# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 6 个章节

1. 伟大的歌剧故事(great Opera Stories) 000001

2. 伟大的歌剧故事(great Opera Stories) 000002

3. 伟大的歌剧故事(great Opera Stories) 000003

4. 伟大的歌剧故事(great Opera Stories) 000004

5. 伟大的歌剧故事(great Opera Stories) 000005

6. 伟大的歌剧故事(great Opera Stories) 000006

**使用说明**

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 伟大的歌剧故事(Great opera stories)
# 第1/6页

[iː] - [tekst] [prɪ'perd] [baɪ]['dʒuːljət, -liət] [ 'sʌðələnd ] , ['deɪvɪd][iː] . [braʊn] ,
**E - text prepared by Juliet Sutherland , David E . Brown ,**
E - 文本 准备 经过 朱丽叶 萨瑟兰 , 大卫 E . 棕色的 ,

电子文本由朱丽叶·萨瑟兰、大卫·E·布朗编写。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌɑːn'laɪn] [dɪ'strɪbjuːtɪd] [p'ruːfriːdɪŋ] [tiːm]
**and the Online Distributed Proofreading Team**
和 这 在线的 分布式 校对 团队

以及在线分布式校对团队

( [ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . . [net] )
**( http : / / www . pgdp . net )**
( http : / / 万维网 . 国内生产总值 . 网 )

(http://www.pgdp.net)

[ [iː] ]
**[ ii ]**
[ 二、 ]

[ii]

[ðə; ði] ['mɑːrkɪt] [pleɪs] [ɪn] ['nʊrəmbɜːrg]
**THE MARKET PLACE IN NUREMBURG**
这 市场 地方 在 纽伦堡

纽伦堡的集市

[ [ˌaɪ'aɪ'aɪ] ]
**[ iii ]**
[ 三、 ]

[iii]

- ['sɪriːz]
**EVERYCHILD'S SERIES**
- 系列

每个孩子的系列

[greɪt] ['ɑːprə] ['stɔːriz]
**GREAT OPERA STORIES**
伟大的 歌剧 故事

伟大的歌剧故事

['teɪkən] [frʌm; frəm]
**TAKEN FROM**
已采取 从

摘自

[ə'rɪdʒən(ə)l] ['sɔːrsɪz] [ɪn] [oʊld] ['dʒɜːrmən]
**ORIGINAL SOURCES IN OLD GERMAN**
原来的 来源 在 老的 德语

古德语原始资料

[baɪ]
**BY**
经过

经过

['milisnt] [es] . ['bendər]
**MILLICENT S . BENDER**
米利森特 S . 弯

米莉森特·S·本德

['ɪləstreɪtɪd]
**ILLUSTRATED**
插图

插图

[nuː] [jɔːk]
**New York**
新的 约克

纽约

[ðə; ði] [mək'mɪlən] COMPANY1935
**THE MACMILLAN COMPANY1935**
这 麦克米伦 COMPANY1935

麦克米伦公司 1935

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd]
**All rights reserved**
全部 权利 预订的

版权所有

[ [ˌaɪ 'viː] ]
**[ iv ]**
[ 四 ]

[iv]

['kɑːpiraɪt] , - ,
**Copyright , 1912 ,**
版权 , - ,

版权所有，1912年

[baɪ][ðə; ði] [mək'mɪlən] ['kʌmpəni] .
**By THE MACMILLAN COMPANY .**
经过 这 麦克米伦 公司 .

由麦克米伦公司出版。

[set] [ʌp] [ænd; ənd] ['ɪ'lɛktroʊˌtaɪpt] .
**Set up and electrotyped .**
放 向上 和 电铸 .

完成设置和电铸。

['pʌblɪʃt] [sep'tembər] , - .
**Published September , 1912 .**
已发布 九月 , - .

出版于1912年9月。

['riːˌprɪntid] [mɑːrtʃ] , - ; [dʒuːn] , - ; ['dʒænjueri] , [sep'tembər] ,
**Reprinted March , 1913 ; June , 1915 ; January , September ,**
转载 行进 , - ; 六月 , - ; 一月 , 九月 ,

1913年3月、1915年6月、1916年1月、9月重印

- ; [noʊ'vembər] , - [dʒʊ'laɪ] , - ; [noʊ'vembər] , - .
**1916 ; November , 1917 July , 1931 ; November , 1935 .**
- ; 十一月 , - 七月 , - ; 十一月 , - .

1916 年；1917 年 11 月；1931 年 7 月；1935 年 11 月。

['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [ə'merɪkə]
**Printed in the United States of America**
打印 在 这 团结的 各州 的 美国

美国印刷

[ [viː] ]
**[ v ]**
[ v ]

[v]

['kɑːntents]
**CONTENTS**
内容

内容

[peɪdʒ]
**PAGE**
页

页

['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [kɪŋz] [wʌn]
**Children of Kings 1**
孩子们 的 国王 1

列王纪上 1

[hɛnsəl] [ænd; ənd] ['grɛtəl] -
**Haensel and Gretel 35**
汉塞尔 和 格雷特尔 -

汉塞尔与格雷特 35

[ðə; ði]['mæstər] ['sɪŋərz] -
**The Master Singers 57**
这 掌握 歌手 -

大师歌手 57

['ləjin^rin] , [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][swɑːn] -
**Lohengrin , the Knight of the Swan 101**
罗恩格林 , 这 骑士 的 这 天鹅 -

天鹅骑士罗恩格林 101

[ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['dʌtʃmən] -
**The Flying Dutchman 137**
这 飞行 荷兰人 -

飞翔的荷兰人 137

['tɑːnˌhɔɪzər] , [ðə; ði] ['mɪnstrəl] [naɪt] -
**Tannhäuser , the Minstrel Knight 156**
唐豪瑟 , 这 吟游诗人 骑士 -

《吟游骑士坦豪瑟》156

[ ['vaɪ, 'viː] ]
**[ vi ]**
[ 六 ]

[vi]

[ [ˌviːˌaɪ'aɪ] ]
**[ vii ]**
[ 七 ]

[vii]

[greɪt] ['ɑːprə] ['stɔːriz]
**GREAT OPERA STORIES**
伟大的 歌剧 故事

伟大的歌剧故事

[ [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] ] [ [wʌn] ]
**[ viii ] [ 1 ]**
[ 八 ] [ 1 ]

[viii][1]

['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [kɪŋz]
**CHILDREN** **OF** **KINGS**
孩子们 的 国王

国王的孩子们

[aɪ]
**I**
我

我

[wʌns] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [taɪm] , [ɪn][ə; eɪ] ['loʊnli] [gleɪd] [bɪ'twi:n] [haɪ] ['maʊntnz] [fɑ:r] ,
**Once** **upon** **a** **time** **,** **in** **a** **lonely** **glade** **between** **high** **mountains** **far** **,**
一次 之上 一个 时间 , 在 一个 孤独 林间空地 之间 高的 山脉 远的 ,

从前，在遥远高山之间的一片僻静林间空地上，

[fɑ:r] [ə'bʌv] [ðə; ði] [wɜ:rld] [ʌv; əv] [men] , [ðer; ðər] [stʊd] [ə; eɪ] [hʌt] .
**far** **above** **the** **World** **of** **Men** **,** **there** **stood** **a** **hut** **.**
远的 多于 这 世界 的 男人 , 那里 站立 一个 小屋 .

在遥远的人类世界之上，矗立着一座小屋。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] , ['tʌmbldaʊn] , ['lɪt(ə)l] [hʌt] ,
**It** **was** **a** **miserable** **,** **tumbledown** **,** **little** **hut** **,**
它 曾是 一个 悲惨的 , 倾覆 , 小的 小屋 ,

那是一间破败不堪的小屋，

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔ:sɪz] [ʌv; əv] ['meni] ['sʌmərz] [klʌŋ] [tu:; tə][ɪts] ['sloʊpɪŋ] [ru:f] .
**and** **the** **mosses** **of** **many** **summers** **clung** **to** **its** **sloping** **roof** **.**
和 这 苔藓 的 许多 夏天 紧紧抓住 到 它是 倾斜的 屋顶 .

多年来，屋顶上长满了苔藓。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][ə; eɪ] [bent] ['stoʊvˌpaɪp] [wer] [ɪts] ['tʃɪmni] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ,
**It** **had** **a** **bent** **stovepipe** **where** **its** **chimney** **should** **have** **been** **,**
它 有 一个 弯曲 烟囱管 在哪里 它是 烟囱 应该 有 到过 ,

它的烟囱位置上，却是一根弯曲的炉管。

[ə; eɪ] ['slæntɪŋ] [bɔ:rd] [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɔ:rstep] , [ænd; ənd][dʒʌst][wʌn] , [pʊr] , ['lɪt(ə)l] , ['broʊkən]
**a** **slanting** **board** **in** **place** **of** **a** **doorstep** **,** **and** **just** **one** **,** **poor** **,** **little** **,** **broken**
一个 斜 木板 在 地方 的 一个 家门口 , 和 只是 一 , 贫穷的 , 小的 , 破碎的
['wɪndoʊ] .
**window** **.**
窗户 .

门阶是用一块倾斜的木板代替的，而且只有一扇可怜的小窗户，窗户还破了。

[jet] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪts] [fər'lɔ:rn] [ə'pɪrəns] [ə'loʊn] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [hʌt] [haɪd][bɪ'haɪnd][ðə; ði]
**Yet** **it** **was** **not** **its** **forlorn** **appearance** **alone** **that** **made** **the** **hut** **hide** **behind** **the**
然而 它 曾是 不是 它是 绝望 外貌 独自的 那 制成 这 小屋 隐藏 在后面 这
['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][grɪm] ['fɔ:rɪst] ,
**shadows** **of** **the** **grim** **forest** **,**
阴影 的 这 严峻 森林 ,

然而，让这间小屋躲藏在阴森森林的阴影中的，不仅仅是它凄凉的外表。

[fɑ:r] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][mæn] .
**far** **away** **from** **the** **sight** **of** **man** **.**
远的 离开 从 这 视线 的 男人 .

远离人烟。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [mɔ:r] , [mʌtʃ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] .
**It** **had** **more** **,** **much** **more** **than** **that** **to** **be** **ashamed** **of** **.**
它 有 更多的 , 很多 更多的 比 那 到 是 羞愧 的 .

它还有更多、远不止这些值得羞愧的事情。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hɪdiəs] [wɪtʃ] [lɪvd] [ðer; ðər] , — [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ə; eɪ] ['^uːs^\\:l] .

| For | a | hideous | Witch | lived | there | , | — | and | with | her | , | a | Goosegirl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 可怕 | 巫婆 | 居住地 | 那里 | , | — | 和 | 和 | 她 | , | 一个 | 牧鹅女 | . |

因为那里住着一个可怕的女巫，——还有一位牧鹅女。

[ðeɪ] [lɪvd] [ə'loʊn] , [ðoʊz] [tuː] , — [ðə; ði] ['^uːs^\\:l] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] [juːθ] [ɪn][hɜːr; hər]

| They | lived | alone | , | those | two | , | — | the | Goosegirl | , | with | the | joy | of | youth | in | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 居住地 | 独自的 | , | 那些 | 二 | , | — | 这 | 牧鹅女 | , | 和 | 这 | 喜悦 | 的 | 青年 | 在 | 她 |

[hɑːrt] ; [ [ˌtuː'tuː] ]

| heart | ; | [ | 2 | ] |
|---|---|---|---|---|
| 心 | ; | [ | 2 | ] |

那两个人独自生活着——牧鹅女心中充满了青春的喜悦；[2]

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪtʃ] , [ʌn'maɪndfl] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ɔːr] [juːθ] , ['θɪŋkɪŋ] ['oʊnli][ʌv; əv]['mædʒɪk][ænd; ənd]

| and | the | Witch | , | unmindful | of | joy | or | youth | , | thinking | only | of | magic | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 巫婆 | , | 漫不经心 | 的 | 喜悦 | 或者 | 青年 | , | 思维 | 仅有的 | 的 | 魔法 | 和 |

['iːv(ə)l][ænd; ənd] [heɪt] .

| evil | and | hate | . |
|---|---|---|---|
| 邪恶的 | 和 | 恨 | . |

而女巫，不顾快乐和青春，满脑子想的都是魔法、邪恶和仇恨。

[waɪl] [ðə; ði] ['^uːs^\\:l] [hæd; həd] [bɪn] ['groʊɪŋ] [frʌm; frəm] ['beɪbihʊd] [tuː; tə] ['gɜːrlhʊd] , [frʌm; frəm]

| While | the | Goosegirl | had | been | growing | from | babyhood | to | girlhood | , | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 牧鹅女 | 有 | 到过 | 生长 | 从 | 婴儿期 | 到 | 少女时代 | , | 从 |

['gɜːrlhʊd] [tuː; tə] ['wʊmənhʊd] ,

| girlhood | to | womanhood | , |
|---|---|---|---|
| 少女时代 | 到 | 女性 | , |

当牧鹅女从婴儿成长为少女，从少女成长为女人时，

[ 'driːmiŋ ] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] , — [ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] ,

| dreaming | and | wondering | and | wishing | , | — | she | knew | not | what | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做梦 | 和 | 好奇 | 和 | 祝 | , | — | 她 | 知道 | 不是 | 什么 | , |

她做着梦，想着、盼着，——但她不知道自己想要什么。

— [ðə; ði] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][æz; əz] ['ʌgli] [ænd; ənd][æz; əz] ['wɪkɪd]

| — | the | Witch | had | been | trying | to | make | her | as | ugly | and | as | wicked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 这 | 巫婆 | 有 | 到过 | 尝试 | 到 | 制作 | 她 | 作为 | 丑陋的 | 和 | 作为 | 邪恶 |

[æz; əz][hɜːr'self] .

| as | herself | . |
|---|---|---|
| 作为 | 她自己 | . |

——女巫一直试图让她变得和自己一样丑陋邪恶。

[bʌt; bət][traɪ][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] ,

| But | try | as | she | would | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 尝试 | 作为 | 她 | 会 | , |

但无论她如何努力，

[ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['^uːs^\\:l] [wʌz; wəz][soʊ] [pjʊr] [ðæt] ['iːv(ə)l][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ][spɑːt][ɪn][ˌaɪ 'tiː]

| the | heart | of | the | Goosegirl | was | so | pure | that | evil | could | find | no | spot | in | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 心 | 的 | 这 | 牧鹅女 | 曾是 | 所以 | 纯的 | 那 | 邪恶的 | 可以 | 寻找 | 不 | 点 | 在 | 它 |

[tuː; tə] [lɑːdʒ] .

| to | lodge | . |
|---|---|---|
| 到 | 小屋 | . |

牧鹅女的心灵如此纯洁，邪恶无法在她心中找到栖身之所。

[æz; əz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [feɪs] , [iːtʃ] ['pæsɪŋ] [jɪr] [left] [ˌaɪ 'tiː] ['lʌvliər] [ðæn; ðən][ðə; ði][læst] .

| As | for | her | face | , | each | passing | year | left | it | lovelier | than | the | last | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 她 | 脸 | , | 每个 | 通过 | 年 | 左边 | 它 | 更可爱 | 比 | 这 | 最后的 | . |

至于她的容貌，每一年都比上一年更加美丽动人。

[ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [wʌz; wəz][noʊ] [braitə] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] ['jeloʊ] [her] ,

| The | sunshine | was | no | brighter | than | her | yellow | hair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 阳光 | 曾是 | 不 | 更亮 | 比 | 她 | 黄色的 | 头发 | , |

阳光并不比她金色的头发更耀眼。

[ðə; ði][skaɪ][noʊ]['bluːɚ][ðæn; ðən][hɜːr; hər] [klɪr] [bluː] [aɪz] .

| the | sky | no | bluer | than | her | clear | blue | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天空 | 不 | 更蓝 | 比 | 她 | 清除 | 蓝色的 | 眼睛 | . |

天空的蓝不及她清澈的蓝眼睛。

[ðə; ði][loʊn] ['lɪli] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [hʌt] ['envid] [ðə; ði] ['waɪtnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][skɪn] ,

| The | lone | lily | before | the | hut | envied | the | whiteness | of | her | skin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孤独 | 百合 | 前 | 这 | 小屋 | 令人羡慕 | 这 | 白人 | 的 | 她 | 皮肤 | , |

小屋前那朵孤零零的百合花羡慕她肌肤的白皙。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrtʃ] [triː] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] , [ðə; ði] ['slendərnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][fɔːrm] .

| and | the | birch | tree | in | the | woods | , | the | slenderness | of | her | form | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 桦木 | 树 | 在 | 这 | 树林 | , | 这 | 苗条 | 的 | 她 | 形式 | . |

还有树林里的白桦树，以及她苗条的身材。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['tʃænst] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['sʌni] [ˌæftər'nuːn] [ɪn] ['sʌmər] [ðæt] [ðə; ði] ['^uːs^\\:l] [leɪ] [ɑːn][hɜːr; hər]

| Now | it | chanced | upon | a | sunny | afternoon | in | summer | that | the | Goosegirl | lay | on | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 它 | 偶然 | 之上 | 一个 | 阳光明媚 | 下午 | 在 | 夏天 | 那 | 这 | 牧鹅女 | 躺 | 在 | 她 |

[bæk] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [græs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [hʌt] .

| back | in | the | long | grass | before | the | hut | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后退 | 在 | 这 | 长的 | 草 | 前 | 这 | 小屋 | . |

在一个阳光明媚的夏日午后，牧鹅女偶然间仰面躺在小屋前的长草丛中。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [tɔːst] [ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv][kɔːrn][tuː; tə][hɜːr; hər] ['kwækɪŋ] [giːs] [ɔːr] [pleɪd]

| Now | and | then | she | tossed | a | handful | of | corn | to | her | quacking | geese | or | played |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 和 | 然后 | 她 | 抛掷 | 一个 | 少数 | 的 | 玉米 | 到 | 她 | 嘎嘎叫 | 鹅 | 或者 | 玩 |

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [riːθ] [ʌv; əv][waɪld] ['deɪziz] .

| with | a | wreath | of | wild | daisies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 花圈 | 的 | 荒野 | 雏菊 | . |

她时不时地会扔一把玉米给嘎嘎叫的鹅，或者玩玩一圈野雏菊。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [θɔːts] [wɜːr; wər][fɑːr] [ə'weɪ] .

| But | her | thoughts | were | far | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 想法 | 是 | 远的 | 离开 | . |

但她的思绪早已飘向远方。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [ [θriː] ]

| Her | eyes | were | [ | 3 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | 是 | [ | 3 | ] |

她的眼睛是[3]

[fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʌndər] [ʌv; əv] [θɪŋz] , — [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ðæt] [ʃoʊn] , [ðə; ði] [brʊk] [ðæt] [læft]

| full | of | the | wonder | of | things | , | — | of | the | sun | that | shone | , | the | brook | that | laughed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 满的 | 的 | 这 | 想知道 | 的 | 事物 | , | — | 的 | 这 | 太阳 | 那 | 闪耀 | , | 这 | 溪 | 那 | 笑了 |

,

,

,

充满了万物的奇妙——灿烂的阳光，潺潺的溪流，

[ðə; ði] ['flaʊərz] [ðæt] [bluːmd] , [ðə; ði][bɜːrdz] [ðæt] [sæŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] [skaɪ]['oʊvər][ɔːl] .

| the | flowers | that | bloomed | , | the | birds | that | sang | , | and | the | blue | sky | over | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 花朵 | 那 | 盛开 | , | 这 | 鸟类 | 那 | 唱 | , | 和 | 这 | 蓝色的 | 天空 | 超过 | 全部 | . |

盛开的鲜花，歌唱的鸟儿，还有笼罩一切的蓝天。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [driːmz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv] [men] ,

| And | her | dreams | were | full | of | the | World | of | Men | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 梦境 | 是 | 满的 | 的 | 这 | 世界 | 的 | 男人 | , |

她的梦境充满了男人的世界，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [siːn] [ænd; ənd][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə][goʊ] .

| which | she | had | never | seen | and | to | which | she | longed | to | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 她 | 有 | 绝不 | 已见 | 和 | 到 | 哪个 | 她 | 渴望 | 到 | 去 | . |

她从未见过，却渴望去往的地方。

['sʌmθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] ['wɪspəd] [ðæt] ['hæpinəs] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ðer; ðər] ,

| Something | within | her | whispered | that | happiness | was | to | be | found | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 之内 | 她 | 低声说道 | 那 | 幸福 | 曾是 | 到 | 是 | 成立 | 那里 | , |

她内心深处有个声音低语，幸福就在那里。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['^uːs^\\:l] [dɪ'zaɪrd] ['hæpinəs] [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] .

| and | the | Goosegirl | desired | happiness | above | all | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 牧鹅女 | 想要的 | 幸福 | 多于 | 全部 | 事物 | . |

而牧鹅女最渴望的就是幸福。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪrd] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [lʌv] , [tuː] , [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv]

| And | she | desired | kindness | and | love | , | too | , | although | she | had | never | heard | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 想要的 | 仁慈 | 和 | 爱 | , | 也 | , | 虽然 | 她 | 有 | 绝不 | 听到 | 的 |

[ðem; ðəm] ,

| them | , |
|---|---|
| 他们 | , |

她也渴望善良和爱，尽管她从未听说过这些词。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

| and | did | not | know | what | they | were | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做过 | 不是 | 知道 | 什么 | 他们 | 是 | . |

他们并不知道它们是什么。

[æz; əz][fɑːr] [bæk] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rɪ'membər] , ['evər] [sɪns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['taɪni]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] ,

| As | far | back | as | she | could | remember | , | ever | since | she | was | a | tiny | little | child | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 远的 | 后退 | 作为 | 她 | 可以 | 记住 | , | 曾经 | 自从 | 她 | 曾是 | 一个 | 微小的 | 小的 | 孩子 | , |

在她记忆所及的范围内，自从她还是个小婴儿的时候起，

[ðə; ði] ['^uːs^\\:l] [hæd; həd] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['retʃɪd] [hʌt] .

| the | Goosegirl | had | lived | in | the | wretched | hut | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 牧鹅女 | 有 | 居住地 | 在 | 这 | 可怜 | 小屋 | . |

牧鹅女就住在那间破旧的小屋里。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɪdiəs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər]['oʊnli] [kəm'pænjən] .

| And | the | hideous | Witch | had | been | her | only | companion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 可怕 | 巫婆 | 有 | 到过 | 她 | 仅有的 | 伴侣 | . |

而那个丑陋的女巫是她唯一的同伴。

[ðə; ði] ['^uːs^\\:l] ['wʌndɚd] ['weðər] [ɔːl][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv] [men] [hæd; həd] [sʌtʃ]

| The | Goosegirl | wondered | whether | all | the | people | in | the | World | of | Men | had | such |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 牧鹅女 | 想知道 | 无论 | 全部 | 这 | 人们 | 在 | 这 | 世界 | 的 | 男人 | 有 | 这样的 |

['gruːsəm] ['bɑːdɪz] ,

| gruesome | bodies | , |
|---|---|---|
| 令人毛骨悚然 | 身体 | , |

牧鹅女心想，难道所有男人的身体都这么可怕吗?

[sʌtʃ] ['ʌgli] ['feɪsɪz] , [sʌtʃ] ['iːv(ə)l] [weɪz] , [æz; əz][ðə; ði] [wɪtʃ] .

| such | ugly | faces | , | such | evil | ways | , | as | the | Witch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 丑陋的 | 面孔 | , | 这样的 | 邪恶的 | 方式 | , | 作为 | 这 | 巫婆 | . |

像女巫一样，长着丑陋的脸，做着邪恶的事。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [siːn] ['eni] [wʌn] [els] , [soʊ][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] .

| She | had | never | seen | any | one | else | , | so | she | could | not | tell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 绝不 | 已见 | 任何 | 一 | 别的 | , | 所以 | 她 | 可以 | 不是 | 告诉 | . |

她从来没见过其他人，所以她无法分辨。

[fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪtʃ] [noʊ][wʌn][hæd; həd]['evər] [kʌm] [ðæt] [weɪ] .

| For | fear | of | the | Witch | no | one | had | ever | come | that | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 害怕 | 的 | 这 | 巫婆 | 不 | 一 | 有 | 曾经 | 来 | 那 | 方式 | . |

因为害怕女巫，从来没有人走过那条路。

['wɪntər] [ænd; ənd] ['sʌmər] , ['sʌmər] [ænd; ənd] ['wɪntər] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ðə; ði] [seɪm] . [fɔːr] ]

| Winter | and | summer | , | summer | and | winter | , | it | had | always | been | the | same | . | [ | 4 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 冬天 | 和 | 夏天 | , | 夏天 | 和 | 冬天 | , | 它 | 有 | 总是 | 到过 | 这 | 相同的 | . | [ | 4 | ] |

冬夏交替，夏冬交替，一直都是如此。[4]

[ðə; ði] - [driːmz] [wɜːr; wər] ['sʌd(ə)nli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] [hɔːrs] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪtʃ] .

| The | Goosegirl's | dreams | were | suddenly | interrupted | by | the | hoarse | voice | of | the | Witch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 梦境 | 是 | 突然 | 中断 | 经过 | 这 | 嘶哑 | 嗓音 | 的 | 这 | 巫婆 | . |

:

牧鹅女的美梦突然被女巫沙哑的声音打断了。

" [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [gʊd] - [fɔːr; fər] - [nɔːt] ? " [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

| " | Where | are | you | , | good | - | for | - | naught | ? | " | came | from | the | doorway | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 是 | 你 | , | 好的 | - | 为了 | - | 零 | ? | " | 来了 | 从 | 这 | 门口 | . |

“你这废物在哪儿？”门口传来声音。

" ['aɪd(ə)l] , [aɪl] [biː; bi] [baʊnd] , [wen] [ðeəz; ðəz] [wɜːrk] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] !

| " | Idle | , | I'll | be | bound | , | when | there's | work | to | be | done | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 闲置的 | , | 患病的 | 是 | 边界 | , | 什么时候 | 有 | 工作 | 到 | 是 | 完毕 | ! |

“闲着没事干，有工作要做的时候，我可就闲不住了！”

" [ðə; ði] ['^uːs^\\:l] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tɔːrd] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪtʃ] , [ænd; ənd] , [fə'mɪliər] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

| " | The | Goosegirl | turned | her | eyes | toward | the | figure | of | the | Witch | , | and | , | familiar | as | it | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 牧鹅女 | 转向 | 她 | 眼睛 | 朝向 | 这 | 数字 | 的 | 这 | 巫婆 | , | 和 | , | 熟悉的 | 作为 | 它 | 曾是 | , |

“牧鹅女将目光转向女巫的身影，那身影虽然熟悉，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['θaʊznθ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] ['ʃʌdəd] [wɪð; wɪθ] [dɪs'gʌst] .

| for | the | thousandth | time | she | shuddered | with | disgust | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 千分之一 | 时间 | 她 | 颤抖 | 和 | 厌恶 | . |

她第一百次感到恶心，浑身颤抖。

[ðə; ði] ['krʊkɪd] [bæk] , [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [aɪz] ['pɪrɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði]['tæŋg(ə)ld] [her] , [ðə; ði] [rægz] ,

| The | crooked | back | , | the | burning | eyes | peering | out | from | under | the | tangled | hair | , | the | rags | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 歪 | 后退 | , | 这 | 燃烧 | 眼睛 | 窥视 | 出去 | 从 | 在下面 | 这 | 纠缠不清 | 头发 | , | 这 | 破布 | , |

佝偻的背脊，从凌乱的头发下透出的灼热眼神，还有破烂的衣服，

[ðə; ði] ['ʌglinəs] , — [oʊ] , [mʌst; məst][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [steɪ] ?

| the | ugliness | , | — | oh | , | must | she | always | stay | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 丑陋 | , | — | 哦 | , | 必须 | 她 | 总是 | 停留 | ? |

丑陋不堪——哦，她一定要一直待在这里吗?

[ʃiː; ʃi] [ə'roʊz] ['sloʊli] [ænd; ənd] [wɔːkt] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .

| She | arose | slowly | and | walked | toward | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 出现 | 缓慢地 | 和 | 步行 | 朝向 | 这 | 门 | . |

她缓缓起身，走向门口。

[wɪð; wɪθ][hændz] [ˌaʊt'stretʃt] [ʃiː; ʃi] ['bɛgd] [ðə; ði] ['hɪdiəs] ['kriːtʃər] [tuː; tə][set][hɜːr; hər] [friː] [ænd; ənd]

| With | hands | outstretched | she | begged | the | hideous | creature | to | set | her | free | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 双手 | 伸展 | 她 | 乞求 | 这 | 可怕 | 生物 | 到 | 放 | 她 | 自由的 | 和 |

[tuː; tə][let][hɜːr; hər][goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv][men][tuː; tə] [siːk] [fɔːr; fər] ['hæpinəs] .

| to | let | her | go | down | to | the | World | of | Men | to | seek | for | happiness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 让 | 她 | 去 | 向下 | 到 | 这 | 世界 | 的 | 男人 | 到 | 寻找 | 为了 | 幸福 | . |

她伸出双手，恳求这个丑陋的生物放了她，让她下到人类世界去寻找幸福。

" [aɪ] [wɪl] ['nevər] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [wɪtʃ] , " [ʃiː; ʃi] [ɪm'plɔːd] .

| " | I | will | never | become | a | Witch | , | " | she | implored | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 绝不 | 变得 | 一个 | 巫婆 | , | " | 她 | 恳求 | . |

“我永远不会成为女巫，”她恳求道。

" [oʊ] , [pliːz] [let][ˌem 'iː][goʊ] .

| " | Oh | , | please | let | me | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 请 | 让 | 我 | 去 | . |

“哦，求求你放了我吧。”

" [ðə; ði] ['wɪtʃɪz] ['krʊkɪd] [maʊθ] ['waidnd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [smaɪl] .

| " | The | Witch's | crooked | mouth | widened | into | a | horrible | smile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 女巫的 | 歪 | 嘴 | 扩大 | 进入 | 一个 | 可怕 | 微笑 | . |

“女巫歪斜的嘴巴咧开，露出一个可怕的笑容。”

[wʌn] ['jeloʊ] [tuːθ] [stʌk] [aʊt] .

| One | yellow | tooth | stuck | out | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 黄色的 | 齿 | 卡住 | 出去 | . |

一颗黄牙露了出来。

" [nɑːt] [meɪk] [ə; eɪ] [wɪtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ɪn'diːd] !

| " | Not | make | a | Witch | of | you | , | indeed | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 制作 | 一个 | 巫婆 | 的 | 你 | , | 的确 | ! |

“绝不会把你变成女巫！”

[weɪt] [ [faɪv] ]

| Wait | [ | 5 | ] |
|---|---|---|---|
| 等待 | [ | 5 | ] |

等待[5]

[ænd; ənd] [siː] !

| and | see | ! |
|---|---|---|
| 和 | 看 | ! |

瞧!

[aɪl] [bend][jʊr; jər][praʊd] [bæk] !

| I'll | bend | your | proud | back | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 弯曲 | 你的 | 自豪的 | 后退 | ! |

我要掰弯你那骄傲的脊梁!

" [ðen] ['brændɪʃɪŋ] [hɜːr; hər] [keɪn] , [ʃiː; ʃi] ['mʌtəd] ['sævɪdʒli] :

| " | Then | brandishing | her | cane | , | she | muttered | savagely | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 挥舞 | 她 | 甘蔗 | , | 她 | 低声说道 | 野蛮地 | : |

然后她挥舞着拐杖，恶狠狠地低语道：

" [get] [tuː; tə] [wɜːrk] .

| " | Get | to | work | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 得到 | 到 | 工作 | . |

开始工作。

[ðeəz; ðəz] [bred] [tuː; tə] [niːd] !

| There's | bread | to | knead | ! |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 面包 | 到 | 揉 | ! |

有面包要揉!

" [ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] ['^u:s^\\:l] [ræn][fɔ:r; fər] [boʊl] [ænd; ənd]['flaʊər] , [ænd; ənd][set][tu:; tə][wɜ:rk] .

| " | The | frightened | Goosegirl | ran | for | bowl | and | flour | , | and | set | to | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 害怕 | 牧鹅女 | 跑 | 为了 | 碗 | 和 | 面粉 | , | 和 | 放 | 到 | 工作 | . |

受惊的牧鹅女跑去拿碗和面粉，开始忙碌起来。

['mi:nwaɪl] [ðə; ði] [wɪtʃ] [tʊk] [aʊt] [sʌm; səm][dɑ:rk] ['paudəz] .

| Meanwhile | the | Witch | took | out | some | dark | powders | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | 这 | 巫婆 | 采取 | 出去 | 一些 | 黑暗的 | 粉末 | . |

与此同时，女巫拿出了一些黑色粉末。

[ʃi:; ʃi] ['mʌmbld] [streɪndʒ] [wɜ:rdz]['oʊvər][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] ['^u:s^\\:l] , [wɪð; wɪθ] ['bɪzi]

| She | mumbled | strange | words | over | them | , | and | while | the | Goosegirl | , | with | busy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 喃喃自语 | 奇怪的 | 字 | 超过 | 他们 | , | 和 | 尽管 | 这 | 牧鹅女 | , | 和 | 忙碌的 |

[hændz][bʌt; bət] [ˌʌn'si:ɪŋ] [aɪz] ,

| hands | but | unseeing | eyes | , |
|---|---|---|---|---|
| 双手 | 但 | 看不见 | 眼睛 | , |

她对着他们喃喃自语，说着一些奇怪的话，而牧鹅女双手忙碌，双眼却空洞无神。

['ni:dɪd] [ænd; ənd] ['ni:dɪd] [ænd; ənd] ['ni:dɪd] , [ðə; ði] [wɪtʃ] [pɔ:d] [ðə; ði] ['paudəz] ['ɪntu:][ðə; ði]

| kneaded | and | kneaded | and | kneaded | , | the | Witch | poured | the | powders | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 揉捏 | 和 | 揉捏 | 和 | 揉捏 | , | 这 | 巫婆 | 倾倒 | 这 | 粉末 | 进入 | 这 |

[doʊ] .

| dough | . |
|---|---|
| 面团 | . |

女巫揉啊揉啊揉，把粉末倒进了面团里。

[pʊr] ['^u:s^\\:l] !

| Poor | Goosegirl | ! |
|---|---|---|
| 贫穷的 | 牧鹅女 | ! |

可怜的母鹅!

[hɜ:r; hər] [bred] [wʌz; wəz] [su:n] ['fɪnɪʃt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faʊl] - [smelɪŋ] [bred] ,

| Her | bread | was | soon | finished | , | but | it | was | a | foul | - | smelling | bread | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 面包 | 曾是 | 很快 | 完成的 | , | 但 | 它 | 曾是 | 一个 | 犯规 | - | 闻起来 | 面包 | , |

她的面包很快就吃完了，但是那面包散发着难闻的气味。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [kən'teɪnd] [ɪ'nʌf] ['pɔɪzn] [tu:; tə] [kɪl] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [men] .

| and | it | contained | enough | poison | to | kill | a | dozen | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 包含 | 足够的 | 毒 | 到 | 杀 | 一个 | 打 | 男人 | . |

它所含的毒药足以杀死十二个人。

[su:n] ['æftərwərd] [ðə; ði] [wɪtʃ] , ['tʃʌklɪŋ] ['fi:ndɪʃli] , [tʊk] [ʌp][hɜ:r; hər]['bæskɪt] [ænd; ənd] ['hɔbəld]

| Soon | afterward | the | Witch | , | chuckling | fiendishly | , | took | up | her | basket | and | hobbled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很快 | 之后 | 这 | 巫婆 | , | 轻笑 | 邪恶地 | , | 采取 | 向上 | 她 | 篮子 | 和 | 跛行 |

[ə'weɪ] [tu:; tə][ðə; ði][grɪm] ['fɔ:rɪst] .

| away | to | the | grim | forest | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 到 | 这 | 严峻 | 森林 | . |

不久之后，女巫发出邪恶的笑声，拿起篮子，一瘸一拐地走向了阴森的森林。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['^u:s^\\:l] , [fʊl] [ʌv; əv] ['hɔ:rər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [di:d] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [tu:; tə][du:] ,

| But | the | Goosegirl | , | full | of | horror | for | the | deed | she | had | been | made | to | do | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 牧鹅女 | , | 满的 | 的 | 恐怖 | 为了 | 这 | 契据 | 她 | 有 | 到过 | 制成 | 到 | 做 | , |

但是，牧鹅女对被迫做的事情感到无比恐惧，

[sæt] ['moʊʃnləs] , ['sterɪŋ] [streɪt] [ə'hed] .

| sat | motionless | , | staring | straight | ahead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 卫星 | 静止不动 | , | 凝视 | 直的 | 前方 | . |

一动不动地坐着，目不转睛地盯着前方。

[wʊd] [hɜ:r; hər][laɪf] ['nevər] , ['nevər] [tʃeɪndʒ] ?

| Would | her | life | never | , | never | change | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 她 | 生活 | 绝不 | , | 绝不 | 改变 | ? |

她的生活难道永远不会改变吗?

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [tuː; tə][hɜːr; hər] [giːs] [ænd; ənd] ['wɔndəd] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [pleɪs] [ɪn]

| With | a | sigh | she | called | to | her | geese | and | wandered | back | to | her | place | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 叹 | 她 | 称为 | 到 | 她 | 鹅 | 和 | 漫步 | 后退 | 到 | 她 | 地方 | 在 |

[ðə; ði] [græs] .

| the | grass | . |
|---|---|---|
| 这 | 草 | . |

她叹了口气，呼唤着她的鹅群，然后踱步回到草地上自己的位置。

[ɑː] , [ðæt] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [soʊ] [mʌtʃ] ['iːv(ə)l] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɜːrld] !

| Ah | , | that | there | should | be | so | much | evil | in | such | a | beautiful | world | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | , | 那 | 那里 | 应该 | 是 | 所以 | 很多 | 邪恶的 | 在 | 这样的 | 一个 | 美丽的 | 世界 | ! |

唉，如此美丽的世界里竟有如此多的邪恶！

[ʃiː; ʃi] [ [sɪks] ]

| She | [ | 6 | ] |
|---|---|---|---|
| 她 | [ | 6 | ] |

她[6]

[lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['dænsɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flʌtərɪŋ] [liːvz] .

| looked | at | the | dancing | shadows | of | the | fluttering | leaves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看起来 | 在 | 这 | 跳舞 | 阴影 | 的 | 这 | 飘动 | 树叶 | . |

看着飘动的树叶投下舞动的影子。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['bjuːtɪf(ə)l] .

| They | were | beautiful | . |
|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 美丽的 | . |

她们很漂亮。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['bjuːti] [ɪn][ðə; ði] [θɪn] ,

| There | was | beauty | in | the | thin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 美丽 | 在 | 这 | 薄的 | , |

纤细的肌肤中蕴藏着美，

[bluː] [laɪn] [ʌv; əv] [smoʊk] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [klaɪmd] ['leɪzɪli] ['ʌpwərd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['broʊkən] ['tʃɪmni] .

| blue | line | of | smoke | as | it | climbed | lazily | upward | from | the | broken | chimney | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蓝色的 | 线 | 的 | 抽烟 | 作为 | 它 | 攀登 | 懒洋洋 | 向上 | 从 | 这 | 破碎的 | 烟囱 | . |

一缕蓝色的烟雾从破损的烟囱里懒洋洋地向上飘去。

[tuː] ['tɜːrtldʌv] [kuːd] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [hed] .

| Two | turtledoves | cooed | above | her | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 斑鸠 | 咕咕 | 多于 | 她 | 头 | . |

两只斑鸠在她头顶上方咕咕叫着。

[ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ['ʃɪməd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌzɪŋ] ['bʌmbəlˌbiːz] [ænd; ənd] [meɪd]

| The | sunlight | shimmered | upon | the | wings | of | the | buzzing | bumblebees | and | made |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 阳光 | 闪闪发光 | 之上 | 这 | 翅膀 | 的 | 这 | 嗡嗡声 | 大黄蜂 | 和 | 制成 |

[ðem; ðəm] [ʃaɪn] [laɪk] [goʊld] .

| them | shine | like | gold | . |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 闪耀 | 喜欢 | 金子 | . |

阳光洒在嗡嗡飞舞的大黄蜂的翅膀上，使它们闪闪发光，如同黄金一般。

[ɔːl] , [ɔːl][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] .

| All | , | all | was | beautiful | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | , | 全部 | 曾是 | 美丽的 | . |

一切都很美好。

[wɜːr; wər] ['piːp(ə)l] [ðə; ði]['oʊnli] ['ʌgli] [θɪŋz] ?

| Were | people | the | only | ugly | things | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 人们 | 这 | 仅有的 | 丑陋的 | 事物 | ? |

难道只有人是丑陋的吗?

[ðə; ði] ['^u:s^\\:l] [geɪzd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [wɜ:rld] [ʌv; əv] [men] [fɑ:r] , [fɑ:r] [bɪ'loʊ] , [ænd; ənd] ['wʌndɝd] .

| The | Goosegirl | gazed | toward | the | World | of | Men | far | , | far | below | , | and | wondered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 牧鹅女 | 凝视 | 朝向 | 这 | 世界 | 的 | 男人 | 远的 | , | 远的 | 以下 | , | 和 | 想知道 | . |

牧鹅女凝视着遥远下方的人类世界，心中充满疑惑。

['prez(ə)ntli] [hɜ:r; hər] ['fɪŋgərz] , ['wɑ:ndərɪŋ] ['aɪdli] ['oʊvər] [ðə; ði] [græs] , [faʊnd] [ðə; ði] [ri:θ] [ʌv; əv] ['deɪziz] .

| Presently | her | fingers | , | wandering | idly | over | the | grass | , | found | the | wreath | of | daisies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 她 | 手指 | , | 漫游 | 闲散地 | 超过 | 这 | 草 | , | 成立 | 这 | 花圈 | 的 | 雏菊 | . |

:

这时，她的手指漫不经心地在草地上游走，找到了那束雏菊花环。

['aɪdli] [ʃi:; ʃi] [pleɪst] [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hər] [hed] .

| Idly | she | placed | it | upon | her | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 闲散地 | 她 | 放置 | 它 | 之上 | 她 | 头 | . |

她漫不经心地把它放在头上。

" [lʊk] [æt; ət] [ˌem 'i:] , [gi:s] !

| " | Look | at | me | , | geese | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 看 | 在 | 我 | , | 鹅 | ! |

“看我，鹅群！”

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .

| " | she | cried | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 哭 | . |

她哭了。

" [lʊk] [æt; ət] [ˌem 'i:] !

| " | Look | at | me | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 看 | 在 | 我 | ! |

“看着我！

[ˌeɪ 'em] [aɪ] ['ʌgli] , [tu:] ?

| Am | I | ugly | , | too | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 我 | 丑陋的 | , | 也 | ? |

我也很丑吗?

" [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [gi:s] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [hi:lz] ,

| " | With | the | geese | at | her | heels | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 鹅 | 在 | 她 | 高跟鞋 | , |

“大雁紧随其后，

[ʃi:; ʃi] [ræn] ['swɪftli] [tɔ:rd] [ðə; ði] [pu:l] [ænd; ənd] [piəd] ['ɜ:rnɪstli] ['ɪntu:] [ɪts] [klɪr] [depθs] .

| she | ran | swiftly | toward | the | pool | and | peered | earnestly | into | its | clear | depths | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 跑 | 迅速地 | 朝向 | 这 | 水池 | 和 | 窥视 | 切实 | 进入 | 它是 | 清除 | 深度 | . |

她迅速跑向泳池，认真地凝视着清澈的池底。

[hɜ:r; hər] [her] [hʌŋ] [ɪn] [lɔ:ŋ] ['goʊldən] [strændz] [ɑ:n] [i:tʃ] [saɪd] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [feɪs] ,

| Her | hair | hung | in | long | golden | strands | on | each | side | of | her | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 头发 | 悬挂 | 在 | 长的 | 金的 | 线 | 在 | 每个 | 边 | 的 | 她 | 脸 | , |

她金色的长发垂在脸颊两侧，

[hɜ:r; hər] [aɪz] [ʃoʊn] [laɪk] [stɑ:rz] , [hɜ:r; hər] [tʃi:ks] [wɜ:r; wər] [flʌʃt] .

| her | eyes | shone | like | stars | , | her | cheeks | were | flushed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | 闪耀 | 喜欢 | 明星 | , | 她 | 脸颊 | 是 | 酡 | . |

她的眼睛像星星一样闪闪发光，双颊绯红。

" [ɑ:] !

| " | Ah | ! |
|---|---|---|
| " | 啊 | ! |

“啊！

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] ['hæpɪli] .
**" she exclaimed happily .**
" 她 惊呼 快乐地 .

她高兴地惊呼道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['bjuːtɪf(ə)l] ! [ ['sɛvən] ]
**" I am beautiful ! [ 7 ]**
" 我 是 美丽的 ! [ 7 ]

“我很漂亮！”[7]

[giːs] [dɪr] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] !
**Geese dear , I am beautiful , very beautiful !**
鹅 亲爱的 , 我 是 美丽的 , 非常 美丽的 !

亲爱的鹅，我很漂亮，非常漂亮！

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪzd] [ænd; ənd] [geɪzd] [əˈgen] .
**" And she gazed and gazed again .**
" 和 她 凝视 和 凝视 再次 .

她凝视着，又凝视着。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] .
**Suddenly a song broke the silence .**
突然 一个 歌曲 打破 这 沉默 .

突然，一首歌打破了寂静。

[ðə; ði] ['^uːs^\\:l] ['stɑːrtɪd] .
**The Goosegirl started .**
这 牧鹅女 开始 .

牧鹅女开始了。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [juːθ] [ænd; ənd][dʒɔɪ] ,
**For it was a song of youth and joy ,**
为了 它 曾是 一个 歌曲 的 青年 和 喜悦 ,

因为这是一首青春与欢乐的歌，

[ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [bɪˈfɔːr] [ɪn][ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] .
**the like of which she had never heard before in all her life .**
这 喜欢 的 哪个 她 有 绝不 听到 前 在 全部 她 生活 .

她一生中从未听过这样的事。

[ðen] , [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['maʊntnz] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] , [streɪt] [tuː; tə] [ðæt] ['loʊnli]
**Then , down from the mountains , out of the woods , straight to that lonely**
然后 , 向下 从 这 山脉 , 出去 的 这 树林 , 直的 到 那 孤独
[gleɪd] , [keɪm] [ə; eɪ] [juːθ] ,
**glade , came a youth ,**
林间空地 , 来了 一个 青年 ,

然后，一个年轻人从山上下来，穿过树林，径直来到那片寂静的林间空地。

[ə; eɪ] ['rægɪd] [juːθ] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [juːθ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔːrd] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ,
**a ragged youth , but a noble youth , with a sword at his side ,**
一个 破烂不堪 青年 , 但 一个 高贵 青年 , 和 一个 剑 在 他的 边 ,

一个衣衫褴褛的青年，但却是一位高贵的青年，腰间佩剑。

[ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] .
**a bundle on his back , and a smile on his lips .**
一个 捆 在 他的 后退 , 和 一个 微笑 在 他的 嘴唇 .

他背着一个包裹，脸上带着微笑。

[hɪz; ɪz] ['berɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ] [praʊd] , [hiː; hi] [lʊkt] [soʊ] [streɪt] [ə'hed] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] [bəuθ] ['fɪrləs]

| His | bearing | was | so | proud | , | he | looked | so | straight | ahead | , | with | eyes | both | fearless |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 轴承 | 曾是 | 所以 | 自豪的 | , | 他 | 看起来 | 所以 | 直的 | 前方 | , | 和 | 眼睛 | 两个都 | 无畏 |

[ænd; ənd] [truː] ,

| and | true | , |
|---|---|---|
| 和 | 真的 | , |

他神态骄傲，目光直视前方，眼神既无畏又真诚。

[ðæt] [ðə; ði] ['^uːs^\\:l] [held] [hɜːr; hər] [breθ] [æz; əz][hiː; hi] ['hɔːltɪd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

| that | the | Goosegirl | held | her | breath | as | he | halted | before | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 牧鹅女 | 握住 | 她 | 气息 | 作为 | 他 | 停止 | 前 | 她 | . |

当他停在她面前时，牧童屏住了呼吸。

" [heɪ] , ['prɪti] [kwiːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [giːs] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | Hey | , | pretty | Queen | of | the | Geese | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 嘿 | , | 漂亮的 | 女王 | 的 | 这 | 鹅 | , | " | 他 | 说 | . |

“嘿，美丽的鹅群女王，”他说。

" [haʊ] [goʊz] [ðə; ði] [wɜːrld] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ?

| " | How | goes | the | world | with | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 去 | 这 | 世界 | 和 | 你 | ? |

你最近过得怎么样?

[hæv; həv][juː; jʊ][noʊ] ['griːtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?

| Have | you | no | greeting | for | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 你 | 不 | 问候 | 为了 | 我 | ? |

你没有向我问好吗?

" [ðə; ði] ['^uːs^\\:l] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ster] , ['seɪɪŋ] ['nʌθɪŋ] , [hɜːr; hər] [aɪz] [waɪd] [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] .

| " | The | Goosegirl | continued | to | stare | , | saying | nothing | , | her | eyes | wide | with | wonder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 牧鹅女 | 持续 | 到 | 盯 | , | 说 | 没有什么 | , | 她 | 眼睛 | 宽的 | 和 | 想知道 | . |

“牧鹅女继续盯着看，一言不发，眼睛睁得大大的，充满了惊奇。”

['faɪnəli] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] [dʒʌst] [laʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]

| Finally | she | found | her | voice | , | and | in | a | whisper | just | loud | enough | for | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | 她 | 成立 | 她 | 嗓音 | , | 和 | 在 | 一个 | 耳语 | 只是 | 大声 | 足够的 | 为了 | 他 |

[tuː; tə] [hɪr] ,

| to | hear | , |
|---|---|---|
| 到 | 听到 | , |

她终于找回了自己的声音，用一种刚好够他听见的低语说道：

['ventʃərd] ['tɪmɪdli] :

| ventured | timidly | : |
|---|---|---|
| 冒险 | 胆怯地 | : |

小心翼翼地尝试：

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ][mæn] ? " [ [eɪt] ]

| " | Are | you | a | man | ? | " | [ | 8 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 一个 | 男人 | ? | " | [ | 8 | ] |

“你是男人吗？”[8]

" [frʌm; frəm][tɑːp][tuː; tə][toʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [juːθ] , [ænd; ənd] [læft] .

| " | From | top | to | toe | ! | " | exclaimed | the | youth | , | and | laughed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 从 | 顶部 | 到 | 脚趾 | ! | " | 惊呼 | 这 | 青年 | , | 和 | 笑了 | . |

“从头到脚！”年轻人惊呼道，然后大笑起来。

[haʊ] [hiː; hi] [læft] !

| How | he | laughed | ! |
|---|---|---|---|
| 如何 | 他 | 笑了 | ! |

他笑得真开心!

[hiː; hi] [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] , [hɪz; ɪz] [waɪt] [tiːθ] [gliːmd] ,

| He | threw | back | his | head | , | his | white | teeth | gleamed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 扔 | 后退 | 他的 | 头 | , | 他的 | 白色的 | 牙齿 | 闪闪发光 | , |

他仰起头，露出一口洁白的牙齿。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪstənt] [hɪlz] [ræŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dʒɔɪəs] [saʊnd] .

| and | the | distant | hills | rang | with | the | joyous | sound | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 遥远 | 丘陵 | 响铃 | 和 | 这 | 欢乐 | 声音 | . |

远处的山峦回荡着欢快的歌声。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['^uːs^\\:l] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [smaɪl] [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] ['ɪgnərəns] .

| Even | the | Goosegirl | was | forced | to | smile | at | her | own | ignorance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 这 | 牧鹅女 | 曾是 | 强制 | 到 | 微笑 | 在 | 她 | 自己的 | 无知 | . |

就连牧鹅女也不得不为自己的无知而苦笑。

[sʌtʃ] ['merɪmənt] [suːn] [meɪd] [ðem; ðəm][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [frendz] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] ,

| Such | merriment | soon | made | them | the | best | of | friends | , | and | before | long | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 欢乐 | 很快 | 制成 | 他们 | 这 | 最好的 | 的 | 朋友们 | , | 和 | 前 | 长的 | , |

这样的欢乐很快让他们成为了最好的朋友，不久之后，

['siːtɪd] [saɪd][baɪ][saɪd][ɪn][ðə; ði] [græs] ,

| seated | side | by | side | in | the | grass | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坐着 | 边 | 经过 | 边 | 在 | 这 | 草 | , |

并排坐在草地上，

[ðə; ði] [juːθ] [toʊld][ðə; ði] ['^uːs^\\:l] [wens] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] ['wɪðər] [hiː; hi][wʌz; wəz]

| the | youth | told | the | Goosegirl | whence | he | had | come | and | whither | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 青年 | 讲述 | 这 | 牧鹅女 | 何处 | 他 | 有 | 来 | 和 | 往哪里去 | 他 | 曾是 |

['roʊvɪŋ] .

| roving | . |
|---|---|
| 漫游 | . |

年轻人告诉牧鹅女他从哪里来，又要到哪里去。

[ə; eɪ] ['kɪŋz] [sʌn] [wʌz; wəz][hiː; hi] , [ʌv; əv]['noʊb(ə)l] [neɪm] [ænd; ənd] ['fɔːrtʃən] .

| A | King's | Son | was | he | , | of | noble | name | and | fortune | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 国王学院 | 儿子 | 曾是 | 他 | , | 的 | 高贵 | 姓名 | 和 | 财富 | . |

他是国王之子，出身高贵，家境富裕。

[haɪ] [ʌp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['maʊntnz] [stʊd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] ['kæs(ə)l] , [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ə'mɪd][ðə; ði]

| High | up | among | the | mountains | stood | his | father's | castle | , | and | there | , | amid | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 高的 | 向上 | 之中 | 这 | 山脉 | 站立 | 他的 | 父亲的 | 城堡 | , | 和 | 那里 | , | 之中 | 这 |

['lʌkʃəriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] ,

| luxuries | of | the | court | , |
|---|---|---|---|---|
| 奢侈品 | 的 | 这 | 法庭 | , |

在群山环绕的高处，矗立着他父亲的城堡，在那里，在宫廷的奢华之中，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [riəd] .

| he | had | been | reared | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 饲养 | . |

他从小就被抚养长大。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] [oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['wɑːndər] , [ðə; ði] ['lʌkʃəri] [hæd; həd][pɔːld; pæld]

| But | when | he | had | grown | old | enough | to | wander | , | the | luxury | had | palled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 他 | 有 | 生长 | 老的 | 足够的 | 到 | 漫步 | , | 这 | 奢华 | 有 | 苍白 |

,

,

,

但当他长大到可以四处游荡时，那种奢华的生活就显得索然无味了。

[ðə; ði] [kɔːrt] [laɪf][hæd; həd] [ 'fetəd ] [hɪz; ɪz] [friː] ['spɪrɪt] .

| the | court | life | had | fettered | his | free | spirit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 法庭 | 生活 | 有 | 束缚 | 他的 | 自由的 | 精神 | . |

宫廷生活束缚了他的自由灵魂。

" [ʌp] [ænd; ənd] [ə'weɪ] ! " [kraɪd] [ə; eɪ] ['sʌmənz] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

| " | Up | and | away | ! | " | cried | a | summons | from | within | his | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 向上 | 和 | 离开 | ! | " | 哭 | 一个 | 传票 | 从 | 之内 | 他的 | 心 | . |

“飞吧！”他内心深处发出召唤。

[ænd; ənd] [soʊ] , [waɪl] [noʊ] [wʌn] [wɑːtʃt] , [hiː; hi] [hæd; həd] ['stoʊlən] [fɔːrθ] ,

| And | so | , | while | no | one | watched | , | he | had | stolen | forth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | , | 尽管 | 不 | 一 | 观看 | , | 他 | 有 | 被盗 | 前进 | , |

于是，趁着没人注意，他悄悄溜了出去。

[wɪð; wɪθ] [nɔːt] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [sɔːrd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] , [ə; eɪ] ['bʌnd(ə)l] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [bæk] ,

| with | naught | but | a | sword | by | his | side | , | a | bundle | on | his | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 零 | 但 | 一个 | 剑 | 经过 | 他的 | 边 | , | 一个 | 捆 | 在 | 他的 | 后退 | , |

他腰间只有一把剑，背上背着一个包裹，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [lɪps] .

| and | a | song | on | his | lips | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 歌曲 | 在 | 他的 | 嘴唇 | . |

他嘴里哼着歌。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ [naɪn] ]

| And | he | [ | 9 | ] |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | [ | 9 | ] |

而他[9]

[hæd; həd] ['wɔndəd] ['oʊvər] [ðə; ði] ['maʊntnz] , [θruː] [ðə; ði] ['væliz] , [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , [ɪn]

| had | wandered | over | the | mountains | , | through | the | valleys | , | up | and | down | , | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 漫步 | 超过 | 这 | 山脉 | , | 通过 | 这 | 山谷 | , | 向上 | 和 | 向下 | , | 在 |

[ænd; ənd] [aʊt] ,

| and | out | , |
|---|---|---|
| 和 | 出去 | , |

曾跋山涉水，穿过山谷，上上下下，进进出出，

[ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [əd'ventʃər] .

| in | search | of | adventure | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 搜索 | 的 | 冒险 | . |

寻求冒险。

[ðə; ði] ['^uːs^\\:l] [hɜːrd] [ðə; ði] ['mɑːrvələs] [teɪl] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] .

| The | Goosegirl | heard | the | marvelous | tale | to | the | end | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 牧鹅女 | 听到 | 这 | 奇妙 | 故事 | 到 | 这 | 结尾 | . |

牧鹅女听完了这个奇妙的故事。

[ðen] [ɪn] ['fɔːltərɪŋ] [toʊnz] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] , [ʃiː; ʃi] [sed] ['sloʊli] :

| Then | in | faltering | tones | , | but | with | shining | eyes | , | she | said | slowly | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 在 | 摇摇欲坠 | 音调 | , | 但 | 和 | 灼灼 | 眼睛 | , | 她 | 说 | 缓慢地 | : |

然后，她声音颤抖，但眼神闪亮，缓缓说道：

" [oʊ] , [ðæt] [aɪ] [maɪt] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] !

| " | Oh | , | that | I | might | go | with | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 那 | 我 | 可能 | 去 | 和 | 你 | ! |

“哦，但愿我能和你一起去！”

" [ðə; ði] [juːθ] [smaɪld] ['skɔːrnfəli] .

| " | The | youth | smiled | scornfully | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 青年 | 微笑 | 轻蔑地 | . |

年轻人露出了轻蔑的笑容。

" ['kɪŋz] [sʌn] [ænd; ənd] ['begər] [meɪd] ! " [ɪk'skleɪmd] [hiː; hi] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

| " | King's | Son | and | beggar | maid | ! | " | exclaimed | he | , | shaking | his | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 国王学院 | 儿子 | 和 | 乞丐 | 女佣 | ! | " | 惊呼 | 他 | , | 摇晃 | 他的 | 头 | . |

“国王的儿子和乞丐丫头！”他摇着头喊道。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] [hiː; hi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] .

| But | as | he | looked | into | her | face | he | stopped | short | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 他 | 看起来 | 进入 | 她 | 脸 | 他 | 停止 | 短的 | . |

但当他看向她的脸时，他突然停住了。

[ðə; ðiː][noʊ'bɪlətiː][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [hɜːr; hər]['sɪmp(ə)l] ['bjuːti] , [druː] [hɪm; ɪm] ['nɪrər] .

| The | nobility | of | her | expression | , | her | simple | beauty | , | drew | him | nearer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 贵族 | 的 | 她 | 表达 | , | 她 | 简单的 | 美丽 | , | 画 | 他 | 更近 | . |

她神态高贵，容貌朴素，深深地吸引了他。

[ɑː] !

| Ah | ! |
|---|---|
| 啊 | ! |

啊!

[ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ] ['begər] [meɪd] .

| this | was | no | beggar | maid | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 不 | 乞丐 | 女佣 | . |

这绝不是乞丐女仆。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['riːgl] [ɪn][ðə; ðiː][poʊz][ʌv; əv] [ðæt] ['goʊldən] [hed] ,

| There | was | something | regal | in | the | pose | of | that | golden | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 某物 | 尊贵 | 在 | 这 | 姿势 | 的 | 那 | 金的 | 头 | , |

那颗金色头颅的姿态透着一股王者之气。

[ðə; ðiː] [glæns] [ʌv; əv] [ðoʊz] [klɪr] [bluː] [aɪz] .

| the | glance | of | those | clear | blue | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 瞥一眼 | 的 | 那些 | 清除 | 蓝色的 | 眼睛 | . |

那双清澈的蓝眼睛的眼神。

[wʌt] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] [fɔːr; fər] [naʊ] [ænd; ənd] [ fə,revə'mɔː ] !

| What | a | companion | she | would | make | for | now | and | forevermore | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 伴侣 | 她 | 会 | 制作 | 为了 | 现在 | 和 | 永远 | ! |

她会是我理想的伴侣，无论现在还是将来!

[hiː; hi][fər'gɑːt][ðə; ðiː][rægz] , [hiː; hi][fər'gɑːt][ðə; ðiː] [giːs] , [hiː; hi][fər'gɑːt][ðə; ðiː] [hʌt] .

| He | forgot | the | rags | , | he | forgot | the | geese | , | he | forgot | the | hut | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 忘了 | 这 | 破布 | , | 他 | 忘了 | 这 | 鹅 | , | 他 | 忘了 | 这 | 小屋 | . |

他忘了破布，忘了鹅，忘了小屋。

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['kɜːrɪdʒ] ? " [hiː; hi] [æskt] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['sɜːrtʃɪŋli] .

| " | Have | you | courage | ? | " | he | asked | , | gazing | at | her | searchingly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 你 | 勇气 | ? | " | 他 | 问 | , | 凝视 | 在 | 她 | 仔细地 | . |

“你有勇气吗？”他问道，目光灼灼地盯着她。

[ɪn] ['ænsər] [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [hɜːr; hər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] .

| In | answer | she | placed | her | hand | in | his | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 回答 | 她 | 放置 | 她 | 手 | 在 | 他的 | . |

她将手放在他的手中作为回应。

[soʊ] [ - ]

| So | [ | 10 | ] |
|---|---|---|---|
| 所以 | [ | - | ] |

所以[10]

[hiː; hi] [tʊk] [ɔːf][hɜːr; hər] [riːθ] [ʌv; əv] [waɪt] ['deɪziz] [ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz]['dʒækɪt] ,

| he | took | off | her | wreath | of | white | daisies | and | placed | it | within | his | jacket | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 离开 | 她 | 花圈 | 的 | 白色的 | 雏菊 | 和 | 放置 | 它 | 之内 | 他的 | 夹克 | , |

他取下她头上的白色雏菊花环，放进自己的外套口袋里。

[kloʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

| close | to | his | heart | . |
|---|---|---|---|---|
| 关闭 | 到 | 他的 | 心 | . |

他非常珍视它。

[ænd; ənd][hiː; hi]['oʊpənd][hɪz; ɪz]['bʌnd(ə)l][ænd; ənd] [druː] [fɔːrθ] [ə; eɪ]['goʊldən] [kraʊn] , [wɪtʃ] [hiː; hi]

| And | he | opened | his | bundle | and | drew | forth | a | golden | crown | , | which | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 打开 | 他的 | 捆 | 和 | 画 | 前进 | 一个 | 金的 | 王冠 | , | 哪个 | 他 |

[pleɪst] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [hed] .

| placed | upon | her | head | . |
|---|---|---|---|---|
| 放置 | 之上 | 她 | 头 | . |

他打开包裹，取出一顶金冠，戴在她头上。

[ðen] ['kraɪɪŋ] :

| Then | crying | : |
|---|---|---|
| 然后 | 哭泣 | : |

然后哭了起来：

" [ʌp] [ænd; ənd] [ə'weɪ] !

| " | Up | and | away | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 向上 | 和 | 离开 | ! |

“向上飞去！”

" [hiː; hi][led][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][grɪm] [wʊd] .

| " | he | led | her | to | the | edge | of | the | grim | wood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 引领 | 她 | 到 | 这 | 边缘 | 的 | 这 | 严峻 | 木头 | . |

他领着她来到了阴森树林的边缘。

[æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] , [haʊ'evər] , [ðə; ði][skaɪ][bɪ'gæn][tuː; tə]['dɑːrkən][wɪð; wɪθ] ['rʌʃɪŋ] [klaʊdz] .

| At | that | instant | , | however | , | the | sky | began | to | darken | with | rushing | clouds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 立即的 | , | 然而 | , | 这 | 天空 | 开始 | 到 | 变暗 | 和 | 匆忙 | 云 | . |

然而就在这时，天空开始变得昏暗，乌云密布。

[brɔːd] ['flæʃɪz] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] [bleizd] [fɔːrθ] , ['θʌndər] [roʊld] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] [bluː] ['fjʊriəsli]

| Broad | flashes | of | lightning | blazed | forth | , | thunder | rolled | , | and | the | wind | blew | furiously |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 广阔 | 闪光灯 | 的 | 闪电 | 燃烧的 | 前进 | , | 雷 | 滚动 | , | 和 | 这 | 风 | 吹 | 愤怒地 |

[θruː] [ðə; ði] [triːz] .

| through | the | trees | . |
|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 树木 | . |

闪电划破夜空，雷声隆隆，狂风呼啸着穿过树林。

[ðə; ði] [giːs] [flæpt] [ðer; ðər] [wɪŋz] [ɪn] ['terər] [ænd; ənd] ['gæðərd] [ə'baʊt][ðə; ði] ['^uːs^\\:l] .

| The | geese | flapped | their | wings | in | terror | and | gathered | about | the | Goosegirl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 鹅 | 拍打 | 他们的 | 翅膀 | 在 | 恐怖 | 和 | 聚集 | 关于 | 这 | 牧鹅女 | . |

大雁惊恐地拍打着翅膀，聚集在牧鹅女周围。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [stɪl] , ['sterɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ɪn] [fɪr] .

| She | stood | still | , | staring | before | her | in | fear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 站立 | 仍然 | , | 凝视 | 前 | 她 | 在 | 害怕 | . |

她呆立不动，恐惧地望着前方。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tɜːrnd] [tuː; tə] [stoʊn] .

| She | was | turned | to | stone | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 转向 | 到 | 石头 | . |

她变成了石头。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [muːv] .

| She | could | not | move | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 不是 | 移动 | . |

她动弹不得。

[hɜːr; hər] [fiːt] [wɜːr; wər] [fɪkst] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

| Her | feet | were | fixed | to | the | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 脚 | 是 | 固定的 | 到 | 这 | 地面 | . |

她的双脚被牢牢地固定在地上。

" [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ][stænd][soʊ] [stɪl] [ænd; ənd] [ster] ? " [kraɪd][ðə; ði] ['kɪŋz] [sʌn] .

| " | What | makes | you | stand | so | still | and | stare | ? | " | cried | the | King's | Son | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 制作 | 你 | 站立 | 所以 | 仍然 | 和 | 盯 | ? | " | 哭 | 这 | 国王学院 | 儿子 | . |

“是什么让你站在那里一动不动，目不转睛地盯着看？”国王的儿子喊道。

" [oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] ! " ['ænsər] [ðə; ði] ['^u:s^\\:l] .

| " | Oh | , | I | am | afraid | ! | " | answered | the | Goosegirl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我 | 是 | 害怕的 | ! | " | 回答 | 这 | 牧鹅女 | . |

“哦，我害怕！”牧鹅女回答道。

" [aɪ] ['kænɑːt] [goʊ] !

| " | I | cannot | go | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 去 | ! |

我不能去！

[aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪ'wɪtʃt] ! "

| I | am | bewitched | ! | " |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 着迷 | ! | " |

我中了邪！

" [fɪr] [ɪz][bʌt; bət] [ʃeɪm] , " [dɪ'klerd] [ðə; ði] ['kɪŋz] [sʌn] , ['æŋgrəli] .

| " | Fear | is | but | shame | , | " | declared | the | King's | Son | , | angrily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 害怕 | 是 | 但 | 耻辱 | , | " | 声明 | 这 | 国王学院 | 儿子 | , | 愤怒地 | . |

“恐惧不过是耻辱，”国王的儿子愤怒地宣称。

" [juː; jʊ][hæv; həv][laɪd; liːd][tuː; tə][ˌem 'iː] .

| " | You | have | lied | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 撒谎了 | 到 | 我 | . |

你骗了我。

[juː; jʊ] [ - ]

| You | [ | 11 | ] |
|---|---|---|---|
| 你 | [ | - | ] |

你[11]

[ɑːr; ər][nɑːt][fɪt][tuː; tə]['wɑːndər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɪŋz] [sʌn] .

| are | not | fit | to | wander | with | a | King's | Son | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 不是 | 合身 | 到 | 漫步 | 和 | 一个 | 国王学院 | 儿子 | . |

他们不配与国王的儿子同行。

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['oʊnli][ə; eɪ] ['begər] [meɪd] , ['æftər][ɔːl] .

| You | are | only | a | beggar | maid | , | after | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 仅有的 | 一个 | 乞丐 | 女佣 | , | 后 | 全部 | . |

你终究只是个乞丐女仆。

" [ðen] , [ˌəʊvə'paʊəd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ræθ] , [hiː; hi] [meɪd] ['redi] [tuː; tə][goʊ] , ['ædɪŋ] :

| " | Then | , | overpowered | by | his | wrath | , | he | made | ready | to | go | , | adding | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | , | 实力悬殊 | 经过 | 他的 | 愤怒 | , | 他 | 制成 | 准备好 | 到 | 去 | , | 添加 | : |

“然后，他怒火中烧，准备离开，临走前还说道：”

" [ˌfer'wel] .

| " | Farewell | . |
|---|---|---|
| " | 告别 | . |

“告别。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [siː] [ˌem 'iː] ['eni] [mɔːr] .

| You | shall | never | see | me | any | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将 | 绝不 | 看 | 我 | 任何 | 更多的 | . |

你再也见不到我了。

[noʊ] , ['nevər] [ə'gen] , [ən'les] [ə; eɪ][stɑːr][frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [fɔːlz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['lɪli] ['jɑːndər] .

| No | , | never | again | , | unless | a | star | from | heaven | falls | into | the | lily | yonder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 绝不 | 再次 | , | 除非 | 一个 | 星星 | 从 | 天堂 | 瀑布 | 进入 | 这 | 百合 | 远处 | . |

不，绝不再有，除非天上的星星掉进天边的百合花丛里。

" [ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][loʊn] ['lɪli][baɪ][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][hʌt] ,

| " | And | pointing | to | the | lone | lily | by | the | door | of | the | hut | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 指向 | 到 | 这 | 孤独 | 百合 | 经过 | 这 | 门 | 的 | 这 | 小屋 | , |

“然后他指着小屋门口那朵孤零零的百合花，

[hiː; hi] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði][grɪm] ['fɔːrɪst][ænd; ənd][wʌz; wəz][lɔːst][tuː; tə] [saɪt] .

| he | rushed | into | the | grim | forest | and | was | lost | to | sight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 匆忙 | 进入 | 这 | 严峻 | 森林 | 和 | 曾是 | 丢失的 | 到 | 视线 | . |

他冲进了阴森的森林，消失在了人们的视线中。

[iː]

**II**

三

二

[ðə; ði] ['^uːs^\\:l] , ['sædnd] , [dɪs'hɑːrt(ə)nd] , [hɪd][hɜːr; hər]['goʊldən] [kraʊn] [ænd; ənd] ['drægd] [hɜːr'self]

| The | Goosegirl | , | saddened | , | disheartened | , | hid | her | golden | crown | and | dragged | herself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 牧鹅女 | , | 悲伤 | , | 沮丧 | , | 隐藏 | 她 | 金的 | 王冠 | 和 | 拖拽 | 她自己 |

['wɪrəli] ['ɪntuː][ðə; ði] [hʌt] .

| wearily | into | the | hut | . |
|---|---|---|---|---|
| 疲劳 | 进入 | 这 | 小屋 | . |

牧鹅女伤心又沮丧，藏起她的金冠，疲惫地拖着身子走进小屋。

[ðə; ði] ['hɪdiəs] [wɪtʃ] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['venəməs] [loʊd] , [suːn] ['fɑːloʊd] .

| The | hideous | Witch | , | returning | with | her | venomous | load | , | soon | followed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 可怕 | 巫婆 | , | 返回 | 和 | 她 | 有毒 | 加载 | , | 很快 | 随后 | . |

可怕的女巫带着她的毒物返回，紧随其后。

[ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] [keɪm] .

| And | evening | came | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 晚上 | 来了 | . |

夜幕降临了。

[ɔːl][wʌz; wəz] [stɪl] .

| All | was | still | . |
|---|---|---|---|
| 全部 | 曾是 | 仍然 | . |

一切都静了下来。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [θɪn] ['kɑːləm] [ʌv; əv] [smoʊk] ['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['stoʊvˌpaɪp] [wʌn] [wʊd] [nɑːt]

| But | for | the | thin | column | of | smoke | rising | from | the | stovepipe | one | would | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为了 | 这 | 薄的 | 柱子 | 的 | 抽烟 | 上升 | 从 | 这 | 烟囱管 | 一 | 会 | 不是 |

[hæv; həv] [noʊn] [ðæt] ['eni] [laɪf][wʌz; wəz][ðer; ðər] .

| have | known | that | any | life | was | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 已知 | 那 | 任何 | 生活 | 曾是 | 那里 | . |

若非从烟囱里冒出的那缕细烟，人们根本不会知道那里有生命存在。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['goʊldən] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] [piːpt] ['oʊvər][ðə; ði] ['iːstərn] ['maʊnt(ə)n] [ə; eɪ] [laʊd]

| Just | as | the | golden | edge | of | the | moon | peeped | over | the | eastern | mountain | a | loud |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 这 | 金的 | 边缘 | 的 | 这 | 月亮 | 偷窥 | 超过 | 这 | 东 | 山 | 一个 | 大声 |

[sɔːŋ] [bɜːrst] [ - ]

| song | burst | [ | 12 | ] |
|---|---|---|---|---|
| 歌曲 | 爆裂 | [ | - | ] |

就在月亮的金色边缘从东边的山峰探出头来的时候，一声响亮的歌声响起[12]

[ə'pɑːn][ðə; ði] [er] .

| upon | the | air | . |
|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 空气 | . |

在空中。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][ə; eɪ] ['fɪdlər] , [klæd][ɪn] ['leðər] ['dʒækɪt][ænd; ənd] [buːts] , [ə'pɪrd] ,

| And | a | moment | later | a | Fiddler | , | clad | in | leather | jacket | and | boots | , | appeared | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 片刻 | 之后 | 一个 | 小提琴手 | , | 覆膜 | 在 | 皮革 | 夹克 | 和 | 靴子 | , | 出现 | , |

片刻之后，一个身穿皮夹克和皮靴的提琴手出现了。

[ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][grɪm] [wʊd] .

| **emerging** | **from** | **the** | **grim** | **wood** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 新兴 | 从 | 这 | 严峻 | 木头 | . |

从阴森的树林中走出。

[hiː; hi] [stroʊd] [fɔːrθ] ['boʊldli][æz; əz] ['bɪfɪtɪd] [æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] [huː] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] .

| **He** | **strode** | **forth** | **boldly** | **as** | **befitted** | **an** | **honest** | **man** | **who** | **had** | **nothing** | **to** | **fear** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 大步走 | 前进 | 大胆地 | 作为 | 合适的 | 一个 | 诚实的 | 男人 | WHO | 有 | 没有什么 | 到 | 害怕 | . |

他迈着大步向前，像一个无所畏惧的正直之人应有的样子。

['siːɪŋ] [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] , ['tʌmbldaʊn] [hʌt] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['smoʊkɪŋ] ['tʃɪmni] , [hiː; hi] [stɑːpt] .

| **Seeing** | **the** | **miserable** | **,** | **tumbledown** | **hut** | **with** | **its** | **smoking** | **chimney** | **,** | **he** | **stopped** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看到 | 这 | 悲惨的 | , | 倾覆 | 小屋 | 和 | 它是 | 吸烟 | 烟囱 | , | 他 | 停止 | . |

看到那间破败不堪、烟囱冒着烟的小屋，他停了下来。

" [ɑː] , [hɑː] ! " [kraɪd] [hiː; hi] .

| **"** | **Ah** | **,** | **ha** | **!** | **"** | **cried** | **he** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | 哈 | ! | " | 哭 | 他 | . |

“啊哈！”他喊道。

" [hɪəz] [ðə; ði] ['dʒɜːrniz] [end] .

| **"** | **Here's** | **the** | **journey's** | **end** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里是 | 这 | 旅程 | 结尾 | . |

旅程到此结束。

" [ðen] , ['lʊkɪŋ] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][kæp] ,

| **"** | **Then** | **,** | **looking** | **back** | **into** | **the** | **woods** | **and** | **waving** | **his** | **cap** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | , | 寻找 | 后退 | 进入 | 这 | 树林 | 和 | 挥手 | 他的 | 帽 | , |

然后，他回头望向树林，挥了挥帽子，

[hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] :

| **he** | **shouted** | **at** | **the** | **top** | **of** | **his** | **voice** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 喊叫 | 在 | 这 | 顶部 | 的 | 他的 | 嗓音 | : |

他扯着嗓子喊道：

" [kʌm] [ɑːn] , ['mæstər] [wʊd] - ['kʌtər] .

| **"** | **Come** | **on** | **,** | **Master** | **Wood** | **-** | **cutter** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | 在 | , | 掌握 | 木头 | - | 刀具 | . |

“来吧，伐木工大师。”

[kʌm] [ɑːn] , ['mæstər] [bruːm] - ['meɪkər] .

| **Come** | **on** | **,** | **Master** | **Broom** | **-** | **maker** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 在 | , | 掌握 | 扫帚 | - | 制造商 | . |

来吧，扫帚制作大师。

[hɪəz] [ðə; ði] ['wɪtʃɪz] [den] .

| **Here's** | **the** | **Witch's** | **den** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 这里是 | 这 | 女巫的 | 丹 | . |

这里是女巫的巢穴。

[kʌm] [ɑːn] !

| **Come** | **on** | **!** |
|---|---|---|
| 来 | 在 | ! |

快点！

" [ænd; ənd]['mæstər] [wʊd] - ['kʌtər] [ænd; ənd]['mæstər] [bruːm] - ['meɪkər] [keɪm] [ɑːn] .

| **"** | **And** | **Master** | **Wood** | **-** | **cutter** | **and** | **Master** | **Broom** | **-** | **maker** | **came** | **on** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 掌握 | 木头 | - | 刀具 | 和 | 掌握 | 扫帚 | - | 制造商 | 来了 | 在 | . |

“然后，伐木工大师和扫帚匠大师登场了。”

[bʌt; bət] [haʊ] [ðeɪ] [keɪm] !

| **But** | **how** | **they** | **came** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 如何 | 他们 | 来了 | ! |

但他们是怎么来的呢！

[ðeɪ] [slʌŋk] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊdz] [ɪn] [fɪr] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] , [tiːθ] ['tʃætərɪŋ] , [niːz]

| They | slunk | out | of | the | woods | in | fear | and | trembling | , | teeth | chattering | , | knees |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 斯伦克 | 出去 | 的 | 这 | 树林 | 在 | 害怕 | 和 | 发抖 | , | 牙齿 | 喋喋不休 | , | 膝盖 |

['ʃeɪkɪŋ] , [aɪz] ['bʌldʒɪŋ] .

| shaking | , | eyes | bulging | . |
|---|---|---|---|---|
| 摇晃 | , | 眼睛 | 凸起 | . |

他们惊恐万分、浑身颤抖地从树林里溜了出来，牙齿打颤，双腿发软，眼睛瞪得老大。

[ðeɪ] [tʊk] [bʌt; bət] [wʌn] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['tʌmbldaʊn] [hʌt] [ænd; ənd] [ðen] [meɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

| They | took | but | one | look | at | the | tumbledown | hut | and | then | made | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 采取 | 但 | 一 | 看 | 在 | 这 | 倾覆 | 小屋 | 和 | 然后 | 制成 | 为了 | 这 |

['nɪrəst] [triː] ,

| nearest | tree | , |
|---|---|---|
| 最近的 | 树 | , |

他们只看了一眼那间摇摇欲坠的小屋，就朝最近的一棵树走去。

[bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['kaʊərd] , [ 'ʃivəriŋ ] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [toʊ] . [ - ]

| behind | which | they | cowered | , | shivering | from | head | to | toe | . | [ | 13 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在后面 | 哪个 | 他们 | 畏缩 | , | 瑟瑟发抖 | 从 | 头 | 到 | 脚趾 | . | [ | - | ] |

他们躲在后面瑟瑟发抖，从头到脚都在颤抖。[13]

" [nɑːt] [soʊ] [laʊd] !

| " | Not | so | loud | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 所以 | 大声 | ! |

“别那么大声！”

[nɑːt] [soʊ] [laʊd] !

| Not | so | loud | ! |
|---|---|---|---|
| 不是 | 所以 | 大声 | ! |

别太吵！

['mæstər] ['fɪdlər] , [pliːz] .

| Master | Fiddler | , | please | . |
|---|---|---|---|---|
| 掌握 | 小提琴手 | , | 请 | . |

请提琴大师演奏。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [hɪr] [juː; jʊ] , " [ðeɪ] [ prəu'testid ] .

| She | may | hear | you | , | " | they | protested | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可能 | 听到 | 你 | , | " | 他们 | 抗议 | . |

“她可能会听到你们说话，”他们抗议道。

" [hɑː] - [hɑː] - [hɑː] !

| " | Ha | - | ha | - | ha | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哈 | - | 哈 | - | 哈 | ! |

哈哈哈哈！

[hɑː] - [hɑː] - [hɑː] ! " [læft] [ðə; ði] ['fɪdlər] .

| Ha | - | ha | - | ha | ! | " | laughed | the | Fiddler | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈 | - | 哈 | - | 哈 | ! | " | 笑了 | 这 | 小提琴手 | . |

“哈哈哈哈！”提琴手大笑起来。

" [dəunt] [juː; jʊ] [wɑːnt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] ?

| " | Don't | you | want | her | to | hear | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 你 | 想 | 她 | 到 | 听到 | 你 | ? |

你不想让她听到你的话吗?

[wʌt] [dɪd] [juː; jʊ] [kʌm] [fɔːr; fər] , [ðen] , [preɪ] [tel] [ˌem 'iː] ?

| What | did | you | come | for | , | then | , | pray | tell | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做过 | 你 | 来 | 为了 | , | 然后 | , | 祈祷 | 告诉 | 我 | ? |

那么，请问你来此的目的是什么?

" [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][hæf] ['drægd] , [hæf] [pʊʃt] , [ðə; ði] [tuː] ['kaʊərdli] ['brægət; -ɑːt] [tɔːrd] [ðə; ði]
" And so he half dragged , half pushed , the two cowardly braggarts toward the
" 和 所以 他 一半 拖拽 , 一半 推动 , 这 二 胆小 自吹自擂者 朝向 这
['wɪtʃɪz] [dɔːr] .
Witch's door .
女巫的 门 .

于是，他半拖半推地把这两个胆小的吹牛大王推向了女巫的门口。

" [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːk] [fɜːrst] , " [sed] [ðə; ði] [pə'laɪt] [bruːm] - ['meɪkər] [θruː] [hɪz; ɪz] ['tʃætərɪŋ] [tiːθ]
" You may knock first , " said the polite Broom - maker through his chattering teeth
" 你 可能 敲 第一的 , " 说 这 有礼貌的 扫帚 - 制造商 通过 他的 喋喋不休 牙齿
[tuː; tə][ðə; ði] [wʊd] - ['kʌtər] .
to the Wood - cutter .
到 这 木头 - 刀具 .

“你可以先敲门，”那位彬彬有礼的扫帚匠牙齿打颤地对樵夫说道。

" [noʊ] , [ɪn'diːd] .
" No , indeed .
" 不 , 的确 .

“不，确实如此。”

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] , " [ri'spɔndid] [ðə; ði] [wʊd] - ['kʌtər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [niːz]
You may have the honor , " responded the Wood - cutter , and his knees
你 可能 有 这 荣誉 , " 回应 这 木头 - 刀具 , 和 他的 膝盖
[nɑːkt] [tə'geðər] [æz; əz][hiː; hi] [boʊd] .
knocked together as he bowed .
敲门 一起 作为 他 鞠躬 .

“您有幸得此殊荣，”樵夫回答道，鞠躬时双膝颤抖。

[sɪns] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [weɪ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [bruːm] - ['meɪkər] [muːvd] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr]
Since there was no way out of it , the Broom - maker moved toward the door
自从 那里 曾是 不 方式 出去 的 它 , 这 扫帚 - 制造商 已搬 朝向 这 门
.
:
.

由于别无他法，扫帚匠只好走向门口。

[hiː; hi] [tæpt] [wʌns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nʌkl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːrfɪŋgər] , ['dʒentli] , [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [maʊs] .
He tapped once with the knuckle of his forefinger , gently , like a little mouse .
他 轻敲 一次 和 这 指关节 的 他的 食指 , 轻轻地 , 喜欢 一个 小的 老鼠 .

他用食指指关节轻轻地敲了一下，像只小老鼠。

[ðen] [ɪn][ə; eɪ] [wiː] , [smɔːl] [vɔɪs] , [hiː; hi] [sed] :
Then in a wee , small voice , he said :
然后 在 一个 哇 , 小的 嗓音 , 他 说 :

然后，他用细小的声音说道：

" [gʊd] [waɪf] , [wəʊnt][juː; jʊ] [baɪ] [ə; eɪ] [bruːm] ?
" Good wife , won't you buy a broom ?
" 好的 妻子 , 惯于 你 买 一个 扫帚 ?

“贤妻，你为什么不去买把扫帚呢？”

" [noʊ] ['ænsər] [keɪm] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [hʌt] .
" No answer came from within the hut .
" 不 回答 来了 从 之内 这 小屋 .

小屋里没有传来任何回答。

[em'bəʊldənd] [baɪ][ðə; ði] ['saɪləns] , ['mæstər] [wʊd] - ['kʌtər] [ - ]
Emboldened by the silence , Master Wood - cutter [ 14 ]
加粗 经过 这 沉默 , 掌握 木头 - 刀具 [ - ]

受到寂静的鼓舞，伐木工大师[14]

[dʒɔɪnd] [hɪz; ɪz] ['kɑːmræd] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hʌt] .

| joined | his | comrade | at | the | door | of | the | hut | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 加入 | 他的 | 同志 | 在 | 这 | 门 | 的 | 这 | 小屋 | . |

他走到小屋门口，与同伴会合。

[ðen] [hiː; hi] , [tuː] , [ræpt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪt] , [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] ['peni] ['hæmər] .

| Then | he | , | too | , | rapped | a | little | bit | , | just | like | a | penny | hammer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | , | 也 | , | 说唱 | 一个 | 小的 | 少量 | , | 只是 | 喜欢 | 一个 | 一分钱 | 锤 | . |

然后他也敲了几下，就像用便士锤敲击一样。

" [moʊst] ['ɑːnərd] [waɪz] - ['wʊmən] !

| " | Most | honored | wise | - | woman | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 最多 | 荣幸 | 明智的 | - | 女士 | ! |

“最受尊敬的智者！”

" [hiː; hi] ['wɪspəd] .

| " | he | whispered | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 低声说道 | . |

他低声说道。

[bʌt; bət] [noʊ] ['ænsər] [keɪm] .

| But | no | answer | came | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | 回答 | 来了 | . |

但无人应答。

[ɔːl] [wʌz; wəz] [æz; əz] [stɪl] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

| All | was | as | still | as | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 曾是 | 作为 | 仍然 | 作为 | 前 | . |

一切都和以前一样平静。

" [ðeəz; ðəz] [noʊ] [wʌn] [æt; ət] [hoʊm] , " [sed] [bəuθ] [æt; ət] [wʌns] .

| " | There's | no | one | at | home | , | " | said | both | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 不 | 一 | 在 | 家 | , | " | 说 | 两个都 | 在 | 一次 | . |

“家里没人，”两人异口同声地说。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [strʌtid] ['boʊldli] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] , ['grɪnɪŋ] [frʌm; frəm] [ɪr] [tuː; tə] [ɪr] .

| And | they | strutted | boldly | to | and | fro | , | grinning | from | ear | to | ear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 昂首阔步 | 大胆地 | 到 | 和 | 弗 | , | 咧嘴笑 | 从 | 耳朵 | 到 | 耳朵 | . |

他们昂首阔步地来回走动，脸上挂着灿烂的笑容。

" [stænd] [ə'saɪd] ! " [sed] [ðə; ði] ['fɪdlər] .

| " | Stand | aside | ! | " | said | the | Fiddler | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 站立 | 旁边 | ! | " | 说 | 这 | 小提琴手 | . |

“让开！”提琴手说道。

[hiː; hi] [pʊʃt] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [stroʊd] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .

| He | pushed | them | away | and | strode | toward | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 推动 | 他们 | 离开 | 和 | 大步走 | 朝向 | 这 | 门 | . |

他推开他们，大步走向门口。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [klentʃt] [fɪst] [hiː; hi] ['bæŋd] [wʌns] , [twaɪs] , [θraɪs] .

| With | his | clenched | fist | he | banged | once | , | twice | , | thrice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 紧握 | 拳头 | 他 | 砰的一声 | 一次 | , | 两次 | , | 三次 | . |

他紧握拳头，一下，两下，三下。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

| And | he | lifted | his | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 抬起 | 他的 | 嗓音 | . |

他提高了嗓门。

[maɪ] , [wʌt] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] !

| My | , | what | a | voice | it | was | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | , | 什么 | 一个 | 嗓音 | 它 | 曾是 | ! |

我的天，这声音真是太棒了！

[ðə; ði] ['veri] [wʊdz] [ræŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| The | very | woods | rang | with | the | sound | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 非常 | 树林 | 响铃 | 和 | 这 | 声音 | 的 | 它 | . |

它的声音响彻整片树林。

" [wɪtʃ] ! [hæg] !

| " | Witch | ! | Hag | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 巫婆 | ! | 魔女 | ! |

“女巫！老巫婆！”

[faʊl] ['wʊmən] !

| Foul | woman | ! |
|---|---|---|
| 犯规 | 女士 | ! |

恶毒的女人!

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .

| " | he | shouted | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 喊叫 | . |

他喊道。

" ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] !

| " | Open | the | door | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 打开 | 这 | 门 | ! |

“开门！”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['saɪləns] .

| " | There | was | a | moment's | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 一个 | 瞬间 | 沉默 | . |

一阵沉默。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [dɔːr] [kriːkt] [ɑːn][ɪts] ['rʌsti] ['hɪndʒɪz] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [stʊd] [ðə; ði] [wɪtʃ] ,

| But | presently | the | door | creaked | on | its | rusty | hinges | , | and | there | stood | the | Witch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 目前 | 这 | 门 | 嘎吱作响 | 在 | 它是 | 生锈的 | 铰链 | , | 和 | 那里 | 站立 | 这 | 巫婆 | , |

但很快，生锈的门轴发出吱呀声，女巫站在那里。

[ɪn][ɔːl][hɜːr; hər] ['ʌglinəs] , ['liːnɪŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [keɪn] .

| in | all | her | ugliness | , | leaning | upon | a | cane | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 全部 | 她 | 丑陋 | , | 倾斜 | 之上 | 一个 | 甘蔗 | . |

她丑陋不堪，拄着拐杖。

[ðə; ði] [wʊd] - ['kʌtər] [ænd; ənd][ðə; ði] [bruːm] - ['meɪkər] [ - ]

| The | Wood | - | cutter | and | the | Broom | - | maker | [ | 15 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 木头 | - | 刀具 | 和 | 这 | 扫帚 | - | 制造商 | [ | - | ] |

伐木工和扫帚匠[15]

[geɪv] [hɜːr; hər][wʌn] [glæns] [ænd; ənd] [ðen] , ['strɪkən] [wɪð; wɪθ] ['terər] ,

| gave | her | one | glance | and | then | , | stricken | with | terror | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 她 | 一 | 瞥一眼 | 和 | 然后 | , | 受打击的 | 和 | 恐怖 | , |

他只看了她一眼，然后，惊恐万分，

[ðeɪ] [fled] [æz; əz][fæst][æz; əz][ðer; ðər][legz][kʊd; kəd] ['kæri] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] [triː] .

| they | fled | as | fast | as | their | legs | could | carry | them | to | the | first | tree | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 逃亡 | 作为 | 快速地 | 作为 | 他们的 | 腿 | 可以 | 携带 | 他们 | 到 | 这 | 第一的 | 树 | . |

他们拼命奔跑，朝着第一棵树跑去。

[ðer; ðər] [ðeɪ] ['weɪtɪd] , ['tremblɪŋ] [ænd; ənd] ['kweɪkɪŋ] , [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ðə; ði] [dred] ['kriːtʃər] [wʊd]

| There | they | waited | , | trembling | and | quaking | , | to | see | what | the | dread | creature | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 他们 | 等待 | , | 发抖 | 和 | 震动 | , | 到 | 看 | 什么 | 这 | 恐惧 | 生物 | 会 |

[duː] .

| do | . |
|---|---|
| 做 | . |

他们战战兢兢地站在那里，等着看这个可怕的生物会做什么。

[ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] ['ventʃər] [aʊt] , [noʊ] , [nɑːt] [ðeɪ] .

| They | would | not | venture | out | , | no | , | not | they | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 会 | 不是 | 风险投资 | 出去 | , | 不 | , | 不是 | 他们 | . |

他们不会冒险外出，不，他们不会。

[ðeɪ] [hæd; həd] [waɪvz] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər] ,

| They | had | wives | and | children | to | care | for | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 妻子们 | 和 | 孩子们 | 到 | 关心 | 为了 | , |

他们有妻子和孩子要照顾，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['bɪznəs] [fɔːr; fər] [men] [ʌv; əv][ðer; ðər][kaɪnd] .

| and | it | was | no | business | for | men | of | their | kind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 不 | 商业 | 为了 | 男人 | 的 | 他们的 | 种类 | . |

而这对于他们这类人来说，根本不是件好事。

[noʊ] , [ɪn'diːd] !

| No | , | indeed | ! |
|---|---|---|---|
| 不 | , | 的确 | ! |

不，确实如此!

['miːnwaɪl] [ðə; ði] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [krəʊkɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['ɔːf(ə)l] [vɔɪs] :

| Meanwhile | the | Witch | was | croaking | in | her | awful | voice | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | 这 | 巫婆 | 曾是 | 呱呱叫 | 在 | 她 | 可怕 | 嗓音 | : |

与此同时，女巫用她那可怕的嗓音嘶哑地叫着：

" [huː] [kʌmz] [hɪr] [tuː; tə][maɪ] [hʌt] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ?

| " | Who | comes | here | to | my | hut | in | the | woods | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 来 | 这里 | 到 | 我的 | 小屋 | 在 | 这 | 树林 | ? |

谁会来我这林中小屋呢?

[heɪ] , ['fɛloʊz] , [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ? "

| Hey | , | fellows | , | what | do | you | want | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 嘿 | , | 伙伴们 | , | 什么 | 做 | 你 | 想 | ? | " |

嘿，伙计们，你们想要什么?

" [wʌt] [duː][aɪ][wɑːnt] ? " [mɑːkt] [ðə; ði] ['fɪdlər] , [huː] [hæd; həd] ['breɪvli] [stʊd] [hɪz; ɪz] [graʊnd] .

| " | What | do | I | want | ? | " | mocked | the | Fiddler | , | who | had | bravely | stood | his | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 我 | 想 | ? | " | 嘲笑 | 这 | 小提琴手 | , | WHO | 有 | 勇敢地 | 站立 | 他的 | 地面 | . |

“我想要什么？”勇敢地坚守阵地的提琴手嘲讽道。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['kɑːmli] , [hiː; hi] [drɑːpt] [ɑːn][wʌn] [niː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɑːmɪk(ə)l] [smaɪl] :

| Looking | at | her | calmly | , | he | dropped | on | one | knee | , | with | a | comical | smile | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 在 | 她 | 平静地 | , | 他 | 掉落 | 在 | 一 | 膝盖 | , | 和 | 一个 | 滑稽 | 微笑 | : |

他平静地看着她，单膝跪地，脸上带着滑稽的笑容：

" [ɑː] , [fer] [deɪm] , [ðoʊz] [red] ,

| " | Ah | , | fair | dame | , | those | red | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | 公平的 | 贵妇人 | , | 那些 | 红色的 | , |

“啊，美丽的女士，那些红色的，

[red] [aɪz] [ænd; ənd] [ðæt] [wʌn] ['jeloʊ] [tuːθ] [ʌv; əv] [jɔːrz] [hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] [sɪk] [wɪð; wɪθ] [lʌv]

| red | eyes | and | that | one | yellow | tooth | of | yours | have | made | me | sick | with | love |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 红色的 | 眼睛 | 和 | 那 | 一 | 黄色的 | 齿 | 的 | 你的 | 有 | 制成 | 我 | 生病的 | 和 | 爱 |

[ænd; ənd] ['lɔːŋɪŋ] .

| and | longing | . |
|---|---|---|
| 和 | 渴望 | . |

你那双红红的眼睛和那颗黄牙，让我因爱慕和思念而痛苦不堪。

['lɪs(ə)n] [tuː; tə][maɪ][suːt] , [aɪ] [preɪ] .

| Listen | to | my | suit | , | I | pray | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 听 | 到 | 我的 | 套装 | , | 我 | 祈祷 | . |

请听我说完。

" [ðə; ði] [wɪtʃ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [sər'praɪz] [æz; əz][hiː; hi] [roʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

| " | The | Witch | looked | at | him | in | surprise | as | he | rose | to | his | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 巫婆 | 看起来 | 在 | 他 | 在 | 惊喜 | 作为 | 他 | 玫瑰 | 到 | 他的 | 脚 | . |

“女巫惊讶地看着他站起身来。”

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ - ]

| Could | it | be | that | he | was | [ | 16 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 它 | 是 | 那 | 他 | 曾是 | [ | - | ] |

难道他是[16]

[nɑːt][ə'freɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ?

| not | afraid | of | her | ? |
|---|---|---|---|---|
| 不是 | 害怕的 | 的 | 她 | ? |

不怕她吗?

[hiː; hi] [lʊkt] [hɜːr; hər] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] , ['fɪrləs] [ænd; ənd] [breɪv] .

| He | looked | her | straight | in | the | eyes | , | fearless | and | brave | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 她 | 直的 | 在 | 这 | 眼睛 | , | 无畏 | 和 | 勇敢的 | . |

他直视着她的眼睛，无所畏惧，勇敢无畏。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [skauld] .

| So | she | scowled | . |
|---|---|---|---|
| 所以 | 她 | 皱着眉头 | . |

于是她皱起了眉头。

[hiː; hi] [smaɪld] .

| He | smiled | . |
|---|---|---|
| 他 | 微笑 | . |

他笑了。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [keɪn] .

| She | shook | her | cane | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 摇晃 | 她 | 甘蔗 | . |

她摇了摇拐杖。

[hiː; hi] [læft] .

| He | laughed | . |
|---|---|---|
| 他 | 笑了 | . |

他笑了。

[wel] !

| Well | ! |
|---|---|
| 出色地 | ! |

出色地!

[wel] !

| Well | ! |
|---|---|
| 出色地 | ! |

出色地!

[hɜːr; hər]['mædʒɪk][wʌz; wəz] ['paʊərləs] [ə'genst] [ə; eɪ][mæn] [laɪk] [ðæt] .

| Her | magic | was | powerless | against | a | man | like | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 魔法 | 曾是 | 无力 | 反对 | 一个 | 男人 | 喜欢 | 那 | . |

她的魔法对那样的男人毫无作用。

[let] [hɪm; ɪm] [tel] [hɪz; ɪz] [teɪl] [ænd; ənd][biː; bi] [gɔːn] .

| Let | him | tell | his | tale | and | be | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 他 | 告诉 | 他的 | 故事 | 和 | 是 | 已消失 | . |

让他把故事讲完，然后离开。

[soʊ][ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfɪdlər] [kɔːld] [ðə; ði] [wʊd] - [ˈkʌtər] [ænd; ənd][ðə; ði] [bruːm] -

| So | it | came | to | pass | that | the | Fiddler | called | the | Wood | - | cutter | and | the | Broom | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 它 | 来了 | 到 | 经过 | 那 | 这 | 小提琴手 | 称为 | 这 | 木头 | - | 刀具 | 和 | 这 | 扫帚 | - |

[ˈmeɪkər][ænd; ənd] [beɪd] [ðem; ðəm] [steɪt] [ðer; ðər] [ˈbɪznəs] .

| maker | and | bade | them | state | their | business | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制造商 | 和 | 巴德 | 他们 | 状态 | 他们的 | 商业 | . |

于是，提琴手叫来了伐木工和扫帚匠，让他们说明各自的来意。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [bɑːbd] [ænd; ənd] [skreɪpt] [ænd; ənd] [hemd] [ænd; ənd] [hɔː] [ænd; ənd] [ˈtʃætəd]

| But | they | bobbed | and | scraped | and | hemmed | and | hawed | and | chattered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 波波德 | 和 | 刮擦 | 和 | 包边 | 和 | 犹豫不决 | 和 | 喋喋不休 |

[ænd; ənd] [ˈgɪgld] [soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfɪdlər] [hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈreskjuː] .

| and | giggled | so | long | that | the | Fiddler | had | to | come | to | the | rescue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 咯咯地笑 | 所以 | 长的 | 那 | 这 | 小提琴手 | 有 | 到 | 来 | 到 | 这 | 救援 | . |

但他们犹豫不决、喋喋不休、咯咯傻笑了那么久，以至于提琴手不得不出手相救。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv] [men] [hæd; həd] [daɪd] ,

| The | King | of | the | World | of | Men | had | died | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 国王 | 的 | 这 | 世界 | 的 | 男人 | 有 | 死亡 | , |

人类世界的国王驾崩了。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðə; ði] [ˈkɪŋz] [sʌn] [hæd; həd] [rʌn] [əˈweɪ] [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [faʊnd] ,

| and | since | the | King's | Son | had | run | away | and | could | not | be | found | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 自从 | 这 | 国王学院 | 儿子 | 有 | 跑步 | 离开 | 和 | 可以 | 不是 | 是 | 成立 | , |

由于国王的儿子逃跑了，下落不明，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][tuː; tə] [ruːl] [ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] - .

| there | was | no | one | to | rule | the | town | of | Hellabrun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 一 | 到 | 规则 | 这 | 镇 | 的 | - | . |

赫拉布伦镇当时没有统治者。

[soʊ][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [hæd; həd] [sent] [ðə; ði] [wʊd] - [ˈkʌtər] [ænd; ənd][ðə; ði] [bruːm] - [ˈmeɪkər][tuː; tə][æsk]

| So | the | people | had | sent | the | Wood | - | cutter | and | the | Broom | - | maker | to | ask |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这 | 人们 | 有 | 发送 | 这 | 木头 | - | 刀具 | 和 | 这 | 扫帚 | - | 制造商 | 到 | 问 |

[ðə; ði] [waɪz] - [wɪtʃ] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

| the | Wise | - | Witch | what | was | to | be | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 明智的 | - | 巫婆 | 什么 | 曾是 | 到 | 是 | 完毕 | . |

于是，人们派伐木工和扫帚匠去问女巫该怎么办。

[ðeɪ] [ˈwɑːntɪd] [ə; eɪ][ˈruːlər] [ˈstreɪtˌweɪ] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wer] [tuː; tə][faɪnd][wʌn] .

| They | wanted | a | ruler | straightway | and | did | not | know | where | to | find | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 通缉 | 一个 | 统治者 | 立刻 | 和 | 做过 | 不是 | 知道 | 在哪里 | 到 | 寻找 | 一 | . |

他们急需一把尺子，但不知道去哪里找。

[ðə; ði] [wɪtʃ] [ˈpɒndəd] [lɔːŋ] , [ˈfraʊnɪŋ] [ˈsævɪdʒli] .

| The | Witch | pondered | long | , | frowning | savagely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 巫婆 | 沉思 | 长的 | , | 皱眉 | 野蛮地 | . |

女巫沉思良久，眉头紧锁，神情凶狠。

[ðen] [ʃiː; ʃi][toʊld][ðə; ði] [wʊd] - [ˈkʌtər] [ænd; ənd] [ - ]

| Then | she | told | the | Wood | - | cutter | and | [ | 17 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 讲述 | 这 | 木头 | - | 刀具 | 和 | [ | - | ] |

然后她告诉了樵夫[17]

[ðə; ði] [bruːm] - ['meɪkər][tuː; tə][goʊ] [bæk] [ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst]['pɜːrs(ə)n] [huː]

| the | Broom | - | maker | to | go | back | and | tell | the | people | that | the | first | person | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 扫帚 | - | 制造商 | 到 | 去 | 后退 | 和 | 告诉 | 这 | 人们 | 那 | 这 | 第一的 | 人 | WHO |

[nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [taʊn] [geɪt] [æt; ət] [nuːn] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] [wʊd] [biː; bi] ['wɜːrði] [tuː; tə] [wer]

| knocked | at | the | town | gate | at | noon | on | the | morrow | would | be | worthy | to | wear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 敲门 | 在 | 这 | 镇 | 门 | 在 | 中午 | 在 | 这 | 明天 | 会 | 是 | 值得 | 到 | 穿 |

[ðə; ði] [kraʊn] .

| the | crown | . |
|---|---|---|
| 这 | 王冠 | . |

让扫帚匠回去告诉人们，第二天中午第一个敲响城门的人将有资格戴上王冠。

[pliːzd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['prɑːfəsi] [ðə; ði] [wʊd] - ['kʌtər] [ænd; ənd][ðə; ði] [bruːm] - ['meɪkər] ['hɜːrid] [ə'weɪ]

| Pleased | with | this | prophecy | the | Wood | - | cutter | and | the | Broom | - | maker | hurried | away |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 高兴 | 和 | 这 | 预言 | 这 | 木头 | - | 刀具 | 和 | 这 | 扫帚 | - | 制造商 | 慌忙 | 离开 |

[θruː] [ðə; ði][grɪm] ['fɔːrɪst] [tɔːrd] [ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] - [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv][men] .

| through | the | grim | forest | toward | the | town | of | Hellabrun | in | the | World | of | Men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 严峻 | 森林 | 朝向 | 这 | 镇 | 的 | - | 在 | 这 | 世界 | 的 | 男人 | . |

樵夫和扫帚匠对这个预言感到高兴，便匆匆穿过阴森的森林，前往人类世界的赫拉布伦镇。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fɪdlər] [dɪd][nɑːt][goʊ] .

| But | the | Fiddler | did | not | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 小提琴手 | 做过 | 不是 | 去 | . |

但提琴手并没有去。

[hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ]['goʊldən] [hed] [ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [bluː] [aɪz]

| He | had | caught | a | glimpse | of | a | golden | head | and | a | pair | of | blue | eyes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 捕捉 | 一个 | 一瞥 | 的 | 一个 | 金的 | 头 | 和 | 一个 | 一对 | 的 | 蓝色的 | 眼睛 |

[æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ;

| at | the | window | ; |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 窗户 | ; |

他从窗户里瞥见了一个金色的脑袋和一双蓝色的眼睛；

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][wʌn][soʊ] [fer] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hʌt] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wɜːrk]

| and | the | sight | of | one | so | fair | in | such | a | hut | told | him | that | there | was | work |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 视线 | 的 | 一 | 所以 | 公平的 | 在 | 这样的 | 一个 | 小屋 | 讲述 | 他 | 那 | 那里 | 曾是 | 工作 |

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] [hɪr] .

| for | him | to | do | here | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 到 | 做 | 这里 | . |

看到如此美丽的女子住在这样的小屋里，他就知道这里有工作要做。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [steɪ] ? " [ snaːrld ] [ðə; ði] [wɪtʃ] .

| " | Why | do | you | stay | ? | " | snarled | the | Witch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 做 | 你 | 停留 | ? | " | 纠缠 | 这 | 巫婆 | . |

“你为什么留下来？”女巫咆哮道。

[ðə; ði] ['fɪdlər] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [glæns] .

| The | Fiddler | gave | her | a | sharp | glance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小提琴手 | 给予 | 她 | 一个 | 锋利的 | 瞥一眼 | . |

提琴手狠狠地瞪了她一眼。

" [aɪm] ['setɪŋ] [ə; eɪ] [sner] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['goʊldən][bɜːrd] [ðæt] [juː; jʊ] [kiːp] [ɪn][ðə; ði] [hʌt] .

| " | I'm | setting | a | snare | for | the | little | golden | bird | that | you | keep | in | the | hut | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 环境 | 一个 | 圈套 | 为了 | 这 | 小的 | 金的 | 鸟 | 那 | 你 | 保持 | 在 | 这 | 小屋 | . |

“我正在为你在小屋里养的那只小金鸟设陷阱。”

" [ðə; ði] [wɪtʃ] ['stɑːrtɪd] .

| " | The | Witch | started | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 巫婆 | 开始 | . |

“女巫开始了。”

[ʃiː; ʃi] [klentʃt] [hɜːr; hər] [fɪst] ['ræθfəli] , [bʌt; bət] [hɜːr; hər] [aɪz] [fel] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['stedi] [glæns] .

| She | clenched | her | fist | wrathfully | , | but | her | eyes | fell | before | his | steady | glance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 紧握 | 她 | 拳头 | 愤怒地 | , | 但 | 她 | 眼睛 | 跌倒 | 前 | 他的 | 稳定的 | 瞥一眼 | . |

她愤怒地攥紧了拳头，但她的目光却不由自主地落在了他坚定的目光上。

" [let] [aʊt] [ðə; ði] ['goʊldən] [bɜːrd] , " [sæŋ] [ðə; ði] ['fɪdlər] , ['tʃɪrəli] , " [ɔːr] [aɪ] [wɪl] [goʊ] [ɪn] ,

| " | Let | out | the | golden | bird | , | " | sang | the | Fiddler | , | cheerily | , | " | or | I | will | go | in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 出去 | 这 | 金的 | 鸟 | , | " | 唱 | 这 | 小提琴手 | , | 兴高采烈地 | , | " | 或者 | 我 | 将要 | 去 | 在 | , |

“放出金鸟，”提琴手欢快地唱道，“否则我就进去。”

[aɪ] [wɪl] [goʊ] [ɪn] . " [ - ]

| I | will | go | in | . | " | [ | 18 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 去 | 在 | . | " | [ | - | ] |

我将进去。[18]

[ðə; ði] [wɪtʃ] [lʊkt] [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] .

| The | Witch | looked | this | way | and | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 巫婆 | 看起来 | 这 | 方式 | 和 | 那 | . |

女巫四处张望。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [miːt] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

| She | could | not | meet | his | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 不是 | 见面 | 他的 | 眼睛 | . |

她不敢与他对视。

['mʌtərɪŋ] ['sævɪdʒli] , [ʃiː; ʃi] ['hɔbəld] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .

| Muttering | savagely | , | she | hobbled | toward | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喃喃自语 | 野蛮地 | , | 她 | 跛行 | 朝向 | 这 | 门 | . |

她恶狠狠地低声咒骂着，一瘸一拐地走向门口。

[ə; eɪ] ['moʊmənt] ['leɪtər] [ʃiː; ʃi] ['drægd] [fɔːrθ] [ðə; ði] ['tremblɪŋ] ['^uːs^\\:l] .

| A | moment | later | she | dragged | forth | the | trembling | Goosegirl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 片刻 | 之后 | 她 | 拖拽 | 前进 | 这 | 发抖 | 牧鹅女 | . |

片刻之后，她把瑟瑟发抖的牧鹅女拖了出来。

[ðə; ði] ['fɪdlər] [wʌz; wəz] [ə'meɪzd] .

| The | Fiddler | was | amazed | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 小提琴手 | 曾是 | 惊叹 | . |

小提琴手惊叹不已。

[sʌtʃ] ['bjuːti] !

| Such | beauty | ! |
|---|---|---|
| 这样的 | 美丽 | ! |

真美！

[sʌtʃ] [praɪd] !

| Such | pride | ! |
|---|---|---|
| 这样的 | 自豪 | ! |

真是太自豪了！

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [fɪt] [tuː; tə] [sɪt] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [θroʊn] !

| She | was | fit | to | sit | upon | a | throne | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 合身 | 到 | 坐 | 之上 | 一个 | 王座 | ! |

她完全有资格坐上王座！

" [huː] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] , ['meɪd(ə)n] ? " [hiː; hi] [æskt] .

| " | Who | are | you | , | maiden | ? | " | he | asked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 是 | 你 | , | 少女 | ? | " | 他 | 问 | . |

“你是谁，姑娘？”他问道。

" [ænd; ənd] [haʊ] [keɪm] [juː; jʊ] [hɪr] ?

| " | And | how | came | you | here | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 如何 | 来了 | 你 | 这里 | ? |

你是怎么来到这里的？

" ['sloʊli] [ænd; ənd] ['sædli] [ðə; ði][wɜːrdz] [fel] [frʌm; frəm][ðə; ði] - [lɪps] .

| " | Slowly | and | sadly | the | words | fell | from | the | Goosegirl's | lips | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 缓慢地 | 和 | 令人遗憾的是 | 这 | 字 | 跌倒 | 从 | 这 | - | 嘴唇 | . |

“这些话语缓缓地、悲伤地从牧鹅女的嘴里吐了出来。”

[ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] [huː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

| She | knew | not | who | she | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 不是 | WHO | 她 | 曾是 | . |

她不知道自己是谁。

[ðə; ði] [wɪtʃ] [hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər][tuː; tə][kɔːl][hɜːr; hər] " ['grænmʌðər] .

| The | Witch | had | told | her | to | call | her | " | Grandmother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 巫婆 | 有 | 讲述 | 她 | 到 | 称呼 | 她 | " | 祖母 | . |

女巫告诉她要叫她“祖母”。

" [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] .

| " | More | than | that | she | could | not | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 更多的 | 比 | 那 | 她 | 可以 | 不是 | 说 | . |

她不能再说更多了。

[ðə; ði]['fɪdəlɚz, 'fɪdlɚz] [aɪz] ['trævld] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['^uːs^\\:l] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɪdiəs] [wɪtʃ] [ænd; ənd]

| The | Fiddler's | eyes | traveled | from | the | Goosegirl | to | the | hideous | Witch | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小提琴手的 | 眼睛 | 旅行 | 从 | 这 | 牧鹅女 | 到 | 这 | 可怕 | 巫婆 | 和 |

[bæk] [ə'gen] .

| back | again | . |
|---|---|---|
| 后退 | 再次 | . |

小提琴手的目光在牧鹅女和丑陋的女巫之间来回游移。

[ðɪs] [fer] [meɪd] [kɪn] [tuː; tə] [ðæt] [faʊl] ['kriːtʃər] !

| This | fair | maid | kin | to | that | foul | creature | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 公平的 | 女佣 | 亲属 | 到 | 那 | 犯规 | 生物 | ! |

这位美丽的少女竟然和那邪恶的生物有亲戚关系！

[noʊ] , [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l] .

| No | , | no | , | it | was | not | possible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 不 | , | 它 | 曾是 | 不是 | 可能的 | . |

不，不，这不可能。

[æz; əz] [ɪf] [dɪ'vaɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɔːt] , [ðə; ði] [wɪtʃ] [wægd] [hɜːr; hər] [hed] [mə'lɪʃəsli] [ænd; ənd]

| As | if | divining | his | thought | , | the | Witch | wagged | her | head | maliciously | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 占卜 | 他的 | 想法 | , | 这 | 巫婆 | 摇晃 | 她 | 头 | 恶意地 | 和 |

[sniəd] :

| sneered | : |
|---|---|
| 冷笑 | : |

仿佛看穿了他的心思，女巫恶狠狠地摇了摇头，冷笑道：

" [noʊ] , [ʃiː; ʃi][ɪz][noʊ][kɪn][ʌv; əv][maɪn] .

| " | No | , | she | is | no | kin | of | mine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 她 | 是 | 不 | 亲属 | 的 | 矿 | . |

“不，她不是我的亲戚。”

[bʌt; bət] [wɜːrs] , [fɑːr] [wɜːrs] .

| But | worse | , | far | worse | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 更糟 | , | 远的 | 更糟 | . |

但更糟，糟得多。

[juː; jʊ] [meɪ] [noʊ] [ɔːl] .

| You | may | know | all | . |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 知道 | 全部 | . |

你可能什么都知道。

[ə; eɪ] ['hæŋˌmænz] ['dɔːtər] [ɪz][ʃiː; ʃi] ; [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] ['hæŋˌmænz] ['dɔːtər] . " [ - ]

| A | hangman's | daughter | is | she | ; | that's | it | , | a | hangman's | daughter | . | " | [ | 19 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 刽子手 | 女儿 | 是 | 她 | ; | 那就是 | 它 | , | 一个 | 刽子手 | 女儿 | . | " | [ | - | ] |

她是个刽子手的女儿；没错，她是个刽子手的女儿。[19]

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [truː] , " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['fɪdlər] .

| " | It | is | not | true | , | " | shouted | the | Fiddler | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 不是 | 真的 | , | " | 喊叫 | 这 | 小提琴手 | . |

“这不是真的！”提琴手喊道。

[ðen] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wiːpɪŋ] ['^uːs^\\:l] , [hiː; hi][kraɪd] :

| Then | turning | to | the | weeping | Goosegirl | , | he | cried | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 转弯 | 到 | 这 | 哭泣 | 牧鹅女 | , | 他 | 哭 | : |

然后他转向哭泣的牧鹅女，喊道：

" [bɪ'liːv] [hɜːr; hər][nɑːt] .

| " | Believe | her | not | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 相信 | 她 | 不是 | . |

别信她的话。

[lʊk] [æt; ət][jʊr; jər][hændz] , [gɜːrl] , [jʊr; jər] [waɪt] , [waɪt] [hændz] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [her] , [jʊr; jər]

| Look | at | your | hands | , | girl | , | your | white | , | white | hands | , | and | your | hair | , | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 在 | 你的 | 双手 | , | 女孩 | , | 你的 | 白色的 | , | 白色的 | 双手 | , | 和 | 你的 | 头发 | , | 你的 |

['goʊldən] [her] .

| golden | hair | . |
|---|---|---|
| 金的 | 头发 | . |

看看你的双手，姑娘，你那白皙的双手，还有你的头发，你那金色的头发。

[ðeəz; ðəz][noʊ'bɪlәti][ɪn][jʊr; jər] [feɪs] .

| There's | nobility | in | your | face | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 贵族 | 在 | 你的 | 脸 | . |

你脸上带着高贵的气质。

[bɪ'liːv] [ɪn] [jɔːr'self] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [sɪt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['kɪŋz] [sʌn] [ɑːn][ə; eɪ] [θroʊn] .

| Believe | in | yourself | , | and | you | will | sit | beside | the | King's | Son | on | a | throne | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相信 | 在 | 你自己 | , | 和 | 你 | 将要 | 坐 | 旁 | 这 | 国王学院 | 儿子 | 在 | 一个 | 王座 | . |

相信自己，你就能与国王的儿子并肩坐在王位上。

[biː; bi][nɑːt][ə'freɪd] .

| Be | not | afraid | . |
|---|---|---|---|
| 是 | 不是 | 害怕的 | . |

不要害怕。

[preɪ] , [gɜːrl] , [preɪ] !

| Pray | , | girl | , | pray | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 祈祷 | , | 女孩 | , | 祈祷 | ! |

祈祷吧，姑娘，祈祷吧！

" [ðə; ði] ['^uːs^\\:l] [fel] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə] ['hev(ə)n] .

| " | The | Goosegirl | fell | upon | her | knees | and | lifted | her | eyes | to | heaven | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 牧鹅女 | 跌倒 | 之上 | 她 | 膝盖 | 和 | 抬起 | 她 | 眼睛 | 到 | 天堂 | . |

“牧鹅女跪倒在地，仰望苍天。”

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [ænd; ənd][kraɪd] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði]

| Her | voice | rose | from | the | depths | of | her | being | and | cried | out | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 嗓音 | 玫瑰 | 从 | 这 | 深度 | 的 | 她 | 存在 | 和 | 哭 | 出去 | 到 | 这 |

['mʌðər] [ænd; ənd]['fɑːðər] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [siːn] .

| mother | and | father | whom | she | had | never | seen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 母亲 | 和 | 父亲 | 谁 | 她 | 有 | 绝不 | 已见 | . |

她的声音从内心深处发出，呼喊着给从未谋面的父母。

[hɜːr; hər]['goʊldən] [her] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ]['mænt(ə)l] , [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz]['reɪdiənt] .

| **Her** | **golden** | **hair** | **covered** | **her** | **like** | **a** | **mantle** | **,** | **her** | **face** | **was** | **radiant** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 金的 | 头发 | 涵盖 | 她 | 喜欢 | 一个 | 地幔 | , | 她 | 脸 | 曾是 | 辐射状 | . |

她金色的秀发像斗篷一样披在身上，脸庞容光焕发。

[stɪl] ['niːlɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [held] [hɜːr; hər] [kraʊn] [ʌv; əv] [goʊld] [tɔːrd] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [preɪd] [tuː; tə] [gɑːd]

| **Still** | **kneeling** | **,** | **she** | **held** | **her** | **crown** | **of** | **gold** | **toward** | **heaven** | **and** | **prayed** | **to** | **God** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 跪着 | , | 她 | 握住 | 她 | 王冠 | 的 | 金子 | 朝向 | 天堂 | 和 | 祈祷 | 到 | 上帝 |

[fɔːr; fər] [help] ,

| **for** | **help** | **,** |
|---|---|---|
| 为了 | 帮助 | , |

她仍然跪着，高举着金冠指向天空，向上帝祈祷帮助。

[fɔːr; fər] ['gaɪd(ə)ns] , [fɔːr; fər] [streŋθ] .

| **for** | **guidance** | **,** | **for** | **strength** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 指导 | , | 为了 | 力量 | . |

为了指引，为了力量。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [preɪd] , [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [stɑːr] [ʃɑːt] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] , ['daʊnwərd] , ['daʊnwərd] ,

| **And** | **as** | **she** | **prayed** | **,** | **a** | **shining** | **star** | **shot** | **from** | **heaven** | **,** | **downward** | **,** | **downward** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 她 | 祈祷 | , | 一个 | 灼灼 | 星星 | 射击 | 从 | 天堂 | , | 向下 | , | 向下 | , |

当她祈祷时，一颗闪亮的星星从天而降，向下，向下。

[streɪt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [loʊn] ['lɪli] [baɪ] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hʌt] .

| **straight** | **into** | **the** | **lone** | **lily** | **by** | **the** | **door** | **of** | **the** | **hut** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直的 | 进入 | 这 | 孤独 | 百合 | 经过 | 这 | 门 | 的 | 这 | 小屋 | . |

径直走向小屋门口那朵孤零零的百合花。

[ðə; ði] ['^uːs^\\:l] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [kraɪ] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] .

| **The** | **Goosegirl** | **uttered** | **a** | **cry** | **of** | **joy** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 牧鹅女 | 说出 | 一个 | 哭 | 的 | 喜悦 | . |

牧鹅女发出了一声喜悦的叫喊。

['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [kraʊn] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [hed] , [ʃiː; ʃi] [ə'roʊz] , [iks'kleimɪŋ] : [ - ]

| **Putting** | **the** | **crown** | **upon** | **her** | **head** | **,** | **she** | **arose** | **,** | **exclaiming** | **:** | **[** | **20** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 推杆 | 这 | 王冠 | 之上 | 她 | 头 | , | 她 | 出现 | , | 惊呼 | : | [ | - | ] |

她把王冠戴在头上，站起身来，喊道：[20]

" [aɪm] [friː] !

| **"** | **I'm** | **free** | **!** |
|---|---|---|---|
| " | 我是 | 自由的 | ! |

我自由了！

[aɪm] [friː] !

| **I'm** | **free** | **!** |
|---|---|---|
| 我是 | 自由的 | ! |

我自由了！

[aɪm] [friː] !

| **I'm** | **free** | **!** |
|---|---|---|
| 我是 | 自由的 | ! |

我自由了！

" [ðen] , ['fɑːloʊd] [baɪ] [hɜːr; hər] [giːs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɪdlər] ,

| **"** | **Then** | **,** | **followed** | **by** | **her** | **geese** | **and** | **the** | **Fiddler** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | , | 随后 | 经过 | 她 | 鹅 | 和 | 这 | 小提琴手 | , |

然后，紧随其后的是她的鹅群和提琴手，

[ʃiː; ʃi] [rʌʃt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [grɪm] [wʊd] [tɔːrd] [ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv] [men] .

| **she** | **rushed** | **into** | **the** | **grim** | **wood** | **toward** | **the** | **World** | **of** | **Men** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 匆忙 | 进入 | 这 | 严峻 | 木头 | 朝向 | 这 | 世界 | 的 | 男人 | . |

她冲进了阴森的树林，朝着人类世界奔去。

[ˌaɪˈaɪˈaɪ]

**III**

三、

三

[wen] [ˈmɔːrnɪŋ] [dɔːnd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [grɪm] [wʊd] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ɪts] [ˈtɛrərz] [leɪ] [bɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [ˈkɪŋz]

**When** **morning** **dawned** **and** **the** **grim** **wood** **with** **all** **its** **terrors** **lay** **behind** **the** **King's**

什么时候 早晨 黎明 和 这 严峻 木头 和 全部 它是 恐怖 躺 在后面 这 国王学院

[sʌn] ,

**Son** **,**

儿子 ,

当晨曦初露，阴森恐怖的树林笼罩在国王之子身后时，

[hiː; hi] [keɪm] [æt; ət] [læst] [tuː; tə] [ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] - [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv] [men] .

**he** **came** **at** **last** **to** **the** **town** **of** **Hellabrun** **in** **the** **World** **of** **Men** **.**

他 来了 在 最后的 到 这 镇 的 - 在 这 世界 的 男人 .

他最终来到了人间之城赫拉布伦。

[ˈwɪri] [ænd; ənd] [ˈfʊtsɔːr] , [feɪnt] [frʌm; frəm] [ˈhʌŋgər] [ænd; ənd] [θɜːrst] , [jet] [ˈdɑːntləs] [stɪl] ,

**Weary** **and** **footsore** **,** **faint** **from** **hunger** **and** **thirst** **,** **yet** **dauntless** **still** **,**

厌倦 和 脚痛 , 头晕的 从 饥饿 和 口渴 , 然而 无畏 仍然 ,

疲惫不堪，双脚酸痛，饥渴难耐，却依然无所畏惧。

[hiː; hi] [stɑːpt] [bɪˈfɔːr] [æn; ən] [ɪn] [nɪr] [ðə; ði] [taʊn] [geɪt] [ænd; ənd] [ˈbɛgd] [fɔːr; fər] [wɜːrk] .

**he** **stopped** **before** **an** **inn** **near** **the** **town** **gate** **and** **begged** **for** **work** **.**

他 停止 前 一个 客栈 靠近 这 镇 门 和 乞求 为了 工作 .

他停在城门附近的一家客栈前，恳求得到一份工作。

" [aɪ] [wʊd] [ɜːrn] [æn; ən] [ˈɑːnɪst] [ˈpeni] , " [hiː; hi] [sed] , " [tuː; tə] [bai] [maɪ] [ˈdeɪli] [bred] .

**"** **I** **would** **earn** **an** **honest** **penny** **,** **"** **he** **said** **,** **"** **to** **buy** **my** **daily** **bread** **.**

" 我 会 赚 一个 诚实的 一分钱 , " 他 说 , " 到 买 我的 日常的 面包 .

“我会诚实地挣一便士，”他说，“来买我每天的面包。”

[hæv; həv] [juː; jʊ] [ˈeni] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] ?

**Have** **you** **any** **work** **for** **me** **?**

有 你 任何 工作 为了 我 ?

你有什么工作可以帮我吗?

" [ðə; ði] [ˈɪnkiːpər] , [huː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [rʌf] , [ɪl] - [ˈneɪtʃərd] [ˈfeloʊ] ,

**"** **The** **innkeeper** **,** **who** **was** **a** **rough** **,** **ill** **-** **natured** **fellow** **,**

" 这 旅店老板 , WHO 曾是 一个 粗糙的 , 患病的 - 自然 同伴 ,

“旅店老板是个粗鲁、脾气暴躁的人，

[smaɪld] [wɪð; wɪθ] [kənˈtempt] [æz; əz] [hiː; hi] [lʊkt] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [waɪt] [hændz] [ænd; ənd] [ˈnoʊb(ə)l] [feɪs]

**smiled** **with** **contempt** **as** **he** **looked** **upon** **the** **white** **hands** **and** **noble** **face**

微笑 和 鄙视 作为 他 看起来 之上 这 白色的 双手 和 高贵 脸

[ʌv; əv] [ðə; ði] [juːθ] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .

**of** **the** **youth** **before** **him** **.**

的 这 青年 前 他 .

他轻蔑地看着眼前这位年轻人的白皙双手和高贵面容，嘴角露出一丝轻蔑的微笑。

[soʊ] [hiː; hi] [dɪˈklerd] [ˈgrʌfli] :

**So** **he** **declared** **gruffly** **:**

所以 他 声明 粗声粗气地 :

于是他粗声粗气地宣布:

" [ɔːl] [aɪ] [niːd] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈswaɪnhɜːrd] ! "

**"** **All** **I** **need** **is** **a** **swineherd** **!** **"**

" 全部 我 需要 是 一个 养猪人 ! "

“我只需要一个牧猪人！”

" [ə; eɪ] ['swaɪnhɜːrd] !
" A swineherd !
" 一个 养猪人 !

“一个养猪人！”

" [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] [sʌn] [ - ]
" The voice of the King's Son [ 21 ]
" 这 嗓音 的 这 国王学院 儿子 [ - ]

“国王之子的声音[21]

['ekəud] [ðə; ði] ['loʊðsəm] [wɜːrd] , [waɪl] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [dɪs'gʌst] [ˌoʊvər'spred] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
echoed the loathsome word , while a look of disgust overspread his face .
回声 这 令人厌恶的 单词 , 尽管 一个 看 的 厌恶 蔓延 他的 脸 .

他重复着那个令人厌恶的词语，脸上露出厌恶的表情。

[bʌt; bət]['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ; [ðen] , [kwɪk] [æz; əz] [θɔːt] , [keɪm] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
But only for a moment ; then , quick as thought , came the vision of the
但 仅有的 为了 一个 片刻 ; 然后 , 快的 作为 想法 , 来了 这 想象 的 这
['^uːs^\\ːl] ,
Goosegirl ,
牧鹅女 ,

但仅仅片刻之后，转眼间，牧鹅女的幻影便浮现在眼前。

[soʊ] [swiːt] [ænd; ənd] [fer] [dɪ'spaɪt] [hɜːr; hər]['hʌmb(ə)l] ['kɔːlɪŋ] .
so sweet and fair despite her humble calling .
所以 甜的 和 公平的 尽管 她 谦逊的 呼叫 .

尽管职业卑微，她依然如此温柔善良。

" [ɔːl] [wɜːrk] [ɪz]['noʊb(ə)l][tuː; tə] [ðoʊz] [ðæt] [ɑːr; ər][ʌv; əv]['noʊb(ə)l][maɪnd] , " [θɔːt] [hiː; hi] .
" All work is noble to those that are of noble mind , " thought he .
" 全部 工作 是 高贵 到 那些 那 是 的 高贵 头脑 , " 想法 他 .

“对于心胸宽广的人来说，一切工作都是高尚的，”他心想。

[hɪz; ɪz][hænd] [stoʊl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [riːθ] [ʌv; əv] [waɪt] ['deɪziz] [ðer; ðər] .
His hand stole to his heart and touched the wreath of white daisies there .
他的 手 偷窃 到 他的 心 和 感动 这 花圈 的 白色的 雏菊 那里 .

他的手不由自主地伸向胸口，抚摸着那里的一束白色雏菊。

" [aɪ] [wɪl] [biː; bi][jʊr; jər] ['swaɪnhɜːrd] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['stɜːrdɪli] .
" I will be your swineherd , " he answered sturdily .
" 我 将要 是 你的 养猪人 , " 他 回答 坚固地 .

“我愿意做你的养猪人，”他坚定地回答道。

[ðen] [hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [triː] [tuː; tə] [ə'weɪt] [ðə; ði]['ɔːrdərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnkiːpər] .
Then he seated himself beneath a tree to await the orders of the innkeeper .
然后 他 坐着 他自己 下面 一个 树 到 等待 这 订单 的 这 旅店老板 .

然后，他坐在树下，等待旅店老板的吩咐。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn] - ,
Now it happened to be a day of great excitement in Hellabrun ,
现在 它 发生 到 是 一个 天 的 伟大的 激动 在 - ,

这天恰好是赫拉布伦发生的一件令人兴奋的事情。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wɔːr] [ə'weɪ] , [ə; eɪ] ['tʃætərɪŋ] , ['restləs] [kraʊd] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] —
and as the morning wore away , a chattering , restless crowd of people —
和 作为 这 早晨 穿着 离开 , 一个 喋喋不休 , 不安 人群 的 人们 —
[men] , ['wɪmɪn] ,
men , women ,
男人 , 女性 ,

随着上午时光流逝，一群叽叽喳喳、焦躁不安的人群——男人、女人、

[ænd; ənd]['i:v(ə)n]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] — [ə'sembld] [ɪn][ðə; ði] ['mɑ:rkɪt] [pleɪs] .

| and | even | little | children | — | assembled | in | the | market | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 小的 | 孩子们 | — | 组装 | 在 | 这 | 市场 | 地方 | . |

甚至还有聚集在集市上的小孩子。

[wɪð; wɪθ] ['i:gər] [aɪz] [ðeɪ] [skænd] [ðə; ði] [tu:] ['soʊldʒərz] [hu:] , [ɑ:rmd] [wɪð; wɪθ] [lɔ:ŋ] [ spiə ] ,

| With | eager | eyes | they | scanned | the | two | soldiers | who | , | armed | with | long | spears | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 渴望的 | 眼睛 | 他们 | 扫描 | 这 | 二 | 士兵 | WHO | , | 武装 | 和 | 长的 | 长矛 | , |

他们目光锐利地扫视着那两名手持长矛的士兵，

[stʊd] [ɑ:n] [gɑ:rd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [kloʊzd] [ænd; ənd] [bɑ:rd] [taʊn] [geɪt] .

| stood | on | guard | before | the | closed | and | barred | town | gate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 站立 | 在 | 警卫 | 前 | 这 | 关闭 | 和 | 禁止 | 镇 | 门 | . |

站在紧闭的城门前站岗。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [li:n] [men][ænd; ənd][fæt][men] ; [men][ɪn] [rɪtʃ] [kloʊðz] [ænd; ənd][men][ɪn][rægz] .

| There | were | lean | men | and | fat | men | ; | men | in | rich | clothes | and | men | in | rags | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 倾斜 | 男人 | 和 | 胖的 | 男人 | ; | 男人 | 在 | 富有的 | 衣服 | 和 | 男人 | 在 | 破布 | . |

有瘦弱的男人，也有肥胖的男人；有衣着华丽的男人，也有衣衫褴褛的男人。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ - ]

| There | were | [ | 22 | ] |
|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | [ | - | ] |

共有[22]

['tɪŋkər] [ænd; ənd] ['teiləz] , ['soʊldʒərz][ænd; ənd] ['seɪləz] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [waɪvz] [ænd; ənd][ðer; ðər]

| tinkers | and | tailors | , | soldiers | and | sailors | , | and | their | wives | and | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 修补匠 | 和 | 裁缝 | , | 士兵 | 和 | 水手们 | , | 和 | 他们的 | 妻子们 | 和 | 他们的 |

['swi:tˌhɑ:ts] .

| sweethearts | . |
|---|---|
| 甜心们 | . |

补锅匠和裁缝，士兵和水手，以及他们的妻子和爱人。

[hɪr] [wɜ:r; wər] [waɪz] ['dɑ:ktɚz] [ɪn] [blæk] [gaʊnz] , [ðer; ðər] [greɪ] - ['bɪrdɪd] ['kaʊnsləz] ['li:nɪŋ] [ə'pɑ:n]

| Here | were | wise | doctors | in | black | gowns | , | there | gray | - | bearded | counselors | leaning | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 是 | 明智的 | 医生 | 在 | 黑色的 | 礼服 | , | 那里 | 灰色的 | - | 留着胡子的 | 咨询师 | 倾斜 | 之上 |

[keɪnz] .

| canes | . |
|---|---|
| 拐杖 | . |

这里有身穿黑袍的睿智医生，那里有拄着拐杖、满脸白胡子的顾问。

[wi:] ['beɪbz] [ɪn][ɑ:rmz] [kroʊd] [ænd; ənd] [læft] , [bɔɪz] [rɔmpt] , ['gɝ:lz] [dɑ:nst] .

| Wee | babes | in | arms | crowed | and | laughed | , | boys | romped | , | girls | danced | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 威 | 宝贝们 | 在 | 武器 | 人群 | 和 | 笑了 | , | 男孩们 | 嬉戏玩耍 | , | 女孩们 | 跳舞 | . |

怀里的小婴儿们啼哭嬉笑，男孩们嬉戏打闹，女孩们翩翩起舞。

[ænd; ənd][ɔ:l] [ə'weitid] [ðə; ði] ['nu:ntaɪd] ['aʊər][ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kɪŋ] .

| And | all | awaited | the | noontide | hour | and | the | coming | of | their | King | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 等待中 | 这 | 正午 | 小时 | 和 | 这 | 未来 | 的 | 他们的 | 国王 | . |

所有人都在等待正午时分，等待他们的国王到来。

" [wɪl] [hi:; hi] [raɪd] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [snoʊ] - [waɪt] ['tʃɑ:rdʒər] ? " [æskt] [wʌn] .

| " | Will | he | ride | upon | a | snow | - | white | charger | ? | " | asked | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将要 | 他 | 骑 | 之上 | 一个 | 雪 | - | 白色的 | 充电器 | ? | " | 问 | 一 | . |

“他会骑着一匹雪白的骏马吗？”有人问道。

" [neɪ] , [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] ['kærid] [ə'lɔ:ft] , ['si:tɪd] [ə'pɑ:n][ə; eɪ]['goʊldən] [θroʊn] , " [rɪ'plaɪd] [ə'nʌðər] .

| " | Nay | , | he | will | be | carried | aloft | , | seated | upon | a | golden | throne | , | " | replied | another | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 他 | 将要 | 是 | 携带 | 高空 | , | 坐着 | 之上 | 一个 | 金的 | 王座 | , | " | 回复 | 其他 | . |

“不，他将被高高举起，坐在金色的宝座上，”另一个人回答道。

" [hɪz; ɪz] [roʊbz] [wɪl] [biː; bi] [ʌv; əv] [rɪtʃɪst] ['velvɪt] , " [sed] [ə; eɪ] [θɜːrd] .

| " | His | robes | will | be | of | richest | velvet | , | " | said | a | third | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 长袍 | 将要 | 是 | 的 | 最富有的 | 天鹅绒 | , | " | 说 | 一个 | 第三 | . |

“他的长袍将由最上等的丝绒制成，”第三个人说道。

" [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dʒuːəld] [kraʊn] [wɪl] [biː; bi] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [hed] , " [sed] [ə; eɪ] [fɔːrθ] .

| " | And | a | jeweled | crown | will | be | upon | his | head | , | " | said | a | fourth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 一个 | 珠宝 | 王冠 | 将要 | 是 | 之上 | 他的 | 头 | , | " | 说 | 一个 | 第四 | . |

“他的头上将戴上一顶镶满宝石的王冠，”第四个人说道。

" [pər'hæps] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [kwiːn] [wɪð; wɪθ] [roʊps] [ʌv; əv] [pɜːrlz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [nek] [wɪl] [sɪt] [ə'pɑːn]

| " | Perhaps | a | beautiful | queen | with | ropes | of | pearls | about | her | neck | will | sit | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也许 | 一个 | 美丽的 | 女王 | 和 | 绳索 | 的 | 珍珠 | 关于 | 她 | 脖子 | 将要 | 坐 | 之上 |

[ðə; ði] [θroʊn] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] ,

| the | throne | at | his | side | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 王座 | 在 | 他的 | 边 | , |

“或许一位颈戴珍珠项链的美丽王后会坐在他身旁的王座上，

" ['ventʃərd] [ə; eɪ] [fɪfθ] .

| " | ventured | a | fifth | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 冒险 | 一个 | 第五 | . |

“第五个也加入了进来。”

" [tel] [ˌjuː 'es] [ə'gen] [wʌt] [ðə; ði] [waɪz] - [wɪtʃ] ['prɑːmɪst] ,

| " | Tell | us | again | what | the | Wise | - | Witch | promised | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 告诉 | 我们 | 再次 | 什么 | 这 | 明智的 | - | 巫婆 | 承诺 | , |

“请你再告诉我们一下，那位智者女巫许下了什么承诺。”

" [kɔːld] [wʌn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kraʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] [wʊd] - ['kʌtər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bruːm] - ['meɪkər] ,

| " | called | one | from | the | crowd | to | the | Wood | - | cutter | and | the | Broom | - | maker | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 称为 | 一 | 从 | 这 | 人群 | 到 | 这 | 木头 | - | 刀具 | 和 | 这 | 扫帚 | - | 制造商 | , |

“他从人群中叫了一个人给伐木工和扫帚匠。”

[huː] [wɜːr; wər] [strʌtɪŋ] ['praʊdli] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] . [ - ]

| who | were | strutting | proudly | to | and | fro | . | [ | 23 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 昂首阔步 | 自豪地 | 到 | 和 | 弗 | . | [ | - | ] |

他们昂首阔步地来回踱步。[23]

['nʌθɪŋ] [loʊθ] , ['mæstər] [bruːm] - ['meɪkər] [ænd; ənd] ['mæstər] [wʊd] - ['kʌtər] [pʊʃt] [ðer; ðər] [wei]

| Nothing | loath | , | Master | Broom | - | maker | and | Master | Wood | - | cutter | pushed | their | way |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 厌恶 | , | 掌握 | 扫帚 | - | 制造商 | 和 | 掌握 | 木头 | - | 刀具 | 推动 | 他们的 | 方式 |

[tuː; tə] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [əd'maɪərɪŋ] [kraʊd] .

| to | the | front | of | the | admiring | crowd | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 正面 | 的 | 这 | 钦佩 | 人群 | . |

没有什么可憎的，制扫帚大师和伐木工大师挤到仰慕人群的最前面。

[ðen] [ðeɪ] [stʊd] [wɪð; wɪθ] ['hedz] [haɪ] , [tʃests] [stʌk] [aʊt] , [fiːt] [waɪd] [ə'pɑːrt] [ænd; ənd] [ɑːrmz]

| Then | they | stood | with | heads | high | , | chests | stuck | out | , | feet | wide | apart | and | arms |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他们 | 站立 | 和 | 头部 | 高的 | , | 箱子 | 卡住 | 出去 | , | 脚 | 宽的 | 除 | 和 | 武器 |

['weɪvɪŋ] ,

| waving | , |
|---|---|
| 挥手 | , |

然后他们昂首挺胸，双脚分开，挥舞着手臂站着。

[ænd; ənd] [toʊld] [ðer; ðər] ['stɔːri] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['fɪftiəθ] [taɪm] .

| and | told | their | story | for | the | fiftieth | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 讲述 | 他们的 | 故事 | 为了 | 这 | 第五十 | 时间 | . |

他们第五十次讲述了自己的故事。

[ænd; ənd] [sɪns] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['telɪŋ] [ðə; ði] ['stɔːri] [hæd; həd] [groʊn] [ænd; ənd] [groʊn] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

| And | since | with | each | telling | the | story | had | grown | and | grown | , | it | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 自从 | 和 | 每个 | 讲述 | 这 | 故事 | 有 | 生长 | 和 | 生长 | , | 它 | 曾是 |

[ə; eɪ] ['mɑːrvələs] [teɪl] , [ɪn'diːd] .

| a | marvelous | tale | , | indeed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 奇妙 | 故事 | , | 的确 | . |

而且随着故事的不断讲述，它变得越来越精彩，的确是一个奇妙的故事。

[ðeɪ] [toʊld][ʌv; əv][ðə; ði][grɪm] ['fɔːrɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['meni] ['deindʒəz] [θruː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]

| They | told | of | the | grim | forest | and | the | many | dangers | through | which | they | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 讲述 | 的 | 这 | 严峻 | 森林 | 和 | 这 | 许多 | 危险 | 通过 | 哪个 | 他们 | 有 |

[pæst] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪtʃɪz] [den] .

| passed | before | they | arrived | at | the | Witch's | den | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过了 | 前 | 他们 | 到达的 | 在 | 这 | 女巫的 | 丹 | . |

他们讲述了到达女巫巢穴之前所经历的阴森森林和种种危险。

" [ðə; ði] [wʊdz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv]['laɪənz][ænd; ənd]['taɪgɚz] , " [sed] [ðə; ði] [wʊd] - ['kʌtər] .

| " | The | woods | were | full | of | lions | and | tigers | , | " | said | the | Wood | - | cutter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 树林 | 是 | 满的 | 的 | 狮子 | 和 | 老虎 | , | " | 说 | 这 | 木头 | - | 刀具 | . |

“森林里到处都是狮子和老虎，”樵夫说。

" [bʌt; bət][aɪ] [feld] ['evri] [wʌn][wɪð; wɪθ][wʌn] ['maɪti] [bloʊ] [ʌv; əv][maɪ] [bruːm] , " [sed] [ðə; ði] [bruːm] -

| " | But | I | felled | every | one | with | one | mighty | blow | of | my | broom | , | " | said | the | Broom | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 倒下 | 每一个 | 一 | 和 | 一 | 强大的 | 吹 | 的 | 我的 | 扫帚 | , | " | 说 | 这 | 扫帚 | - |

['meɪkər] .

| maker | . |
|---|---|
| 制造商 | . |

“但我用扫帚一击就把他们全都打倒了，”制扫帚的人说。

" [ænd; ənd][æn; ən]['oʊgər][wɪð; wɪθ]['faɪəri] [aɪz] [sæt][bɪ'haɪnd] [iːtʃ] [triː] ;

| " | And | an | ogre | with | fiery | eyes | sat | behind | each | tree | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 一个 | 食人魔 | 和 | 火热 | 眼睛 | 卫星 | 在后面 | 每个 | 树 | ; |

“每棵树后面都坐着一个双眼燃烧着火焰的食人魔；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['drægən] [snɔːtɪŋ] [stiːm] [held] [gɑːrd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][den][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪtʃ] .

| and | a | dragon | snorting | steam | held | guard | before | the | den | of | the | Witch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 龙 | 吸鼻 | 蒸汽 | 握住 | 警卫 | 前 | 这 | 丹 | 的 | 这 | 巫婆 | . |

一条喷吐蒸汽的巨龙守卫在女巫的巢穴前。

[bʌt; bət][wiː; wi] [fɪrd] [ðem; ðəm][nɑːt] .

| But | we | feared | them | not | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 害怕 | 他们 | 不是 | . |

但我们并不害怕他们。

[wiː; wi] [sluː] [ðem; ðəm][ɔːl] .

| We | slew | them | all | . |
|---|---|---|---|---|
| 我们 | 一万 | 他们 | 全部 | . |

我们把他们全杀了。

[wiː; wi] [went] [soʊ]['boʊldli] ['fɔːrwərd] [ðæt] [ðə; ði] [wɪtʃ] [kweɪkt] [ænd; ənd][hɪd][hɜːr'self][ɪn] [fɪr] [wen] [ʃiː; ʃi]

| We | went | so | boldly | forward | that | the | Witch | quaked | and | hid | herself | in | fear | when | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 去 | 所以 | 大胆地 | 向前 | 那 | 这 | 巫婆 | 震动 | 和 | 隐藏 | 她自己 | 在 | 害怕 | 什么时候 | 她 |

[sɔː] [juː 'es] ['kʌmɪŋ] . "

| saw | us | coming | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 锯 | 我们 | 未来 | . | " |

我们大胆地向前走去，以至于女巫看到我们来时吓得浑身颤抖，躲了起来。

" - [tɪz][nɑːt] [truːθ] [ðæt] [juː; jʊ] [spiːk] , " [kraɪd] [aʊt] [ - ]

| " | ' | Tis | not | truth | that | you | speak | , | " | cried | out | [ | 24 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 的 | 不是 | 真相 | 那 | 你 | 说话 | , | " | 哭 | 出去 | [ | - | ] |

“你说的不是真话，”[24]喊道

[ə; eɪ] [jʌŋ] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] [fel] [bæk] [ə'meɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz]

| a | young | voice | , | and | the | crowd | fell | back | amazed | at | the | sight | of | the | King's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 年轻的 | 嗓音 | , | 和 | 这 | 人群 | 跌倒 | 后退 | 惊叹 | 在 | 这 | 视线 | 的 | 这 | 国王学院 |

[sʌn] .

| Son | . |
|---|---|
| 儿子 | . |

一个稚嫩的声音传来，人群被国王之子的出现惊呆了，纷纷后退。

[huː] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['rægɪd] ['feloʊ] [huː] [derd] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [ðə; ði] ['θrɪlɪŋ] ['stɔːri] ?

| Who | was | this | ragged | fellow | who | dared | to | interrupt | the | thrilling | story | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 这 | 破烂不堪 | 同伴 | WHO | 敢于 | 到 | 打断 | 这 | 惊险 | 故事 | ? |

这个衣衫褴褛的家伙是谁？他竟敢打断这激动人心的故事！

[daʊn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] !

| Down | with | him | ! |
|---|---|---|---|
| 向下 | 和 | 他 | ! |

打倒他！

[ænd; ənd] [ðeɪ] [biːt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [stɪks] [ænd; ənd] [peltɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [stoʊnz]

| And | they | beat | him | with | their | sticks | and | pelted | him | with | stones |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 打 | 他 | 和 | 他们的 | 棍子 | 和 | 被毛皮覆盖 | 他 | 和 | 石头 |

[ænd; ənd] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [neɪmz] .

| and | called | him | names | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 称为 | 他 | 姓名 | . |

他们用棍棒殴打他，用石头砸他，还辱骂他。

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [draɪv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] [pleɪs] [ðə; ði]

| But | just | as | they | were | about | to | drive | him | from | the | market | place | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 只是 | 作为 | 他们 | 是 | 关于 | 到 | 驾驶 | 他 | 从 | 这 | 市场 | 地方 | 这 |

[taʊn] [klɑːk] [strʌk] [ðə; ði] ['aʊər] .

| town | clock | struck | the | hour | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 镇 | 钟 | 击 | 这 | 小时 | . |

但就在他们准备把他赶出集市的时候，镇上的钟敲响了整点。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hʌʃ] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] [kraʊd] .

| A | sudden | hush | fell | upon | the | crowd | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 突然 | 嘘 | 跌倒 | 之上 | 这 | 人群 | . |

人群突然安静下来。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [stʊd] [stɪl] .

| The | people | stood | still | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 人们 | 站立 | 仍然 | . |

人们呆立不动。

[wɪð; wɪθ] ['iːgər] , [ɪk'spektənt] ['feɪsɪz] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði] [geɪt] [ðeɪ] ['weɪtɪd] ,

| With | eager | , | expectant | faces | turned | toward | the | gate | they | waited | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 渴望的 | , | 怀孕 | 面孔 | 转向 | 朝向 | 这 | 门 | 他们 | 等待 | , |

他们满怀渴望和期待地望着大门，等待着。

[waɪl] [ðə; ði] [bel] [piːld] [fɔːrθ] [ɪts] [twelv] [lɔːŋ] [noʊts] .

| while | the | bell | pealed | forth | its | twelve | long | notes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 钟 | 剥皮 | 前进 | 它是 | 十二 | 长的 | 笔记 | . |

钟声响起，奏出十二声悠长的钟声。

[dɪŋ] - [dɑːŋ] !

| Ding | - | dong | ! |
|---|---|---|---|
| 丁 | - | 董 | ! |

叮咚！

[dɪŋ] - [dɑːŋ] !

| Ding | - | dong | ! |
|---|---|---|---|
| 丁 | - | 董 | ! |

叮咚！

[dɪŋ] - [dɑːŋ] !
**Ding - dong !**
丁 - 董 !

叮咚!

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [nuːn] !
**It was noon !**
它 曾是 中午 !

当时已是中午!

[ðə; ði] [gɑːrdz] [pʊld] [aʊt] [ðə; ði] [lɔːŋ] [boʊlts] .
**The guards pulled out the long bolts .**
这 守卫 拉 出去 这 长的 螺栓 .

卫兵们拔出了长螺栓。

[æn; ən] [ɪkˈsaɪtɪd] [ˈmɜːrmər] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kraʊd] .
**An excited murmur came from the crowd .**
一个 兴奋的 低语 来了 从 这 人群 .

人群中传来一阵兴奋的低语声。

[ðen] [ɔːl] [wʌz; wəz] [stɪl] , [æz; əz] [stɪl] [æz; əz] [bɪˈfɔːr] .
**Then all was still , as still as before .**
然后 全部 曾是 仍然 , 作为 仍然 作为 前 .

然后一切都恢复了平静，和之前一样平静。

[ðə; ði] [gɑːrdz] [tɜːrnd] [ðə; ði] [hjuːdʒ] [nɑːbz] .
**The guards turned the huge knobs .**
这 守卫 转向 这 巨大的 旋钮 .

卫兵们转动了巨大的旋钮。

[ðə; ði] [dɔːr] [swʌŋ] [ɑːn] [ɪts] [ˈhɪndʒɪz] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [stʊd] — [ə; eɪ] [ˈ^uːs^\\:l] [ænd; ənd] [hɜːr; hər]
**The door swung on its hinges , and there stood — a Goosegirl and her**
这 门 摇摆 在 它是 铰链 , 和 那里 站立 — 一个 牧鹅女 和 她
[flɑːk] [ʌv; əv] [giːs] .
**flock of geese .**
群 的 鹅 .

门在铰链上晃动着打开了，只见一个牧鹅女和她的一群鹅站在那里。

[hɜːr; hər] [fiːt] [wɜːr; wər] [ber] .
**Her feet were bare .**
她 脚 是 裸 .

她赤着脚。

[hɜːr; hər] [dres] [wʌz; wəz] [ˈtætərd] [ænd; ənd] [tɔːrn] .
**Her dress was tattered and torn .**
她 裙子 曾是 破烂 和 撕裂 .

她的裙子破烂不堪。

[bʌt; bət] [hɜːr; hər] [ˈʃaɪnɪŋ] [her] [ˈkʌvərd] [hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈmænt(ə)l] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈgoʊldən] [ - ]
**But her shining hair covered her like a mantle , and a golden [ 25 ]**
但 她 灼灼 头发 涵盖 她 喜欢 一个 地幔 , 和 一个 金的 [ - ]

但她闪亮的头发像斗篷一样遮盖着她，还有金色的[25]

[kraʊn] [wʌz; wəz] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] [hed] .
**crown was upon her head .**
王冠 曾是 之上 她 头 .

她头上戴着王冠。

[hɜːr; hər] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [red] .
**Her cheeks were red .**
她 脸颊 是 红色的 .

她双颊通红。

[hɜːr; hər] [aɪz] , ['gloʊɪŋ] [æz; əz][frʌm; frəm][æn; ən] ['ɪnər] [laɪt] , [sɔːt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [siː] [ʌv; əv]['feɪsɪz]

| Her | eyes | , | glowing | as | from | an | inner | light | , | sought | among | the | sea | of | faces |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | , | 发光 | 作为 | 从 | 一个 | 内 | 光 | , | 寻求 | 之中 | 这 | 海 | 的 | 面孔 |

,

,

,

她的眼睛仿佛由内而外地散发着光芒，在茫茫人海中寻觅着什么。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] [sʌn] [ə'loʊn] .

| and | found | that | of | the | King's | Son | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 成立 | 那 | 的 | 这 | 国王学院 | 儿子 | 独自的 | . |

结果只发现了国王儿子的那份。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ɑːrmz] [ˌaʊt'stretʃt] , [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['sloʊli] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] , ['kraɪɪŋ] ['sɔːftli] :

| Then | , | with | arms | outstretched | , | she | walked | slowly | toward | him | , | crying | softly | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 和 | 武器 | 伸展 | , | 她 | 步行 | 缓慢地 | 朝向 | 他 | , | 哭泣 | 轻轻 | : |

然后，她张开双臂，缓缓走向他，低声啜泣着：

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər] [kwiːn] .

| " | I | have | come | to | be | your | Queen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 来 | 到 | 是 | 你的 | 女王 | . |

“我已成为你们的女王。”

" [kwiːn] !

| " | Queen | ! |
|---|---|---|
| " | 女王 | ! |

“女王！

[ðə; ði] ['breθləs] [kraʊd] [ stɛərd ][ɪn] [ə'meɪzmənt] [wʌn]['moʊmənt][lɔːŋgər] .

| The | breathless | crowd | stared | in | amazement | one | moment | longer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 喘不过气 | 人群 | 凝视 | 在 | 惊愕 | 一 | 片刻 | 更长 | . |

屏住呼吸的人群惊叹地多看了一眼。

[ðen] [ðə; ði] [ə'meɪzmənt] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə] ['læftər] , [ðə; ði] ['læftər] [tuː; tə]['æŋgər] , [ðə; ði]['æŋgər]

| Then | the | amazement | gave | way | to | laughter | , | the | laughter | to | anger | , | the | anger |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 惊愕 | 给予 | 方式 | 到 | 笑声 | , | 这 | 笑声 | 到 | 愤怒 | , | 这 | 愤怒 |

[tuː; tə]['fjʊri] .

| to | fury | . |
|---|---|---|
| 到 | 愤怒 | . |

然后，惊讶变成了大笑，大笑变成了愤怒，愤怒变成了狂怒。

" [hɑː] - [hɑː] - [hɑː] !

| " | Ha | - | ha | - | ha | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哈 | - | 哈 | - | 哈 | ! |

哈哈哈哈！

[ðɪs] [ɪz][noʊ] [kwiːn] !

| This | is | no | queen | ! |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 不 | 女王 | ! |

这根本不是女王！

" [ðeɪ] ['ʃaʊtɪd] ['æŋgrəli] .

| " | they | shouted | angrily | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 喊叫 | 愤怒地 | . |

他们愤怒地喊叫着。

" [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [fuːld] .

| " | We | have | been | fooled | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 有 | 到过 | 被骗了 | . |

我们被骗了。

[ðɪs] [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] ['^u:s^\\:l] .

| This | is | only | a | Goosegirl | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 仅有的 | 一个 | 牧鹅女 | . |

这只是个牧鹅女。

[straɪk] [hɜ:r; hər] !

| Strike | her | ! |
|---|---|---|
| 罢工 | 她 | ! |

打她!

[bi:t] [hɜ:r; hər] !

| Beat | her | ! |
|---|---|---|
| 打 | 她 | ! |

打败她!

" [ðə; ði] ['kɪŋz] [sʌn] [en'fəʊldid] [ðə; ði] ['^u:s^\\:l] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .

| " | The | King's | Son | enfolded | the | Goosegirl | in | his | arms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 国王学院 | 儿子 | 包裹 | 这 | 牧鹅女 | 在 | 他的 | 武器 | . |

国王的儿子将牧鹅女拥入怀中。

" [stɑ:p] !

| " | Stop | ! |
|---|---|---|
| " | 停止 | ! |

“停止!

" [hi:; hi] [kraɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] [mɑ:b] .

| " | he | cried | to | the | mob | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 哭 | 到 | 这 | 暴民 | . |

他向人群哭诉。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['kɪŋz] [sʌn] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ɪz][maɪ] [kwi:n] . "

| " | I | am | a | King's | Son | , | and | she | is | my | Queen | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 一个 | 国王学院 | 儿子 | , | 和 | 她 | 是 | 我的 | 女王 | . | " |

“我是国王的儿子，她是我的王后。”

" ['lɪs(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] ['rægɪd] ['feloʊ] !

| " | Listen | to | the | ragged | fellow | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 听 | 到 | 这 | 破烂不堪 | 同伴 | ! |

“听听这个衣衫褴褛的人怎么说！”

" ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] .

| " | shouted | the | people | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 喊叫 | 这 | 人们 | . |

“人们高声喊道。”

" [hi:; hi] [sez] [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['kɪŋz] [sʌn] !

| " | He | says | he | is | a | King's | Son | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说道 | 他 | 是 | 一个 | 国王学院 | 儿子 | ! |

他说他是国王的儿子!

[hɑ:] - [hɑ:] - [hɑ:] !

| Ha | - | ha | - | ha | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 哈 | - | 哈 | - | 哈 | ! |

哈哈哈哈!

[stoʊn] [ðem; ðəm] !

| Stone | them | ! |
|---|---|---|
| 石头 | 他们 | ! |

用石头砸死他们!

[hɪt] [ðem; ðəm] !

| Hit | them | ! |
|---|---|---|
| 打 | 他们 | ! |

打他们!

[ə; eɪ] [ - ]
**A** **[** **26** **]**
一个 [ - ]

A[26]

['swaɪnhɜːrd] !
**Swineherd** **!**
养猪人 !

养猪人!

[ə; eɪ] ['^uːs^\\ːl] !
**A** **Goosegirl** **!**
一个 牧鹅女 !

牧鹅女!

[draɪv] [ðem; ðəm] [aʊt] !
**Drive** **them** **out** **!**
驾驶 他们 出去 !

把他们赶出去!

[aʊt] !
**Out** **!**
出去 !

出去!

[aʊt] !
**Out** **!**
出去 !

出去!

" [ænd; ənd][soʊ][ðə; ðɪ] ['kɪŋz] [sʌn] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['^uːs^\\ːl] [wɜːr; wər] ['drɪvn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]
**"** **And** **so** **the** **King's** **Son** **and** **the** **Goosegirl** **were** **driven** **away** **from** **the**
" 和 所以 这 国王学院 儿子 和 这 牧鹅女 是 驱动 离开 从 这
[taʊn] [ʌv; əv] - ,
**town** **of** **Hellabrun** **,**
镇 的 - ,

于是，国王的儿子和牧鹅女就被赶出了赫拉布伦镇。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['æŋgri] ['piːp(ə)l] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [tuː; tə][ðer; ðər] ['hoʊmz] .
**and** **the** **angry** **people** **returned** **in** **disappointment** **to** **their** **homes** **.**
和 这 生气的 人们 返回 在 失望 到 他们的 房屋 .

愤怒的人们失望地回到了家中。

['oʊnli] [wʌn] ['lɪt(ə)l] [pjʊr] - ['hɑrtɪd] [gɜːrl] [ 'liŋgə ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [taʊn] [geɪt] [ænd; ənd] [geɪzd] [wɪð; wɪθ] [aɪz]
**Only** **one** **little** **pure** **-** **hearted** **girl** **lingered** **at** **the** **town** **gate** **and** **gazed** **with** **eyes**
仅有的 一 小的 纯的 - 心地 女孩 徘徊不去 在 这 镇 门 和 凝视 和 眼睛
[ʌv; əv] [feɪθ] ['æftər][ðə; ðɪ] ['fliːɪŋ] [per] .
**of** **faith** **after** **the** **fleeing** **pair** **.**
的 信仰 后 这 逃离 一对 .

只有一位心地纯洁的小女孩留在城门口，满怀信仰地望着逃走的两人。

[wen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm][noʊ] [lɔːŋgər] , [ʃiː; ʃi] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [graʊnd] [ænd; ənd] [wept]
**When** **she** **could** **see** **them** **no** **longer** **,** **she** **fell** **upon** **the** **ground** **and** **wept**
什么时候 她 可以 看 他们 不 更长 , 她 跌倒 之上 这 地面 和 哭泣
[ænd; ənd] [wept] .
**and** **wept** **.**
和 哭泣 .

当她再也看不见他们时，她倒在地上，痛哭流涕。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ][kraɪ] , ['lɪt(ə)l][gɜːrl] ?
**"** **Why** **do** **you** **cry** **,** **little** **girl** **?**
" 为什么 做 你 哭 , 小的 女孩 ?

“小女孩，你为什么哭呢？”

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [æskt] .
" she was asked .
" 她 曾是 问 .

她被问到。

" [oʊ] , [ðæt][wʌz; wəz][ðə; ði] [kɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] — " [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][braɪd] .
" Oh , that was the King , " she sobbed — " the King and his bride .
" 哦 , 那 曾是 这 国王 , " 她 啜泣 — " 这 国王 和 他的 新娘 .

“哦，那是国王，”她抽泣着说，“国王和他的新娘。”

" [ˌaɪ ˈviː]
" IV
" 第四

“IV

['dʊrɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [lɔːŋ] ['sʌmər] [deɪz] [ðə; ði] ['kɪŋz] [sʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['^u:s^\\:l] ['wɔndəd] ['oʊvər]
During all the long summer days the King's Son and the Goosegirl wandered over
期间 全部 这 长的 夏天 天 这 国王学院 儿子 和 这 牧鹅女 漫步 超过
[hɪl] [ænd; ənd] [deɪl] ,
hill and dale ,
爬坡道 和 戴尔 ,

漫长的夏日里，国王的儿子和牧鹅女在山丘和山谷间漫步。

[θruː] [fiːld] [ænd; ənd] ['fɔːrɪst] , [fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv] [men] .
through field and forest , far away from the World of Men .
通过 场地 和 森林 , 远的 离开 从 这 世界 的 男人 .

穿过田野和森林，远离人间。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪŋz] [sʌn] ['ʃiːldɪd] [ðə; ði] ['^u:s^\\:l] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lʌv] [ænd; ənd] [brɔːt] [hɜːr; hər]
And the King's Son shielded the Goosegirl with his love and brought her
和 这 国王学院 儿子 屏蔽 这 牧鹅女 和 他的 爱 和 带来 她
[ 'beriz ] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd][ðə; ði] [skɪnz] [ʌv; əv] [ - ]
berries to eat and the skins of [ 27 ]
浆果 到 吃 和 这 皮肤 的 [ - ]

国王的儿子用他的爱庇护了牧鹅女，并给她带去浆果吃，还有[27]的皮。

[waɪld] ['ænɪmlz] [tuː; tə] [rest] [ə'pɑːn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['dʒent(ə)l] , [oʊ] , ['veri] ['dʒent(ə)l] !
wild animals to rest upon , and was gentle , oh , very gentle !
荒野 动物 到 休息 之上 , 和 曾是 温和的 , 哦 , 非常 温和的 !

野生动物可以栖息在上面，而且很温柔，哦，非常温柔！

[ænd; ənd][ðə; ði] ['^u:s^\\:l] [meɪd] [ðə; ði] ['kɪŋz] [sʌn] [glæd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjuːti]
And the Goosegirl made the King's Son glad with the sight of her beauty
和 这 牧鹅女 制成 这 国王学院 儿子 高兴的 和 这 视线 的 她 美丽
[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [laɪt] - ['hɑrtɪd] ['læftər] .
and the sound of her light - hearted laughter .
和 这 声音 的 她 光 - 心地 笑声 .

牧鹅女的美貌和爽朗的笑声让国王的儿子感到高兴。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hæpi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hæpinəs] [ðæt] [sə'pɑːst] [ɔːl] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]['evər]
And they were happy with a happiness that surpassed all that they had ever
和 他们 是 快乐的 和 一个 幸福 那 超越 全部 那 他们 有 曾经
[felt] [ɔːr] [driːmd] .
felt or dreamed .
毛毡 或者 梦见 .

他们感到无比幸福，这种幸福超越了他们以往感受和梦想的一切。

[bʌt; bət] [ðen] ['ɔːtəm] [keɪm] .
But then autumn came .
但 然后 秋天 来了 .

但秋天来了。

[ðə; ði] [wɪnd] [moʊn] ['pɪtiəsli] [θruː] [ðə; ði] [triːz] , ['draɪvɪŋ] [braʊn] [liːvz] [ɪn] ['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ] [gʌsts]

| The | wind | moaned | piteously | through | the | trees | , | driving | brown | leaves | in | whirling | gusts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 风 | 呻吟 | 可怜地 | 通过 | 这 | 树木 | , | 驾驶 | 棕色的 | 树叶 | 在 | 旋转 | 阵风 |

[bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] [aɪz] .

| before | their | eyes | . |
|---|---|---|---|
| 前 | 他们的 | 眼睛 | . |

风呜咽着穿过树林，卷起棕色的落叶，在他们眼前飞舞。

['wɪntər] ['fɑːloʊd] , ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [grɪm] [wʊdz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mænt(ə)l] [ʌv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] [waɪt] .

| Winter | followed | , | covering | the | grim | woods | with | a | mantle | of | shining | white | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 冬天 | 随后 | , | 覆盖 | 这 | 严峻 | 树林 | 和 | 一个 | 地幔 | 的 | 灼灼 | 白色的 | . |

冬天来了，给阴森的森林披上了一层闪亮的白色外衣。

[ðer; ðər] [kloʊðz] [wɜːr; wər] [θɪn] .

| Their | clothes | were | thin | . |
|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 衣服 | 是 | 薄的 | . |

他们的衣服很单薄。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 伟大的歌剧故事(Great opera stories)
# 第2/6页

[ðer; ðər] [fiːt] [wɜːr; wər] [ber] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][koʊld] — ['bɪtər] , ['bɪtər] [koʊld] .

| Their | feet | were | bare | , | and | it | was | cold | — | bitter | , | bitter | cold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 脚 | 是 | 裸 | , | 和 | 它 | 曾是 | 寒冷的 | — | 苦的 | , | 苦的 | 寒冷的 | . |

他们光着脚，天气很冷——刺骨的寒冷。

[soʊ] [ðeɪ] ['wɔndəd] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] , [deɪ] ['æftər] [deɪ] , [ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] , [feɪnt] [wɪð; wɪθ] ['hʌŋgər] ,

| So | they | wandered | on | and | on | , | day | after | day | , | until | at | last | , | faint | with | hunger | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他们 | 漫步 | 在 | 和 | 在 | , | 天 | 后 | 天 | , | 直到 | 在 | 最后的 | , | 头晕的 | 和 | 饥饿 | , |

于是他们日复一日地流浪，直到最后饿得精疲力竭。

[sɪk] [wɪð; wɪθ] [dɪ'sper] , [ðeɪ] [keɪm] , [ɔːl] [ʌn'noʊɪŋli] ,

| sick | with | despair | , | they | came | , | all | unknowingly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生病的 | 和 | 绝望 | , | 他们 | 来了 | , | 全部 | 不知不觉地 | , |

他们绝望至极，却浑然不知地来了。

[tuː; tə][ðə; ði] ['loʊnli] [gleɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [haɪ] ['maʊntnz] [wer] [ðə; ði] ['wɪtʃɪz] [hʌt] [stʊd] .

| to | the | lonely | glade | between | the | high | mountains | where | the | Witch's | hut | stood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 孤独 | 林间空地 | 之间 | 这 | 高的 | 山脉 | 在哪里 | 这 | 女巫的 | 小屋 | 站立 | . |

来到高山之间那片孤寂的林间空地，那里曾是女巫的小屋所在。

[ðə; ði] ['hɪdiəs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] [ðer; ðər] .

| The | hideous | Witch | was | no | longer | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 可怕 | 巫婆 | 曾是 | 不 | 更长 | 那里 | . |

那个可怕的女巫已经不见了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [bi'liːvd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɔfɪˌsaɪd] ['fɔːlsli] ,

| Because | they | believed | she | had | prophesied | falsely | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 他们 | 相信 | 她 | 有 | 预言 | 错误地 | , |

因为他们认为她预言错了，

[ðə; ði][ɪnf'jʊərɪeɪtɪd] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] - [hæd; həd] [ bəːnd ] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] [steɪk] .

| the | infuriated | people | of | Hellabrun | had | burned | her | at | the | stake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 愤怒的 | 人们 | 的 | - | 有 | 烧伤 | 她 | 在 | 这 | 赌注 | . |

愤怒的赫拉布伦民众将她绑在火刑柱上烧死了。

['oʊnli][ðə; ði] [bruːm] - ['meɪkər] [ - ]

| Only | the | Broom | - | maker | [ | 28 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 这 | 扫帚 | - | 制造商 | [ | - | ] |

只有扫帚匠[28]

[ænd; ənd][ðə; ði] [wʊd] - ['kʌtər] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] ['tʌmb(ə)l] - [daʊn] [hʌt] ;

| and | the | Wood | - | cutter | were | in | the | miserable | tumble | - | down | hut | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 木头 | - | 刀具 | 是 | 在 | 这 | 悲惨的 | 翻滚 | - | 向下 | 小屋 | ; |

而伐木工们则住在破败不堪的小屋里；

[waɪl] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [grɪm] ['fɔːrɪst] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['fɪdlər] [ænd; ənd][ðə; ði] [wʌn] [pjʊr] - ['hɑrtɪd] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] ,

| while | out | in | the | grim | forest | were | the | Fiddler | and | the | one | pure | - | hearted | little | girl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 出去 | 在 | 这 | 严峻 | 森林 | 是 | 这 | 小提琴手 | 和 | 这 | 一 | 纯的 | - | 心地 | 小的 | 女孩 | , |

而在阴森的森林里，只有提琴手和一个心地纯洁的小女孩。

['siːkɪŋ] , ['evər] ['siːkɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ʌv; əv] [feɪθ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['raɪtf(ə)l] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] .

| seeking | , | ever | seeking | , | with | eyes | of | faith | for | the | rightful | King | and | Queen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻求 | , | 曾经 | 寻求 | , | 和 | 眼睛 | 的 | 信仰 | 为了 | 这 | 正当的 | 国王 | 和 | 女王 | . |

始终怀着信仰之眼，寻找着真正的国王和王后。

[wɪð; wɪθ] [steps] [ðæt] ['fɔːltəd] , [ænd; ənd] [aɪz] [hæf] [kloʊzd] ,

| With | steps | that | faltered | , | and | eyes | half | closed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 步骤 | 那 | 犹豫不决 | , | 和 | 眼睛 | 一半 | 关闭 | , |

他步履蹒跚，双眼半闭，

[ðə; ði] ['kɪŋz] [sʌn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['^u:s^\\:l] [krept] ['ɪntuː] [ðə; ði] [gleɪd] .

| the | King's | Son | and | the | Goosegirl | crept | into | the | glade | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 国王学院 | 儿子 | 和 | 这 | 牧鹅女 | 悄悄地爬 | 进入 | 这 | 林间空地 | . |

国王的儿子和牧鹅女悄悄地走进了林间空地。

[ 'tɔtəriŋ ] ['fiːbli] , [hænd] [ɪn] [hænd] , [ðeɪ] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hʌt] , [ænd; ənd]

| Tottering | feebly | , | hand | in | hand | , | they | approached | the | door | of | the | hut | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 颤巍巍 | 虚弱地 | , | 手 | 在 | 手 | , | 他们 | 接近 | 这 | 门 | 的 | 这 | 小屋 | , | 和 |

[ 'nɔkiŋ ] , ['bɛgd] [fɔːr; fər] ['ʃeltər] ,

| knocking | , | begged | for | shelter | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 敲门 | , | 乞求 | 为了 | 庇护所 | , |

他们步履蹒跚，手牵着手，走到小屋门口，敲着门，恳求收留。

[fɔːr; fər] [fuːd] , [fɔːr; fər] [drɪŋk] .

| for | food | , | for | drink | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 食物 | , | 为了 | 喝 | . |

用于食物和饮料。

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊd] - ['kʌtər] [ə'pɪrd] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [briːf] ['moʊmənt] .

| The | face | of | the | Wood | - | cutter | appeared | at | the | window | for | a | brief | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 脸 | 的 | 这 | 木头 | - | 刀具 | 出现 | 在 | 这 | 窗户 | 为了 | 一个 | 简短的 | 片刻 | . |

樵夫的脸在窗外短暂地出现了一瞬。

['blaɪndɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [dɪs'trʌst] , [hiː; hi] [sɔː] ['oʊnli] [tuː] ['begər] ['tʃɪldrən] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] .

| Blinded | by | his | distrust | , | he | saw | only | two | beggar | children | before | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 失明 | 经过 | 他的 | 怀疑 | , | 他 | 锯 | 仅有的 | 二 | 乞丐 | 孩子们 | 前 | 这 | 门 | . |

由于不信任，他只看到门前有两个乞讨的孩子。

" [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] !

| " | Away | with | you | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 离开 | 和 | 你 | ! |

滚开!

[wiː; wi] [hæv; həv] [nɔːt] [tuː; tə] [gɪv] , " [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [æz; əz] [hiː; hi] [slæmd] [ðə; ði] ['broʊkən] ['ʃʌtər] .

| We | have | naught | to | give | , | " | he | shouted | as | he | slammed | the | broken | shutter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 零 | 到 | 给 | , | " | 他 | 喊叫 | 作为 | 他 | 猛烈抨击 | 这 | 破碎的 | 快门 | . |

“我们一无所有，”他一边喊着，一边猛地关上破损的百叶窗。

['hoʊpləsli] , ['sædli] , [ðə; ði] ['kɪŋz] [sʌn] [bɔːr] [ðə; ði] ['^u:s^\\:l] [tuː; tə] [ðə; ði] [snoʊ] - ['kʌvərd]

| Hopelessly | , | sadly | , | the | King's | Son | bore | the | Goosegirl | to | the | snow | - | covered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝望地 | , | 令人遗憾的是 | , | 这 | 国王学院 | 儿子 | 钻孔 | 这 | 牧鹅女 | 到 | 这 | 雪 | - | 涵盖 |

[maʊnd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['lɪndən] [triː] .

| mound | beneath | the | linden | tree | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 冢 | 下面 | 这 | 菩提树 | 树 | . |

绝望而悲伤的是，国王的儿子抱着牧鹅女来到菩提树下被雪覆盖的土堆旁。

['wɪðər] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [tɜːrn] [tuː; tə] [get] [hɪz; ɪz] [lʌvd] [wʌn] [fuːd] ?

| Whither | could | he | turn | to | get | his | loved | one | food | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 往哪里去 | 可以 | 他 | 转动 | 到 | 得到 | 他的 | 喜爱 | 一 | 食物 | ? |

他该去哪里才能弄到食物给他的爱人呢?

[ɑː] , ['fuːlɪʃ] , ['fuːlɪʃ] [ - ]

| Ah | , | foolish | , | foolish | [ | 29 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | , | 愚蠢 | , | 愚蠢 | [ | - | ] |

啊，愚蠢，愚蠢[29]

['kɪŋz] [sʌn] [huː] [wʊd] [nɑːt] [ruːl] , [huː] [kʊd; kəd][nɑːt][beg] !

| King's | Son | who | would | not | rule | , | who | could | not | beg | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 国王学院 | 儿子 | WHO | 会 | 不是 | 规则 | , | WHO | 可以 | 不是 | 求 | ! |

不愿统治、不愿乞讨的国王之子!

[ðə; ðɪ] ['^uːs^\\:l] , ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['tendərli] , [felt] [hɪz; ɪz] [dɪ'sper] , [sɔː] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪl] [wɪð; wɪθ]

| The | Goosegirl | , | clinging | to | him | tenderly | , | felt | his | despair | , | saw | his | eyes | fill | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 牧鹅女 | , | 依恋 | 到 | 他 | 温柔地 | , | 毛毡 | 他的 | 绝望 | , | 锯 | 他的 | 眼睛 | 充满 | 和 |

[terz] .

| tears | . |
|---|---|
| 眼泪 | . |

牧鹅女温柔地依偎着他，感受到了他的绝望，看到他眼中充满了泪水。

['kraɪɪŋ] [aʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪl] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [wel] [ænd; ənd] [strɔːŋ] , [ʃiː; ʃi][roʊz][tuː; tə]

| Crying | out | that | she | was | not | ill | , | but | was | well | and | strong | , | she | rose | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哭泣 | 出去 | 那 | 她 | 曾是 | 不是 | 患病的 | , | 但 | 曾是 | 出色地 | 和 | 强的 | , | 她 | 玫瑰 | 到 |

[hɜːr; hər] [fiːt] .

| her | feet | . |
|---|---|---|
| 她 | 脚 | . |

她大声喊道自己没有生病，身体健康强壮，然后站了起来。

[tuː; tə] [tʃɪr] [hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] [trɪpt] ['laɪtli] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [geɪ] ['lɪt(ə)l] [sɔːŋ] .

| To | cheer | him | , | she | tripped | lightly | to | and | fro | , | singing | a | gay | little | song | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 欢呼 | 他 | , | 她 | 绊倒了 | 轻轻 | 到 | 和 | 弗 | , | 歌唱 | 一个 | 同性恋 | 小的 | 歌曲 | . |

为了逗他开心，她轻快地来回踱步，唱着一首欢快的小歌。

['fæstər] [ænd; ənd] ['fæstər] ['twɪŋkəld] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [fiːt] , [braitə] [ænd; ənd] [braitə] [gruː] [hɜːr; hər]

| Faster | and | faster | twinkled | her | little | feet | , | brighter | and | brighter | grew | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 快点 | 和 | 快点 | 闪烁 | 她 | 小的 | 脚 | , | 更亮 | 和 | 更亮 | 生长 | 她 |

[smaɪlz] .

| smiles | . |
|---|---|
| 微笑 | . |

她的小脚丫越走越快，笑容也越来越灿烂。

[bʌt; bət] ['wikər] [ænd; ənd] ['wikər] [bɪ'keɪm] [hɜːr; hər] [vɔɪs] , ['peɪlər] [ænd; ənd] ['peɪlər] [hɜːr; hər] [feɪs] ,

| But | weaker | and | weaker | became | her | voice | , | paler | and | paler | her | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 较弱 | 和 | 较弱 | 成为 | 她 | 嗓音 | , | 肤色较浅 | 和 | 肤色较浅 | 她 | 脸 | , |

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [fel] ,

| until | she | fell | , |
|---|---|---|---|
| 直到 | 她 | 跌倒 | , |

但她的声音越来越弱，脸色越来越苍白，直到她倒下。

['feɪntɪŋ] , ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [snoʊ] .

| fainting | , | into | the | snow | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 昏厥 | , | 进入 | 这 | 雪 | . |

晕倒在雪地里。

[ðen] [ðə; ðɪ] ['kɪŋz] [sʌn] [rʌʃt] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

| Then | the | King's | Son | rushed | to | her | and | took | her | in | his | arms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 国王学院 | 儿子 | 匆忙 | 到 | 她 | 和 | 采取 | 她 | 在 | 他的 | 武器 | . |

随后，国王的儿子冲到她身边，将她抱在怀里。

[hiː; hi] [ræpt] [hɪz; ɪz] [kloʊk] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['kærid] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [maʊnd] .

| He | wrapped | his | cloak | about | her | and | carried | her | back | to | the | mound | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 包装 | 他的 | 披风 | 关于 | 她 | 和 | 携带 | 她 | 后退 | 到 | 这 | 冢 | . |

他用斗篷裹住她，把她抱回了土堆。

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [smaɪld] .

| She | opened | her | eyes | and | smiled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 打开 | 她 | 眼睛 | 和 | 微笑 | . |

她睁开眼睛，笑了。

" [kɪŋ] !
**" King !**
" 国王 !

“国王！

[maɪ] [kɪŋ] !
**My King !**
我的 国王 !

我的国王！

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
**" she whispered .**
" 她 低声说道 .

她低声说道。

[laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [ðə; ði] ['kɪŋz] [sʌn] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] [kraʊn] .
**Like a flash the King's Son remembered his crown .**
喜欢 一个 闪光 这 国王学院 儿子 记得 他的 王冠 .

国王的儿子瞬间想起了他的王冠。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['bʌnd(ə)l] [ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .
**He opened the bundle and took it out .**
他 打开 这 捆 和 采取 它 出去 .

他打开包裹，把它拿出来。

" [duː] [nɑːt] [sel] [jʊr; jər] [kraʊn] , [oʊ] [kɪŋ] ! " ['mɜːmɜd] [ðə; ði] ['^uːs^\\ːl] . [ - ]
**" Do not sell your crown , O King ! " murmured the Goosegirl . [ 30 ]**
" 做 不是 卖 你的 王冠 , 哦 国王 ! " 低声说道 这 牧鹅女 . [ - ]

“国王啊，不要卖掉你的王冠！”牧鹅女低声说道。[30]

" [aɪ] [wɪl] !
**" I will !**
" 我 将要 !

“我会！

[aɪ] [mʌst; məst] ! " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kɪŋz] [sʌn] .
**I must ! " replied the King's Son .**
我 必须 ! " 回复 这 国王学院 儿子 .

“我必须去！”国王的儿子回答道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ] [bred] .
**" It will bring you bread .**
" 它 将要 带来 你 面包 .

它会给你带来面包。

" [hiː; hi] [ə'roʊz] ['heɪstɪli] , [broʊk] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [kraʊn] ['ɪntuː] ['piːsɪz] , [ænd; ənd] [ræn] [tɔːrd] [ðə; ði] [hʌt] .
**" He arose hastily , broke the shining crown into pieces , and ran toward the hut .**
" 他 出现 草草 , 打破 这 灼灼 王冠 进入 件 , 和 跑 朝向 这 小屋 .

他急忙起身，将闪亮的王冠摔成碎片，然后朝小屋跑去。

[ræp] ! [ræp] ! [ræp] !
**Rap ! Rap ! Rap !**
说唱 ! 说唱 ! 说唱 !

说唱！说唱！说唱！

" [let] [ˌem 'iː] [ɪn] !
**" Let me in !**
" 让 我 在 !

让我进去！

" [hiː; hi] [kraɪd] [ɪm'peɪʃntli] .
**" he cried impatiently .**
" 他 哭 不耐烦地 .

他不耐烦地喊道。

" [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [breɪk] [daʊn] [ðə; ði] [dɔːr] ? " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [bruːm] - ['meɪkər] , [ ə'piərɪŋ ]
**" Do you want to break down the door ? " replied the Broom - maker , appearing**
" 做 你 想 到 休息 向下 这 门 ? " 回复 这 扫帚 - 制造商 , 出现
[æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
**at the window .**
在 这 窗户 .

“你想把门撞开吗？”扫帚匠出现在窗边，问道。

" [aɪ] [keɪr] [nɑːt] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['kɪŋz] [sʌn] .
**" I care not , " answered the King's Son .**
" 我 关心 不是 , " 回答 这 国王学院 儿子 .

“我不在乎，”国王的儿子回答道。

" [hɪr] [ɪz][goʊld] .
**" Here is gold .**
" 这里 是 金子 .

“这里有黄金。”

[naʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] [bred] ?
**Now will you give me bread ?**
现在 将要 你 给 我 面包 ?

现在你能给我面包吗?

" [goʊld] ?
**" Gold ?**
" 金子 ?

“金子?

[ðə; ði] ['griːdi] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bruːm] - ['meɪkər] [geɪv] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] ['frægmənts] [wʌn] [glæns] .
**The greedy eyes of the Broom - maker gave the glittering fragments one glance .**
这 贪婪的 眼睛 的 这 扫帚 - 制造商 给予 这 闪闪发光 片段 一 瞥一眼 .

扫帚匠贪婪的目光瞥了一眼那些闪闪发光的碎片。

[ðen] [hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði] [wʊd] - ['kʌtər] .
**Then he called the Wood - cutter .**
然后 他 称为 这 木头 - 刀具 .

然后他叫来了伐木工。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['wɪspəd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [səːtʃt] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [hʌt] [ʌn'tɪl] [ðeɪ]
**And they whispered , and they searched all through the miserable hut until they**
和 他们 低声说道 , 和 他们 搜索 全部 通过 这 悲惨的 小屋 直到 他们
[faʊnd] [ðə; ði] ['pɔɪznd] [bred] ,
**found the poisoned bread ,**
成立 这 中毒 面包 ,

他们窃窃私语，在破旧的小屋里四处搜寻，直到找到那块有毒的面包。

[ðə; ði] [faʊl] - [smelɪŋ] [bred] ,
**the foul - smelling bread ,**
这 犯规 - 闻起来 面包 ,

那块散发着恶臭的面包，

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['^uːs^\\:l] [hæd; həd] [meɪd] [æz; əz][ðə; ði] [wɪtʃ] [hæd; həd] [də'rektɪd] [ɑːn] [ðæt] [braɪt]
**which the Goosegirl had made as the Witch had directed on that bright**
哪个 这 牧鹅女 有 制成 作为 这 巫婆 有 指导 在 那 明亮的
['sʌmər] [deɪ] [lɔːŋ] ,
**summer day long ,**
夏天 天 长的 ,

那是一个阳光明媚的夏日，鹅女按照女巫的指示制作的。

[lɔːŋ] [ə'goʊ] .
**long ago .**
长的 前 .

很久以前。

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðer; ðər][hændz] [ðeɪ] [ræn][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

| With | it | in | their | hands | they | ran | to | the | window | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 在 | 他们的 | 双手 | 他们 | 跑 | 到 | 这 | 窗户 | . |

他们拿着它跑到窗边。

[ðeɪ] ['hændɪd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] ['kɪŋz] [sʌn] , [ænd; ənd] [ - ]

| They | handed | it | to | the | King's | Son | , | and | [ | 31 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 递交 | 它 | 到 | 这 | 国王学院 | 儿子 | , | 和 | [ | - | ] |

他们把它交给了国王的儿子，[31]

[hiː; hi] [geɪv] [ðem; ðəm][goʊld] , [hɪz; ɪz]['goʊldən] [kraʊn] , [ɪn][ɪts] [sted] .

| he | gave | them | gold | , | his | golden | crown | , | in | its | stead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 给予 | 他们 | 金子 | , | 他的 | 金的 | 王冠 | , | 在 | 它是 | 坚定 | . |

他用黄金，也就是他的金冠，代替了它。

[ðə; ði] ['kɪŋz] [sʌn] [snætʃt] [ðə; ði][loʊf][ænd; ənd][ræn] ['dʒɔɪfəli] [tɔːrd] [ðə; ði] [maʊnd] [ænd; ənd] [fel]

| The | King's | Son | snatched | the | loaf | and | ran | joyfully | toward | the | mound | and | fell |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 国王学院 | 儿子 | 抢夺 | 这 | 面包 | 和 | 跑 | 欣喜地 | 朝向 | 这 | 冢 | 和 | 跌倒 |

[æt; ət][ðə; ði] - [fiːt] ,

| at | the | Goosegirl's | feet | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | - | 脚 | , |

国王的儿子一把抢过面包，欢快地跑向土堆，倒在了牧鹅女的脚下。

['kraɪɪŋ] :

| crying | : |
|---|---|
| 哭泣 | : |

哭泣：

" [aɪm] ['brɪŋɪŋ] [bred] , [dɪr] [wʌn] ! [bred] !

| " | I'm | bringing | bread | , | dear | one | ! | bread | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 带来 | 面包 | , | 亲爱的 | 一 | ! | 面包 | ! |

“亲爱的，我带了面包来！面包！”

[teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] !

| Take | it | ! |
|---|---|---|
| 拿 | 它 | ! |

拿去吧！

[iːt] [ˌaɪ ˈtiː] ! "

| Eat | it | ! | " |
|---|---|---|---|
| 吃 | 它 | ! | " |

吃吧！

" [nɑːt][aɪ][əˈloʊn] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['^uːs^\\ː] .

| " | Not | I | alone | , | " | answered | the | Goosegirl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 我 | 独自的 | , | " | 回答 | 这 | 牧鹅女 | . |

“不止我一个人，”牧鹅女回答道。

" [juː; jʊ] , [tuː] .

| " | You | , | too | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 你 | , | 也 | . |

“你也是。

" [soʊ] [ðeɪ] [broʊk] [ðə; ði] [bred] [ɪn] [tuː] , [ænd; ənd] , ['læfɪŋ] ['hæpɪli] , [ðeɪ] [eɪt] [ˌaɪ ˈtiː] ['iːgərli] .

| " | So | they | broke | the | bread | in | two | , | and | , | laughing | happily | , | they | ate | it | eagerly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 他们 | 打破 | 这 | 面包 | 在 | 二 | , | 和 | , | 笑 | 快乐地 | , | 他们 | 吃 | 它 | 急切地 | . |

于是他们把面包掰成两半，笑着津津有味地吃了起来。

[ðeɪ] [eɪt] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][tuː; tə][ɪts] ['bɪtər] , ['bɪtər] [end] .

| They | ate | it | all | to | its | bitter | , | bitter | end | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 吃 | 它 | 全部 | 到 | 它是 | 苦的 | , | 苦的 | 结尾 | . |

他们把它全部吃光了，直到最后变得无比苦涩。

[ðen] , [klɑːspt] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [ɑːrmz] ,
**Then , clasped in each other's arms ,**
然后 , 紧握 在 每个 其他的 武器 ,

然后，两人紧紧相拥，

[ðeɪ] [leɪ] [daʊn] [tuː; tə] [sliːp] [ænd; ənd] [driːmd] [ʌv; əv]['roʊzi] [klaʊdz] [ʌv; əv] ['glɔːri] [wɑːftɪŋ] [ðem; ðəm]
**they lay down to sleep and dreamed of rosy clouds of glory wafting them**
他们 躺 向下 到 睡觉 和 梦见 的 红润 云 的 荣耀 飘动 他们
[tɔːrd] ['sʌni] [lændz][ʌv; əv] [ˌevər'læstɪŋ] [blɪs] ;
**toward sunny lands of everlasting bliss ;**
朝向 阳光明媚 土地 的 永恒 极乐 ;

他们躺下睡觉，梦见玫瑰色的荣耀之云将他们托向阳光灿烂、永恒幸福的土地；

[ænd; ənd] [ 'driːmiŋ ] , [slept] [ænd; ənd] — [nuː] [noʊ] [mɔːr] .
**and dreaming , slept and — knew no more .**
和 做梦 , 睡着了 和 — 知道 不 更多的 .

梦中，沉睡，然后——什么也不知道了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ 'snəufleiks ] [fel] ['sɔːftli] , ['saɪləntli] , [ænd; ənd] ['kʌvərd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ]
**And the snowflakes fell softly , silently , and covered them with a shining**
和 这 雪花 跌倒 轻轻 , 默默 , 和 涵盖 他们 和 一个 灼灼
[roʊb] [ʌv; əv] ['fliːsi] [waɪt] .
**robe of fleeciest white .**
长袍 的 最羊毛 白色的 .

雪花轻柔无声地飘落，将他们裹上一层洁白闪亮的长袍。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] , [ðə; ði] ['fɪdlər] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pjʊr] - ['hɑrtɪd] [gɜːrl] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [truːp]
**A little later , the Fiddler and the little pure - hearted girl , followed by a troop**
一个 小的 之后 , 这 小提琴手 和 这 小的 纯的 - 心地 女孩 , 随后 经过 一个 部队
[ʌv; əv] ['tʃɪldrən] ,
**of children ,**
的 孩子们 ,

不久之后，提琴手和心地善良的小女孩，后面跟着一群孩子，

['entərd] [ðə; ði] [gleɪd] , [ɔːl] ['siːkɪŋ] , [stɪl] ['siːkɪŋ] [ - ]
**entered the glade , all seeking , still seeking [ 32 ]**
进入 这 林间空地 , 全部 寻求 , 仍然 寻求 [ - ]

进入林间空地，所有人都在寻找，仍在寻找[32]

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [ʌv; əv] [feɪθ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['raɪtf(ə)l] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] .
**with eyes of faith , for the rightful King and Queen .**
和 眼睛 的 信仰 , 为了 这 正当的 国王 和 女王 .

怀着虔诚的信仰，为了合法的国王和王后。

[æz; əz] [ðeɪ] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [snoʊ] - ['kʌvərd] [maʊnd] [ðə; ði] [snoʊ] ['sʌd(ə)nli] ['siːst] ['fɔːlɪŋ] ;
**As they approached the snow - covered mound the snow suddenly ceased falling ;**
作为 他们 接近 这 雪 - 涵盖 冢 这 雪 突然 停止 坠落 ;

当他们走近积雪覆盖的雪堆时，雪突然停止下了；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnset] [gloʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [west] [ʃoʊn] [daʊn] [ænd; ənd] [rɪ'viːld] [ðə; ði] ['kɪŋli]
**and the sunset glow from the west shone down and revealed the Kingly**
和 这 日落 辉光 从 这 西方 闪耀 向下 和 揭晓 这 王者
['tʃɪldrən] [ə'sliːp] [ fə,revə'mɔː ] . [ - ] [ - ] [ - ]
**Children asleep forevermore . [ 33 ] [ 34 ] [ 35 ]**
孩子们 睡着了 永远 . [ - ] [ - ] [ - ]

夕阳西下，照耀着沉睡的国王子孙，他们永远地沉睡着了。[33][34][35]

[hɛnsəl] [ænd; ənd] ['grɛtəl]
**HAENSEL AND GRETEL**
汉塞尔 和 格雷特尔

汉塞尔与格蕾特

[aɪ]
**I**
我

我

[lɔːŋ] [əˈgoʊ] , [ɪn] [hæf] - [fərˈgɑːtn] [deɪz] , [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [hʌt] [stʊd] [æt; ət] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪt]
**Long** 长的 **ago** 前 **,** , **in** 在 **half** 一半 **-** - **forgotten** 被遗忘的 **days** 天 **,** , **a** 一个 **little** 小的 **hut** 小屋 **stood** 站立 **at** 在 **the** 这 **edge** 边缘 **of** 的 **a** 一个 **great** 伟大的
[ˈfɔːrɪst] .
**forest** 森林 **.** .

很久以前，在几乎被人遗忘的年代，一座小木屋矗立在一片大森林的边缘。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [ə; eɪ] [miːk] , [ˌʃeɪmˈfeɪst] [ˈlɪt(ə)l] [hʌt] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [wʌz; wəz] [greɪt]
**It** 它 **was** 曾是 **rather** 相当 **a** 一个 **meek** 温顺 **,** , **shamefaced** 羞愧 **little** 小的 **hut** 小屋 **,** , **for** 为了 **the** 这 **forest** 森林 **was** 曾是 **great** 伟大的
[ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)l] ,
**and** 和 **beautiful** 美丽的 **,** ,

那是一个相当简陋、羞涩的小屋，因为周围的森林辽阔而美丽。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hʌt] [wʌz; wəz] [smɔːl] [ænd; ənd] [ˈʌgli] .
**and** 和 **the** 这 **hut** 小屋 **was** 曾是 **small** 小的 **and** 和 **ugly** 丑陋的 **.** .

那间小屋又小又丑。

[stɪl] , [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈgloʊɪŋ] [ˈfaɪərpleɪs] [ˌɪnˈsaɪd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [brɪk] [ˈtʃɪmni] [ɑːn] [tɑːp] ,
**Still** 仍然 **,** , **it** 它 **had** 有 **a** 一个 **glowing** 发光 **fireplace** 壁炉 **inside** 里面 **,** , **and** 和 **a** 一个 **brick** 砖 **chimney** 烟囱 **on** 在 **top** 顶部 **,** ,

不过，屋内仍然有一个烧得通红的壁炉，顶部还有一个砖砌烟囱。

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈsʌmˌbɑːdiːz] [hoʊm] , [wɪtʃ] — [ˈæftər] [ɔːl] — [ɪz] [ðə; ði] [ˈprɪnsəp(ə)l] [θɪŋ] .
**and** 和 **it** 它 **was** 曾是 **somebody's** 某人的 **home** 家 **,** , **which** 哪个 **—** — **after** 后 **all** 全部 **—** — **is** 是 **the** 这 **principal** 主要的 **thing** 事物 **.** .

而且那是某人的家，这——毕竟——才是最重要的。

[ə; eɪ] [bruːm] - [ˈmeɪkər] [neɪmd] [ˈpiːtər] [lɪvd] [ðer; ðər] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ˈgɜːrtruːd] [ænd; ənd] [ðer; ðər]
**A** 一个 **broom** 扫帚 **-** - **maker** 制造商 **named** 命名 **Peter** 彼得 **lived** 居住地 **there** 那里 **with** 和 **his** 他的 **wife** 妻子 **Gertrude** 格特鲁德 **and** 和 **their** 他们的
[tuː] [ˈtʃɪldrən] , [hɛnsəl] [ænd; ənd] [ˈgrɛtəl] .
**two** 二 **children** 孩子们 **,** , **Haensel** 汉塞尔 **and** 和 **Gretel** 格雷特尔 **.** .

一位名叫彼得的扫帚匠和他的妻子格特鲁德以及他们的两个孩子汉塞尔和格雷特尔住在那里。

[ðə; ði] [bruːm] - [ˈmeɪkər] [wʌz; wəz] [pʊr] , [oʊ] , [ˈveri] , [ˈveri] [pʊr] ,
**The** 这 **broom** 扫帚 **-** - **maker** 制造商 **was** 曾是 **poor** 贫穷的 **,** , **oh** 哦 **,** , **very** 非常 **,** , **very** 非常 **poor** 贫穷的 **,** ,

那个做扫帚的人很穷，哦，非常非常穷。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə] [siː] .
**and** 和 **that** 那 **is** 是 **why** 为什么 **his** 他的 **home** 家 **was** 曾是 **not** 不是 **beautiful** 美丽的 **to** 到 **see** 看 **.** .

所以他的家看起来并不漂亮。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˈɑːnɪst] , [ˈʌpraɪt] [mæn] [huː] [lʌvd] [hɪz; ɪz] [ˈfæməli] , [ænd; ənd] [hæd; həd]
**But** 但 **he** 他 **was** 曾是 **an** 一个 **honest** 诚实的 **,** , **upright** 直立 **man** 男人 **who** WHO **loved** 喜爱 **his** 他的 **family** 家庭 **,** , **and** 和 **had** 有
[hiː; hi] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l] ,
**he** 他 **been** 到过 **able** 有能力的 **,** ,

但他为人诚实正直，深爱家人，如果他能做到的话，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ haust ] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ]['mɑːrb(ə)l] ['pæləs] .

| I | am | sure | , | he | would | have | housed | them | in | a | marble | palace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 当然 | , | 他 | 会 | 有 | 房屋 | 他们 | 在 | 一个 | 大理石 | 宫殿 | . |

我相信，他一定会把他们安置在一座大理石宫殿里。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [bruːm] - ['meɪkɪŋ] ['bɪznəs] [hæd; həd] [bɪn] [ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [pʊr] [ðæt] [jɪr] . [ - ]

| Unfortunately | , | however | , | the | broom | - | making | business | had | been | unusually | poor | that | year | . | [ | 36 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很遗憾 | , | 然而 | , | 这 | 扫帚 | - | 制作 | 商业 | 有 | 到过 | 异常地 | 贫穷的 | 那 | 年 | . | [ | - | ] |

然而不幸的是，那一年扫帚制造生意异常惨淡。[36]

[ɪn'diːd] , [ɑːn][ðə; ði] ['veri] [deɪ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['stɔːri] [bɪ'gɪnz] ,

| Indeed | , | on | the | very | day | that | our | story | begins | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 在 | 这 | 非常 | 天 | 那 | 我们的 | 故事 | 开始 | , |

事实上，就在我们故事开始的那一天，

['piːtər][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][wɜːr; wər][bəuθ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] [ɪn] [kwest] [ʌv; əv] [wɜːrk] ,

| Peter | and | his | wife | were | both | away | from | home | in | quest | of | work | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 彼得 | 和 | 他的 | 妻子 | 是 | 两个都 | 离开 | 从 | 家 | 在 | 寻求 | 的 | 工作 | , |

彼得和他的妻子都离家外出工作。

[ænd; ənd]['oʊnli] [hɛnsəl] [ænd; ənd] ['grɛtəl] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [hʌt] .

| and | only | Haensel | and | Gretel | were | to | be | seen | inside | the | hut | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仅有的 | 汉塞尔 | 和 | 格雷特尔 | 是 | 到 | 是 | 已见 | 里面 | 这 | 小屋 | . |

小屋里只有汉塞尔和格雷特尔两个人。

[lest] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [wel] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [hɛnsəl] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bɔɪ] .

| Lest | you | should | not | know | , | it | might | be | well | to | mention | that | Haensel | was | the | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 免得 | 你 | 应该 | 不是 | 知道 | , | 它 | 可能 | 是 | 出色地 | 到 | 提到 | 那 | 汉塞尔 | 曾是 | 这 | 男生 | . |

以免你不知道，最好提一下，汉塞尔就是那个男孩。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] — [ɔːr] , [æt; ət] [liːst] , [hiː; hi][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] — [ɪn] ['meɪkɪŋ] [bruːmz] , [waɪl] ['grɛtəl] ,

| He | was | busily | engaged | — | or | , | at | least | , | he | was | supposed | to | be | — | in | making | brooms | , | while | Gretel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 忙碌地 | 已订婚的 | — | 或者 | , | 在 | 至少 | , | 他 | 曾是 | 据称 | 到 | 是 | — | 在 | 制作 | 扫帚 | , | 尽管 | 格雷特尔 | , |

他正忙着——或者至少他应该忙着——制作扫帚，而格雷特尔，

[ðə; ði][gɜːrl] , [hæd; həd][hɜːr; hər] ['nɪtɪŋ] [ɪn][hænd] .

| the | girl | , | had | her | knitting | in | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩 | , | 有 | 她 | 针织 | 在 | 手 | . |

女孩手里拿着她的毛线。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [kiːp] [ðer; ðər] [θɔːts] [ɔːr][ðer; ðər] [aɪz] , ['iːðər] , [ə'pɑːn] [sʌtʃ] ['stuːpɪd][wɜːrk] .

| But | it | was | extremely | difficult | to | keep | their | thoughts | or | their | eyes | , | either | , | upon | such | stupid | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 极其 | 难的 | 到 | 保持 | 他们的 | 想法 | 或者 | 他们的 | 眼睛 | , | 任何一个 | , | 之上 | 这样的 | 愚蠢的 | 工作 | . |

但是，要让他们把注意力或目光集中在这种愚蠢的工作上，实在太难了。

[iːtʃ] [briːz] [ðæt] [bluː] [ɪn] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [brɔːt] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði]

| Each | breeze | that | blew | in | through | the | open | window | brought | an | invitation | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 微风 | 那 | 吹 | 在 | 通过 | 这 | 打开 | 窗户 | 带来 | 一个 | 邀请 | 从 | 这 |

['fæsɪneɪtɪŋli] ['sʌnlɪt] ['græsi] [spɑːt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] .

| fascinatingly | sunlit | grassy | spot | before | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 令人着迷 | 阳光照射 | 草丛 | 点 | 前 | 这 | 门 | . |

微风吹过敞开的窗户，带来门前阳光普照的草地，仿佛在发出邀请。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [triːz] [ɪn][ðə; ði]['fɔːrɪst] [bɪ'jɑːnd] ['bekənd] [tuː; tə][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][tɔːl] ['bræntʃɪz]

| Even | the | trees | in | the | forest | beyond | beckoned | to | them | with | their | tall | branches |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 这 | 树木 | 在 | 这 | 森林 | 超过 | 招手 | 到 | 他们 | 和 | 他们的 | 高的 | 分支 |

.

:

.

就连远处森林里的树木也用它们高耸的枝干向他们招手。

[bɪ'saɪdz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [kɔːz] [fɔːr; fər] [rɪ'beljən] [ɑːn] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [ˌæftər'nuːn] .

| Besides | , | there | was | another | cause | for | rebellion | on | that | particular | afternoon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 那里 | 曾是 | 其他 | 原因 | 为了 | 叛乱 | 在 | 那 | 特别的 | 下午 | . |

此外，那天下午还有另一个引发叛乱的原因。

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['hʌŋgri] .

| To | tell | the | truth | , | the | children | were | hungry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 告诉 | 这 | 真相 | , | 这 | 孩子们 | 是 | 饥饿的 | . |

说实话，孩子们饿坏了。

[mɔːr'oʊvər] , [sɪns] [ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [iːt] , [ˌaɪ 'tiː]

| Moreover | , | since | there | seemed | to | be | absolutely | nothing | in | the | house | to | eat | , | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而且 | , | 自从 | 那里 | 似乎 | 到 | 是 | 绝对地 | 没有什么 | 在 | 这 | 房子 | 到 | 吃 | , | 它 |

[wʌz; wəz] [kwaɪt] ['laɪkli] [ - ]

| was | quite | likely | [ | 37 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 相当 | 可能 | [ | - | ] |

此外，由于房子里似乎完全没有东西可吃，所以很有可能[37]

[ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [rɪ'meɪn] ['hʌŋgri] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv][ɔːl] .

| that | they | would | remain | hungry | , | which | was | the | worst | part | of | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他们 | 会 | 保持 | 饥饿的 | , | 哪个 | 曾是 | 这 | 最差 | 部分 | 的 | 全部 | . |

他们会一直挨饿，这才是最糟糕的部分。

[hɛnsəl] , ['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] [bɔɪz] ,

| Haensel | , | after | the | manner | of | boys | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汉塞尔 | , | 后 | 这 | 方式 | 的 | 男孩们 | , |

汉塞尔，像男孩一样，

[θruː] [hɪz; ɪz][wɜːrk]['ɪntuː][ðə; ði] ['fɑːrðɪst] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] ['ferli] ['ʃaʊtɪd] :

| threw | his | work | into | the | farthest | corner | of | the | room | and | fairly | shouted | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扔 | 他的 | 工作 | 进入 | 这 | 最远 | 角落 | 的 | 这 | 房间 | 和 | 相当 | 喊叫 | : |

他把作品扔到房间最远的角落，几乎是吼了起来：

" [aɪ][dʒʌst] [wɪʃ] ['mʌðər] [wʊd] [kʌm] [hoʊm] !

| " | I | just | wish | Mother | would | come | home | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 只是 | 希望 | 母亲 | 会 | 来 | 家 | ! |

“我只希望妈妈能回家！”

[aɪm] ['hʌŋgri] , [ðæts] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

| I'm | hungry | , | that's | what | I | am | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 饥饿的 | , | 那就是 | 什么 | 我 | 是 | . |

我饿了，真的。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [aɪv] ['iːtn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [bred] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] .

| For | a | week | I've | eaten | nothing | but | bread | , | and | little | of | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 星期 | 我已经 | 吃 | 没有什么 | 但 | 面包 | , | 和 | 小的 | 的 | 那 | . |

整整一个星期，我只吃面包，而且每次吃得也很少。

[oʊ] , [grɛt] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [triːt] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [gʊd] [tuː; tə] [iːt] !

| **Oh** | **,** | **Gret** | **,** | **it** | **would** | **be** | **such** | **a** | **treat** | **if** | **we** | **had** | **something** | **good** | **to** | **eat** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 格雷特 | , | 它 | 会 | 是 | 这样的 | 一个 | 对待 | 如果 | 我们 | 有 | 某物 | 好的 | 到 | 吃 | ! |

哦，格雷特，如果我们能吃点好吃的就好了！

" [naʊ] [ˈgrɛtəl] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] , [wʌz; wəz] [ˈevri] [bɪt][æz; əz] [ˈhʌŋgri] [æz; əz][hiː; hi] , [bʌt; bət] ,

| **"** | **Now** | **Gretel** | **,** | **as** | **it** | **happened** | **,** | **was** | **every** | **bit** | **as** | **hungry** | **as** | **he** | **,** | **but** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 格雷特尔 | , | 作为 | 它 | 发生 | , | 曾是 | 每一个 | 少量 | 作为 | 饥饿的 | 作为 | 他 | , | 但 | , |

“碰巧的是，格雷特尔和他一样饿，但是……”

[ˈæftər][ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv][ˈgɜːlz] , [ʃiː; ʃi] [sɔːt] [tuː; tə] [ˈkʌmfərt] [hɪm; ɪm] .

| **after** | **the** | **manner** | **of** | **girls** | **,** | **she** | **sought** | **to** | **comfort** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 方式 | 的 | 女孩们 | , | 她 | 寻求 | 到 | 舒适 | 他 | . |

她像女孩子一样安慰他。

" [dəunt][biː; bi][æn; ən][oʊld] [ˈkrɔːsˌpætʃ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| **"** | **Don't** | **be** | **an** | **old** | **crosspatch** | **,** | **"** | **she** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 是 | 一个 | 老的 | 交叉补丁 | , | " | 她 | 说 | . |

“别做个老顽固，”她说。

" [ɪf] [juːl] [stɑːp] [kəmˈpleɪnɪŋ] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈsiːkrət] .

| **"** | **If** | **you'll** | **stop** | **complaining** | **,** | **I'll** | **tell** | **you** | **a** | **secret** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你会 | 停止 | 抱怨 | , | 患病的 | 告诉 | 你 | 一个 | 秘密 | . |

“如果你不再抱怨，我就告诉你一个秘密。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [smaɪl] [fɜːrst] !

| **But** | **you** | **must** | **smile** | **first** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 必须 | 微笑 | 第一的 | ! |

但你得先微笑！

" [hɛnsəl] [smaɪld] .

| **"** | **Haensel** | **smiled** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 汉塞尔 | 微笑 | . |

汉塞尔笑了。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] :

| **She** | **went** | **on** | **:** |
|---|---|---|---|
| 她 | 去 | 在 | : |

她接着说：

" [duː][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [dʒʌg][ˈoʊvər][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] ?

| **"** | **Do** | **you** | **see** | **that** | **jug** | **over** | **there** | **on** | **the** | **table** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 看 | 那 | 水壶 | 超过 | 那里 | 在 | 这 | 桌子 | ? |

你看到桌子上那个罐子了吗?

[wel] — [its] [fʊl] [ʌv; əv] [mɪlk] .

| **Well** | **—** | **it's** | **full** | **of** | **milk** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | — | 它是 | 满的 | 的 | 牛奶 | . |

嗯——里面全是牛奶。

[ˈsʌmbɑːdi] [left] [ˌaɪ ˈtiː] [hɪr] .

| **Somebody** | **left** | **it** | **here** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 某人 | 左边 | 它 | 这里 | . |

有人把它落在这里了。

[ænd; ənd] [ɪf] [jʊə(r)] [gʊd] , [ˈmʌðər] [wɪl] [stuː] [raɪs] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] [wen] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [hoʊm] . " [ - ]

| **And** | **if** | **you're** | **good** | **,** | **Mother** | **will** | **stew** | **rice** | **in** | **it** | **when** | **she** | **comes** | **home** | **.** | **"** | **[** | **38** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 你是 | 好的 | , | 母亲 | 将要 | 炖 | 米 | 在 | 它 | 什么时候 | 她 | 来 | 家 | . | " | [ | - | ] |

如果你表现好，妈妈回家后会用它炖米饭。[38]

[hɛnsəl] [hæd; həd] [hɜːrd] [sʌtʃ] [ˈstɔːriz] [bɪˈfɔːr] .

| **Haensel** | **had** | **heard** | **such** | **stories** | **before** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 汉塞尔 | 有 | 听到 | 这样的 | 故事 | 前 | . |

汉塞尔以前就听过类似的故事。

" [dəunt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [hiː; hi] .

| " | Don't | believe | it | , | " | said | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 相信 | 它 | , | " | 说 | 他 | . |

“别信，”他说。

" [its] [tuː] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] [truː] .

| " | It's | too | good | to | be | true | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 也 | 好的 | 到 | 是 | 真的 | . |

“这简直好得令人难以置信。”

" [ˌnevərðə'les] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [siː] .

| " | Nevertheless | he | went | to | see | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 尽管如此 | 他 | 去 | 到 | 看 | . |

“尽管如此，他还是去看了。”

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][dʒʌg] ['riːəli] [lʊkt] [laɪk]

| And | when | his | eyes | assured | him | that | what | was | in | the | jug | really | looked | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他的 | 眼睛 | 保证 | 他 | 那 | 什么 | 曾是 | 在 | 这 | 水壶 | 真的 | 看起来 | 喜欢 |

[mɪlk] ,

| milk | , |
|---|---|
| 牛奶 | , |

当他的眼睛确认罐子里的东西看起来确实像是牛奶时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] ['teɪstɪd] [laɪk] [mɪlk]

| he | was | overcome | with | the | temptation | to | find | out | whether | it | tasted | like | milk |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 克服 | 和 | 这 | 诱惑 | 到 | 寻找 | 出去 | 无论 | 它 | 尝过 | 喜欢 | 牛奶 |

, ['ɔːlsoʊ] .

| , | also | . |
|---|---|---|
| , | 还 | . |

他也忍不住想知道它尝起来是否像牛奶。

[fɜːrst][hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ][slaɪ] [glæns] [æt; ət] ['grɛtəl] [ænd; ənd] [ðen] [daʊn] [went] [hɪz; ɪz] ['fɔːrfɪŋgər] ['ɪntuː]

| First | he | gave | a | sly | glance | at | Gretel | and | then | down | went | his | forefinger | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第一的 | 他 | 给予 | 一个 | 狡猾 | 瞥一眼 | 在 | 格雷特尔 | 和 | 然后 | 向下 | 去 | 他的 | 食指 | 进入 |

[ðə; ði][dʒʌg] !

| the | jug | ! |
|---|---|---|
| 这 | 水壶 | ! |

他先是偷偷地瞥了格雷特一眼，然后就把食指伸进了水壶里！

" [hɛnsəl] ! [ɑːnt] [juː; jʊ] [ə'ʃeɪmd] , [juː; jʊ] ['griːdi] [bɔɪ] ?

| " | Haensel | ! | aren't | you | ashamed | , | you | greedy | boy | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 汉塞尔 | ! | 不是 | 你 | 羞愧 | , | 你 | 贪婪的 | 男生 | ? |

“汉塞尔！你这个贪婪的小子，难道不感到羞耻吗？”

[aʊt] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['fɪŋgər] !

| Out | with | your | finger | ! |
|---|---|---|---|---|
| 出去 | 和 | 你的 | 手指 | ! |

把你的手指拿出来！

" [fɔːr; fər] ['grɛtəl] [hæd; həd] [kɔːt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][ækt] .

| " | For | Gretel | had | caught | him | in | the | act | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 格雷特尔 | 有 | 捕捉 | 他 | 在 | 这 | 行为 | . |

因为格雷特尔当场抓住了他。

" [get] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər] [wɜːrk] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] [noʊ] [ɪf] ['mʌðər] [kʌmz] [bɪ'fɔːr] [wiːv]

| " | Get | back | to | your | work | in | a | hurry | , | for | you | know | if | Mother | comes | before | we've |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 得到 | 后退 | 到 | 你的 | 工作 | 在 | 一个 | 匆忙 | , | 为了 | 你 | 知道 | 如果 | 母亲 | 来 | 前 | 我们已经 |

['fɪnɪʃt] ,

| finished | , |
|---|---|
| 完成的 | , |

“快点回去干活，你知道，如果妈妈在我们完成之前就来了……”

['ðɛrəl] [biː; bi] ['trʌb(ə)l] .
**there'll** **be** **trouble** **.**
将会 是 麻烦 .

会有麻烦的。

" [hɛnsəl] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'klaɪnd] [tɔːrd] [wɜːrk] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] .
**" Haensel , however , was not inclined toward work that afternoon .**
" 汉塞尔 , 然而 , 曾是 不是 倾斜 朝向 工作 那 下午 .

然而，汉塞尔那天下午并不想工作。

[ɪn][fækt] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [rɪ'beljəs] [muːd] , [ˌɔːltə'geðər] .
**In fact , he was in a very rebellious mood , altogether .**
在 事实 , 他 曾是 在 一个 非常 叛逆的 情绪 , 共 .

事实上，他当时完全处于一种非常叛逆的状态。

" [dəunt] [lets] [wɜːrk] , " [sə'dʒestɪd] [hiː; hi] .
**" Don't let's work , " suggested he .**
" 不 我们来吧 工作 , " 建议 他 .

“我们别干活了，”他建议道。

" [lets] [dæns] .
**" Let's dance .**
" 我们来吧 舞蹈 .

“我们跳舞吧。”

" [naʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðæt] ['grɛtəl] [wʌz; wəz] [ - ]
**" Now you must remember that Gretel was [ 39 ]**
" 现在 你 必须 记住 那 格雷特尔 曾是 [ - ]

“现在你必须记住格雷特尔是[39]

['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][wɪð; wɪθ] ['twɪŋklɪŋ] [fiːt] [ðæt] [lʌvd] [tuː; tə] [dæns] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['meri] [vɔɪs]
**only a little girl with twinkling feet that loved to dance and a merry voice**
仅有的 一个 小的 女孩 和 闪烁 脚 那 喜爱 到 舞蹈 和 一个 欢乐 嗓音
[ðæt] [lʌvd] [tuː; tə] [sɪŋ] .
**that loved to sing .**
那 喜爱 到 唱歌 .

她只是一个喜欢跳舞、脚步轻盈的小女孩，还有一个喜欢唱歌、嗓音甜美的小女孩。

[soʊ][duː][nɑːt] [dʒʌdʒ] [hɜːr; hər] [tuː] ['hɑːrʃli] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['kwɪkli] [drɑːpt] [hɜːr; hər] ['taɪərsəm]
**So do not judge her too harshly , even though she quickly dropped her tiresome**
所以 做 不是 法官 她 也 严厉地 , 甚至 尽管 她 迅速地 掉落 她 令人厌烦
['nɪtɪŋ] .
**knitting .**
针织 .

所以，即使她很快就放下了那令人厌烦的编织工作，也不要对她过于苛责。

[ðer; ðər] ['wʊd(ə)n] [ʃuːz] — [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [staɪl] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] — ['klætərd] ['oʊvər][ðə; ði]
**Their wooden shoes — for they were the style in those days — clattered over the**
他们的 木制的 鞋 — 为了 他们 是 这 风格 在 那些 天 — 咔嗒咔嗒地 超过 这
[bɔːrd] [flɔːr] ;
**board floor ;**
木板 地面 ;

他们的木屐——因为那是当时的流行款式——在木板地板上发出咔哒咔哒的声音；

[ðeɪ] [klæpt] [ðer; ðər][hændz] , [ðer; ðər] ['tʃaɪldɪʃ] ['vɔɪsɪz] [ræŋ] [aʊt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] , [ɔːl][ɪn]
**they clapped their hands , their childish voices rang out , and they had , all in**
他们 鼓掌 他们的 双手 , 他们的 幼稚 声音 响铃 出去 , 和 他们 有 , 全部 在
[ɔːl] ,
**all ,**
全部 ,

他们拍着手，发出稚嫩的声音，总而言之，

[ə; eɪ][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [taɪm] .

| a | most | beautiful | time | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 最多 | 美丽的 | 时间 | . |

一段美好的时光。

[ðeɪ] [fər'gɑːt][ðer; ðər] ['empti] ['stʌməks] ; [ðeɪ] [fər'gɑːt][ðer; ðər] ['eɪkɪŋ] ['fɪŋgərz] .

| They | forgot | their | empty | stomachs | ; | they | forgot | their | aching | fingers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 忘了 | 他们的 | 空的 | 胃 | ; | 他们 | 忘了 | 他们的 | 疼痛 | 手指 | . |

他们忘记了饥饿的肚子，忘记了酸痛的手指。

['grɛtəl] , [huː] [wʌz; wəz] ['klevər] [ɪn] [sʌtʃ] [θɪŋz] , [tɔːt] [hɛnsəl] [sʌm; səm] [nuː] [steps] .

| Gretel | , | who | was | clever | in | such | things | , | taught | Haensel | some | new | steps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 格雷特尔 | , | WHO | 曾是 | 聪明的 | 在 | 这样的 | 事物 | , | 教授 | 汉塞尔 | 一些 | 新的 | 步骤 | . |

格雷特尔在这方面很聪明，她教了汉塞尔一些新的舞步。

[ænd; ənd][hiː; hi] , [les] ['ɔːkwərd] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] , ['lɜːrnɪd] [ðem; ðəm][soʊ] ['kwɪkli] [ðæt] ['grɛtəl]

| And | he | , | less | awkward | than | usual | , | learned | them | so | quickly | that | Gretel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | , | 较少的 | 尴尬的 | 比 | 通常 | , | 学习 | 他们 | 所以 | 迅速地 | 那 | 格雷特尔 |

[preɪzd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['æptnəs] .

| praised | him | for | his | aptness | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 赞扬 | 他 | 为了 | 他的 | 恰当性 | . |

而且他比平时更不笨拙，学得很快，格雷特尔称赞他学得很快。

[hɜːr; hər][wɜːrdz] [meɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz] [praʊd] [æz; əz][ə; eɪ] ['piːkɑːk] .

| Her | words | made | him | as | proud | as | a | peacock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 字 | 制成 | 他 | 作为 | 自豪的 | 作为 | 一个 | 孔雀 | . |

她的话让他像孔雀一样骄傲。

[hiː; hi] [siːzd] [hɜːr; hər][hændz][ɪn][bəuθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .

| He | seized | her | hands | in | both | of | his | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 查获 | 她 | 双手 | 在 | 两个都 | 的 | 他的 | 自己的 | . |

他双手紧紧握住她的手。

[raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðeɪ] [wɜːrl] , ['fæstər][ænd; ənd]['fæstər] , [ʌn'tɪl] ['sʌd(ə)nli] , ['luːzɪŋ] [ðer; ðər]

| Round | and | round | they | whirled | , | faster | and | faster | , | until | suddenly | , | losing | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 圆形的 | 和 | 圆形的 | 他们 | 旋转 | , | 快点 | 和 | 快点 | , | 直到 | 突然 | , | 输 | 他们的 |

['bæləns] , [ðeɪ] [fel] ,

| balance | , | they | fell | , |
|---|---|---|---|---|
| 平衡 | , | 他们 | 跌倒 | , |

他们不停地旋转，速度越来越快，直到突然失去平衡，摔倒了。

['læfɪŋ] ['laʊdli] , [ɪn][wʌn] [hiːp] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

| laughing | loudly | , | in | one | heap | on | the | floor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 笑 | 高声 | , | 在 | 一 | 堆 | 在 | 这 | 地面 | . |

两人大笑着，瘫倒在地。

[ænd; ənd] [ðen] — [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] .

| And | then | — | the | door | opened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | — | 这 | 门 | 打开 | . |

然后——门开了。

" ['greɪʃəs] ['gʊdnəs] !

| " | Gracious | goodness | ! |
|---|---|---|---|
| " | 亲切 | 善良 | ! |

我的天哪！

" [ðeɪ] [kraɪd] .

| " | they | cried | . |
|---|---|---|---|
| " | 他们 | 哭 | . |

他们哭了。

" [its] [ - ]
**" It's [ 40 ]**
" 它是 [ - ]

“它是[40]

['mʌðər] !
**Mother !**
母亲 !

母亲!

" [ænd; ənd] [ʌp] [ðeɪ] [dʒʌmpt] [ɪn] ['dʌb(ə)l] - [kwɪk] [taɪm] .
**" And up they jumped in double - quick time .**
" 和 向上 他们 跳了起来 在 双倍的 - 快的 时间 .

“然后他们以迅雷不及掩耳之势跳了起来。”

[jes] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [æn; ən] ['æŋgri] ['mʌðər] [æt; ət] [ðæt] .
**Yes , it was Mother , and an angry Mother at that .**
是的 , 它 曾是 母亲 , 和 一个 生气的 母亲 在 那 .

是的，是母亲，而且是一位愤怒的母亲。

" [wʌt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ?
**" What does this mean ?**
" 什么 做 这 意思是 ?

“这是什么意思？”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " [ɔːl] [ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd] ['klætər] ?
**" she exclaimed , " all the noise and clatter ?**
" 她 惊呼 , " 全部 这 噪音 和 哒 ?

她惊呼道：“这么多的噪音和嘈杂声？”

[wer] [ɪz] [jʊr; jər] [wɜːrk] , [juː; jʊ] [gʊd] - [fɔːr; fər] - ['nʌθɪŋ] ['tʃɪldrən] ?
**Where is your work , you good - for - nothing children ?**
在哪里 是 你的 工作 , 你 好的 - 为了 - 没有什么 孩子们 ?

你们这些游手好闲的孩子，工作呢?

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [hæf] ['penɪtənt] , ['hoʊlli] ['fraɪt(ə)nd] , [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .
**" The children , half penitent , wholly frightened , looked at each other .**
" 这 孩子们 , 一半 忏悔者 , 完全 害怕 , 看起来 在 每个 其他 .

孩子们半是懊悔，半是恐惧，彼此对视着。

[hɛnsəl] [bleɪmd] ['grɛtəl] , ['grɛtəl] [bleɪmd] [hɛnsəl] .
**Haensel blamed Gretel , Gretel blamed Haensel .**
汉塞尔 被指责 格雷特尔 , 格雷特尔 被指责 汉塞尔 .

汉塞尔责怪格雷特尔，格雷特尔责怪汉塞尔。

[ðə; ði] ['mʌðər] [bleɪmd] [ðem; ðəm] [bəuθ] .
**The Mother blamed them both .**
这 母亲 被指责 他们 两个都 .

母亲责怪他们俩。

[ʃiː; ʃi] [skəuldid] , [ʃiː; ʃi] [reɪdʒd] , [ʃiː; ʃi] ['brændɪʃt] [ə; eɪ] [stɪk] ,
**She scolded , she raged , she brandished a stick ,**
她 责骂 , 她 愤怒 , 她 挥舞 一个 戳 ,

她斥责，她咆哮，她挥舞着棍子，

[ænd; ənd] [aɪ] [kən'fes] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [hɜːr; hər] ['æŋgər] [maɪt] [hæv; həv] [led]
**and I confess I am afraid to think of what her anger might have led**
和 我 承认 我 是 害怕的 到 思考 的 什么 她 愤怒 可能 有 引领
[hɜːr; hər] [tuː; tə] [duː] [nekst] .
**her to do next .**
她 到 做 下一个 .

我承认，我不敢想象她的愤怒接下来会让她做出什么事来。

[bʌt; bət][dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [ɪn][hɜːr; hər] [ɪk'saɪtmənt] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðə; ði] [mɪlk] [dʒʌg][ə; eɪ] [pʊʃ] ,

| But | just | at | that | moment | , | in | her | excitement | , | she | gave | the | milk | jug | a | push | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 只是 | 在 | 那 | 片刻 | , | 在 | 她 | 激动 | , | 她 | 给予 | 这 | 牛奶 | 水壶 | 一个 | 推 | , |

但就在那一刻，她兴奋地推了一下牛奶罐。

[ænd; ənd] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː] [went] , ['breɪkɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['piːsɪz] ,

| and | down | it | went | , | breaking | into | a | thousand | pieces | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 向下 | 它 | 去 | , | 打破 | 进入 | 一个 | 千 | 件 | , |

它坠落下去，摔成了碎片。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['preʃəs] [mɪlk] ['rʌnɪŋ] [ɪn]['lɪt(ə)l] [striːmz] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [flɔːr] .

| with | the | precious | milk | running | in | little | streams | all | over | the | floor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 宝贵的 | 牛奶 | 跑步 | 在 | 小的 | 溪流 | 全部 | 超过 | 这 | 地面 | . |

珍贵的牛奶顺着细流流淌到地板上。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [strɔː] !

| That | was | the | last | straw | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 这 | 最后的 | 稻草 | ! |

那真是压垮骆驼的最后一根稻草！

[wʌt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [left] [tuː; tə][biː; bi] [kʊkt] [fɔːr; fər] ['sʌpər] ?

| What | was | there | left | to | be | cooked | for | supper | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 那里 | 左边 | 到 | 是 | 煮熟 | 为了 | 晚餐 | ? |

晚饭还剩下什么菜可以做呢?

[ðə; ði] ['fjʊriəs] ['wʊmən] [snætʃt] [ə; eɪ] ['bæskɪt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [neɪl] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] .

| The | furious | woman | snatched | a | basket | from | a | nail | on | the | wall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 狂怒 | 女士 | 抢夺 | 一个 | 篮子 | 从 | 一个 | 指甲 | 在 | 这 | 墙 | . |

愤怒的女人一把从墙上的钉子上扯下一个篮子。

[ʃiː; ʃi] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] ['grɛtəlz] [hænd] . [ - ]

| She | thrust | it | into | Gretel's | hand | . | [ | 41 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 推力 | 它 | 进入 | 格雷特尔的 | 手 | . | [ | - | ] |

她把它塞进格雷特尔的手里。[41]

" [ɔːf] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][bəuθ][tuː; tə][ðə; ði] [wʊd] !

| " | Off | with | you | both | to | the | wood | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 离开 | 和 | 你 | 两个都 | 到 | 这 | 木头 | ! |

“你们两个滚到树林里去！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

| " | she | cried | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 哭 | . |

她哭了。

" [ænd; ənd] ['hɜːri] [ʌp] , [tuː] !

| " | And | hurry | up | , | too | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 匆忙 | 向上 | , | 也 | ! |

“而且要快点！”

[pɪk] ['strɔːberɪz] [fɔːr; fər] ['sʌpər] !

| Pick | strawberries | for | supper | ! |
|---|---|---|---|---|
| 挑选 | 草莓 | 为了 | 晚餐 | ! |

晚餐吃草莓吧!

[ɪf] [ðə; ði] ['bæskɪt] ['iznt] [fʊl] , [juːl] [get] [ə; eɪ] ['wɪpɪŋ] .

| If | the | basket | isn't | full | , | you'll | get | a | whipping | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 篮子 | 不是 | 满的 | , | 你会 | 得到 | 一个 | 鞭打 | . |

如果篮子没装满，你就要挨鞭子。

[jes] , [ðæts] [wʌt] [juːl] [get] .

| Yes | , | that's | what | you'll | get | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 那就是 | 什么 | 你会 | 得到 | . |

是的，你会得到这个。

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [fɪst] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ˌædmə'nɪʃ(ə)n] [mɔːr] [ɪm'presɪv] .

| " | She | shook | her | fist | to | make | the | admonition | more | impressive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 摇晃 | 她 | 拳头 | 到 | 制作 | 这 | 警告 | 更多的 | 感人的 | . |

她挥舞着拳头，使训斥更具威慑力。

['skersli] [hæd; həd] [ðeɪ] [gɔːn] , [haʊ'evər] , [wen] [ðə; ði] ['wʊmən] , [kəm'pliːtli] [ɪg'zɔːstɪd] ,

| Scarcely | had | they | gone | , | however | , | when | the | woman | , | completely | exhausted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 有 | 他们 | 已消失 | , | 然而 | , | 什么时候 | 这 | 女士 | , | 完全地 | 筋疲力尽的 | , |

然而，他们刚走不久，那女人就筋疲力尽了。

[sæt] [daʊn] [baɪ] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [wiːp] [ænd; ənd] [moʊn] .

| sat | down | by | the | table | and | began | to | weep | and | moan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卫星 | 向下 | 经过 | 这 | 桌子 | 和 | 开始 | 到 | 哭泣 | 和 | 呻吟 | . |

她坐在桌旁，开始哭泣呻吟。

[juː; jʊ] [siː] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['riːəli] [nɑːt] [æn; ən] [ɪl] - ['neɪtʃərd] ['wʊmən] [æt; ət] [ɔːl] .

| You | see | , | she | was | really | not | an | ill | - | natured | woman | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | , | 她 | 曾是 | 真的 | 不是 | 一个 | 患病的 | - | 自然 | 女士 | 在 | 全部 | . |

你看，她其实一点也不坏。

['pɑːvərti] [hæd; həd] [ɪm'bɪtərd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [mɪr] [θɔːt] [ðæt] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [maɪt]

| Poverty | had | embittered | her | , | and | the | mere | thought | that | her | children | might |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贫困 | 有 | 愤懑 | 她 | , | 和 | 这 | 仅仅 | 想法 | 那 | 她 | 孩子们 | 可能 |

[biː; bi] ['stɑːrvɪŋ] ,

| be | starving | , |
|---|---|---|
| 是 | 饥饿 | , |

贫穷使她变得愤世嫉俗，一想到自己的孩子可能会挨饿，她就痛苦不堪。

[kɔːzd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [luːz] [ɪn'taɪər] [kən'troʊl] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] .

| caused | her | to | lose | entire | control | of | her | feelings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 导致 | 她 | 到 | 失去 | 全部的 | 控制 | 的 | 她 | 情怀 | . |

这让她完全失去了对自己情绪的控制。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['wɪrisəm] , [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] [deɪ] , [ænd; ənd] [naʊ] , ['iːv(ə)n]

| It | had | been | a | long | , | wearisome | , | and | disappointing | day | , | and | now | , | even |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 一个 | 长的 | , | 令人厌倦的 | , | 和 | 令人失望 | 天 | , | 和 | 现在 | , | 甚至 |

[æt; ət] [ɪts] [end] ,

| at | its | end | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 它是 | 结尾 | , |

漫长、疲惫、令人失望的一天终于结束了，而现在，即使到了最后，

[hɜːr; hər] [oʊn] [ˌɪrɪtə'bɪləti] [hæd; həd] [kɔːzd] [ə'nʌðər] [kə'læməti] .

| her | own | irritability | had | caused | another | calamity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 自己的 | 易怒 | 有 | 导致 | 其他 | 灾害 | . |

她自己的暴躁脾气又酿成了另一场灾难。

['æŋgri] [wɪð; wɪθ] [hɜːr'self] , [ðə; ði] [wɜːrld] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] ,

| Angry | with | herself | , | the | world | , | and | everything | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生气的 | 和 | 她自己 | , | 这 | 世界 | , | 和 | 一切 | , |

她对自己、对世界、对一切都感到愤怒。

[ʃiː; ʃi] ['restɪd] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [ænd; ənd] ['sɒbd] [hɜːr'self] [tuː; tə] [sliːp] .

| she | rested | her | head | on | her | arms | and | sobbed | herself | to | sleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 休息 | 她 | 头 | 在 | 她 | 武器 | 和 | 啜泣 | 她自己 | 到 | 睡觉 | . |

她把头枕在手臂上，哭着哭着睡着了。

[duː] [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [oʊld] [vɜːrs] , " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['dɑːrkəst] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [dɑːn] " ?

| Do | you | know | the | old | verse | , | " | It | is | always | darkest | just | before | dawn | " | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 知道 | 这 | 老的 | 诗 | , | " | 它 | 是 | 总是 | 最黑暗的 | 只是 | 前 | 黎明 | " | ? |

你听过这句古老的谚语吗？“黎明前总是最黑暗的”

[naʊ] , [ɪf] [ðə; ði] ['mʌðər] [hæd; həd] [bɪn] ['peɪʃ(ə)nt]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] , [ - ]

| Now | , | if | the | mother | had | been | patient | only | a | little | longer | , | [ | 42 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 如果 | 这 | 母亲 | 有 | 到过 | 病人 | 仅有的 | 一个 | 小的 | 更长 | , | [ | - | ] |

如果这位母亲再耐心等待一段时间，[42]

[ɔːl] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [wel] .

| all | would | have | been | well | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 会 | 有 | 到过 | 出色地 | . |

一切本来都会很顺利的。

[bʌt; bət] [ðen] [ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ] ['stɔːri] [tuː; tə] [tel] .

| But | then | there | would | have | been | no | story | to | tell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然后 | 那里 | 会 | 有 | 到过 | 不 | 故事 | 到 | 告诉 | . |

但那样的话，就没有故事可讲了。

[ðə; ði] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [stɪl] ['sliːpɪŋ] [wen] [ðə; ði] ['fɑːðər] [keɪm] [hoʊm] .

| The | mother | was | still | sleeping | when | the | father | came | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 母亲 | 曾是 | 仍然 | 睡眠 | 什么时候 | 这 | 父亲 | 来了 | 家 | . |

父亲回家时，母亲还在睡觉。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] ['dʒɔɪfəli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ə'woʊk] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɪs] .

| He | was | singing | joyfully | , | and | he | awoke | her | with | a | kiss | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 歌唱 | 欣喜地 | , | 和 | 他 | 醒来 | 她 | 和 | 一个 | 吻 | . |

他欢快地唱着歌，用一个吻唤醒了她。

" [siː] , " [hiː; hi] [kraɪd] ['hæpɪli] , " [maɪ] [bruːmz] [ɑːr; ər] [ɔːl] [soʊld] .

| " | See | , | " | he | cried | happily | , | " | my | brooms | are | all | sold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 看 | , | " | 他 | 哭 | 快乐地 | , | " | 我的 | 扫帚 | 是 | 全部 | 卖 | . |

“瞧，”他高兴地喊道，“我的扫帚都卖光了。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['festɪvl; 'festəvəl][ɪn][ðə; ði] [taʊn] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] ['evri] [wʌn][mʌst; məst]

| There | was | a | festival | in | the | town | to | - | day | , | and | every | one | must |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 节日 | 在 | 这 | 镇 | 到 | - | 天 | , | 和 | 每一个 | 一 | 必须 |

[niːdz] [biː; bi] [kliːn] .

| needs | be | clean | . |
|---|---|---|---|
| 需求 | 是 | 干净的 | . |

今天镇上有节日，每个人都必须保持清洁。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['swiːpɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dʌstɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kliːnɪŋ] !

| Such | a | sweeping | and | a | dusting | and | a | cleaning | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 一个 | 扫荡 | 和 | 一个 | 除尘 | 和 | 一个 | 打扫 | ! |

真是彻底的扫地、除尘和清洁！

[aɪ] [droʊv] [ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ] [treɪd] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .

| I | drove | a | roaring | trade | , | I | tell | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 驾驶 | 一个 | 咆哮 | 贸易 | , | 我 | 告诉 | 你 | . |

我告诉你，我的生意非常红火。

[soʊ] , [hɪəz] ['bʌtər] [ænd; ənd] [egz] [ænd; ənd][hæm][ænd; ənd] ['sɔːsɪdʒ] .

| So | , | here's | butter | and | eggs | and | ham | and | sausage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 这里是 | 黄油 | 和 | 鸡蛋 | 和 | 火腿 | 和 | 香肠 | . |

所以，这里有黄油、鸡蛋、火腿和香肠。

[ænd; ənd] [tiː] , [tuː] .

| And | tea | , | too | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 茶 | , | 也 | . |

还有茶。

['hɜːri] [ʌp] , [gʊd] [waɪf] , [ænd; ənd][get] ['sʌpər] ['redi] !

| Hurry | up | , | good | wife | , | and | get | supper | ready | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 匆忙 | 向上 | , | 好的 | 妻子 | , | 和 | 得到 | 晚餐 | 准备好 | ! |

好妻子，快点准备晚饭吧！

" [ðə; ði] ['mʌðər] [pækt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [θɪŋz] .

| " | The | mother | packed | away | the | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 母亲 | 包装 | 离开 | 这 | 事物 | . |

母亲把东西收拾好了。

[ʃi:; ʃi] ['laɪtɪd] [ðə; ði]['faɪər] .

| She | lighted | the | fire | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 照明 | 这 | 火 | . |

她点燃了火。

[ʃi:; ʃi] ['hʌsəld] [ænd; ənd] ['bʌsld] [ə'baʊt] .

| She | hustled | and | bustled | about | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 匆忙 | 和 | 熙熙攘攘 | 关于 | . |

她忙碌地穿梭着。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['fɑ:ðər] , ['mɪsɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [in'kwaiəd] :

| Suddenly | the | father | , | missing | the | children | , | inquired | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 这 | 父亲 | , | 丢失的 | 这 | 孩子们 | , | 询问 | : |

父亲突然想起孩子们，问道：

" [wer] [ɑ:r; ər] [hɛnsəl] [ænd; ənd] ['grɛtəl] ?

| " | Where | are | Haensel | and | Gretel | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 是 | 汉塞尔 | 和 | 格雷特尔 | ? |

“汉塞尔和格雷特在哪里？”

" [hi:; hi] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [tu:; tə] [kɔ:l] .

| " | He | went | to | the | door | to | call | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 去 | 到 | 这 | 门 | 到 | 称呼 | . |

他走到门口打电话。

" [dəunt] [kɔ:l] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['mʌðər] .

| " | Don't | call | , | " | answered | the | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 称呼 | , | " | 回答 | 这 | 母亲 | . |

“别打电话了，”母亲回答道。

" [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['nɔ:ti] , [ænd; ənd][aɪ] [sent] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] [wʊdz] [ɪn] [dɪs'greɪs] . " [ - ]

| " | They | were | naughty | , | and | I | sent | them | to | the | woods | in | disgrace | . | " | [ | 43 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 是 | 淘气 | , | 和 | 我 | 发送 | 他们 | 到 | 这 | 树林 | 在 | 耻辱 | . | " | [ | - | ] |

“他们很淘气，我把他们羞辱地送到了树林里。”[43]

" [ðə; ði] [wʊdz] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['fɑ:ðər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['hɔ:rər] .

| " | The | woods | ! | " | exclaimed | the | father | , | and | his | voice | was | full | of | horror | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 树林 | ! | " | 惊呼 | 这 | 父亲 | , | 和 | 他的 | 嗓音 | 曾是 | 满的 | 的 | 恐怖 | . |

“树林！”父亲惊呼道，他的声音里充满了恐惧。

" [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['groʊɪŋ] [dɑ:rk] , " [hi:; hi] [sed] ,

| " | It | is | growing | dark | , | " | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 生长 | 黑暗的 | , | " | 他 | 说 | , |

“天色渐渐暗了，”他说。

" [ænd; ənd][maɪ] ['tʃɪldrən] [ɑ:r; ər][ɪn] [ðoʊz] ['glu:mi] [wʊdz] [wɪ'ðaʊt] [stɑ:rz][ɔ:r] [mu:n] [tu:; tə] [gaɪd]

| " | and | my | children | are | in | those | gloomy | woods | without | stars | or | moon | to | guide |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我的 | 孩子们 | 是 | 在 | 那些 | 阴沉 | 树林 | 没有 | 明星 | 或者 | 月亮 | 到 | 指导 |

[ðem; ðəm] !

| them | ! |
|---|---|
| 他们 | ! |

“我的孩子们身处那片阴暗的森林，没有星星也没有月亮为他们指引方向！”

[dəunt][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [ɪn'tʃæntmənt] [ɪn] [ðoʊz] [wʊdz] ?

| Don't | you | know | that | there | is | enchantment | in | those | woods | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 你 | 知道 | 那 | 那里 | 是 | 魅力 | 在 | 那些 | 树林 | ? |

难道你不知道那片树林里充满了魔力吗?

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [wɪtʃ] [wɔːks] [ðer; ðər] ?
**Don't you know that the Witch walks there ?**
不 你 知道 那 这 巫婆 散步 那里 ?

难道你不知道女巫在那里出没吗?

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [sæŋk][tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪspər] .
**" His voice sank to a whisper .**
" 他的 嗓音 沉没 到 一个 耳语 .

他的声音低沉下来，几乎变成了耳语。

" [wɪtʃ] [wɪtʃ] ? " [æskt] [ðə; ði] ['wʊmən] , ['θɜːrəli] [ə'lɑːrmd] .
**" Which witch ? " asked the woman , thoroughly alarmed .**
" 哪个 巫婆 ? " 问 这 女士 , 彻底 惊慌 .

“哪个女巫？”女人惊恐地问道。

" [ðə; ði] [krʌst] [wɪtʃ] , [ðə; ði] ['gɔbəlɪŋ] [wɪtʃ] !
**" The Crust Witch , the gobbling Witch !**
" 这 地壳 巫婆 , 这 狼吞虎咽 巫婆 !

“面包皮女巫，贪婪的女巫！”

[ʃiː; ʃi] [huː] [raɪdz][ɑːn][ə; eɪ] ['bruːmstɪk] [æt; ət][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] ['aʊər] , [wen] [noʊ][wʌn][ɪz] [ə'brɔːd] ,
**She who rides on a broomstick at the midnight hour , when no one is abroad ,**
她 WHO 骑行 在 一个 扫帚 在 这 午夜 小时 , 什么时候 不 一 是 国外 ,

她骑着扫帚在午夜时分，当夜深人静之时，飞驰而过。

['oʊvər] [hɪl] [ænd; ənd] [veɪl] , ['oʊvər] [mʊr] [ænd; ənd] [deɪl] ! "
**over hill and vale , over moor and dale ! "**
超过 爬坡道 和 谷 , 超过 泊 和 戴尔 ! "

翻山越岭，越过荒原和山谷!

" [oʊ] ! [oʊ] ! [oʊ] !
**" Oh ! Oh ! Oh !**
" 哦 ! 哦 ! 哦 !

“哦！哦！哦！

[bʌt; bət] [wʌt] [dʌz] [ʃiː; ʃi]['gɑːb(ə)l] ? "
**but what does she gobble ? "**
但 什么 做 她 咕噜 ? "

但她都吃些什么呢?

" [hæv; həv][juː; jʊ]['nevər] [hɜːrd] ?
**" Have you never heard ?**
" 有 你 绝不 听到 ?

你从来没听说过吗?

[ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] , [ʃiː; ʃi] [stɔːks] [ə'raʊnd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] , [krʌntʃɪŋ] ,
**All day long , she stalks around , with a crinching , crunching ,**
全部 天 长的 , 她 茎 大约 , 和 一个 捏紧 , 嘎吱作响 ,

她整天都在四处徘徊，发出嘎吱嘎吱的声响。

[mʌntʃɪŋ] [saʊnd] [ænd; ənd] ['lʊrz] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [wɪð; wɪθ] ['dʒɪndʒərbred] [swiːt] .
**munching sound and lures little children with gingerbread sweet .**
咀嚼 声音 和 诱饵 小的 孩子们 和 姜饼 甜的 .

咀嚼声和姜饼甜点吸引着小孩子。

[ʃiː; ʃi] ['lʊrz] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] , [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] , ['ɪntuː][hɜːr; hər]['ʌv(ə)n] , [ɔːl] [red] - [hɑːt] ;
**She lures little children , the poor little things , into her oven , all red - hot ;**
她 诱饵 小的 孩子们 , 这 贫穷的 小的 事物 , 进入 她 烤箱 , 全部红色的 - 热的 ;

她引诱可怜的小孩子们进入她滚烫的烤箱;

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ʃʌts] [ðə; ði][lɪd] [daʊn] , [pɑːp] , [pɑːp] ! — [ʌn'tɪl] [ðeə(r)] [dʌn] [braʊn] . " [ - ]
**then she shuts the lid down , pop , pop ! — until they're done brown . " [ 44 ]**
然后 她 关闭 这 盖 向下 , 流行音乐 , 流行音乐 ! — 直到 它们是 完毕 棕色的 . " [ - ]

然后她盖上盖子，砰砰！——直到它们变成棕色。[44]

" [oʊ] , ['hɔːrər] ! " [kraɪd][ðə; ði] ['mʌðər] , ['rɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] .

| " | Oh | , | horror | ! | " | cried | the | mother | , | wringing | her | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 恐怖 | ! | " | 哭 | 这 | 母亲 | , | 拧干 | 她 | 双手 | . |

“哦，太可怕了！”母亲一边尖叫一边搓着手。

" [oʊ] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] ? "

| " | Oh | , | what | shall | we | do | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 什么 | 将 | 我们 | 做 | ? | " |

“哦，我们该怎么办？”

" [goʊ] [siːk] [ðem; ðəm] ! " [sed] [ðə; ði] ['fɑːðər] .

| " | Go | seek | them | ! | " | said | the | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 去 | 寻找 | 他们 | ! | " | 说 | 这 | 父亲 | . |

“去找他们吧！”父亲说。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] [wɪ'ðaʊt] [hæts] , [ʃɔːl] , ['eniθɪŋ] , [ðeɪ] [hæd; həd] [rʌn] [aʊt] [ʌv; əv]

| And | in | another | moment | without | hats | , | shawl | , | anything | , | they | had | run | out | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 其他 | 片刻 | 没有 | 帽子 | , | 披肩 | , | 任何事物 | , | 他们 | 有 | 跑步 | 出去 | 的 |

[ðə; ði] [hʌt] .

| the | hut | . |
|---|---|---|
| 这 | 小屋 | . |

片刻之后，他们没戴帽子，没披肩，什么都没穿，就跑出了小屋。

[iː]

**II**

三

## 二

[ðə; ði] ['sʌnset] [gloʊ] ['laɪtɪd] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

| The | sunset | glow | lighted | the | forest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 日落 | 辉光 | 照明 | 这 | 森林 | . |

夕阳的余晖照亮了森林。

[ˌaɪ 'tiː] [beɪðd] [ðə; ði] ['steɪtli] [triːz] [ɪn] [roʊz] [ænd; ənd][goʊld] .

| It | bathed | the | stately | trees | in | rose | and | gold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 洗澡 | 这 | 庄严 | 树木 | 在 | 玫瑰 | 和 | 金子 | . |

它给高大的树木镀上了一层玫瑰色和金色的光芒。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊn] [ɑːn][ðə; ði] [kuːl] ['kɑːrpɪt] [ʌv; əv] [liːvz] [ænd; ənd][waɪld] ['flaʊərz] ,

| It | shone | on | the | cool | carpet | of | leaves | and | wild | flowers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 闪耀 | 在 | 这 | 凉爽的 | 地毯 | 的 | 树叶 | 和 | 荒野 | 花朵 | , |

它闪耀在凉爽的落叶和野花地毯上，

[ænd; ənd] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gɑːləndz] [ʌv; əv] [braɪt] - ['kʌlərd] [vaɪnz] .

| and | played | with | the | garlands | of | bright | - | colored | vines | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 玩 | 和 | 这 | 花环 | 的 | 明亮的 | - | 有色 | 藤蔓 | . |

她玩弄着色彩鲜艳的藤蔓花环。

[bʌt; bət][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] [mɪst] [ʌv; əv] ['twaɪlaɪt] [ðæt] [hʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['dɪstənt] [fɜːr] - ['kʌlərd] [hɪl] [sent]

| But | the | purple | mist | of | twilight | that | hung | over | the | distant | fir | - | colored | hill | sent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 紫色的 | 薄雾 | 的 | 暮 | 那 | 悬挂 | 超过 | 这 | 遥远 | 冷杉 | - | 有色 | 爬坡道 | 发送 |

[greɪ] ['ʃæˌdoʊz] [daʊn] .

| gray | shadows | down | . |
|---|---|---|---|
| 灰色的 | 阴影 | 向下 | . |

但笼罩在远处杉绿色山丘上的紫色暮色薄雾，投下了灰色的阴影。

[ðeɪ] [krept] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [hedʒz] [ænd; ənd] [bʊʃɪz] , ['wɔːrnɪŋ] [ðə; ði][bɜːrdz] , [ðə; ði] [biːz] ,

| They | crept | behind | the | hedges | and | bushes | , | warning | the | birds | , | the | bees | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 悄悄地爬 | 在后面 | 这 | 对冲 | 和 | 灌木丛 | , | 警告 | 这 | 鸟类 | , | 这 | 蜜蜂 | , |

他们悄悄地躲在树篱和灌木丛后面，警告着鸟儿和蜜蜂。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊərz] [ðæt] [naɪt] [wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [naɪ] .

| and | the | flowers | that | night | was | drawing | nigh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 花朵 | 那 | 夜晚 | 曾是 | 绘画 | 夜 | . |

而那晚的花朵也即将盛开。

[wʌn] ['lɪŋgərɪŋ] [reɪ] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [lɪt] [ðə; ði] ['mɔːsi] [rɑːk] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] ['grɛtəl] [sæt] .

| One | lingering | ray | of | sunshine | lit | the | mossy | rock | upon | which | Gretel | sat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 挥之不去的 | 射线 | 的 | 阳光 | 点燃 | 这 | 苔藓 | 岩石 | 之上 | 哪个 | 格雷特尔 | 卫星 | . |

一缕残阳照亮了格雷特尔坐着的长满青苔的岩石。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wiːvɪŋ] [ə; eɪ] [riːθ] [ʌv; əv][waɪld] ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sɔːŋ] ,

| She | was | weaving | a | wreath | of | wild | flowers | and | singing | a | little | song | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 编织 | 一个 | 花圈 | 的 | 荒野 | 花朵 | 和 | 歌唱 | 一个 | 小的 | 歌曲 | , |

她一边编织着野花花环，一边哼着小曲。

[waɪl] [hɛnsəl] [ræn] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] , ['fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bæskɪt] [wɪð; wɪθ] [red] ['strɔːberɪz] . [ - ]

| while | Haensel | ran | hither | and | thither | , | filling | his | basket | with | red | strawberries | . | [ | 45 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 汉塞尔 | 跑 | 这里 | 和 | 那里 | , | 填充 | 他的 | 篮子 | 和 | 红色的 | 草莓 | . | [ | - | ] |

]

汉塞尔则四处奔走，把篮子装满了红草莓。[45]

[soʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət][ɔːl] [ʌn'hæpi] , [juː; jʊ] [siː] [juː; jʊ][wɜːr; wər]

| So | , | if | you | have | imagined | that | they | were | at | all | unhappy | , | you | see | you | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 如果 | 你 | 有 | 想象 | 那 | 他们 | 是 | 在 | 全部 | 不开心 | , | 你 | 看 | 你 | 是 |

[kwaɪt] [mɪ'steɪkən] .

| quite | mistaken | . |
|---|---|---|
| 相当 | 错误 | . |

所以，如果你以为他们很不开心，那你就大错特错了。

[ɪn'diːd] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'taɪərli] , ['wʌndərfəli] , ['breθləsli] ['hæpi] .

| Indeed | , | they | were | entirely | , | wonderfully | , | breathlessly | happy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 他们 | 是 | 完全 | , | 太棒了 | , | 气喘吁吁 | 快乐的 | . |

他们确实感到无比幸福，幸福得令人窒息。

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [ðeɪ] [geɪv] [ðer; ðər] ['mʌðɝz] ['skoʊldɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [θɔːt] .

| I | doubt | if | they | gave | their | mother's | scolding | a | single | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 怀疑 | 如果 | 他们 | 给予 | 他们的 | 母亲的 | 责骂 | 一个 | 单身的 | 想法 | . |

我怀疑他们是否把母亲的责骂放在心上。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðer; ðər] [hoʊm] , [ðeɪ] [hæd; həd] [kwaɪt] [fər'gɑːtn] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] , [fɔːr; fər] [ɔːt] [aɪ] [noʊ] ,

| As | for | their | home | , | they | had | quite | forgotten | all | about | it | , | which | , | for | aught | I | know | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 他们的 | 家 | , | 他们 | 有 | 相当 | 被遗忘的 | 全部 | 关于 | 它 | , | 哪个 | , | 为了 | 零 | 我 | 知道 | , |

至于他们的家，他们早已把它忘得一干二净，据我所知，

[meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tʃæntmənt] .

| may | have | been | part | of | the | enchantment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 有 | 到过 | 部分 | 的 | 这 | 魅力 | . |

或许这是魔法的一部分。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ] ['betər] [taɪm] .

| At | any | rate | , | they | had | never | had | a | better | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 任何 | 速度 | , | 他们 | 有 | 绝不 | 有 | 一个 | 更好的 | 时间 | . |

总之，他们从未享受过如此美好的时光。

[wen] - ['bæskɪt] [wʌz; wəz] [fʊl] , ['grɛtəlz] [riːθ] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] .

| When | Haensel's | basket | was | full | , | Gretel's | wreath | was | finished | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | - | 篮子 | 曾是 | 满的 | , | 格雷特尔的 | 花圈 | 曾是 | 完成的 | . |

当汉塞尔的篮子装满时，格雷特尔的花环也做好了。

[soʊ] [ðeɪ] [pleɪd] [æt; ət] ['biːɪŋ] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] , [ænd; ənd] ['grɛtəl] [wɔːr] [ðə; ði]

| So | they | played | at | being | king | and | queen | of | the | wood | , | and | Gretel | wore | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他们 | 玩 | 在 | 存在 | 国王 | 和 | 女王 | 的 | 这 | 木头 | , | 和 | 格雷特尔 | 穿着 | 这 |

[riːθ] ,

| wreath | , |
|---|---|
| 花圈 | , |

于是他们玩起了扮演森林国王和王后的游戏，格雷特尔戴上了花环。

[ænd; ənd] [hɛnsəl] [nelt] [ɪn] ['hɑːmɪdʒ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , ['prezəntɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bæskɪt]

| and | Haensel | knelt | in | homage | before | her | , | presenting | her | with | the | basket |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 汉塞尔 | 跪下 | 在 | 尊敬 | 前 | 她 | , | 呈现 | 她 | 和 | 这 | 篮子 |

[ʌv; əv] [ 'beriz ] .

| of | berries | . |
|---|---|---|
| 的 | 浆果 | . |

汉塞尔跪在她面前表示敬意，并向她献上了一篮浆果。

[ˌwerə'pɑːn] , [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'wɔːrd] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['raɪpɪst][wʌnz][tuː; tə] [teɪst] .

| Whereupon | , | as | a | reward | , | she | gave | him | some | of | the | ripest | ones | to | taste | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 于是 | , | 作为 | 一个 | 报酬 | , | 她 | 给予 | 他 | 一些 | 的 | 这 | 最成熟的 | 一个 | 到 | 品尝 | . |

于是，为了奖励他，她给了他一些最成熟的果实让他品尝。

[suːn] ['taɪərɪŋ][ʌv; əv] [ðɪs] [ðeɪ] [went] [ɑːn][tuː; tə] [ə'nʌðər] [geɪm] .

| Soon | tiring | of | this | they | went | on | to | another | game | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很快 | 令人疲惫 | 的 | 这 | 他们 | 去 | 在 | 到 | 其他 | 游戏 | . |

他们很快就对这个游戏感到厌倦，然后又去玩另一个游戏了。

[ə; eɪ] ['kʊkuː] [kɔːld] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [triː] [nɪr] [baɪ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['ɪmɪˌteɪtɪd] [hɪz; ɪz] [kɔːl] ,

| A | cuckoo | called | from | a | tree | near | by | , | and | they | imitated | his | call | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 布谷鸟 | 称为 | 从 | 一个 | 树 | 靠近 | 经过 | , | 和 | 他们 | 模仿 | 他的 | 称呼 | , |

附近树上有一只杜鹃鸟叫，它们就模仿它的叫声。

['siːkɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [bɪ'haɪnd] [tɔːl] [triː] [trʌŋks] .

| seeking | each | other | behind | tall | tree | trunks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻求 | 每个 | 其他 | 在后面 | 高的 | 树 | 树干 | . |

他们躲在高大的树干后面寻找彼此。

[bʌt; bət] [sædɪst] [ʌv; əv][ɔːl][tuː; tə] [tel] , [ðeɪ] [eɪt] [ðə; ði] ['strɔːberɪz] [waɪl] [ðeɪ] [pleɪd] — [jes] ,

| But | saddest | of | all | to | tell | , | they | ate | the | strawberries | while | they | played | — | yes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 最悲伤的 | 的 | 全部 | 到 | 告诉 | , | 他们 | 吃 | 这 | 草莓 | 尽管 | 他们 | 玩 | — | 是的 | , |

['evri] ['sɪŋg(ə)l][wʌn] . [ - ]

| every | single | one | . | [ | 46 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 单身的 | 一 | . | [ | - | ] |

但最令人难过的是，他们在玩耍的时候把草莓都吃掉了——是的，一个都没剩下。[46]

[wen] [ðeɪ] [ə'temptɪd] [tuː; tə][faɪnd] [freʃ] [wʌnz] , [ðeɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [groʊn] [tuː]

| When | they | attempted | to | find | fresh | ones | , | they | discovered | that | it | had | grown | too |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 尝试过 | 到 | 寻找 | 新鲜的 | 一个 | , | 他们 | 发现 | 那 | 它 | 有 | 生长 | 也 |

[dɑːrk] .

| dark | . |
|---|---|
| 黑暗的 | . |

当他们试图寻找新鲜食物时，却发现天色太暗了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [blæk] ['ʃæˌdoʊz] ['ʌndər] [ðə; ði] [hedʒz] [ænd; ənd] [bʊʃɪz] [naʊ] .

| There | were | black | shadows | under | the | hedges | and | bushes | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 黑色的 | 阴影 | 在下面 | 这 | 对冲 | 和 | 灌木丛 | 现在 | . |

现在树篱和灌木丛下出现了黑色的影子。

[ə; eɪ] [greɪ] ['blæŋkɪt] [ʌv; əv] [klaʊdz] [wʌz; wəz] [spred] ['oʊvər][ðə; ði][skaɪ] .

| A | gray | blanket | of | clouds | was | spread | over | the | sky | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 灰色的 | 毯子 | 的 | 云 | 曾是 | 传播 | 超过 | 这 | 天空 | . |

天空被一层灰色的云层覆盖。

[ðen] [fɪr] [keɪm] .
**Then fear came .**
然后 害怕 来了 .

然后恐惧袭来。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][ðer; ðər] [weɪ] .
**For they could not find their way .**
为了 他们 可以 不是 寻找 他们的 方式 .

因为他们找不到路。

['grɛtəl] [sɔː] [streɪndʒ] ['fɪgjərz] ['glɪmərɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [bɜːtʃɪz] .
**Gretel saw strange figures glimmering behind the birches .**
格雷特尔 锯 奇怪的 数据 微光 在后面 这 白桦树 .

格雷特尔看到白桦树后闪着奇怪的身影。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [streɪndʒ] ['feɪsɪz] ['grɪnɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['evri] ['mɔːsi] [triː] [stʌmp] .
**She saw strange faces grinning at her from every mossy tree stump .**
她 锯 奇怪的 面孔 咧嘴笑 在 她 从 每一个 苔藓 树 树桩 .

她看到每个长满青苔的树桩上都浮现出奇怪的面孔，对着她咧嘴笑着。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hɛnsəl] [huː] [sɔːt] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər] .
**Now it was Haensel who sought to comfort her .**
现在 它 曾是 汉塞尔 WHO 寻求 到 舒适 她 .

现在轮到汉塞尔来安慰她了。

[ə; eɪ] [mɪst] [ə'roʊz][ænd; ənd] [ʃʌt] [ðem; ðəm][ɪn] .
**A mist arose and shut them in .**
一个 薄雾 出现 和 关闭 他们 在 .

浓雾升起，将他们困在了里面。

[əd'vænsɪŋ] ['dɪmli] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , [ðeɪ] [spaɪd] [ə; eɪ] ['læntərn] .
**Advancing dimly through it , they spied a lantern .**
前进 依稀 通过 它 , 他们 间谍 一个 灯笼 .

他们摸索着前进，隐约看到了一盏灯笼。

[hɛnsəl] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɪl] - [oʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsp] .
**Haensel said it was a will - o ' - the - wisp .**
汉塞尔 说 它 曾是 一个 将要 - o - - 这 - 烟雾 .

汉塞尔说那是鬼火。

[ðeɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [kɔːl] .
**They heard a call .**
他们 听到 一个 称呼 .

他们听到了呼喊声。

[hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['ekoʊ] .
**He said it was the echo .**
他 说 它 曾是 这 回声 .

他说那是回声。

[wen] ['grɛtəl] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['wɪmpər] [ænd; ənd][kraɪ] , [hɛnsəl] [held] [hɜːr; hər][fæst][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
**When Gretel began to whimper and cry , Haensel held her fast in his arms .**
什么时候 格雷特尔 开始 到 呜咽 和 哭 , 汉塞尔 握住 她 快速地 在 他的 武器 .

格雷特尔开始呜咽哭泣时，汉塞尔紧紧地把她抱在怀里。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [θɪŋz] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][nɑːd][ænd; ənd] ['bekən] .
**But the shadows of strange things continued to nod and beckon .**
但 这 阴影 的 奇怪的 事物 持续 到 点头 和 招手 .

但那些怪异事物的影子仍在点头招手。

[wʌn] ['ʃædoʊ] [gruː] [ænd; ənd] [gruː] [ænd; ənd] [gruː] .
**One shadow grew and grew and grew .**
一 阴影 生长 和 生长 和 生长 .

一个影子越变越大，越来越大。

[ˌaɪ ˈtiː] [muːvd] [tɔːrd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [bəuθ] [ˈtʃɪldrən] [ˈkaʊərd] [daʊn] [ɪn] [fɪr] .

| It | moved | toward | them | , | and | both | children | cowered | down | in | fear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 已搬 | 朝向 | 他们 | , | 和 | 两个都 | 孩子们 | 畏缩 | 向下 | 在 | 害怕 | . |

它朝他们走来，两个孩子吓得缩成一团。

[ðer; ðər] [aɪz] [ˈnevər] [left] [ˌaɪ ˈtiː] .

| Their | eyes | never | left | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 眼睛 | 绝不 | 左边 | 它 | . |

他们的目光从未离开过它。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [tʊk] [ʃeɪp] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ - ]

| Suddenly | the | shadow | took | shape | , | and | there | [ | 47 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 这 | 阴影 | 采取 | 形状 | , | 和 | 那里 | [ | - | ] |

突然，影子成形了，然后[47]

[stʊd] [æn; ən] [ɑːd] [ˈlɪt(ə)l] [greɪ] [mæn] .

| stood | an | odd | little | gray | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 站立 | 一个 | 奇怪的 | 小的 | 灰色的 | 男人 | . |

一个奇怪的小灰人站在那里。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪt] [bɪrd] .

| He | had | a | long | white | beard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一个 | 长的 | 白色的 | 胡须 | . |

他留着长长的白胡子。

[hiː; hi] [liːnd] [ɑːn] [ə; eɪ] [stɑːf] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ˈkærid] [ə; eɪ] [sæk] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [bæk] .

| He | leaned | on | a | staff | , | and | he | carried | a | sack | on | his | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 倾斜 | 在 | 一个 | 职员 | , | 和 | 他 | 携带 | 一个 | 解雇 | 在 | 他的 | 后退 | . |

他拄着一根拐杖，背着一个麻袋。

[streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] ,

| Strange | to | say | , |
|---|---|---|---|
| 奇怪的 | 到 | 说 | , |

说来奇怪，

[ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [sɔː] [hɪz; ɪz] [kɑːm] [smaɪl] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈfrendli] [ˈdʒestʃərz] [ðeɪ]

| the | moment | that | the | children | saw | his | calm | smile | and | his | friendly | gestures | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 片刻 | 那 | 这 | 孩子们 | 锯 | 他的 | 冷静的 | 微笑 | 和 | 他的 | 友好的 | 手势 | 他们 |

[wɜːr; wər] [nɑːt] [əˈfreɪd] [ˈeni] [mɔːr] .

| were | not | afraid | any | more | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 不是 | 害怕的 | 任何 | 更多的 | . |

孩子们一看到他平静的微笑和友好的举止，就不再害怕了。

[hiː; hi] [keɪm] [tɔːrd] [ðem; ðəm] , [ˈtʃæntɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkwaɪət] [sɔːŋ] [əˈbaʊt] [ˈrestfl] [sliːp] [ænd; ənd] [ˈhæpi]

| He | came | toward | them | , | chanting | a | quiet | song | about | restful | sleep | and | happy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 来了 | 朝向 | 他们 | , | 吟唱 | 一个 | 安静的 | 歌曲 | 关于 | 宁静 | 睡觉 | 和 | 快乐的 |

[driːmz] .

| dreams | . |
|---|---|
| 梦境 | . |

他朝他们走来，轻声吟唱着一首关于安稳睡眠和美梦的歌。

[bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [nuː] [wʌt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] , [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈsprɪŋkld] [sænd] [ˈɪntuː] [ðer; ðər] [ˈtaɪərd]

| Before | they | knew | what | he | was | about | , | he | had | sprinkled | sand | into | their | tired |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 他们 | 知道 | 什么 | 他 | 曾是 | 关于 | , | 他 | 有 | 撒上 | 沙 | 进入 | 他们的 | 疲劳的 |

[aɪz] .

| eyes | . |
|---|---|
| 眼睛 | . |

他们还没弄明白他的意图，他就把沙子撒进了他们疲惫的眼睛里。

[ðen] [hɛnsəl] [ænd; ənd] ['grɛtəl] ['foʊldɪd][ðer; ðər][hændz][ænd; ənd] ['sliːpɪli] ['wɪspəd] [ðer; ðər] ['iːvnɪŋ]

| Then | Haensel | and | Gretel | folded | their | hands | and | sleepily | whispered | their | evening |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 汉塞尔 | 和 | 格雷特尔 | 折叠 | 他们的 | 双手 | 和 | 昏昏欲睡地 | 低声说道 | 他们的 | 晚上 |

[prer] .

| prayer | . |
|---|---|
| 祷告 | . |

然后，汉塞尔和格雷特尔双手合十，睡眼惺忪地低声做了晚祷。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ɑːrmz] [ə'baʊt] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [neks] [ðeɪ] [sæŋk] ['sloʊli] ['ɪntuː][ðə; ði][sɔːft] [mɔːs] [ænd; ənd]

| With | their | arms | about | each | other's | necks | they | sank | slowly | into | the | soft | moss | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 武器 | 关于 | 每个 | 其他的 | 脖子 | 他们 | 沉没 | 缓慢地 | 进入 | 这 | 柔软的 | 苔藓 | 和 |

[suːn] [wɜːr; wər][fæst] [ə'sliːp] .

| soon | were | fast | asleep | . |
|---|---|---|---|---|
| 很快 | 是 | 快速地 | 睡着了 | . |

他们手臂环绕着彼此的脖子，慢慢沉入柔软的苔藓中，很快就睡着了。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] ['dɪsə'pɪrd] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] , ['ɪntuː][ðə; ði][mɪst] .

| The | little | man | disappeared | as | he | had | come | , | into | the | mist | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 男人 | 消失 | 作为 | 他 | 有 | 来 | , | 进入 | 这 | 薄雾 | . |

小个子男人像来时一样，消失在了迷雾中。

[bʌt; bət][ðə; ði][mɪst] [bɪ'keɪm] ['roʊziət] .

| But | the | mist | became | roseate | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 薄雾 | 成为 | 玫瑰 | . |

但雾气变成了玫瑰色。

[ˌaɪ 'tiː] [roʊld] [ɪt'self]['ɪntuː][ə; eɪ] ['fliːsi] [klaʊd] , [wɪtʃ] ['maʊntɪd] ['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː]

| It | rolled | itself | into | a | fleecy | cloud | , | which | mounted | higher | and | higher | until | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 滚动 | 本身 | 进入 | 一个 | 羊毛 | 云 | , | 哪个 | 安装 | 更高 | 和 | 更高 | 直到 | 它 |

[tʌtʃt] [ðə; ði][skaɪ] .

| touched | the | sky | . |
|---|---|---|---|
| 感动 | 这 | 天空 | . |

它卷成一团蓬松的云朵，越升越高，直到触及天空。

[wʌt] ['mædʒɪk][wʌz; wəz] [ðɪs] ?

| What | magic | was | this | ? |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 魔法 | 曾是 | 这 | ? |

这是什么魔法?

[ˌaɪ 'tiː] [tʃeɪndʒd] [ə'gen] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['mɑːrvələs] ['goʊldən] ['sterweɪ] !

| It | changed | again | into | a | marvelous | golden | stairway | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 已更改 | 再次 | 进入 | 一个 | 奇妙 | 金的 | 楼梯 | ! |

它又变成了一条令人惊叹的金色阶梯!

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['sterweɪ] ['floʊtɪd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['gɑːrdiən] ['eɪndʒəlz][wɪð; wɪθ] ['dæzlɪŋ] [wɪŋz]

| And | down | the | stairway | floated | beautiful | guardian | angels | with | dazzling | wings |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 向下 | 这 | 楼梯 | 漂浮 | 美丽的 | 监护人 | 天使 | 和 | 耀眼的 | 翅膀 |

[ænd; ənd]['goʊldən][wɑːndz] .

| and | golden | wands | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 金的 | 魔杖 | . |

沿着楼梯飘下来的是美丽的守护天使，她们长着耀眼的翅膀，手持金色的魔杖。

[ðeɪ] [ - ]

| They | [ | 48 | ] |
|---|---|---|---|
| 他们 | [ | - | ] |

他们[48]

[gruːpt] [ðəm'selvz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['tʃɪldrən] , [æt; ət] [ðer; ðər] ['hedz] , [æt; ət] [ðer; ðər] [fiːt] ,

| grouped | themselves | about | the | sleeping | children | , | at | their | heads | , | at | their | feet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 分组 | 他们自己 | 关于 | 这 | 睡眠 | 孩子们 | , | 在 | 他们的 | 头部 | , | 在 | 他们的 | 脚 | , |

[ɔːl] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

| all | about | them | . |
|---|---|---|---|
| 全部 | 关于 | 他们 | . |

它们聚集在熟睡的孩子们周围，在孩子们的头边，在孩子们的脚边，到处都是。

['weɪvɪŋ] [ðer; ðər] ['goʊldən] [wɑːndz] , [ðeɪ] [sent] [daʊn] ['ʃaʊɝz] [ʌv; əv] ['wʌndərf(ə)l] [driːmz] .

| Waving | their | golden | wands | , | they | sent | down | showers | of | wonderful | dreams | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 挥手 | 他们的 | 金的 | 魔杖 | , | 他们 | 发送 | 向下 | 淋浴 | 的 | 精彩的 | 梦境 | . |

他们挥舞着金色的魔杖，降下美妙的梦境之雨。

[oʊ] , [sʌtʃ] ['gliːmɪŋ] , ['glɪsnɪŋ] , [ʌn'ʌtərəbl] [driːmz] !

| Oh | , | such | gleaming | , | glistening | , | unutterable | dreams | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 这样的 | 闪闪发光 | , | 闪闪发光 | , | 难以言喻 | 梦境 | ! |

哦，多么闪耀、多么璀璨、多么难以言喻的梦想啊！

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

| III |
|---|
| 三、 |

三

['skersli] [hæd; həd] [ðə; ði] [sʌn] [piːpt] ['oʊvər] [ðə; ði] ['iːstərn] [hə'raɪz(ə)n] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [duː] ['feri] [keɪm]

| Scarcely | had | the | sun | peeped | over | the | eastern | horizon | than | the | Dew | Fairy | came |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 有 | 这 | 太阳 | 偷窥 | 超过 | 这 | 东 | 地平线 | 比 | 这 | 露 | 仙女 | 来了 |

['flʌtərɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wʊdlənd] .

| fluttering | into | the | woodland | . |
|---|---|---|---|---|
| 飘动 | 进入 | 这 | 林地 | . |

太阳刚从东方地平线探出头来，露珠仙子就翩翩飞进了林地。

[hɜːr; hər] [wɪŋz] [wɜːr; wər] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fɜːrst] [blʌʃ] [ʌv; əv] [dɑːn] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['gɑːrmənts]

| Her | wings | were | tinged | with | the | first | blush | of | dawn | and | her | garments |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 翅膀 | 是 | 带点色调 | 和 | 这 | 第一的 | 脸红 | 的 | 黎明 | 和 | 她 | 服装 |

[wɜːr; wər] [tɪpt] [wɪð; wɪθ] ['roʊzi] [laɪt] .

| were | tipped | with | rosy | light | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 倾斜 | 和 | 红润 | 光 | . |

她的翅膀染上了黎明的第一缕红晕，她的衣衫也泛起了玫瑰色的光芒。

[ʃiː; ʃi] ['kærid] ['ɑːmˌfʊlz] [ʌv; əv] ['bluːbelz] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [flitid] ['laɪtli] [ə'baʊt] , [swiːt] ['mjuːzɪk]

| She | carried | armfuls | of | bluebells | , | and | as | she | flitted | lightly | about | , | sweet | music |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 携带 | 满满的 | 的 | 蓝铃花 | , | 和 | 作为 | 她 | 飞掠 | 轻轻 | 关于 | , | 甜的 | 音乐 |

['rɪpld] [ɑːn] [ðə; ði] [er] .

| rippled | on | the | air | . |
|---|---|---|---|---|
| 涟漪 | 在 | 这 | 空气 | . |

她怀里抱着满满一束蓝铃花，轻盈地走来走去，甜美的音乐在空气中荡漾开来。

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɛnsəl] [ænd; ənd] ['grɛtəl] [ə'sliːp] ['ʌndər] [ðə; ði] [tɔːl] [fɜːr] [triː] !

| How | she | smiled | when | she | saw | Haensel | and | Gretel | asleep | under | the | tall | fir | tree | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 她 | 微笑 | 什么时候 | 她 | 锯 | 汉塞尔 | 和 | 格雷特尔 | 睡着了 | 在下面 | 这 | 高的 | 冷杉 | 树 | ! |

当她看到汉塞尔和格蕾特睡在高大的杉树下时，她笑了！

" [ʌp] , [jiː; ji] ['sliːpɝz] !

| " | Up | , | ye | sleepers | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 向上 | , | 是的 | 卧铺 | ! |

“起来，沉睡者们！”

[ə'weɪk] !

| Awake | ! |
|---|---|
| 醒 | ! |

醒！

[əˈweɪk] !
**Awake !**
醒 !

醒!

" [ʃiː; ʃi] [sæŋ] .
**" she sang .**
" 她 唱 .

她唱道。

[ðen] , ['sprɪŋklɪŋ] [duː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bluːbelz] ['ɪntuː][ðer; ðər] [aɪz] , [ʃiː; ʃi] ['vænɪʃt] ['ɪntuː][ðə; ði]
**Then , sprinkling dew from the bluebells into their eyes , she vanished into the**
然后 , 洒 露 从 这 蓝铃花 进入 他们的 眼睛 , 她 消失了 进入 这
['sʌnlɪt] [er] .
**sunlit air .**
阳光照射 空气 .

然后，她将风铃草上的露珠洒进他们的眼睛里，消失在阳光普照的空气中。

['grɛtəl] [rʌbd] [hɜːr; hər] [aɪz] ['sliːpɪli] [ænd; ənd] [reɪzd] [hɜːr'self][frʌm; frəm][ðə; ði] [mɔːs] .
**Gretel rubbed her eyes sleepily and raised herself from the moss .**
格雷特尔 摩擦 她 眼睛 昏昏欲睡地 和 提高 她自己 从 这 苔藓 .

格雷特尔揉了揉惺忪的睡眼，从苔藓上站了起来。

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [ - ]
**Was she still in the [ 49 ]**
曾是 她 仍然 在 这 [ - ]

她还在[49]

['bjuːtɪf(ə)l] ['griːnˌwʊd] ?
**beautiful greenwood ?**
美丽的 格林伍德 ?

美丽的绿林?

[ɑː] , [jes] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][ðer; ðər] .
**Ah , yes , she must be there .**
啊 , 是的 , 她 必须 是 那里 .

啊，是的，她一定在那里。

[fɔːr; fər][bɜːrdz][wɜːr; wər] ['merəli] [tʃɜːrp] [ˌoʊvər'hed] .
**For birds were merrily chirping overhead .**
为了 鸟类 是 兴高采烈地 啁啾声 开销 .

头顶上，鸟儿欢快地鸣叫着。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [glimpsiz] [ʌv; əv] [braɪt] [bluː] [skaɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [liːf] - ['leɪdn] ['bræntʃɪz] .
**There were glimpses of bright blue sky between the leaf - laden branches .**
那里 是 惊鸿一瞥 的 明亮的 蓝色的 天空 之间 这 叶子 - 满载 分支 .

透过枝繁叶茂的枝叶，可以看到湛蓝的天空。

" [weɪk] [ʌp] , ['leɪzi] [boʊnz] !
**" Wake up , lazy bones !**
" 唤醒 向上 , 懒惰的 骨头 !

“醒醒吧，懒骨头！”

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [tuː; tə] [hɛnsəl] .
**" she called to Haensel .**
" 她 称为 到 汉塞尔 .

她叫住了汉塞尔。

[hiː; hi] [dʒʌmpt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stɑːrt] , [stretʃt] [hɪm'self] , [jɔːnd] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] , [lʊkt] [ə'baʊt]

| He | jumped | up | with | a | start | , | stretched | himself | , | yawned | once | or | twice | , | looked | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 跳了起来 | 向上 | 和 | 一个 | 开始 | , | 拉伸 | 他自己 | , | 打哈欠 | 一次 | 或者 | 两次 | , | 看起来 | 关于 |

.

:

.

他猛地跳了起来，伸了个懒腰，打了一两个哈欠，环顾四周。

[oʊ] , [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] , ['wʌndərf(ə)l] ['fɔːrɪst] !

| Oh | , | the | wonderful | , | wonderful | forest | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 这 | 精彩的 | , | 精彩的 | 森林 | ! |

哦，多么美妙的森林啊！

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] ['maʊntɪd] ['haɪər] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] .

| The | sun | had | mounted | higher | in | the | sky | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 太阳 | 有 | 安装 | 更高 | 在 | 这 | 天空 | . |

太阳已经升得更高了。

[ðə; ði] [wʊdz] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['meloʊ] ['reɪdiəns] .

| The | woods | were | filled | with | a | mellow | radiance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 树林 | 是 | 已填 | 和 | 一个 | 醇厚 | 辐射 | . |

树林里弥漫着柔和的光芒。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [mɪsts] [hæd; həd] [klɪrd] [ə'weɪ] .

| The | morning | mists | had | cleared | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 早晨 | 薄雾 | 有 | 已清除 | 离开 | . |

晨雾散去了。

[ænd; ənd] , [moʊst] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [ʌv; əv] [ɔːl] ,

| And | , | most | astonishing | of | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 最多 | 惊人 | 的 | 全部 | , |

最令人震惊的是，

[ɑːn] [ðə; ði] ['veri] [hɪl] [soʊ] ['leɪtli] ['hɪd(ə)n] [baɪ] [dɑːrk] [triːz] [ænd; ənd] ['fliːsi] [klaʊdz] ,

| on | the | very | hill | so | lately | hidden | by | dark | trees | and | fleecy | clouds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 非常 | 爬坡道 | 所以 | 最近 | 隐 | 经过 | 黑暗的 | 树木 | 和 | 羊毛 | 云 | , |

就在不久前还被浓密的树木和轻柔的云朵遮蔽的那座山丘上，

[ðeɪ] [bɪ'held] [ə; eɪ] [moʊst] [ɪn'trænsɪŋ] [saɪt] .

| they | beheld | a | most | entrancing | sight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 观看 | 一个 | 最多 | 迷人的 | 视线 | . |

他们目睹了一幅极其迷人的景象。

[ə; eɪ] [haʊs] [stʊd] [ðer; ðər] .

| A | house | stood | there | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 房子 | 站立 | 那里 | . |

那里曾有一栋房子。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haʊs] !

| But | such | a | house | ! |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 这样的 | 一个 | 房子 | ! |

但这样的房子！

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] — [æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] , — [ɪn] [ʃɔːrt] ,

| It | was | as | beautiful | — | as | beautiful | , | — | in | short | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 作为 | 美丽的 | — | 作为 | 美丽的 | , | — | 在 | 短的 | , |

它美极了——美极了——总之，

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ˌʌndɪ'skraɪbəbli] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] .

| I | am | afraid | to | tell | you | how | undescribably | beautiful | it | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 害怕的 | 到 | 告诉 | 你 | 如何 | 难以形容的 | 美丽的 | 它 | 曾是 | . |

我不敢告诉你它有多么美得难以形容。

[ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [swiːtəst] ['ʃʊgər] ['kændi] , ['glɪsnɪŋ] [laɪk] [ 'daiəmənds ][ɪn][ðə; ði] [sʌn] ;

| The | walls | were | of | sweetest | sugar | candy | , | glistening | like | diamonds | in | the | sun | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 墙壁 | 是 | 的 | 最甜美的 | 糖 | 糖果 | , | 闪闪发光 | 喜欢 | 钻石 | 在 | 这 | 太阳 | ; |

墙壁是用最甜的糖果制成的，在阳光下闪闪发光，像钻石一样；

[ðə; ði] [ruːf] [wʌz; wəz][ʌv; əv] ['tʃɔːklət] [keɪk] , [ɔːl] [sɔːft][ænd; ənd] ['kriːmi] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['geɪbl]

| the | roof | was | of | chocolate | cake | , | all | soft | and | creamy | ; | and | the | gables |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 屋顶 | 曾是 | 的 | 巧克力 | 蛋糕 | , | 全部 | 柔软的 | 和 | 奶油状 | ; | 和 | 这 | 山墙 |

[wɜːr; wər] [ 'ɔːnəmentid ] [wɪð; wɪθ] [ - ]

| were | ornamented | with | [ | 50 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 装饰 | 和 | [ | - | ] |

屋顶是用巧克力蛋糕做的，柔软而香滑；山墙上装饰着[50]

['reɪzɪnz] , [laɪk] ['lɪt(ə)l] [aɪz] .

| raisins | , | like | little | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 葡萄干 | , | 喜欢 | 小的 | 眼睛 | . |

葡萄干，像小眼睛一样。

[ɑːn][wʌn] [saɪd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] - ['lʊkɪŋ] [keɪdʒ] ; [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] , [ə; eɪ][hjuːdʒ] , [streɪndʒ]

| On | one | side | there | was | a | strange | - | looking | cage | ; | on | the | other | , | a | huge | , | strange |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 边 | 那里 | 曾是 | 一个 | 奇怪的 | - | 寻找 | 笼 | ; | 在 | 这 | 其他 | , | 一个 | 巨大的 | , | 奇怪的 |

- ['lʊkɪŋ] ['ʌv(ə)n] ;

| - | looking | oven | ; |
|---|---|---|---|
| - | 寻找 | 烤箱 | ; |

一边是一个形状奇特的笼子；另一边是一个巨大的、形状奇特的烤箱；

[ænd; ənd][bəuθ][wɜːr; wər] [dʒɔɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [baɪ][ə; eɪ] [fens] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪntɪɪst]

| and | both | were | joined | to | the | house | by | a | fence | made | of | the | daintiest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 两个都 | 是 | 加入 | 到 | 这 | 房子 | 经过 | 一个 | 栅栏 | 制成 | 的 | 这 | 最精致的 |

['dʒɪndʒərbred] ['fɪgjərz] [ɪ'mædʒɪnəbl] .

| gingerbread | figures | imaginable | . |
|---|---|---|---|
| 姜饼 | 数据 | 可以想象的 | . |

两者与房子之间用一道由你能想象到的最精致的姜饼人组成的栅栏连接起来。

" [oʊ] , " [kraɪd] [hɛnsəl] , " [dɪd][juː; jʊ]['evər] [siː] ['eniθɪŋ] [soʊ]['wʌndərf(ə)l] ? "

| " | Oh | , | " | cried | Haensel | , | " | did | you | ever | see | anything | so | wonderful | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | " | 哭 | 汉塞尔 | , | " | 做过 | 你 | 曾经 | 看 | 任何事物 | 所以 | 精彩的 | ? | " |

“哦，”汉塞尔喊道，“你见过这么美妙的景象吗？”

" [noʊ] , [aɪ] ['nevər] [dɪd] , " ['ænsər] ['grɛtəl] .

| " | No | , | I | never | did | , | " | answered | Gretel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 我 | 绝不 | 做过 | , | " | 回答 | 格雷特尔 | . |

“不，我从来没有，”格雷特尔回答道。

" [ə; eɪ] ['prɪnses] [mʌst; məst][lɪv; laɪv][ɪn] [ðæt] .

| " | A | princess | must | live | in | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 公主 | 必须 | 居住 | 在 | 那 | . |

“公主必须住在那里。”

" [ðeɪ] [ stɛərd ][ænd; ənd][ stɛərd ] , [waɪl] [ðer; ðər] [maʊðz] ['wɔːtərd] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['fɪŋgərz] [itʃt]

| " | They | stared | and | stared | , | while | their | mouths | watered | and | their | fingers | itched |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 凝视 | 和 | 凝视 | , | 尽管 | 他们的 | 嘴 | 浇水 | 和 | 他们的 | 手指 | 痒 |

[prə'dɪdʒəsli] .

| prodigiously | . |
|---|---|
| 惊人地 | . |

他们目不转睛地盯着看，口水直流，手指痒得厉害。

[hɛnsəl] [wɪʃt] [tuː; tə][goʊ]['boʊldli][ˌɪn'saɪd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [mɪr] [θɔːt] [ʌv; əv]['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] [soʊ]

| **Haensel** | **wished** | **to** | **go** | **boldly** | **inside** | **,** | **but** | **the** | **mere** | **thought** | **of** | **doing** | **anything** | **so** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汉塞尔 | 希望 | 到 | 去 | 大胆地 | 里面 | , | 但 | 这 | 仅仅 | 想法 | 的 | 正在做 | 任何事物 | 所以 |

[ræʃ] ['fraɪt(ə)nd] ['grɛtəl] .

| **rash** | **frightened** | **Gretel** | **.** |
|---|---|---|---|
| 皮疹 | 害怕 | 格雷特尔 | . |

汉塞尔很想大胆地进去，但一想到要做如此鲁莽的事情，格雷特尔就感到害怕。

" [wel] , [ðə; ði]['eɪndʒəlz][led][ˌjuː 'es] [hɪr] , " [rɪ'flektɪd] [hɛnsəl] .

| **"** | **Well** | **,** | **the** | **angels** | **led** | **us** | **here** | **,** | **"** | **reflected** | **Haensel** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 这 | 天使 | 引领 | 我们 | 这里 | , | " | 反映 | 汉塞尔 | . |

“嗯，是天使指引我们来到这里的，”汉塞尔沉思道。

" [jiː; ji] - [iːz] , [ðæts] [truː] , [ðeɪ] [dɪd] , " [kən'siːdid] ['grɛtəl] .

| **"** | **Ye** | **-** | **es** | **,** | **that's** | **true** | **,** | **they** | **did** | **,** | **"** | **conceded** | **Gretel** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 叶 | - | es | , | 那就是 | 真的 | , | 他们 | 做过 | , | " | 承认 | 格雷特尔 | . |

“是的，没错，他们确实这么做了，”格雷特尔承认道。

" [kʌm] [ɑːn] .

| **"** | **Come** | **on** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 来 | 在 | . |

“快点。

[lets] [dʒʌst]['nɪb(ə)l] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] , " ['temptɪd] [hɛnsəl] .

| **Let's** | **just** | **nibble** | **a** | **little** | **bit** | **,** | **"** | **tempted** | **Haensel** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们来吧 | 只是 | 蚕食 | 一个 | 小的 | 少量 | , | " | 受诱惑 | 汉塞尔 | . |

“我们就浅尝辄止一下吧，”汉塞尔诱惑道。

[ænd; ənd][soʊ] , [hænd][ɪn][hænd] , [ðeɪ] [hɑːpt] [ə'lɔːŋ] , [laɪk] [tuː] ['lɪt(ə)l] [maɪs] , [tɔːrd] [ðə; ði]['mædʒɪk]

| **And** | **so** | **,** | **hand** | **in** | **hand** | **,** | **they** | **hopped** | **along** | **,** | **like** | **two** | **little** | **mice** | **,** | **toward** | **the** | **magic** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | , | 手 | 在 | 手 | , | 他们 | 跳跃 | 沿着 | , | 喜欢 | 二 | 小的 | 小鼠 | , | 朝向 | 这 | 魔法 |

[haʊs] . [ - ]

| **house** | **.** | **[** | **51** | **]** |
|---|---|---|---|---|
| 房子 | . | [ | - | ] |

于是，他们手牵着手，像两只小老鼠一样，蹦蹦跳跳地朝着魔法屋走去。[51]

[ðen] [ðeɪ] [stoʊl] ['kɔːʃəsli] ['fɔːrwərd][ɑːn]['tɪptoʊ] , [ʌn'tɪl] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wɪ'ðɪn]

| **Then** | **they** | **stole** | **cautiously** | **forward** | **on** | **tiptoe** | **,** | **until** | **,** | **at** | **length** | **,** | **they** | **were** | **within** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他们 | 偷窃 | 谨慎地 | 向前 | 在 | 脚尖 | , | 直到 | , | 在 | 长度 | , | 他们 | 是 | 之内 |

[riːtʃɪŋ] ['dɪstəns] .

| **reaching** | **distance** | **.** |
|---|---|---|
| 到达 | 距离 | . |

然后他们小心翼翼地踮起脚尖向前走，直到最后，他们终于进入了触手可及的距离。

- [hænd] [went] [aʊt] .

| **Haensel's** | **hand** | **went** | **out** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| - | 手 | 去 | 出去 | . |

汉塞尔伸出了手。

[hiː; hi] [broʊk] [ɔːf][ə; eɪ][bɪt] .

| **He** | **broke** | **off** | **a** | **bit** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 打破 | 离开 | 一个 | 少量 | . |

他稍微停顿了一下。

[kwɪk] [æz; əz] ['laɪtnɪŋ] [keɪm] [ə; eɪ] ['skwiːkɪŋ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] :

| **Quick** | **as** | **lightning** | **came** | **a** | **squeaking** | **voice** | **from** | **the** | **inside** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 快的 | 作为 | 闪电 | 来了 | 一个 | 吱吱作响 | 嗓音 | 从 | 这 | 里面 | : |

一声尖锐的声音从里面迅速传来：

" ['nɪb(ə)l] , ['nɪb(ə)l] , ['maʊsˌkɪn] ,

| **"** | **Nibble** | **,** | **nibble** | **,** | **mousekin** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 蚕食 | , | 蚕食 | , | 鼠科 | , |

“小老鼠，小老鼠，快快地啃！”

[huːz] ['nɪblɪŋ] [æt; ət][maɪ] - ?
**Who's nibbling at my housekin ?**
谁是 轻咬 在 我的 - ?

谁在啃我的家养宠物?

" [hɛnsəl] ['stɑːrtɪd] [bæk] [ɪn] [fɪr] .
**" Haensel started back in fear .**
" 汉塞尔 开始 后退 在 害怕 .

“汉塞尔惊恐地往后退。”

" - [twʌz] ['oʊnli][ðə; ði] [wɪnd] , " [sed] ['grɛtəl] .
**" ' Twas only the wind , " said Gretel .**
" - 那是 仅有的 这 风 , " 说 格雷特尔 .

“那只是风而已，”格雷特尔说。

" [lets] [teɪst] [ˌaɪ 'tiː] .
**" Let's taste it .**
" 我们来吧 品尝 它 .

“我们来尝尝。”

" [ðeɪ] [dɪd] .
**" They did .**
" 他们 做过 .

他们做到了。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː] ['teɪstɪd] ['betər] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['evər] ['iːtn] [bɪ'fɔːr] , [ðeɪ] [fiːst]
**Since it tasted better than anything they had ever eaten before , they feasted**
自从 它 尝过 更好的 比 任何事物 他们 有 曾经 吃 前 , 他们 盛宴
['merəli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,
**merrily for a while ,**
兴高采烈地 为了 一个 尽管 ,

由于这食物比他们以前吃过的任何东西都好吃，他们便兴高采烈地享用了一会儿。

['nevər] ['hiːdɪŋ] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪtʃ] [ɔːr][hɜːr; hər] ['ʌgli] [fɔːrm] , ['iːðər] , [wɪtʃ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
**never heeding the voice of the Witch or her ugly form , either , which , a little**
绝不 听从 这 嗓音 的 这 巫婆 或者 她 丑陋的 形式 , 任何一个 , 哪个 , 一个 小的
['leɪtər] ,
**later ,**
之后 ,

他既不理会女巫的声音，也不在意她丑陋的身影，不久之后，

[ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
**appeared at the door .**
出现 在 这 门 .

出现在门口。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['fiːstɪŋ] [jet] ,
**I have no doubt that they would be feasting yet ,**
我 有 不 怀疑 那 他们 会 是 盛宴 然而 ,

我毫不怀疑他们现在还在享用盛宴。

[ɪf] [ðə; ði] [wɪtʃ] [hæd; həd][nɑːt] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['stelθɪli] ['stoʊlən][ə'pɑːn][ðem; ðəm] .
**if the Witch had not then and there stealthily stolen upon them .**
如果 这 巫婆 有 不是 然后 和 那里 悄悄地 被盗 之上 他们 .

如果女巫当时没有偷偷地偷袭他们的话。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [deft] ['muːvmənt] [ʃiː; ʃi] [θruː] [ə; eɪ] [roʊp] [ə'baʊt] - [nek] [ænd; ənd] [held] [hɪm; ɪm]
**With a deft movement she threw a rope about Haensel's neck and held him**
和 一个 麻利 移动 她 扔 一个 绳索 关于 - 脖子 和 握住 他
[fæst] . [ - ]
**fast . [ 52 ]**
快速地 . [ - ]

她动作敏捷地将绳子套在汉塞尔的脖子上，把他牢牢地拴住了。[52]

[ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [dɪ'laɪt] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['terər] .

| The | children's | delight | turned | to | terror | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孩子们的 | 喜 | 转向 | 到 | 恐怖 | . |

孩子们的喜悦瞬间变成了恐惧。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['loʊðsəm] [saɪt] [tuː; tə] [siː] .

| For | she | was | a | loathsome | sight | to | see | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 曾是 | 一个 | 令人厌恶的 | 视线 | 到 | 看 | . |

因为她的模样令人作呕。

[bent] , ['tuːθləs] , [wɪð; wɪθ] [ˌʌn'kempt] [her] [ænd; ənd] ['klɔːlaɪk] [hændz] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ðə; ði] ['pɪktʃər]

| Bent | , | toothless | , | with | unkempt | hair | and | clawlike | hands | , | she | looked | the | picture |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弯曲 | , | 无牙 | , | 和 | 蓬头垢面 | 头发 | 和 | 爪状 | 双手 | , | 她 | 看起来 | 这 | 图片 |

[ʌv; əv][ə; eɪ] [wɪtʃ] [ɪn'diːd] .

| of | a | Witch | indeed | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 巫婆 | 的确 | . |

她佝偻着身子，牙齿掉光了，头发蓬乱，双手像爪子一样，看起来确实像个女巫。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['kaɪndli]

| In | spite | of | her | appearance | , | however | , | she | spoke | to | them | in | a | very | kindly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 尽管如此 | 的 | 她 | 外貌 | , | 然而 | , | 她 | 辐 | 到 | 他们 | 在 | 一个 | 非常 | 亲切地 |

['mænər] .

| manner | . |
|---|---|
| 方式 | . |

尽管她外表狰狞，但她与他们交谈时却非常和蔼可亲。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ðem; ðəm] ['prɪti] [neɪmz] , [toʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [naɪs] [ænd; ənd] [plʌmp] ,

| She | called | them | pretty | names | , | told | them | that | they | were | nice | and | plump | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 称为 | 他们 | 漂亮的 | 姓名 | , | 讲述 | 他们 | 那 | 他们 | 是 | 好的 | 和 | 丰满 | , |

她给她们起了好听的名字，说她们又漂亮又丰满。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [meɪk] ['eksələnt] ['dʒɪndʒərbred] .

| and | that | they | would | make | excellent | gingerbread | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他们 | 会 | 制作 | 出色的 | 姜饼 | . |

它们会成为非常美味的姜饼。

[ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [kə'rest] [hɛnsəl] , [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['veri] ['æŋgri] .

| She | even | caressed | Haensel | , | which | made | him | very | angry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 甚至 | 被爱抚 | 汉塞尔 | , | 哪个 | 制成 | 他 | 非常 | 生气的 | . |

她甚至还抚摸了汉塞尔，这让他非常生气。

['rɪgəlɪŋ] [ænd; ənd] [skwɜːrmɪŋ] , [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə]['luːs(ə)n][ðə; ði][roʊp][ænd; ənd] ['siːzɪŋ] ['grɛtəl]

| Wriggling | and | squirming | , | he | managed | to | loosen | the | rope | and | seizing | Gretel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扭动 | 和 | 蠕蠕 | , | 他 | 管理 | 到 | 松开 | 这 | 绳索 | 和 | 抓住 | 格雷特尔 |

[baɪ][ðə; ði][hænd] , [ræn] — [ə'læs] !

| by | the | hand | , | ran | — | alas | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 手 | , | 跑 | — | 唉 | ! |

他扭动挣扎，终于挣脱了绳子，抓住格雷特尔的手，跑了——唉！

['oʊnli][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] .

| only | a | short | distance | . |
|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 一个 | 短的 | 距离 | . |

距离很短。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [wɪtʃ] , ['hoʊldɪŋ] [ə'lɔːft][ə; eɪ]['dʒuːnɪpər] [brænʧ] , [ 'səːkld ][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [er] , [rɪ'piːtɪŋ]

| For | the | Witch | , | holding | aloft | a | juniper | branch | , | circled | it | in | the | air | , | repeating |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 巫婆 | , | 保持 | 高空 | 一个 | 杜松 | 分支 | , | 圈起来 | 它 | 在 | 这 | 空气 | , | 重复 |

[ðiːz] [streɪndʒ] [wɜːrdz] :

| these | strange | words | : |
|---|---|---|---|
| 这些 | 奇怪的 | 字 | : |

女巫高举一根杜松枝，在空中盘旋，嘴里念念叨叨着这些奇怪的词语：

" ['hoʊkəs] , ['poʊkəs] , ['wɪtʃɪz] [tʃɑːrm] ,
" Hocus , pocus , witch's charm ,
" 麻醉 , 魔法 , 女巫的 魅力 ,

“魔法，咒语，女巫的魅力，

[muːv] [nɑːt] , [æz; əz][juː; jʊ] [fɪr] [maɪ][ɑːrm] !
Move not , as you fear my arm !
移动 不是 , 作为 你 害怕 我的 手臂 !

不要动，因为你惧怕我的臂膀！

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [stʊd] [stɑːk] - [stɪl] .
" The children stood stock - still .
" 这 孩子们 站立 库存 - 仍然 .

孩子们呆立不动。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪf] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə][toʊ] .
They were stiff from head to toe .
他们 是 僵硬的 从 头 到 脚趾 .

他们从头到脚都僵硬僵硬。

['fɔːrtʃənətli] ,
Fortunately ,
幸运的是 ,

幸运的是，

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˌʌndər'gɑːn] [soʊ] ['meni] [streɪndʒ] [əd'ventʃəz] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]
by this time they had undergone so many strange adventures that they had
经过 这 时间 他们 有 经历 所以 许多 奇怪的 冒险 那 他们 有
['lɜːrnɪd] ['ferli] [wel] [haʊ] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [ðəm'selvz] . [ - ]
learned fairly well how to conduct themselves . [ 53 ]
学习 相当 出色地 如何 到 执行 他们自己 . [ - ]

到那时，他们已经经历了许多奇特的冒险，所以他们已经学会了如何行事。[53]

" [wɑːtʃ] ['kerfəli] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [dʌz] ! " ['wɪspəd] [hɛnsəl] ,
" Watch carefully all she does ! " whispered Haensel ,
" 手表 小心 全部 她 做 ! " 低声说道 汉塞尔 ,

“仔细观察她的一举一动！”汉塞尔低声说道。

[æz; əz][ðə; ði] [wɪtʃ] [led][hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][keɪdʒ][ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm] [nʌts] [ænd; ənd] ['reɪzɪnz]
as the Witch led him away to the cage and gave him nuts and raisins
作为 这 巫婆 引领 他 离开 到 这 笼 和 给予 他 坚果 和 葡萄干
[tuː; tə]['fæt(ə)n][hɪm; ɪm] .
to fatten him .
到 催肥 他 .

女巫把他带到笼子边，给他坚果和葡萄干，好让他长胖。

" [aɪ] [wɪl] , " [sed] ['grɛtəl] .
" I will , " said Gretel .
" 我 将要 , " 说 格雷特尔 .

“我会的，”格雷特尔说。

['ðerfɔːr] , [wen] , [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts]['leɪtər] ,
Therefore , when , a few moments later ,
所以 , 什么时候 , 一个 很少 时刻 之后 ,

因此，片刻之后，

[ðə; ði] [wɪtʃ] [ˌdɪsɪn'tʃæntɪd] [hɜːr; hər][ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [prɪ'per] [ðə; ði] ['teɪbl] ,
the Witch disenchanted her in order that she might prepare the table ,
这 巫婆 失望的 她 在 命令 那 她 可能 准备 这 桌子 ,

女巫解除了她的魔法，以便她能准备餐桌。

['grɛtəl] ['lisnd] [ə'tentɪvli] [tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rdz] :

| Gretel | listened | attentively | to | the | words | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 格雷特尔 | 听着 | 认真地 | 到 | 这 | 字 | : |

格雷特尔认真地听着这些话:

" ['hoʊkəs] , ['poʊkəs] , ['eldər] [bʊʃ] ,

| " | Hocus | , | pocus | , | elder | bush | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 麻醉 | , | 魔法 | , | 长老 | 衬套 | , |

“魔法，咒语，接骨木，

['rɪdʒɪd]['bɑ:di] , ['lu:s(ə)n] [hʌʃ] !

| Rigid | body | , | loosen | hush | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 死板的 | 身体 | , | 松开 | 嘘 | ! |

身体僵硬，放松!

" [noʊ] ['su:nər] [hæd; həd] ['grɛtəl] [rʌn] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [si:zd] [wɪð; wɪθ]

| " | No | sooner | had | Gretel | run | into | the | house | than | the | Witch | was | seized | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 很快 | 有 | 格雷特尔 | 跑步 | 进入 | 这 | 房子 | 比 | 这 | 巫婆 | 曾是 | 查获 | 和 |

[ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv][waɪld][dʒɔɪ] .

| a | fit | of | wild | joy | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 合身 | 的 | 荒野 | 喜悦 | . |

“格雷特尔刚跑进屋里，女巫就欣喜若狂。”

[ʃi:; ʃi] [θrʌst] [mɔ:r] ['fægəts]['ɪntu:][ðə; ði]['faɪər] , ['læfɪŋ] ['wɪkɪdli] [wen] [ðə; ði] [fleɪmz] [flerd] ['haɪər]

| She | thrust | more | fagots | into | the | fire | , | laughing | wickedly | when | the | flames | flared | higher |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 推力 | 更多的 | 柴捆 | 进入 | 这 | 火 | , | 笑 | 邪恶地 | 什么时候 | 这 | 火焰 | 喇叭口 | 更高 |

[ænd; ənd] ['haɪər] .

| and | higher | . |
|---|---|---|
| 和 | 更高 | . |

她往火里塞了更多柴火，看着火焰越烧越旺，她发出邪恶的笑声。

[ʃi:; ʃi] ['maʊntɪd] [hɜ:r; hər] ['bru:mstɪk] [ænd; ənd] [roʊd] [ə'baʊt] , ['ʃaʊtɪŋ] [ə; eɪ] [wɪrd] [sɔ:ŋ] .

| She | mounted | her | broomstick | and | rode | about | , | shouting | a | weird | song | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 安装 | 她 | 扫帚 | 和 | 骑 | 关于 | , | 喊叫 | 一个 | 诡异的 | 歌曲 | . |

她骑上扫帚四处游荡，一边走一边喊着一首怪异的歌。

['grɛtəl] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] .

| Gretel | watched | her | from | the | doorway | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 格雷特尔 | 观看 | 她 | 从 | 这 | 门口 | . |

格雷特尔从门口看着她。

[ðæt] ['bru:mstɪk] [raɪd] [geɪv] [hɜ:r; hər][æn; ən] [ˌɑ:pər'tu:nəti] .

| That | broomstick | ride | gave | her | an | opportunity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 扫帚 | 骑 | 给予 | 她 | 一个 | 机会 | . |

那次骑扫帚的经历给了她一个机会。

[ʃi:; ʃi] [stoʊl] [tu:; tə][ðə; ði][keɪdʒ] , [ænd; ənd] , ['wɪspərɪŋ] ,

| She | stole | to | the | cage | , | and | , | whispering | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 偷窃 | 到 | 这 | 笼 | , | 和 | , | 耳语 | , |

她悄悄走到笼子旁，低声说道:

" ['hoʊkəs] , ['poʊkəs] , ['eldər] [bʊʃ] ,

| " | Hocus | , | pocus | , | elder | bush | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 麻醉 | , | 魔法 | , | 长老 | 衬套 | , |

“魔法，咒语，接骨木，

['rɪdʒɪd]['bɑ:di] , ['lu:s(ə)n] [hʌʃ] ! " [ - ]

| Rigid | body | , | loosen | hush | ! | " | [ | 54 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 死板的 | 身体 | , | 松开 | 嘘 | ! | " | [ | - | ] |

刚体，放松！[54]

[ʃiː; ʃi] [set] [hɛnsəl] [friː] .

| she | set | Haensel | free | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 放 | 汉塞尔 | 自由的 | . |

她释放了汉塞尔。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [muːv] .

| But | he | did | not | move | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 做过 | 不是 | 移动 | . |

但他一动不动。

[noʊ] , [nɑːt] [jet] .

| No | , | not | yet | . |
|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 不是 | 然而 | . |

不，还没有。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] .

| For | the | Witch | had | come | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 巫婆 | 有 | 来 | 后退 | . |

因为女巫回来了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['rʌbɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][wɪð; wɪθ] [gliː] .

| She | was | rubbing | her | hands | with | glee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 擦 | 她 | 双手 | 和 | 高兴 | . |

她高兴地搓着手。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wɔːr] [æn; ən]['iːv(ə)l] [smaɪl] .

| Her | face | wore | an | evil | smile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 脸 | 穿着 | 一个 | 邪恶的 | 微笑 | . |

她脸上带着邪恶的笑容。

[oʊ] , [ðə; ði] [faɪn] [miːl] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] !

| Oh | , | the | fine | meal | she | would | have | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 这 | 美好的 | 一顿饭 | 她 | 会 | 有 | ! |

哦，她会享用多么美味的一餐啊!

[hɛnsəl] [wʌz; wəz][nɑːt] [plʌmp] [ɪ'nʌf] .

| Haensel | was | not | plump | enough | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 汉塞尔 | 曾是 | 不是 | 丰满 | 足够的 | . |

汉塞尔不够丰满。

['grɛtəl] [mʌst; məst][biː; bi] ['iːtn] [fɜːrst] .

| Gretel | must | be | eaten | first | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 格雷特尔 | 必须 | 是 | 吃 | 第一的 | . |

必须先吃掉格雷特尔。

[soʊ] , ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði]['ʌv(ə)n] [dɔːr] , [ʃiː; ʃi] [kɔːld] ['grɛtəl] [ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər][tuː; tə] [lʊk] [ˌɪn'saɪd] .

| So | , | opening | the | oven | door | , | she | called | Gretel | and | told | her | to | look | inside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 开幕 | 这 | 烤箱 | 门 | , | 她 | 称为 | 格雷特尔 | 和 | 讲述 | 她 | 到 | 看 | 里面 | . |

于是，她打开烤箱门，叫格雷特尔进去看看。

[bʌt; bət] ['klevər] ['grɛtəl] [prɪ'tendɪd] [nɑːt][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] .

| But | clever | Gretel | pretended | not | to | understand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 聪明的 | 格雷特尔 | 假装 | 不是 | 到 | 理解 | . |

但聪明的格蕾特假装没听懂。

[wʊd] [nɑːt][ðə; ði] [wɪtʃ] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] [haʊ] ?

| Would | not | the | Witch | show | her | how | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 不是 | 这 | 巫婆 | 展示 | 她 | 如何 | ? |

女巫难道不会告诉她该怎么做吗?

['æŋgri] , [ɪm'peɪʃ(ə)nt] , ['mʌtərɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] , [ðə; ði] [wɪtʃ] [krept] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌv(ə)n] ,

| Angry | , | impatient | , | muttering | to | herself | , | the | Witch | crept | nearer | to | the | oven | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生气的 | , | 不耐烦 | , | 喃喃自语 | 到 | 她自己 | , | 这 | 巫婆 | 悄悄地爬 | 更近 | 到 | 这 | 烤箱 | , |

女巫生气又不耐烦，一边嘟囔着，一边悄悄地向烤炉靠近。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [bend] ['oʊvər][ˌaɪ 'ti:] , [hɛnsəl] [ænd; ənd] ['grɛtəl] [geɪv]

| and | when | she | was | about | to | bend | over | it | , | Haensel | and | Gretel | gave |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 她 | 曾是 | 关于 | 到 | 弯曲 | 超过 | 它 | , | 汉塞尔 | 和 | 格雷特尔 | 给予 |

[hɜ:r; hər][wʌn] [gʊd] ,

| her | one | good | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 一 | 好的 | , |

当她正要弯腰时，汉塞尔和格雷特给了她一个漂亮的.....

[hɑ:rd] [pʊʃ] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] .

| hard | push | from | behind | . |
|---|---|---|---|---|
| 难的 | 推 | 从 | 在后面 | . |

来自后方的猛烈推搡。

[ʃi:; ʃi] ['tɔpld] ['oʊvər][ænd; ənd] [fel] [ɪn] .

| She | toppled | over | and | fell | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 倾覆 | 超过 | 和 | 跌倒 | 在 | . |

她摔倒了，掉进了水里。

[bæŋ] ! [bæŋ] ! [went] [ðə; ði] [dɔ:r] .

| Bang | ! | bang | ! | went | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 砰 | ! | 砰 | ! | 去 | 这 | 门 | . |

砰！砰！门被撞开了。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [seɪf] [ˌɪn'saɪd] .

| She | was | safe | inside | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 安全的 | 里面 | . |

她待在里面很安全。

[haʊ] [ðə; ði]['faɪər] ['krækld] [ænd; ənd] [rɔ:rd] .

| How | the | fire | crackled | and | roared | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 这 | 火 | 噼啪作响 | 和 | 咆哮 | . |

火焰噼啪作响，熊熊燃烧。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [kræʃ] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌv(ə)n] [fel] [tu:; tə] ['pi:sɪz] .

| A | moment | later | there | was | a | great | crash | and | the | oven | fell | to | pieces | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 片刻 | 之后 | 那里 | 曾是 | 一个 | 伟大的 | 碰撞 | 和 | 这 | 烤箱 | 跌倒 | 到 | 件 | . |

片刻之后，传来一声巨响，烤箱散架了。

[hɛnsəl] [ænd; ənd] ['grɛtəl] , [mʌtʃ] ['terəfaɪd] , ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə] [rʌn] [ə'weɪ] , [bʌt; bət] [faʊnd] [ðəm'selvz] ,

| Haensel | and | Gretel | , | much | terrified | , | started | to | run | away | , | but | found | themselves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汉塞尔 | 和 | 格雷特尔 | , | 很多 | 恐惧 | , | 开始 | 到 | 跑步 | 离开 | , | 但 | 成立 | 他们自己 | , |

[tu:; tə][ðer; ðər] [greɪt] [sər'praɪz] ,

| to | their | great | surprise | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 他们的 | 伟大的 | 惊喜 | , |

汉塞尔和格蕾特吓坏了，开始逃跑，但令他们大吃一惊的是，他们发现自己.....

[ɪn'taɪərli] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [tru:p] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] . [ - ]

| entirely | surrounded | by | a | troop | of | little | children | . | [ | 55 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 完全 | 包围 | 经过 | 一个 | 部队 | 的 | 小的 | 孩子们 | . | [ | - | ] |

完全被一群小孩包围着。[55]

" [its] [ðə; ði] [fens] , " [ɪk'skleɪmd] [hɛnsəl] , " [ðə; ði] ['dʒɪndʒərbred] [fens] !

| " | It's | the | fence | , | " | exclaimed | Haensel | , | " | the | gingerbread | fence | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 这 | 栅栏 | , | " | 惊呼 | 汉塞尔 | , | " | 这 | 姜饼 | 栅栏 | ! |

“是栅栏！”汉塞尔惊呼道，“姜饼栅栏！”

" [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] .

| " | And | so | it | was | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 所以 | 它 | 曾是 | . |

事情就是这样。

[ðə; ði] ['dʒɪndʒərbred] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɔːf] , [ænd; ənd] ['riːəl] ['tʃɪldrən] [stʊd] [ðər; ðər] , ['moʊʃnləs] ,

| The | gingerbread | had | fallen | off | , | and | real | children | stood | there | , | motionless | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 姜饼 | 有 | 倒下 | 离开 | , | 和 | 真实的 | 孩子们 | 站立 | 那里 | , | 静止不动 | , |

[wɪð; wɪθ] [kloʊzd] [aɪz] , ['mɜːrmərɪŋ] ['sɔːftli] :

| with | closed | eyes | , | murmuring | softly | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 关闭 | 眼睛 | , | 淙淙 | 轻轻 | : |

姜饼掉了下来，几个真正的孩子站在那里，一动不动，闭着眼睛，低声喃喃自语：

" [oʊ] , [tʌtʃ] [juː 'es] , [wiː; wi] [preɪ] ,

| " | Oh | , | touch | us | , | we | pray | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 触碰 | 我们 | , | 我们 | 祈祷 | , |

“哦，请触摸我们，我们祈祷着，”

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [ɔːl] [ə'weɪk] ! "

| That | we | may | all | awake | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我们 | 可能 | 全部 | 醒 | ! | " |

愿我们都能醒来！

" [puː] !

| " | Pooh | ! |
|---|---|---|
| " | 呸 | ! |

“呸！

[ɪf] [ðæts] [ɔːl] [ðeɪ] [wɑːnt] ! " [sed] ['grɛtəl] , ['praʊdli] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] :

| if | that's | all | they | want | ! | " | said | Gretel | , | proudly | , | and | she | repeated | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 那就是 | 全部 | 他们 | 想 | ! | " | 说 | 格雷特尔 | , | 自豪地 | , | 和 | 她 | 重复 | : |

“如果他们只想要这个的话！”格雷特尔骄傲地说，然后她又重复道：

" ['hoʊkəs] , ['poʊkəs] , ['eldər] [bʊʃ] ,

| " | Hocus | , | pocus | , | elder | bush | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 麻醉 | , | 魔法 | , | 长老 | 衬套 | , |

“魔法，咒语，接骨木，

['rɪdʒɪd] ['bɑːdi] , ['luːs(ə)n] [hʌʃ] !

| Rigid | body | , | loosen | hush | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 死板的 | 身体 | , | 松开 | 嘘 | ! |

身体僵硬，放松！

" ['ɪnstəntli] [laɪf] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [hoʊl] [truːp] .

| " | Instantly | life | came | back | to | the | whole | troop | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 即刻 | 生活 | 来了 | 后退 | 到 | 这 | 所有的 | 部队 | . |

“整个部队瞬间恢复了活力。”

[ðeɪ] ['hɜːrid] [tɔːrd] [hɛnsəl] [ænd; ənd] ['grɛtəl] [frʌm; frəm] [ɔːl] [saɪdz] .

| They | hurried | toward | Haensel | and | Gretel | from | all | sides | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 慌忙 | 朝向 | 汉塞尔 | 和 | 格雷特尔 | 从 | 全部 | 侧面 | . |

他们从四面八方涌向汉塞尔和格雷特尔。

[ðeɪ] [dɑːnst] , [ðeɪ] [sæŋ] !

| They | danced | , | they | sang | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 跳舞 | , | 他们 | 唱 | ! |

他们跳舞，他们唱歌！

[tuː] [bɔɪz] [ræn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌv(ə)n] [ænd; ənd] ['drægd] [aʊt] [ðə; ði] [wɪtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [fɔːrm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bɪg]

| Two | boys | ran | to | the | oven | and | dragged | out | the | Witch | in | the | form | of | a | big |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 男孩们 | 跑 | 到 | 这 | 烤箱 | 和 | 拖拽 | 出去 | 这 | 巫婆 | 在 | 这 | 形式 | 的 | 一个 | 大的 |

['dʒɪndʒərbred] [keɪk] .

| gingerbread | cake | . |
|---|---|---|
| 姜饼 | 蛋糕 | . |

两个男孩跑到烤箱前，把女巫——一个大姜饼蛋糕——拖了出来。

[ðen] [ðə; ði] ['merimeɪkɪŋ] [bɪ'gæn] [ɪn] ['ɜːrnɪst] .

| Then | the | merrymaking | began | in | earnest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 欢乐 | 开始 | 在 | 认真 | . |

然后，真正的狂欢开始了。

[ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [bɪg] ['sɜːrk(ə)l] , [ænd; ənd] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [dɑːnst] .

| They | made | a | big | circle | , | and | round | and | round | it | they | danced | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 制成 | 一个 | 大的 | 圆圈 | , | 和 | 圆形的 | 和 | 圆形的 | 它 | 他们 | 跳舞 | . |

他们围成一个大圈，然后绕着圈跳舞。

[læst] [bʌt; bət] [nɑːt] [liːst] , [ðeɪ] [eɪt] [ʌp] [ðə; ði] ['kændi] [haʊs] .

| Last | but | not | least | , | they | ate | up | the | candy | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后的 | 但 | 不是 | 至少 | , | 他们 | 吃 | 向上 | 这 | 糖果 | 房子 | . |

最后，他们把糖果屋吃光了。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

| At | any | rate | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 任何 | 速度 | , |

好歹，

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['duːɪŋ] [wen] [ðer; ðər] ['mʌðərz] [ænd; ənd] ['fɑːðəz] [faʊnd] [ðem; ðəm]

| that | is | what | they | were | doing | when | their | mothers | and | fathers | found | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 什么 | 他们 | 是 | 正在做 | 什么时候 | 他们的 | 母亲们 | 和 | 父亲们 | 成立 | 他们 |

[ðer; ðər] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] . [ - ] [ - ]

| there | that | afternoon | . | [ | 56 | ] | [ | 57 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 那 | 下午 | . | [ | - | ] | [ | - | ] |

那天下午，他们的父母在那里发现了他们，当时他们正在做这件事。[56][57]

[ðə; ði] ['mæstər] ['sɪŋərz]

| THE | MASTER | SINGERS |
|---|---|---|
| 这 | 掌握 | 歌手 |

大师歌手

[aɪ]

| I |
|---|
| 我 |

我

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [waɪd] [siː] , [ə'mɪd] [ðə; ði] [griːn] [hɑːp] [fiːldz] [ʌv; əv] ['sʌðərn] ['dʒɜːrməni] , [ɪz] [ðə; ði] [oʊld] ,

| Across | the | wide | sea | , | amid | the | green | hop | fields | of | southern | Germany | , | is | the | old | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 穿过 | 这 | 宽的 | 海 | , | 之中 | 这 | 绿色的 | 跳 | 字段 | 的 | 南部 | 德国 | , | 是 | 这 | 老的 | , |

在广阔的大海对面，在德国南部绿色的啤酒花田中，坐落着古老的……

[oʊld] ['sɪti] [ʌv; əv] [ 'njuərəmbəːg ] .

| old | city | of | Nuremberg | . |
|---|---|---|---|---|
| 老的 | 城市 | 的 | 纽伦堡 | . |

纽伦堡古城。

[ʃʌt] [ɔːf] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bɪzi] [wɜːrld] [ˌaʊt'saɪd] [baɪ] [ɪts] [greɪt] [wɔːl] [ʌv; əv] [stoʊn] ,

| Shut | off | from | the | busy | world | outside | by | its | great | wall | of | stone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关闭 | 离开 | 从 | 这 | 忙碌的 | 世界 | 外部 | 经过 | 它是 | 伟大的 | 墙 | 的 | 石头 | , |

它被高耸的石墙与外界喧嚣的世界隔绝开来。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [stʊd] [ʌn'tʃeɪndʒd] [θruː] [ɔːl] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] ['sentʃəriz] .

| it | has | stood | unchanged | through | all | the | passing | centuries | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 站立 | 未更改 | 通过 | 全部 | 这 | 通过 | 几个世纪 | . |

几个世纪以来，它始终保持原样。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [seɪm] ['nærəʊ] , ['krʊkɪd] [striːts] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [skwer] ,

| There | are | the | same | narrow | , | crooked | streets | leading | to | the | public | squares | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 这 | 相同的 | 狭窄的 | , | 歪 | 街道 | 领导 | 到 | 这 | 民众 | 正方形 | , |

通往公共广场的街道依然是那些狭窄曲折的街道。

[wer] ['kweɪntli] [ kɑːvd ] [stoʊn] ['fauntinz] [stænd] .

| where | quaintly | carved | stone | fountains | stand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 古雅地 | 雕刻 | 石头 | 喷泉 | 站立 | . |

那里矗立着造型别致的石雕喷泉。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði] [seɪm] ['meni] ['geɪbld] , ['lɔːfti] ['haʊzɪz] , [wɪð; wɪθ]['ɔːrioʊl] ['wɪndoʊz] [ðæt] ['oʊpən] ['aʊtwərd] .

| There | are | the | same | many | gabled | , | lofty | houses | , | with | oriole | windows | that | open | outward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 这 | 相同的 | 许多 | 山墙 | , | 高远 | 房屋 | , | 和 | 黄鹂 | 视窗 | 那 | 打开 | 向外 | . |

这里有很多山墙高耸的房屋，窗户像黄鹂一样向外打开。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['lætɪst] ['dɔːˌweɪz] [wɪð; wɪθ]['plæstər] ['fɪgjərz] [ðæt] ['bekən] [ænd; ənd] [bles] [ænd; ənd] ['welkəm] .

| There | are | latticed | doorways | with | plaster | figures | that | beckon | and | bless | and | welcome | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 晶格状 | 门口 | 和 | 石膏 | 数据 | 那 | 招手 | 和 | 保佑 | 和 | 欢迎 | . |

这里有格子门，门上雕刻着石膏人物，仿佛在召唤、祝福和欢迎。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] ['kæs(ə)l] , [ðə; ði] [græs] - [groʊn] [moʊt] , [ðə; ði][dɑːrk] , ['pɪlərd] [tʃɜːrtʃ] ,

| And | the | gray | castle | , | the | grass | - | grown | moat | , | the | dark | , | pillared | church | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 灰色的 | 城堡 | , | 这 | 草 | - | 生长 | 护城河 | , | 这 | 黑暗的 | , | 柱状 | 教会 | , |

还有那座灰色的城堡，长满青草的护城河，那座阴暗的柱廊教堂，

[ɔːl] [tel] ['stɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

| all | tell | stories | of | the | days | of | long | ago | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 告诉 | 故事 | 的 | 这 | 天 | 的 | 长的 | 前 | . |

它们都讲述着很久以前的故事。

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [men] [driːmd] [driːmz] [ænd; ənd] [sæŋ] ['sɔŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [sæt][ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] [ɔːr][ɪn] [ðə; ði] [ - ]

| In | those | days | men | dreamed | dreams | and | sang | songs | as | they | sat | on | the | bench | or | in | the | [ | 58 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那些 | 天 | 男人 | 梦见 | 梦境 | 和 | 唱 | 歌曲 | 作为 | 他们 | 卫星 | 在 | 这 | 长椅 | 或者 | 在 | 这 | [ | - | ] |

那时，男人们坐在长凳上或[58]里做梦、唱歌。

['mɑːrkɪt] [pleɪs] .

| market | place | . |
|---|---|---|
| 市场 | 地方 | . |

市场。

[ðə; ði] ['kɑːblər] [æt; ət][hɪz; ɪz][læst] , [ðə; ði]['beɪkər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['ʌv(ə)n] , [ðə; ði] ['sɪlvərsmɪθ] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] ,

| The | cobbler | at | his | last | , | the | baker | before | the | oven | , | the | silversmith | by | the | fire |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 皮匠 | 在 | 他的 | 最后的 | , | 这 | 面包师 | 前 | 这 | 烤箱 | , | 这 | 银匠 | 经过 | 这 | 火 |

,

临终的鞋匠，烤炉前的面包师，炉火旁的银匠

['iːv(ə)n][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ə'prentɪs] , ['wɑtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['lɜːrnɪŋ] , [lʊkt] [aʊt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [fer] [wɜːrld] [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [gʊd] .

| even | the | little | apprentice | , | watching | and | learning | , | looked | out | upon | a | fair | world | and | found | it | good | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 这 | 小的 | 学徒 | , | 观看 | 和 | 学习 | , | 看起来 | 出去 | 之上 | 一个 | 公平的 | 世界 | 和 | 成立 | 它 | 好的 | . |

即使是那个边看边学的小学徒，也看到了一个美好的世界，并觉得它很美好。

[soʊ] [waɪl] [hændz][wɜːr; wər] ['bɪzi] , [θɔːts] [rəʊvd] [fɑːr][ænd; ənd] [waɪd] ,

| So | while | hands | were | busy | , | thoughts | roved | far | and | wide | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 尽管 | 双手 | 是 | 忙碌的 | , | 想法 | 漫游 | 远的 | 和 | 宽的 | , |

所以，当双手忙碌起来时，思绪却飘向了四面八方。

[ænd; ənd] ['fænsi] [woʊv] ['meni] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [tuː; tə] [sɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['faɪərsaɪd][ɑːn] ['wɪntri] [naɪts] .

| and | fancy | wove | many | a | song | to | sing | by | the | fireside | on | wintry | nights | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 想要 | 编织 | 许多 | 一个 | 歌曲 | 到 | 唱歌 | 经过 | 这 | 炉边 | 在 | 冬季 | 夜晚 | . |

幻想编织了许多歌曲，供人们在寒冷的冬夜里围坐在炉火旁吟唱。

[bʌt; bət][nɑːt]['oʊnli][baɪ][ðə; ði]['faɪərsaɪd][wɜːr; wər] [ðoʊz] ['sɔŋz] [sʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ 'njuərəmbəːg ]

| But | not | only | by | the | fireside | were | those | songs | sung | in | the | days | when | Nuremberg |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不是 | 仅有的 | 经过 | 这 | 炉边 | 是 | 那些 | 歌曲 | 唱 | 在 | 这 | 天 | 什么时候 | 纽伦堡 |

[wʌz; wəz] [jʌŋ] .

| was | young | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 年轻的 | . |

但纽伦堡建城初期，这些歌曲并非只在炉火旁传唱。

[ðə; ði] [gʊd] ['piːp(ə)l] [ðer; ðər] [praɪzd] [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] [sɔːŋ] [tuː] ['haɪli] [fɔːr; fər] [ðæt] [ə'loʊn] .

| The | good | people | there | prized | the | Art | of | Song | too | highly | for | that | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 好的 | 人们 | 那里 | 珍贵的 | 这 | 艺术 | 的 | 歌曲 | 也 | 高度 | 为了 | 那 | 独自的 | . |

那里的人们非常珍视歌唱艺术，绝不仅仅是因为这个原因。

" [ðoʊ] [ə; eɪ]['mænz][lɑːt][biː; bi]['hʌmb(ə)l] , " [ðeɪ] [sed] , " [hɪz; ɪz] [θɔːts] [meɪ] [biː; bi] [rɪtʃ] [ɪn] ['fænsi]

| " | Though | a | man's | lot | be | humble | , | " | they | said | , | " | his | thoughts | may | be | rich | in | fancy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 尽管 | 一个 | 男人的 | 很多 | 是 | 谦逊的 | , | " | 他们 | 说 | , | " | 他的 | 想法 | 可能 | 是 | 富有的 | 在 | 想要 |

;

| ; |
|---|
| ; |

他们说："即使一个人的出身卑微，他的思想也可能充满想象力；

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [sɔːŋ] [tuː; tə] [sɪŋ] .

| he | may | have | a | song | to | sing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 有 | 一个 | 歌曲 | 到 | 唱歌 | . |

他或许有首歌要唱。

" [soʊ] [ðeɪ] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [gɪld] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['poʊətri][ænd; ənd]['mjuːzɪk] ,

| " | So | they | formed | a | guild | devoted | to | the | cultivation | of | poetry | and | music | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 他们 | 形成 | 一个 | 公会 | 奉献 | 到 | 这 | 栽培 | 的 | 诗 | 和 | 音乐 | , |

于是他们成立了一个致力于诗歌和音乐创作的行会。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv] [ðɪs] [gɪld] [wɜːr; wər] [kɔːld] ['mæstər] ['sɪŋərz] .

| and | the | members | of | this | guild | were | called | Master | Singers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 成员 | 的 | 这 | 公会 | 是 | 称为 | 掌握 | 歌手 | . |

这个行会的成员被称为歌唱大师。

['evri] [mæn] [huː] [wɪʃt] [tuː; tə] ['entər] [ðə; ði] [gɪld] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [raɪt] [sʌm; səm] [vəːsiz] ,

| Every | man | who | wished | to | enter | the | guild | was | obliged | to | write | some | verses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 男人 | WHO | 希望 | 到 | 进入 | 这 | 公会 | 曾是 | 有义务 | 到 | 写 | 一些 | 诗句 | , |

凡想加入行会的人都必须写一些诗歌。

— [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɪld] ; [ænd; ənd][tuː; tə] [kəm'poʊz] [ə'proʊpriət] ['mjuːzɪk]

| — | according | to | the | rules | of | the | guild | ; | and | to | compose | appropriate | music |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 根据 | 到 | 这 | 规则 | 的 | 这 | 公会 | ; | 和 | 到 | 撰写 | 合适的 | 音乐 |

[fɔːr; fər] [ðoʊz] [vəːsiz] ,

| for | those | verses | , |
|---|---|---|---|
| 为了 | 那些 | 诗句 | , |

——按照行会的规章制度；并为这些诗句谱写合适的音乐，

— [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɪld] ; [ - ]

| — | according | to | the | rules | of | the | guild | ; | [ | 59 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 根据 | 到 | 这 | 规则 | 的 | 这 | 公会 | ; | [ | - | ] |

—按照行会的规章制度；[59]

[ænd; ənd] , ['faɪnəli] , [tuː; tə] [sɪŋ] [ðem; ðəm][bəuθ] [tə'geðər] , — [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv]

| and | , | finally | , | to | sing | them | both | together | , | — | according | to | the | rules | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 最后 | , | 到 | 唱歌 | 他们 | 两个都 | 一起 | , | — | 根据 | 到 | 这 | 规则 | 的 |

[ðə; ði] [gɪld] .

| the | guild | . |
|---|---|---|
| 这 | 公会 | . |

最后，按照行会的规定，将这两首歌一起演唱。

[ðen] [ɪf] [ðə; ði] ['mæstərz] [ə'pruːvd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pər'fɔːrməns] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

| Then | if | the | masters | approved | of | his | performance | , | he | became | one | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 如果 | 这 | 大师 | 得到正式认可的 | 的 | 他的 | 表现 | , | 他 | 成为 | 一 | 的 | 这 |

['mæstər] ['sɪŋərz] [ʌv; əv][ 'njuərəmbəːg ] .

| Master | Singers | of | Nuremberg | . |
|---|---|---|---|---|
| 掌握 | 歌手 | 的 | 纽伦堡 | . |

如果大师们认可他的表演，他就能成为纽伦堡的首席歌手之一。

[ænd; ənd] [greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɑːnər] [kən'fəːd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðɪs] [haɪ]

| And | great | was | the | honor | conferred | upon | him | when | he | reached | this | high |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 伟大的 | 曾是 | 这 | 荣誉 | 授予 | 之上 | 他 | 什么时候 | 他 | 达到 | 这 | 高的 |

[ɪ'steɪt] !

| estate | ! |
|---|---|
| 财产 | ! |

当他晋升到如此高的地位时，他所获得的荣誉是多么巨大啊!

['meni] [hæd; həd] [traɪd] , [bʌt; bət] [fjuː] [hæd; həd] [bɪn] ['tʃoʊzn] .

| Many | had | tried | , | but | few | had | been | chosen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 有 | 尝试 | , | 但 | 很少 | 有 | 到过 | 选定 | . |

许多人都尝试过，但只有少数人被选中。

[ɪn'diːd] , [ðə; ði][ɪn'taɪər] [gɪld] [wʌz; wəz] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv][bʌt; bət] [twelv] ['membər] .

| Indeed | , | the | entire | guild | was | composed | of | but | twelve | members | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 这 | 全部的 | 公会 | 曾是 | 由 | 的 | 但 | 十二 | 成员 | . |

事实上，整个公会只有十二名成员。

[ðiːz] [wɜːr; wər] , [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] , ['wɜːrði] [men] , [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][ðer; ðər] [treɪdz] [ænd; ənd]

| These | were | , | for | the | most | part | , | worthy | men | , | devoted | to | their | trades | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 是 | , | 为了 | 这 | 最多 | 部分 | , | 值得 | 男人 | , | 奉献 | 到 | 他们的 | 交易 | 和 |

[tuː; tə]['mjuːzɪk] .

| to | music | . |
|---|---|---|
| 到 | 音乐 | . |

他们大多是品行端正的人，对自己的行业和音乐都非常投入。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [wʌn][hæd; həd][ə; eɪ] [bɔɪ] [ə'prentɪs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

| And | each | one | had | a | boy | apprenticed | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每个 | 一 | 有 | 一个 | 男生 | 学徒 | 到 | 他 | , |

他们每个人都收了一个男孩做学徒。

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [tɔːt] [ 'kɔbliŋ ] [ɔːr][soʊp] - ['meɪkɪŋ] [ɔːr] ['beɪkɪŋ] [ɔːr] ['teɪlərɪŋ] [baɪ] [deɪ] ,

| to | whom | he | taught | cobbling | or | soap | - | making | or | baking | or | tailoring | by | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 谁 | 他 | 教授 | 铺路 | 或者 | 肥皂 | - | 制作 | 或者 | 烘烤 | 或者 | 裁缝 | 经过 | 天 | , |

白天，他教学生们做鞋匠、做肥皂、烘焙或裁缝。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] [sɔːŋ] [baɪ] [naɪt] .

| and | the | Art | of | Song | by | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 艺术 | 的 | 歌曲 | 经过 | 夜晚 | . |

以及夜晚的歌唱艺术。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈmæstər] [ˈsɪŋərz] [ʌv; əv][ ˈnjuərəmbəːg ] [nʌn] [ɪz] [ˈbetər] [rɪˈmembər] [ðæn; ðən][hæns]

| Among | the | Master | Singers | of | Nuremberg | none | is | better | remembered | than | Hans |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 这 | 掌握 | 歌手 | 的 | 纽伦堡 | 没有任何 | 是 | 更好的 | 记得 | 比 | 汉斯 |

[zaks] .

| Sachs | . |
|---|---|
| 萨克斯 | . |

在纽伦堡的众多歌唱大师中，没有人比汉斯·萨克斯更令人难忘。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkɑːblər] [baɪ] [treɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈpoʊət][baɪ] [ˈneɪtʃər] ,

| He | was | a | cobbler | by | trade | and | a | poet | by | nature | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 皮匠 | 经过 | 贸易 | 和 | 一个 | 诗人 | 经过 | 自然 | , |

他以做鞋匠为生，却天生是一位诗人。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈsɔŋz] [ænd; ənd] [vəːsiz] [hæv; həv] [aʊtˈlɪvd] [hɪz; ɪz] [buːts] [baɪ] [ˈmeni] [ə; eɪ] [jɪr] .

| and | his | songs | and | verses | have | outlived | his | boots | by | many | a | year | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 歌曲 | 和 | 诗句 | 有 | 活得更久 | 他的 | 靴子 | 经过 | 许多 | 一个 | 年 | . |

他的歌曲和诗句比他的靴子活得更久远。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][pɑːrt][ɪn][ə; eɪ] [sɔːŋ] [ˈfestɪvl; ˈfestəvəl][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmæstər] [ˈsɪŋərz] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv]

| It | is | of | his | part | in | a | song | festival | of | the | Master | Singers | hundreds | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 的 | 他的 | 部分 | 在 | 一个 | 歌曲 | 节日 | 的 | 这 | 掌握 | 歌手 | 数百 | 的 |

[ˈjɪrz] [əˈgoʊ] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈstɔːri] [hæz; həz][tuː; tə] [tel] . [ - ]

| years | ago | that | our | story | has | to | tell | . | [ | 60 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年 | 前 | 那 | 我们的 | 故事 | 有 | 到 | 告诉 | . | [ | - | ] |

我们的故事要讲述的是几百年前他在大师歌手的歌唱节上所扮演的角色。[60]

[iː]

**II**

二

## 二

[ˌaɪ ˈtiː][bɪˈgæn][ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [fiːst] [ʌv; əv][ˌes ˈtiː] . [dʒɑːn][ɪn][ˌes ˈtiː] . [ˈkæθrɪnz] [tʃɜːrtʃ] ,

| It | began | on | the | day | before | the | feast | of | St | . | John | in | St | . | Catherine's | Church | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 开始 | 在 | 这 | 天 | 前 | 这 | 盛宴 | 的 | 英石 | . | 约翰 | 在 | 英石 | . | 凯瑟琳的 | 教会 | , |

活动始于圣约翰节前一天，地点在圣凯瑟琳教堂。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈriːəli] [nɑːt][ðə; ði][ˈprɑːpər] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lʌv] [əˈfer] [tuː; tə] [bɪˈgɪn] [æt; ət][ɔːl] .

| which | was | really | not | the | proper | place | for | a | love | affair | to | begin | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 真的 | 不是 | 这 | 恰当的 | 地方 | 为了 | 一个 | 爱 | 事务 | 到 | 开始 | 在 | 全部 | . |

那根本不是开始一段恋情的好地方。

[bʌt; bət] [wʌt] [dɪd][ˈiːvə] [pɑːgnɝ] [ɔːr][sɜːr] [ˈwɔːltər] [vɑːn] [stoʊlzɪŋ] [ker] [fɔːr; fər] [ðæt] ?

| But | what | did | Eva | Pogner | or | Sir | Walter | von | Stolzing | care | for | that | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 做过 | 伊娃 | 波格纳 | 或者 | 先生 | 沃尔特 | 冯 | 斯托尔辛 | 关心 | 为了 | 那 | ? |

但伊娃·波格纳或沃尔特·冯·斯托尔辛爵士会在乎这些吗?

[ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [ˈmætəd] [tuː; tə][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈdʒɔɪəs] [ˈsprɪŋtaɪm] [wɪtʃ] [hæd; həd]

| The | only | thing | that | mattered | to | them | was | the | joyous | Springtime | which | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 事物 | 那 | 重要 | 到 | 他们 | 曾是 | 这 | 欢乐 | 春天 | 哪个 | 有 |

['stoʊlən][ɪn] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] ['tʃænsl] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd][hæd; həd] [wɔːmd] [ðer; ðər] ['hɑːrts]

| stolen | in | through | the | open | chancel | window | and | had | warmed | their | hearts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 被盗 | 在 | 通过 | 这 | 打开 | 圣坛 | 窗户 | 和 | 有 | 温暖 | 他们的 | 心 |

[tɔːrd] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

| toward | everything | in | the | world | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 朝向 | 一切 | 在 | 这 | 世界 | , |

对他们来说，唯一重要的就是那令人愉悦的春天，它从敞开的圣坛窗户悄然溜进屋内，温暖了他们对世间万物的感受。

— [bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][ɔːl] [tɔːrd] [iːtʃ] ['ʌðər] .

| — | but | most | of | all | toward | each | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 但 | 最多 | 的 | 全部 | 朝向 | 每个 | 其他 | . |

——但最重要的是彼此之间。

[sɜːr] ['wɔːltər] [stʊd] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] [greɪt] [stoʊn] ['pɪlər] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

| Sir | Walter | stood | leaning | against | a | great | stone | pillar | at | the | back | of | the | church | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 沃尔特 | 站立 | 倾斜 | 反对 | 一个 | 伟大的 | 石头 | 支柱 | 在 | 这 | 后退 | 的 | 这 | 教会 | . |

沃尔特爵士倚靠在教堂后方的一根巨大的石柱上。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [bluː] ['velvɪt] [suːt] , [hɪz; ɪz][hæt][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪt] [pluːm] ,

| He | wore | a | blue | velvet | suit | , | his | hat | had | a | long | white | plume | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 穿着 | 一个 | 蓝色的 | 天鹅绒 | 套装 | , | 他的 | 帽子 | 有 | 一个 | 长的 | 白色的 | 羽 | , |

他身穿蓝色丝绒西装，帽子上插着一根长长的白色羽毛。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] ['hænsəm] [ə; eɪ] [jʌŋ] [naɪt] [æz; əz][wʌn][kʊd; kəd]['evər] [wɪʃ] [tuː; tə]

| and | he | was | as | handsome | a | young | knight | as | one | could | ever | wish | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 作为 | 英俊的 | 一个 | 年轻的 | 骑士 | 作为 | 一 | 可以 | 曾经 | 希望 | 到 |

[siː] .

| see | . |
|---|---|
| 看 | . |

他是一位英俊潇洒的年轻骑士，堪称人间极品。

['prɪti] ['iːvə][sæt][ɪn][ðə; ði][læst] [pjuː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [meɪd] [ ˌmægdə'leinə; -'liː- ][baɪ][hɜːr; hər][saɪd] .

| Pretty | Eva | sat | in | the | last | pew | with | her | maid | Magdalena | by | her | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 漂亮的 | 伊娃 | 卫星 | 在 | 这 | 最后的 | 座位 | 和 | 她 | 女佣 | 玛格达莱纳 | 经过 | 她 | 边 | . |

美丽的伊娃坐在最后一排长椅上，她的女仆玛格达莱娜陪伴在她身边。

[hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz] [bent] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [prer] [bʊk] , [æz; əz]

| Her | head | was | bent | , | and | her | eyes | were | upon | her | prayer | book | , | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 头 | 曾是 | 弯曲 | , | 和 | 她 | 眼睛 | 是 | 之上 | 她 | 祷告 | 书 | , | 作为 |

['bɪfɪtɪd] [ə; eɪ] ['mɑːdɪst] ['meɪd(ə)n] .

| befitted | a | modest | maiden | . |
|---|---|---|---|---|
| 合适的 | 一个 | 谦虚的 | 少女 | . |

她低着头，眼睛盯着祈祷书，一副谦逊少女的模样。

[stɪl] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [sɜːr] ['wɔːltər] ['veri] ['pleɪnli] .

| Still | she | saw | Sir | Walter | very | plainly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 她 | 锯 | 先生 | 沃尔特 | 非常 | 显然 | . |

她仍然看得非常清楚沃尔特爵士。

[ɪn][fækt] , ['sʌmhaʊ] , [ - ]

| In | fact | , | somehow | , | [ | 61 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 事实 | , | 不知何故 | , | [ | - | ] |

事实上，不知何故，[61]

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] ['evri] ['mesɪdʒ] [ðæt] [hɪz; ɪz][dɑːrk] [aɪz] [sent] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

| she | caught | every | message | that | his | dark | eyes | sent | across | the | church | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 捕捉 | 每一个 | 信息 | 那 | 他的 | 黑暗的 | 眼睛 | 发送 | 穿过 | 这 | 教会 | . |

她捕捉到了他深邃的眼神透过教堂传递的每一个信息。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃiːks] [tɜːrnd] ['roʊzi] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [gruː] ['wɔːrmər][ðæn; ðən]['evər][ðə; ði]

| And | her | cheeks | turned | rosy | , | and | her | heart | grew | warmer | than | ever | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 脸颊 | 转向 | 红润 | , | 和 | 她 | 心 | 生长 | 更温暖 | 比 | 曾经 | 这 |

['sprɪŋtaɪm] [hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

| Springtime | had | made | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 春天 | 有 | 制成 | 它 | . |

她的脸颊泛起红晕，心中也比春天带来的任何时候都更加温暖。

[ɪn'diːd] , [ðoʊz] [glɑːnsiz] [soʊ] [kən'fjuːzd] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lɔːst] [hɜːr; hər] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [hɪm] [bʊk] .

| Indeed | , | those | glances | so | confused | her | that | she | lost | her | place | in | the | hymn | book | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 那些 | 眼神 | 所以 | 使困惑 | 她 | 那 | 她 | 丢失的 | 她 | 地方 | 在 | 这 | 圣歌 | 书 | . |

事实上，那些眼神让她感到困惑，以至于她在赞美诗集里找不到自己唱到哪一首了。

[ ˌmægdə'leinə; -'liː- ] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [nʌdʒd] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] ['ʃɑːrpli] .

| Magdalena | noticed | it | and | nudged | her | mistress | sharply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛格达莱纳 | 注意到 | 它 | 和 | 轻推 | 她 | 情妇 | 尖锐地 | . |

玛格达莱娜注意到了，用胳膊肘狠狠地碰了碰她的女主人。

[soʊ]['iːvə] [sent] [wʌn] [glæns] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['fæsɪneɪtɪŋ] [jʌŋ] [naɪt] , [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nd]

| So | Eva | sent | one | glance | back | to | the | fascinating | young | knight | , | just | a | little | frightened |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 伊娃 | 发送 | 一 | 瞥一眼 | 后退 | 到 | 这 | 迷人 | 年轻的 | 骑士 | , | 只是 | 一个 | 小的 | 害怕 |

[wʌn] ;

| one | ; |
|---|---|
| 一 | ; |

于是，伊娃回头看了一眼那位迷人的年轻骑士，只是他有点害怕；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [dʒɔɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['kloʊzɪŋ] [hɪm] .

| and | then | she | joined | in | the | closing | hymn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 她 | 加入 | 在 | 这 | 结束 | 圣歌 | . |

然后她也加入了闭幕赞美诗的演唱。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ʌp] [hɜːr; hər] ['dʒɔɪəs] [jʌŋ] [vɔɪs] [ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [rɪŋ] [haɪ] [ə'bʌv] [ɔːl]

| But | when | she | lifted | up | her | joyous | young | voice | and | made | it | ring | high | above | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 她 | 抬起 | 向上 | 她 | 欢乐 | 年轻的 | 嗓音 | 和 | 制成 | 它 | 戒指 | 高的 | 多于 | 全部 |

[ðə; ði] [rest] ,

| the | rest | , |
|---|---|---|
| 这 | 休息 | , |

但当她发出欢快的童声，让它高亢地盖过所有声音时，

[sɜːr] ['wɔːltər] [ stɛərd ]['hɑːrdər][ðæn; ðən] ['evər] .

| Sir | Walter | stared | harder | than | ever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 沃尔特 | 凝视 | 更难 | 比 | 曾经 | . |

沃尔特爵士的目光比以往任何时候都更加专注。

[ðə; ði] [jʌŋ] [naɪt] [hæd; həd] [lʌvd] [ðɪs] [laɪt] - ['hɑrtɪd] ['meɪd(ə)n] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd][fɜːrst] [siːn]

| The | young | knight | had | loved | this | light | - | hearted | maiden | since | he | had | first | seen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 骑士 | 有 | 喜爱 | 这 | 光 | - | 心地 | 少女 | 自从 | 他 | 有 | 第一的 | 已见 |

[hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [haʊs] .

| her | in | her | father's | house | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 在 | 她 | 父亲的 | 房子 | . |

这位年轻的骑士自从在她父亲的家中第一次见到这位性格开朗的少女后，就爱上了她。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['oʊnli] [wɪʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][wɪn][hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][braɪd] .

| And | his | only | wish | was | to | win | her | for | his | bride | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 仅有的 | 希望 | 曾是 | 到 | 赢 | 她 | 为了 | 他的 | 新娘 | . |

他唯一的愿望就是赢得她的芳心，让她成为他的新娘。

[bʌt; bət] [haʊ] ?

| But | how | ? |
|---|---|---|
| 但 | 如何 | ? |

但是如何做到呢?

[sə'poʊz] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] [els] !

| Suppose | she | were | already | promised | to | some | one | else | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 认为 | 她 | 是 | 已经 | 承诺 | 到 | 一些 | 一 | 别的 | ! |

假设她已经许配给了别人呢!

[waɪl] [ðiːz] ['miŋgld] [θɔːts] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] [daʊt] [pə'zest] [hɪm; ɪm] ,

| While | these | mingled | thoughts | of | joy | and | doubt | possessed | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这些 | 混合 | 想法 | 的 | 喜悦 | 和 | 怀疑 | 拥有 | 他 | , |

当喜悦与疑虑交织的思绪萦绕在他心头时，

[ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [krept] ['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk] [tʃɜːrtʃ] .

| a | ray | of | sunshine | crept | into | the | dark | church | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 射线 | 的 | 阳光 | 悄悄地爬 | 进入 | 这 | 黑暗的 | 教会 | . |

一缕阳光透过黑暗的教堂缝隙照射进来。

[ˌaɪ 'tiː] [ 'liŋgə ] [ɑːn]['eɪvəz, 'iːvəz] [hed] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['heɪloʊ][ʌv; əv][hɜːr; hər]['goʊldən] [her] .

| It | lingered | on | Eva's | head | , | making | a | halo | of | her | golden | hair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 徘徊不去 | 在 | 伊娃的 | 头 | , | 制作 | 一个 | 光环 | 的 | 她 | 金的 | 头发 | . |

它停留在伊娃的头上，在她金色的头发周围形成了一圈光环。

[ə; eɪ] [ - ]
**A** **[ 62 ]**
一个 [ - ]

A[62]

['moʊmənt]['leɪtər][hiː; hi] [sɔː] [tuː] [aɪz] , ['mɪrɚɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['skaɪz] [oʊn] [bluː] ,
**moment** **later** **he** **saw** **two** **eyes** **,** **mirroring** **some** **of** **the** **sky's** **own** **blue** **,**
片刻 之后 他 锯 二 眼睛 , 镜像 一些 的 这 天空的 自己的 蓝色的 ,

片刻之后，他看到了两只眼睛，映照着天空的蓝色。

[dɑːrt][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ʃaɪ] [glæns] .
**dart** **him** **a** **shy** **glance** **.**
镖 他 一个 害羞的 瞥一眼 .

羞涩地瞥了他一眼。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [soʊ] [swiːt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðə; ði]['eɪndʒəlz] [ðəm'selvz]
**And** **he** **heard** **a** **voice** **so** **sweet** **that** **he** **was** **sure** **the** **angels** **themselves**
和 他 听到 一个 嗓音 所以 甜的 那 他 曾是 当然 这 天使 他们自己
[stʊd] [stɪl] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .
**stood** **still** **to** **listen** **.**
站立 仍然 到 听 .

他听到一个如此甜美的声音，他确信连天使都驻足聆听。

[kʌm] [wʌt] [maɪt] , [θɔːt] [hiː; hi] , [hiː; hi] [wʊd] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] ['veri] [deɪ] .
**Come** **what** **might** **,** **thought** **he** **,** **he** **would** **speak** **to** **her** **that** **very** **day** **.**
来 什么 可能 , 想法 他 , 他 会 说话 到 她 那 非常 天 .

他心想，不管发生什么，他都要在那天和她说话。

[ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [wʌz; wəz]['oʊvər] .
**The** **service** **was** **over** **.**
这 服务 曾是 超过 .

仪式结束了。

[wʌn] [baɪ][wʌn][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [faɪld] ['sloʊli] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][dɑːrk] [ piləs ] , [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
**One** **by** **one** **the** **people** **filed** **slowly** **between** **the** **dark** **pillars** **,** **and** **out** **of** **the**
一 经过 一 这 人们 已提交 缓慢地 之间 这 黑暗的 柱子 , 和 出去 的 这
[tʃɜːrtʃ] ,
**church** **,**
教会 ,

人们一个接一个地缓缓地从黑暗的柱子间穿过，走出了教堂。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 伟大的歌剧故事(Great opera stories)
# 第3/6页

['ɪntuː][ðə; ði] [braɪt] ['sʌnʃaɪn] .

| into | the | bright | sunshine | . |
|---|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 明亮的 | 阳光 | . |

沐浴在明媚的阳光下。

['oʊnli]['iːvə][ænd; ənd][ ˌmægdə'leinə; -'liː- ] [ 'liŋgə ] , ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃætɪŋ] [wɪð; wɪθ] [frendz] [ænd; ənd]

| Only | Eva | and | Magdalena | lingered | , | smiling | and | chatting | with | friends | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 伊娃 | 和 | 玛格达莱纳 | 徘徊不去 | , | 微笑 | 和 | 聊天 | 和 | 朋友们 | 和 |

['nebəz] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] ['sloʊli] [ə'lɔːŋ] .

| neighbors | as | they | walked | slowly | along | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 邻居 | 作为 | 他们 | 步行 | 缓慢地 | 沿着 | . |

只有伊娃和玛格达莱娜留了下来，她们面带微笑，一边慢慢地走着，一边和朋友、邻居们聊天。

[æz; əz] [ðeɪ] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['pɪlər] [bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [sɜːr] ['wɔːltər] [stʊd] , [hiː; hi] [stept] ['fɔːrwərd] .

| As | they | approached | the | pillar | behind | which | Sir | Walter | stood | , | he | stepped | forward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 接近 | 这 | 支柱 | 在后面 | 哪个 | 先生 | 沃尔特 | 站立 | , | 他 | 步 | 向前 | . |

当他们走到沃尔特爵士所站的柱子前时，他向前迈了一步。

[ðə; ði] [lɔːŋ] , [waɪt] [pluːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæt] [swept] [ðə; ði] [flɔːr] [æz; əz][hiː; hi] [boʊd] [ɪn] ['griːtɪŋ] .

| The | long | , | white | plume | of | his | hat | swept | the | floor | as | he | bowed | in | greeting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 长的 | , | 白色的 | 羽 | 的 | 他的 | 帽子 | 扫荡 | 这 | 地面 | 作为 | 他 | 鞠躬 | 在 | 问候 | . |

他鞠躬致意时，帽子上长长的白色羽饰扫过地面。

" [wʌn] [wɜːrd] , [maɪ] [fer] [meɪd] , [aɪ] [ɪn'triːt] , " [hiː; hi] [bɪ'gæn] .

| " | One | word | , | my | fair | maid | , | I | entreat | , | " | he | began | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一 | 单词 | , | 我的 | 公平的 | 女佣 | , | 我 | 恳求 | , | " | 他 | 开始 | . |

“我美丽的姑娘，请你只说一句话，”他开口说道。

[streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [ðə; ði]['moʊmənt]['iːvə] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

| Strange | to | say | , | the | moment | Eva | heard | his | voice | she | discovered | that | she | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奇怪的 | 到 | 说 | , | 这 | 片刻 | 伊娃 | 听到 | 他的 | 嗓音 | 她 | 发现 | 那 | 她 | 有 |

[fər'gɑːtn] [hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] .

| forgotten | her | handkerchief | . |
|---|---|---|---|
| 被遗忘的 | 她 | 手帕 | . |

说来也怪，伊娃一听到他的声音，就发现自己忘了带手帕。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [pjuː] .

| Perhaps | it | was | in | the | pew | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 它 | 曾是 | 在 | 这 | 座位 | . |

或许就在教堂的长椅上。

[ ˌmægdə'leinə; -'liː- ][mʌst; məst] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . [ - ]

| Magdalena | must | return | for | it | . | [ | 63 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛格达莱纳 | 必须 | 返回 | 为了 | 它 | . | [ | - | ] |

玛格达莱娜必须回去取回它。[63]

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [meɪd] ['seɪfli] [aʊt] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] , ['iːvə] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] ['mɪstʃɪvəs] [feɪs] [tuː; tə]

| Then | , | with | the | maid | safely | out | of | hearing | , | Eva | turned | her | mischievous | face | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 和 | 这 | 女佣 | 安全 | 出去 | 的 | 听力 | , | 伊娃 | 转向 | 她 | 恶作剧 | 脸 | 到 |

[sɜːr] ['wɔːltər] .

| Sir | Walter | . |
|---|---|---|
| 先生 | 沃尔特 | . |

然后，趁着女仆听不见，伊娃转过头，露出她那狡黠的表情，看向沃尔特爵士。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] , [soʊ][hiː; hi] [spoʊk] .

| She | was | ready | to | listen | , | so | he | spoke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 准备好 | 到 | 听 | , | 所以 | 他 | 辐 | . |

她愿意倾听，于是他开始说话。

[dɪd]['iːvə] [lʊk] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['feɪvər] ?

| Did | Eva | look | upon | him | with | favor | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 伊娃 | 看 | 之上 | 他 | 和 | 偏爱 | ? |

伊娃是否对他有好感?

[maɪt] [hiː; hi] [hoʊp] ?

| Might | he | hope | ? |
|---|---|---|---|
| 可能 | 他 | 希望 | ? |

他或许抱有希望?

['skersli] [wɜːr; wər][ðə; ði][wɜːrdz] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [wen] [ ,mægdə'leinə; -'liː- ][wʌz; wəz] [bæk]

| Scarcely | were | the | words | out | of | his | mouth | , | when | Magdalena | was | back |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 是 | 这 | 字 | 出去 | 的 | 他的 | 嘴 | , | 什么时候 | 玛格达莱纳 | 曾是 | 后退 |

[ə'gen] , ['hæŋkərtʃɪf] [ɪn][hænd] .

| again | , | handkerchief | in | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | , | 手帕 | 在 | 手 | . |

他话音未落，玛格达莱娜就拿着手帕回来了。

" [kʌm] , ['iːvə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['groʊɪŋ] [leɪt] .

| " | Come | , | Eva | , | " | she | said | ; | " | it | is | growing | late | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | , | 伊娃 | , | " | 她 | 说 | ; | " | 它 | 是 | 生长 | 晚的 | . |

“来吧，伊娃，”她说；“天色不早了。”

" [bʌt; bət]['iːvə][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] ['hɜːri] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['gælənt] [ˌkævə'lɪr] [kloʊz] [æt; ət][hænd] .

| " | But | Eva | was | in | no | hurry | , | with | this | gallant | cavalier | close | at | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 伊娃 | 曾是 | 在 | 不 | 匆忙 | , | 和 | 这 | 英勇 | 骑士 | 关闭 | 在 | 手 | . |

但伊娃并不着急，因为这位英勇的骑士就在身边。

[pər'hæps][hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['stɔːri] .

| Perhaps | he | wished | to | tell | her | a | beautiful | story | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 他 | 希望 | 到 | 告诉 | 她 | 一个 | 美丽的 | 故事 | . |

或许他想给她讲一个美丽的故事。

[hæd; həd][ ,mægdə'leinə; -'liː- ] [siːn] [hɜːr; hər][ 'skɑːfpin ] ?

| Had | Magdalena | seen | her | scarfpin | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 玛格达莱纳 | 已见 | 她 | 围巾夹 | ? |

玛格达莱娜看到她的领巾别针了吗?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gɔːn] .

| It | was | gone | . |
|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 已消失 | . |

它不见了。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ?

| Was | it | there | on | the | floor | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 它 | 那里 | 在 | 这 | 地面 | ? |

它在地板上吗?

" [gʊd] ['liːnə; 'leɪnə] , [goʊ] [bæk] [ænd; ənd][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði]['ɑːrtf(ə)l]['iːvə] .

| " | Good | Lena | , | go | back | and | find | it | , | " | said | the | artful | Eva | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | 莉娜 | , | 去 | 后退 | 和 | 寻找 | 它 | , | " | 说 | 这 | 巧 | 伊娃 | . |

“好莉娜，回去把它找到，”机灵的伊娃说道。

[ænd; ənd]['liːnə; 'leɪnə] [went] [bæk] , ['grʌmblɪŋ] , [ænd; ənd] [səːtʃt] [hɪr] , [ðer; ðər] , [ænd; ənd]

| **And** | **Lena** | **went** | **back** | **,** | **grumbling** | **,** | **and** | **searched** | **here** | **,** | **there** | **,** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 莉娜 | 去 | 后退 | , | 抱怨 | , | 和 | 搜索 | 这里 | , | 那里 | , | 和 |

['evriwer] .

| **everywhere** | **.** |
|---|---|
| 到处 | . |

于是莉娜一边嘟囔着一边回去，到处寻找。

['miːnwaɪl] [sɜːr] ['wɔːltər] [ɪm'pruːvd] [hɪz; ɪz] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

| **Meanwhile** | **Sir** | **Walter** | **improved** | **his** | **opportunity** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | 先生 | 沃尔特 | 改进 | 他的 | 机会 | . |

与此同时，沃尔特爵士的机会也随之改善。

[ðə; ði] [wɜːrdz] ['hɜːrid] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] .

| **The** | **words** | **hurried** | **to** | **his** | **lips** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 字 | 慌忙 | 到 | 他的 | 嘴唇 | . |

话语急促地脱口而出。

[hiː; hi] ['bɛgd] ['iːvə] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] ['weðər] [laɪt] [ænd; ənd] ['hæpinəs] , [ɔːr] [gluːm] [ænd; ənd]

| **He** | **begged** | **Eva** | **to** | **tell** | **him** | **whether** | **light** | **and** | **happiness** | **,** | **or** | **gloom** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 乞求 | 伊娃 | 到 | 告诉 | 他 | 无论 | 光 | 和 | 幸福 | , | 或者 | 愁云 | 和 |

[daʊt] ,

| **doubt** | **,** |
|---|---|
| 怀疑 | , |

他恳求伊娃告诉他，是光明和幸福，还是阴郁和怀疑。

[wɜːr; wər] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪz; ɪz] ['pɔːrʃ(ə)n] . [ - ]

| **were** | **to** | **be** | **his** | **portion** | **.** | **[** | **64** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 到 | 是 | 他的 | 部分 | . | [ | - | ] |

应该是他的那份。[64]

[ðə; ði] ['ænsər] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] ['tremblɪŋ] [ɑːn] ['eɪvəz, 'iːvəz] [lɪps] ['redi] [tuː; tə] [biː; bi] ['spoʊkən] .

| **The** | **answering** | **words** | **were** | **trembling** | **on** | **Eva's** | **lips** | **ready** | **to** | **be** | **spoken** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 回答 | 字 | 是 | 发抖 | 在 | 伊娃的 | 嘴唇 | 准备好 | 到 | 是 | 说 | . |

回答的话语颤抖着涌上伊娃的唇边，随时准备说出口。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [stʊd] [ðə; ði] [juː'bɪkwɪtəs] [ ˌmægdə'leinə; -'liː- ] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ 'skɑːfpin ] !

| **But** | **there** | **stood** | **the** | **ubiquitous** | **Magdalena** | **again** | **,** | **with** | **the** | **scarfpin** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 站立 | 这 | 无处不在 | 玛格达莱纳 | 再次 | , | 和 | 这 | 围巾夹 | ! |

但无处不在的玛格达莱娜又出现了，手里拿着领巾别针！

" [wiː; wi] [mʌst; məst] [goʊ] [hoʊm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| **"** | **We** | **must** | **go** | **home** | **,** | **"** | **she** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 必须 | 去 | 家 | , | " | 她 | 说 | . |

“我们必须回家了，”她说。

" [kʌm] .

| **"** | **Come** | **.** |
|---|---|---|
| " | 来 | . |

“来。

[hɪəz] [jʊr; jər] ['kɜːrtʃɪf] [ænd; ənd] [jʊr; jər] [pɪn] .

| **Here's** | **your** | **kerchief** | **and** | **your** | **pin** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里是 | 你的 | 头巾 | 和 | 你的 | 别针 | . |

这是你的手帕和别针。

[bʌt; bət] ['wɛrz, 'hwɛrz] [maɪ] [prer] [bʊk] ?

| **But** | **where's** | **my** | **prayer** | **book** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在哪里? | 我的 | 祷告 | 书 | ? |

我的祈祷书在哪儿?

[oʊ] , [əlækə'deɪ] !
**Oh , alackaday !**
哦 , 阿拉卡日 !

哦，阿拉卡达！

[aɪv] [left] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [pjuː] !
**I've left it in the pew !**
我已经 左边 它 在 这 座位 !

我把它留在教堂的长椅上了！

" [bæk] [ʃiː; ʃi] ['bʌsld] [wʌns] [mɔːr] .
**" Back she bustled once more .**
" 后退 她 熙熙攘攘 一次 更多的 .

她又匆匆忙忙地走了回去。

[ðiːz] [ˌɪntə'rʌpʃnz] [sɜːrvd] [tuː; tə] [meɪk] [sɜːr] ['wɔːltər] [mɔːr] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ðæn; ðən] ['evər] .
**These interruptions served to make Sir Walter more impatient than ever .**
这些 中断 服务 到 制作 先生 沃尔特 更多的 不耐烦 比 曾经 .

这些干扰让沃尔特爵士比以往任何时候都更加不耐烦。

[wʊd] [hiː; hi] ['nevər] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] [lʌv] [ɪn] [piːs] ?
**Would he never be able to make love in peace ?**
会 他 绝不 是 有能力的 到 制作 爱 在 和平 ?

他难道永远都无法安心地享受性爱吗?

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] , [liːnd] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] ['iːgərli] : " [meɪ] [aɪ] [hoʊp] ?
**He took a long breath , leaned forward , and whispered eagerly : " May I hope ?**
他 采取 一个 长的 气息 , 倾斜 向前 , 和 低声说道 急切地 : " 可能 我 希望 ?

他深吸一口气，向前倾身，急切地低声说道：“我可以抱有希望吗？”

[ɔːr][ɑːr; ər][juː; jʊ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] [els] ?
**Or are you promised to some one else ?**
或者 是 你 承诺 到 一些 一 别的 ?

或者你已经许配给别人了?

" [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['ænsər] ,
**" And for answer ,**
" 和 为了 回答 ,

至于答案，

[waɪl] ['iːvə][hɪd][hɜːr; hər] [aɪz] [fɔːr; fər] [fɪr] [ðeɪ] [wʊd] [tel] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʌv] [tuː] [suːn] ,
**while Eva hid her eyes for fear they would tell of her love too soon ,**
尽管 伊娃 隐藏 她 眼睛 为了 害怕 他们 会 告诉 的 她 爱 也 很快 ,

伊娃捂住双眼，生怕它们过早地泄露她对爱人的心意。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ ˌmægdə'leinə; -'liː- ] [ə'gen] !
**there was Magdalena again !**
那里 曾是 玛格达莱纳 再次 !

玛格达莱娜又出现了！

" [jes] , [sɜːr] ['wɔːltər] , " [sed] [ ˌmægdə'leinə; -'liː- ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['kɜːrtsi] [loʊ] ,
**" Yes , Sir Walter , " said Magdalena , and she curtsied low ,**
" 是的 , 先生 沃尔特 , " 说 玛格达莱纳 , 和 她 屈膝礼 低的 ,

“是的，沃尔特爵士，”玛格达莱娜说着，深深地屈膝行了个礼。

['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][moʊst] [pə'laɪt] [tuː; tə] [ðɪs] ['hænsəm] [jʌŋ] [mæn] .
**wishing to be most polite to this handsome young man .**
祝 到 是 最多 有礼貌的 到 这 英俊的 年轻的 男人 .

我想对这位英俊的年轻人表示最礼貌的问候。

" [jes] , [sɜːr] ['wɔːltər] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .
**" Yes , Sir Walter , " she repeated .**
" 是的 , 先生 沃尔特 , " 她 重复 .

“是的，沃尔特爵士，”她重复道。

" ['aʊər; ɑːr]['iːvə][ɪz] [bɪ'troʊðd] . " [ - ]

| " | Our | Eva | is | betrothed | . | " | [ | 65 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们的 | 伊娃 | 是 | 未婚妻 | . | " | [ | - | ] |

“我们的伊娃已经订婚了。”[65]

[bɪ'troʊðd] ?

| Betrothed | ? |
|---|---|
| 未婚妻 | ? |

订婚了吗?

[sɜːr]['wɔːltər][wʌz; wəz] [stʌnd] ['ɪntuː]['saɪləns] ; ['mɪzəri] [spred] [ɪt'self] [laɪk][ə; eɪ] [blæk] [klaʊd]['oʊvər]

| Sir | Walter | was | stunned | into | silence | ; | misery | spread | itself | like | a | black | cloud | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 沃尔特 | 曾是 | 目瞪口呆 | 进入 | 沉默 | ; | 苦难 | 传播 | 本身 | 喜欢 | 一个 | 黑色的 | 云 | 超过 |

[hɪz; ɪz] [feɪs] .

| his | face | . |
|---|---|---|
| 他的 | 脸 | . |

沃尔特爵士震惊得说不出话来；痛苦像乌云一样笼罩了他的脸庞。

[nɔːr][dɪd][ðə; ði][rɪ'plaɪ] [pliːz] [mɪs] ['iːvə] , ['iːðər] .

| Nor | did | the | reply | please | Miss | Eva | , | either | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 做过 | 这 | 回复 | 请 | 错过 | 伊娃 | , | 任何一个 | . |

伊娃小姐对这个答复也并不满意。

[ʃiː; ʃi] ['kwɪkli] [ˌɪntə'rʌptɪd] , ['seɪɪŋ] :

| She | quickly | interrupted | , | saying | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 迅速地 | 中断 | , | 说 | : |

她连忙打断道:

" [bʌt; bət][noʊ][wʌn] [noʊz] [huː] [ðə; ði] ['braɪdgruːm] [wɪl] [biː; bi] .

| " | But | no | one | knows | who | the | bridegroom | will | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 不 | 一 | 知道 | WHO | 这 | 新郎 | 将要 | 是 | . |

但没有人知道新郎会是谁。

[noʊ] , [nɑːt] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

| No | , | not | until | to | - | morrow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 不是 | 直到 | 到 | - | 明天 | . |

不，要等到明天。

" [sɜːr]['wɔːltər] [nɪt] [hɪz; ɪz] [braʊz] .

| " | Sir | Walter | knit | his | brows | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | 沃尔特 | 针织 | 他的 | 眉毛 | . |

沃尔特爵士皱起了眉头。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ə'meɪzɪŋ] !

| That | was | amazing | ! |
|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 惊人的 | ! |

太棒了!

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['pʌz(ə)l] ?

| Was | it | a | puzzle | ? |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 它 | 一个 | 谜 | ? |

这是个谜题吗?

[wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?

| What | did | it | mean | ? |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做过 | 它 | 意思是 | ? |

这是什么意思?

['iːvə][ænd; ənd][ ˌmægdə'leinə; -'liː- ] ['heɪsnd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] .

| Eva | and | Magdalena | hastened | to | explain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊娃 | 和 | 玛格达莱纳 | 加快 | 到 | 解释 | . |

伊娃和玛格达莱娜赶紧解释起来。

['æftər] [ɔ:l] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] ['sɪmp(ə)l] .

| After | all | , | it | was | very | simple | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 全部 | , | 它 | 曾是 | 非常 | 简单的 | . |

说到底，这很简单。

[aʊt] [ɪn][ðə; ði] [medəuz] [nɪr] [ 'njuərəmbə:g ][ə; eɪ] [sɔ:ŋ] ['festɪvl; 'festəvəl][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [held] [tu:; tə]

| Out | in | the | meadows | near | Nuremberg | a | song | festival | was | to | be | held | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 在 | 这 | 草地 | 靠近 | 纽伦堡 | 一个 | 歌曲 | 节日 | 曾是 | 到 | 是 | 握住 | 到 |

- ['mɔ:roʊ] .

| - | morrow | . |
|---|---|---|
| - | 明天 | . |

明天，纽伦堡附近的草地上将举行一场歌唱节。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪŋɪŋ] [mætʃ] .

| It | was | to | be | a | great | singing | match | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 到 | 是 | 一个 | 伟大的 | 歌唱 | 匹配 | . |

这将是一场精彩的歌唱比赛。

[ænd; ənd]['eɪvəz, 'i:vəz] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] ['prɑ:mɪst] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔ:rtʃən] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər]

| And | Eva's | father | had | promised | part | of | his | fortune | , | and | his | daughter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 伊娃的 | 父亲 | 有 | 承诺 | 部分 | 的 | 他的 | 财富 | , | 和 | 他的 | 女儿 |

[bɪ'saɪdz] ,

| besides | , |
|---|---|
| 除了 | , |

而且，伊娃的父亲不仅承诺将部分财产，还将女儿也留给她。

[tu:; tə][ðə; ði] ['sɪŋər] [hu:] [ʃʊd; ʃəd] [wɪn][ðə; ði] [praɪz] .

| to | the | singer | who | should | win | the | prize | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 歌手 | WHO | 应该 | 赢 | 这 | 奖 | . |

颁给那位应该获奖的歌手。

['i:və][hɜ:r'self][wʌz; wəz][tu:; tə] [kraʊn] [ðə; ði]['vɪktər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ri:θ] [ʌv; əv] ['lɒ:rəl] .

| Eva | herself | was | to | crown | the | victor | with | a | wreath | of | laurel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊娃 | 她自己 | 曾是 | 到 | 王冠 | 这 | 胜利者 | 和 | 一个 | 花圈 | 的 | 月桂树 | . |

伊娃本人将为胜利者戴上桂冠。

" [bʌt; bət] , " [ðeɪ] [kən'tɪnju:d] , " [hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ]['mæstər] ['sɪŋər] .

| " | But | , | " | they | continued | , | " | he | must | be | a | Master | Singer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | " | 他们 | 持续 | , | " | 他 | 必须 | 是 | 一个 | 掌握 | 歌手 | . |

“但是，”他们继续说道，“他一定是一位歌唱大师。”

[noʊ][wʌn] [meɪ] ['i:v(ə)n][traɪ][fɔ:r; fər][ðə; ði] [praɪz] [hu:] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɪld] . "

| No | one | may | even | try | for | the | prize | who | is | not | a | member | of | the | guild | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 可能 | 甚至 | 尝试 | 为了 | 这 | 奖 | WHO | 是 | 不是 | 一个 | 成员 | 的 | 这 | 公会 | . | " |

“非行会成员不得参与奖项角逐。”

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][nɑ:t][ə; eɪ]['mæstər] ['sɪŋər] , [sɜ:r]['wɔ:ltər] ? " [ - ]

| " | Are | you | not | a | Master | Singer | , | Sir | Walter | ? | " | [ | 66 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 不是 | 一个 | 掌握 | 歌手 | , | 先生 | 沃尔特 | ? | " | [ | - | ] |

“沃尔特爵士，您不是一位歌唱大师吗？”[66]

[in'kwaiəd] ['i:və] , ['tɪmɪdli] ,

| inquired | Eva | , | timidly | , |
|---|---|---|---|---|
| 询问 | 伊娃 | , | 胆怯地 | , |

伊娃怯生生地问道：

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɪʃt] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [tu:; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [seɪ]

| and | it | was | plain | that | she | wished | with | all | her | heart | to | hear | him | say |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 清楚的 | 那 | 她 | 希望 | 和 | 全部 | 她 | 心 | 到 | 听到 | 他 | 说 |

[jes] .

| yes | . |
|---|---|
| 是的 | . |

很明显，她真心希望听到他说“我愿意”。

[pʊr] [sɜːr] ['wɔːltər] !
**Poor Sir Walter !**
贫穷的 先生 沃尔特 !

可怜的沃尔特爵士!

[ʌn'tɪl] [ðæt] ['moʊmənt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mæstər] ['sɪŋərz] .
**Until that moment he had never heard of the Master Singers .**
直到 那 片刻 他 有 绝不 听到 的 这 掌握 歌手 .

在此之前，他从未听说过大师歌手合唱团。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [sɔːŋ] ['kɑːntest] , [hiː; hi] ['nevər] ['iːv(ə)n] [nuː] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [sʌtʃ]
**As for the song contest , he never even knew that there was to be such**
作为 为了 这 歌曲 竞赛 , 他 绝不 甚至 知道 那 那里 曾是 到 是 这样的
[ə; eɪ] [θɪŋ] .
**a thing .**
一个 事物 .

至于歌唱比赛，他甚至都不知道有这么个比赛。

[wʌt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] ?
**What was to be done ?**
什么 曾是 到 是 完毕 ?

该怎么办?

[kʊd; kəd] [noʊ] [wʌn] [help] ?
**Could no one help ?**
可以 不 一 帮助 ?

难道没有人能帮忙吗?

['wɔːltər] [wʌz; wəz] [ɪn] [dɪ'sper] , [ænd; ənd] ['iːvə] , [huː] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [nuː] [ðə; ði] [mæn] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə]
**Walter was in despair , and Eva , who by this time knew the man she wished to**
沃尔特 曾是 在 绝望 , 和 伊娃 , WHO 经过 这 时间 知道 这 男人 她 希望 到
['mæri] ,
**marry ,**
结婚 ,

沃尔特感到绝望，而此时已经知道自己想嫁给谁的伊娃，

[wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] [terz] .
**was on the verge of tears .**
曾是 在 这 边缘 的 眼泪 .

当时我几乎要哭了。

[ə; eɪ] [ʃæft] [ʌv; əv] [laɪt] ['striːmd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
**A shaft of light streamed across the church .**
一个 轴 的 光 流媒体 穿过 这 教会 .

一道光束射过教堂。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] , [ðen] [kloʊzd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bæŋ] .
**The door was opened , then closed with a bang .**
这 门 曾是 打开 , 然后 关闭 和 一个 砰 .

门被打开，然后砰的一声关上了。

[ə; eɪ] [juːθ] [ræn] [ɪn] ['heɪstɪli] .
**A youth ran in hastily .**
一个 青年 跑 在 草草 .

一个年轻人匆匆跑了进来。

[hiː; hi] ['noʊtɪst] [noʊ] [wʌn] .
**He noticed no one .**
他 注意到 不 一 .

他没注意到任何人。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] ['bɪznəslaɪk] [er] , [æz; əz][hiː; hi] ['hɜːrid] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] .

| He | wore | a | businesslike | air | , | as | he | hurried | this | way | and | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 穿着 | 一个 | 商业化 | 空气 | , | 作为 | 他 | 慌忙 | 这 | 方式 | 和 | 那 | . |

他神情严肃，匆匆忙忙地来回走动。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['deɪvɪd] , [ə'prentɪs] [tuː; tə][hæns] [zaks] , [ðə; ði] ['ʃuːmeɪkər] .

| He | was | David | , | apprentice | to | Hans | Sachs | , | the | shoemaker | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 大卫 | , | 学徒 | 到 | 汉斯 | 萨克斯 | , | 这 | 鞋匠 | . |

他是大卫，鞋匠汉斯·萨克斯的学徒。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn] [ˌmægdə'liːnəz] [feɪs] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['deɪvɪd] ,

| From | the | expression | on | Magdalena's | face | when | she | saw | David | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 表达 | 在 | 玛格达莱纳的 | 脸 | 什么时候 | 她 | 锯 | 大卫 | , |

从玛格达莱娜见到大卫时的表情来看，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [haʊ] ['mætərz] [stʊd] !

| it | was | easy | to | see | how | matters | stood | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 简单的 | 到 | 看 | 如何 | 事情 | 站立 | ! |

事情的真相显而易见！

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ə'fektɪd] , [tuː] , [ænd; ənd]['deɪvɪd][wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] .

| Her | heart | was | affected | , | too | , | and | David | was | the | cause | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 心 | 曾是 | 做作的 | , | 也 | , | 和 | 大卫 | 曾是 | 这 | 原因 | . |

她的心脏也受到了影响，而大卫是罪魁祸首。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [əd'maɪərɪŋli] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kɔːf] . [ - ]

| She | looked | at | him | admiringly | a | moment | , | then | gave | a | little | cough | . | [ | 67 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 在 | 他 | 钦佩地 | 一个 | 片刻 | , | 然后 | 给予 | 一个 | 小的 | 咳嗽 | . | [ | - | ] |

她钦佩地看了他一会儿，然后轻轻咳嗽了一声。[67]

['deɪvɪd] ['stɑːrtɪd] .

| David | started | . |
|---|---|---|
| 大卫 | 开始 | . |

大卫开始了。

[hiː; hi] ['heɪsnd] [tɔːrd] [hɜːr; hər] , ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hændz] .

| He | hastened | toward | her | , | smiling | and | holding | out | his | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 加快 | 朝向 | 她 | , | 微笑 | 和 | 保持 | 出去 | 他的 | 双手 | . |

他快步走向她，面带微笑，伸出双手。

[ɑː] !

| Ah | ! |
|---|---|
| 啊 | ! |

啊!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] [truː] [lʌv] , ['liːnə; 'leɪnə] !

| it | was | his | own | true | love | , | Lena | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 他的 | 自己的 | 真的 | 爱 | , | 莉娜 | ! |

那是他真正的挚爱，莉娜!

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɑːt] [dɪ'teɪn] [hɪm; ɪm] .

| But | she | must | not | detain | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 必须 | 不是 | 扣留 | 他 | . |

但她不能扣留他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['bɪzi] .

| He | was | busy | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 忙碌的 | . |

他很忙。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['traɪəl] ['miːtɪŋ] .

| There | was | to | be | a | trial | meeting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 到 | 是 | 一个 | 审判 | 会议 | . |

原计划召开一次试行会议。

" [ə; eɪ]['traɪəl] ['miːtɪŋ] ! " [ɪk'skleɪmd] [ ˌmægdə'leinə; -'liː- ] , ['dʒɔɪfəli] .

| " | A | trial | meeting | ! | " | exclaimed | Magdalena | , | joyfully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 审判 | 会议 | ！ | " | 惊呼 | 玛格达莱纳 | ， | 欣喜地 | 。 |

“试运行！”玛格达莱娜高兴地喊道。

" [dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ] !

| " | Just | the | thing | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 只是 | 这 | 事物 | ！ |

“正是我想要的！”

" [naʊ] [ðə; ði] ['hænsəm] [naɪt] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] .

| " | Now | the | handsome | knight | would | have | a | chance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 这 | 英俊的 | 骑士 | 会 | 有 | 一个 | 机会 | 。 |

“现在这位英俊的骑士有希望了。”

[ʃiː; ʃi] [biːmd] ['hæpɪli] [ə'pɑːn]['deɪvɪd] .

| She | beamed | happily | upon | David | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 光束 | 快乐地 | 之上 | 大卫 | 。 |

她满脸幸福地看着大卫。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][ɪk'spleɪn] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] !

| " | You | must | explain | everything | to | him | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 必须 | 解释 | 一切 | 到 | 他 | ！ |

你必须向他解释一切！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)nz] ['iːgərli] .

| " | she | cried | , | and | whispered | the | directions | eagerly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 哭 | ， | 和 | 低声说道 | 这 | 方向 | 急切地 | 。 |

她哭着，急切地低声报出了方向。

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['deɪvɪd][wʌz; wəz] ['stʌbərn] .

| But | Mr | . | David | was | stubborn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 先生 | . | 大卫 | 曾是 | 固执的 | 。 |

但戴维先生很固执。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [taɪm] .

| He | had | no | time | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不 | 时间 | 。 |

他没时间了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['plætfɔːrm][tuː; tə][biː; bi][set] , [ðə; ði] ['kɜːtənz] [tuː; tə][biː; bi] [hʌŋ] ,

| There | was | the | platform | to | be | set | , | the | curtains | to | be | hung | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 这 | 平台 | 到 | 是 | 放 | ， | 这 | 窗帘 | 到 | 是 | 悬挂 | ， |

还有待搭建的平台，待悬挂的帷幔。

[ðə; ði] [tʃerz] [ænd; ənd][ðə; ði] [bentʃiz] [tuː; tə][biː; bi] [ə'reɪndʒd] .

| the | chairs | and | the | benches | to | be | arranged | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 椅子 | 和 | 这 | 长椅 | 到 | 是 | 安排 | 。 |

需要摆放椅子和长凳。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] .

| And | it | was | late | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 晚的 | 。 |

当时已经很晚了。

" ['deɪvɪd] , [dɪr] ['deɪvɪd] , " [kəukst] ['liːnə; 'leɪnə] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs] [kloʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ,

| " | David | , | dear | David | , | " | coaxed | Lena | , | with | her | face | close | to | his | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 大卫 | ， | 亲爱的 | 大卫 | ， | " | 哄骗 | 莉娜 | ， | 和 | 她 | 脸 | 关闭 | 到 | 他的 | ， |

“大卫，亲爱的大卫，”莉娜把脸凑近他，轻声哄着他。

" [ɪf] [juːl] [help][sɜːr]['wɔːltər][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['mæstər] ['sɪŋər] ,

| " | if | you'll | help | Sir | Walter | to | become | a | Master | Singer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你会 | 帮助 | 先生 | 沃尔特 | 到 | 变得 | 一个 | 掌握 | 歌手 | ， |

“如果你能帮助沃尔特爵士成为一名歌唱大师，

[aɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['bæskɪt] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] [θɪŋz] [juː; jʊ] ['evər] [eɪt] .

| I'll | bring | you | a | basket | full | of | the | best | things | you | ever | ate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 带来 | 你 | 一个 | 篮子 | 满的 | 的 | 这 | 最好的 | 事物 | 你 | 曾经 | 吃 | . |

我会给你带一篮子你吃过的最美味的食物。

" [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['deɪvɪd][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] ,

| " | And | before | David | had | time | to | refuse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 前 | 大卫 | 有 | 时间 | 到 | 拒绝 | , |

“还没等大卫来得及拒绝，

[ðə; ði] ['klevər] ['liːnə; 'leɪnə][hæd; həd] [siːzd] ['eɪvəz, 'iːvəz][hænd][ænd; ənd][hæd; həd] ['hɜːrid] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

| the | clever | Lena | had | seized | Eva's | hand | and | had | hurried | with | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 聪明的 | 莉娜 | 有 | 查获 | 伊娃的 | 手 | 和 | 有 | 慌忙 | 和 | 她 |

[frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] . [ - ]

| from | the | church | . | [ | 68 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 教会 | . | [ | - | ] |

聪明的莉娜抓住伊娃的手，带着她匆匆离开了教堂。[68]

['skersli] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [gɔːn] , [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['ʃaʊtɪŋ] [ðə; ði]['dʒɑːli] [ə'prentisiz]

| Scarcely | were | they | gone | , | than | with | a | great | shouting | the | jolly | apprentices |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 是 | 他们 | 已消失 | , | 比 | 和 | 一个 | 伟大的 | 喊叫 | 这 | 快乐的 | 学徒 |

[dɑːnst] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

| danced | into | the | church | . |
|---|---|---|---|---|
| 跳舞 | 进入 | 这 | 教会 | . |

他们刚一离开，快乐的学徒们就欢呼雀跃地跳进了教堂。

[ðeɪ] [hɑːpt] [ænd; ənd] [skɪpt] [ə'baʊt] , ['dʒoʊkɪŋ][ænd; ənd] ['læfɪŋ] , [æz; əz] [ðeɪ] [meɪd] ['redi]

| They | hopped | and | skipped | about | , | joking | and | laughing | , | as | they | made | ready |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 跳跃 | 和 | 跳过 | 关于 | , | 开玩笑 | 和 | 笑 | , | 作为 | 他们 | 制成 | 准备好 |

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['miːtɪŋ] .

| for | the | meeting | . |
|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 会议 | . |

他们蹦蹦跳跳，说说笑笑，为开会做准备。

[ðeɪ] [pʊld] [wʌn] [ə'nʌðɚz] [her] , [ðeɪ] [pleɪd] ['liːpfrɔːg] ['oʊvər][ðə; ði] [tʃerz] , [ðeɪ] [pʊʃt] , [ðeɪ]

| They | pulled | one | another's | hair | , | they | played | leapfrog | over | the | chairs | , | they | pushed | , | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 拉 | 一 | 另一个的 | 头发 | , | 他们 | 玩 | 蛙跳 | 超过 | 这 | 椅子 | , | 他们 | 推动 | , | 他们 |

[ʃʌvd] ,

| shoved | , |
|---|---|
| 推搡 | , |

他们互相揪头发，在椅子上玩跳房子游戏，他们推搡，他们推挤，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːrkt] , [tuː] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [træns'fɔːmd] ['ɪntuː]

| but | they | worked | , | too | , | and | in | a | twinkling | the | church | was | transformed | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 工作 | , | 也 | , | 和 | 在 | 一个 | 闪烁 | 这 | 教会 | 曾是 | 转变 | 进入 |

[ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [pleɪs] .

| a | meeting | place | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 会议 | 地方 | . |

但它们也奏效了，转眼间，教堂就变成了一个聚会场所。

[ðer; ðər] [stʊd] [ðə; ði] ['mɑːrkərz] ['plætfɔːrm] , [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [wɜːrld] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [bɑːks] ,

| There | stood | the | marker's | platform | , | for | all | the | world | like | a | great | box | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 站立 | 这 | 标记的 | 平台 | , | 为了 | 全部 | 这 | 世界 | 喜欢 | 一个 | 伟大的 | 盒子 | , |

纪念碑的台座矗立在那里，看起来就像一个巨大的盒子。

[wɪð; wɪθ] [blæk] ['kɜːtənz] [ɑːn][ɔːl] [fɔːr] [saɪdz] .

| with | black | curtains | on | all | four | sides | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 黑色的 | 窗帘 | 在 | 全部 | 四 | 侧面 | . |

四面都挂着黑色窗帘。

[tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ðə; ði] [bentʃiz] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmæstərz] ,

| To | the | right | of | it | were | the | benches | for | the | masters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 正确的 | 的 | 它 | 是 | 这 | 长椅 | 为了 | 这 | 大师 | , |

它的右侧是师傅们的长凳，

[ænd; ənd][ɪn] [pleɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ɔːl][wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪt] [tʃer] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkændɪdət] .

| and | in | plain | view | of | all | was | the | great | chair | for | the | candidate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 清楚的 | 看法 | 的 | 全部 | 曾是 | 这 | 伟大的 | 椅子 | 为了 | 这 | 候选人 | . |

所有人都看得一清二楚，候选人的那把大椅子就摆在那儿。

[sɜːr] [ˈwɔːltər] [hæd; həd] , [ɔːl] [ʌnˈkɑːnʃəsli] , [ˈsiːtɪd] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [tʃer] .

| Sir | Walter | had | , | all | unconsciously | , | seated | himself | in | the | great | chair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 沃尔特 | 有 | , | 全部 | 不知不觉 | , | 坐着 | 他自己 | 在 | 这 | 伟大的 | 椅子 | . |

沃尔特爵士不知不觉地坐到了那把大椅子上。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ stɛərd ] [ˈmuːdɪli] [əˈhed] .

| His | eyes | stared | moodily | ahead | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | 凝视 | 情绪低落地 | 前方 | . |

他目光阴郁地盯着前方。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ˈnʌθɪŋ] , [sɔː] [ˈnʌθɪŋ] , [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [fʌn] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .

| He | heard | nothing | , | saw | nothing | , | of | all | the | fun | about | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 听到 | 没有什么 | , | 锯 | 没有什么 | , | 的 | 全部 | 这 | 乐趣 | 关于 | 他 | . |

他什么也没听到，什么也没看到，对他身边发生的一切趣事都一无所知。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈberid] [ɪn] [ˈdiːpəst] [gluːm] .

| He | was | buried | in | deepest | gloom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 埋葬 | 在 | 最深处 | 愁云 | . |

他被埋葬在无尽的悲痛之中。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈprɑːmɪst] [ˈiːvə] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ][ˈpoʊət] , [ə; eɪ] [ˈsɪŋər] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

| He | had | promised | Eva | that | he | would | become | a | poet | , | a | singer | , | for | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 承诺 | 伊娃 | 那 | 他 | 会 | 变得 | 一个 | 诗人 | , | 一个 | 歌手 | , | 为了 | 她 |

[seɪk] ,

| sake | , |
|---|---|
| 清酒 | , |

他曾向伊娃承诺，为了她，他会成为一名诗人、一名歌手。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][duː][soʊ] , [bʌt; bət] [wer] [ænd; ənd] [haʊ] [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə] [bɪˈgɪn] ?

| and | he | wished | to | do | so | , | but | where | and | how | was | he | to | begin | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 希望 | 到 | 做 | 所以 | , | 但 | 在哪里 | 和 | 如何 | 曾是 | 他 | 到 | 开始 | ? |

他很想这样做，但是他该从哪里开始，又该如何开始呢?

[hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [wʊd] [nɑːt] [əˈlaʊ] [ - ]

| Her | father | would | not | allow | [ | 69 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 父亲 | 会 | 不是 | 允许 | [ | - | ] |

她的父亲不允许[69]

[hɜːr; hər][tuː; tə] [ˈmæri] [ˈeni] [wʌn][bʌt; bət][ə; eɪ][ˈmæstər] [ˈsɪŋər] .

| her | to | marry | any | one | but | a | Master | Singer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 到 | 结婚 | 任何 | 一 | 但 | 一个 | 掌握 | 歌手 | . |

她可以嫁给除歌唱大师以外的任何人。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ][ˈmæstər] [ˈsɪŋər] [ɪn][wʌn] [deɪ] ?

| How | could | he | become | a | Master | Singer | in | one | day | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 可以 | 他 | 变得 | 一个 | 掌握 | 歌手 | 在 | 一 | 天 | ? |

他怎么可能一天之内就成为歌唱大师?

[waɪl] [ðiːz] [θɔːts] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [jʌŋ] ['naɪts] [maɪnd] , [jʌŋ] ['deɪvɪd] [stʊd]

**While these thoughts passed through the young knight's mind , young David stood**

尽管 这些 想法 通过了 通过 这 年轻的 骑士的 头脑 , 年轻的 大卫 站立

['wɑtʃɪŋ] .

**watching .**

观看 .

当这些念头在年轻骑士脑海中闪过时，年轻的大卫站在一旁观看。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] :

**Suddenly he shouted :**

突然 他 喊叫 :

他突然大喊：

" [naʊ] [bɪ'gɪn] !

**" Now begin !**

" 现在 开始 !

现在开始!

" ['wɔːltər] [geɪv] [ə; eɪ][dʒʌmp] .

**" Walter gave a jump .**

" 沃尔特 给予 一个 跳 .

沃尔特跳了起来。

" [eɪ] , [wʌt] ? " [hiː; hi] ['stʌtəd] .

**" Eh , what ? " he stuttered .**

" 嗯 , 什么 ? " 他 结巴 .

“呃，什么？”他结结巴巴地说。

" [bɪ'gɪn] [ðə; ði] [sɔːŋ] , " [sed] ['deɪvɪd] .

**" Begin the song , " said David .**

" 开始 这 歌曲 , " 说 大卫 .

“开始唱歌吧，”大卫说道。

" [ðæts] [wʌt] [ðə; ði]['mɑːrkər] [sez] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst] [sɪŋ] [ʌp] .

**" That's what the marker says , and then you must sing up .**

" 那就是 什么 这 标记 说道 , 和 然后 你 必须 唱歌 向上 .

“牌子上是这么写的，然后你必须报名。”

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ?

**Don't you know that ?**

不 你 知道 那 ?

你不知道吗?

" [sɜːr]['wɔːltər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

**" Sir Walter shook his head .**

" 先生 沃尔特 摇晃 他的 头 .

沃尔特爵士摇了摇头。

[hiː; hi] [nuː] ['nʌθɪŋ] .

**He knew nothing .**

他 知道 没有什么 .

他一无所知。

" ['hiːz] [ə; eɪ]['stuːpɪd] ['feloʊ] [fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz] [faɪn] [kloʊðz] , " [θɔːt] ['deɪvɪd] .

**" He's a stupid fellow for all his fine clothes , " thought David .**

" 他是 一个 愚蠢的 同伴 为了 全部 他的 美好的 衣服 , " 想法 大卫 .

“他虽然穿得很体面，但其实是个笨蛋，”大卫心想。

[ðen] [hiː; hi] [sed] [ə'laʊd] :

**Then he said aloud :**

然后 他 说 大声 :

然后他大声说道：

" [dəunt][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt][ðə; ði]['mɑːrkər][ɪz][ðə; ði][mæn] [huː] [sɪts][ɪn][ðə; ði] ['kɜːtənd] [bɑːks][ænd; ənd]
" Don't you know that the marker is the man who sits in the curtained box and
" 不 你 知道 那 这 标记 是 这 男人 WHO 坐着 在 这 帘幕 盒子 和
[ maːrks ][ðə; ði] [mɪ'steɪks] ?
marks the mistakes ?
标记 这 错误 ?

“难道你不知道记分员是坐在帘子后面的盒子里标记错误的人吗？”

" [nəʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[sɜːr]['wɔːltər][dɪd][nɑːt] [nəʊ] [ðæt] .
Sir Walter did not know that .
先生 沃尔特 做过 不是 知道 那 .

沃尔特爵士对此并不知情。

" [dəunt][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt][ðə; ði] ['sɪŋər] [meɪ][hæv; həv]['sev(ə)n] [mɪ'steɪks] , ['sev(ə)n] , — [ænd; ənd][nəʊ]
" Don't you know that the singer may have seven mistakes , seven , — and no
" 不 你 知道 那 这 歌手 可能 有 七 错误 , 七 , — 和 不
[mɔːr] ? " [ - ]
more ? " [ 70 ]
更多的 ? " [ - ]

“难道你不知道歌手最多只能犯七个错误吗？七个，不能再多了？”[70]

[sɜːr]['wɔːltər][dɪd][nɑːt] [nəʊ] [ðæt] , ['iːðər] .
Sir Walter did not know that , either .
先生 沃尔特 做过 不是 知道 那 , 任何一个 .

沃尔特爵士对此也毫不知情。

" [wel] , [wel] !
" Well , well !
" 出色地 , 出色地 !

“哎呀，哎呀！”

[ænd; ənd][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['mæstər] ['sɪŋər] [ɪn][wʌn] [deɪ] .
And you want to become a Master Singer in one day .
和 你 想 到 变得 一个 掌握 歌手 在 一 天 .

你想在一天之内成为歌唱大师。

[aɪv] ['stʌdid] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] [wɪð; wɪθ][hæns] [zaks] , [maɪ]['mæstər] ,
I've studied for years and years with Hans Sachs , my master ,
我已经 研究 为了 年 和 年 和 汉斯 萨克斯 , 我的 掌握 ,

我跟随我的导师汉斯·萨克斯学习了很多年，

[ænd; ənd][aɪm][nɑːt][ə; eɪ]['mæstər] ['sɪŋər] [jet] .
and I'm not a Master Singer yet .
和 我是 不是 一个 掌握 歌手 然而 .

我还不是歌唱大师。

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][lɑːt][tuː; tə] [lɜːrn] ,
You have a lot to learn ,
你 有 一个 很多 到 学习 ,

你还有很多东西要学。

" [ænd; ənd]['deɪvɪd] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [saɪ] [ænd; ənd] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɔːrfɪŋgər] .
" and David gave a great sigh and scratched his head with his forefinger .
" 和 大卫 给予 一个 伟大的 叹 和 刮痕 他的 头 和 他的 食指 .

大卫长叹一口气，用食指挠了挠头。

[ðen] , [laɪk] [ðə; ði] [kaɪnd] - ['hɑrtɪd] ['feloʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [hæf] [ə; eɪ] [θɔːt]

| Then | , | like | the | kind | - | hearted | fellow | that | he | was | , | but | with | half | a | thought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 喜欢 | 这 | 种类 | - | 心地 | 同伴 | 那 | 他 | 曾是 | , | 但 | 和 | 一半 | 一个 | 想法 |

[fɪkst] [ə'pɑːn] ['liːnəz] [keɪks] ,

| fixed | upon | Lena's | cakes | , |
|---|---|---|---|---|
| 固定的 | 之上 | 莉娜的 | 蛋糕 | , |

然后，他就像个心地善良的人，但心里却想着莉娜的蛋糕，

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] .

| he | began | to | explain | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 到 | 解释 | . |

他开始解释。

[hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [ruːlz] [fɔːr; fər] [haɪ] [toʊnz] [ænd; ənd] [loʊ] [toʊnz] , [fɔːr; fər] ['stændɪŋ] [ænd; ənd]

| He | explained | the | rules | for | high | tones | and | low | tones | , | for | standing | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 解释 | 这 | 规则 | 为了 | 高的 | 音调 | 和 | 低的 | 音调 | , | 为了 | 常设 | 和 |

['sɪtɪŋ] ,

| sitting | , |
|---|---|
| 坐着 | , |

他讲解了高音和低音、站着和坐着的规则。

[fɔːr; fər] ['briːðɪŋ] [ænd; ənd] ['endɪŋ] , [fɔːr; fər] [greɪs] [noʊts] [ænd; ənd] ['mɪd(ə)l] [noʊts] , [fɔːr; fər] ['raɪmɪŋ]

| for | breathing | and | ending | , | for | grace | notes | and | middle | notes | , | for | rhyming |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 呼吸 | 和 | 结束 | , | 为了 | 优雅 | 笔记 | 和 | 中间 | 笔记 | , | 为了 | 押韵 |

[ænd; ənd] ['tjʊnɪŋ] ;

| and | tuning | ; |
|---|---|---|
| 和 | 调谐 | ; |

为了呼吸和结束，为了装饰音和中间音，为了押韵和调音；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] , [ðə; ði] [mɔːr] [pər'plekst] [pʊr] [sɜːr] ['wɔːltər] [bɪ'keɪm] .

| and | the | more | he | explained | , | the | more | perplexed | poor | Sir | Walter | became | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 更多的 | 他 | 解释 | , | 这 | 更多的 | 困惑 | 贫穷的 | 先生 | 沃尔特 | 成为 | . |

他解释得越多，可怜的沃尔特爵士就越困惑。

[hɪz; ɪz] ['spɪrɪts] [drɑːpt] , [drɑːpt] , [daʊn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['veri] [buːts] .

| His | spirits | dropped | , | dropped | , | down | to | his | very | boots | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 烈酒 | 掉落 | , | 掉落 | , | 向下 | 到 | 他的 | 非常 | 靴子 | . |

他的情绪一落千丈，跌到了谷底。

[ɪn'diːd] ,

| Indeed | , |
|---|---|
| 的确 | , |

的确，

[hɪz; ɪz] [dɪs'kɜːrɪdʒmənt] [wʌz; wəz] [soʊ] [greɪt] [ðæt] [aɪ] [fɪr] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ] [ɪn'klaɪnd]

| his | discouragement | was | so | great | that | I | fear | he | would | have | been | much | inclined |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 沮丧 | 曾是 | 所以 | 伟大的 | 那 | 我 | 害怕 | 他 | 会 | 有 | 到过 | 很多 | 倾斜 |

[tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [ɪf] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [ðə; ði] ['mæstər] ['sɪŋərz] [hæd; həd] [nɑːt] [kʌm] [ɪn] .

| to | run | away | if | at | that | moment | the | Master | Singers | had | not | come | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 跑步 | 离开 | 如果 | 在 | 那 | 片刻 | 这 | 掌握 | 歌手 | 有 | 不是 | 来 | 在 | . |

他的沮丧之情如此强烈，恐怕如果不是这时合唱团团长进来，他很可能会逃跑。

['viːt] [pɑːgnɝ] , [ðə; ði] [rɪtʃ] ['sɪlvərsmɪθ] , [keɪm] [fɜːrst] .

| Veit | Pogner | , | the | rich | silversmith | , | came | first | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 维特 | 波格纳 | , | 这 | 富有的 | 银匠 | , | 来了 | 第一的 | . |

富有的银匠维特·波格纳排名第一。

[ænd; ənd] ['tægɪŋ] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] , ['tɔːkɪŋ] [ɪk'saɪtɪdli] , [ - ]

| And | tagging | behind | him | , | talking | excitedly | , | [ | 71 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 标签 | 在后面 | 他 | , | 说 | 兴奋地 | , | [ | - | ] |

跟在他身后，兴奋地交谈着[71]

[ænd; ənd] [dʒe'stɪkjəˌleɪtɪŋ] [waɪl] [hiː; hi] [tɔːkt] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['mɑːrkər][ʌv; əv][ðə; ði] [gɪld] , [ðə; ði] [taʊn]

| and | gesticulating | while | he | talked | , | was | the | Marker | of | the | guild | , | the | town |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做手势 | 尽管 | 他 | 谈话 | , | 曾是 | 这 | 标记 | 的 | 这 | 公会 | , | 这 | 镇 |

[klɜːrk] , ['sɪkstəs] [bɛkmɛsɚ] .

| clerk | , | Sixtus | Beckmesser | . |
|---|---|---|---|---|
| 职员 | , | 西克斯图斯 | 贝克梅瑟 | . |

一边说话一边比划手势的，是行会的标志，镇书记员西克斯图斯·贝克梅瑟。

[ðə; ði] [rest] [keɪm] ['æftər] .

| The | rest | came | after | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 休息 | 来了 | 后 | . |

其余的都是之后才有的。

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [hɜːrd] .

| But | their | voices | could | not | be | heard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们的 | 声音 | 可以 | 不是 | 是 | 听到 | . |

但他们的声音却无人听见。

[ðə; ði] [taʊn] [klɜːrk][wʌz; wəz][soʊ] ['bɪzi] ['telɪŋ] ['mæstər] [pɑːgnɚ] [ðæt] [hiː; hi] [hoʊpt] [tuː; tə][wɪn][hɪz; ɪz]

| The | town | clerk | was | so | busy | telling | Master | Pogner | that | he | hoped | to | win | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 镇 | 职员 | 曾是 | 所以 | 忙碌的 | 讲述 | 掌握 | 波格纳 | 那 | 他 | 希望 | 到 | 赢 | 他的 |

['dɔːtər] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] ,

| daughter | on | the | morrow | , |
|---|---|---|---|---|
| 女儿 | 在 | 这 | 明天 | , |

镇书记忙着告诉波格纳先生，他希望明天能赢得他的女儿。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ˌserə'neɪd] [hɜːr; hər] [ðæt] ['veri] [naɪt] ,

| and | that | he | would | serenade | her | that | very | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他 | 会 | 小夜曲 | 她 | 那 | 非常 | 夜晚 | , |

他当晚就会为她献唱小夜曲。

[ðæt] [noʊ][wʌn] [els] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] .

| that | no | one | else | had | a | chance | to | say | anything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 不 | 一 | 别的 | 有 | 一个 | 机会 | 到 | 说 | 任何事物 | . |

其他人根本没有机会发言。

[ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [mæn] , [ə; eɪ][fæt][mæn] , [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] [θɪn] , ['krʊkɪd] [legz] , [ə; eɪ] ['mɪnsɪŋ]

| Imagine | a | short | man | , | a | fat | man | , | a | man | with | thin | , | crooked | legs | , | a | mincing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想象 | 一个 | 短的 | 男人 | , | 一个 | 胖的 | 男人 | , | 一个 | 男人 | 和 | 薄的 | , | 歪 | 腿 | , | 一个 | 绞碎 |

[geɪt] ,

| gait | , |
|---|---|
| 步态 | , |

想象一个矮个子男人、一个胖子、一个腿又细又弯、走路步履蹒跚的男人，

[ə; eɪ] [hed] [tuː] [bɔːld] , [ə; eɪ] [feɪs] [tuː] [red] ; [ɪn] [ʃɔːrt] , [ə; eɪ] [klaʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .

| a | head | too | bald | , | a | face | too | red | ; | in | short | , | a | clown | of | a | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 头 | 也 | 秃 | , | 一个 | 脸 | 也 | 红色的 | ; | 在 | 短的 | , | 一个 | 小丑 | 的 | 一个 | 男人 | . |

头顶秃得太厉害，脸涨得通红；总之，他像个小丑。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['sɪkstəs] [bɛkmɛsɚ] .

| That | was | Sixtus | Beckmesser | . |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 西克斯图斯 | 贝克梅瑟 | . |

那是西克斯图斯·贝克梅瑟。

[ðen] [θɪŋk] [ʌv; əv] [tuː] ['skwɪntɪŋ] [aɪz] ['fɑːsənd] [ə'pɑːn]['mæstər] - ['mʌni] .

| Then | think | of | two | squinting | eyes | fastened | upon | Master | Pogner's | money | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 思考 | 的 | 二 | 眯眼 | 眼睛 | 系紧 | 之上 | 掌握 | - | 钱 | . |

然后想象一下两只眯着眼睛盯着波格纳先生的钱。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ['klɜːrks] [lʌv] [fɔːr; fər] ['prɪti] ['iːvə] .

| That | was | the | secret | of | the | town | clerk's | love | for | pretty | Eva | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 这 | 秘密 | 的 | 这 | 镇 | 职员的 | 爱 | 为了 | 漂亮的 | 伊娃 | . |

这就是镇书记员爱上漂亮伊娃的秘密。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][sɜːr]['wɔːltər][æz; əz] [naɪt] [ɪz][frʌm; frəm][deɪ] , [æz; əz] ['sɑːroʊ]

| He | was | as | different | from | Sir | Walter | as | night | is | from | day | , | as | sorrow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 作为 | 不同的 | 从 | 先生 | 沃尔特 | 作为 | 夜晚 | 是 | 从 | 天 | , | 作为 | 悲哀 |

[ɪz][frʌm; frəm][dʒɔɪ] ,

| is | from | joy | , |
|---|---|---|---|
| 是 | 从 | 喜悦 | , |

他与沃尔特爵士的差别，就像黑夜与白昼、悲伤与快乐一样截然不同。

[æz; əz] ['fɔːlshʊd] [ɪz][frʌm; frəm] [truːθ] .

| as | falsehood | is | from | truth | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 谬误 | 是 | 从 | 真相 | . |

谎言源于真理。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][wɪn][ɪn][ðə; ði] [sɔːŋ] ['kɑːntest] .

| But | he | was | determined | to | win | in | the | song | contest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 决定 | 到 | 赢 | 在 | 这 | 歌曲 | 竞赛 | . |

但他决心要在歌唱比赛中获胜。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['meni] ['paʊɚz] , [gʊd] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] , [tuː; tə][help][hɪm; ɪm] , [æz; əz][juː; jʊ]

| And | he | had | many | powers | , | good | and | evil | , | to | help | him | , | as | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 许多 | 权力 | , | 好的 | 和 | 邪恶的 | , | 到 | 帮助 | 他 | , | 作为 | 你 |

[ʃæl; ʃəl] [siː] .

| shall | see | . |
|---|---|---|
| 将 | 看 | . |

正如你将看到的，他拥有许多力量，包括善的力量和恶的力量来帮助他。

[sɜːr]['wɔːltər] [stept] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] ['viːt] [pɑːgnɚ] [ - ]

| Sir | Walter | stepped | forward | , | and | Veit | Pogner | [ | 72 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 沃尔特 | 步 | 向前 | , | 和 | 维特 | 波格纳 | [ | - | ] |

沃尔特爵士走上前，维特·波格纳[72]

['griːtɪd] [hɪm; ɪm]['kaɪndli] .

| greeted | him | kindly | . |
|---|---|---|---|
| 问候 | 他 | 亲切地 | . |

亲切地向他问好。

['ʃʊrli] [soʊ] ['hænsəm] [ə; eɪ] [naɪt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['feɪvərd] .

| Surely | so | handsome | a | knight | should | be | favored | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | 所以 | 英俊的 | 一个 | 骑士 | 应该 | 是 | 受青睐 | . |

如此英俊的骑士理应受到青睐。

[hæns] [zaks] [keɪm] ['fɔːrwərd] , ['ɔːlsoʊ] .

| Hans | Sachs | came | forward | , | also | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 汉斯 | 萨克斯 | 来了 | 向前 | , | 还 | . |

汉斯·萨克斯也站了出来。

[ænd; ənd][ɔːl] [ə'griːd] [ðæt][sɜːr]['wɔːltər] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['gɪv(ə)n][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

| And | all | agreed | that | Sir | Walter | should | be | given | an | opportunity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 同意 | 那 | 先生 | 沃尔特 | 应该 | 是 | 给定 | 一个 | 机会 | . |

所有人都一致认为应该给沃尔特爵士一个机会。

['oʊnli] [bɛkmɛsɚ] [ snaːrld ] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] [naɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['fɔːrmɪdəb(ə)l]

| Only | Beckmesser | snarled | with | rage | , | for | the | young | knight | was | a | formidable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 贝克梅瑟 | 纠缠 | 和 | 愤怒 | , | 为了 | 这 | 年轻的 | 骑士 | 曾是 | 一个 | 强大 |

['raɪv(ə)l] .

| rival | . |
|---|---|
| 竞争对手 | . |

只有贝克梅瑟怒吼一声，因为这位年轻的骑士是他强大的对手。

" [hɑː] ! [hɑː] ! " [krəʊkt] [hiː; hi][tuː; tə][hɪm'self] .

| " | Ha | ! | ha | ! | " | croaked | he | to | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哈 | ! | 哈 | ! | " | 呱呱叫 | 他 | 到 | 他自己 | . |

“哈哈！”他低声自语道。

" [dʒʌst] [weɪt] .
**" Just wait .**
" 只是 等待 .

等着瞧吧。

[let] [hɪm; ɪm][traɪ][tuː; tə] [sɪŋ] !
**Let him try to sing !**
让 他 尝试 到 唱歌 !

让他试试唱歌!

[aɪl] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [wʌt] ['sɪŋɪŋ] [ɪz] .
**I'll show him what singing is .**
患病的 展示 他 什么 歌唱 是 .

我让他见识一下什么是唱歌。

" [sɜːr] ['wɔːltər] [wʌz; wəz] ['bɪdn] [tuː; tə] [siːt] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['kændədeɪts] [tʃer] .
**" Sir Walter was bidden to seat himself in the candidate's chair .**
" 先生 沃尔特 曾是 拜登 到 座位 他自己 在 这 候选人 椅子 .

“沃尔特爵士被请到候选人座位上就座。”

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] ['frendli] , ['sɪkstəs] [bɛkmɛsɝ] , [sleɪt]
**And , with a smile that was far from friendly , Sixtus Beckmesser , slate**
和 , 和 一个 微笑 那 曾是 远的 从 友好的 , 西克斯图斯 贝克梅瑟 , 石板
[ænd; ənd] [tʃɔːk] [ɪn][hænd] ,
**and chalk in hand ,**
和 粉笔 在 手 ,

西克斯图斯·贝克梅瑟手里拿着石板和粉笔，脸上带着一丝并不友好的笑容。

['entərd] [ðə; ði] ['mɑːrkərz] [bɑːks][ænd; ənd] [pʊld] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [tə'geðər] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
**entered the Marker's box and pulled the curtains together behind him .**
进入 这 标记的 盒子 和 拉 这 窗帘 一起 在后面 他 .

他走进标记者的盒子，把身后的帘子拉到一起。

[ðen] [ɪn][ə; eɪ] [hɑːrʃ] [toʊn] [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] : —
**Then in a harsh tone he called out : —**
然后 在 一个 残酷的 语气 他 称为 出去 : —

然后他用严厉的语气喊道：——

" [naʊ] [bɪ'gɪn] !
**" Now begin !**
" 现在 开始 !

现在开始!

" ['wɔːltər] [mjuːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn][hɪz; ɪz] [sɔːŋ] .
**" Walter mused a moment and then began his song .**
" 沃尔特 沉思 一个 片刻 和 然后 开始 他的 歌曲 .

沃尔特沉思片刻，然后开始唱歌。

[ðə; ði][wɜːrdz] , [ðə; ði]['mjuːzɪk] , [floʊd] [fɔːrθ] [ʌn'bɪd(ə)n] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [fʊl] [hɑːrt] .
**The words , the music , flowed forth unbidden from his full heart .**
这 字 , 这 音乐 , 流动 前进 未邀请的 从 他的 满的 心 .

那些歌词和旋律，不由自主地从他饱含深情的内心流淌而出。

[hiː; hi] [sæŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sprɪŋtaɪm] [wɪtʃ] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['fɔːrɪst] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ]
**He sang of the Springtime which came into the sleeping forest , and , with**
他 唱 的 这 春天 哪个 来了 进入 这 睡眠 森林 , 和 , 和
['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['hevn(ə)nli] ['vɔɪsɪz] , [ - ]
**thousands of heavenly voices , [ 73 ]**
数千 的 天上 声音 , [ - ]

他歌颂春天降临沉睡的森林，并伴以成千上万个天籁之音[73]

[əˈweɪkənd] [ðə; ði][bɜːrdz] , [ðə; ði] [biːz] , [ðə; ði] [ˈflaʊərz] .

| **awakened** | **the** | **birds** | **,** | **the** | **bees** | **,** | **the** | **flowers** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 觉醒 | 这 | 鸟类 | , | 这 | 蜜蜂 | , | 这 | 花朵 | . |

唤醒了鸟儿、蜜蜂和花朵。

[hiː; hi] [sæŋ] [ʌv; əv] [ˈmɜːrmərɪŋ] [brʊks] , [ʌv; əv] [ˈrʌslɪŋ] [liːvz] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈwɪntər] [ɔːl] [fərˈlɔːrn] ,

| **He** | **sang** | **of** | **murmuring** | **brooks** | **,** | **of** | **rustling** | **leaves** | **,** | **and** | **of** | **winter** | **all** | **forlorn** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 唱 | 的 | 淙淙 | 布鲁克斯 | , | 的 | 沙沙声 | 树叶 | , | 和 | 的 | 冬天 | 全部 | 绝望 | , |

[ ˈlɑːkiŋ ] [ɪn][ðə; ði] [ˈwʊdləndz] ,

| **lurking** | **in** | **the** | **woodlands** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 潜伏 | 在 | 这 | 林地 | , |

他歌唱潺潺溪流，沙沙落叶，以及笼罩在林间的凄凉冬日。

[loʊθ] [tuː; tə] [dɪˈpɑːrt] .

| **loath** | **to** | **depart** | **.** |
|---|---|---|---|
| 厌恶 | 到 | 离开 | . |

不愿离开。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [sæŋ] , [grəunz] [ʌv; əv] [dɪsˈkɜːrɪdʒmənt] [keɪm] [frʌm; frəm] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈmɑːrkərz]

| **And** | **as** | **he** | **sang** | **,** | **groans** | **of** | **discouragement** | **came** | **from** | **within** | **the** | **Marker's** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他 | 唱 | , | 呻吟 | 的 | 沮丧 | 来了 | 从 | 之内 | 这 | 标记的 |

[bɑːks] .

| **box** | **.** |
|---|---|
| 盒子 | . |

当他唱歌时，标记者的箱子里传来沮丧的呻吟声。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [tʃɔːk] [ˈskrætʃɪz] , [wʌns] , [twaɪs] , [ænd; ənd] [əˈgen] .

| **There** | **was** | **the** | **sound** | **of** | **chalk** | **scratches** | **,** | **once** | **,** | **twice** | **,** | **and** | **again** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 这 | 声音 | 的 | 粉笔 | 划痕 | , | 一次 | , | 两次 | , | 和 | 再次 | . |

一阵粉笔划过纸面的声音，一次，两次，又一次。

[ˈwɔːltər] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .

| **Walter** | **hesitated** | **a** | **moment** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 沃尔特 | 犹豫了一下 | 一个 | 片刻 | . |

沃尔特犹豫了一下。

[ðen] [hiː; hi] [went] [ɑːn] .

| **Then** | **he** | **went** | **on** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 去 | 在 | . |

然后他继续说道。

[hiː; hi] [sæŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈweɪkənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [tuː; tə][laɪf] , [tuː; tə] [ˈhæpinəs] .

| **He** | **sang** | **of** | **the** | **awakening** | **of** | **the** | **woods** | **to** | **life** | **,** | **to** | **happiness** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 唱 | 的 | 这 | 唤醒 | 的 | 这 | 树林 | 到 | 生活 | , | 到 | 幸福 | . |

他歌颂森林苏醒，重获生机与幸福。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [roʊz] [haɪ] [ɪn] [ˈdʒɔɪəs] [rɪˈfreɪn] .

| **His** | **voice** | **rose** | **high** | **in** | **joyous** | **refrain** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 嗓音 | 玫瑰 | 高的 | 在 | 欢乐 | 避免 | . |

他的声音高亢而欢快地齐声高唱。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [laʊd] [groʊn] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmɑːrkərz] [bɑːks] .

| **But** | **a** | **loud** | **groan** | **came** | **from** | **the** | **Marker's** | **box** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 大声 | 呻吟 | 来了 | 从 | 这 | 标记的 | 盒子 | . |

但马克的盒子里传来一声响亮的呻吟。

[əˈnʌðər] [skrætʃ] — [əˈnʌðər] .

| **Another** | **scratch** | **—** | **another** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 其他 | 划痕 | — | 其他 | . |

又一道划痕——又一道。

['wɔːltər] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] .

| Walter | took | a | long | breath | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 沃尔特 | 采取 | 一个 | 长的 | 气息 | . |

沃尔特长长地吸了一口气。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ker] .

| He | did | not | care | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 关心 | . |

他毫不在乎。

[wɪð; wɪθ] [θɔːts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fer] ['iːvə][ɪn][maɪnd] , [hiː; hi] [sæŋ] [ɑːn] .

| With | thoughts | of | his | fair | Eva | in | mind | , | he | sang | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 想法 | 的 | 他的 | 公平的 | 伊娃 | 在 | 头脑 | , | 他 | 唱 | 在 | . |

他心中想着美丽的伊娃，继续唱着歌。

[hiː; hi] [sæŋ] [ʌv; əv] [lʌv] , [wɪʃ] , [laɪk] ['sprɪŋtaɪm] [ɪn][ðə; ði] ['wʊdlənd] , [hæd; həd] [ə'weɪkənd] [hɪz; ɪz]

| He | sang | of | love | , | which | , | like | Springtime | in | the | woodland | , | had | awakened | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 唱 | 的 | 爱 | , | 哪个 | , | 喜欢 | 春天 | 在 | 这 | 林地 | , | 有 | 觉醒 | 他的 |

[hɑːrt] .

| heart | . |
|---|---|
| 心 | . |

他歌颂爱情，就像春天的森林唤醒了他的心。

[hiː; hi] [sæŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θrɪl] [ʌv; əv][laɪf][ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] , [ðə; ði] ['hæpinəs] , [ðə; ði][ɔːl] - [sər'pæsɪŋ]

| He | sang | of | the | thrill | of | life | it | brought | , | the | happiness | , | the | all | - | surpassing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 唱 | 的 | 这 | 刺激 | 的 | 生活 | 它 | 带来 | , | 这 | 幸福 | , | 这 | 全部 | - | 超越 |

[dʒɔɪ] .

| joy | . |
|---|---|
| 喜悦 | . |

他歌颂生命带来的激情、幸福和无比的喜悦。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [wɜːr; wər] ['rʌfli] [pʊʃt] [ə'pɑːrt] , [ænd; ənd] [bɛkmɛsɝ] [rʌʃt] [aʊt] ,

| Suddenly | the | curtains | were | roughly | pushed | apart | , | and | Beckmesser | rushed | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 这 | 窗帘 | 是 | 大致 | 推动 | 除 | , | 和 | 贝克梅瑟 | 匆忙 | 出去 | , |

[sleɪt] [ɪn] [ - ]

| slate | in | [ | 74 | ] |
|---|---|---|---|---|
| 石板 | 在 | [ | - | ] |

突然，窗帘被粗暴地推开，贝克梅瑟冲了出来，石板[74]

[hænd] .

| hand | . |
|---|---|
| 手 | . |

手。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kʌvərd] [ɑːn][bəuθ] [saɪdz] [wɪð; wɪθ][ maːrks ] !

| It | was | covered | on | both | sides | with | marks | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 涵盖 | 在 | 两个都 | 侧面 | 和 | 标记 | ! |

它的两面都布满了痕迹!

" [kæn; kən][noʊ][wʌn][stɑːp][hɪm; ɪm] ?

| " | Can | no | one | stop | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 能 | 不 | 一 | 停止 | 他 | ? |

难道没有人能阻止他吗?

" [hiː; hi][kraɪd][æz; əz][hiː; hi] [dʒʌmpt] ['fræntɪkli] [ə'baʊt] .

| " | he | cried | as | he | jumped | frantically | about | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 哭 | 作为 | 他 | 跳了起来 | 疯狂地 | 关于 | . |

他一边哭一边疯狂地跳来跳去。

" [ðə; ði] [sleɪt] [ɪz] [fʊl] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [læft] [ɪg'zʌltɪŋlɪ] .

| " | The | slate | is | full | , | " | and | he | laughed | exultingly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 石板 | 是 | 满的 | , | " | 和 | 他 | 笑了 | 欣喜若狂 | . |

“机会已经用完了，”他兴奋地大笑起来。

[ðə; ði]['mæstərz][dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði] ['læftər] , [fɔːr; fər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] ,

| The | Masters | joined | in | the | laughter | , | for | , | it | was | true | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 大师 | 加入 | 在 | 这 | 笑声 | , | 为了 | , | 它 | 曾是 | 真的 | , |

大师们也跟着笑了起来，因为，的确如此。

[sɜːr]['wɔːltər][hæd; həd] [sʌŋ] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][noʊ] [ruːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɪld] .

| Sir | Walter | had | sung | according | to | no | rule | of | the | guild | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 沃尔特 | 有 | 唱 | 根据 | 到 | 不 | 规则 | 的 | 这 | 公会 | . |

沃尔特爵士唱歌时没有遵守行会的任何规定。

['oʊnli][hæns] [zaks] [ænd; ənd] ['viːt] [pɑːgnɚ] , ['riːəlaɪzɪŋ] [ðə; ði] ['bjuːti] [ænd; ənd]['poʊətri][ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːŋ]

| Only | Hans | Sachs | and | Veit | Pogner | , | realizing | the | beauty | and | poetry | of | the | song |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 汉斯 | 萨克斯 | 和 | 维特 | 波格纳 | , | 意识到 | 这 | 美丽 | 和 | 诗 | 的 | 这 | 歌曲 |

,

,

,

只有汉斯·萨克斯和维特·波格纳，才领悟到这首歌的美丽和诗意。

[traɪd] [tuː; tə]['ɑːrgjuː][fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] [naɪt] .

| tried | to | argue | for | the | young | knight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尝试 | 到 | 争论 | 为了 | 这 | 年轻的 | 骑士 | . |

他试图为这位年轻的骑士辩护。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [ə'pɪnjənz] [wɜːr; wər] [ˌəʊvə'ruːld] .

| But | their | opinions | were | overruled | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们的 | 意见 | 是 | 否决 | . |

但他们的意见被否决了。

[ðə; ði]['mæstər] ['sɪŋərz] [dɪ'kriːd] [ðæt] [sɜːr]['wɔːltər][hæd; həd][lɔːst][hɪz; ɪz] [tʃæns] .

| The | Master | Singers | decreed | that | Sir | Walter | had | lost | his | chance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 掌握 | 歌手 | 颁布 | 那 | 先生 | 沃尔特 | 有 | 丢失的 | 他的 | 机会 | . |

合唱团大师们一致认为沃尔特爵士已经错失了机会。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi]['saɪlənt][ænd; ənd] [sɪŋ] [noʊ] [mɔːr] .

| He | must | be | silent | and | sing | no | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 必须 | 是 | 沉默的 | 和 | 唱歌 | 不 | 更多的 | . |

他必须保持沉默，不得再唱歌。

['sɪkstəs] [bɛkmɛsɚ] [rɪ'meɪnd] [traɪ'ʌmfənt] , [ænd; ənd]['wɔːltər] [left] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [waɪl] [ðə; ði]

| Sixtus | Beckmesser | remained | triumphant | , | and | Walter | left | the | church | while | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 西克斯图斯 | 贝克梅瑟 | 剩余 | 凯 | , | 和 | 沃尔特 | 左边 | 这 | 教会 | 尽管 | 这 |

['mæstərz] [prə'naʊnst] [ðə; ði] [dɪ'kriː] , —

| Masters | pronounced | the | decree | , | — |
|---|---|---|---|---|---|
| 大师 | 发音 | 这 | 法令 | , | — |

西克斯图斯·贝克梅瑟依然得意洋洋，沃尔特则在众位大师宣布法令时离开了教堂。

" [ˌaʊt'dʌn] [ænd; ənd] [ˌajt'sʌŋ] .

| " | Outdone | and | outsung | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 胜过 | 和 | 被盖过 | . |

“被完胜，被盖过。”

" [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

| " | III |
|---|---|
| " | 三、 |

三

[ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [tɔɪl] [wʌz; wəz]['oʊvər] .

| The | day | of | toil | was | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天 | 的 | 辛劳 | 曾是 | 超过 | . |

一天的辛劳终于结束了。

['twaɪlaɪt] [keɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [kuːl] [ænd; ənd]['kwaɪət] ['iːvnɪŋ] .

| **Twilight** | **came** | **,** | **and** | **then** | **the** | **cool** | **and** | **quiet** | **evening** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 暮 | 来了 | , | 和 | 然后 | 这 | 凉爽的 | 和 | 安静的 | 晚上 | . |

暮色降临，随之而来的是凉爽而宁静的夜晚。

[ə; eɪ] [braɪt] [muːn] [roʊd] [ɑːn] [haɪ] .

| **A** | **bright** | **moon** | **rode** | **on** | **high** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 明亮的 | 月亮 | 骑 | 在 | 高的 | . |

一轮明月高悬空中。

[ˌaɪ 'tiː] [piːpt] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] , [ - ]

| **It** | **peeped** | **in** | **and** | **out** | **,** | **[** | **75** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 偷窥 | 在 | 和 | 出去 | , | [ | - | ] |

它时不时地探头进来，[75]

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['geɪbl] , [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['spaɪər] , [ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [fer] ['weðər] [fɔːr; fər]

| **between** | **the** | **gables** | **,** | **behind** | **the** | **church** | **spire** | **,** | **and** | **promised** | **fair** | **weather** | **for** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之间 | 这 | 山墙 | , | 在后面 | 这 | 教会 | 尖塔 | , | 和 | 承诺 | 公平的 | 天气 | 为了 |

[ðə; ði] ['mɔːroʊ] .

| **the** | **morrow** | **.** |
|---|---|---|
| 这 | 明天 | . |

在山墙之间，教堂尖顶后面，预示着明天会有好天气。

" [ˌmɪd'sʌmər] [deɪ] , [ˌmɪd'sʌmər] [deɪ] ,

| **"** | **Midsummer** | **Day** | **,** | **Midsummer** | **Day** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 盛夏 | 天 | , | 盛夏 | 天 | , |

“仲夏日，仲夏日，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɔːŋ] ['festɪvl; 'festəvəl][soʊ] [geɪ] , —

| **And** | **the** | **song** | **festival** | **so** | **gay** | **,** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 歌曲 | 节日 | 所以 | 同性恋 | , | — |

而这个歌唱节真是太欢乐了，——

" [sæŋ] [ðə; ði]['dʒɑːli] - ['prentɪs] [bɔɪz] ,

| **"** | **sang** | **the** | **jolly** | **'** | **prentice** | **boys** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 唱 | 这 | 快乐的 | - | 学徒 | 男孩们 | , |

“快乐的学徒男孩们唱道，

[æz; əz] [ðeɪ] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðer; ðər]['mæstərz] - [haʊs] [ dɔːz ] [tuː; tə] [kloʊz] [ðə; ði] ['ʃʌtər] [fɔːr; fər]

| **as** | **they** | **appeared** | **at** | **their** | **masters** | **'** | **house** | **doors** | **to** | **close** | **the** | **shutters** | **for** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 出现 | 在 | 他们的 | 大师 | - | 房子 | 门 | 到 | 关闭 | 这 | 百叶窗 | 为了 |

[ðə; ði] [naɪt] .

| **the** | **night** | **.** |
|---|---|---|
| 这 | 夜晚 | . |

他们出现在主人家门口，关上窗帘准备睡觉。

['deɪvɪd] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [græs] [plɑːt] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['mæstɚz] ['kɑːtɪdʒ] , ['ɔːlsoʊ] .

| **David** | **stood** | **on** | **the** | **little** | **grass** | **plot** | **before** | **his** | **master's** | **cottage** | **,** | **also** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大卫 | 站立 | 在 | 这 | 小的 | 草 | 阴谋 | 前 | 他的 | 硕士学位 | 小屋 | , | 还 | . |

大卫也站在他主人小屋前的小块草地上。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][soʊ] ['meri] [ə; eɪ] [muːd] .

| **But** | **he** | **was** | **not** | **in** | **so** | **merry** | **a** | **mood** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 不是 | 在 | 所以 | 欢乐 | 一个 | 情绪 | . |

但他心情并不愉快。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪriəs] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['swiːthɑːrt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

| **He** | **was** | **a** | **serious** | **young** | **man** | **with** | **a** | **sweetheart** | **of** | **his** | **own** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 严肃的 | 年轻的 | 男人 | 和 | 一个 | 亲爱的 | 的 | 他的 | 自己的 | , |

他是个认真负责的年轻人，也有自己的心上人。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][noʊ][taɪm][fɔːr; fər][frɪˈvɑːlətɪ][ɔːr]['nɑːnsens] .

| and | he | had | no | time | for | frivolity | or | nonsense | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 不 | 时间 | 为了 | 轻浮 | 或者 | 废话 | . |

他没有时间理会无聊的琐事和胡闹。

[let] ['sɪli] [bɔɪz] ['keɪpər][æz; əz] [ðeɪ] [wɪʃt] .

| Let | silly | boys | caper | as | they | wished | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 愚蠢的 | 男孩们 | 跳跃 | 作为 | 他们 | 希望 | . |

就让那些傻小子们随心所欲地胡闹吧。

[soʊ][hiː; hi] [pʊld] [daʊn] [ðə; ði] ['ʃʌtər] [ænd; ənd] ['nevər] ['noʊtɪst] [ ˌmægdə'leinə; -'liː- ] ,

| So | he | pulled | down | the | shutters | and | never | noticed | Magdalena | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 拉 | 向下 | 这 | 百叶窗 | 和 | 绝不 | 注意到 | 玛格达莱纳 | , |

于是他拉下百叶窗，完全没有注意到玛格达莱娜。

[huː] [hæd; həd] [slɪpt] [aʊt] [ʌv; əv] ['viːt] - [greɪt] [haʊs] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd][wʌz; wəz]

| who | had | slipped | out | of | Veit | Pogner's | great | house | across | the | street | and | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 滑倒了 | 出去 | 的 | 维特 | - | 伟大的 | 房子 | 穿过 | 这 | 街道 | 和 | 曾是 |

['heɪsənɪŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

| hastening | toward | him | . |
|---|---|---|---|
| 加速 | 朝向 | 他 | . |

他从街对面维特·波格纳的大房子里溜了出来，正朝他匆匆走来。

[ðə; ði] [bɔɪz] ['snɪkəd] [ænd; ənd] ['bekənd] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] [ɪn] [greɪt] [gliː] .

| The | boys | snickered | and | beckoned | to | one | another | in | great | glee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男孩们 | 窃笑 | 和 | 招手 | 到 | 一 | 其他 | 在 | 伟大的 | 高兴 | . |

男孩们窃笑着，兴高采烈地互相招手示意。

[ə; eɪ] [wel] - ['leɪdn] ['bæskɪt] [wʌz; wəz][ɑːn] [ˌmægdə'liːnəz] [ɑːrm] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][hɜːr; hər] [vɔɪs] [hæd; həd]

| A | well | - | laden | basket | was | on | Magdalena's | arm | , | and | even | her | voice | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 出色地 | - | 满载 | 篮子 | 曾是 | 在 | 玛格达莱纳的 | 手臂 | , | 和 | 甚至 | 她 | 嗓音 | 有 |

[æn; ən] [ɪn'vaɪtɪŋ] [saʊnd] .

| an | inviting | sound | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 邀请 | 声音 | . |

玛格达莱娜胳膊上挎着一个装满东西的篮子，就连她的声音都带着诱人的气息。

" ['deɪvɪd] , [dɪr] , [tɜːrn] [ə'raʊnd] !

| " | David | , | dear | , | turn | around | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 大卫 | , | 亲爱的 | , | 转动 | 大约 | ! |

“大卫，亲爱的，转过身去！”

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] . [ - ]

| " | she | called | . | [ | 76 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 称为 | . | [ | - | ] |

她打电话来了。[76]

['deɪvɪd] ['heɪsnd] ['iːgərli] [tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd] .

| David | hastened | eagerly | to | her | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 大卫 | 加快 | 急切地 | 到 | 她 | 边 | . |

大卫急忙赶到她身边。

[ðə; ði] [bɔɪz] , [tuː] , [wɪð; wɪθ] [brɔːd] [grɪnz] ['əuvə'spredɪŋ] [ðer; ðər]['feɪsɪz] , [krept] ['fɔːrwərd][ɑːn]['tɪpˌtəʊz]

| The | boys | , | too | , | with | broad | grins | overspreading | their | faces | , | crept | forward | on | tiptoes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男孩们 | , | 也 | , | 和 | 广阔 | 咧嘴笑 | 过度传播 | 他们的 | 面孔 | , | 悄悄地爬 | 向前 | 在 | 踮起脚尖 |

[tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

| to | listen | . |
|---|---|---|
| 到 | 听 | . |

男孩们也咧嘴笑着，踮着脚尖悄悄走上前去倾听。

" [siː] , ['deɪvɪd] , " [ðeɪ] [hɜːrd] ['liːnə; 'leɪnə] [seɪ] , " [hɪəz] ['sʌmθɪŋ] [naɪs][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

| " | See | , | David | , | " | they | heard | Lena | say | , | " | here's | something | nice | for | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 看 | , | 大卫 | , | " | 他们 | 听到 | 莉娜 | 说 | , | " | 这里是 | 某物 | 好的 | 为了 | 你 | . |

“看，大卫，”他们听到莉娜说，“这是给你的好东西。”

[teɪk] [ə; eɪ] [piːp] [ˌɪn'saɪd] .
**Take a peep inside .**
拿 一个 窥视 里面 .

往里瞧瞧。

['dʌznt] [ðæt] [meɪk] [jʊr; jər] [maʊθ] ['wɔːtər] ?
**Doesn't that make your mouth water ?**
不 那 制作 你的 嘴 水 ?

是不是让你垂涎欲滴?

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː][fɜːrst] , [wʌt] [ʌv; əv][sɜːr] ['wɔːltər] ? "
**But tell me first , what of Sir Walter ? "**
但 告诉 我 第一的 , 什么 的 先生 沃尔特 ? "

但你先告诉我，沃尔特爵士的情况如何?

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tel] , " ['ænsər] ['deɪvɪd] , [kwaɪt] [ˌʌnkən'sɜːrnd] .
**" There's nothing much to tell , " answered David , quite unconcerned .**
" 有 没有什么 很多 到 告诉 , " 回答 大卫 , 相当 漠不关心 .

“没什么好说的，”大卫毫不在意地回答道。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌajt'sʌŋ] [ænd; ənd] [ˌaʊt'dʌn] ! "
**" He was outsung and outdone ! "**
" 他 曾是 被盖过 和 胜过 ! "

“他被彻底盖过了风头！”

" [ˌajt'sʌŋ] [ænd; ənd] [ˌaʊt'dʌn] ! " [gɑːspt] [ ˌmægdə'leinə; -'liː- ] .
**" Outsung and outdone ! " gasped Magdalena .**
" 被盖过 和 胜过 ! " 倒吸一口气 玛格达莱纳 .

“被彻底碾压了！”玛格达莱娜惊呼道。

" [teɪk] [jʊr; jər][hændz] [ɔːf] [ʌv; əv][maɪ] ['bæskɪt] .
**" Take your hands off of my basket .**
" 拿 你的 双手 离开 的 我的 篮子 .

把你的手从我的篮子上拿开。

[noʊ] , [sɜːr] !
**No , sir !**
不 , 先生 !

不，先生!

[nʌn] [ʌv; əv][maɪ] ['gʊdiːz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] !
**None of my goodies for you !**
没有任何 的 我的 好东西 为了 你 !

我的东西一个也没给你!

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [flaʊnst] [ɔːf] , ['mɜːrmərɪŋ] : " [wɒts] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?
**" and she flounced off , murmuring : " What's to be done ?**
" 和 她 踱步 离开 , 淙淙 : " 是什么 到 是 完毕 ?

她耷拉着肩膀走开了，嘴里嘟囔着：“怎么办呢？”

[oʊ] , [wɒts] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?
**Oh , what's to be done ?**
哦 , 是什么 到 是 完毕 ?

哦，该怎么办呢?

" ['deɪvɪd][ stɛərd ]['æftər][hɜːr; hər] .
**" David stared after her .**
" 大卫 凝视 后 她 .

大卫目送着她离去的背影。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dʌm'faʊnd] .
**He was dumfounded .**
他 曾是 目瞪口呆 .

他目瞪口呆。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪz] [dʒɪəd] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [ðer; ðər]['fɪŋgərz][æt; ət][hɪm; ɪm] .

| But | the | boys | jeered | and | pointed | their | fingers | at | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 男孩们 | 嘲笑 | 和 | 尖 | 他们的 | 手指 | 在 | 他 | . |

但男孩们却嘲笑他，并用手指着他。

[ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

| They | had | heard | it | all | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 听到 | 它 | 全部 | . |

他们什么都听说了。

['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] , [ðeɪ] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [rɪŋ] , [ænd; ənd] ['keɪpəd] [ə'baʊt]['deɪvɪd] , [huː]

| Laughing | and | singing | , | they | formed | a | ring | , | and | capered | about | David | , | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 笑 | 和 | 歌唱 | , | 他们 | 形成 | 一个 | 戒指 | , | 和 | 跳跃 | 关于 | 大卫 | , | WHO |

[bɪ'keɪm] ['veri] ['æŋgri] ,

| became | very | angry | , |
|---|---|---|---|
| 成为 | 非常 | 生气的 | , |

他们边笑边唱，围成一个圈，在戴维周围嬉闹，戴维非常生气。

[ænd; ənd] [strʌk] [aʊt] ['blaɪndli] [raɪt] [ænd; ənd][left] .

| and | struck | out | blindly | right | and | left | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 击 | 出去 | 盲目地 | 正确的 | 和 | 左边 | . |

然后盲目地左右开弓。

[bʌt; bət][ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [reɪvd] [ænd; ənd][reɪdʒd] , [ðə; ði] [mɔːr] [ - ]

| But | the | more | he | raved | and | raged | , | the | more | [ | 77 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 更多的 | 他 | 赞不绝口 | 和 | 愤怒 | , | 这 | 更多的 | [ | - | ] |

但他越是咆哮怒吼，就越是[77]

[ðeɪ] [tiːzd] [ænd; ənd] ['tɔːmentid] , [ʌn'tɪl] , [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [ə; eɪ][tɔːl] ['fɪgjər] [stʊd] [bɪ'fɔːr]

| they | teased | and | tormented | , | until | , | all | of | a | sudden | , | a | tall | figure | stood | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 戏弄 | 和 | 饱受折磨 | , | 直到 | , | 全部 | 的 | 一个 | 突然 | , | 一个 | 高的 | 数字 | 站立 | 前 |

[ðem; ðəm] .

| them | . |
|---|---|
| 他们 | . |

他们戏弄、折磨，直到突然间，一个高大的身影站在他们面前。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hæns] [zaks] , [ðə; ði] ['kɑːblər] .

| It | was | Hans | Sachs | , | the | cobbler | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 汉斯 | 萨克斯 | , | 这 | 皮匠 | . |

是鞋匠汉斯·萨克斯。

[ə'nɔɪəns] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɔːl]['oʊvər][hɪz; ɪz] [gʊd] - ['hjuːməd] [feɪs] .

| Annoyance | was | written | all | over | his | good | - | humored | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 烦恼 | 曾是 | 书面 | 全部 | 超过 | 他的 | 好的 | - | 幽默 | 脸 | . |

他那副和蔼可亲的脸上写满了恼怒。

[hɪz; ɪz] ['ɑːnɪst] [bluː] [aɪz] [sent] [aʊt] [spɑːrks][ʌv; əv]['æŋgər] .

| His | honest | blue | eyes | sent | out | sparks | of | anger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 诚实的 | 蓝色的 | 眼睛 | 发送 | 出去 | 火花 | 的 | 愤怒 | . |

他那双清澈的蓝眼睛里闪过一丝怒火。

[ðə; ði] [bɔɪz] [hʌŋ] [ðer; ðər] ['hedz] .

| The | boys | hung | their | heads | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男孩们 | 悬挂 | 他们的 | 头部 | . |

男孩们低下了头。

" [wʌt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ? " [hiː; hi][kraɪd] .

| " | What | does | this | mean | ? | " | he | cried | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 这 | 意思是 | ? | " | 他 | 哭 | . |

“这是什么意思？”他喊道。

" [tuː; tə][bed] !
**" To bed !**
" 到 床 !

“该睡觉了！”

[tuː; tə][bed] !
**To bed !**
到 床 !

睡觉!

" [ðə; ði] [əˈprentisiz] [stoʊl] [ˌʃeɪmˈfeɪstli; ˌʃeɪmˈfeɪsɪdli] [əˈweɪ] .
**" The apprentices stole shamefacedly away .**
" 这 学徒 偷窃 羞愧地 离开 .

学徒们羞愧地溜走了。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] " — [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [krest] - [ˈfɔːlən] [ˈdeɪvɪd][baɪ][ðə; ði] [ɪr] ,
**" And you " — he continued , taking the crest - fallen David by the ear ,**
" 和 你 " — 他 持续 , 采取 这 波峰 - 倒下 大卫 经过 这 耳朵 ,

“还有你,”他继续说道，一边揪住垂头丧气的戴维的耳朵，

" [pʊt][ðə; ði] [nuː] [ʃuːz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈlæsts] [ænd; ənd] [get][ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .
**" put the new shoes on the lasts and get into the house .**
" 放 这 新的 鞋 在 这 持续时间 和 得到 进入 这 房子 .

“把新鞋套在鞋楦上，然后进屋。”

[noʊ] [sɔːŋ] [tuː; tə] - [naɪt] , [sɜːr] !
**No song to - night , sir !**
不 歌曲 到 - 夜晚 , 先生 !

先生，今晚不唱歌!

" [ðeɪ] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈwɜːrkʃɑːp] .
**" They entered the workshop .**
" 他们 进入 这 车间 .

他们进入了车间。

[ɔːl][wʌz; wəz] [stɪl] [ɑːn][ðə; ði] [ˈnæroʊ] [striːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] .
**All was still on the narrow street for a little while .**
全部 曾是 仍然 在 这 狭窄的 街道 为了 一个 小的 尽管 .

狭窄的街道上，一片寂静持续了一会儿。

[ˈiːvə][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [ˈsɔːntəd] [ˈhoʊmwərd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˈiːvnɪŋ] [wɔːk] .
**Eva and her father sauntered homeward from their evening walk .**
伊娃 和 她 父亲 漫步 回家 从 他们的 晚上 走 .

伊娃和她的父亲结束了傍晚的散步，悠闲地往家走去。

[ðeɪ] [ ˈliŋgə ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈlɪndən] [triː] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] , [endˈʒɔɪɪŋ]
**They lingered for a few moments beneath the linden tree before the door , enjoying**
他们 徘徊不去 为了 一个 很少 时刻 下面 这 菩提树 树 前 这 门 , 享受
[ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [er] .
**the evening air .**
这 晚上 空气 .

他们在门前的菩提树下逗留了一会儿，享受着夜晚的空气。

[ðen] [ðeɪ] [ˈentərd] [ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər] [ˈsʌpər] .
**Then they entered the house for supper .**
然后 他们 进入 这 房子 为了 晚餐 .

然后他们进屋吃晚饭。

[laɪts] [ˈglɪməd] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪndoʊz] .
**Lights glimmered in the windows .**
灯 闪烁 在 这 视窗 .

窗户里闪烁着灯光。

[ə; eɪ][dɔːg] [bɑːrkt] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

| A | dog | barked | in | the | distance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 狗 | 吠叫 | 在 | 这 | 距离 | . |

远处传来狗吠声。

[piːs] [pə'veɪdid] [ðə; ði]['kwaɪət] [taʊn] . [ - ]

| Peace | pervaded | the | quiet | town | . | [ | 78 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和平 | 弥漫 | 这 | 安静的 | 镇 | . | [ | - | ] |

宁静的小镇一片祥和。[78]

[hæns] [zaks] [ə'pɪrd] [ə'gen] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['wɜːrkʃɑːp] [dɔːr] .

| Hans | Sachs | appeared | again | at | his | workshop | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汉斯 | 萨克斯 | 出现 | 再次 | 在 | 他的 | 车间 | 门 | . |

汉斯·萨克斯再次出现在他的工作室门口。

[hiː; hi] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən][ænd; ənd] [piəd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] , [ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]

| He | flung | it | open | and | peered | down | the | street | , | then | he | looked | up | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 扔 | 它 | 打开 | 和 | 窥视 | 向下 | 这 | 街道 | , | 然后 | 他 | 看起来 | 向上 | 在 | 这 |

[skaɪ] .

| sky | . |
|---|---|
| 天空 | . |

他猛地打开窗户，向下望去，然后抬头望向天空。

[ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['iːvnɪŋ] [briːz] [fænd] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] .

| The | gentle | evening | breeze | fanned | his | cheeks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 温和的 | 晚上 | 微风 | 扇形 | 他的 | 脸颊 | . |

傍晚的微风轻拂着他的脸颊。

[haʊ] [rɪ'freʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] !

| How | refreshing | it | was | ! |
|---|---|---|---|---|
| 如何 | 令人耳目一新 | 它 | 曾是 | ! |

真是令人耳目一新！

[haʊ] ['plez(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][wɜːrk] [aʊt][ʌv; əv] [ dɔːz ] [tuː; tə] - [naɪt] !

| How | pleasant | it | would | be | to | work | out | of | doors | to | - | night | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 令人愉快的 | 它 | 会 | 是 | 到 | 工作 | 出去 | 的 | 门 | 到 | - | 夜晚 | ! |

今晚在户外工作该有多惬意啊！

[ænd; ənd] , ['kɔːlɪŋ] ['deɪvɪd] , [hiː; hi] ['ɔːrdərd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [pleɪs] [hɪz; ɪz] [bentʃ] , [hɪz; ɪz] [stuːl] , [ðə; ði]

| And | , | calling | David | , | he | ordered | him | to | place | his | bench | , | his | stool | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 呼叫 | 大卫 | , | 他 | 订购 | 他 | 到 | 地方 | 他的 | 长椅 | , | 他的 | 凳子 | , | 这 |

[laɪt] , [ðə; ði] [tuːlz] [ˌaʊt'saɪd] ,

| light | , | the | tools | outside | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 光 | , | 这 | 工具 | 外部 | , |

他叫来大卫，命令他把工作台、凳子、灯和工具搬到外面去。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [triː] .

| beneath | the | tree | . |
|---|---|---|---|
| 下面 | 这 | 树 | . |

树下。

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][wɜːrk][ɪn] [ðɪs] [laɪt] , ['mæstər] ? " ['kwiərid] ['deɪvɪd] .

| " | You | will | not | work | in | this | light | , | Master | ? | " | queried | David | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 将要 | 不是 | 工作 | 在 | 这 | 光 | , | 掌握 | ? | " | 查询 | 大卫 | . |

“您不会在这种光线下工作吧，师父？”大卫问道。

" [biː; bi]['kwaɪət] , " [ri'tɔːtid] [hæns] [zaks] , ['ʃɔːrtli] .

| " | Be | quiet | , | " | retorted | Hans | Sachs | , | shortly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 安静的 | , | " | 反驳 | 汉斯 | 萨克斯 | , | 不久 | . |

“安静点，”汉斯·萨克斯简短地反驳道。

" [goʊ][tuː; tə][bed] ! "
**" Go to bed ! "**
" 去 到 床 ! "

“睡觉！”

" [sliːp] [wel] , ['mæstər] . "
**" Sleep well , Master . "**
" 睡觉 出色地 , 掌握 . "

“主人，安息吧。”

" [gʊd] [naɪt] , " ['ænsər] [hæns] [zaks] ,
**" Good night , " answered Hans Sachs ,**
" 好的 夜晚 , " 回答 汉斯 萨克斯 ,

“晚安，”汉斯·萨克斯回答道。

[æz; əz][hiː; hi][sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [bentʃ] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz] [tuːlz] .
**as he sat down by the bench and took up his tools .**
作为 他 卫星 向下 经过 这 长椅 和 采取 向上 他的 工具 .

他坐在长凳旁，拿起工具。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][wɜːrk] .
**But he did not work .**
但 他 做过 不是 工作 .

但他没有工作。

[ðə; ði] ['sɪlvəri] ['muːnlaɪt] [kæst][ə; eɪ]['glæmər]['oʊvər][ðə; ði] [taʊn] .
**The silvery moonlight cast a glamor over the town .**
这 银色 月光 投掷 一个 魅力 超过 这 镇 .

银色的月光给小镇披上了一层迷人的光彩。

[ˌaɪ 'tiː] [ 'sɔfənd ] [ðə; ði] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɑːn][ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm] [veɪg] ,
**It softened the outlines of all that he looked upon and made them vague ,**
[ʌn'sɜːrt(ə)n] , ['bjuːtɪf(ə)l] .
**uncertain , beautiful .**
不确定 , 美丽的 .

它柔化了他所看到的一切事物的轮廓，使它们变得模糊、不确定、美丽。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [briːz] [wɑːftid] [daʊn] [ðə; ði] [swiːt] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði]['eldər] ['blɔsəmz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
**The evening breeze wafted down the sweet scent of the elder blossoms , and a**
[dɪ'lɪʃəs] ['læŋgər] [ - ]
**delicious languor [ 79 ]**
可口的 倦怠 [ - ]

晚风吹来接骨木花的甜香，以及令人愉悦的慵懒[79]

[ˌoʊvər'keɪm][hɪm; ɪm] .
**overcame him .**
克服 他 .

战胜了他。

[ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊət][ə'roʊz][ɪn][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːblər] , [ænd; ənd] ,
**The soul of the poet arose in the body of the cobbler , and ,**
这 灵魂 的 这 诗人 出现 在 这 身体 的 这 皮匠 , 和 ,

诗人的灵魂升腾在了鞋匠的身体里，并且，

[æz; əz] [ɪf] ['ʌndər] [ə; eɪ] [spel] , [hiː; hi][sæt] ['moʊʃnləs] , [ə'blɪviəs] [tuː; tə] [ʃuːz] , ['læsts] , [tuːlz] ,
**as if under a spell , he sat motionless , oblivious to shoes , lasts , tools ,**
作为 如果 在下面 一个 拼写 , 他 卫星 静止不动 , 浑然不觉 到 鞋 , 持续时间 , 工具 ,
['evriθɪŋ] .
**everything .**
一切 .

他仿佛中了魔法一般，一动不动地坐着，对鞋子、鞋楦、工具，以及周围的一切都浑然不觉。

[ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [sprɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [naɪt] [hæd; həd] [sʌŋ] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [bɪ'gæn] [tuː; tə]

| The | Song | of | Spring | that | the | young | knight | had | sung | that | afternoon | began | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 歌曲 | 的 | 春天 | 那 | 这 | 年轻的 | 骑士 | 有 | 唱 | 那 | 下午 | 开始 | 到 |

[hɔːnt] [hɪm; ɪm] .

| haunt | him | . |
|---|---|---|
| 出没 | 他 | . |

那位年轻骑士那天下午唱的春之歌开始在他脑海中萦绕。

['feɪntli] , [ɪ'luːsɪvli] , [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

| Faintly | , | elusively | , | it | came | to | his | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 淡淡的 | , | 难以捉摸地 | , | 它 | 来了 | 到 | 他的 | 头脑 | , |

他隐约地、模糊地想到了这件事。

[laɪk] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['ekoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['meləɪdi] [hɜːrd] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] .

| like | the | distant | echo | of | a | melody | heard | in | a | dream | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 这 | 遥远 | 回声 | 的 | 一个 | 旋律 | 听到 | 在 | 一个 | 梦 | . |

就像梦中听到的遥远旋律的回响。

['mjuːzɪŋ] [ə'pɑːn][sɜːr] ['wɔːltər] , [huː] , [laɪk] [ðə; ði][bɜːrdz][ɪn][ðə; ði] ['wʊdlənd] ,

| Musing | upon | Sir | Walter | , | who | , | like | the | birds | in | the | woodland | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沉思 | 之上 | 先生 | 沃尔特 | , | WHO | , | 喜欢 | 这 | 鸟类 | 在 | 这 | 林地 | , |

思索着沃尔特爵士，他就像林中的鸟儿一样，

[hæd; həd] [sʌŋ] [ðə; ði] [sɔːŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə] [sɪŋ] ,

| had | sung | the | song | his | heart | had | told | him | to | sing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 唱 | 这 | 歌曲 | 他的 | 心 | 有 | 讲述 | 他 | 到 | 唱歌 | , |

他唱起了他内心想唱的歌，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] ['iːvə] [trɪp] ['laɪtli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [haʊs] .

| he | did | not | see | Eva | trip | lightly | from | her | father's | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 看 | 伊娃 | 旅行 | 轻轻 | 从 | 她 | 父亲的 | 房子 | . |

他并没有看到伊娃轻易地从她父亲家跌跌撞撞地走出来。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

| She | paused | before | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 暂停 | 前 | 他 | . |

她在他面前停顿了一下。

[hæns] [zaks] [lʊkt] [ʌp] .

| Hans | Sachs | looked | up | . |
|---|---|---|---|---|
| 汉斯 | 萨克斯 | 看起来 | 向上 | . |

汉斯·萨克斯抬起头来。

[ðə; ði] [swiːt] [gɜːrl] , ['sweɪɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [laɪk] [ə; eɪ][bɜːrd][ɑːn][ə; eɪ] [baʊ] ,

| The | sweet | girl | , | swaying | back | and | forth | like | a | bird | on | a | bough | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 甜的 | 女孩 | , | 摇晃 | 后退 | 和 | 前进 | 喜欢 | 一个 | 鸟 | 在 | 一个 | 买 | , |

那个甜美的女孩，像树枝上的小鸟一样来回摇晃，

[lʊkt] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] ['hæpi] [θɔːt] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [ri'æləti] .

| looked | more | like | a | happy | thought | than | a | physical | reality | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看起来 | 更多的 | 喜欢 | 一个 | 快乐的 | 想法 | 比 | 一个 | 身体的 | 现实 | . |

看起来更像是一种美好的幻想，而不是现实。

['iːvə] [broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] ['ʃaɪli] .

| Eva | broke | the | silence | shyly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 伊娃 | 打破 | 这 | 沉默 | 害羞地 | . |

伊娃羞涩地打破了沉默。

" [gʊd] ['iːvnɪŋ] , ['mæstər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | Good | evening | , | Master | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | 晚上 | , | 掌握 | , | " | 她 | 说 | . |

“晚上好，主人。”她说。

" [stɪl] ['wɜːrkɪŋ] ?
**" Still working ?**
" 仍然 在职的 ?

“还在工作吗？”

" ['ɪnstəntli] [hæns] [zaks] - [feɪs] [wɔːr] [ə; eɪ]['dʒiːniəl] [smaɪl] [ʌv; əv] ['welkəm] .
**" Instantly Hans Sachs ' face wore a genial smile of welcome .**
" 即刻 汉斯 萨克斯 - 脸 穿着 一个 和蔼可亲 微笑 的 欢迎 .

汉斯·萨克斯脸上立刻露出了亲切的欢迎笑容。

" [ɑː] , ['lɪt(ə)l]['iːvə] , " [hiː; hi] ['ænsər] , " [juː; jʊ][hæv; həv] [ - ]
**" Ah , little Eva , " he answered , " you have [ 80 ]**
" 啊 , 小的 伊娃 , " 他 回答 , " 你 有 [ - ]

“啊，小伊娃，”他回答说，“你有[80]

[kʌm] [tuː; tə] [spiːk] [ə'baʊt] [ðoʊz] [nuː] [ʃuːz] [fɔːr; fər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [aɪl] [biː; bi] [baʊnd] .
**come to speak about those new shoes for to - morrow , I'll be bound .**
来 到 说话 关于 那些 新的 鞋 为了 到 - 明天 , 患病的 是 边界 .

明天要是能跟我聊聊那双新鞋，我肯定会去的。

" [naʊ] , [æz; əz][juː; jʊ][noʊ] [daʊt] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [gest] ,
**" Now , as you no doubt have already guessed ,**
" 现在 , 作为 你 不 怀疑 有 已经 猜对了 ,

“现在，想必你已经猜到了，

['ɑːrtf(ə)l] [mɪs] ['iːvə][hæd; həd] [kʌm] [fɔːr; fər][noʊ] [sʌtʃ] ['pɜːrpəs] [æt; ət][ɔːl] .
**artful Miss Eva had come for no such purpose at all .**
巧 错过 伊娃 有 来 为了 不 这样的 目的 在 全部 .

机敏的伊娃小姐此行并非出于此目的。

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] ,
**To tell the truth ,**
到 告诉 这 真相 ,

说实话，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɪrd] [tuː; tə][æsk][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ɔːt] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði]['traɪəl] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
**she had feared to ask her father aught concerning the trial meeting of the**
她 有 害怕 到 问 她 父亲 零 有关 这 审判 会议 的 这
['mæstər] ['sɪŋərz] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] .
**Master Singers that afternoon .**
掌握 歌手 那 下午 .

她不敢问父亲任何关于那天下午大师合唱团试演的事情。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][fɑːr] ['iziə] [tuː; tə] ['wiːd(ə)l] [ðə; ði] ['stɔːri] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][oʊld]
**For she knew it would be far easier to wheedle the story from her old**
为了 她 知道 它 会 是 远的 更轻松 到 哄骗 这 故事 从 她 老的
[frend] [hæns] [zaks] .
**friend Hans Sachs .**
朋友 汉斯 萨克斯 .

因为她知道，从老朋友汉斯·萨克斯那里套取这个故事要容易得多。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌʌnkən'sɜːrn] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [hɜːr; hər] ['kwestʃənɪŋ] .
**With a fine affectation of unconcern she began her questioning .**
和 一个 美好的 做作 的 漠不关心 她 开始 她 提问 .

她装出一副毫不在意的样子，开始提问。

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [noʊ] [hæns] [zaks] .
**But little did she know Hans Sachs .**
但 小的 做过 她 知道 汉斯 萨克斯 .

但她却对汉斯·萨克斯一无所知。

[hiː; hi] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] , [wʌz; wəz][kwaɪt] [ˈklevər] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][dɪˈvaɪn][hɜːr; hər][plæn] .

| He | , | as | it | happened | , | was | quite | clever | enough | to | divine | her | plan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | , | 作为 | 它 | 发生 | , | 曾是 | 相当 | 聪明的 | 足够的 | 到 | 神圣的 | 她 | 计划 | . |

巧合的是，他非常聪明，一眼就看穿了她的计划。

[hiː; hi] [səˈspektɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm] [ˈhɪd(ə)n] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈsʌd(ə)n] [ˈɪntrəst]

| He | suspected | that | she | must | have | some | hidden | reason | for | this | sudden | interest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 怀疑 | 那 | 她 | 必须 | 有 | 一些 | 隐 | 原因 | 为了 | 这 | 突然 | 兴趣 |

[ɪn][ðə; ði][ˈtraɪəl] [ˈmiːtɪŋ] .

| in | the | trial | meeting | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 审判 | 会议 | . |

他怀疑她对庭审会议突然表现出如此浓厚的兴趣，一定有不可告人的原因。

[æt; ət] [liːst] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [duː][noʊ][hɑːrm][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] .

| At | least | , | he | thought | , | it | would | do | no | harm | to | find | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | , | 他 | 想法 | , | 它 | 会 | 做 | 不 | 伤害 | 到 | 寻找 | 出去 | . |

他心想，至少弄清楚也没什么坏处。

[soʊ][hiː; hi] [spoʊk] [ˈhɑːrʃli] [ʌv; əv][sɜːr] [ˈwɔːltər] ,

| So | he | spoke | harshly | of | Sir | Walter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 辐 | 严厉地 | 的 | 先生 | 沃尔特 | , |

所以他严厉地批评了沃尔特爵士。

[ænd; ənd] [prɪˈtendɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [sʌŋ] [əˈbɑːmɪnəbli] [æt; ət][ðə; ði][ˈtraɪəl] [ˈmiːtɪŋ] .

| and | pretended | that | he | had | sung | abominably | at | the | trial | meeting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 假装 | 那 | 他 | 有 | 唱 | 极其可憎 | 在 | 这 | 审判 | 会议 | . |

他假装自己在审判会议上唱得难听极了。

[ɪnˈdiːd] , [ðə; ði][ˈmæstərz][wɜːr; wər][kwaɪt] [raɪt] [ɪn] [riˈdʒektɪŋ] [hɪm; ɪm] !

| Indeed | , | the | Masters | were | quite | right | in | rejecting | him | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 这 | 大师 | 是 | 相当 | 正确的 | 在 | 拒绝 | 他 | ! |

的确，大师们拒绝他是完全正确的！

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][taɪm][hiː; hi] [wɑːtʃt] [ˈeɪvəz, ˈiːvəz] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ænd; ənd] [læft] , [oʊ] , [haʊ][hiː; hi]

| And | all | the | time | he | watched | Eva's | expression | and | laughed | , | oh | , | how | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 时间 | 他 | 观看 | 伊娃的 | 表达 | 和 | 笑了 | , | 哦 | , | 如何 | 他 |

[læft] , [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːv] ! [ - ]

| laughed | , | in | his | sleeve | ! | [ | 81 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 笑了 | , | 在 | 他的 | 袖子 | ! | [ | - | ] |

他一直观察着伊娃的表情，然后偷偷地笑着，哦，他笑得多么开心啊！[81]

[ˈiːvə] [flʌʃt] [ˈkrɪmz(ə)n] .

| Eva | flushed | crimson | . |
|---|---|---|---|
| 伊娃 | 酡 | 赤红 | . |

伊娃脸颊绯红。

[ʃiː; ʃi] [fluː] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈtempər] .

| She | flew | into | a | temper | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 飞翔 | 进入 | 一个 | 脾气 | . |

她勃然大怒。

" [ə; eɪ] [naɪs] [lɑːt][ʌv; əv]['mæstərz] , [ɪnˈdiːd] !

| " | A | nice | lot | of | Masters | , | indeed | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 好的 | 很多 | 的 | 大师 | , | 的确 | ! |

“真是一批优秀的硕士啊！”

" [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [ðə; ði][wɜːrdz][æt; ət][hæns] [zaks] .

| " | She | flung | the | words | at | Hans | Sachs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 扔 | 这 | 字 | 在 | 汉斯 | 萨克斯 | . |

她把这些话抛给了汉斯·萨克斯。

" ['lɪt(ə)l] [duː] [ðeɪ] [noʊ] [ʌv; əv] [faɪn] ['sɪŋɪŋ] , [ɔːr][juː; jʊ] ['iːðər] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] .

" **Little do they know of fine singing , or you either , for that matter .**

" 小的 做 他们 知道 的 美好的 歌唱 , 或者 你 任何一个 , 为了 那 事情 .

"他们对优美的歌声一无所知，事实上，你也一样。"

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [rʌʃt] ['æŋgrəli] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [krɔːst] [ðə; ði] [striːt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [hoʊm] .

" **Then she rushed angrily away , and crossed the street to her own home .**

" 然后 她 匆忙 愤怒地 离开 , 和 交叉 这 街道 到 她 自己的 家 .

然后她生气地冲了出去，穿过马路回到了自己家。

[hæns] [zaks] [smaɪld] ['tendərli] .

**Hans Sachs smiled tenderly .**

汉斯 萨克斯 微笑 温柔地 .

汉斯·萨克斯露出了温柔的笑容。

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] ['waɪzli] [æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] ['æftər][hɜːr; hər] .

**He nodded his head wisely as he gazed after her .**

他 点头 他的 头 明智地 作为 他 凝视 后 她 .

他目光追随着她，睿智地点了点头。

" [ɑː] !

" **Ah !**

" 啊 !

"啊！

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] !

" **he said to himself , " that's just what I thought !**

" 他 说 到 他自己 , " 那就是 只是 什么 我 想法 !

他心想："我就是这么想的！"

[ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] !

**That's just what I thought !**

那就是 只是 什么 我 想法 !

我就是这么想的！

" [ænd; ənd] [stɪl] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [hiː; hi] ['gæðərd] [ʌp][hɪz; ɪz] [tuːlz] [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði]

" **And still shaking his head , he gathered up his tools and entered the**

" 和 仍然 摇晃 他的 头 , 他 聚集 向上 他的 工具 和 进入 这

['wɜːrkʃɑːp] .

**workshop .**

车间 .

他一边摇头，一边收拾工具走进了车间。

[hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ; [ðæt] [ɪz] , [hiː; hi] ['nɪrli] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] , — ['nɪrli] ,

**He closed the door behind him ; that is , he nearly closed the door , — nearly ,**

[nɑːt] [ɪn'taɪərli] ,

**not entirely ,**

不是 完全 ,

他关上了身后的门；也就是说，他几乎关上了门——几乎，而不是完全关上。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][moʊst] ['fɔːrtʃənət] , [æz; əz][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] .

**which was most fortunate , as you shall see .**

哪个 曾是 最多 幸运 , 作为 你 将 看 .

这真是件幸事，你很快就会明白。

[nɑːt] [lɔːŋ] ['æftərwərd] [sɜːr] ['wɔːltər] [vɑːn] [stoʊlzɪŋ] [keɪm] ['heɪsənɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .

**Not long afterward Sir Walter von Stolzing came hastening down the street .**

不是 长的 之后 先生 沃尔特 冯 斯托尔辛 来了 加速 向下 这 街道 .

不久之后，沃尔特·冯·斯托尔辛爵士匆匆沿着街道走了过来。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] .

| His | face | was | full | of | sorrow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脸 | 曾是 | 满的 | 的 | 悲哀 | . |

他脸上满是悲伤。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [hoʊps] [ʌv; əv] ['wɪnɪŋ] ['iːvə] [wɜːr; wər] [gɔːn] .

| All | his | hopes | of | winning | Eva | were | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 他的 | 希望 | 的 | 获胜 | 伊娃 | 是 | 已消失 | . |

他赢得伊娃芳心的所有希望都破灭了。

[hiː; hi] [wʊd] [siː] [hɜːr; hər] [wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd] [ðen] [bɪd] [hɜːr; hər] [ˌfer'wel] [fər'evər] . [ - ]

| He | would | see | her | once | more | , | and | then | bid | her | farewell | forever | . | [ | 82 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 看 | 她 | 一次 | 更多的 | , | 和 | 然后 | 出价 | 她 | 告别 | 永远 | . | [ | - | ] |

他将再见她一面，然后永远地与她告别。[82]

['iːvə] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['kʌmɪŋ] .

| Eva | saw | him | coming | . |
|---|---|---|---|---|
| 伊娃 | 锯 | 他 | 未来 | . |

伊娃看到他来了。

['rʌnɪŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm] ['glædli] [ænd; ənd] [led] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gɑːrdn]

| Running | toward | him | , | she | greeted | him | gladly | and | led | him | to | the | garden |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跑步 | 朝向 | 他 | , | 她 | 问候 | 他 | 乐意 | 和 | 引领 | 他 | 到 | 这 | 花园 |

[siːt] ,

| seat | , |
|---|---|
| 座位 | , |

她跑向他，高兴地向他问好，并领他到花园的长椅上。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪndən] [triː] .

| beneath | the | shade | of | the | linden | tree | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下面 | 这 | 阴影 | 的 | 这 | 菩提树 | 树 | . |

在菩提树的树荫下。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ðə; ði] [jʌŋ] [naɪt] [toʊld] [hɜːr; hər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['feɪljər] .

| And | there | the | young | knight | told | her | of | his | failure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 这 | 年轻的 | 骑士 | 讲述 | 她 | 的 | 他的 | 失败 | . |

于是，这位年轻的骑士向她讲述了自己的失败。

[æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nærəʊ] - ['maɪndɪd] ['mæstərz] [huː] [hæd; həd] [spɜːnd] [hɪz; ɪz] [sɔːŋ] ,

| As | he | spoke | of | the | narrow | - | minded | Masters | who | had | spurned | his | song | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 辐 | 的 | 这 | 狭窄的 | - | 有思想 | 大师 | WHO | 有 | 被拒绝 | 他的 | 歌曲 | , |

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [gruː] ['bɪtər] .

| his | voice | grew | bitter | . |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 嗓音 | 生长 | 苦的 | . |

当他谈到那些心胸狭隘、不屑一顾他的歌声的大师们时，他的声音变得苦涩起来。

" [ɑː] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [ɔːl] [hoʊp] [ɪz] [gɔːn] [ən'les] [juː; jʊ] [wɪl] ['mæri] [ˌem 'iː] [tuː; tə] - [naɪt] .

| " | Ah | , | " | he | continued | , | " | all | hope | is | gone | unless | you | will | marry | me | to | - | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | " | 他 | 持续 | , | " | 全部 | 希望 | 是 | 已消失 | 除非 | 你 | 将要 | 结婚 | 我 | 到 | - | 夜晚 | . |

“啊，”他继续说道，“除非你今晚嫁给我，否则一切希望都破灭了。”

" ['iːvə] [ə'sentid] ['iːgərli] .

| " | Eva | assented | eagerly | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 伊娃 | 同意 | 急切地 | . |

伊娃欣然同意。

[ænd; ənd] [soʊ] , [ɪn] [ɪk'saɪtɪd] ['hwispəz] , [dʒʌst] [laʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [hæns] [zaks] [tuː; tə] [hɪr] ,

| And | so | , | in | excited | whispers | , | just | loud | enough | for | Hans | Sachs | to | hear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | , | 在 | 兴奋的 | 低语 | , | 只是 | 大声 | 足够的 | 为了 | 汉斯 | 萨克斯 | 到 | 听到 | , |

于是，他们兴奋地低声交谈，声音刚好够汉斯·萨克斯听见。

[ðə; ði] [tuː] [ ˈlʌvəz ] [plænd] [tuː; tə] [rʌn] [əˈweɪ] .

| the | two | lovers | planned | to | run | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 恋人 | 计划 | 到 | 跑步 | 离开 | . |

这对恋人计划私奔。

[ˈluːzɪŋ] [noʊ] [taɪm] , [ˈiːvə] [ræn] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [dɔnd] [ˌmægdəˈliːnəz] [kloʊk] .

| Losing | no | time | , | Eva | ran | into | the | house | and | donned | Magdalena's | cloak | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 输 | 不 | 时间 | , | 伊娃 | 跑 | 进入 | 这 | 房子 | 和 | 穿戴 | 玛格达莱纳的 | 披风 | . |

伊娃毫不犹豫地跑进屋里，披上了玛格达莱娜的斗篷。

[ðen] , [ˈbɪdɪŋ] [ðə; ði] [meɪd] [siːt] [hɜːrˈself] [baɪ] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [ɪn] [hɜːr; hər] [sted] ,

| Then | , | bidding | the | maid | seat | herself | by | the | window | in | her | stead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 投标 | 这 | 女佣 | 座位 | 她自己 | 经过 | 这 | 窗户 | 在 | 她 | 坚定 | , |

然后，她吩咐女仆代替她坐在窗边。

[ʃiː; ʃi] [ˈhɜːrid] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [sɜːr] [ˈwɔːltər] .

| she | hurried | to | join | Sir | Walter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 慌忙 | 到 | 加入 | 先生 | 沃尔特 | . |

她匆匆赶去和沃尔特爵士会合。

[dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] [tuː] [ ˈlʌvəz ] [meɪd] [ˈredi] [ˈʌndər] [ˈkʌvər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [tuː; tə] [daɪv] [daʊn]

| Just | as | the | two | lovers | made | ready | under | cover | of | the | darkness | to | dive | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 这 | 二 | 恋人 | 制成 | 准备好 | 在下面 | 覆盖 | 的 | 这 | 黑暗 | 到 | 潜水 | 向下 |

[ðə; ði] [ˈnæroʊ] [striːt] ,

| the | narrow | street | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 狭窄的 | 街道 | , |

正当这对恋人趁着夜色准备跳下那条狭窄的街道时，

[ˈklevər] [hæns] [zaks] [θruː] [hɪz; ɪz] [ˈwɜːrkʃɑːp] [dɔːr] [waɪd] [ˈoʊpən] ,

| clever | Hans | Sachs | threw | his | workshop | door | wide | open | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 聪明的 | 汉斯 | 萨克斯 | 扔 | 他的 | 车间 | 门 | 宽的 | 打开 | , |

聪明的汉斯·萨克斯敞开了工作室的大门，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [brɔːd] [striːm] [ʌv; əv] [braɪt] [laɪt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [læmp] [ˈflʌdɪd] [ðer; ðər] [pæθ] .

| and | the | broad | stream | of | bright | light | from | his | lamp | flooded | their | path | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 广阔 | 溪流 | 的 | 明亮的 | 光 | 从 | 他的 | 灯 | 被淹 | 他们的 | 小路 | . |

他灯光线明亮，照亮了他们前行的道路。

[ˈiːvə] [ænd; ənd] [sɜːr] [ˈwɔːltər] [fel] [bæk] .

| Eva | and | Sir | Walter | fell | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊娃 | 和 | 先生 | 沃尔特 | 跌倒 | 后退 | . |

伊娃和沃尔特爵士退到了后方。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ - ]

| They | could | not | [ | 83 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 可以 | 不是 | [ | - | ] |

他们不能[83]

[pæs] [ðæt] [weɪ] .

| pass | that | way | . |
|---|---|---|---|
| 经过 | 那 | 方式 | . |

从那边走。

[ðə; ði] [ˈkɑːblər] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] .

| The | cobbler | would | be | sure | to | see | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 皮匠 | 会 | 是 | 当然 | 到 | 看 | 他们 | . |

鞋匠肯定会看到他们。

[ðeɪ] [lʊkt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .

| They | looked | in | the | opposite | direction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 看起来 | 在 | 这 | 对面的 | 方向 | . |

他们看向了相反的方向。

[noʊ] .

| **No** | **.** |
|---|---|
| 不 | . |

不。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['wɑːtʃmən] , [ænd; ənd] [skʌlkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪk] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə'nʌðər] ['fɪgjər] .

| **There** | **was** | **the** | **watchman** | **,** | **and** | **skulking** | **in** | **his** | **wake** | **was** | **still** | **another** | **figure** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 这 | 守望者 | , | 和 | 潜行 | 在 | 他的 | 唤醒 | 曾是 | 仍然 | 其他 | 数字 | . |

守夜人在那里，在他身后还跟着另一个人影。

[huː] [kʊd; kəd] [ðæt] [biː; bi] ?

| **Who** | **could** | **that** | **be** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| WHO | 可以 | 那 | 是 | ? |

会是谁呢?

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ðæt] [wei] .

| **He** | **was** | **coming** | **that** | **way** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 未来 | 那 | 方式 | . |

他正朝那边走来。

[oʊ] , [ðɪs] [wʊd] ['nevər] [duː] .

| **Oh** | **,** | **this** | **would** | **never** | **do** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 这 | 会 | 绝不 | 做 | . |

哦，这绝对不行。

[ɪn] [dɪ'sper] [ðə; ði] [ 'lʌvəz ] [rʌʃt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['frendli] ['ʃæˌdoʊz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['lɪndən] [triː] .

| **In** | **despair** | **the** | **lovers** | **rushed** | **back** | **to** | **the** | **friendly** | **shadows** | **beneath** | **the** | **linden** | **tree** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 绝望 | 这 | 恋人 | 匆忙 | 后退 | 到 | 这 | 友好的 | 阴影 | 下面 | 这 | 菩提树 | 树 | . |

绝望之下，这对恋人冲回了菩提树下阴凉的怀抱。

['miːnwaɪl] [hæns] [zaks] , [huː] [hæd; həd][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][ðer; ðər] ['mærɪdʒ] ,

| **Meanwhile** | **Hans** | **Sachs** | **,** | **who** | **had** | **no** | **objection** | **to** | **their** | **marriage** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | 汉斯 | 萨克斯 | , | WHO | 有 | 不 | 异议 | 到 | 他们的 | 婚姻 | , |

与此同时，汉斯·萨克斯对他们的婚姻并没有异议。

[bʌt; bət] [huː] [felt] [ə; eɪ] [greɪt] [dɪs'teɪst] [fɔːr; fər] [ɪ'loʊpmənts] , [hæd; həd] [brɔːt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [tuːlz] ,

| **but** | **who** | **felt** | **a** | **great** | **distaste** | **for** | **elopements** | **,** | **had** | **brought** | **out** | **his** | **tools** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | WHO | 毛毡 | 一个 | 伟大的 | 厌恶 | 为了 | 私奔 | , | 有 | 带来 | 出去 | 他的 | 工具 | , |

但他对私奔深恶痛绝，于是拿出了凶器。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['siːtɪd] [hɪm'self] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['wɜːrkbentʃ] [wʌns] [mɔːr] .

| **and** | **had** | **seated** | **himself** | **at** | **his** | **workbench** | **once** | **more** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 坐着 | 他自己 | 在 | 他的 | 工作台 | 一次 | 更多的 | . |

他又一次坐在了工作台前。

[hiː; hi] , [tuː] , [spaɪd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['fɪgjər] [slɪŋkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [tɔːrd] - [haʊs] .

| **He** | **,** | **too** | **,** | **spied** | **a** | **strange** | **figure** | **slinking** | **down** | **the** | **street** | **toward** | **Pogner's** | **house** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | , | 也 | , | 间谍 | 一个 | 奇怪的 | 数字 | 潜行 | 向下 | 这 | 街道 | 朝向 | - | 房子 | . |

他也看到一个奇怪的身影沿着街道向波格纳的房子走去。

[wel] [hiː; hi] [nuː] [ðoʊz] [θɪn] [legz] , [ðæt] [fæt]['bɑːdi] , [ðə; ði] [tuː] [bɔːld] [hed] , [ðə; ði] [tuː] [red] [feɪs] .

| **Well** | **he** | **knew** | **those** | **thin** | **legs** | **,** | **that** | **fat** | **body** | **,** | **the** | **too** | **bald** | **head** | **,** | **the** | **too** | **red** | **face** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 他 | 知道 | 那些 | 薄的 | 腿 | , | 那 | 胖的 | 身体 | , | 这 | 也 | 秃 | 头 | , | 这 | 也 | 红色的 | 脸 | . |

他当然知道那双细腿、那肥胖的身躯、那光秃秃的脑袋和那张红扑扑的脸。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɛkmɛsɚ] , [ðə; ði] [taʊn] [klɜːrk] , [ðə; ði]['mɑːrkər][ʌv; əv][ðə; ði] [gɪld] .

| **It** | **was** | **Beckmesser** | **,** | **the** | **town** | **clerk** | **,** | **the** | **Marker** | **of** | **the** | **guild** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 贝克梅瑟 | , | 这 | 镇 | 职员 | , | 这 | 标记 | 的 | 这 | 公会 | . |

那是镇书记员贝克梅瑟，也是行会的标志员。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ˌserə'neɪd] [ðə; ði] [fer] ['iːvə] .

| **He** | **had** | **come** | **to** | **serenade** | **the** | **fair** | **Eva** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 来 | 到 | 小夜曲 | 这 | 公平的 | 伊娃 | . |

他来是要向美丽的伊娃献唱小夜曲。

[hiː; hi] [wʊd] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] [wʌt] [faɪn] ['sɪŋɪŋ] [wʌz; wəz] .

| He | would | show | her | what | fine | singing | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 展示 | 她 | 什么 | 美好的 | 歌唱 | 曾是 | . |

他会让她见识一下什么是真正的歌唱。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] [ɪk'spektəntli] , [æz; əz][hiː; hi] [tjʊnd] [hɪz; ɪz] [luːt] .

| And | he | looked | up | at | her | window | expectantly | , | as | he | tuned | his | lute | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 看起来 | 向上 | 在 | 她 | 窗户 | 满怀期待地 | , | 作为 | 他 | 调谐 | 他的 | 琵琶 | . |

他一边调着鲁特琴，一边满怀期待地望着她的窗户。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][hænz] [zaks] , ['tʃʌklɪŋ] [ - ]

| At | the | same | moment | Hans | Sachs | , | chuckling | [ | 84 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相同的 | 片刻 | 汉斯 | 萨克斯 | , | 轻笑 | [ | - | ] |

与此同时，汉斯·萨克斯轻笑了[84]

['sɔːftli] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

| softly | to | himself | , |
|---|---|---|---|
| 轻轻 | 到 | 他自己 | , |

他轻声自语道：

[broʊk] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [sɔːŋ] [ə'kʌmpənid] [baɪ][æn; ən] [aʊt'reɪdʒəs] ['hæmərɪŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [per]

| broke | out | in | a | loud | song | accompanied | by | an | outrageous | hammering | upon | a | pair |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 打破 | 出去 | 在 | 一个 | 大声 | 歌曲 | 伴随 | 经过 | 一个 | 令人愤慨 | 锤击 | 之上 | 一个 | 一对 |

[ʌv; əv] [ʃuːz] .

| of | shoes | . |
|---|---|---|
| 的 | 鞋 | . |

他突然大声唱起歌来，同时还发出刺耳的敲击鞋子的声音。

[hɪz; ɪz][bɪg] [vɔɪs] [ræŋ] [aʊt] [soʊ] ['lʌstɪli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kəm'pliːtli] [draʊnd] [ðə; ði]['tɪŋk(ə)l] ,

| His | big | voice | rang | out | so | lustily | that | it | completely | drowned | the | tinkle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 大的 | 嗓音 | 响铃 | 出去 | 所以 | 热情地 | 那 | 它 | 完全地 | 溺水 | 这 | 小便 | , |

他洪亮的声音响彻云霄，完全盖过了叮叮当当的铃声。

['tɪŋk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ['klɜːks] [luːt] .

| tinkle | of | the | town | clerk's | lute | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 小便 | 的 | 这 | 镇 | 职员的 | 琵琶 | . |

镇书记员的鲁特琴发出叮叮当当的响声。

[bɛkmɛsɚ] [bɪ'keɪm] ['fræntɪk][wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .

| Beckmesser | became | frantic | with | rage | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 贝克梅瑟 | 成为 | 疯狂的 | 和 | 愤怒 | . |

贝克梅瑟勃然大怒。

[sə'poʊz] [mɪs] ['iːvə] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] !

| Suppose | Miss | Eva | should | hear | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 认为 | 错过 | 伊娃 | 应该 | 听到 | ! |

假设伊娃小姐听到了！

[sə'poʊz] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [ɪn] [ðæt] [ə'troʊʃəs] ['mænər] .

| Suppose | she | should | think | he | was | singing | in | that | atrocious | manner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 认为 | 她 | 应该 | 思考 | 他 | 曾是 | 歌唱 | 在 | 那 | 极其恶劣 | 方式 | . |

假设她认为他唱歌的方式那么难听。

[ə; eɪ] [slɪm] [tʃæns] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][wɪn][hɜːr; hər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] !

| A | slim | chance | he | would | have | to | win | her | to | - | morrow | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 苗条的 | 机会 | 他 | 会 | 有 | 到 | 赢 | 她 | 到 | - | 明天 | ! |

他明天赢得她芳心的机会渺茫！

[hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [kloʊzd] ['ʃʌtər] [ðen] [hiː; hi][ræn][tuː; tə][hæns] [zaks] ,

| He | gazed | at | the | closed | shutters | Then | he | ran | to | Hans | Sachs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 凝视 | 在 | 这 | 关闭 | 百叶窗 | 然后 | 他 | 跑 | 到 | 汉斯 | 萨克斯 | , |

他凝视着紧闭的百叶窗，然后跑向汉斯·萨克斯。

['skoʊldɪŋ] [ænd; ənd] ['pliːdɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi]['saɪlənt] .

| **scolding** | **and** | **pleading** | **with** | **him** | **to** | **be** | **silent** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 责骂 | 和 | 恳求 | 和 | 他 | 到 | 是 | 沉默的 | . |

责骂并恳求他安静下来。

[wʌt] [dɪd]['mæstər] [bɛkmɛsɝ] [wɑːnt] ?

| **What** | **did** | **Master** | **Beckmesser** | **want** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做过 | 掌握 | 贝克梅瑟 | 想 | ? |

贝克梅瑟大师想要什么?

[ænd; ənd]['mæstər] [zaks] [wʌz; wəz][moʊst] [ɪn'dɪgnənt] .

| **And** | **Master** | **Sachs** | **was** | **most** | **indignant** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 掌握 | 萨克斯 | 曾是 | 最多 | 愤怒 | . |

萨克斯先生对此极为愤慨。

[ðoʊz] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [ʃuːz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [ə'pɑːn] .

| **Those** | **were** | **his** | **shoes** | **that** | **he** | **was** | **working** | **upon** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 是 | 他的 | 鞋 | 那 | 他 | 曾是 | 在职的 | 之上 | . |

他正在做的就是他的那双鞋。

[ə; eɪ][mæn][mʌst; məst] [kiːp] [æt; ət][hɪz; ɪz] [treɪd] .

| **A** | **man** | **must** | **keep** | **at** | **his** | **trade** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | 必须 | 保持 | 在 | 他的 | 贸易 | . |

一个人必须坚持做自己的工作。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɑːli] ['kɑːblər] [went] [ɑːn] ['hæmərɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [æz; əz] ['laʊdli] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

| **And** | **the** | **jolly** | **cobbler** | **went** | **on** | **hammering** | **and** | **singing** | **as** | **loudly** | **as** | **before** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 快乐的 | 皮匠 | 去 | 在 | 锤击 | 和 | 歌唱 | 作为 | 高声 | 作为 | 前 | . |

而那位快乐的鞋匠继续像以前一样大声地敲打着鞋带，唱着歌。

[ðə; ði]['pænɪk][ʌv; əv]['mæstər] [bɛkmɛsɝ] [ɪn'kriːst] .

| **The** | **panic** | **of** | **Master** | **Beckmesser** | **increased** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 恐慌 | 的 | 掌握 | 贝克梅瑟 | 增加 | . |

贝克梅瑟大师的恐慌情绪加剧了。

[hiː; hi] [peɪst] ['æŋgrəli][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] .

| **He** | **paced** | **angrily** | **to** | **and** | **fro** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 踱步 | 愤怒地 | 到 | 和 | 弗 | . |

他愤怒地来回踱步。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪrz] .

| **He** | **put** | **his** | **fingers** | **to** | **his** | **ears** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 放 | 他的 | 手指 | 到 | 他的 | 耳朵 | . |

他用手指捂住耳朵。

[ænd; ənd] [ɪf] [hæns] [zaks] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [soʊ][bɪg][ænd; ənd] [strɔːŋ] ,

| **And** | **if** | **Hans** | **Sachs** | **had** | **not** | **been** | **so** | **big** | **and** | **strong** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 汉斯 | 萨克斯 | 有 | 不是 | 到过 | 所以 | 大的 | 和 | 强的 | , |

如果汉斯·萨克斯不是那么高大强壮的话，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][hɑːrd][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [nekst] . [ - ]

| **it** | **is** | **not** | **hard** | **to** | **imagine** | **what** | **he** | **would** | **have** | **done** | **next** | **.** | **[** | **85** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 难的 | 到 | 想象 | 什么 | 他 | 会 | 有 | 完毕 | 下一个 | . | [ | - | ] |

不难想象他接下来会做什么。[85]

[æt; ət] [læst] [wen] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɪn] - [haʊs] ['oʊpənd] [waɪd] [ænd; ənd] [rɪ'viːld] [ə; eɪ]['meɪd(ə)n]

| **At** | **last** | **when** | **the** | **window** | **in** | **Pogner's** | **house** | **opened** | **wide** | **and** | **revealed** | **a** | **maiden** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的什么时候 | | 这 | 窗户 | 在 | - | 房子 | 打开 | 宽的 | 和 | 揭晓 | 一个 | 少女 |

['siːtɪd] [ðer; ðər] ,

| **seated** | **there** | **,** |
|---|---|---|
| 坐着 | 那里 | , |

最后，当波格纳家的窗户大开，露出坐在那里的一位少女时，

[hæns] [zaks] ['siːst] .

| Hans | Sachs | ceased | . |
|---|---|---|---|
| 汉斯 | 萨克斯 | 停止 | . |

汉斯·萨克斯去世了。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][plæn] .

| He | had | a | plan | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一个 | 计划 | . |

他早有计划。

[hiː; hi] [kən'sentid] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] - [ˌserə'neɪd] [ɪf] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə]

| He | consented | to | listen | to | Beckmesser's | serenade | if | he | might | be | permitted | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 同意 | 到 | 听 | 到 | - | 小夜曲 | 如果 | 他 | 可能 | 是 | 允许 | 到 |

[mɑːrk] [iːtʃ] ['erər] [baɪ] ['tæpɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz]['læpˌstoʊn] .

| mark | each | error | by | tapping | on | his | lapstone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 标记 | 每个 | 错误 | 经过 | 窃听 | 在 | 他的 | 拉普斯通 | . |

他同意聆听贝克梅塞尔的小夜曲，但条件是允许他用敲击膝上石的方式来标记每一个错误。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wɜːr; wər] [ʃuːz] [tuː; tə][biː; bi] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [weɪ] .

| For | there | were | shoes | to | be | finished | , | and | that | was | the | only | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那里 | 是 | 鞋 | 到 | 是 | 完成的 | , | 和 | 那 | 曾是 | 这 | 仅有的 | 方式 | . |

因为还有鞋子需要完成，而这是唯一的办法。

[ðə; ði][plæn][dɪd][nɑːt] [pliːz] [bɛkmɛsɜˠ] [æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət] , [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [tʃɔɪs] ,

| The | plan | did | not | please | Beckmesser | at | all | , | but | , | since | he | had | no | choice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 计划 | 做过 | 不是 | 请 | 贝克梅瑟 | 在 | 全部 | , | 但 | , | 自从 | 他 | 有 | 不 | 选择 | , |

这个计划让贝克梅塞尔非常不满意，但他别无选择，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [ə'griː] .

| he | was | forced | to | agree | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 强制 | 到 | 同意 | . |

他被迫同意了。

[soʊ] , [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [bɪ'gɪnɪŋ] , [hiː; hi] [strʌmd] [ə; eɪ] ['preljuːd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [luːt] ,

| So | , | by | way | of | beginning | , | he | strummed | a | prelude | on | his | lute | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 经过 | 方式 | 的 | 开始 | , | 他 | 拨弦 | 一个 | 序幕 | 在 | 他的 | 琵琶 | , |

于是，他便开始弹奏鲁特琴，奏起了一首前奏曲。

[ænd; ənd] [lʊkt] [fɔːr; fər]['feɪvər][æt; ət][ðə; ði] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

| and | looked | for | favor | at | the | figure | in | the | window | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看起来 | 为了 | 偏爱 | 在 | 这 | 数字 | 在 | 这 | 窗户 | . |

然后看向橱窗里的人影，寻求他的恩惠。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [get] [hɪz; ɪz] [breθ] [hæns] [zaks] [hæd; həd] [strʌk] [ðə; ði]

| But | before | he | had | time | to | get | his | breath | Hans | Sachs | had | struck | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 前 | 他 | 有 | 时间 | 到 | 得到 | 他的 | 气息 | 汉斯 | 萨克斯 | 有 | 击 | 这 |

[ʃuː] [ə; eɪ] ['maɪti] [bloʊ] [ænd; ənd][hæd; həd] ['ʃaʊtɪd] , —

| shoe | a | mighty | blow | and | had | shouted | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鞋 | 一个 | 强大的 | 吹 | 和 | 有 | 喊叫 | , | — |

但他还没来得及喘口气，汉斯·萨克斯就狠狠地打了一下鞋子，然后大喊道：

" [naʊ] [bɪ'gɪn] !

| " | Now | begin | ! |
|---|---|---|---|
| " | 现在 | 开始 | ! |

现在开始！

" [bɛkmɛsɜˠ] ['stɑːrtɪd] .

| " | Beckmesser | started | . |
|---|---|---|---|
| " | 贝克梅瑟 | 开始 | . |

贝克梅瑟开始了。

[ðen] [hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə] [sɪŋ] .

| **Then** | **he** | **began** | **to** | **sing** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 开始 | 到 | 唱歌 | . |

然后他开始唱歌。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['sɑːri] [pərˈfɔːrməns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

| **But** | **a** | **sorry** | **performance** | **it** | **was** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 对不起 | 表现 | 它 | 曾是 | . |

但这是一场糟糕的表演。

[ðə; ði] ['nɜːrvəsnəs] , [ðə; ði]['æŋgər] , [ðə; ði] ['mælɪs] ,

| **The** | **nervousness** | **,** | **the** | **anger** | **,** | **the** | **malice** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 紧张 | , | 这 | 愤怒 | , | 这 | 恶意 | , |

紧张、愤怒、恶意

[hæd; həd] ['entərd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [hɑːrʃ] [ænd; ənd] ['skwiːki] [baɪ][tɜːrnz] .

| **had** | **entered** | **his** | **voice** | **and** | **had** | **made** | **it** | **harsh** | **and** | **squeaky** | **by** | **turns** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 进入 | 他的 | 嗓音 | 和 | 有 | 制成 | 它 | 残酷的 | 和 | 吱吱作响 | 经过 | 转弯 | . |

声音里夹杂着某种东西，使它时而沙哑，时而尖锐。

[hiː; hi] [sæŋ] [ə; eɪ][laɪn] .

| **He** | **sang** | **a** | **line** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 唱 | 一个 | 线 | . |

他唱了一句。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [tuːn] .

| **It** | **was** | **out** | **of** | **tune** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 出去 | 的 | 调 | . |

它走调了。

[daʊn] [went] [ðə; ði] ['hæmər] .

| **Down** | **went** | **the** | **hammer** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 向下 | 去 | 这 | 锤 | . |

铁锤落下。

[hiː; hi] [skauld] [ænd; ənd][bɪˈgæn] [ - ]

| **He** | **scowled** | **and** | **began** | **[** | **86** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 皱着眉头 | 和 | 开始 | [ | - | ] |

他皱着眉头，开始[86]

[əˈnʌðər] [laɪn] .

| **another** | **line** | **.** |
|---|---|---|
| 其他 | 线 | . |

另一行。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [raɪm] .

| **It** | **did** | **not** | **rhyme** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 做过 | 不是 | 韵 | . |

它不押韵。

[ðə; ði] ['hæmər] [fel] [əˈgen] .

| **The** | **hammer** | **fell** | **again** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 锤 | 跌倒 | 再次 | . |

重锤再次落下。

[ænd; ənd][soʊ] , [bɪˈkʌmɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪnˈreɪdʒd] , [bɛkmɛsɜˀ] [sæŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr]

| **And** | **so** | **,** | **becoming** | **more** | **and** | **more** | **enraged** | **,** | **Beckmesser** | **sang** | **more** | **and** | **more** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | , | 成为 | 更多的 | 和 | 更多的 | 愤怒 | , | 贝克梅瑟 | 唱 | 更多的 | 和 | 更多的 |

['fɔːlsli] ,

| **falsely** | **,** |
|---|---|
| 错误地 | , |

于是，贝克梅瑟越来越愤怒，唱得也越来越虚假。

[soʊ] [ðæt] [hænz] [zaks] [wʌz; wəz] [kept] ['bɪzi] ['biːtɪŋ] [ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] [tæ'tuː] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['læp,stoʊn] .

| so | that | Hans | Sachs | was | kept | busy | beating | a | veritable | tattoo | upon | his | lapstone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 汉斯 | 萨克斯 | 曾是 | 保留 | 忙碌的 | 殴打 | 一个 | 真正的 | 纹身 | 之上 | 他的 | 拉普斯通 | . |

于是汉斯·萨克斯忙着在膝上敲打，仿佛要把纹身都敲碎了。

[bɛkmɛsɚ] [skwiːkt] , [hiː; hi] [bɔːld] , [hiː; hi] [hauld] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ][taɪm] [hæns] [zaks]

| Beckmesser | squeaked | , | he | bawled | , | he | howled | , | and | all | the | time | Hans | Sachs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贝克梅瑟 | 吱吱作响 | , | 他 | 嚎啕大哭 | , | 他 | 嚎叫 | , | 和 | 全部 | 这 | 时间 | 汉斯 | 萨克斯 |

['hæmərd] [ænd; ənd] ['hæmərd] ,

| hammered | and | hammered | , |
|---|---|---|---|
| 锤击 | 和 | 锤击 | , |

贝克梅瑟尖叫、嚎叫、嚎啕大哭，而汉斯·萨克斯则不停地敲打着。

[ʌn'tɪl] [bəuθ] [ʃuːz] [wɜːr; wər] [dʌn] .

| until | both | shoes | were | done | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 两个都 | 鞋 | 是 | 完毕 | . |

直到两只鞋都做好为止。

[ðɪs] ['haʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['hæmərɪŋ] [ə'weɪkənd] [ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ðɪ] ['haʊzɪz] [ɔːl] [ə'baʊt] .

| This | howling | and | hammering | awakened | the | people | in | the | houses | all | about | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 嚎叫 | 和 | 锤击 | 觉醒 | 这 | 人们 | 在 | 这 | 房屋 | 全部 | 关于 | . |

这阵呼啸声和敲击声惊醒了周围所有房屋里的人们。

['ʃʌtər] [wɜːr; wər] [pʊʃt] [bæk] , ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər] ['oʊpənd] , ['naɪtkæp] [ə'pɪrd] [ænd; ənd]

| Shutters | were | pushed | back | , | windows | were | opened | , | nightcaps | appeared | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 百叶窗 | 是 | 推动 | 后退 | , | 视窗 | 是 | 打开 | , | 睡前酒 | 出现 | 和 |

['sliːpi] ['vɔɪsɪz] ['ɔːrdərd] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi]['saɪlənt] .

| sleepy | voices | ordered | them | to | be | silent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 困 | 声音 | 订购 | 他们 | 到 | 是 | 沉默的 | . |

百叶窗被推开，窗户被打开，睡帽出现了，睡意朦胧的声音命令他们保持安静。

['deɪvɪd] , ['hɪrɪŋ] [ðə; ðɪ] ['tuːmʌlt] , [piəd] [aʊt] .

| David | , | hearing | the | tumult | , | peered | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大卫 | , | 听力 | 这 | 骚乱 | , | 窥视 | 出去 | . |

大卫听到骚动，向外张望。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [mæn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] [ˌserə'neɪdɪŋ] [ə; eɪ]['leɪdi] [huːm] [hiː; hi][æt; ət]

| When | he | saw | a | strange | man | before | the | window | serenading | a | lady | whom | he | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 锯 | 一个 | 奇怪的 | 男人 | 前 | 这 | 窗户 | 小夜曲 | 一个 | 女士 | 谁 | 他 | 在 |

[wʌns] [pər'siːvd] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz]['liːnə; 'leɪnə] ,

| once | perceived | to | be | his | Lena | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 感知 | 到 | 是 | 他的 | 莉娜 | , |

当他看到窗前有个陌生男人在为一位女士唱歌时，他一眼就认出那位女士是他的莉娜。

[hiː; hi] [rʌʃt] [aʊt] , ['kʌdʒl] [ɪn][hænd] .

| he | rushed | out | , | cudgel | in | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 匆忙 | 出去 | , | 棍棒 | 在 | 手 | . |

他手持棍棒冲了出去。

[hiː; hi] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [ʌn'fɔːrtʃənət] [mju'zɪʃ(ə)n] , [huː] [jeld] [soʊ] ['laʊdli] [ðæt] [ðə; ðɪ] [hoʊl]

| He | fell | upon | the | unfortunate | musician | , | who | yelled | so | loudly | that | the | whole |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 跌倒 | 之上 | 这 | 不幸 | 音乐家 | , | WHO | 大喊 | 所以 | 高声 | 那 | 这 | 所有的 |

['neɪbərhʊd] [wʌz; wəz] [ə'raʊzd] .

| neighborhood | was | aroused | . |
|---|---|---|---|
| 邻里 | 曾是 | 被唤醒 | . |

他扑向那位不幸的音乐家，音乐家大声叫喊，惊动了整个街区。

[ðə; ðɪ] [ə'prentisiz] [rʌʃt] [aʊt] [ænd; ənd] [fel] [ə'pɑːn]['deɪvɪd] ,

| The | apprentices | rushed | out | and | fell | upon | David | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 学徒 | 匆忙 | 出去 | 和 | 跌倒 | 之上 | 大卫 | , |

学徒们冲出来扑向大卫，

[ænd; ənd][ðə; ði]['mæstərz] [rʌʃt] [aʊt][ænd; ənd] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ə'prentisiz] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ - ]

| and | the | Masters | rushed | out | and | fell | upon | the | apprentices | , | and | before | [ | 87 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 大师 | 匆忙 | 出去 | 和 | 跌倒 | 之上 | 这 | 学徒 | , | 和 | 前 | [ | - | ] |

师傅们冲出来扑向学徒们，然后[87]

['eni] [wʌn] [nuː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ə'baʊt] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz] ['hɪtɪŋ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi]

| any | one | knew | what | it | was | all | about | , | everybody | was | hitting | everybody |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 一 | 知道 | 什么 | 它 | 曾是 | 全部 | 关于 | , | 大家 | 曾是 | 击中 | 大家 |

[els] .

| else | . |
|---|---|
| 别的 | . |

没人知道是怎么回事，大家都在互相攻击。

[ðə; ði]['klæmər][ænd; ənd] [kə'moʊʃ(ə)n] [gruː] [ænd; ənd] [gruː] [ə'peɪs] .

| The | clamor | and | commotion | grew | and | grew | apace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 叫嚣 | 和 | 骚动 | 生长 | 和 | 生长 | 迅速 | . |

喧闹声和骚动越来越大。

['piːp(ə)l] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [frʌm; frəm][ɔːl] [saɪdz] , [ænd; ənd][dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['hʌbʌb] [ænd; ənd]

| People | came | running | from | all | sides | , | and | joined | in | the | general | hubbub | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人们 | 来了 | 跑步 | 从 | 全部 | 侧面 | , | 和 | 加入 | 在 | 这 | 一般的 | 尘嚣 | 和 |

[kən'fjuːʒ(ə)n] .

| confusion | . |
|---|---|
| 困惑 | . |

人们从四面八方跑来，加入了到一片喧闹和混乱之中。

['oʊnli][hæns] [zaks] [kept] [ə; eɪ] [kuːl] [hed] .

| Only | Hans | Sachs | kept | a | cool | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 汉斯 | 萨克斯 | 保留 | 一个 | 凉爽的 | 头 | . |

只有汉斯·萨克斯保持了冷静的头脑。

['siːɪŋ] [ðæt] ['iːvə][ænd; ənd][hɜːr; hər] [naɪt] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [meɪk] [juːz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt]

| Seeing | that | Eva | and | her | knight | were | about | to | make | use | of | the | excitement |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看到 | 那 | 伊娃 | 和 | 她 | 骑士 | 是 | 关于 | 到 | 制作 | 使用 | 的 | 这 | 激动 |

[tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] ,

| to | run | away | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 跑步 | 离开 | , |

眼见伊娃和她的骑士正打算趁着这股兴奋劲儿逃跑，

[hiː; hi] [ˌɪntə'septid] [ðem; ðəm] .

| he | intercepted | them | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 截获 | 他们 | . |

他拦截了他们。

[fɜːrst][hiː; hi] [pʊʃt] ['iːvə]['ɪntuː][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [haʊs] .

| First | he | pushed | Eva | into | her | father's | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第一的 | 他 | 推动 | 伊娃 | 进入 | 她 | 父亲的 | 房子 | . |

他先是把伊娃推进了她父亲的房子。

[ðen] , ['græspɪŋ] ['wɔːltər] [baɪ][ðə; ði][ɑːrm] , [hiː; hi] [θrʌst] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] ['wɜːrkʃɑːp] [ænd; ənd]

| Then | , | grasping | Walter | by | the | arm | , | he | thrust | him | into | his | own | workshop | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 抓握 | 沃尔特 | 经过 | 这 | 手臂 | , | 他 | 推力 | 他 | 进入 | 他的 | 自己的 | 车间 | 和 |

, ['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

| , | following | him | , |
|---|---|---|---|
| , | 下列的 | 他 | , |

然后，他抓住沃尔特的胳膊，把他推进自己的工作室，自己也跟着进去。

[kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] .

| closed | the | door | . |
|---|---|---|---|
| 关闭 | 这 | 门 | . |

关上门。

[ðə; ði] [striːt] [faɪt] [kən'tɪnjuːd] .

| The | street | fight | continued | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 街道 | 斗争 | 持续 | . |

街头斗殴仍在继续。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɑːtʃmənz] [hɔːrn][wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

| Suddenly | the | sound | of | the | watchman's | horn | was | heard | in | the | distance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 这 | 声音 | 的 | 这 | 守望者的 | 喇叭 | 曾是 | 听到 | 在 | 这 | 距离 | . |

突然，远处传来守夜人的号角声。

[ðə; ði] [kraʊd] [wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pænɪk][ʌv; əv] [fɪr] .

| The | crowd | was | seized | with | a | panic | of | fear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 人群 | 曾是 | 查获 | 和 | 一个 | 恐慌 | 的 | 害怕 | . |

人群陷入了恐慌之中。

[æz; əz] [ɪf] [baɪ]['mædʒɪk] , [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'spɜːrst] .

| As | if | by | magic | , | it | dispersed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 经过 | 魔法 | , | 它 | 分散的 | . |

它仿佛被施了魔法一般，消失了。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['sʌd(ə)nli] ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['haʊzɪz] , [daʊn] [ðə; ði] ['æliz] , [bɪ'haɪnd] [ dɔːz ] ,

| The | people | suddenly | disappeared | into | the | houses | , | down | the | alleys | , | behind | doors | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 人们 | 突然 | 消失 | 进入 | 这 | 房屋 | , | 向下 | 这 | 小巷 | , | 在后面 | 门 | , |

['eniwer] .

| anywhere | . |
|---|---|
| 任何地方 | . |

人们突然消失在房子里、小巷里、门后，到处都是他们的踪迹。

[ðə; ði] [laɪts] [wɜːr; wər] [ɪks'tɪŋwɪʃt] .

| The | lights | were | extinguished | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 灯 | 是 | 熄灭 | . |

灯灭了。

[ɔːl] [wʌz; wəz] [stɪl] .

| All | was | still | . |
|---|---|---|---|
| 全部 | 曾是 | 仍然 | . |

一切都静了下来。

[wen] [ðə; ði] ['sliːpi] ['wɑːtʃmən] [keɪm] [tuː; tə] [ðæt] [striːt] , [hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ stɛərd ] [ə'baʊt]

| When | the | sleepy | watchman | came | to | that | street | , | he | rubbed | his | eyes | , | stared | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 困 | 守望者 | 来了 | 到 | 那 | 街道 | , | 他 | 摩擦 | 他的 | 眼睛 | , | 凝视 | 关于 |

[hɪm; ɪm][ɪn] [ - ]

| him | in | [ | 88 | ] |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 在 | [ | - | ] |

当睡眼惺忪的守夜人来到那条街上时，他揉了揉眼睛，环顾四周[88]

[sər'praɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

| surprise | , | and | then | shook | his | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 惊喜 | , | 和 | 然后 | 摇晃 | 他的 | 头 | . |

他感到惊讶，然后摇了摇头。

[kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [bɪn] [ 'driːmiŋ ] ?

| Could | he | have | been | dreaming | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 他 | 有 | 到过 | 做梦 | ? |

他是不是在做梦?

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ə; eɪ] [nɔɪz] .

| He | thought | that | he | had | heard | a | noise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想法 | 那 | 他 | 有 | 听到 | 一个 | 噪音 | . |

他觉得他听到了某种声音。

['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [tɔːrtʃ] [ə'lɔːft] , [hiː; hi] [bluː] [hɪz; ɪz][hɔːrn][ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] :

| **Holding** | **his** | **torch** | **aloft** | **,** | **he** | **blew** | **his** | **horn** | **and** | **cried** | **out** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 他的 | 火炬 | 高空 | , | 他 | 吹 | 他的 | 喇叭 | 和 | 哭 | 出去 | : |

他高举火炬，吹响号角，高声喊道：

" [tuː; tə][maɪ][wɜːrdz] , [jiː; jɪ]['piːp(ə)l] , ['hɑːrkən] :

| **"** | **To** | **my** | **words** | **,** | **ye** | **people** | **,** | **hearken** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 我的 | 字 | , | 是的 | 人们 | , | 倾听 | : |

“各位，请听我说：

[ɔːl] [jʊr; jər] ['haʊzɪz] [streɪt] [wei] ['dɑːrkən] !

| **All** | **your** | **houses** | **straight** | **way** | **darken** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 你的 | 房屋 | 直的 | 方式 | 变暗 | ! |

你们所有的房子瞬间都陷入黑暗！

- [tɪz] [ten] [ ə'klɔk, əu- ] , [ɔːl] [ fairz ] [pʊt] [aʊt] !

| **'** | **Tis** | **ten** | **o'clock** | **,** | **all** | **fires** | **put** | **out** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 的 | 十 | 点钟 | , | 全部 | 火灾 | 放 | 出去 | ! |

十点钟了，所有火都扑灭了！

[let] [nɔːt] [ʌv; əv]['iːv(ə)l][lɜːrk] [ə'baʊt] .

| **Let** | **naught** | **of** | **evil** | **lurk** | **about** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 零 | 的 | 邪恶的 | 潜伏 | 关于 | . |

让邪恶无处遁形。

[preɪzd] [biː; bi][ðə; ði][lɔːrd] !

| **Praised** | **be** | **the** | **Lord** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| 赞扬 | 是 | 这 | 主 | ! |

赞美主！

" [ðen] [hiː; hi] [went] [hɪz; ɪz] [wei] .

| **"** | **Then** | **he** | **went** | **his** | **way** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 他 | 去 | 他的 | 方式 | . |

然后他就走了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [ʃoʊn] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['piːsf(ə)l] [striːts] [ʌv; əv][ 'njuərəmbəːg ] .

| **And** | **the** | **moon** | **shone** | **down** | **upon** | **the** | **peaceful** | **streets** | **of** | **Nuremberg** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 月亮 | 闪耀 | 向下 | 之上 | 这 | 和平 | 街道 | 的 | 纽伦堡 | . |

月光洒在纽伦堡宁静的街道上。

[ˌaɪ 'viː]

| **IV** |
|---|
| 第四 |

第四

[ˌmɪd'sʌmər] [deɪ] [dɔːnd] .

| **Midsummer** | **Day** | **dawned** | **.** |
|---|---|---|---|
| 盛夏 | 天 | 黎明 | . |

仲夏日来临。

[lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz] [ə'weɪk] ,

| **Long** | **before** | **the** | **town** | **was** | **awake** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 长的 | 前 | 这 | 镇 | 曾是 | 醒 | , |

早在小镇居民醒来之前，

[waɪl] [sɜːr] ['wɔːltər] [stɪl] ['slʌmbərd] [ɪn][æn; ən] ['ɪnər] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ,

| **while** | **Sir** | **Walter** | **still** | **slumbered** | **in** | **an** | **inner** | **room** | **of** | **the** | **cottage** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 先生 | 沃尔特 | 仍然 | 沉睡 | 在 | 一个 | 内 | 房间 | 的 | 这 | 小屋 | , |

当时沃尔特爵士还在小屋的内室里熟睡。

[hæns] [zaks] [sæt][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['ɑːrmtʃer] [baɪ][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] .

| **Hans** | **Sachs** | **sat** | **in** | **the** | **great** | **armchair** | **by** | **the** | **open** | **window** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汉斯 | 萨克斯 | 卫星 | 在 | 这 | 伟大的 | 扶手椅 | 经过 | 这 | 打开 | 窗户 | . |

汉斯·萨克斯坐在敞开的窗边的大扶手椅里。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['sʌnʃaɪn] [fel] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz][hiː; hi] [bent] ['oʊvər][ðə; ði] [θɪk] [ænd; ənd] ['mʌsti]

| The | morning | sunshine | fell | upon | his | head | as | he | bent | over | the | thick | and | musty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 早晨 | 阳光 | 跌倒 | 之上 | 他的 | 头 | 作为 | 他 | 弯曲 | 超过 | 这 | 厚的 | 和 | 发霉的 |

['vɑːljəm] [hiː; hi] [held] [ɪn][hɪz; ɪz] [hændz] .

| volume | he | held | in | his | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 体积 | 他 | 握住 | 在 | 他的 | 双手 | . |

清晨的阳光洒在他的头上，他弯下腰，手里拿着一本厚厚的、散发着霉味的书。

[bʌt; bət] [huː] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði] [ - ]

| But | who | shall | say | he | was | reading | as | he | turned | the | [ | 89 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | WHO | 将 | 说 | 他 | 曾是 | 阅读 | 作为 | 他 | 转向 | 这 | [ | - | ] |

但谁又能说他翻书时正在阅读呢？[89]

[taɪm] - [wɔːrn] [liːvz] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] ?

| time | - | worn | leaves | over | and | over | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 时间 | - | 磨损 | 树叶 | 超过 | 和 | 超过 | ? |

反复出现的饱经风霜的树叶?

[hɪz; ɪz][maɪnd] ['wɔndəd] [fɑːr] [ə'fiːld] , — [tuː; tə][ðə; ði] ['ɜːrli] [deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [ 'njuərəmbəːg ] ,

| His | mind | wandered | far | afield | , | — | to | the | early | days | of | his | beloved | Nuremberg | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 头脑 | 漫步 | 远的 | 田野 | , | — | 到 | 这 | 早期的 | 天 | 的 | 他的 | 心爱 | 纽伦堡 | , |

[tuː; tə][ðə; ði] [treɪdz] ,

| to | the | trades | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 交易 | , |

他的思绪飘向远方——飘向他挚爱的纽伦堡的早期岁月，飘向各行各业，

[tuː; tə] [hɪm'self] , [ðə; ði]['hʌmb(ə)l] [kɔːz] [ʌv; əv] [læst] ['naɪts] [brɔːl] .

| to | himself | , | the | humble | cause | of | last | night's | brawl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 他自己 | , | 这 | 谦逊的 | 原因 | 的 | 最后的 | 夜晚 | 争吵 | . |

他自己却成了昨晚这场斗殴的罪魁祸首。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [ 'lʌvəz ] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| And | the | thought | of | the | two | young | lovers | came | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 想法 | 的 | 这 | 二 | 年轻的 | 恋人 | 来了 | 到 | 他 | . |

他脑海中浮现出那对年轻恋人的身影。

[hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [help] [ðem; ðəm] , [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli][faɪnd][ə; eɪ] [wei] .

| He | would | like | so | much | to | help | them | , | if | he | could | only | find | a | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 喜欢 | 所以 | 很多 | 到 | 帮助 | 他们 | , | 如果 | 他 | 可以 | 仅有的 | 寻找 | 一个 | 方式 | . |

他非常想帮助他们，只是苦于找不到办法。

[soʊ] [əb'zɔːrbd] [wʌz; wəz][hiː; hi] [ðæt] [hiː; hi] ['skersli] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [juːθ] ['deɪvɪd] [huː] [keɪm] [tuː; tə]

| So | absorbed | was | he | that | he | scarcely | noticed | the | youth | David | who | came | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 吸收 | 曾是 | 他 | 那 | 他 | 几乎 | 注意到 | 这 | 青年 | 大卫 | WHO | 来了 | 到 |

['ɔːfər] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['bæskɪt] [ʌv; əv] ['gʊdiːz] ,

| offer | him | the | basket | of | goodies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 提供 | 他 | 这 | 篮子 | 的 | 好东西 | , |

他全神贯注，几乎没有注意到前来给他送来一篮点心的少年大卫。

[wɪtʃ] [ ˌmægdə'leinə; -'liː- ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ]['toʊkən][ʌv; əv] [fər'gɪvnəs] .

| which | Magdalena | had | given | him | as | a | token | of | forgiveness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 玛格达莱纳 | 有 | 给定 | 他 | 作为 | 一个 | 令牌 | 的 | 饶恕 | . |

这是玛格达莱娜送给他的，作为宽恕的象征。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði]['moʊmənts] [pæst] .

| And | so | the | moments | passed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 这 | 时刻 | 通过了 | . |

时间就这样过去了。

[hæns] [zaks] [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] ['riːdɪŋ] ,

| Hans | Sachs | resumed | his | reading | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 汉斯 | 萨克斯 | 恢复 | 他的 | 阅读 | , |

汉斯·萨克斯继续阅读。

[ʌn'tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [dɔ:r] [wʌz; wəz]['oʊpənd][ænd; ənd][sɜ:r]['wɔ:ltər] [stʊd] [ə'pɑ:n][ðə; ði]
**until** **at** **length** **the** **chamber** **door** **was** **opened** **and** **Sir** **Walter** **stood** **upon** **the**
直到 在 长度 这 房间 门 曾是 打开 和 先生 沃尔特 站立 之上 这
['θreʃhoʊld] .
**threshold** **.**
临界点 .

最后，房门被打开，沃尔特爵士站在门槛上。

['bɪdɪŋ] [hɪz; ɪz][hoʊst] [gʊd] ['mɔ:rnɪŋ] , [hi:; hi] [wɔ:kt] ['sloʊli] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] .
**Bidding** **his** **host** **good** **morning** **,** **he** **walked** **slowly** **toward** **him** **.**
投标 他的 主持人 好的 早晨 , 他 步行 缓慢地 朝向 他 .

他向主人道了声早安，然后慢慢地朝他走去。

" [ɑ:] , [gʊd] ['mɔ:rnɪŋ] , [sɜ:r] [naɪt] , " [rɪ'plaɪd] [hæns] [zaks] , [fər'getfl] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [bʊk] ,
**"** **Ah** **,** **good** **morning** **,** **Sir** **Knight** **,** **"** **replied** **Hans** **Sachs** **,** **forgetful** **of** **the** **great** **book** **,**
" 啊 , 好的 早晨 , 先生 骑士 , " 回复 汉斯 萨克斯 , 健忘 的 这 伟大的 书 ,

“啊，早上好，骑士爵士，”汉斯·萨克斯回答道，他已经忘记了那本伟大的著作。

[wɪtʃ] [slɪd][tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] [æz; əz][hi:; hi][ə'roʊz] .
**which** **slid** **to** **the** **floor** **as** **he** **arose** **.**
哪个 滑行 到 这 地面 作为 他 出现 .

他起身时，那东西滑落到地板上。

" [aɪ][hoʊp][ju:; jʊ] ['restɪd] [wel] . "
**"** **I** **hope** **you** **rested** **well** **.** **"**
" 我 希望 你 休息 出色地 . "

希望你休息得很好。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] .
**"** **Thank** **you** **.**
" 感谢 你 .

“谢谢。

[ðə; ði] [sli:p] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][wʌz; wəz] ['restfl] , " ['ænsər] [sɜ:r]['wɔ:ltər] , [ɪn][ə; eɪ] ['dri:mi] [ænd; ənd] [
**The** **sleep** **that** **I** **had** **was** **restful** **,** **"** **answered** **Sir** **Walter** **,** **in** **a** **dreamy** **and** **[**
这 睡觉 那 我 有 曾是 宁静 , " 回答 先生 沃尔特 , 在 一个 梦幻般的 和 [
- ]
**90** **]**
- ]

“我睡得很安稳，”沃尔特爵士迷迷糊糊地回答道[90]

[pri'ɑ:kjupaɪd] [toʊn] .
**preoccupied** **tone** **.**
心事重重 语气 .

语气忧虑。

[ðen] [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] ['ræptʃərəsli] , —
**Then** **he** **exclaimed** **rapturously** **,** **—**
然后 他 惊呼 欣喜若狂 , —

然后他欣喜若狂地惊呼道：

" [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][moʊst] ['bju:tɪf(ə)l] [dri:m] ! "
**"** **But** **I** **had** **a** **most** **beautiful** **dream** **!** **"**
" 但 我 有 一个 最多 美丽的 梦 ! "

但我做了一个非常美丽的梦！

" [ə; eɪ] [dri:m] ?
**"** **A** **dream** **?**
" 一个 梦 ?

“一个梦？”

" [hæns] [zaks] [wʌz; wəz][ɔːl] [əˈtenʃ(ə)n] .
" **Hans** **Sachs** **was** **all** **attention** **.**
" 汉斯 萨克斯 曾是 全部 注意力 .

汉斯·萨克斯全神贯注地听着。

" [tel] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː] ! "
" **Tell** **it** **to** **me** **!** **"**
" 告诉 它 到 我 ! "

“告诉我！”

" [aɪ] [der] [nɑːt] .
" **I** **dare** **not** **.**
" 我 敢 不是 .

我不敢。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 伟大的歌剧故事(Great opera stories)
# 第4/6页

[aɪ] [fɪr] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [feɪd] [əˈweɪ] , " [sed] [sɜːr] [ˈwɔːltər] .
**I fear it will fade away , " said Sir Walter .**
我 害怕 它 将要 褪色 离开 , " 说 先生 沃尔特 .

“我担心它会消失，”沃尔特爵士说。

" [neɪ] .
**" Nay .**
" 不 .

不。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ʌv; əv] [sʌtʃ] [driːmz] [ðæt] [ˈpoʊətri][ɪz] [meɪd] ,
**It is of such dreams that poetry is made ,**
它 是 的 这样的 梦境 那 诗 是 制成 ,

诗歌正是由这样的梦境所谱写的。

" — [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːblər] [gliːmd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɪnər] [ˈreɪdiəns] .
**" — and the eyes of the cobbler gleamed with an inner radiance .**
" — 和 这 眼睛 的 这 皮匠 闪闪发光 和 一个 内 辐射 .

——鞋匠的眼睛里闪烁着由内而外的光芒。

" [ˈpoʊəmz][ɑːr; ər][bʌt; bət] [driːmz] [meɪd] [ˈriːəl] .
**" Poems are but dreams made real .**
" 诗歌 是 但 梦境 制成 真实的 .

诗歌不过是梦想成真。

" [ðʌs] [ˈɝːdʒd] [ænd; ənd] [ɪnˈkɜːrɪdʒd] , [ðə; ði] [jʌŋ] [naɪt] [sæŋ] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [driːm] .
**" Thus urged and encouraged , the young knight sang the story of his dream .**
" 因此 敦促 和 鼓励 , 这 年轻的 骑士 唱 这 故事 的 他的 梦 .

在大家的鼓励和劝说下，年轻的骑士唱起了他梦中的故事。

[ænd; ənd][hæns] [zaks] [wʌz; wəz] [muːvd] [baɪ][ðə; ði] [rer] [ˈbjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpoʊətri][ænd; ənd][ˈmjuːzɪk] .
**And Hans Sachs was moved by the rare beauty of the poetry and music .**
和 汉斯 萨克斯 曾是 已搬 经过 这 稀有的 美丽 的 这 诗 和 音乐 .

汉斯·萨克斯被诗歌和音乐的罕见之美所感动。

[ˈheɪstɪli] [prəʊˈkjʊərɪŋ] [pen] [ænd; ənd] [ɪŋk] ,
**Hastily procuring pen and ink ,**
草草 采购 笔 和 墨水 ,

匆忙找来笔墨，

[hiː; hi] [beɪd] [sɜːr] [ˈwɔːltər] [sɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ˈoʊvər] [əˈgen] [waɪl] [hiː; hi] [træn'skraɪbd] [ðə; ði] [wɜːrdz] [tuː; tə][ˈpeɪpər] .
**he bade Sir Walter sing it over again while he transcribed the words to paper .**
他 巴德 先生 沃尔特 唱歌 它 超过 再次 尽管 他 转录 这 字 到 纸 .

他让沃尔特爵士再唱一遍，同时把歌词抄写到纸上。

[ðen] , [æz; əz][ðə; ði] [sɔːŋ] [kənˈtɪnjuːd] , [ðə; ði][kaɪnd] - [ˈhɑrtɪd] [ˈmæstər] [ˈædɪd] [ˈbɪts][ʌv; əv] [əd'vaɪs][ɪn]
**Then , as the song continued , the kind - hearted master added bits of advice in**
[ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] .
**a low tone .**
一个 低的 语气 .

然后，随着歌曲的继续，这位善良的师傅低声补充道了一些忠告。

[hiː; hi] [ʃoʊd] [ðə; ði] [jʌŋ] [naɪt] [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kiːp] [ðə; ði][wɜːrdz][ænd; ənd] ['meləDi] [æz; əz]

| He | showed | the | young | knight | how | he | could | keep | the | words | and | melody | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 显示 | 这 | 年轻的 | 骑士 | 如何 | 他 | 可以 | 保持 | 这 | 字 | 和 | 旋律 | 作为 |

['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][hɪz; ɪz] [driːm] ,

| beautiful | as | his | dream | , |
|---|---|---|---|---|
| 美丽的 | 作为 | 他的 | 梦 | , |

他向这位年轻的骑士展示了如何让歌词和旋律像他的梦想一样美好。

[ænd; ənd] [stɪl] [ə'beɪ] [ - ]

| and | still | obey | [ | 91 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仍然 | 服从 | [ | - | ] |

并且仍然服从[91]

[ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv] [kə'rekt] ['sɪŋɪŋ] .

| the | rules | of | correct | singing | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 规则 | 的 | 正确的 | 歌唱 | . |

正确歌唱的规则。

[ 'tʃɑːdʒiŋ ] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə] [fər'get] [ðə; ði] [tuːn] ,

| Charging | him | not | to | forget | the | tune | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 收费 | 他 | 不是 | 到 | 忘记 | 这 | 调 | , |

叮嘱他不要忘记曲调，

[hæns] [zaks] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [sɜːr] ['wɔːltər] [ə'reɪ] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪtʃɪst] ['gɑːrmənts][ænd; ənd]

| Hans | Sachs | insisted | that | Sir | Walter | array | himself | in | his | richest | garments | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汉斯 | 萨克斯 | 坚持 | 那 | 先生 | 沃尔特 | 大批 | 他自己 | 在 | 他的 | 最富有的 | 服装 | 和 |

[ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [sɔːŋ] ['festɪvl; 'festəvəl] .

| accompany | him | to | the | Song | Festival | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 陪伴 | 他 | 到 | 这 | 歌曲 | 节日 | . |

汉斯·萨克斯坚持让沃尔特爵士穿上最华丽的衣服，陪他一起去参加歌唱节。

" [fɔːr; fər] , " [kən'kluːdid] [hiː; hi] , " ['sʌmθɪŋ] [meɪ] ['hæpən] .

| " | For | , | " | concluded | he | , | " | something | may | happen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | , | " | 结束 | 他 | , | " | 某物 | 可能 | 发生 | . |

“因为，”他总结道，“可能会发生一些事情。”

[huː] [kæn; kən] [tel] ?

| Who | can | tell | ? |
|---|---|---|---|
| WHO | 能 | 告诉 | ? |

谁能说得清?

" [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [tuː] [men] ['entərd] [ðə; ði] ['ɪnər] [ruːm] [tə'geðər] .

| " | And | so | the | two | men | entered | the | inner | room | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 所以 | 这 | 二 | 男人 | 进入 | 这 | 内 | 房间 | 一起 | . |

于是，两人一同进入了内室。

[hæns] [zaks] [wʌz; wəz] [raɪt] .

| Hans | Sachs | was | right | . |
|---|---|---|---|---|
| 汉斯 | 萨克斯 | 曾是 | 正确的 | . |

汉斯·萨克斯是对的。

['sʌmθɪŋ] [dɪd] ['hæpən] , [ænd; ənd] ['veri] [suːn] , [tuː] .

| Something | did | happen | , | and | very | soon | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 做过 | 发生 | , | 和 | 非常 | 很快 | , | 也 | . |

事情确实发生了，而且很快。

['skersli] [wʌz; wəz] [ðæt] [dɔːr] [kloʊzd] [ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [striːt] [wʌz; wəz]

| Scarcely | was | that | door | closed | than | the | one | leading | to | the | street | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 曾是 | 那 | 门 | 关闭 | 比 | 这 | 一 | 领导 | 到 | 这 | 街道 | 曾是 |

['kɔːʃəsli] [pʊʃt] ['oʊpən] .

| cautiously | pushed | open | . |
|---|---|---|---|
| 谨慎地 | 推动 | 打开 | . |

那扇门刚关上，通往街道的那扇门就被小心翼翼地推开了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tuː] [bɔːld] [hed] , [ə; eɪ] [tuː] [red] [feɪs] , [ænd; ənd] [tuː] ['skwɪntɪŋ] , ['kræfti] [aɪz] [piːpt]

| And | a | too | bald | head | , | a | too | red | face | , | and | two | squinting | , | crafty | eyes | peeped |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 也 | 秃 | 头 | , | 一个 | 也 | 红色的 | 脸 | , | 和 | 二 | 眯眼 | , | 狡猾 | 眼睛 | 偷窥 |

[ɪn] .

| in | . |
|---|---|
| 在 | . |

一个秃顶，一张红扑扑的脸，还有两只眯缝着的、狡黠的眼睛向里窥视。

[ðen] , [ə'ʃʊrd] [ðæt] [noʊ] [wʌn] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] , [ə; eɪ] ['retʃɪd] ['fɪgjər] [limpt] ['æftər] .

| Then | , | assured | that | no | one | was | about | , | a | wretched | figure | limped | after | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 保证 | 那 | 不 | 一 | 曾是 | 关于 | , | 一个 | 可怜 | 数字 | 跛行 | 后 | . |

然后，确认周围没有人后，一个面容憔悴的人一瘸一拐地跟了上去。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [bɛkmɛsɚ] , [ðə; ði] [taʊn] [klɜːrk] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [sɔːr] [ænd; ənd] ['eɪkɪŋ] [bɛkmɛsɚ] ;

| It | was | Beckmesser | , | the | town | clerk | , | but | a | sore | and | aching | Beckmesser | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 贝克梅瑟 | , | 这 | 镇 | 职员 | , | 但 | 一个 | 疮 | 和 | 疼痛 | 贝克梅瑟 | ; |

那是镇书记员贝克梅瑟，但却是一个浑身酸痛的贝克梅瑟；

[ə; eɪ] [bɛkmɛsɚ] [huː] [kʊd; kəd] ['niːðər] [sɪt] , [nɔːr] [stænd] , — [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [bɛkmɛsɚ] ,

| a | Beckmesser | who | could | neither | sit | , | nor | stand | , | — | a | miserable | Beckmesser | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 贝克梅瑟 | WHO | 可以 | 两者都不 | 坐 | , | 也不 | 站立 | , | — | 一个 | 悲惨的 | 贝克梅瑟 | , |

一个既不能坐也不能站的贝克梅瑟人——一个可怜的贝克梅瑟人。

[huːz] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [æt; ət] [ɔːl] [ɪm'pruːvd] [baɪ] [ðə; ði] ['kʌdʒ(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd]

| whose | disposition | had | not | been | at | all | improved | by | the | cudgeling | that | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 处置 | 有 | 不是 | 到过 | 在 | 全部 | 改进 | 经过 | 这 | 棍棒击打 | 那 | 他 | 有 |

[rɪ'siːvd] .

| received | . |
|---|---|
| 已收到 | . |

他挨打之后，脾气一点也没变好。

['sloʊli] [ænd; ənd] ['peɪnfəli] [hiː; hi] [keɪm] ['fɔːrwərd] .

| Slowly | and | painfully | he | came | forward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 缓慢地 | 和 | 痛苦地 | 他 | 来了 | 向前 | . |

他缓慢而艰难地向前迈了一步。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [wʌn] [æt; ət] [hænd] , [hiː; hi] [ - ]

| And | since | there | was | no | one | at | hand | , | he | [ | 92 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 自从 | 那里 | 曾是 | 不 | 一 | 在 | 手 | , | 他 | [ | - | ] |

由于身边没有人，他[92]

[ʃʊk] [hɪz; ɪz] [fɪst] [ænd; ənd] [skauld] ['sævɪdʒli] [æt; ət] [ðə; ði] [braɪt] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sɔːft] [er] .

| shook | his | fist | and | scowled | savagely | at | the | bright | sunshine | and | the | soft | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 摇晃 | 他的 | 拳头 | 和 | 皱着眉头 | 野蛮地 | 在 | 这 | 明亮的 | 阳光 | 和 | 这 | 柔软的 | 空气 | . |

他挥舞着拳头，凶狠地瞪着明媚的阳光和柔和的空气。

[æz; əz] [hiː; hi] [hɑːpt] [ænd; ənd] [limpt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] , [hiː; hi] [keɪm] , [baɪ] [tʃæns] ,

| As | he | hopped | and | limped | about | the | room | , | he | came | , | by | chance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 跳跃 | 和 | 跛行 | 关于 | 这 | 房间 | , | 他 | 来了 | , | 经过 | 机会 | , |

他一瘸一拐地在房间里蹦来蹦去，偶然间，他来了。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['teɪbl] [wer'ɑːn] [leɪ] [ðə; ði] ['peɪpər] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hæns] [zaks] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] .

| to | the | table | whereon | lay | the | paper | upon | which | Hans | Sachs | had | written | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 桌子 | 其中 | 躺 | 这 | 纸 | 之上 | 哪个 | 汉斯 | 萨克斯 | 有 | 书面 | . |

放到桌子上，桌子上放着汉斯·萨克斯写过字的那张纸。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , [ɪn'kwɪzətɪvli] ['snɪfɪŋ] , [æz; əz] [hiː; hi] [ræn] [hɪz; ɪz] [aɪ] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] .

| He | took | it | up | , | inquisitively | sniffing | , | as | he | ran | his | eye | over | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 它 | 向上 | , | 好奇地 | 嗅闻 | , | 作为 | 他 | 跑 | 他的 | 眼睛 | 超过 | 它 | . |

他拿起它，好奇地嗅了嗅，同时用眼睛扫视了一遍。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] ?

| **What** | **was** | **this** | **?** |
|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 这 | ? |

这是什么?

[ə; eɪ]['traɪəl] [sɔːŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lʌv] [sɔːŋ] [æt; ət] [ðæt] ?

| **A** | **trial** | **song** | **,** | **and** | **a** | **love** | **song** | **at** | **that** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 审判 | 歌曲 | , | 和 | 一个 | 爱 | 歌曲 | 在 | 那 | ? |

一首试唱歌曲，而且还是一首情歌?

[ænd; ənd] , ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [dɔːr] ['oʊpən] , [hiː; hi] , [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [stʌk] [ðə; ði]['peɪpər]

| **And** | **,** | **hearing** | **the** | **chamber** | **door** | **open** | **,** | **he** | **,** | **then** | **and** | **there** | **,** | **stuck** | **the** | **paper** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 听力 | 这 | 房间 | 门 | 打开 | , | 他 | , | 然后 | 和 | 那里 | , | 卡住 | 这 | 纸 |

['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

| **into** | **his** | **pocket** | **.** |
|---|---|---|---|
| 进入 | 他的 | 口袋 | . |

听到房门打开的声音，他立刻把那张纸塞进了口袋。

[haʊ] [hæns] [zaks] [smaɪld] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [wʌt] [ðə; ði] ['kræfti] ['kriːtʃər] [hæd; həd] [bɪn] [ə'baʊt] !

| **How** | **Hans** | **Sachs** | **smiled** | **when** | **he** | **saw** | **what** | **the** | **crafty** | **creature** | **had** | **been** | **about** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 汉斯 | 萨克斯 | 微笑 | 什么时候 | 他 | 锯 | 什么 | 这 | 狡猾 | 生物 | 有 | 到过 | 关于 | ! |

当汉斯·萨克斯看到这个狡猾的家伙的所作所为时，他笑得多么开心啊!

" ['veri] [wel] , ['mæstər] [bɛkmɛsɚ] , " [sed] [hiː; hi] .

| **"** | **Very** | **well** | **,** | **Master** | **Beckmesser** | **,** | **"** | **said** | **he** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 非常 | 出色地 | , | 掌握 | 贝克梅瑟 | , | " | 说 | 他 | . |

“很好，贝克梅瑟少爷，”他说。

" [sɪns] [juːv] [ɔːl'redi] ['pɔkitid] [ðə; ði] [sɔːŋ] ,

| **"** | **Since** | **you've** | **already** | **pocketed** | **the** | **song** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 自从 | 你已经 | 已经 | 口袋 | 这 | 歌曲 | , |

既然你已经把这首歌揣进了兜里，

[ænd; ənd] [sɪns] [aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [noʊn] [æz; əz][ə; eɪ] [θiːf] ,

| **and** | **since** | **I** | **do** | **not** | **wish** | **you** | **to** | **be** | **known** | **as** | **a** | **thief** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 自从 | 我 | 做 | 不是 | 希望 | 你 | 到 | 是 | 已知 | 作为 | 一个 | 贼 | , |

而且我不希望你被人称为小偷，

[aɪ] ['glædli] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] . "

| **I** | **gladly** | **give** | **it** | **to** | **you** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 乐意 | 给 | 它 | 到 | 你 | . | " |

我很乐意把它给你。

" [ænd; ənd] [juːl] ['nevər] [tel] ['eni] [wʌn] [ðæt] [juː; jʊ] [kəm'poʊzd] [ˌaɪ 'tiː] ? " [skwiːkt] [bɛkmɛsɚ] .

| **"** | **And** | **you'll** | **never** | **tell** | **any** | **one** | **that** | **you** | **composed** | **it** | **?** | **"** | **squeaked** | **Beckmesser** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 你会 | 绝不 | 告诉 | 任何 | 一 | 那 | 你 | 由 | 它 | ? | " | 吱吱作响 | 贝克梅瑟 | . |

“你永远不会告诉任何人这首歌是你创作的吗？”贝克梅瑟尖声问道。

" [noʊ] , [aɪl] ['nevər] [tel] ['eni] [wʌn] [ðæt] [aɪ] [kəm'poʊzd] [ˌaɪ 'tiː] ,

| **"** | **No** | **,** | **I'll** | **never** | **tell** | **any** | **one** | **that** | **I** | **composed** | **it** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 患病的 | 绝不 | 告诉 | 任何 | 一 | 那 | 我 | 由 | 它 | , |

“不，我永远不会告诉任何人这首歌是我创作的。”

" [ænd; ənd][hæns] [zaks] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [tuː; tə] [haɪd] [hɪz; ɪz] ['læftər] ,

| **"** | **and** | **Hans** | **Sachs** | **turned** | **away** | **to** | **hide** | **his** | **laughter** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 汉斯 | 萨克斯 | 转向 | 离开 | 到 | 隐藏 | 他的 | 笑声 | , |

汉斯·萨克斯转过身去，掩饰自己的笑声。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [fʊl] [wel] [ðæt] [noʊ]['mæstər] [bɛkmɛsɝ] [kʊd; kəd] [lɜːrn] [ænd; ənd] [sɪŋ] [ðæt] [sɔːŋ]

| for | he | knew | full | well | that | no | Master | Beckmesser | could | learn | and | sing | that | song |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 知道 | 满的 | 出色地 | 那 | 不 | 掌握 | 贝克梅瑟 | 可以 | 学习 | 和 | 唱歌 | 那 | 歌曲 |

[ðæt] [deɪ] . [ - ]

| that | day | . | [ | 93 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 天 | . | [ | - | ] |

因为他很清楚，那天没有贝克梅瑟大师能学会并唱出那首歌。[93]

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [bɛkmɛsɝ] [wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .

| But | the | miserable | Beckmesser | was | beside | himself | with | joy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 悲惨的 | 贝克梅瑟 | 曾是 | 旁 | 他自己 | 和 | 喜悦 | . |

但可怜的贝克梅瑟却欣喜若狂。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [sɔːŋ] ,

| Such | a | song | , |
|---|---|---|---|
| 这样的 | 一个 | 歌曲 | , |

这样一首歌，

[kəm'poʊzd] [baɪ][ə; eɪ]['mæstər] [laɪk] [hæns] [zaks] [ænd; ənd] [sʌŋ] [baɪ][ə; eɪ] ['sɪŋər] [laɪk] ['sɪkstəs]

| composed | by | a | master | like | Hans | Sachs | and | sung | by | a | singer | like | Sixtus |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 由 | 经过 | 一个 | 掌握 | 喜欢 | 汉斯 | 萨克斯 | 和 | 唱 | 经过 | 一个 | 歌手 | 喜欢 | 西克斯图斯 |

[bɛkmɛsɝ] ,

| Beckmesser | , |
|---|---|
| 贝克梅瑟 | , |

由汉斯·萨克斯这样的音乐大师作曲，由西克斯图斯·贝克梅瑟这样的歌手演唱，

[kʊd; kəd][nɑːt][feɪl][tuː; tə][wɪn][ðə; ði][praɪz] !

| could | not | fail | to | win | the | prize | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 不是 | 失败 | 到 | 赢 | 这 | 奖 | ! |

肯定能赢！

['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][wɪð; wɪθ] [gliː] , [hiː; hi] ['hɔbəld] [ænd; ənd] ['stʌmbld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .

| Rubbing | his | hands | with | glee | , | he | hobbled | and | stumbled | from | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 擦 | 他的 | 双手 | 和 | 高兴 | , | 他 | 跛行 | 和 | 踉跄 | 从 | 这 | 房间 | . |

他搓着手，得意洋洋地蹒跚着走出了房间。

[ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sɔːŋ] ['festɪvl; 'festəvəl] [keɪm] [æt; ət] [læst] .

| The | time | for | the | Song | Festival | came | at | last | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 时间 | 为了 | 这 | 歌曲 | 节日 | 来了 | 在 | 最后的 | . |

歌节终于到了。

[ðə; ði] ['wɜːrði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ 'njuərəmbəːg ] , — [ðə; ði]['beɪkərz] , [ðə; ði] [ 'kɔbləs ] , [ðə; ði] ['teiləz] , [ðə; ði]

| The | worthy | people | of | Nuremberg | , | — | the | bakers | , | the | cobblers | , | the | tailors | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 值得 | 人们 | 的 | 纽伦堡 | , | — | 这 | 面包师 | , | 这 | 鞋匠 | , | 这 | 裁缝 | , | 这 |

['tɪŋkər] ,

| tinkers | , |
|---|---|
| 修补匠 | , |

纽伦堡的贤能之士——面包师、鞋匠、裁缝、补锅匠，

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [waɪvz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['swiːtˌhɑːts] , [ɔːl][klæd][ɪn][ðə; ði] ['braɪtəst] [ʌv; əv]['hɑːlədeɪ]

| with | their | wives | and | their | sweethearts | , | all | clad | in | the | brightest | of | holiday |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 妻子们 | 和 | 他们的 | 甜心们 | , | 全部 | 覆膜 | 在 | 这 | 最亮的 | 的 | 假期 |

[kloʊðz] ,

| clothes | , |
|---|---|
| 衣服 | , |

他们和妻子、爱人一起，都穿着最鲜艳的节日服装。

['dʒɝːniːd] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊpən] ['medoʊ] [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [taʊn] .

| journeyed | to | the | open | meadow | at | some | distance | behind | the | town | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 旅程 | 到 | 这 | 打开 | 草地 | 在 | 一些 | 距离 | 在后面 | 这 | 镇 | . |

前往城镇后方一段距离外的开阔草地。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv]['dʒɑːləti][ænd; ənd] ['merimənt] [ə'weitid] [ðem; ðəm] .

| And | there | a | scene | of | jollity | and | merriment | awaited | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 一个 | 场景 | 的 | 欢乐 | 和 | 欢乐 | 等待中 | 他们 | . |

那里，一片欢乐祥和的景象正等待着他们。

[ 'geili ] ['dekəreɪtɪd] ['boʊts] [seɪld] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , ['brɪŋɪŋ] [mɔːr] ['bəːgəz] [frʌm; frəm] [nɪr]

| Gayly | decorated | boats | sailed | to | and | fro | , | bringing | more | burghers | from | near |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同性恋地 | 装饰 | 船 | 航行 | 到 | 和 | 弗 | , | 带来 | 更多的 | 市民 | 从 | 靠近 |

[ænd; ənd][fɑːr] .

| and | far | . |
|---|---|---|
| 和 | 远的 | . |

装饰华丽的船只来回穿梭，带来了来自四面八方的更多市民。

['ʌndər] [tents] [ʌv; əv] ['kʌlərd] ['bʌntɪŋ] ['meri] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['iːtɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] .

| Under | tents | of | colored | bunting | merry | people | were | eating | and | drinking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 帐篷 | 的 | 有色 | 彩旗 | 欢乐 | 人们 | 是 | 吃 | 和 | 喝 | . |

在挂满彩旗的帐篷下，人们欢快地吃喝着。

[flægz] [fluː] , ['bændz] [pleɪd] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['dænsɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] , ['læftər] [ænd; ənd][dʒɔɪ] .

| Flags | flew | , | bands | played | ; | there | was | dancing | and | singing | , | laughter | and | joy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 旗帜 | 飞翔 | , | 乐队 | 玩 | ; | 那里 | 曾是 | 跳舞 | 和 | 歌唱 | , | 笑声 | 和 | 喜悦 | . |

旗帜飘扬，乐队演奏；人们载歌载舞，欢声笑语不断。

[ænd; ənd][ðə; ði] - ['prentɪs] [ɪn][ɔːl][ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv] ['floʊtɪŋ] ['rɪbənz] [ænd; ənd] ['meni] - ['kʌlərd]

| And | the | ' | prentices | in | all | the | glory | of | floating | ribbons | and | many | - | colored |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | - | 学徒 | 在 | 全部 | 这 | 荣耀 | 的 | 漂浮的 | 丝带 | 和 | 许多 | - | 有色 |

['flaʊərz] [ræn] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ - ]

| flowers | ran | this | way | and | [ | 94 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 花朵 | 跑 | 这 | 方式 | 和 | [ | - | ] |

公主们身披飘逸的彩带和五彩缤纷的鲜花，一路奔跑着[94]

[ðæt] , ['ɔːrdərɪŋ] [ðə; ði] ['treɪdzpiːpl] [tuː; tə][ðə; ði] [bentʃiz] [wʌn]['moʊmənt][ænd; ənd] ['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ]

| that | , | ordering | the | tradespeople | to | the | benches | one | moment | and | dancing | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | , | 订购 | 这 | 工匠 | 到 | 这 | 长椅 | 一 | 片刻 | 和 | 跳舞 | 和 |

[ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['gɜːlz][ðə; ði][nekst] .

| the | prettiest | girls | the | next | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最漂亮的 | 女孩们 | 这 | 下一个 | . |

他一会儿命令工匠们到工作台上坐下，一会儿又和最漂亮的姑娘们跳舞。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [wʌz; wəz] [hɜːrd] : " [ðə; ði]['mæstər] ['sɪŋərz] !

| Suddenly | a | shout | was | heard | : | " | The | Master | Singers | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 一个 | 喊 | 曾是 | 听到 | : | " | 这 | 掌握 | 歌手 | ! |

突然传来一声喊叫："歌唱大师们！"

[ðə; ði]['mæstər] ['sɪŋərz] !

| The | Master | Singers | ! |
|---|---|---|---|
| 这 | 掌握 | 歌手 | ! |

歌唱大师们!

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [hʌʃ] [fel] ['oʊvər][ðə; ði] ['kʌmpəni] , [æz; əz][ðə; ði] - ['prentɪs] ['mɑːtʃt] ['sɑːləmli]

| " | And | a | hush | fell | over | the | company | , | as | the | ' | prentices | marched | solemnly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 一个 | 嘘 | 跌倒 | 超过 | 这 | 公司 | , | 作为 | 这 | - | 学徒 | 行军 | 庄严地 |

['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [klɪrd] [ðə; ði] [wei] .

| forward | and | cleared | the | way | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 向前 | 和 | 已清除 | 这 | 方式 | . |

"于是，公司里一片寂静，学徒们庄严地向前走去，开路走去。

[ðə; ði]['stændərd] ['berər] [keɪm] [fɜːrst] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm] , ['viːt] [pɑːgnɝ] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði]

| The | standard | bearer | came | first | , | and | following | him | , | Veit | Pogner | , | leading | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 标准 | 持有人 | 来了 | 第一的 | , | 和 | 下列的 | 他 | , | 维特 | 波格纳 | , | 领导 | 这 |

[fer] ['iːvə][baɪ][ðə; ði][hænd] .

| fair | Eva | by | the | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 公平的 | 伊娃 | 经过 | 这 | 手 | . |

旗手走在最前面，紧随其后的是维特·波格纳，他牵着美丽的伊娃的手。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['rɪtʃli] [drest] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['reɪdiənt][æz; əz][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ɪt'self] .

| She | was | richly | dressed | , | and | looked | radiant | as | the | morning | itself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 丰富 | 穿着 | , | 和 | 看起来 | 辐射状 | 作为 | 这 | 早晨 | 本身 | . |

她衣着华丽，容光焕发，如同清晨的阳光一般。

[ə'tendɪŋ] [hɜːr; hər][wɜːr; wər] ['ʌðər] ['splendɪdli] [gaʊnd] ['meidnz] ,

| Attending | her | were | other | splendidly | gowned | maidens | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 参加 | 她 | 是 | 其他 | 精彩地 | 身着礼服 | 少女们 | , |

陪在她身边的还有其他身着华丽礼服的侍女。

[ə'mʌŋ] [huːm] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [ðæt] ['deɪvɪd] [θɔːt] [ðə; ði][moʊst] ['lʌvli] [ʌv; əv][ɔːl] .

| among | whom | was | the | one | that | David | thought | the | most | lovely | of | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 谁 | 曾是 | 这 | 一 | 那 | 大卫 | 想法 | 这 | 最多 | 迷人的 | 的 | 全部 | . |

其中就包括大卫认为最可爱的那一个。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði]['mæstər] ['sɪŋərz] .

| Then | came | the | Master | Singers | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 来了 | 这 | 掌握 | 歌手 | . |

然后是名歌手合唱团。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [sɔː] [ðer; ðər] [bɪ'lʌvɪd] [hæns] [zaks] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rest] ,

| And | when | the | people | saw | their | beloved | Hans | Sachs | among | the | rest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 这 | 人们 | 锯 | 他们的 | 心爱 | 汉斯 | 萨克斯 | 之中 | 这 | 休息 | , |

当人们在人群中看到他们敬爱的汉斯·萨克斯时，

[ðeɪ] ['ʃaʊtɪd] [ænd; ənd] [weɪvd] [ðer; ðər][hæts][ɪn] ['lɔɪəl] ['griːtɪŋ] .

| they | shouted | and | waved | their | hats | in | loyal | greeting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 喊叫 | 和 | 挥手 | 他们的 | 帽子 | 在 | 忠诚 | 问候 | . |

他们高声欢呼，挥舞着帽子，表示忠诚的问候。

[ðə; ði]['mæstər] ['sɪŋərz] [tʊk] [ðer; ðər] [siːts] [ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm] ,

| The | Master | Singers | took | their | seats | on | the | platform | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 掌握 | 歌手 | 采取 | 他们的 | 座位 | 在 | 这 | 平台 | , |

歌唱大师们在台上落座。

[ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [ɪn][ðer; ðər] [mɪdst] ['hævɪŋ] [bɪn] [ə'saɪnd] [tuː; tə]['iːvə][ænd; ənd][hɜːr; hər]

| a | place | of | honor | in | their | midst | having | been | assigned | to | Eva | and | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 地方 | 的 | 荣誉 | 在 | 他们的 | 中间 | 拥有 | 到过 | 分配 | 到 | 伊娃 | 和 | 她 |

['meidnz] .

| maidens | . |
|---|---|
| 少女们 | . |

在她们中间，伊娃和她的侍女们被赋予了荣耀的地位。

['sevrəl] - ['prentɪs] [ræn]['fɔːrwərd][ænd; ənd] [hiːpt] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [maʊnd] [ʌv; əv][tɜːrf] , [wɪtʃ] [ðeɪ]

| Several | ' | prentices | ran | forward | and | heaped | up | a | little | mound | of | turf | , | which | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | - | 学徒 | 跑 | 向前 | 和 | 堆积如山 | 向上 | 一个 | 小的 | 冢 | 的 | 草皮 | , | 哪个 | 他们 |

[biːt] [ - ]

| beat | [ | 95 | ] |
|---|---|---|---|
| 打 | [ | - | ] |

几个学徒跑上前去，堆起一小堆草皮，然后把它打倒在地[95]

['sɑːlɪd][ænd; ənd] [ðen] [struːd] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] .

| solid | and | then | strewed | with | flowers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 坚硬的 | 和 | 然后 | 散落的 | 和 | 花朵 | . |

先铺上一层固体，然后撒上鲜花。

[ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [praɪz] ['sɪŋɪŋ] [wʌz; wəz] [æt; ət] [hænd] .

| The | time | for | the | prize | singing | was | at | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 时间 | 为了 | 这 | 奖 | 歌唱 | 曾是 | 在 | 手 | . |

颁奖演唱会的时间到了。

" [ˌʌn'mærid] ['mæstərz] , ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [wɪn] !

| " | Unmarried | masters | , | forward | to | win | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 未婚 | 大师 | , | 向前 | 到 | 赢 | ! |

单身大师们，前进，胜利!

[frend] [bɛkmɛsɝ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [taɪm] .

| Friend | Beckmesser | , | it | is | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 朋友 | 贝克梅瑟 | , | 它 | 是 | 时间 | . |

贝克梅瑟朋友，时候到了。

[bɪ'gɪn] !

| Begin | ! |
|---|---|
| 开始 | ! |

开始!

" [ðə; ði] - ['prentɪs] [kən'dʌktɪd] [bɛkmɛsɝ] [tuː; tə] [ðə; ði] [maʊnd] .

| " | The | ' | prentices | conducted | Beckmesser | to | the | mound | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | - | 学徒 | 实施 | 贝克梅瑟 | 到 | 这 | 冢 | . |

“学徒们把贝克梅瑟带到了投手丘上。”

[hiː; hi] [pʊt] [ʌp] [wʌn] ['eɪkɪŋ] [leg] , [ðen] [ðə; ði] ['ʌðər] .

| He | put | up | one | aching | leg | , | then | the | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 放 | 向上 | 一 | 疼痛 | 腿 | , | 然后 | 这 | 其他 | . |

他抬起一条酸痛的腿，然后又抬起另一条。

[hiː; hi] [stʊd] ['weɪvərɪŋ] [ʌn'sɜːrtnli] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ðen] ['tɔpld] ['oʊvər] .

| He | stood | wavering | uncertainly | a | moment | , | then | toppled | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 站立 | 摇摆不定 | 不确定性 | 一个 | 片刻 | , | 然后 | 倾覆 | 超过 | . |

他摇摇晃晃地站了一会儿，然后跌倒在地。

" [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] ['rɪkəti] , " [hiː; hi] [ snaːrld ] .

| " | The | thing | is | rickety | , | " | he | snarled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 事物 | 是 | 摇摇晃晃的 | , | " | 他 | 纠缠 | . |

“这东西摇摇晃晃的，”他咆哮道。

" [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [sɪ'kjʊr] .

| " | Make | it | secure | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 制作 | 它 | 安全的 | . |

确保安全。

" [ðə; ði] [bɔɪz] [set] ['heɪstɪli] [tuː; tə] [wɜːrk] , ['slaɪli] ['snɪkərɪŋ] , [waɪl] [ðeɪ] [biːt] [ðə; ði] [tɜːrf] [wɪð; wɪθ]

| " | The | boys | set | hastily | to | work | , | slyly | snickering | , | while | they | beat | the | turf | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 男孩们 | 放 | 草草 | 到 | 工作 | , | 狡猾地 | 窃笑 | , | 尽管 | 他们 | 打 | 这 | 草皮 | 和 |

[ðer; ðər] [speɪdz] .

| their | spades | . |
|---|---|---|
| 他们的 | 黑桃 | . |

“男孩们匆匆忙忙地干活，一边用铁锹敲打着草皮，一边偷偷地窃笑。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [nɪr] [æt; ət] [hænd] ['gɪgld] [ænd; ənd] ['wɪspəd] :

| And | the | people | near | at | hand | giggled | and | whispered | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 人们 | 靠近 | 在 | 手 | 咯咯地笑 | 和 | 低声说道 | : |

附近的人们咯咯地笑着，窃窃私语：

" [wʌt] [ə; eɪ] ['lʌvər] ! " — " [aɪ] ['wʊdnt] [ker] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['leɪdi] .

| " | What | a | lover | ! | " | — | " | I | wouldn't | care | for | him | if | I | were | the | lady | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 一个 | 情人 | ! | " | — | " | 我 | 不会 | 关心 | 为了 | 他 | 如果 | 我 | 是 | 这 | 女士 | . |

“真是个情圣！”——“如果我是那位女士，我才不会喜欢他呢。”

" — " ['hiːz] [tuː] [fæt] .
**" — " He's too fat .**
" — " 他是 也 胖的 .

“——他太胖了。”

" — " [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [red] [feɪs] .
**" — " Look at his red face .**
" — " 看 在 他的 红色的 脸 .

“——看看他通红的脸。”

" — " ['wɛrz, 'hwɛrz][hɪz; ɪz] [her] ?
**" — " Where's his hair ?**
" — " 在哪里? 他的 头发 ?

“——他的头发呢？”

" [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][help] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] - ['prentɪs] [bɛkmɛsɚ] [ə'gen] ['hɔbəld] [ʌp][ɑːn][ðə; ðɪ] [maʊnd] .
**" With the help of the ' prentices Beckmesser again hobbled up on the mound .**
" 和 这 帮助 的 这 - 学徒 贝克梅瑟 再次 跛行 向上 在 这 冢 .

在学徒们的帮助下，贝克梅瑟再次一瘸一拐地走上了投手丘。

['straɪvɪŋ] [tuː; tə][set][hɪz; ɪz] [fiːt] [sɪ'kjʊrli] , [hiː; hi] [lʊkt] [raɪt] [ænd; ənd] [left] .
**Striving to set his feet securely , he looked right and left .**
努力 到 放 他的 脚 安全地 , 他 看起来 正确的 和 左边 .

他努力站稳脚跟，左右张望。

[ðen] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][grænd][baʊ; boʊ] . [ - ]
**Then he made a grand bow . [ 96 ]**
然后 他 制成 一个 盛大 弓 . [ - ]

然后他行了一个大大的鞠躬。[96]

[ðə; ðɪ]['stændərd] ['berər] [kɔːld] [aʊt] , —
**The standard bearer called out , —**
这 标准 持有人 称为 出去 , —

旗手高声喊道：

" [naʊ] , [bɪ'gɪn] .
**" Now , begin .**
" 现在 , 开始 .

现在，开始。

" [ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn] .
**" And he began .**
" 和 他 开始 .

于是他开始了。

[hiː; hi] [sæŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [æz; əz][ 'njuərəmbəːg ][hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd] [hoʊpt]
**He sang such a song as Nuremberg had never heard before and hoped**
['nevər] [tuː; tə] [hɪr] [ə'gen] .
**never to hear again .**
绝不 到 听到 再次 .

他唱了一首纽伦堡从未听过，也希望永远不要再听到的歌。

[mɪkst] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [tuːn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [nuː] [sɔːŋ] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [ˌserə'neɪd] [hiː; hi][hæd; həd]
**Mixed with the tune of the new song was the miserable serenade he had**
[sʌŋ] [ðə; ðɪ] [naɪt] [bɪ'fɔːr] .
**sung the night before .**
唱 这 夜晚 前 .

新歌的旋律中夹杂着他前一天晚上唱的那首凄凉的小夜曲。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː] [wɜːrdz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [lɜːrn] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gɔːn]

| As | for | the | new | words | that | he | had | tried | to | learn | , | they | were | gone |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 这 | 新的 | 字 | 那 | 他 | 有 | 尝试 | 到 | 学习 | , | 他们 | 是 | 已消失 |

[kəm'pliːtli] .

| completely | . |
|---|---|
| 完全地 | . |

至于他努力学习的新单词，全都忘得一干二净了。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][blæŋk] .

| His | mind | was | blank | . |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 头脑 | 曾是 | 空白的 | . |

他脑子里一片空白。

[soʊ][hiː; hi] ['dʌkt] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [piːp] [æt; ət][ðə; ði]['peɪpər] , [ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv]

| So | he | ducked | his | head | and | took | a | peep | at | the | paper | , | and | instead | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 躲闪 | 他的 | 头 | 和 | 采取 | 一个 | 窥视 | 在 | 这 | 纸 | , | 和 | 反而 | 的 |

[ðə; ði][wɜːrdz] ,

| the | words | , |
|---|---|---|
| 这 | 字 | , |

于是他低下头，偷偷瞥了一眼那张纸，结果上面不是字，

" ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] ['gliːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['roʊziət] [laɪt] ,

| " | Morning | was | gleaming | with | roseate | light | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 早晨 | 曾是 | 闪闪发光 | 和 | 玫瑰 | 光 | , |

清晨，天空泛着玫瑰色的光芒。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [fɪld]

| The | air | was | filled |
|---|---|---|---|
| 这 | 空气 | 曾是 | 已填 |

空气中充满了

[wɪð; wɪθ] [sent] [dɪ'stɪld] , " —

| With | scent | distilled | , | " | — |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 香味 | 蒸馏 | , | " | — |

香气蒸馏而成，“——

[bɛkmɛsɚ] [sæŋ] , —

| Beckmesser | sang | , | — |
|---|---|---|---|
| 贝克梅瑟 | 唱 | , | — |

贝克梅瑟唱道：

" [jɔːnɪŋ] [ænd; ənd] ['stiːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['roʊziət] [laɪt] ,

| " | Yawning | and | steaming | with | roseate | light | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 打哈欠 | 和 | 蒸煮 | 和 | 玫瑰 | 光 | , |

“打着哈欠，脸上泛着玫瑰色的光芒，

[maɪ] [her] [wʌz; wəz] [fɪld]

| My | hair | was | filled |
|---|---|---|---|
| 我的 | 头发 | 曾是 | 已填 |

我的头发里充满了

[wɪð; wɪθ] [sent] [dɪ'stɪld] , " —

| With | scent | distilled | , | " | — |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 香味 | 蒸馏 | , | " | — |

香气蒸馏而成，“——

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔːr] [bɪ'saɪdz] [ðæt] [wʌz; wəz][fɑːr] [wɜːrs] .

| and | much | more | besides | that | was | far | worse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 很多 | 更多的 | 除了 | 那 | 曾是 | 远的 | 更糟 | . |

除此之外，还有更多更糟糕的情况。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['mʌtəd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .

| The | people | muttered | to | each | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 人们 | 低声说道 | 到 | 每个 | 其他 | . |

人们低声交谈着。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ə'baʊt] .

| They | could | not | understand | what | it | was | all | about | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 可以 | 不是 | 理解 | 什么 | 它 | 曾是 | 全部 | 关于 | . |

他们完全不明白这是怎么回事。

[ðə; ði] [ - ]

| The | [ | 97 | ] |
|---|---|---|---|
| 这 | [ | - | ] |

[97]

['mæstərz] [ stɛərd ][ɪn] [pər'pleksəti] .

| Masters | stared | in | perplexity | . |
|---|---|---|---|---|
| 大师 | 凝视 | 在 | 困惑 | . |

大师们困惑地盯着他们。

['faɪnəli] , [æz; əz][ðə; ði] ['sɪŋər] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [kən'fjuːzd] ,

| Finally | , | as | the | singer | became | more | and | more | confused | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | , | 作为 | 这 | 歌手 | 成为 | 更多的 | 和 | 更多的 | 使困惑 | , |

最后，随着歌手变得越来越困惑，

[ænd; ənd] [sæŋ] [ə; eɪ]['dʒʌmb(ə)l][ʌv; əv] [rɪ'dɪkjələs] [ænd; ənd] ['miːnɪŋləs] [wɜːrdz] ,

| and | sang | a | jumble | of | ridiculous | and | meaningless | words | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 唱 | 一个 | 杂乱 | 的 | 荒谬的 | 和 | 无意义的 | 字 | , |

然后唱了一堆荒谬无意义的歌词，

[ðeɪ] [ɔːl] [bɜːrst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [laʊd] [piːl] [ʌv; əv] ['læftər] .

| they | all | burst | into | a | loud | peal | of | laughter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 全部 | 爆裂 | 进入 | 一个 | 大声 | 皮尔 | 的 | 笑声 | . |

他们全都爆发出一阵响亮的笑声。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['læftər] [stʌŋ] [bɛkmɛsɚ] [tuː; tə] ['fjʊri] .

| The | sound | of | laughter | stung | Beckmesser | to | fury | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 声音 | 的 | 笑声 | 被蜇了 | 贝克梅瑟 | 到 | 愤怒 | . |

笑声激怒了贝克梅瑟。

[hiː; hi] ['stʌmbld] ['æŋgrəli][frʌm; frəm][ðə; ði] [maʊnd] [ænd; ənd] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][fɪst][æt; ət][hæns] [zaks] ,

| He | stumbled | angrily | from | the | mound | and | , | shaking | his | fist | at | Hans | Sachs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 踉跄 | 愤怒地 | 从 | 这 | 冢 | 和 | , | 摇晃 | 他的 | 拳头 | 在 | 汉斯 | 萨克斯 | , |

他愤怒地从土堆上踉跄下来，朝汉斯·萨克斯挥舞着拳头。

[dɪ'klerd] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [sɔːŋ] [wʌz; wəz] [pʊr] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz] [fɔːlt] .

| declared | that | if | the | song | was | poor | , | it | was | not | his | fault | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 声明 | 那 | 如果 | 这 | 歌曲 | 曾是 | 贫穷的 | , | 它 | 曾是 | 不是 | 他的 | 过错 | . |

他宣称，如果这首歌不好听，那也不是他的错。

[hæns] [zaks] [wʌz; wəz][tuː; tə] [bleɪm] .

| Hans | Sachs | was | to | blame | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 汉斯 | 萨克斯 | 曾是 | 到 | 责备 | . |

汉斯·萨克斯要为此负责。

[hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] .

| He | had | written | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 书面 | 它 | . |

是他写的。

[ðen] [hiː; hi] [θruː] [ðə; ði]['peɪpər][ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm][ænd; ənd] , ['rʌʃɪŋ] ['mædli] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd]

| Then | he | threw | the | paper | on | the | platform | and | , | rushing | madly | through | the | crowd |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 扔 | 这 | 纸 | 在 | 这 | 平台 | 和 | , | 匆忙 | 疯狂地 | 通过 | 这 | 人群 |

, ['dɪsə'pɪrd] .

| , | disappeared | . |
|---|---|---|
| , | 消失 | . |

然后他把纸扔到站台上，疯狂地冲进人群，消失不见了。

[ðə; ði]['piːp(ə)l][wɜːr; wər][ɪn][kən'fjuːʒ(ə)n] , [ðə; ði]['mæstərz][wɜːr; wər] [ə'meɪzd] .

| The | people | were | in | confusion | , | the | Masters | were | amazed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 人们 | 是 | 在 | 困惑 | , | 这 | 大师 | 是 | 惊叹 | . |

人们一片混乱，大师们惊叹不已。

[ðeɪ] [ɔːl] [tɜːrnd] [tuː; tə][hæns] [zaks] [fɔːr; fər][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

| They | all | turned | to | Hans | Sachs | for | an | explanation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 全部 | 转向 | 到 | 汉斯 | 萨克斯 | 为了 | 一个 | 解释 | . |

他们都转向汉斯·萨克斯寻求解释。

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði]['peɪpər] , [smuːðd] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] , ['hændɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['mæstərz] , [ænd; ənd]

| He | picked | up | the | paper | , | smoothed | it | out | , | handed | it | to | the | Masters | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 挑选 | 向上 | 这 | 纸 | , | 平滑 | 它 | 出去 | , | 递交 | 它 | 到 | 这 | 大师 | , | 和 |

[sed] :

| said | : |
|---|---|
| 说 | : |

他拿起那张纸，把它抚平，递给大师们，然后说：

" [noʊ] , [ðə; ði] [sɔːŋ] [ɪz][nɑːt][maɪn] .

| " | No | , | the | song | is | not | mine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 这 | 歌曲 | 是 | 不是 | 矿 | . |

“不，这首歌不是我的。”

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hoʊp][tuː; tə] [kəm'poʊz] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] .

| I | could | not | hope | to | compose | anything | so | beautiful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 希望 | 到 | 撰写 | 任何事物 | 所以 | 美丽的 | . |

我根本无法创作出如此优美的作品。

" ['bjuːtɪf(ə)l] ?

| " | Beautiful | ? |
|---|---|---|
| " | 美丽的 | ? |

“美丽的?

[ðə; ði]['mæstərz][wɜːr; wər] [ɪn'kredʒələs] .

| The | Masters | were | incredulous | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 大师 | 是 | 难以置信 | . |

大师们难以置信。

[hæns] [zaks] [mʌst; məst][biː; bi]['dʒoʊkɪŋ] .

| Hans | Sachs | must | be | joking | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 汉斯 | 萨克斯 | 必须 | 是 | 开玩笑 | . |

汉斯·萨克斯肯定是在开玩笑。

[bʌt; bət][hiː; hi] [went] [ɑːn] . [ - ]

| But | he | went | on | . | [ | 98 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 去 | 在 | . | [ | - | ] |

但他继续前进。[98]

" [jes] , ['bjuːtɪf(ə)l] .

| " | Yes | , | beautiful | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 美丽的 | . |

“是的，很漂亮。”

['mæstər] [bɛkmɛsɝ] [hæz; həz] [sʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ˌɪnkə'rektli] .

| **Master** | **Beckmesser** | **has** | **sung** | **it** | **incorrectly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 掌握 | 贝克梅瑟 | 有 | 唱 | 它 | 错误地 | . |

贝克梅瑟大师唱错了。

[ðə; ði][wʌn] [huː] [roʊt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['rendər][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] [wʊd] [pruːv] [ɪts] ['bjuːti] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] [daʊt] .

| **The** | **one** | **who** | **wrote** | **it** | **could** | **render** | **it** | **in** | **a** | **manner** | **that** | **would** | **prove** | **its** | **beauty** | **beyond** | **a** | **doubt** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一 | WHO | 写道 | 它 | 可以 | 使成为 | 它 | 在 | 一个 | 方式 | 那 | 会 | 证明 | 它是 | 美丽 | 超过 | 一个 | 怀疑 | . |

作者能够以无可置疑的方式将其描绘出来，从而证明其美感。

" ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [hiː; hi] [kɔːld] :

| **"** | **Raising** | **his** | **voice** | **,** | **he** | **called** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 提高 | 他的 | 嗓音 | , | 他 | 称为 | : |

他提高嗓门喊道：

" [let] [ðə; ði][wʌn] [huː] [kæn; kən] [sɪŋ] [ðə; ði] [sɔːŋ] [step] ['fɔːrwərd] .

| **"** | **Let** | **the** | **one** | **who** | **can** | **sing** | **the** | **song** | **step** | **forward** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 这 | 一 | WHO | 能 | 唱歌 | 这 | 歌曲 | 步 | 向前 | . |

让会唱歌的人上前来。

" [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [sər'praɪz] [ʌv; əv][ɔːl] , [sɜːr]['wɔːltər][vɑːn] [stoʊlzɪŋ] , [klæd][ɪn] ['glɪtərɪŋ] ['naɪtli] [ə'pærəl] ,

| **"** | **And** | **to** | **the** | **great** | **surprise** | **of** | **all** | **,** | **Sir** | **Walter** | **von** | **Stolzing** | **,** | **clad** | **in** | **glittering** | **knightly** | **apparel** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 到 | 这 | 伟大的 | 惊喜 | 的 | 全部 | , | 先生 | 沃尔特 | 冯 | 斯托尔辛 | , | 覆膜 | 在 | 闪闪发光 | 骑士精神 | 服饰 | , |

“令所有人大吃一惊的是，沃尔特·冯·斯托尔辛爵士身着闪闪发光的骑士服饰，

[keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] .

| **came** | **from** | **the** | **crowd** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 来了 | 从 | 这 | 人群 | . |

他来自人群中。

[hiː; hi] [boʊd] ['kɜːrtiəsli] [tuː; tə][ðə; ði]['mæstərz] ,

| **He** | **bowed** | **courteously** | **to** | **the** | **Masters** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 鞠躬 | 礼貌地 | 到 | 这 | 大师 | , |

他恭敬地向大师们鞠躬致意。

[ænd; ənd] [wʌn] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][ɔːl][baɪ][hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l] [lʊks] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mænli] ['berɪŋ] .

| **and** | **won** | **the** | **hearts** | **of** | **all** | **by** | **his** | **noble** | **looks** | **and** | **his** | **manly** | **bearing** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 韩元 | 这 | 心 | 的 | 全部 | 经过 | 他的 | 高贵 | 看起来 | 和 | 他的 | 男子气概 | 轴承 | . |

他英俊的外表和男子气概赢得了所有人的心。

[hiː; hi] [stept] ['laɪtli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [maʊnd] , [mjuːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn][hɪz; ɪz] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [driːm] .

| **He** | **stepped** | **lightly** | **upon** | **the** | **mound** | **,** | **mused** | **a** | **moment** | **,** | **and** | **then** | **began** | **his** | **song** | **of** | **the** | **dream** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 步 | 轻轻 | 之上 | 这 | 冢 | , | 沉思 | 一个 | 片刻 | , | 和 | 然后 | 开始 | 他的 | 歌曲 | 的 | 这 | 梦 | . |

他轻轻地踏上土堆，沉思片刻，然后开始吟唱他的梦境之歌。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [ðə; ði][wɜːrdz] , [ðə; ði]['mjuːzɪk] , [gʌʃt] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [fʊl] [hɑːrt] .

| **And** | **,** | **as** | **before** | **,** | **the** | **words** | **,** | **the** | **music** | **,** | **gushed** | **forth** | **from** | **his** | **full** | **heart** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 作为 | 前 | , | 这 | 字 | , | 这 | 音乐 | , | 滔滔不绝 | 前进 | 从 | 他的 | 满的 | 心 | . |

和以前一样，那些歌词、那些音乐，都从他饱含深情的内心深处喷薄而出。

[hiː; hi][pʊt] [ɔːl][hɪz; ɪz] [lʌv] , [ɔːl][hɪz; ɪz] ['jɜːrnɪŋ] , ['ɪntuː][ðə; ði] ['meləd] [hiː; hi] [sæŋ] .

| **He** | **put** | **all** | **his** | **love** | **,** | **all** | **his** | **yearning** | **,** | **into** | **the** | **melody** | **he** | **sang** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 放 | 全部 | 他的 | 爱 | , | 全部 | 他的 | 渴望 | , | 进入 | 这 | 旋律 | 他 | 唱 | . |

他将所有的爱、所有的渴望都倾注在他所唱的旋律中。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [sweld] ['ʌpwərd] [laɪk] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [taɪd] .

| His | voice | swelled | upward | like | the | rising | tide | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 嗓音 | 肿胀 | 向上 | 喜欢 | 这 | 上升 | 潮 | . |

他的声音像上涨的潮水般高亢起来。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ðə; ði] [fʊl] , [ðə; ði] ['ræptʃər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][ɔːl] [huː] ['lisnd] .

| And | when | it | reached | the | full | , | the | rapture | of | it | touched | the | hearts | of | all | who | listened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 它 | 达到 | 这 | 满的 | , | 这 | 狂喜 | 的 | 它 | 感动 | 这 | 心 | 的 | 全部 | WHO | 听着 | . |

当它达到高潮时，它所传递的喜悦感动了所有聆听者的心。

[ðə; ði] [sɔːŋ] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] .

| The | song | was | finished | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 歌曲 | 曾是 | 完成的 | . |

这首歌完成了。

[ə; eɪ] [hʌʃ] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði]['mæstərz][ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [ə'laɪk] .

| A | hush | fell | upon | the | Masters | and | people | alike | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 嘘 | 跌倒 | 之上 | 这 | 大师 | 和 | 人们 | 同样 | . |

师傅们和众人顿时鸦雀无声。

[bʌt; bət]['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ; [suːn] [ə; eɪ][glæd] [ʃaʊt] [ə'roʊz] : [ - ]

| But | only | for | a | moment | ; | soon | a | glad | shout | arose | : | [ | 99 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仅有的 | 为了 | 一个 | 片刻 | ; | 很快 | 一个 | 高兴的 | 喊 | 出现 | : | [ | - | ] |

但只是片刻；很快，一阵欢呼声响起：[99]

" ['mæstər] ['sɪŋər] !

| " | Master | Singer | ! |
|---|---|---|---|
| " | 掌握 | 歌手 | ! |

“歌唱大师！”

['mæstər] ['sɪŋər] !

| Master | Singer | ! |
|---|---|---|
| 掌握 | 歌手 | ! |

歌唱大师!

" [ænd; ənd][sɜːr]['wɔːltər][vɑːn] [stoʊlzɪŋ] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] ['vɪktəri] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] .

| " | And | Sir | Walter | von | Stolzing | knew | that | the | victory | was | his | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 先生 | 沃尔特 | 冯 | 斯托尔辛 | 知道 | 那 | 这 | 胜利 | 曾是 | 他的 | . |

“沃尔特·冯·斯托尔辛爵士知道胜利属于他。”

[ðeɪ] [led][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [fer] ['iːvə][ænd; ənd] [pleɪst] [hɜːr; hər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] .

| They | led | him | to | the | fair | Eva | and | placed | her | hand | in | his | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 引领 | 他 | 到 | 这 | 公平的 | 伊娃 | 和 | 放置 | 她 | 手 | 在 | 他的 | . |

他们把他带到美丽的伊娃面前，把她的手放在他的手上。

[waɪl] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [weɪvd] [ænd; ənd] [sæŋ] , [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ə; eɪ] [riːθ] [ʌv; əv] ['lɒːrəl] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hed] .

| While | the | people | waved | and | sang | , | she | placed | a | wreath | of | laurel | upon | his | head | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 人们 | 挥手 | 和 | 唱 | , | 她 | 放置 | 一个 | 花圈 | 的 | 月桂树 | 之上 | 他的 | 头 | . |

人们挥手歌唱，她将一束月桂花环戴在他的头上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [driːm] ['kʌmɪŋ] [truː] .

| It | was | his | beautiful | dream | coming | true | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 他的 | 美丽的 | 梦 | 未来 | 真的 | . |

这是他美好的梦想成真了。

[ðen] [ðə; ði]['mæstərz] [hʌŋ] [ə; eɪ] [tʃeɪn] [ʌv; əv][goʊld] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ,

| Then | the | Masters | hung | a | chain | of | gold | around | his | neck | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 大师 | 悬挂 | 一个 | 链 | 的 | 金子 | 大约 | 他的 | 脖子 | , |

然后，大师们将一条金链子挂在他的脖子上。

[wɪtʃ] [ʃoʊd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɪld] .

| which | showed | that | he | was | a | member | of | the | guild | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 显示 | 那 | 他 | 曾是 | 一个 | 成员 | 的 | 这 | 公会 | . |

这表明他是公会成员。

[sɜːr] ['wɔːltər] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['triːtmənt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [æt; ət]

| Sir | Walter | thought | of | the | treatment | that | he | had | received | the | day | before | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 沃尔特 | 想法 | 的 | 这 | 治疗 | 那 | 他 | 有 | 已收到 | 这 | 天 | 前 | 在 |

[ðə; ði]['traɪəl] ['miːtɪŋ] ,

| the | trial | meeting | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 审判 | 会议 | , |

沃尔特爵士想起了前一天在审判会议上受到的待遇，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] .

| and | he | was | about | to | refuse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 关于 | 到 | 拒绝 | . |

他正要拒绝。

[bʌt; bət][hæns] [zaks] [ə'roʊz][ænd; ənd] [spoʊk] ['greɪvli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['revərəns] [duː] [tuː; tə][ðə; ði][ɑːrt]

| But | Hans | Sachs | arose | and | spoke | gravely | of | the | reverence | due | to | the | Art |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 汉斯 | 萨克斯 | 出现 | 和 | 辐 | 严重地 | 的 | 这 | 尊敬 | 到期的 | 到 | 这 | 艺术 |

[ʌv; əv] [sɔːŋ] .

| of | Song | . |
|---|---|---|
| 的 | 歌曲 | . |

但汉斯·萨克斯站起来，严肃地谈到了歌唱艺术应受到的敬畏。

[ænd; ənd] ['wɔːltər] [fər'gɑːt][hɪz; ɪz] ['bɪtərnəs] ,

| And | Walter | forgot | his | bitterness | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 沃尔特 | 忘了 | 他的 | 苦味 | , |

沃尔特忘记了心中的苦涩。

[ænd; ənd] [θɔːt] ['oʊnli][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [ænd; ənd]['fjuːtʃər] ['hæpinəs] [wɪð; wɪθ]['iːvə][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

| and | thought | only | of | his | love | and | future | happiness | with | Eva | by | his | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 想法 | 仅有的 | 的 | 他的 | 爱 | 和 | 未来 | 幸福 | 和 | 伊娃 | 经过 | 他的 | 边 | . |

他满脑子想的都是他与爱娃之间的爱情和未来的幸福。

[ænd; ənd][soʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['sɪŋɪŋ] ,

| And | so | with | the | people | singing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 和 | 这 | 人们 | 歌唱 | , |

于是，人们开始歌唱。

" [heɪl] , [ɔːl] [heɪl]

| " | Hail | , | all | hail |
|---|---|---|---|---|
| " | 冰雹 | , 全部 | 冰雹 | |

“万岁，万岁！”

['nʊrəmbɜːrgz] [bɪ'lʌvɪd] [hæns] [zaks] ,

| Nuremberg's | beloved | Hans | Sachs | , |
|---|---|---|---|---|
| 纽伦堡的 | 心爱 | 汉斯 | 萨克斯 | , |

纽伦堡备受爱戴的汉斯·萨克斯

" [ˌmɪd'sʌmər] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [sɔːŋ] ['festɪvl; 'festəvəl] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] . [ - ] [ - ]

| " | Midsummer | Day | and | the | Song | Festival | came | to | an | end | . | [ | 100 | ] | [ | 101 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 盛夏 | 天 | 和 | 这 | 歌曲 | 节日 | 来了 | 到 | 一个 | 结尾 | . | [ | - | ] | [ | - | ] |

“仲夏节和歌谣节结束了。[100][101]

| ['ləjin^rin] | , | [ðə; ði] | [naɪt] | [ʌv; əv][ðə; ði] |
|---|---|---|---|---|
| **LOHENGRIN** | **,** | **THE** | **KNIGHT** | **OF** | **THE** |
| 罗恩格林 | , | 这 | 骑士 | 的 | 这 |

罗恩格林，骑士

[swɑːn]
**SWAN**
天鹅

天鹅

[aɪ]
**I**
我

我

| [lɔːŋ] | ['jɪrz] | [ə'goʊ][ə; eɪ] | ['meɪd(ə)n] | , | [fer] | [æz; əz][ðə; ði] | ['mɔːrnɪŋ] | [ɪt'self] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Long** | **years** | **ago** | **a** | **maiden** | **,** | **fair** | **as** | **the** | **morning** | **itself** | **,** |
| 长的 | 年 | 前 | 一个 | 少女 | , | 公平的 | 作为 | 这 | 早晨 | 本身 | , |

很久以前，一位少女，美丽如晨曦，

| ['wɔndəd] | [θruː] | [ə; eɪ] | ['loʊnli] | ['griːnˌwʊd] | [ɪn][ðə; ði] | ['dʌtʃi] | [ʌv; əv][brə'bænt] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **wandered** | **through** | **a** | **lonely** | **greenwood** | **in** | **the** | **Duchy** | **of** | **Brabant** | **.** |
| 漫步 | 通过 | 一个 | 孤独 | 格林伍德 | 在 | 这 | 公国 | 的 | 布拉班特 | . |

漫步于布拉班特公国一片寂静的绿林中。

| [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] | ['elsə] | , | ['oʊnli] | ['dɔːtər] | [ʌv; əv][ðə; ði] | [leɪt] | [duːk] | [ʌv; əv][brə'bænt] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **She** | **was** | **Elsa** | **,** | **only** | **daughter** | **of** | **the** | **late** | **Duke** | **of** | **Brabant** | **,** |
| 她 | 曾是 | 艾莎 | , | 仅有的 | 女儿 | 的 | 这 | 晚的 | 公爵 | 的 | 布拉班特 | , |

她是艾尔莎，已故布拉班特公爵的独生女。

| [huː] | [hæd; həd] | [daɪd] | [bʌt; bət] | [ə; eɪ] | [ʃɔːrt] | [taɪm] | [bɪ'fɔːr] | [ðɪs] | ['stɔːri] | [bɪ'gɪnz] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **who** | **had** | **died** | **but** | **a** | **short** | **time** | **before** | **this** | **story** | **begins** | **.** |
| WHO | 有 | 死亡 | 但 | 一个 | 短的 | 时间 | 前 | 这 | 故事 | 开始 | . |

他在故事开始前不久去世了。

| [ɔːl'ðoʊ] | ['elsə][wʌz; wəz] | [ðə; ði] | ['raɪtf(ə)l] | ['oʊnər] | [ʌv; əv][ɔːl] | [ðə; ði] | ['wʊdɪd] | [lændz][ænd; ənd] | ['fɜːrtl] | [fiːldz] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Although** | **Elsa** | **was** | **the** | **rightful** | **owner** | **of** | **all** | **the** | **wooded** | **lands** | **and** | **fertile** | **fields** |
| 虽然 | 艾莎 | 曾是 | 这 | 正当的 | 所有者 | 的 | 全部 | 这 | 树木繁茂的 | 土地 | 和 | 沃 | 字段 |

| [fɔːr; fər] | [maɪlz] | [ænd; ənd] | [maɪlz] | [ə'raʊnd] | , |
|---|---|---|---|---|---|
| **for** | **miles** | **and** | **miles** | **around** | **,** |
| 为了 | 英里 | 和 | 英里 | 大约 | , |

虽然艾尔莎才是方圆数英里内所有林地和肥沃田野的合法所有者，

| [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] | [fɑːr][frʌm; frəm] | ['hæpi] | . |
|---|---|---|---|
| **she** | **was** | **far** | **from** | **happy** | **.** |
| 她 | 曾是 | 远的 | 从 | 快乐的 | . |

她一点也不快乐。

| [ɔːl'ðoʊ] | ['sʌmər] | [leɪ] | [wɔːrm][ænd; ənd] | ['freɪgrənt] | ['oʊvər] | [ðoʊz] | [lændz] | , | [ænd; ənd] | ['flaʊərz] | ['blɔsəmd] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Although** | **summer** | **lay** | **warm** | **and** | **fragrant** | **over** | **those** | **lands** | **,** | **and** | **flowers** | **blossomed** |
| 虽然 | 夏天 | 躺 | 温暖的 | 和 | 香 | 超过 | 那些 | 土地 | , | 和 | 花朵 | 盛开 |

| [ə'lɔːŋ] | [hɜːr; hər] | ['pæθweɪ] | , |
|---|---|---|---|
| **along** | **her** | **pathway** | **,** |
| 沿着 | 她 | 路径 | , |

虽然盛夏的阳光温暖芬芳，鲜花沿着她走过的路盛开，

| [jet] | ['ɛlsəz] | [hɑːrt] | [wʌz; wəz] | ['hevi] | [wɪ'ðɪn] | [hɜːr; hər] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **yet** | **Elsa's** | **heart** | **was** | **heavy** | **within** | **her** | **.** |
| 然而 | 艾莎的 | 心 | 曾是 | 重的 | 之内 | 她 | . |

然而，艾莎内心却感到无比沉重。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] .

| She | was | full | of | sorrow | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 满的 | 的 | 悲哀 | . |

她满心悲伤。

[fɔːr; fər] , [nɑːt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] , [waɪl] ['wɔːkɪŋ] [ɪn] [ðoʊz] [self] - [seɪm] [wʊdz] ,

| For | , | not | long | before | , | while | walking | in | those | self | - | same | woods | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | , | 不是 | 长的 | 前 | , | 尽管 | 步行 | 在 | 那些 | 自己 | - | 相同的 | 树林 | , |

因为就在不久之前，当他们漫步在那片树林里时，

[hɜːr; hər] ['brʌðər] ['gɑːdfri] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ˌʌnə'kaʊntəbli] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm]

| her | brother | Godfrey | had | suddenly | and | unaccountably | disappeared | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 兄弟 | 戈弗雷 | 有 | 突然 | 和 | 无故 | 消失 | 从 |

[hɜːr; hər][saɪd] . [ - ]

| her | side | . | [ | 102 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 边 | . | [ | - | ] |

她的哥哥戈弗雷突然无故地从她身边消失了。[102]

['elsə][hæd; həd] [səːtʃt] [ænd; ənd] [səːtʃt] .

| Elsa | had | searched | and | searched | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 艾莎 | 有 | 搜索 | 和 | 搜索 | . |

艾尔莎找了又找。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wept] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [preɪd] , [bʌt; bət][ɔːl][ɪn][veɪn] .

| She | had | wept | , | she | had | prayed | , | but | all | in | vain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 哭泣 | , | 她 | 有 | 祈祷 | , | 但 | 全部 | 在 | 徒劳 | . |

她哭过，她祈祷过，但这一切都是徒劳。

[noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['eniwer] .

| No | trace | of | him | had | she | found | anywhere | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 痕迹 | 的 | 他 | 有 | 她 | 成立 | 任何地方 | . |

她到处都找不到他的踪迹。

[spent] [wɪð; wɪθ] [griːf] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rʌn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['gɑːrdiən] , ['fredrɪk] [ʌv; əv]

| Spent | with | grief | and | anxiety | , | she | had | run | to | her | guardian | , | Frederick | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 花费 | 和 | 悲伤 | 和 | 焦虑 | , | 她 | 有 | 跑步 | 到 | 她 | 监护人 | , | 弗雷德里克 | 的 |

[tɛlrəmənd] ,

| Telramund | , |
|---|---|
| 特尔拉蒙德 | , |

她悲痛欲绝，焦虑不安，于是跑去投奔她的监护人，特尔拉蒙德的弗雷德里克。

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði]['stɔːri] .

| and | told | him | the | story | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 讲述 | 他 | 这 | 故事 | . |

然后把这个故事告诉了他。

[bʌt; bət] ['fredrɪk] [hæd; həd] [rɪ'pʌlst] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ˌʌn'kaɪnd] [glɑːnsiz] [ænd; ənd]['kruːəl][wɜːrdz] .

| But | Frederick | had | repulsed | her | with | unkind | glances | and | cruel | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 弗雷德里克 | 有 | 反感 | 她 | 和 | 不友善 | 眼神 | 和 | 残忍的 | 字 | . |

但弗雷德里克用不友善的眼神和残酷的言语令她反感。

[hiː; hi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [ə'kjuːzd] [hɜːr; hər][ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [pʊr] ['brʌðər] ,

| He | had | even | accused | her | of | doing | away | with | her | poor | brother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 甚至 | 被告 | 她 | 的 | 正在做 | 离开 | 和 | 她 | 贫穷的 | 兄弟 | , |

他甚至指责她害死了她可怜的弟弟。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [kleɪm] [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['dʌtʃi] [ʌv; əv][brə'bænt][fɔːr; fər][hɜːr'self] .

| that | she | might | claim | the | entire | Duchy | of | Brabant | for | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 可能 | 宣称 | 这 | 全部的 | 公国 | 的 | 布拉班特 | 为了 | 她自己 | . |

她可能会将整个布拉班特公国据为己有。

[ðɪs] ['gɑːrdiən] , ['fredrɪk] [ʌv; əv] [tɛlrəmənd] , [nuː] [wel] [ɪ'nʌf] [ðæt] ['elsə][wʌz; wəz] [ɪn'keɪpəbl]

| This | guardian | , | Frederick | of | Telramund | , | knew | well | enough | that | Elsa | was | incapable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 监护人 | , | 弗雷德里克 | 的 | 特尔拉蒙德 | , | 知道 | 出色地 | 足够的 | 那 | 艾莎 | 曾是 | 无法 |

[ʌv; əv][soʊ] [faʊl] [ə; eɪ] [diːd] .

| of | so | foul | a | deed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 所以 | 犯规 | 一个 | 契据 | . |

这位监护人，特尔拉蒙德的弗雷德里克，非常清楚艾尔莎不可能做出如此卑鄙的事情。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʌvd] [hɜːr; hər] ['brʌðər] ['gɑːdfri] [fɑːr] [tuː] [wel] [tuː; tə][duː][hɪm; ɪm]

| He | knew | that | she | had | loved | her | brother | Godfrey | far | too | well | to | do | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 那 | 她 | 有 | 喜爱 | 她 | 兄弟 | 戈弗雷 | 远的 | 也 | 出色地 | 到 | 做 | 他 |

[hɑːrm] .

| harm | . |
|---|---|
| 伤害 | . |

他知道她非常爱她的哥哥戈弗雷，绝不会伤害他。

[bʌt; bət] ['fredrɪk] [hæd; həd] ['kʌvətɪd] [ðə; ði] [rɪtʃ] [lændz][ænd; ənd][væst] [pə'zeʃnz] [ʌv; əv][brə'bænt]

| But | Frederick | had | coveted | the | rich | lands | and | vast | possessions | of | Brabant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 弗雷德里克 | 有 | 令人垂涎的 | 这 | 富有的 | 土地 | 和 | 广阔的 | 财产 | 的 | 布拉班特 |

[fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [jɪr] .

| for | many | a | year | . |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 许多 | 一个 | 年 | . |

但多年来，弗雷德里克一直觊觎布拉班特的富饶土地和广袤领地。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][get][ðem; ðəm] [naʊ] [baɪ] [fer] [miːnz] [ɔːr] [faʊl] .

| And | he | was | determined | to | get | them | now | by | fair | means | or | foul | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 决定 | 到 | 得到 | 他们 | 现在 | 经过 | 公平的 | 方法 | 或者 | 犯规 | . |

他决心无论用什么手段，都要得到他们。

[mɔːr'oʊvər] , [hiː; hi][hæd; həd] ['mærid] [ðə; ði]['peɪgən] ['prɪnses] ['ɔːrˌtrʊd] ,

| Moreover | , | he | had | married | the | pagan | princess | Ortrud | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而且 | , | 他 | 有 | 已婚 | 这 | 异教徒 | 公主 | 奥特鲁德 | , |

此外，他还娶了异教公主奥特鲁德为妻。

[huː] [wʌz; wəz] ['evri] [wɪt] [æz; əz]['iːv(ə)l] - ['maɪndɪd][ænd; ənd] [æm'bɪʃəs] [æz; əz][hiː; hi] .

| who | was | every | whit | as | evil | - | minded | and | ambitious | as | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 每一个 | 白色 | 作为 | 邪恶的 | - | 有思想 | 和 | 雄心勃勃 | 作为 | 他 | . |

他跟他一样心怀恶意，野心勃勃。

- ['fɑːðər] , [ə; eɪ] ['hiːðn] [prɪns] , [hæd; həd][wʌns] [oʊnd] [pɑːrt][ʌv; əv][brə'bænt] , [ænd; ənd] [

| Ortrud's | father | , | a | heathen | prince | , | had | once | owned | part | of | Brabant | , | and | [ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 父亲 | , | 一个 | 异教徒 | 王子 | , | 有 | 一次 | 拥有 | 部分 | 的 | 布拉班特 | , | 和 | [ |

- ]

| 103 | ] |
|---|---|
| - | ] |

奥特鲁德的父亲是一位异教王子，曾拥有布拉班特的一部分，[103]

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['kɑːnfɪdənt] [ðæt] , [wɪð; wɪθ] ['gɑːdfri] [ænd; ənd]['elsə] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] ,

| they | were | confident | that | , | with | Godfrey | and | Elsa | out | of | the | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 自信的 | 那 | , | 和 | 戈弗雷 | 和 | 艾莎 | 出去 | 的 | 这 | 方式 | , |

他们自信地认为，只要戈弗雷和艾尔莎不在了，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [leɪ] [kleɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] ['dʌtʃi] .

| they | could | lay | claim | to | the | whole | Duchy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 可以 | 躺 | 宣称 | 到 | 这 | 所有的 | 公国 | . |

他们可以声称拥有整个公国的主权。

[haʊ] [ðeɪ] [ plɔtid ] [ænd; ənd] [skiːmd] [tə'geðər] [ə'genst] [pʊr] ['elsə] !

| How | they | plotted | and | schemed | together | against | poor | Elsa | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 他们 | 绘制 | 和 | 策划 | 一起 | 反对 | 贫穷的 | 艾莎 | ! |

他们是如何密谋陷害可怜的艾莎的！

[duː][juː; jʊ] ['wʌndər] , [ðen] , [ðæt] ['elsə] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ɑːn] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,

| Do | you | wonder | , | then | , | that | Elsa | walked | through | the | forest | on | that | morning | long | ago | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 想知道 | , | 然后 | , | 那 | 艾莎 | 步行 | 通过 | 这 | 森林 | 在 | 那 | 早晨 | 长的 | 前 | , |

那么，你是否好奇，很久以前的那个早晨，艾莎是如何穿过森林的呢?

[wɪð; wɪθ] ['daʊnkæst] [aɪz] , [ə'blɪviəs] [tuː; tə][ɔːl] [seɪv] [hɜːr; hər] [oʊn] [sæd] [θɔːts] ?

| with | downcast | eyes | , | oblivious | to | all | save | her | own | sad | thoughts | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 沮丧 | 眼睛 | , | 浑然不觉 | 到 | 全部 | 节省 | 她 | 自己的 | 伤心 | 想法 | ? |

她低垂着双眼，对周围的一切都浑然不觉，只沉浸在自己的悲伤思绪中?

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [ded] , [hɜːr; hər] ['brʌðər] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [hɜːr; hər] ['gɑːrdiən] [hæd; həd] [pruːvd]

| Her | father | was | dead | , | her | brother | was | gone | , | her | guardian | had | proved |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 父亲 | 曾是 | 死的 | , | 她 | 兄弟 | 曾是 | 已消失 | , | 她 | 监护人 | 有 | 已证实 |

[fɔːls] .

| false | . |
|---|---|
| 错误的 | . |

她的父亲去世了，她的哥哥走了，她的监护人也背信弃义。

[tuː; tə] [huːm] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][tɜːrn][fɔːr; fər] ['gaɪd(ə)ns] ?

| To | whom | should | she | turn | for | guidance | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 谁 | 应该 | 她 | 转动 | 为了 | 指导 | ? |

她应该向谁寻求指导?

['wɪri] [ænd; ənd] [pər'plekst] , [ʃiː; ʃi][sæŋk] [daʊn] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['ʃɛltɚɪŋ] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

| Weary | and | perplexed | , | she | sank | down | beneath | the | sheltering | branches | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 厌倦 | 和 | 困惑 | , | 她 | 沉没 | 向下 | 下面 | 这 | 庇护所 | 分支 | 的 | 一个 |

['frendli] [triː] [nɪr] [baɪ] .

| friendly | tree | near | by | . |
|---|---|---|---|---|
| 友好的 | 树 | 靠近 | 经过 | . |

她疲惫又困惑，便瘫坐在附近一棵友善的大树荫下。

[ɔːl][wʌz; wəz][kɑːm][ænd; ənd] [stɪl] .

| All | was | calm | and | still | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 曾是 | 冷静的 | 和 | 仍然 | . |

一切都平静无波。

[hɜːr; hər]['taɪərd] [aɪz] ['restɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [diːp] [bluː] [doʊm] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] , [ænd; ənd] [θɔːts] [ʌv; əv]

| Her | tired | eyes | rested | upon | the | deep | blue | dome | of | the | sky | , | and | thoughts | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 疲劳的 | 眼睛 | 休息 | 之上 | 这 | 深的 | 蓝色的 | 穹顶 | 的 | 这 | 天空 | , | 和 | 想法 | 的 |

[gɑːd] ,

| God | , |
|---|---|
| 上帝 | , |

她疲惫的双眼凝视着深蓝色的天空，心中浮现出对上帝的思绪。

[ðə; ði][ɔːl] - ['fɑːðər] , [fɪld] [hɜːr; hər][maɪnd] .

| the | All | - | Father | , | filled | her | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 全部 | - | 父亲 | , | 已填 | 她 | 头脑 | . |

众神之父的形象充满了她的心。

[ɑː] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][pʊt][hɜːr; hər] [trʌst] [ɪn][hɪm; ɪm] .

| Ah | , | she | could | put | her | trust | in | Him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | , | 她 | 可以 | 放 | 她 | 相信 | 在 | 他 | . |

啊，她可以信赖他。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [prer] [fɔːr; fər][help] [ə'roʊz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

| And | a | prayer | for | help | arose | from | her | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 祷告 | 为了 | 帮助 | 出现 | 从 | 她 | 心 | . |

于是，她心中升起了一股求助的渴望。

[pərˈhæps][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈænsər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [prer] , [pərˈhæps][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ]

| **Perhaps** | **it** | **was** | **the** | **answer** | **to** | **her** | **prayer** | **,** | **perhaps** | **it** | **was** | **only** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 它 | 曾是 | 这 | 回答 | 到 | 她 | 祷告 | , | 也许 | 它 | 曾是 | 仅有的 | 一个 |

[driːm] ,

| **dream** | **,** |
|---|---|
| 梦 | , |

或许这是她祈祷的回应，或许这只是一场梦。

[bʌt; bət] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər]['elsə] [sɔː] [ə; eɪ] ['mɑːrvələs] ['vɪʒ(ə)n] .

| **but** | **then** | **and** | **there** | **Elsa** | **saw** | **a** | **marvelous** | **vision** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然后 | 和 | 那里 | 艾莎 | 锯 | 一个 | 奇妙 | 想象 | . |

但就在那时，艾尔莎看到了一个奇妙的景象。

[ðə; ði] [ 'hevəns ] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] [dɪs'kləuzd] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [naɪt] .

| **The** | **heavens** | **opened** | **,** | **and** | **disclosed** | **a** | **noble** | **knight** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天 | 打开 | , | 和 | 披露 | 一个 | 高贵 | 骑士 | . |

天门大开，一位高贵的骑士从天而降。

[ɪn'veləpt] [ɪn] ['hev(ə)nli] [laɪt] , [ðɪs] [naɪt] [dɪ'sendɪd] [ - ]

| **Enveloped** | **in** | **heavenly** | **light** | **,** | **this** | **knight** | **descended** | **[** | **104** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 被包裹 | 在 | 天上 | 光 | , | 这 | 骑士 | 下降 | [ | - | ] |

沐浴在天光之中，这位骑士降临了[104]

[tuː; tə] [ɜːrθ] , [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔːr] ['elsə] .

| **to** | **earth** | **,** | **and** | **stood** | **before** | **Elsa** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 地球 | , | 和 | 站立 | 前 | 艾莎 | . |

来到地球，站在艾莎面前。

[hiː; hi] [smaɪld] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] , [laɪk] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['træŋkwɪl][ænd; ənd]

| **He** | **smiled** | **upon** | **her** | **,** | **and** | **,** | **like** | **a** | **miracle** | **,** | **she** | **became** | **tranquil** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 微笑 | 之上 | 她 | , | 和 | , | 喜欢 | 一个 | 奇迹 | , | 她 | 成为 | 宁静 | 和 |

[ˌʌnə'freɪd] .

| **unafraid** | **.** |
|---|---|
| 无所畏惧 | . |

他朝她微笑，奇迹般地，她变得平静下来，不再害怕了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [strɔːŋ] , [soʊ] ['stɔːlwərt] , [soʊ] [breɪv] !

| **He** | **was** | **so** | **strong** | **,** | **so** | **stalwart** | **,** | **so** | **brave** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 所以 | 强的 | , | 所以 | 坚定的 | , | 所以 | 勇敢的 | ! |

他那么强壮，那么坚韧，那么勇敢!

[hɪz; ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [waɪt] ['ɑːrmər] ['glitəd] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] .

| **His** | **shining** | **white** | **armor** | **glittered** | **in** | **the** | **sunlight** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 灼灼 | 白色的 | 盔甲 | 闪闪发光 | 在 | 这 | 阳光 | . |

他闪亮的白色盔甲在阳光下熠熠生辉。

[ə; eɪ] ['glɪsnɪŋ] [sɔːrd] [hʌŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [ə; eɪ]['goʊldən][hɔːrn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

| **A** | **glistening** | **sword** | **hung** | **by** | **his** | **side** | **,** | **a** | **golden** | **horn** | **from** | **his** | **shoulder** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 闪闪发光 | 剑 | 悬挂 | 经过 | 他的 | 边 | , | 一个 | 金的 | 喇叭 | 从 | 他的 | 肩膀 | . |

他腰间挂着一把闪闪发光的宝剑，肩上佩戴着一只金色的号角。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][kaɪnd] .

| **His** | **eyes** | **were** | **kind** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | 是 | 种类 | . |

他的眼神很友善。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['kʌmfərt] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

| **There** | **was** | **comfort** | **in** | **his** | **voice** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 舒适 | 在 | 他的 | 嗓音 | . |

他的声音里带着安慰。

" [ə'raɪz] ! " [spoʊk] [hiː; hi] , " [ænd; ənd] [goʊ] [jʊr; jər] [weɪ] .

| " | **Arise** | **!** | **"** | **spoke** | **he** | **,** | **"** | **and** | **go** | **your** | **way** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出现 | ! | " | 辐 | 他 | , | " | 和 | 去 | 你的 | 方式 | . |

“起来！”他说道，“走你的路吧。”

[biː; bi] [ʌv; əv] [gʊd] [tʃɪr] , [ænd; ənd] [fɪr] [nɑːt] , [fɔːr; fər] [wen] [jʊr; jər] [niːd] [ɪz] [sɔː(r)] ,

| **Be** | **of** | **good** | **cheer** | **,** | **and** | **fear** | **not** | **,** | **for** | **when** | **your** | **need** | **is** | **sorest** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 的 | 好的 | 欢呼 | , | 和 | 害怕 | 不是 | , | 为了 | 什么时候 | 你的 | 需要 | 是 | 最痛 | , |

振作起来，不要害怕，因为当你最需要帮助的时候，

[aɪ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [dɪ'fend] [juː; jʊ] .

| **I** | **will** | **come** | **to** | **defend** | **you** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 来 | 到 | 保卫 | 你 | . |

我会来保护你。

" [ðen] [hiː; hi] ['vænɪʃt] .

| **"** | **Then** | **he** | **vanished** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 他 | 消失了 | . |

然后他就消失了。

['elsə] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['griːnˌwʊd] .

| **Elsa** | **was** | **alone** | **in** | **the** | **greenwood** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾莎 | 曾是 | 独自的 | 在 | 这 | 格林伍德 | . |

艾尔莎独自一人在绿林中。

[iː]

**II**

二

## 二

[dʒʌst] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [ɔːl] ['dʒɜːrməni] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [brə'bænt] .

| **Just** | **at** | **this** | **time** | **the** | **King** | **of** | **all** | **Germany** | **came** | **down** | **to** | **Brabant** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 在 | 这 | 时间 | 这 | 国王 | 的 | 全部 | 德国 | 来了 | 向下 | 到 | 布拉班特 | . |

就在这时，全德意志国王来到了布拉班特。

[wɪð; wɪθ] [pɑːmp] [ænd; ənd] ['serəmoʊni] [hiː; hi] [keɪm] , ['brɪŋɪŋ] [rʌf] [naɪts] [frʌm; frəm] ['sæksəni]

| **With** | **pomp** | **and** | **ceremony** | **he** | **came** | **,** | **bringing** | **rough** | **knights** | **from** | **Saxony** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 盛大场面 | 和 | 仪式 | 他 | 来了 | , | 带来 | 粗糙的 | 骑士 | 从 | 萨克森 |

[ænd; ənd] [breɪv] ['nəublz] [frʌm; frəm] [ θjuə'rindʒiə ] ,

| **and** | **brave** | **nobles** | **from** | **Thuringia** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 勇敢的 | 贵族 | 从 | 图林根 | , |

他带着盛大的仪式和隆重的场面而来，带来了来自萨克森的粗犷骑士和来自图林根的勇敢贵族。

[ɔːl] [gʊd] [men] [ænd; ənd] [truː] , [tuː; tə] [ber] [hɪm; ɪm] ['kʌmpəni] .

| **all** | **good** | **men** | **and** | **true** | **,** | **to** | **bear** | **him** | **company** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 好的 | 男人 | 和 | 真的 | , | 到 | 熊 | 他 | 公司 | . |

所有善良真诚的人都愿意陪伴他。

['henri] [ðə; ði] [fɜːrst] [wʌz; wəz] [hiː; hi] , [ə; eɪ] [waɪz] [kɪŋ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [dʒʌst] .

| **Henry** | **the** | **First** | **was** | **he** | **,** | **a** | **wise** | **king** | **and** | **a** | **just** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亨利 | 这 | 第一的 | 曾是 | 他 | , | 一个 | 明智的 | 国王 | 和 | 一个 | 只是 | . |

他是亨利一世，一位英明公正的国王。

['piːp(ə)l] [kɔːld] [hɪm; ɪm] ['henri] [ðə; ði] ['faʊlər] [ - ]

| **People** | **called** | **him** | **Henry** | **the** | **Fowler** | **[** | **105** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人们 | 称为 | 他 | 亨利 | 这 | 福勒 | [ | - | ] |

人们称他为亨利·福勒[105]

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] [fɑːnd] [ʌv; əv] ['hʌntɪŋ] .

| **because** | **he** | **was** | **so** | **fond** | **of** | **hunting** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 他 | 曾是 | 所以 | 喜爱 | 的 | 打猎 | . |

因为他非常喜欢打猎。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [haʊ'evər] ,

| It | may | be | , | however | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 是 | , | 然而 | , |

然而，也可能是.....

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [hʌnt] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [greɪt] [aʊt] - [ʌv; əv] -

| that | it | was | not | the | hunt | that | he | loved | so | much | as | the | great | out | - | of | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 曾是 | 不是 | 这 | 打猎 | 那 | 他 | 喜爱 | 所以 | 很多 | 作为 | 这 | 伟大的 | 出去 | - | 的 | - |

[ dɔːz ] ,

| doors | , |
|---|---|
| 门 | , |

他热爱的并非狩猎本身，而是广阔的户外世界。

[ðə; ði] [waɪd] [pleɪnz] , [ðə; ði][waɪld] ['fɔrists] , [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] ['rɪvəz] .

| the | wide | plains | , | the | wild | forests | , | the | winding | rivers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 宽的 | 平原 | , | 这 | 荒野 | 森林 | , | 这 | 绕线 | 河流 | . |

广袤的平原，茂密的森林，蜿蜒的河流。

[wen'evər] [hiː; hi] ['sʌmənd] [hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] ['sʌbdʒekts][tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ə'ferz] [ʌv; əv] [piːs] [ɔːr][wɔːr] ,

| Whenever | he | summoned | his | faithful | subjects | to | discuss | affairs | of | peace | or | war | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每当 | 他 | 被召唤 | 他的 | 忠实 | 主题 | 到 | 讨论 | 事务 | 的 | 和平 | 或者 | 战争 | , |

每当他召集忠实的臣民商讨和平或战争事务时，

[hiː; hi] [tʃoʊz] [sʌm; səm] ['miːtɪŋ] [pleɪs] ['ʌndər] [ðə; ði] [bluː] [skaɪ] , [ɪn]['gɑːdz]['temp(ə)l] , [wer] [men]

| he | chose | some | meeting | place | under | the | blue | sky | , | in | God's | temple | , | where | men |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 选择 | 一些 | 会议 | 地方 | 在下面 | 这 | 蓝色的 | 天空 | , | 在 | 神的 | 寺庙 | , | 在哪里 | 男人 |

[briːð] ['diːpli] ,

| breathe | deeply | , |
|---|---|---|
| 呼吸 | 深 | , |

他选择了一处蓝天下的会面地点，在上帝的殿堂里，人们在那里深呼吸。

[θɪŋk] ['klɪrli] , [ænd; ənd] [dʒʌdʒ] ['raɪtli] .

| think | clearly | , | and | judge | rightly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 思考 | 清楚地 | , | 和 | 法官 | 没错 | . |

冷静思考，做出正确判断。

[soʊ] , [wen] [æt; ət][brə'bænt] [kɪŋ] ['henri] [faʊnd] [noʊ] [duːk] [tuː; tə] [griːt] [hɪm; ɪm] ; [wen] , [ɪn'sted] ,

| So | , | when | at | Brabant | King | Henry | found | no | duke | to | greet | him | ; | when | , | instead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 什么时候 | 在 | 布拉班特 | 国王 | 亨利 | 成立 | 不 | 公爵 | 到 | 迎接 | 他 | ; | 什么时候 | , | 反而 | , |

所以，当亨利国王抵达布拉班特时，却发现没有公爵迎接他；相反，

[hiː; hi] [hɜːrd] [ʌv; əv] [straɪf] , [ʌv; əv]['dɪskɔːrd] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [streɪndʒ] ['hwispəz] ,

| he | heard | of | strife | , | of | discord | , | and | of | strange | whispers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 听到 | 的 | 冲突 | , | 的 | Discord | , | 和 | 的 | 奇怪的 | 低语 | , |

他听说了纷争、不和，以及一些奇怪的窃窃私语。

[hiː; hi][sæt] [hɪm'self] [daʊn] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ]['dʒaɪənt][oʊk][ɑːn][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] ['waɪndɪŋ] ['rɪvər]

| he | sat | himself | down | beneath | a | giant | oak | on | the | bank | of | the | winding | river |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 卫星 | 他自己 | 向下 | 下面 | 一个 | 巨大的 | 橡木 | 在 | 这 | 银行 | 的 | 这 | 绕线 | 河 |

[ skelt ] .

| Scheldt | . |
|---|---|
| 斯海尔德河 | . |

他坐在蜿蜒的斯海尔德河岸边一棵巨大的橡树下。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['trʌmpitəz] [bluː] [ə; eɪ] [greɪt] [blæst] , [ðə; ði] ['herəld] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][ðə; ði] ['kɪŋz]

| And | the | trumpeters | blew | a | great | blast | , | the | herald | proclaimed | the | King's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 小号手 | 吹 | 一个 | 伟大的 | 爆炸 | , | 这 | 先驱 | 宣布 | 这 | 国王学院 |

['prez(ə)ns] ,

| presence | , |
|---|---|
| 在场 | , |

号手吹响了长长的号角，传令官宣告了国王的到来。

[ðə; ði] ['trʌsti] [men] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ber] [hɪm; ɪm] ['kʌmpəni] [stʊd] [æt; ət][ɑːrmz] ,

| the | trusty | men | who | had | come | to | bear | him | company | stood | at | arms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 可靠 | 男人 | WHO | 有 | 来 | 到 | 熊 | 他 | 公司 | 站立 | 在 | 武器 | , |

前来护送他的忠诚部下们列队站好，全副武装。

[waɪl] [ðə; ði] ['gæðərd] [frʌm; frəm] [nɔːrθ] [ænd; ənd] [saʊθ] , [frʌm; frəm] [iːst] [ænd; ənd] [west]

| while | the | Brabantians | gathered | from | north | and | south | , | from | east | and | west |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 布拉班特人 | 聚集 | 从 | 北 | 和 | 南 | , | 从 | 东方 | 和 | 西方 |

,

,

,

布拉班特人从南北东西各地聚集而来，

[ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃi] [tuː; tə] ['hɑːrkən] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪŋz] [wɜːrd] .

| of | the | Duchy | to | hearken | to | the | King's | word | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 公国 | 到 | 倾听 | 到 | 这 | 国王学院 | 单词 | . |

公国人民要听从国王的命令。

" [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [hɪr] , [maɪ] [gʊd] ['piːp(ə)l] , " [bɪ'gæn][ðə; ði] [kɪŋ] ,

| " | I | had | come | here | , | my | good | people | , | " | began | the | King | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 来 | 这里 | , | 我的 | 好的 | 人们 | , | " | 开始 | 这 | 国王 | , |

“我来到这里，我的子民们，”国王开口说道。

" [tuː; tə][æsk][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɔːrsɪz] [ɪn] [ - ]

| " | to | ask | the | aid | of | your | forces | in | [ | 106 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 问 | 这 | 援助 | 的 | 你的 | 力量 | 在 | [ | - | ] |

“请求你们军队的援助[106]

[səb'djuːɪŋ] [ðə; ði][waɪld] [hʌŋ'geriən] [foʊ] .

| subduing | the | wild | Hungarian | foe | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 制服 | 这 | 荒野 | 匈牙利 | 敌人 | . |

征服了野蛮的匈牙利敌人。

[fʊl] [wel] [duː][aɪ] [noʊ] [ðæt] [æz; əz] ['lɔɪəl] ['dʒɜːrmən]['sʌbdʒekts][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['redi] [tuː; tə] ['ænsər] [jʊr; jər]

| Full | well | do | I | know | that | as | loyal | German | subjects | you | are | ready | to | answer | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 满的 | 出色地 | 做 | 我 | 知道 | 那 | 作为 | 忠诚 | 德语 | 主题 | 你 | 是 | 准备好 | 到 | 回答 | 你的 |

['kʌntriːz] [kɔːl] .

| country's | call | . |
|---|---|---|
| 该国的 | 称呼 | . |

我非常清楚，作为忠诚的德国臣民，你们随时准备响应国家的召唤。

[bʌt; bət][aɪ][faɪnd]['dɪskɔːrd][ɪn][jʊr; jər] [mɪdst] , [straɪf] [ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n] .

| But | I | find | discord | in | your | midst | , | strife | and | confusion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 寻找 | Discord | 在 | 你的 | 中间 | , | 冲突 | 和 | 困惑 | . |

但我发现你们中间充满了不和、纷争和混乱。

['ðerfɔːr] [hæv; həv][aɪ] [kɔːld] [juː; jʊ] [tə'geðər] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] ['kɔːzɪz] [ˌðer'ʌv] [ænd; ənd][tuː; tə] [diːl]

| Therefore | have | I | called | you | together | to | learn | the | causes | thereof | and | to | deal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 有 | 我 | 称为 | 你 | 一起 | 到 | 学习 | 这 | 原因 | 其中 | 和 | 到 | 交易 |

['dʒʌstli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'fendəz] ,

| justly | with | the | offenders | , |
|---|---|---|---|---|
| 公正地 | 和 | 这 | 罪犯 | , |

因此，我召集你们来，是为了查明事情的缘由，并公正地对待犯罪者。

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] .

| be | it | possible | . |
|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 可能的 | . |

但愿如此。

" [ðə; ðɪ] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv] [brə'bænt] [wɜ:r; wər] [pli:zd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['kɪŋz] [wɜ:rdz] [ænd; ənd] [lʊkt] [tu:; tə]

| " | The | people | of | Brabant | were | pleased | with | the | King's | words | and | looked | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 人们 | 的 | 布拉班特 | 是 | 高兴 | 和 | 这 | 国王学院 | 字 | 和 | 看起来 | 到 |

['fredrɪk] [ʌv; əv] [tɛlrəmənd] [tu:; tə] [meɪk] ['ænsər] .

| Frederick | of | Telramund | to | make | answer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 弗雷德里克 | 的 | 特尔拉蒙德 | 到 | 制作 | 回答 | . |

布拉班特的人民对国王的话感到高兴，并期待特尔拉蒙德的弗雷德里克做出回应。

['fredrɪk] [ə'roʊz] .

| Frederick | arose | . |
|---|---|---|
| 弗雷德里克 | 出现 | . |

弗雷德里克起身。

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [stʊd] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ðə; ðɪ][dɑ:rk] - ['herd] ['prɪnses] ['ɔ:rˌtrʊd] , ['redi] [tu:; tə] [prɑ:mpt]

| Behind | him | stood | his | wife | , | the | dark | - | haired | princess | Ortrud | , | ready | to | prompt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在后面 | 他 | 站立 | 他的 | 妻子 | , | 这 | 黑暗的 | - | 头发 | 公主 | 奥特鲁德 | , | 准备好 | 到 | 迅速的 |

[hɪm; ɪm] [ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi] ['hezɪteɪt] .

| him | should | he | hesitate | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 应该 | 他 | 犹豫 | . |

他的妻子，黑发公主奥特鲁德，站在他身后，随时准备在他犹豫不决时提醒他。

[bʌt; bət] [fɔ:ls] ['fredrɪk] [dɪd][nɑ:t] ['hezɪteɪt] .

| But | false | Frederick | did | not | hesitate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 错误的 | 弗雷德里克 | 做过 | 不是 | 犹豫 | . |

但假弗雷德里克却毫不犹豫。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [dɪd][nɑ:t]['tremb(ə)l] , [ɔ:l'ðoʊ] [hi:; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [gri:f] .

| His | voice | did | not | tremble | , | although | he | spoke | with | much | show | of | grief | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 嗓音 | 做过 | 不是 | 颤抖 | , | 虽然 | 他 | 辐 | 和 | 很多 | 展示 | 的 | 悲伤 | . |

虽然他说话时极尽悲痛，但他的声音并没有颤抖。

[hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [loʊ] [oʊ'bi:s(ə)ns] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [kɪŋ] [ænd; ənd] [bɪ'sɔ:t] ['sɪmpəθi] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][sæd]

| He | made | a | low | obeisance | to | the | King | and | besought | sympathy | for | the | sad |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 制成 | 一个 | 低的 | 服从 | 到 | 这 | 国王 | 和 | 恳求 | 同情 | 为了 | 这 | 伤心 |

[teɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [tel] .

| tale | he | was | about | to | tell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 故事 | 他 | 曾是 | 关于 | 到 | 告诉 | . |

他向国王卑躬屈膝，恳求国王对他即将讲述的悲惨故事表示同情。

[hi:; hi][toʊld] [haʊ] [ðə; ðɪ] ['daɪɪŋ] [du:k] [hæd; həd] [ɪn'trʌst] ['elsə][ænd; ənd] ['gɑ:dfri] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ker] ,

| He | told | how | the | dying | Duke | had | intrusted | Elsa | and | Godfrey | to | his | care | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 讲述 | 如何 | 这 | 垂死 | 公爵 | 有 | 受托人 | 艾莎 | 和 | 戈弗雷 | 到 | 他的 | 关心 | , |

他讲述了垂死的公爵如何将艾尔莎和戈弗雷托付给他照顾。

[haʊ] ['tendərli] [hi:; hi][hæd; həd] [riəd] [ðem; ðəm] , [haʊ] [dɪ'voʊtɪdli] [hi:; hi][hæd; həd] [lʌvd] [ðem; ðəm] ,

| how | tenderly | he | had | reared | them | , | how | devotedly | he | had | loved | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 温柔地 | 他 | 有 | 饲养 | 他们 | , | 如何 | 虔诚地 | 他 | 有 | 喜爱 | 他们 | , |

他是如何温柔地养育他们，又是如何深爱着他们，

[ænd; ənd] [haʊ] ['sɔ:rli] [ðə; ðɪ] [mɪ'stɪriəs] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ - ]

| and | how | sorely | the | mysterious | disappearance | [ | 107 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 非常 | 这 | 神秘 | 消失 | [ | - | ] |

以及神秘失踪事件[107] 的严重性

[ʌv; əv] ['gɑ:dfri]

| of | Godfrey |
|---|---|
| 的 | 戈弗雷 |

戈弗雷

[hæd; həd] [gri:vd] [hɪm; ɪm] .

| had | grieved | him | . |
|---|---|---|---|
| 有 | 伤心 | 他 | . |

令他悲痛不已。

[ænd; ənd] [ðen] , [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] ,

| And | then | , | he | continued | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 他 | 持续 | , |

然后，他继续说道：

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] [ˈelsə][hæd; həd] [ˈməːdəd] [hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] [ɪn][ˈɔːrdər]

| he | had | been | forced | to | believe | that | Elsa | had | murdered | her | brother | in | order |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 强制 | 到 | 相信 | 那 | 艾莎 | 有 | 被谋杀 | 她 | 兄弟 | 在 | 命令 |

[tuː; tə] [kleɪm] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈdʌtʃi] [fɔːr; fər][hɜːrˈself] — [ɔːr][ 'meihæp ] — [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈsiːkrət] [ˈlʌvər] .

| to | claim | the | whole | Duchy | for | herself | — | or | mayhap | — | for | some | secret | lover | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 宣称 | 这 | 所有的 | 公国 | 为了 | 她自己 | — | 或者 | 或许 | — | 为了 | 一些 | 秘密 | 情人 | . |

他被迫相信艾尔莎为了独占整个公国而谋杀了她的哥哥——或者，也许是为了某个秘密情人。

[ˈðerfɔːr] [hiː; hi] , [ˈfredrɪk] [ʌv; əv] [tɛlrəmənd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [ˈɔːrˌtrʊd] , [baɪ] [raɪt] [ʌv; əv]

| Therefore | he | , | Frederick | of | Telramund | , | and | his | wife | Ortrud | , | by | right | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | , | 弗雷德里克 | 的 | 特尔拉蒙德 | , | 和 | 他的 | 妻子 | 奥特鲁德 | , | 经过 | 正确的 | 的 |

[ɪnˈherɪtəns] ,

| inheritance | , |
|---|---|
| 遗产 | , |

因此，他，特尔拉蒙德的弗雷德里克，和他的妻子奥特鲁德，根据继承权，

[bɪˈsɔːt] [ðə; ði] [kɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [duːk] [ænd; ənd] [ˈdʌtʃəs] [ʌv; əv][brəˈbænt] .

| besought | the | King | to | make | them | Duke | and | Duchess | of | Brabant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 恳求 | 这 | 国王 | 到 | 制作 | 他们 | 公爵 | 和 | 公爵夫人 | 的 | 布拉班特 | . |

他们恳求国王册封他们为布拉班特公爵和公爵夫人。

" [æn; ən] [əˈstaʊndɪŋ] [ˈstɔːri] [ɪnˈdiːd] !

| " | An | astounding | story | indeed | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 惊人 | 故事 | 的确 | ! |

“真是个惊人的故事！”

" [ðə; ði] [friː] - [men] [ˈmʌtəd] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] .

| " | The | free | - | men | muttered | to | each | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 自由的 | - | 男人 | 低声说道 | 到 | 每个 | 其他 | . |

自由人彼此低声交谈。

[ðə; ði] [ˈnəublz] [lʊkt] [æt; ət] [ˈfredrɪk] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ðer; ðər] [ˈhedz] .

| The | nobles | looked | at | Frederick | and | shook | their | heads | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 贵族 | 看起来 | 在 | 弗雷德里克 | 和 | 摇晃 | 他们的 | 头部 | . |

贵族们看着弗雷德里克，摇了摇头。

" [ðə; ði][mæn][mʌst; məst][biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pruːf] [tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [æn; ən][ˌækjuˈzeɪʃ(ə)n] , " [sed]

| " | The | man | must | be | sure | of | his | proof | to | make | such | an | accusation | , | " | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 男人 | 必须 | 是 | 当然 | 的 | 他的 | 证明 | 到 | 制作 | 这样的 | 一个 | 指控 | , | " | 说 |

[ðeɪ] ,

| they | , |
|---|---|
| 他们 | , |

“这个人必须确信自己掌握了确凿的证据才能提出这样的指控，”他们说。

[æz; əz] [ðeɪ] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði] [kɪŋ] .

| as | they | turned | toward | the | King | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 转向 | 朝向 | 这 | 国王 | . |

他们转向国王。

[kɪŋ] [ˈhenri] [sæt][wɪð; wɪθ] [boʊd] [hed] , [ɪn] [diːp] [θɔːt] .

| King | Henry | sat | with | bowed | head | , | in | deep | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 国王 | 亨利 | 卫星 | 和 | 鞠躬 | 头 | , | 在 | 深的 | 想法 | . |

亨利国王低着头，陷入沉思。

[hiː; hi][ræn][hɪz; ɪz][hænd]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] , ['pɒndəd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] ['mɜːmɜːd]

| He | ran | his | hand | over | his | forehead | , | pondered | a | moment | , | and | then | murmured |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 跑 | 他的 | 手 | 超过 | 他的 | 前额 | , | 沉思 | 一个 | 片刻 | , | 和 | 然后 | 低声说道 |

:

:

:

他用手抹了抹额头，沉思片刻，然后低声说道：

" [soʊ] [faʊl] [ə; eɪ] [diːd] !

| " | So | foul | a | deed | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 犯规 | 一个 | 契据 | ! |

如此卑劣的行径！

" [ə'laʊd] [hiː; hi] [sed] :

| " | Aloud | he | said | : |
|---|---|---|---|---|
| " | 大声 | 他 | 说 | : |

他大声说道：

" [aɪ] [wʊd] [siː] [ðɪs] [meɪd] .

| " | I | would | see | this | maid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 会 | 看 | 这 | 女佣 | . |

“我见过这个女佣。”

[aɪ] [wʊd] [lʊk] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .

| I | would | look | upon | her | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 看 | 之上 | 她 | 脸 | . |

我会凝视她的脸庞。

[aɪ] [wʊd] [hɪr] [hɜːr; hər] [teɪl] .

| I | would | hear | her | tale | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 听到 | 她 | 故事 | . |

我想听她讲述她的故事。

[ænd; ənd] [meɪ] [gɑːd] [gaɪd] [maɪ]['dʒʌdʒmənt] [ə'raɪt] . " [ - ]

| And | may | God | guide | my | judgment | aright | . | " | [ | 108 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可能 | 上帝 | 指导 | 我的 | 判断 | 好的 | . | " | [ | - | ] |

愿上帝指引我做出正确的判断。[108]

['hæŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃiːld] [ɑːn][ðə; ði]['dʒaɪənt][oʊk][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

| Hanging | his | shield | on | the | giant | oak | behind | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绞刑 | 他的 | 盾 | 在 | 这 | 巨大的 | 橡木 | 在后面 | 他 | , |

他把盾牌挂在身后的大橡树上。

[kɪŋ] ['henri] [swɔːr] ['nevər][tuː; tə] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ʌn'tɪl] ['dʒʌstɪs][hæd; həd] [bɪn] [dʌn] .

| King | Henry | swore | never | to | wear | it | again | until | justice | had | been | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 国王 | 亨利 | 发誓 | 绝不 | 到 | 穿 | 它 | 再次 | 直到 | 正义 | 有 | 到过 | 完毕 | . |

亨利国王发誓，在正义得到伸张之前，他绝不再戴这件圣物。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['dʒɜːrmən]['nəublz] [druː] [ðer; ðər][ swɔːdz ][ænd; ənd] [θrʌst] [ðem; ðəm] , [pɔɪnts] [daʊn] ,

| And | all | the | German | nobles | drew | their | swords | and | thrust | them | , | points | down | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 德语 | 贵族 | 画 | 他们的 | 剑 | 和 | 推力 | 他们 | , | 积分 | 向下 | , |

['ɪntuː][ðə; ði] [graʊnd] ,

| into | the | ground | , |
|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 地面 | , |

所有德国贵族都拔出剑，剑尖朝下插进土里。

['swerɪŋ] ['nevər] [tuː; tə] [wer] [ðem; ðəm] [ə'gen] [ʌn'tɪl] ['dʒʌstɪs] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] .

| swearing | never | to | wear | them | again | until | justice | had | been | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 咒骂 | 绝不 | 到 | 穿 | 他们 | 再次 | 直到 | 正义 | 有 | 到过 | 完毕 | . |

发誓在正义得到伸张之前，绝不再穿它们。

[ænd; ənd][ðə; ði] [men] [ʌv; əv][brə'bænt] [leɪd] [ðer; ðər] [ swɔ:dz ] [æt; ət][ðer; ðər] [fi:t] , ['swerɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] .

| And | the | men | of | Brabant | laid | their | swords | at | their | feet | , | swearing | the | same | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 男人 | 的 | 布拉班特 | 铺设 | 他们的 | 剑 | 在 | 他们的 | 脚 | , | 咒骂 | 这 | 相同的 | . |

布拉班特的男人们也把剑放在脚下，发了同样的誓言。

[ðen] [ðə; ði] ['herəld] ['sʌmənd] ['elsə] .

| Then | the | herald | summoned | Elsa | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 先驱 | 被召唤 | 艾莎 | . |

然后使者召来了艾尔莎。

[ʃi:; ʃi] [keɪm] , [ðə; ði] [fer] - ['herd] ['elsə] , [klæd][ɔ:l][ɪn] [waɪt] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [treɪn] [ʌv; əv] ['leɪdiz] , [ɔ:l]

| She | came | , | the | fair | - | haired | Elsa | , | clad | all | in | white | , | with | her | train | of | ladies | , | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 来了 | , | 这 | 公平的 | - | 头发 | 艾莎 | , | 覆膜 | 全部 | 在 | 白色的 | , | 和 | 她 | 火车 | 的 | 女士们 | , | 全部 |

[ɪn] [waɪt] ,

| in | white | , |
|---|---|---|
| 在 | 白色的 | , |

她来了，金发碧眼的艾尔莎，一身白衣，带着一群也身着白衣的侍女。

[bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] .

| behind | her | . |
|---|---|---|
| 在后面 | 她 | . |

在她身后。

[ðeɪ] [pɔ:zd] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] , [wɪð; wɪθ][hændz] [klɑ:spt] [ænd; ənd] [aɪz] [kæst] [daʊn] , [əd'vænst]

| They | paused | , | and | she | , | with | hands | clasped | and | eyes | cast | down | , | advanced |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 暂停 | , | 和 | 她 | , | 和 | 双手 | 紧握 | 和 | 眼睛 | 投掷 | 向下 | , | 先进的 |

['tɪmɪdli] , ['sloʊli] , [ə'loʊn] ,

| timidly | , | slowly | , | alone | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 胆怯地 | , | 缓慢地 | , | 独自的 | , |

他们停了下来，她双手紧握，低垂着眼帘，独自一人，怯懦而缓慢地向前走去。

[ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi] [stʊd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [kɪŋ] .

| until | she | stood | before | the | King | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 她 | 站立 | 前 | 这 | 国王 | . |

直到她站在国王面前。

[hɜ:r; hər]['goʊldən] [her] , [ʌn'baʊnd] , [hʌŋ] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] ['glɔ:ri] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] .

| Her | golden | hair | , | unbound | , | hung | a | cloud | of | glory | about | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 金的 | 头发 | , | 无界 | , | 悬挂 | 一个 | 云 | 的 | 荣耀 | 关于 | 她 | . |

她金色的长发披散着，宛如一团耀眼的光芒。

[haʊ] [jʌŋ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] !

| How | young | she | was | ! |
|---|---|---|---|---|
| 如何 | 年轻的 | 她 | 曾是 | ! |

她当时多年轻啊！

[haʊ] ['lʌvli] !

| How | lovely | ! |
|---|---|---|
| 如何 | 迷人的 | ! |

真可爱！

[ðə; ði] [rʌf] [naɪts] [geɪzd] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] .

| The | rough | knights | gazed | upon | her | , | and | their | eyes | filled | with | tears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 粗糙的 | 骑士 | 凝视 | 之上 | 她 | , | 和 | 他们的 | 眼睛 | 已填 | 和 | 眼泪 | . |

那些粗犷的骑士们凝视着她，眼中充满了泪水。

['ʃʊrli] [noʊ]['meɪd(ə)n][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪs] [kʊd; kəd][bi:; bi] ['gɪlti] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kraɪm] .

| Surely | no | maiden | with | such | a | face | could | be | guilty | of | such | a | crime | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | 不 | 少女 | 和 | 这样的 | 一个 | 脸 | 可以 | 是 | 有罪的 | 的 | 这样的 | 一个 | 犯罪 | . |

拥有如此美貌的少女，怎会犯下如此罪行？

[ðə; ði] [kɪŋ] [spoʊk] ['veri] ['dʒentli] .

| The | King | spoke | very | gently | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 国王 | 辐 | 非常 | 轻轻地 | . |

国王说话的语气非常温和。

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [ - ]

| Was | she | [ | 109 | ] |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 她 | [ | - | ] |

她是[109]

['elsə][ʌv; əv][brə'bænt] ?

| Elsa | of | Brabant | ? |
|---|---|---|---|
| 艾莎 | 的 | 布拉班特 | ? |

布拉班特的艾尔莎?

[ʃiː; ʃi] [boʊd] [hɜːr; hər] [hed] .

| She | bowed | her | head | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 鞠躬 | 她 | 头 | . |

她低下了头。

[dɪd][ʃiː; ʃi] [noʊ] [ðə; ði] ['hevi] [tʃɑːrdʒ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ə'genst] [hɜːr; hər] ?

| Did | she | know | the | heavy | charge | that | had | been | brought | against | her | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 她 | 知道 | 这 | 重的 | 收费 | 那 | 有 | 到过 | 带来 | 反对 | 她 | ? |

她是否知道自己被指控的罪名有多么严重?

[ʃiː; ʃi] [boʊd] [ə'gen] .

| She | bowed | again | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 鞠躬 | 再次 | . |

她再次鞠躬。

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['wɪlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] , [kɪŋ] ['henri] , [ʃʊd; ʃəd] [dʒʌdʒ] [hɜːr; hər] ?

| Was | she | willing | that | he | , | King | Henry | , | should | judge | her | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 她 | 愿意的 | 那 | 他 | , | 国王 | 亨利 | , | 应该 | 法官 | 她 | ? |

她是否愿意让亨利国王来审判她?

[wʌns] [mɔːr] [hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz] [boʊd] [ɪn] [ə'sent] .

| Once | more | her | head | was | bowed | in | assent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 更多的 | 她 | 头 | 曾是 | 鞠躬 | 在 | 同意 | . |

她再次低头表示同意。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [wen] [ðə; ði] [kɪŋ] [æskt] ['weðər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['gɪlti] [ʌv; əv] [ðɪs]

| And | it | was | only | when | the | King | asked | whether | she | was | guilty | of | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 仅有的 | 什么时候 | 这 | 国王 | 问 | 无论 | 她 | 曾是 | 有罪的 | 的 | 这 |

['mɜːrdər] [ðæt] ['elsə] [faʊnd] [vɔɪs] .

| murder | that | Elsa | found | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 谋杀 | 那 | 艾莎 | 成立 | 嗓音 | . |

直到国王问她是否犯有这起谋杀罪时，艾尔莎才开口说话。

[ʃiː; ʃi] [rʌŋ] [hɜːr; hər][hændz] ['pɪtiəsli] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] , " [oʊ] , [maɪ] [pʊr] , [pʊr] ['brʌðər] !

| She | wrung | her | hands | piteously | , | and | exclaimed | , | " | Oh | , | my | poor | , | poor | brother | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 拧干 | 她 | 双手 | 可怜地 | , | 和 | 惊呼 | , | " | 哦 | , | 我的 | 贫穷的 | , | 贫穷的 | 兄弟 | ! |

她可怜兮兮地搓着手，喊道："哦，我可怜的弟弟！"

" [ə; eɪ] ['driːmi] [lʊk] [wʌz; wəz][ə'pɑːn] ['ɛlsəz] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr; hər] ['stɔːri] .

| " | A | dreamy | look | was | upon | Elsa's | face | as | she | told | her | story | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 梦幻般的 | 看 | 曾是 | 之上 | 艾莎的 | 脸 | 作为 | 她 | 讲述 | 她 | 故事 | . |

"艾尔莎讲述她的故事时，脸上带着梦幻般的表情。"

[hɜːr; hər] [vɔɪs] ['trembld] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [streɪd] ['oʊvər][ðə; ði] ['dɪstənt] [hɪlz] .

| Her | voice | trembled | , | and | her | eyes | strayed | over | the | distant | hills | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 嗓音 | 颤抖 | , | 和 | 她 | 眼睛 | 迷路了 | 超过 | 这 | 遥远 | 丘陵 | . |

她的声音颤抖着，目光投向远处的山峦。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [əˈgen] .

| It | was | as | though | she | saw | it | all | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 作为 | 尽管 | 她 | 锯 | 它 | 全部 | 再次 | . |

仿佛她又看到了这一切。

[ʃiː; ʃi][toʊld][ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] , [hɜːr; hər][sæd] [wɔːk] [əˈloʊn] , [hɜːr; hər] [diːp] [griːf] ,

| She | told | of | that | day | in | the | woods | , | her | sad | walk | alone | , | her | deep | grief | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 讲述 | 的 | 那 | 天 | 在 | 这 | 树林 | , | 她 | 伤心 | 走 | 独自的 | , | 她 | 深的 | 悲伤 | , |

她讲述了那天在树林里的经历，她独自悲伤地漫步，她深深的悲痛。

[hɜːr; hər] [ˈʌtər] [ˈwɪrinəs] .

| her | utter | weariness | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 说出 | 疲劳 | . |

她极度疲惫。

[ʃiː; ʃi][toʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər] [rest] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈfrendli] [triː] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] [ˈhev(ə)n]

| She | told | of | her | rest | beneath | the | friendly | tree | and | of | the | blue | heaven |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 讲述 | 的 | 她 | 休息 | 下面 | 这 | 友好的 | 树 | 和 | 的 | 这 | 蓝色的 | 天堂 |

[ˌoʊvərˈhed] .

| overhead | . |
|---|---|
| 开销 | . |

她讲述了自己在友善的大树下休息的情景，以及头顶蔚蓝的天空。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][toʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər] [prer] [tuː; tə][gɑːd][fɔːr; fər] [ˈgaɪd(ə)ns] [ɪn][hɜːr; hər] [dɪˈstres] ,

| But | when | she | told | of | her | prayer | to | God | for | guidance | in | her | distress | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 她 | 讲述 | 的 | 她 | 祷告 | 到 | 上帝 | 为了 | 指导 | 在 | 她 | 痛苦 | , |

但当她讲述自己在困境中向上帝祈祷寻求指引时，

[hɜːr; hər] [ˈfɔːltərɪŋ] [vɔɪs] [gruː] [strɔːŋgər] , [ˈbreɪvər] .

| her | faltering | voice | grew | stronger | , | braver | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 摇摇欲坠 | 嗓音 | 生长 | 更强 | , | 更勇敢 | . |

她颤抖的声音渐渐变得有力、勇敢。

[ˈræptʃərəsli] , [ʃiː; ʃi][toʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər] [driːm] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈnoʊb(ə)l] [naɪt] [huːz] [waɪt]

| Rapturously | , | she | told | of | her | dream | , | and | of | the | noble | knight | whose | white |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 欣喜若狂 | , | 她 | 讲述 | 的 | 她 | 梦 | , | 和 | 的 | 这 | 高贵 | 骑士 | 谁 | 白色的 |

[ˈɑːrmər] [ - ]

| armor | [ | 110 | ] |
|---|---|---|---|
| 盔甲 | [ | - | ] |

她欣喜若狂地讲述了她的梦境，以及那位身穿白色盔甲的英勇骑士[110]

[hæd; həd] [ˈglɪtəd] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌnlaɪt] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɔːrd] , [hɪz; ɪz][hɔːrn] , [ænd; ənd] , [læst] , [ʌv; əv]

| had | glittered | in | the | sunlight | , | of | his | sword | , | his | horn | , | and | , | last | , | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 闪闪发光 | 在 | 这 | 阳光 | , | 的 | 他的 | 剑 | , | 他的 | 喇叭 | , | 和 | , | 最后的 | , | 的 |

[hɪz; ɪz] [ˈprɑːmɪs] .

| his | promise | . |
|---|---|---|
| 他的 | 承诺 | . |

在阳光下，他的剑、他的号角，以及最后，他的承诺，都闪闪发光。

" [hɪm; ɪm] [wɪl] [aɪ] [trʌst] !

| " | Him | will | I | trust | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 将要 | 我 | 相信 | ! |

我必信靠他！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

| " | she | cried | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 哭 | . |

她哭了。

" [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][maɪ] [ˈtʃæmpiən] [biː; bi] !

| " | He | shall | my | Champion | be | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 将 | 我的 | 冠军 | 是 | ! |

他将成为我的勇士！

" [ðə; ði] [naɪts] , [ðə; ði] ['nəublz] , [ðə; ði] [kɪŋ] , [wɜːr; wər] ['stɑːrtld] .

| " | The | knights | , | the | nobles | , | the | King | , | were | startled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 骑士 | , | 这 | 贵族 | , | 这 | 国王 | , | 是 | 惊慌 | . |

骑士们、贵族们、国王们都惊呆了。

[bʌt; bət] ['fredrɪk] [ʌv; əv] [tɛlrəmənd] [kraɪd] [aʊt] .

| But | Frederick | of | Telramund | cried | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 弗雷德里克 | 的 | 特尔拉蒙德 | 哭 | 出去 | . |

但特尔拉蒙德的弗雷德里克却大声喊了出来。

" [sʌtʃ] [wɜːrdz] [duː] [nɑːt] [ˌmɪs'liːd] [ˌem 'iː] .

| " | Such | words | do | not | mislead | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这样的 | 字 | 做 | 不是 | 误导 | 我 | . |

“这些话不会误导我。”

[siː] !

| See | ! |
|---|---|
| 看 | ! |

看!

[dʌz] [ʃiː; ʃi] [nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['siːkrət] ['lʌvər] ?

| does | she | not | speak | of | a | secret | lover | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 她 | 不是 | 说话 | 的 | 一个 | 秘密 | 情人 | ? |

她难道没有提到过秘密情人吗?

[wʌt] ['fɜːrðər] [pruːf] [duː] [juː; jʊ] [niːd] ?

| What | further | proof | do | you | need | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 更远 | 证明 | 做 | 你 | 需要 | ? |

你还需要什么证据?

[hɪr] [stænd] [aɪ] , [ænd; ənd] [hɪəz] [maɪ] [sɔːrd] , [bəuθ] ['redi] [tuː; tə] [faɪt] [fɔːr; fər] [maɪ] ['ɑːnər] .

| Here | stand | I | , | and | here's | my | sword | , | both | ready | to | fight | for | my | honor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 站立 | 我 | , | 和 | 这里是 | 我的 | 剑 | , | 两个都 | 准备好 | 到 | 斗争 | 为了 | 我的 | 荣誉 | . |

我站在这里，我的剑也在这里，我和它都准备好为我的荣誉而战。

" [naʊ] [sɪns] [kɪŋ] ['henri] [bi'liːvd] [ðæt] [gɑːd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['wɪzdəm] [wʊd] ['ʃʊrli] [gɪv] [maɪt] [tuː; tə]

| " | Now | since | King | Henry | believed | that | God | in | His | wisdom | would | surely | give | might | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 自从 | 国王 | 亨利 | 相信 | 那 | 上帝 | 在 | 他的 | 智慧 | 会 | 一定 | 给 | 可能 | 到 |

[ðə; ði] [hændz] [ðæt] [fɔːt] [fɔːr; fər] [raɪt] ,

| the | hands | that | fought | for | Right | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 双手 | 那 | 战斗 | 为了 | 正确的 | , |

“既然亨利国王相信上帝凭借他的智慧一定会赐予为正义而战的人力量，

[hiː; hi] [æskt] ['fredrɪk] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə] [faɪt] [fɔːr; fər] [laɪf] [ɔːr] [deθ] [tuː; tə] [ʌp'hoʊld]

| he | asked | Frederick | if | he | were | ready | to | fight | for | life | or | death | to | uphold |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 问 | 弗雷德里克 | 如果 | 他 | 是 | 准备好 | 到 | 斗争 | 为了 | 生活 | 或者 | 死亡 | 到 | 坚持 |

[ðɪs] [tʃɑːrdʒ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [brɔːt] .

| this | charge | that | he | had | brought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 收费 | 那 | 他 | 有 | 带来 | . |

他问弗雷德里克是否准备好为捍卫他提出的这项指控而战，哪怕付出生命也在所不惜。

['fredrɪk] ['ænsər] , " [jes] .

| Frederick | answered | , | " | Yes | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 弗雷德里克 | 回答 | , | " | 是的 | . |

弗雷德里克回答说：“是的。”

" [ðen] [ðə; ði] [kɪŋ] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['elsə] ,

| " | Then | the | King | turned | to | Elsa | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 这 | 国王 | 转向 | 到 | 艾莎 | , |

然后国王转向艾尔莎，

[ænd; ənd] [æskt] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] ['tʃæmpiən] [faɪt] [fɔːr; fər][laɪf]

| and | asked | her | if | she | were | willing | to | have | her | champion | fight | for | life |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 问 | 她 | 如果 | 她 | 是 | 愿意的 | 到 | 有 | 她 | 冠军 | 斗争 | 为了 | 生活 |

[ɔːr] [deθ] [tuː; tə] [pruːv] [hɜːr; hər] ['bleɪmləs] .

| or | death | to | prove | her | blameless | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 死亡 | 到 | 证明 | 她 | 无责 | . |

然后问她是否愿意让她的拥护者为证明她的清白而战，哪怕这意味着付出生命。

['elsə] ['ænsər] , " [jes] , " [ænd; ənd] , [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [ - ]

| Elsa | answered | , | " | Yes | , | " | and | , | to | the | great | [ | 111 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾莎 | 回答 | , | " | 是的 | , | " | 和 | , | 到 | 这 | 伟大的 | [ | - | ] |

艾尔莎回答说："是的"，并且，对伟大的[111]

[ə'stɑːnɪʃmənt] [ʌv; əv][ɔːl] , [neɪmd] [hɜːr; hər] [ˌʌn'noʊn] [naɪt] [æz; əz][hɜːr; hər] ['tʃæmpiən] .

| astonishment | of | all | , | named | her | unknown | knight | as | her | champion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 惊讶 | 的 | 全部 | , | 命名 | 她 | 未知 | 骑士 | 作为 | 她 | 冠军 | . |

令所有人惊讶的是，她竟然任命这位素未谋面的骑士为她的勇士。

" [nʌn] ['ʌðər] [wɪl] [aɪ][hæv; həv] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | None | other | will | I | have | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 没有任何 | 其他 | 将要 | 我 | 有 | , | " | 她 | 说 | . |

"我不会再有其他人了，"她说。

" [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [dɪ'fend] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [wɪl] [aɪ] [bɪ'stoʊ] [maɪ] ['fɑːðɚz] [lændz] .

| " | He | will | come | to | defend | me | , | and | upon | him | will | I | bestow | my | father's | lands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 将要 | 来 | 到 | 保卫 | 我 | , | 和 | 之上 | 他 | 将要 | 我 | 赐给 | 我的 | 父亲的 | 土地 | . |

"他必来保护我，我必将我父亲的土地赐给他。"

[aɪ] , [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [deɪn] [tuː; tə] [wed] [ˌem 'iː] , [aɪ] [wɪl] [biː; bi][hɪz; ɪz] [braɪd] . "

| Aye | , | should | he | deign | to | wed | me | , | I | will | be | his | bride | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 应该 | 他 | 设计 | 到 | 结婚 | 我 | , | 我 | 将要 | 是 | 他的 | 新娘 | . | " |

"是的，如果他肯娶我，我愿做他的新娘。"

" [ðen] [kraɪ] [aʊt] [ðə; ði] ['sʌmənz] , " ['ɔːrdərd] [ðə; ði] [kɪŋ] .

| " | Then | cry | out | the | summons | , | " | ordered | the | King | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 哭 | 出去 | 这 | 传票 | , | " | 订购 | 这 | 国王 | . |

"那就发出召集令吧，"国王命令道。

[ðə; ði] ['herəld] [stept] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['trʌmpitəz] [fɔːr] .

| The | herald | stepped | forth | with | his | trumpeters | four | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 先驱 | 步 | 前进 | 和 | 他的 | 小号手 | 四 | . |

使者带着四名号手上前。

['pleɪsɪŋ] [wʌn][tuː; tə][ðə; ði] [iːst] [ænd; ənd][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] [west] , [wʌn][tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] ,

| Placing | one | to | the | east | and | one | to | the | west | , | one | to | the | north | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放置 | 一 | 到 | 这 | 东方 | 和 | 一 | 到 | 这 | 西方 | , | 一 | 到 | 这 | 北 | , |

东边放一个，西边放一个，北边放一个，

[ænd; ənd][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] , [hiː; hi] [beɪd] [ðem; ðəm] [bloʊ] [ə; eɪ] [greɪt] [blæst] .

| and | one | to | the | south | , | he | bade | them | blow | a | great | blast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 到 | 这 | 南 | , | 他 | 巴德 | 他们 | 吹 | 一个 | 伟大的 | 爆炸 | . |

他对南边的一个地方命令他们吹响强风。

" [let] [hɪm; ɪm] [huː] [dɛəz] [tuː; tə] [faɪt] [fɔːr; fər]['elsə][ʌv; əv][brə'bænt] [kʌm] [fɔːrθ] !

| " | Let | him | who | dares | to | fight | for | Elsa | of | Brabant | come | forth | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 他 | WHO | 敢于 | 到 | 斗争 | 为了 | 艾莎 | 的 | 布拉班特 | 来 | 前进 | ! |

"谁敢为布拉班特的艾尔莎而战，就站出来吧！"

" [ðə; ði] ['trʌmpɪts] [kɔːl] , [ðə; ði] ['hɛrəldz] [wɜːrdz] , [fel] [ɑːn][ðə; ði] [klɪr] [er] .

| " | The | trumpet's | call | , | the | herald's | words | , | fell | on | the | clear | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 小号的 | 称呼 | , | 这 | 先驱报 | 字 | , | 跌倒 | 在 | 这 | 清除 | 空气 | . |

号角声，使者的话语，响彻清澈的天空。

[ðə; ði]['ekoʊ] ['saʊndɪd] [ænd; ənd] [rɪ'zaʊndid] .

| The | echo | sounded | and | resounded | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 回声 | 听起来 | 和 | 回荡着 | . |

回声响起，久久不息。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] .

| There | was | a | long | pause | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 长的 | 暂停 | . |

一阵漫长的沉默。

[ɔːl] [wʌz; wəz] [stɪl] .

| All | was | still | . |
|---|---|---|---|
| 全部 | 曾是 | 仍然 | . |

一切都静了下来。

[ðə; ði][dɑːrk] - ['herd] ['ɔːrˌtrʊd] [kɜːrld] [hɜːr; hər][lɪps] ['skɔːrnfəli] ,

| The | dark | - | haired | Ortrud | curled | her | lips | scornfully | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 黑暗的 | - | 头发 | 奥特鲁德 | 卷曲 | 她 | 嘴唇 | 轻蔑地 | , |

黑发女子奥特鲁德轻蔑地撇了撇嘴，

[ænd; ənd][æn; ən]['iːv(ə)l] [smaɪl] [lɪt] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['fredrɪk] [ʌv; əv] [tɛlrəmənd] .

| and | an | evil | smile | lit | the | face | of | Frederick | of | Telramund | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 邪恶的 | 微笑 | 点燃 | 这 | 脸 | 的 | 弗雷德里克 | 的 | 特尔拉蒙德 | . |

弗雷德里克·特尔拉蒙德的脸上露出了邪恶的笑容。

" [wʌns] [mɔːr] , [oʊ] [kɪŋ] ! " [ɪm'plɔːd] ['elsə] [ - ]

| " | Once | more | , | O | King | ! | " | implored | Elsa | [ | 112 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一次 | 更多的 | , | 哦 | 国王 | ! | " | 恳求 | 艾莎 | [ | - | ] |

“再一次，国王啊！”艾尔莎恳求道[112]

, " [wʌns] [mɔːr] [let] [ðə; ði] ['sʌmənz] [biː; bi] ['saʊndɪd] !

| , | " | once | more | let | the | summons | be | sounded | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| , | " | 一次 | 更多的 | 让 | 这 | 传票 | 是 | 听起来 | ! |

“再次发出召唤！”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fel] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .

| " | and | she | fell | upon | her | knees | at | his | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 她 | 跌倒 | 之上 | 她 | 膝盖 | 在 | 他的 | 脚 | . |

她跪倒在他脚下。

[ðə; ði] [kɪŋ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

| The | King | nodded | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 国王 | 点头 | . |

国王点了点头。

[ðə; ði] ['trʌmpitəz] [bluː] [ə'nʌðər] [blæst] .

| The | trumpeters | blew | another | blast | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小号手 | 吹 | 其他 | 爆炸 | . |

号手们又吹响了一声号角。

[ə'gen] [ðə; ði] ['herəld] [kraɪd] [aʊt] :

| Again | the | herald | cried | out | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 这 | 先驱 | 哭 | 出去 | : |

传令官再次高声喊道：

" [let] [hɪm; ɪm] [huː] [dɛəz] [tuː; tə] [faɪt] [fɔːr; fər]['elsə][ʌv; əv][brə'bænt] [kʌm] [fɔːrθ] !

| " | Let | him | who | dares | to | fight | for | Elsa | of | Brabant | come | forth | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 他 | WHO | 敢于 | 到 | 斗争 | 为了 | 艾莎 | 的 | 布拉班特 | 来 | 前进 | ! |

“谁敢为布拉班特的艾尔莎而战，就站出来吧！”

" [ə'gen] [ðə; ði] [noʊts] [daɪd] [ə'weɪ] [ɑːn][ðə; ði] [klɪr] [er] .

| " | Again | the | notes | died | away | on | the | clear | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 再次 | 这 | 笔记 | 死亡 | 离开 | 在 | 这 | 清除 | 空气 | . |

“音符再次在晴朗的空气中消逝了。”

[ə'gen] [ðə; ði]['ekoʊ] ['saʊndɪd] , [rɪ'zaʊndid] .

| **Again** | **the** | **echo** | **sounded** | **,** | **resounded** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 这 | 回声 | 听起来 | , | 回荡着 | . |

回声再次响起，久久不息。

[ə'nʌðər] [lɔːŋ] [pɔːz] .

| **Another** | **long** | **pause** | **.** |
|---|---|---|---|
| 其他 | 长的 | 暂停 | . |

又是一阵漫长的沉默。

[ɔːl] [wʌz; wəz][æz; əz] [stɪl] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

| **All** | **was** | **as** | **still** | **as** | **before** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 曾是 | 作为 | 仍然 | 作为 | 前 | . |

一切都和以前一样平静。

['oʊnli][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv]['elsə][ɪn] [prer] [wʌz; wəz] [hɜːrd] .

| **Only** | **the** | **voice** | **of** | **Elsa** | **in** | **prayer** | **was** | **heard** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 这 | 嗓音 | 的 | 艾莎 | 在 | 祷告 | 曾是 | 听到 | . |

只听到艾尔莎的祈祷声。

[oʊ] , [haʊ] [ʃiː; ʃi] [preɪd] !

| **Oh** | **,** | **how** | **she** | **prayed** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 如何 | 她 | 祈祷 | ! |

她祈祷得多么虔诚啊！

[hɜːr; hər] [niːd] [wʌz; wəz] [greɪt] .

| **Her** | **need** | **was** | **great** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 需要 | 曾是 | 伟大的 | . |

她的需求非常迫切。

['ʃʊrli] [ðə; ði]['noʊb(ə)l] [naɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [driːm] [wʊd] [nɑːt][feɪl][hɜːr; hər] .

| **Surely** | **the** | **noble** | **knight** | **of** | **her** | **dream** | **would** | **not** | **fail** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | 这 | 高贵 | 骑士 | 的 | 她 | 梦 | 会 | 不是 | 失败 | 她 | . |

她梦寐以求的英勇骑士一定不会让她失望。

[gɑːd][hæd; həd][sent][hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['griːnˌwʊd] .

| **God** | **had** | **sent** | **him** | **to** | **her** | **in** | **the** | **greenwood** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上帝 | 有 | 发送 | 他 | 到 | 她 | 在 | 这 | 格林伍德 | . |

上帝派他到绿林中去见她。

[hiː; hi] [wʊd] [send][hɪm; ɪm] [naʊ] .

| **He** | **would** | **send** | **him** | **now** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 发送 | 他 | 现在 | . |

他现在就会派他去。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [pʊt][hɜːr; hər] [trʌst] [ɪn][hɪm; ɪm] .

| **She** | **would** | **put** | **her** | **trust** | **in** | **Him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 放 | 她 | 相信 | 在 | 他 | . |

她会信赖他。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [boʊd] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] .

| **And** | **she** | **bowed** | **her** | **head** | **in** | **her** | **hands** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 鞠躬 | 她 | 头 | 在 | 她 | 双手 | . |

她双手抱头，低下了头。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [men] [ɑːn][ðə; ði]['rɪvər] [bæŋk][wɜːr; wər] [siːn] ['pɪrɪŋ] ['iːgərli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɪstəns] .

| **Suddenly** | **the** | **men** | **on** | **the** | **river** | **bank** | **were** | **seen** | **peering** | **eagerly** | **into** | **the** | **distance** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 这 | 男人 | 在 | 这 | 河 | 银行 | 是 | 已见 | 窥视 | 急切地 | 进入 | 这 | 距离 | . |

突然，只见河岸边的男人们正热切地凝视着远方。

[ðeɪ] ['bekənd] , [ðeɪ] [weɪvd] , [ðeɪ] ['wɪspəd] .

| **They** | **beckoned** | **,** | **they** | **waved** | **,** | **they** | **whispered** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 招手 | , | 他们 | 挥手 | , | 他们 | 低声说道 | . |

他们招手、挥手、低语。

['ʌðər] [ræn][tuː; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm] .

| Others | ran | to | join | them | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 其他的 | 跑 | 到 | 加入 | 他们 | . |

其他人也跑过去加入他们。

[ænd; ənd] [ðeɪ] , [tuː] , [geɪzd] , [ðen] ['pɔɪntɪd] [ɪk'saɪtɪdli] [daʊn] [ðə; ði] ['rɪvər] .

| And | they | , | too | , | gazed | , | then | pointed | excitedly | down | the | river | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | , | 也 | , | 凝视 | , | 然后 | 尖 | 兴奋地 | 向下 | 这 | 河 | . |

他们也凝视着，然后兴奋地指向河对岸。

[wʌt] [streɪndʒ] [saɪt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ?

| What | strange | sight | was | there | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 奇怪的 | 视线 | 曾是 | 那里 | ? |

那里发生了什么奇怪的景象?

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ - ]

| What | was | it | that | [ | 113 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 它 | 那 | [ | - | ] |

那是什么[113]

['glitəd] , ['glɪsənd] [frʌm; frəm][ə'fɑːr] ?

| glittered | , | glistened | from | afar | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 闪闪发光 | , | 闪闪发光 | 从 | 远方 | ? |

从远处看，闪闪发光?

[ɪts] ['braɪtnəs] ['dæzld] [ðə; ði] [aɪz] .

| Its | brightness | dazzled | the | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 亮度 | 眼花缭乱 | 这 | 眼睛 | . |

它的光芒刺得人睁不开眼。

[ɑː] !

| Ah | ! |
|---|---|
| 啊 | ! |

啊!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][lɔːst][tuː; tə] [vjuː] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [ 'kəːviŋ ] [ʃɔːr] .

| it | was | lost | to | view | behind | the | curving | shore | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 丢失的 | 到 | 看法 | 在后面 | 这 | 弯曲 | 支撑 | . |

它消失在弯曲的海岸线后面，看不见了。

[noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ə'gen] .

| No | , | it | appeared | again | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 它 | 出现 | 再次 | . |

不，它又出现了。

[bɪ'hoʊld][ə; eɪ] ['wʌndər] !

| Behold | a | wonder | ! |
|---|---|---|---|
| 看哪 | 一个 | 想知道 | ! |

瞧瞧这奇迹!

[ə; eɪ][swɑːn] , [ə; eɪ] [snoʊ] - [waɪt] [swɑːn][wʌz; wəz] ['glaɪdɪŋ] ['greɪsfəli] [tɔːrd] [ðem; ðəm] .

| A | swan | , | a | snow | - | white | swan | was | gliding | gracefully | toward | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 天鹅 | , | 一个 | 雪 | - | 白色的 | 天鹅 | 曾是 | 滑翔 | 优雅地 | 朝向 | 他们 | . |

一只天鹅，一只雪白的天鹅，正优雅地向他们滑来。

[ˌaɪ 'tiː] [druː] [ə; eɪ] [boʊt] , [ə; eɪ] ['sɪlvər] [boʊt] .

| It | drew | a | boat | , | a | silver | boat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 画 | 一个 | 船 | , | 一个 | 银 | 船 | . |

它画了一艘船，一艘银色的船。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][boʊt] , [ɪ'rekt] , [hɪz; ɪz] [braɪt] ['ɑːrmər] ['glɪtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sʌn] , [stʊd] [ə; eɪ] [naɪt] .

| And | in | the | boat | , | erect | , | his | bright | armor | glittering | in | the | sun | , | stood | a | knight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 船 | , | 直立 | , | 他的 | 明亮的 | 盔甲 | 闪闪发光 | 在 | 这 | 太阳 | , | 站立 | 一个 | 骑士 | . |

船上，一位骑士笔直地站着，他闪亮的盔甲在阳光下熠熠生辉。

[hiː; hi] [liːnd] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [sɔːrd] .

| He | leaned | upon | his | sword | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 倾斜 | 之上 | 他的 | 剑 | . |

他倚在剑上。

[ə; eɪ] [ˈhelmɪt] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] , [ə; eɪ] [ʃiːld] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] , [ə; eɪ][hɔːrn][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

| A | helmet | was | on | his | head | , | a | shield | on | his | shoulder | , | a | horn | by | his | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 头盔 | 曾是 | 在 | 他的 | 头 | , | 一个 | 盾 | 在 | 他的 | 肩膀 | , | 一个 | 喇叭 | 经过 | 他的 | 边 | . |

他头戴头盔，肩扛盾牌，腰间佩戴号角。

[ðə; ði][swɑːn] [druː] [hɪm; ɪm] [ˈnɪrər] .

| The | swan | drew | him | nearer | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天鹅 | 画 | 他 | 更近 | . |

天鹅把他吸引得更近了。

[hiː; hi] [əˈproʊtʃt] [ðə; ði] [ˈveri] [bæŋk] .

| He | approached | the | very | bank | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 接近 | 这 | 非常 | 银行 | . |

他径直走向了那家银行。

[oʊ] , [ˈwʌndrəs] [saɪt] !

| Oh | , | wondrous | sight | ! |
|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 奇妙的 | 视线 | ! |

哦，多么奇妙的景象！

[ə; eɪ] [ˈgælənt] [naɪt] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [baɪ] [ˈhev(ə)n] [tuː; tə] [dɪˈfend] [ðə; ði] [fer] - [ˈherd] [ˈmeɪd(ə)n] .

| A | gallant | knight | had | been | sent | by | Heaven | to | defend | the | fair | - | haired | maiden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 英勇 | 骑士 | 有 | 到过 | 发送 | 经过 | 天堂 | 到 | 保卫 | 这 | 公平的 | - | 头发 | 少女 | . |

上天派出一位英勇的骑士来保护这位金发少女。

[maɪt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [faɪt] [fɔːr; fər] [raɪt] .

| Might | had | come | to | fight | for | Right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 有 | 来 | 到 | 斗争 | 为了 | 正确的 | . |

强权来捍卫正义。

[ðə; ði] [men] [wɜːr; wər] [ˈɔːstrʌk] .

| The | men | were | awestruck | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 是 | 惊叹不已 | . |

男人们都惊呆了。

[ɪn] [ˈsaɪləns] , [ɪnˈtrænst] , [ðeɪ] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði][swɑːn] , [ðə; ði] [boʊt] , [ðə; ði] [ˈhev(ə)n] - [əˈpɔɪntɪd] [naɪt] .

| In | silence | , | entranced | , | they | gazed | at | the | swan | , | the | boat | , | the | Heaven | - | appointed | knight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 沉默 | , | 着迷 | , | 他们 | 凝视 | 在 | 这 | 天鹅 | , | 这 | 船 | , | 这 | 天堂 | - | 任命 | 骑士 | . |

他们静静地、着迷地凝视着天鹅、小船和上天钦定的骑士。

[ðə; ði] [kɪŋ] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [bɪˈniːθ] [ðə; ði][ˈdʒaɪənt][oʊk] , [ˈsɜrˌveɪd] [ðə; ði] [siːn] [ɪn] [bɪˈwɪldərmənt] .

| The | King | , | from | his | seat | beneath | the | giant | oak | , | surveyed | the | scene | in | bewilderment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 国王 | , | 从 | 他的 | 座位 | 下面 | 这 | 巨大的 | 橡木 | , | 调查 | 这 | 场景 | 在 | 困惑 | . |

国王坐在巨大的橡树下，茫然地环顾四周。

[ˈelsə] [felt] [ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] , [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈməːməz] , [stɪl] [derd] [nɑːt] [lɪft] [hɜːr; hər] [hed] .

| Elsa | felt | the | excitement | , | heard | the | murmurs | , | still | dared | not | lift | her | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾莎 | 毛毡 | 这 | 激动 | , | 听到 | 这 | 低语 | , | 仍然 | 敢于 | 不是 | 举起 | 她 | 头 | . |

艾尔莎感受到了兴奋，听到了窃窃私语，但仍然不敢抬起头。

[bʌt; bət][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['fredrɪk] [wʌz; wəz] [ - ]

| But | the | face | of | Frederick | was | [ | 114 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 脸 | 的 | 弗雷德里克 | 曾是 | [ | - | ] |

但弗雷德里克的脸是[114]

[dɑːrk][ænd; ənd] ['gluːmi] [tuː; tə] [siː] ,

| dark | and | gloomy | to | see | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 黑暗的 | 和 | 阴沉 | 到 | 看 | , |

看起来阴暗凄凉，

[ænd; ənd]['ɔːrˌtrʊd] ['kaʊərd] [daʊn] [ɪn] ['terər] [ænd; ənd] ['ʃʌdəd] ['streɪndʒli] [wen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'held] [ðə; ði]

| and | Ortrud | cowered | down | in | terror | and | shuddered | strangely | when | she | beheld | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 奥特鲁德 | 畏缩 | 向下 | 在 | 恐怖 | 和 | 颤抖 | 奇怪的 | 什么时候 | 她 | 观看 | 这 |

[snoʊ] - [waɪt] [swɑːn] .

| snow | - | white | swan | . |
|---|---|---|---|---|
| 雪 | - | 白色的 | 天鹅 | . |

奥特鲁德看到雪白的天鹅时，吓得蜷缩起来，浑身颤抖。

[ðə; ði]['noʊb(ə)l] [naɪt] [hæd; həd] [stept] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] .

| The | noble | knight | had | stepped | to | the | shore | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 高贵 | 骑士 | 有 | 步 | 到 | 这 | 支撑 | . |

那位高贵的骑士已经走到了岸边。

['kæstɪŋ] [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɪr] [swɑːn] , [hiː; hi] [beɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['tendər] [ˌfer'wel] ,

| Casting | a | loving | look | at | his | dear | swan | , | he | bade | it | a | tender | farewell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 铸件 | 一个 | 爱 | 看 | 在 | 他的 | 亲爱的 | 天鹅 | , | 他 | 巴德 | 它 | 一个 | 投标 | 告别 | , |

他深情地望着心爱的天鹅，温柔地向它道别。

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ['sædli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][glaidid] [ə'weɪ] , ['oʊvər][ðə; ði]['wɔːtər] , [ə'raʊnd] [ðə; ði]

| and | watched | it | sadly | as | it | glided | away | , | over | the | water | , | around | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 观看 | 它 | 令人遗憾的是 | 作为 | 它 | 滑翔 | 离开 | , | 超过 | 这 | 水 | , | 大约 | 这 |

[kɜːrv] , [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

| curve | , | out | of | sight | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 曲线 | , | 出去 | 的 | 视线 | . |

悲伤地看着它滑过水面，绕过弯道，消失在视线之外。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] .

| Then | he | turned | . |
|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 转向 | . |

然后他转过身去。

['elsə] , ['raɪzɪŋ] , ['ʌtəd] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][dʒɔɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

| Elsa | , | rising | , | uttered | a | cry | of | joy | when | she | saw | his | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾莎 | , | 上升 | , | 说出 | 一个 | 哭 | 的 | 喜悦 | 什么时候 | 她 | 锯 | 他的 | 脸 | . |

艾尔莎站起身来，看到他的脸，发出了一声喜悦的欢呼。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] !

| It | was | he | ! |
|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 他 | ! |

是他!

[ðə; ði]['noʊb(ə)l] [naɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [driːm] !

| The | noble | knight | of | her | dream | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 高贵 | 骑士 | 的 | 她 | 梦 | ! |

她梦寐以求的高贵骑士!

[soʊ] [strɔːŋ] , [soʊ] ['stɔːlwərt] , [soʊ] [breɪv] !

| So | strong | , | so | stalwart | , | so | brave | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 强的 | , | 所以 | 坚定的 | , | 所以 | 勇敢的 | ! |

如此坚强，如此勇敢，如此坚韧!

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] .
**He** **had** **come** **.**
他 有 来 .

他来了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [nɔːt] [tuː; tə] [fɪr] .
**There** **Was** **naught** **to** **fear** **.**
那里 曾是 零 到 害怕 .

没什么好怕的。

['sɑːləmli] , [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [streɪdz] , ['ɑːrmər] ['glɪsnɪŋ] , [sɔːrd] ['klæŋkɪŋ] , ['helmɪt] [ɪn][hænd] ,
**Solemnly** **,** **with** **long** **strides** **,** **armor** **glistening** **,** **sword** **clanking** **,** **helmet** **in** **hand** **,**
庄严地 , 和 长的 步幅 , 盔甲 闪闪发光 , 剑 叮当作响 , 头盔 在 手 ,

庄严地迈着大步，盔甲闪闪发光，剑刃叮当作响，手中拿着头盔，

[ðə; ði][swɑːn] [naɪt] [əd'vænst] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kɪŋ] .
**the** **Swan** **Knight** **advanced** **and** **stood** **before** **the** **King** **.**
这 天鹅 骑士 先进的 和 站立 前 这 国王 .

天鹅骑士上前，站在国王面前。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [loʊ] [oʊ'biːs(ə)ns] ,
**He** **made** **a** **low** **obeisance** **,**
他 制成 一个 低的 服从 ,

他微微行了个礼，

[ðen] [ə'naʊnst] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['tʃæmpiən] [ə; eɪ] ['gɪltləs] [meɪd] [huː] [hæd; həd]
**then** **announced** **that** **he** **had** **come** **to** **champion** **a** **guiltless** **maid** **who** **had**
然后 宣布 那 他 有 来 到 冠军 一个 无罪 女佣 WHO 有
[bɪn] ['fɔːlsli] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['woʊfl] [kraɪm] .
**been** **falsely** **accused** **of** **a** **woeful** **crime** **.**
到过 错误地 被告 的 一个 悲惨的 犯罪 .

然后宣布，他来是为了声援一位被诬告犯下滔天罪行的无辜女佣。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət]['elsə] .
**He** **looked** **at** **Elsa** **.**
他 看起来 在 艾莎 .

他看着艾尔莎。

" ['elsə] , " [hiː; hi] [sed] , " [duː][juː; jʊ] [tʃuːz] [ˌem 'iː][æz; əz][jʊr; jər] [dɪ'fendər] ? " [ - ]
**"** **Elsa** **,** **"** **he** **said** **,** **"** **do** **you** **choose** **me** **as** **your** **defender** **?** **"** **[** **115** **]**
" 艾莎 , " 他 说 , " 做 你 选择 我 作为 你的 防守队员 ? " [ - ]

“艾尔莎，”他说，“你愿意选择我做你的守护者吗？”[115]

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
**"** **Yes** **,** **"** **she** **cried** **.**
" 是的 , " 她 哭 .

“是的，”她喊道。

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [pruːv] [vɪk'tɔːriəs] , [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][maɪ] [braɪd] ? "
**"** **And** **if** **I** **prove** **victorious** **,** **will** **you** **be** **my** **bride** **?** **"**
" 和 如果 我 证明 胜利者 , 将要 你 是 我的 新娘 ? "

“如果我获胜，你愿意嫁给我吗？”

" [jes] .
**"** **Yes** **.**
" 是的 .

“是的。

" ['ʃʊrli] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] ['prɑ:mɪs] [ðɪs] ['noʊb(ə)l] [naɪt] [hu:] [hæd; həd]

| " | Surely | there | was | little | that | she | would | not | promise | this | noble | knight | who | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一定 | 那里 | 曾是 | 小的 | 那 | 她 | 会 | 不是 | 承诺 | 这 | 高贵 | 骑士 | WHO | 有 |

[kʌm] [frʌm; frəm][ə'fɑ:r][tu:; tə] [dɪ'fend] [hɜ:r; hər] .

| come | from | afar | to | defend | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 从 | 远方 | 到 | 保卫 | 她 | . |

“她肯定不会拒绝这位远道而来保护她的高贵骑士。”

[ænd; ənd]['elsə] [θru:] [hɜ:r'self][æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] , ['vaʊɪŋ] [tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ɔ:l][ʃi:; ʃi][hæd; həd] , ['i:v(ə)n] [hɜ:r; hər][laɪf] ,

| And | Elsa | threw | herself | at | his | feet | , | vowing | to | give | him | all | she | had | , | even | her | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 艾莎 | 扔 | 她自己 | 在 | 他的 | 脚 | , | 发誓 | 到 | 给 | 他 | 全部 | 她 | 有 | , | 甚至 | 她 | 生活 | , |

艾莎扑倒在他脚下，发誓要将自己的一切都献给他，甚至包括自己的生命。

[ɪf] [ni:d] [bi:; bi] .

| if | need | be | . |
|---|---|---|---|
| 如果 | 需要 | 是 | . |

如果需要的话。

[bʌt; bət][ðə; ði][swɑ:n] [naɪt] [reɪzd] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [aɪz] , [æskt] [bʌt; bət] [wʌn] ['prɑ:mɪs] ,

| But | the | Swan | Knight | raised | her | and | , | looking | into | her | eyes | , | asked | but | one | promise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 天鹅 | 骑士 | 提高 | 她 | 和 | , | 寻找 | 进入 | 她 | 眼睛 | , | 问 | 但 | 一 | 承诺 | , |

但天鹅骑士将她扶起，凝视着她的眼睛，只求她答应一个要求。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [wʌn] .

| a | strange | one | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 奇怪的 | 一 | . |

一个奇怪的例子。

[ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə] [dɪ'fend] [hɜ:r; hər] , [ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ,

| If | he | was | to | defend | her | , | if | he | was | to | be | her | husband | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 曾是 | 到 | 保卫 | 她 | , | 如果 | 他 | 曾是 | 到 | 是 | 她 | 丈夫 | , |

如果他要保护她，如果他要成为她的丈夫，

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [trʌst] [hɪm; ɪm] ['ʌtərli] .

| she | must | trust | him | utterly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 必须 | 相信 | 他 | 完全地 | . |

她必须完全信任他。

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst] ['nevər] [æsk][hɪz; ɪz] [neɪm] .

| She | must | never | ask | his | name | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 必须 | 绝不 | 问 | 他的 | 姓名 | . |

她绝对不能问他的名字。

[noʊ] , [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][nɑ:t]['i:v(ə)n] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ɔ:r] [hu:] [hi:; hi][wʌz; wəz] , [ɔ:r][frʌm; frəm] [wens] [hi:; hi] [keɪm] .

| No | , | she | must | not | even | think | of | it | , | or | who | he | was | , | or | from | whence | he | came | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 她 | 必须 | 不是 | 甚至 | 思考 | 的 | 它 | , | 或者 | WHO | 他 | 曾是 | , | 或者 | 从 | 何处 | 他 | 来了 | . |

不，她绝对不能去想这件事，不能去想他是谁，或者他从哪里来。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ˌaɪ 'ti:] [si:md] ['veri] ['i:zi] [fɔ:r; fər]['elsə][tu:; tə] ['prɑ:mɪs] [soʊ]['sɪmp(ə)l][ə; eɪ] [θɪŋ] .

| At | that | moment | it | seemed | very | easy | for | Elsa | to | promise | so | simple | a | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 片刻 | 它 | 似乎 | 非常 | 简单的 | 为了 | 艾莎 | 到 | 承诺 | 所以 | 简单的 | 一个 | 事物 | . |

那一刻，艾尔莎似乎很容易就答应了这么一件简单的事。

[bʌt; bət][ðə; ði][swɑːn] [naɪt] [wʌz; wəz]['veri] ['sɑːləm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][wɜːrdz] ['sloʊli] ,

| But | the | Swan | Knight | was | very | solemn | , | and | he | repeated | the | words | slowly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 天鹅 | 骑士 | 曾是 | 非常 | 庄严 | , | 和 | 他 | 重复 | 这 | 字 | 缓慢地 | , |

['seɪɪŋ] , —

| saying | , | — |
|---|---|---|
| 说 | , | — |

但天鹅骑士神情肃穆，他缓缓重复着这些话，说道：

" [mɑːrk] [ðɪs] [wel] , ['elsə] .

| " | Mark | this | well | , | Elsa | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 标记 | 这 | 出色地 | , | 艾莎 | . |

“艾尔莎，好好记住这一点。”

[ðiːz] ['kwestʃənz] [æsk][ˌem 'iː]['nevər] ,

| These | questions | ask | me | never | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 问题 | 问 | 我 | 绝不 | , |

这些问题从来没有问过我。

[nɔːr] [θɪŋk] [ə'pɑːn][ðem; ðəm]['evər] ,

| Nor | think | upon | them | ever | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 思考 | 之上 | 他们 | 曾经 | , |

永远不要想起他们。

[frʌm; frəm] [wens] [aɪ] ['hɪðər] [keɪm] , [ - ]

| From | whence | I | hither | came | , | [ | 116 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 何处 | 我 | 这里 | 来了 | , | [ | - | ] |

我从哪里来到这里，[116]

[wʌt] [ɪz][maɪ][ræŋk][ɔːr] [neɪm] .

| What | is | my | rank | or | name | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 我的 | 秩 | 或者 | 姓名 | . |

我的军衔或姓名是什么?

" [ʃiː; ʃi] ['lisnd] ['kerfəli] , [ðen] ['prɑːmɪst] ['glædli] ['nevər] [tuː; tə] [daʊt] [hɪm; ɪm] , ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [ə'beɪ]

| " | She | listened | carefully | , | then | promised | gladly | never | to | doubt | him | , | always | to | obey |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 听着 | 小心 | , | 然后 | 承诺 | 乐意 | 绝不 | 到 | 怀疑 | 他 | , | 总是 | 到 | 服从 |

[hɪm; ɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

她认真地听着，然后欣然答应他永远不会怀疑他，永远服从他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][hiː; hi][nɑːt][hɜːr; hər] [ʃiːld] , [hɜːr; hər]['eɪndʒl] ,

| It | was | such | a | little | thing | , | and | was | he | not | her | shield | , | her | angel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这样的 | 一个 | 小的 | 事物 | , | 和 | 曾是 | 他 | 不是 | 她 | 盾 | , | 她 | 天使 | , |

[hɜːr; hər] [prɪ'zɜːrvər] ?

| her | preserver | ? |
|---|---|---|
| 她 | 保护者 | ? |

那只是一件小事，难道他不是她的盾牌、她的天使、她的守护者吗?

[soʊ][ðə; ði] [kɪŋ] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] [faɪt] .

| So | the | King | arranged | the | fight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这 | 国王 | 安排 | 这 | 斗争 | . |

于是国王安排了这场决斗。

[θriː] ['sæksnz] [əd'vænst] [fɔːr; fər][ðə; ði][swɑːn] [naɪt] , [θriː] [men] [ʌv; əv][brə'bænt][fɔːr; fər] ['fredrɪk]

| Three | Saxons | advanced | for | the | Swan | Knight | , | three | men | of | Brabant | for | Frederick |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 撒克逊人 | 先进的 | 为了 | 这 | 天鹅 | 骑士 | , | 三 | 男人 | 的 | 布拉班特 | 为了 | 弗雷德里克 |

[ʌv; əv] [tɛlrəmənd] .

| of | Telramund | . |
|---|---|---|
| 的 | 特尔拉蒙德 | . |

三名撒克逊人为天鹅骑士而战，三名布拉班特人为特尔拉蒙德的弗雷德里克而战。

[wɪð; wɪθ] [θriː] ['sɑːləm] ['peɪsɪz] [ðeɪ] ['meʒərd] [ðə; ði] [graʊnd] .

| With | three | solemn | paces | they | measured | the | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 三 | 庄严 | 步幅 | 他们 | 测量 | 这 | 地面 | . |

他们迈着庄严的三步，丈量着地面。

[ðə; ði] [kɪŋ] [strʌk] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [θriː] [taɪmz] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [ʃiːld] , [ænd; ənd][ðə; ði]['bæt(ə)l][wʌz; wəz]

| The | King | struck | his | sword | three | times | against | his | shield | , | and | the | battle | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 国王 | 击 | 他的 | 剑 | 三 | 时代 | 反对 | 他的 | 盾 | , | 和 | 这 | 战斗 | 曾是 |

[ɑːn] .

| on | . |
|---|---|
| 在 | . |

国王用剑砍了盾牌三次，战斗开始了。

" [oʊ] , [let][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv] [raɪt] [biː; bi] [strɔːŋ] ,

| " | Oh | , | let | the | arm | of | Right | be | strong | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 让 | 这 | 手臂 | 的 | 正确的 | 是 | 强的 | , |

“哦，愿正义之臂强壮有力，

[ænd; ənd] ['fiːb(ə)l] [biː; bi][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv] [rɔːŋ] ,

| And | feeble | be | the | arm | of | Wrong | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 微弱 | 是 | 这 | 手臂 | 的 | 错误的 | , |

邪恶之臂必将软弱无力。

" [sæŋ] [ðə; ði] [men] .

| " | sang | the | men | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 唱 | 这 | 男人 | . |

男人们唱道。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] .

| And | it | was | so | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 所以 | . |

事实的确如此。

[gɑːd] [geɪv] [maɪt] [tuː; tə][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

| God | gave | Might | to | the | arm | of | the | Knight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上帝 | 给予 | 可能 | 到 | 这 | 手臂 | 的 | 这 | 骑士 | . |

上帝赐予骑士强大的手臂。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [ 'paːsiz ] [ænd; ənd] ['fɔːlshʊd] [ænd; ənd] [dɪ'siːt] [wɜːr; wər] ['væŋkwɪʃt] .

| But | a | few | passes | and | falsehood | and | deceit | were | vanquished | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 很少 | 通过 | 和 | 谬误 | 和 | 欺骗 | 是 | 战败者 | . |

但几次机会就足以战胜谎言和欺骗。

['fredrɪk] [ðə; ði] ['treɪtər] [leɪ] ['prɑːstreɪt] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði][swɑːn] [naɪt] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [θroʊt] .

| Frederick | the | Traitor | lay | prostrate | on | the | ground | with | the | sword | of | the | Swan | Knight | pointed | at | his | throat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弗雷德里克 | 这 | 叛徒 | 躺 | 前列腺 | 在 | 这 | 地面 | 和 | 这 | 剑 | 的 | 这 | 天鹅 | 骑士 | 尖 | 在 | 他的 | 喉 | . |

叛徒弗雷德里克俯卧在地，天鹅骑士的剑指着他的喉咙。

[stɪl] [ðə; ði] [naɪt] [sperd] [hɪz; ɪz] [ - ]

| Still | the | Knight | spared | his | [ | 117 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 这 | 骑士 | 幸存 | 他的 | [ | - | ] |

骑士仍然饶恕了他[117]

[laɪf] .

| life | . |
|---|---|
| 生活 | . |

生活。

[hiː; hi] [beɪd] [hɪm; ɪm][goʊ][hɪz; ɪz] [wei] [ænd; ənd][sɪn][noʊ] [mɔːr] .

| He | bade | him | go | his | way | and | sin | no | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 巴德 | 他 | 去 | 他的 | 方式 | 和 | 罪 | 不 | 更多的 | . |

他命令他离开，不要再犯罪。

['dʒʌstɪs][hæd; həd] [bɪn] [dʌn] .

| Justice | had | been | done | . |
|---|---|---|---|---|
| 正义 | 有 | 到过 | 完毕 | . |

正义得到了伸张。

[kɪŋ] ['henri] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ʃiːld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [triː] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

| King | Henry | took | his | shield | from | the | tree | behind | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 国王 | 亨利 | 采取 | 他的 | 盾 | 从 | 这 | 树 | 在后面 | 他 | . |

亨利国王从身后的树上取下盾牌。

[ðə; ði]['sæksnz] , [ðə; ði] [θɝɪndʒənz] , [ðə; ði] , [ri'zjuːmd] [ðer; ðər][ swɔːdz ] .

| The | Saxons | , | the | Thuringians | , | the | Brabantians | , | resumed | their | swords | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 撒克逊人 | , | 这 | 图林根人 | , | 这 | 布拉班特人 | , | 恢复 | 他们的 | 剑 | . |

撒克逊人、图林根人、布拉班特人重新拿起刀剑。

[gɑːd][hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ðæt] [deɪ] ['ʌndər] [ðə; ði] [bluː] [skaɪ] ,

| God | had | been | with | them | that | day | under | the | blue | sky | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上帝 | 有 | 到过 | 和 | 他们 | 那 | 天 | 在下面 | 这 | 蓝色的 | 天空 | , |

那天，在蓝天之下，上帝与他们同在。

[ænd; ənd][soʊ][ə'mɪd] [greɪt] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ðeɪ] [bɔːr] ['elsə][ænd; ənd][hɜːr; hər][swɑːn] [naɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði]

| and | so | amid | great | rejoicing | they | bore | Elsa | and | her | Swan | Knight | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 之中 | 伟大的 | 欢欣鼓舞 | 他们 | 钻孔 | 艾莎 | 和 | 她 | 天鹅 | 骑士 | 从 | 这 |

[fiːld] .

| field | . |
|---|---|
| 场地 | . |

于是，在一片欢呼声中，他们把艾莎和她的天鹅骑士抬出了战场。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

| III |
|---|
| 三、 |

三

[naɪt] [hʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['pæləs] .

| Night | hung | over | the | palace | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 夜晚 | 悬挂 | 超过 | 这 | 宫殿 | . |

夜幕笼罩着宫殿。

[saʊndz] [ʌv; əv] ['revlri] , [ə; eɪ] ['trʌmpɪts] [blæst] , [bɜːrst][frʌm; frəm][ðə; ði] [ 'geili ] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [ə'boʊd]

| Sounds | of | revelry | , | a | trumpet's | blast | , | burst | from | the | gayly | illuminated | abode |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 声音 | 的 | 狂欢 | , | 一个 | 小号的 | 爆炸 | , | 爆裂 | 从 | 这 | 同性恋地 | 照明 | 住所 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [naɪts] .

| of | the | knights | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 骑士 | . |

骑士们灯火辉煌的住所里传出欢庆的声响和嘹亮的号角声。

[bʌt; bət] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃəs] ['elsə] [ɔːl][wʌz; wəz][dɑːrk][ænd; ənd] [stɪl] .

| But | within | the | apartments | of | the | Duchess | Elsa | all | was | dark | and | still | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 之内 | 这 | 公寓 | 的 | 这 | 公爵夫人 | 艾莎 | 全部 | 曾是 | 黑暗的 | 和 | 仍然 | . |

但艾尔莎公爵夫人的公寓里却一片漆黑，寂静无声。

['ɑːpəzɪt] [stʊd] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [wer'ɪn] , [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] , ['elsə] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði][swɑːn]

| Opposite | stood | the | cathedral | wherein | , | on | the | morrow | , | Elsa | would | become | the | Swan |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 对面的 | 站立 | 这 | 大教堂 | 其中 | , | 在 | 这 | 明天 | , | 艾莎 | 会 | 变得 | 这 | 天鹅 |

['naɪts] [braɪd] .

| Knight's | bride | . |
|---|---|---|
| 骑士的 | 新娘 | . |

对面是教堂，第二天，艾尔莎将在那里成为天鹅骑士的新娘。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['delɪkət] [spaɪəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['stɑːri] [skaɪ] ,

| Though | the | delicate | spires | of | the | cathedral | pointed | to | a | starry | sky | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 精美的 | 尖塔 | 的 | 这 | 大教堂 | 尖 | 到 | 一个 | 繁星 | 天空 | , |

尽管大教堂精致的尖顶指向繁星点点的夜空，

[dɑːrk] ['ʃæˌdoʊz] ['lɝːkt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pɔːrtɪkoʊ] .

| dark | shadows | lurked | about | the | portico | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 黑暗的 | 阴影 | 潜伏 | 关于 | 这 | 门廊 | . |

门廊周围潜伏着黑暗的阴影。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv] [ðiːz] ['ʃæˌdoʊz] , [tuː] ['fɪgjərz] [sæt] , [tuː] [ - ]

| And | in | the | gloom | of | these | shadows | , | two | figures | sat | , | two | [ | 118 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 愁云 | 的 | 这些 | 阴影 | , | 二 | 数据 | 卫星 | , | 二 | [ | - | ] |

在这些阴影的昏暗中，坐着两个人，两个[118]

['æbdʒekt] , ['mɪzrəb(ə)l] ['fɪgjərz] , — ['fredrɪk] [ʌv; əv] [tɛlrəmənd] [ænd; ənd] ['ɔːrˌtrʊd] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

| abject | , | miserable | figures | , | — | Frederick | of | Telramund | and | Ortrud | his | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卑贱 | , | 悲惨的 | 数据 | , | — | 弗雷德里克 | 的 | 特尔拉蒙德 | 和 | 奥特鲁德 | 他的 | 妻子 | . |

卑微、悲惨的人物——特尔拉蒙德的弗雷德里克和他的妻子奥特鲁德。

[dɪ'spɔɪld] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [rɪtʃ] ['gɑːrmənts] [ænd; ənd] [ʃʌnd] [baɪ] [ɔːl] , [ðeɪ] [nuː] [nɑːt] [wɪtʃ] [wei]

| Despoiled | of | their | rich | garments | and | shunned | by | all | , | they | knew | not | which | way |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 掠夺 | 的 | 他们的 | 富有的 | 服装 | 和 | 被排斥 | 经过 | 全部 | , | 他们 | 知道 | 不是 | 哪个 | 方式 |

[tuː; tə] [tɜːrn] .

| to | turn | . |
|---|---|---|
| 到 | 转动 | . |

他们华丽的衣裳被夺走，所有人都避之不及，他们不知该何去何从。

[sɪns] [ðə; ði] ['streɪndʒər] [naɪt] [wʌz; wəz] [naʊ] ['gɑːrdiən] [ʌv; əv] [brə'bænt] , ['bænɪʃmənt] [wʌz; wəz] [ðer; ðər]

| Since | the | Stranger | Knight | was | now | Guardian | of | Brabant | , | banishment | was | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 这 | 陌生人 | 骑士 | 曾是 | 现在 | 监护人 | 的 | 布拉班特 | , | 流放 | 曾是 | 他们的 |

[feɪt] , ['pɑːvərti] [ðer; ðər] ['pɔːrʃ(ə)n] .

| fate | , | poverty | their | portion | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 命运 | , | 贫困 | 他们的 | 部分 | . |

由于异乡骑士如今已成为布拉班特的守护者，放逐便是他们的命运，贫困便是他们的宿命。

['æftər] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] ['iːviduːəz] , [iːtʃ] [tʃɑːrdʒd] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] .

| After | the | manner | of | evildoers | , | each | charged | the | other | with | their | misfortune | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 方式 | 的 | 作恶者 | , | 每个 | 带电 | 这 | 其他 | 和 | 他们的 | 不幸 | . |

如同作恶者一般，他们互相指责对方造成了自己的不幸。

[fɔːls] ['fredrɪk] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['wɪlɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prɒm(p)tɪŋ] [ʌv; əv]

| False | Frederick | , | who | had | been | willing | enough | to | listen | to | the | promptings | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错误的 | 弗雷德里克 | , | WHO | 有 | 到过 | 愿意的 | 足够的 | 到 | 听 | 到 | 这 | 提示 | 的 |

[hɪz; ɪz] [wɪtʃ] - [waɪf] ,

| his | witch | - | wife | , |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 巫婆 | - | 妻子 | , |

假弗雷德里克，他曾非常愿意听从他那女巫妻子的蛊惑，

[naʊ] - [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [juːst] ['sɔːrsəri] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [hɜːr; hər] ['wɪkɪd] ['ɛndz] .

| now | upraided | her | for | having | used | sorcery | to | accomplish | her | wicked | ends | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | - | 她 | 为了 | 拥有 | 用过的 | 巫术 | 到 | 完成 | 她 | 邪恶 | 结束 | . |

现在，她因使用巫术达到其邪恶目的而遭到逮捕。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd] ['ɝːdʒd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['fɔːlshʊd] , [hiː; hi] [sed] ;

| It | was | she | who | had | urged | him | to | falsehood | , | he | said | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 她 | WHO | 有 | 敦促 | 他 | 到 | 谬误 | , | 他 | 说 | ; |

他说，是她怂恿他说谎的；

[ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd] [ɪn'djʊst] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [tɜːrn] ['treɪtər] ;

| she | who | had | induced | him | to | turn | traitor | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | WHO | 有 | 诱导 | 他 | 到 | 转动 | 叛徒 | ; |

诱使他叛国的那个人；

[ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd] ['blækənd] [hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt] [neɪm] [ænd; ənd] [bɪ'smɜːtʃt] [hɪz; ɪz] ['ɑːnər] .

| **she** | **who** | **had** | **blackened** | **his** | **ancient** | **name** | **and** | **besmirched** | **his** | **honor** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | WHO | 有 | 变黑 | 他的 | 古老的 | 姓名 | 和 | 玷污的 | 他的 | 荣誉 | . |

她玷污了他的古老名声，玷污了他的荣誉。

[stʌŋ] [tuː; tə] ['fjʊri] [baɪ][ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wəʊz] , [hiː; hi] [kɔːld] [hɜːr; hər]['iːv(ə)l] [neɪmz] .

| **Stung** | **to** | **fury** | **by** | **the** | **recital** | **of** | **his** | **woes** | **,** | **he** | **called** | **her** | **evil** | **names** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 被蜇了 | 到 | 愤怒 | 经过 | 这 | 独奏会 | 的 | 他的 | 烦恼 | , | 他 | 称为 | 她 | 邪恶的 | 姓名 | . |

他被她倾诉自己的苦难而怒不可遏，破口大骂。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [wɪʃt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [straɪk] [hɜːr; hər] [ded] .

| **He** | **even** | **wished** | **for** | **his** | **sword** | **in** | **order** | **to** | **strike** | **her** | **dead** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 甚至 | 希望 | 为了 | 他的 | 剑 | 在 | 命令 | 到 | 罢工 | 她 | 死的 | . |

他甚至希望自己能拔出剑来，一剑将她斩杀。

[bʌt; bət] ['ɔːrˌtrʊd] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['sɔːrsərəs] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .

| **But** | **Ortrud** | **was** | **not** | **a** | **sorceress** | **for** | **nothing** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 奥特鲁德 | 曾是 | 不是 | 一个 | 巫婆 | 为了 | 没有什么 | . |

但奥特鲁德并非浪得虚名，她可不是白当女巫的。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [kuːl] [hɪz; ɪz] [ræθ] .

| **She** | **knew** | **how** | **to** | **cool** | **his** | **wrath** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 如何 | 到 | 凉爽的 | 他的 | 愤怒 | . |

她知道如何平息他的怒火。

[ʃiː; ʃi] ['tɔːntɪd] [hɪm; ɪm] , [ɪn] [tɜːrn] , [fɔːr; fər] ['ʃoʊɪŋ] ['kaʊərdɪs] [ɪn][ðə; ði] [ - ]

| **She** | **taunted** | **him** | **,** | **in** | **turn** | **,** | **for** | **showing** | **cowardice** | **in** | **the** | **[** | **119** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 嘲讽 | 他 | , | 在 | 转动 | , | 为了 | 显示 | 怯懦 | 在 | 这 | [ | - | ] |

她反过来嘲讽他，说他在[119]中表现得懦弱。

[faɪt] .

| **fight** | **.** |
|---|---|
| 斗争 | . |

斗争。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [wiːk] [ʌv; əv] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['fiːb(ə)l] [ʌv; əv] ['pɜːrpəs] .

| **She** | **called** | **him** | **weak** | **of** | **heart** | **and** | **feeble** | **of** | **purpose** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 称为 | 他 | 虚弱的 | 的 | 心 | 和 | 微弱 | 的 | 目的 | . |

她称他意志薄弱，缺乏决心。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ðʌs] : " [huː] [ɪz] [ðɪs] [swɑːn] [naɪt] [huː] [hæz; həz] ['væŋkwɪʃt] [ðə; ði] [wʌns] ['paʊərf(ə)l]

| **She** | **spoke** | **thus** | **:** | **"** | **Who** | **is** | **this** | **Swan** | **Knight** | **who** | **has** | **vanquished** | **the** | **once** | **powerful** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 辐 | 因此 | : | " | WHO | 是 | 这 | 天鹅 | 骑士 | WHO | 有 | 战败者 | 这 | 一次 | 强大的 |

['fredrɪk] ?

| **Frederick** | **?** |
|---|---|
| 弗雷德里克 | ? |

她说道："这位天鹅骑士是谁？他竟然击败了曾经强大的弗雷德里克？"

[frʌm; frəm] [wens] [hæz; həz][hiː; hi] [kʌm] ?

| **From** | **whence** | **has** | **he** | **come** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 何处 | 有 | 他 | 来 | ? |

他从哪里来?

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][hɪz; ɪz] ['paʊər] ?

| **And** | **what** | **is** | **his** | **power** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 是 | 他的 | 力量 | ? |

他的力量是什么?

['oʊnli] ['wɪtʃkræft] [hæz; həz] [brɔːt] [hɪm; ɪm] , ['wɪtʃkræft] [ænd; ənd]['mædʒɪk] .

| **Only** | **witchcraft** | **has** | **brought** | **him** | **,** | **witchcraft** | **and** | **magic** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 巫术 | 有 | 带来 | 他 | , | 巫术 | 和 | 魔法 | . |

只有巫术才能给他带来巫术和魔法。

[ænd; ənd]['mædʒɪk] [wɪl] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .

| And | magic | will | take | him | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 魔法 | 将要 | 拿 | 他 | 离开 | . |

魔法会带走他。

[ɪf] [bʌt; bət][wʌn] [smɔːl] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi][kæn; kən][biː; bi]['ɪndʒərd] ,

| If | but | one | small | point | of | his | body | can | be | injured | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 但 | 一 | 小的 | 观点 | 的 | 他的 | 身体 | 能 | 是 | 受伤 | , |

如果他身上哪怕只有一个小部位受伤，

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['helpləs] [ænd; ənd][æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['mɜːrsi] .

| he | will | be | helpless | and | at | our | mercy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 将要 | 是 | 无助 | 和 | 在 | 我们的 | 怜悯 | . |

他将无助地任我们摆布。

" ['fredrɪk] [tʊk] [hɑːrt] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðiːz] [wɜːrdz] .

| " | Frederick | took | heart | when | he | heard | these | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 弗雷德里克 | 采取 | 心 | 什么时候 | 他 | 听到 | 这些 | 字 | . |

弗雷德里克听到这些话后，深受鼓舞。

[pər'hæps] [ɔːl] [wʌz; wəz][nɑːt]['oʊvər] [jet] .

| Perhaps | all | was | not | over | yet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 全部 | 曾是 | 不是 | 超过 | 然而 | . |

或许一切还没有结束。

[pər'hæps] - [blæk] ['mædʒɪk][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [streŋθ] [kʊd; kəd][biː; bi] [juːst] [tuː; tə][sʌm; səm]

| Perhaps | Ortrud's | black | magic | and | his | strength | could | be | used | to | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | - | 黑色的 | 魔法 | 和 | 他的 | 力量 | 可以 | 是 | 用过的 | 到 | 一些 |

['pɜːrpəs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [deɪ] [dɔːnd] .

| purpose | before | the | marriage | day | dawned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 目的 | 前 | 这 | 婚姻 | 天 | 黎明 | . |

或许在婚礼当天到来之前，奥特鲁德的黑魔法和他的力量可以派上用场。

[ɪf] [daʊt] [kʊd; kəd][biː; bi] [ɪn'stɪld] ['ɪntuː][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv]['elsə] ,

| If | doubt | could | be | instilled | into | the | mind | of | Elsa | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 怀疑 | 可以 | 是 | 灌输 | 进入 | 这 | 头脑 | 的 | 艾莎 | , |

如果能让艾莎产生怀疑，

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [fər'get] [hɜːr; hər] ['prɑːmɪs] , [ðə; ði] [spel] [wʊd] [biː; bi]['broʊkən] .

| if | she | could | be | made | to | forget | her | promise | , | the | spell | would | be | broken | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 可以 | 是 | 制成 | 到 | 忘记 | 她 | 承诺 | , | 这 | 拼写 | 会 | 是 | 破碎的 | . |

如果能让她忘记自己的承诺，魔咒就会解除。

[ɔːr] , [ɪf] [ðə; ði][swɑːn] [naɪt] [kʊd; kəd][biː; bi] ['wiːkənd] , [ðeɪ] [wʊd] [rɪ'geɪn] [ðer; ðər] [lɔːst] ['paʊər]

| Or | , | if | the | Swan | Knight | could | be | weakened | , | they | would | regain | their | lost | power |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | , | 如果 | 这 | 天鹅 | 骑士 | 可以 | 是 | 减弱 | , | 他们 | 会 | 恢复 | 他们的 | 丢失的 | 力量 |

['oʊvər][brə'bænt] .

| over | Brabant | . |
|---|---|---|
| 超过 | 布拉班特 | . |

或者，如果能削弱天鹅骑士的力量，他们就能重新获得对布拉班特失去的权力。

[soʊ] [ðeɪ] [ plɔtid ] [ænd; ənd] [plænd] , ['hedz] [kloʊz] [tə'geðər] , [æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [wɔːr] [ə'weɪ] .

| So | they | plotted | and | planned | , | heads | close | together | , | as | the | night | wore | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他们 | 绘制 | 和 | 计划 | , | 头部 | 关闭 | 一起 | , | 作为 | 这 | 夜晚 | 穿着 | 离开 | . |

于是，他们聚在一起，头挨着头，密谋策划，直到夜色渐深。

[tɔːrd] ['mɔːrnɪŋ] [ə; eɪ] [laɪt] ['glɪməd] [ɪn][ðə; ði] [ - ]

| Toward | morning | a | light | glimmered | in | the | [ | 120 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 朝向 | 早晨 | 一个 | 光 | 闪烁 | 在 | 这 | [ | - | ] |

临近清晨，[120]中闪烁着光芒。

[əˈpɑːrtmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlʌvli] [ˈelsə] .

| apartments | of | the | lovely | Elsa | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 公寓 | 的 | 这 | 迷人的 | 艾莎 | . |

美丽的艾尔莎的公寓。

[suːn] [ʃiː; ʃi] [əˈpɪrd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈbælkəni] [ˈsɪŋɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [sɔːŋ] .

| Soon | she | appeared | on | the | balcony | singing | a | little | song | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很快 | 她 | 出现 | 在 | 这 | 阳台 | 歌唱 | 一个 | 小的 | 歌曲 | . |

很快，她出现在阳台上，唱起了一首小歌。

[ˈɔːrˌtrʊd] [krept] [nɪr] [ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

| Ortrud | crept | near | and | called | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥特鲁德 | 悄悄地爬 | 靠近 | 和 | 称为 | 到 | 她 | . |

奥特鲁德悄悄靠近她，呼唤她的名字。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpɪtiəs] [toʊn] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈmɪzəri] .

| She | called | in | a | piteous | tone | , | her | voice | full | of | misery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 称为 | 在 | 一个 | 可怜的 | 语气 | , | 她 | 嗓音 | 满的 | 的 | 苦难 | . |

她用凄惨的语气喊道，声音里充满了痛苦。

[ʃiː; ʃi] [wept] [ˈlaʊdli] [ænd; ənd] [ˈbɛgd] [ˈmiːkli] [fɔːr; fər] [fərˈgɪvnəs] .

| She | wept | loudly | and | begged | meekly | for | forgiveness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 哭泣 | 高声 | 和 | 乞求 | 温顺地 | 为了 | 饶恕 | . |

她放声痛哭，卑微地乞求原谅。

[ʃiː; ʃi] [prɪˈtendɪd] [ə; eɪ] [rɪˈpentəns] [fɔːr; fər][ɔːl][hɜːr; hər][ˈfɔːrmər] [mɪsdiːzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɑːr] [frʌm; frəm] [ˈfiːlɪŋ] .

| She | pretended | a | repentance | for | all | her | former | misdeeds | that | she | was | far | from | feeling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 假装 | 一个 | 悔改 | 为了 | 全部 | 她 | 以前的 | 不当行为 | 那 | 她 | 曾是 | 远的 | 从 | 感觉 | . |

她假装对过去所有的不当行为感到悔恨，而实际上她根本没有这种感觉。

[ˈelsə] [lʊkt] [daʊn] [ænd; ənd] [ˈlisnd] .

| Elsa | looked | down | and | listened | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 艾莎 | 看起来 | 向下 | 和 | 听着 | . |

艾莎低头倾听。

[wen] [ʃiː; ʃi] [bɪˈheld] [ðə; ði][wʌns] [ˈhɔːti] [ˈɔːrˌtrʊd][klæd][ɪn][rægz] , [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ meltid ] .

| When | she | beheld | the | once | haughty | Ortrud | clad | in | rags | , | on | her | knees | , | her | heart | melted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 观看 | 这 | 一次 | 傲慢 | 奥特鲁德 | 覆膜 | 在 | 破布 | , | 在 | 她 | 膝盖 | , | 她 | 心 | 融化 | . |

当她看到曾经傲慢的奥特鲁德身穿破烂衣服跪在地上时，她的心都融化了。

[ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hændz][ɪn] [ˈpɪti] .

| She | held | out | her | hands | in | pity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 握住 | 出去 | 她 | 双手 | 在 | 遗憾 | . |

她伸出双手，满怀怜悯。

[ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst] [wʌt] [ðə; ði] [ˈwɪkɪd] [ˈɔːrˌtrʊd][wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] .

| That | was | just | what | the | wicked | Ortrud | was | waiting | for | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 只是 | 什么 | 这 | 邪恶 | 奥特鲁德 | 曾是 | 等待 | 为了 | . |

这正是邪恶的奥特鲁德所期待的。

[ðə; ði] [rest] [wʌz; wəz] [ˈiːzi] .

| The | rest | was | easy | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 休息 | 曾是 | 简单的 | . |

剩下的就很容易了。

[ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [terz] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [meɪk] - [bɪ'liːv] ['penɪtəns] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ʃiː; ʃi]

| A | few | more | tears | , | a | little | more | make | - | believe | penitence | , | and | she | knew | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 更多的 | 眼泪 | , | 一个 | 小的 | 更多的 | 制作 | - | 相信 | 忏悔 | , | 和 | 她 | 知道 | 她 |

[wʊd] [biː; bi] [ fə'givn ] .

| would | be | forgiven | . |
|---|---|---|---|
| 会 | 是 | 已原谅 | . |

她知道自己只要再流几滴眼泪，再装出一副忏悔的样子，就会被原谅。

[ænd; ənd][sæd][tuː; tə] [tel] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] .

| And | sad | to | tell | , | it | was | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 伤心 | 到 | 告诉 | , | 它 | 曾是 | 所以 | . |

很遗憾，事实的确如此。

['elsə] , [fʊl] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [nuː] - [faʊnd] ['hæpinəs] , [tʊk] ['ɔːrˌtrʊd]['ɪntuː][hɜːr; hər][ə'boʊd] .

| Elsa | , | full | of | love | and | new | - | found | happiness | , | took | Ortrud | into | her | abode | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾莎 | , | 满的 | 的 | 爱 | 和 | 新的 | - | 成立 | 幸福 | , | 采取 | 奥特鲁德 | 进入 | 她 | 住所 | . |

艾尔莎满怀爱意和新生的幸福，将奥特鲁德带回了自己的住所。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['splendɪd] [gaʊn] [ænd; ənd] [ə'laʊd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ə'sɪst] [ɪn][ðə; ði] ['mærɪdʒ]

| She | gave | her | a | splendid | gown | and | allowed | her | to | assist | in | the | marriage |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 给予 | 她 | 一个 | 灿烂 | 袍 | 和 | 允许 | 她 | 到 | 协助 | 在 | 这 | 婚姻 |

[ˌprepə'reɪʃnz] .

| preparations | . |
|---|---|
| 准备工作 | . |

她送给她一件华丽的礼服，并允许她协助筹备婚礼。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 伟大的歌剧故事(Great opera stories)
# 第5/6页

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪkɪd] ['ɔːrˌtrʊd] [ɪm'pruːvd] [hɜːr; hər] [ˌɑːpər'tuːnətiz] .

| And | the | wicked | Ortrud | improved | her | opportunities | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 邪恶 | 奥特鲁德 | 改进 | 她 | 机会 | . |

邪恶的奥特鲁德改善了自己的处境。

['ɑːrtfəli] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] [ - ]

| Artfully | , | she | turned | the | conversation | to | the | approaching | [ | 121 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 巧妙地 | , | 她 | 转向 | 这 | 对话 | 到 | 这 | 接近 | [ | - | ] |

她巧妙地将谈话引向即将到来的[121]

['wedɪŋ] , [tuː; tə][ðə; ði]['streɪndʒər] [naɪt] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [baɪ]['mædʒɪk] .

| wedding | , | to | the | Stranger | Knight | who | had | come | by | magic | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 婚礼 | , | 到 | 这 | 陌生人 | 骑士 | WHO | 有 | 来 | 经过 | 魔法 | . |

婚礼，嫁给了那位通过魔法降临的陌生骑士。

[wʌz; wəz][nɑːt]['elsə] [ə'freɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [dʒʌst][æz; əz] ['mædʒɪkli] [ˌdɪsə'pɪr] ?

| Was | not | Elsa | afraid | that | he | would | just | as | magically | disappear | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 不是 | 艾莎 | 害怕的 | 那 | 他 | 会 | 只是 | 作为 | 神奇地 | 消失 | ? |

艾莎难道不害怕他会像变魔术一样消失吗?

[bʌt; bət]['elsə] [niːd] [nɑːt] [fɪr] .

| But | Elsa | need | not | fear | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 艾莎 | 需要 | 不是 | 害怕 | . |

但艾尔莎不必害怕。

['ɔːrˌtrʊd] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][hɜːr; hər] [frend] .

| Ortrud | would | always | be | her | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥特鲁德 | 会 | 总是 | 是 | 她 | 朋友 | . |

奥特鲁德永远都会是她的朋友。

['elsə] [traɪd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ɔːf] [ðə; ði][dɪs'kwaɪət] [ðæt] - [wɜːrdz] [kɔːzd] .

| Elsa | tried | to | shake | off | the | disquiet | that | Ortrud's | words | caused | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾莎 | 尝试 | 到 | 摇 | 离开 | 这 | 忧虑 | 那 | - | 字 | 导致 | . |

艾尔莎试图摆脱奥特鲁德的话语带来的不安。

[bʌt; bət][ðə; ði] [siːd] [ʌv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ plaːntid ][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [gruː] ,

| But | the | seed | of | suspicion | was | planted | in | her | mind | , | and | it | grew | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 种子 | 的 | 怀疑 | 曾是 | 已种植 | 在 | 她 | 头脑 | , | 和 | 它 | 生长 | , |

但怀疑的种子已经在她心中种下，并且不断生长。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['wɪkɪd] ['ɔːrˌtrʊd] [ment] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] .

| just | as | the | wicked | Ortrud | meant | that | it | should | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 这 | 邪恶 | 奥特鲁德 | 意思是 | 那 | 它 | 应该 | . |

正如邪恶的奥特鲁德所预料的那样。

['miːnwaɪl] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪs] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][dɑːrk] [ piləs ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] ,

| Meanwhile | from | his | place | behind | the | dark | pillars | of | the | cathedral | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | 从 | 他的 | 地方 | 在后面 | 这 | 黑暗的 | 柱子 | 的 | 这 | 大教堂 | , |

与此同时，他躲在大教堂黑暗的柱子后面，

['fredrɪk] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði][fɜːrst]['roʊzi] [striːks] [ʌv; əv] [dɑːn] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði] [iːst] .

| Frederick | had | seen | the | first | rosy | streaks | of | dawn | appear | in | the | East | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弗雷德里克 | 有 | 已见 | 这 | 第一的 | 红润 | 连胜 | 的 | 黎明 | 出现 | 在 | 这 | 东方 | . |

弗雷德里克看到了东方第一缕玫瑰色的晨曦。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] ['wɑːtʃmən] [ɪn][ðə; ði] ['taʊər] [gɪv] [ðə; ði]['sɪgnəl][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [deɪ] ,

| He | had | heard | the | watchman | in | the | tower | give | the | signal | of | the | new | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 听到 | 这 | 守望者 | 在 | 这 | 塔 | 给 | 这 | 信号 | 的 | 这 | 新的 | 天 | , |

他听到了塔楼上的守望者发出新的一天开始的信号。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['ænsər] [flæʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɪstənt] ['tɜːrət] .

| and | he | had | seen | the | answer | flash | from | the | distant | turret | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 已见 | 这 | 回答 | 闪光 | 从 | 这 | 遥远 | 炮塔 | . |

他看到答案从远处的炮塔上闪现出来。

[reɪdʒ] [ˌoʊvər'welmd] [hɪm; ɪm] .

| Rage | overwhelmed | him | . |
|---|---|---|---|
| 愤怒 | 不堪重负 | 他 | . |

愤怒彻底淹没了他。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [ðæt] ['ɛlsəz] ['mærɪdʒ] [mɔːrn][hæd; həd] [kʌm] .

| For | he | knew | that | Elsa's | marriage | morn | had | come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 知道 | 那 | 艾莎的 | 婚姻 | 早晨 | 有 | 来 | . |

因为他知道艾尔莎的婚礼之晨已经到来。

[ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['pæləs] [ə'woʊk] [tuː; tə][laɪf][ænd; ənd][æk'tɪvəti] .

| The | sleeping | palace | awoke | to | life | and | activity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 睡眠 | 宫殿 | 醒来 | 到 | 生活 | 和 | 活动 | . |

沉睡的宫殿苏醒过来，恢复了生机和活力。

['sɜːrvənt] ['hɜːrid] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] [prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['festɪvl; 'festəvəl] .

| Servants | hurried | to | and | fro | preparing | for | the | festival | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仆人 | 慌忙 | 到 | 和 | 弗 | 准备 | 为了 | 这 | 节日 | . |

仆人们忙碌地来回穿梭，为节日做准备。

[ðə; ði] ['herəld] [stept] [fɔːrθ] ['fɑːloʊd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['trʌmpitəz] [fɔːr] .

| The | herald | stepped | forth | followed | by | his | trumpeters | four | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 先驱 | 步 | 前进 | 随后 | 经过 | 他的 | 小号手 | 四 | . |

传令官上前一步，身后跟着四名号手。

[ðeɪ] ['sʌmənd] [ - ]

| They | summoned | [ | 122 | ] |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 被召唤 | [ | - | ] |

他们召集了[122]

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [huː] [keɪm] [ɪn]['geɪlə; 'gælə] [ə'reɪ] [frʌm; frəm][ɔːl] [saɪdz] .

| the | people | , | who | came | in | gala | array | from | all | sides | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 人们 | , | WHO | 来了 | 在 | 节日 | 大批 | 从 | 全部 | 侧面 | . |

人们从四面八方浩浩荡荡地赶来。

[gruːps] [ʌv; əv] ['rɪtʃli] [klæd] ['nəublz] [wɔːkt] ['praʊdli] [daʊn] [ðə; ði] ['pæləs] [steps] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔːr]

| Groups | of | richly | clad | nobles | walked | proudly | down | the | palace | steps | and | stood | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 团体 | 的 | 丰富 | 覆膜 | 贵族 | 步行 | 自豪地 | 向下 | 这 | 宫殿 | 步骤 | 和 | 站立 | 前 |

[ðə; ði] [kə'θiːdrəl] , ['weɪtɪŋ] .

| the | cathedral | , | waiting | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 大教堂 | , | 等待 | . |

一群群身着华丽服饰的贵族昂首阔步地走下宫殿台阶，站在大教堂前等候。

[ɔːl] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['bælkəni] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][ə'boʊd][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃəs] ['elsə] .

| All | eyes | were | fixed | upon | the | balcony | before | the | abode | of | the | Duchess | Elsa | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 眼睛 | 是 | 固定的 | 之上 | 这 | 阳台 | 前 | 这 | 住所 | 的 | 这 | 公爵夫人 | 艾莎 | . |

所有人的目光都集中在艾尔莎公爵夫人住所前的阳台上。

[ɔːl][æt; ət][wʌns] , [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['peɪdʒɪz] [ə'pɪrd] [ðer; ðər] .

| All | at | once | , | a | number | of | pages | appeared | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 在 | 一次 | , | 一个 | 数字 | 的 | 页面 | 出现 | 那里 | . |

突然间，那里出现了许多页面。

[ðeɪ] [dɪ'sendɪd] , [tuː] [baɪ] [tuː] , ['klɪrɪŋ] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [steps] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ]
**They descended , two by two , clearing the way to the cathedral steps and crying**
他们 下降 , 二 经过 二 , 清理 这 方式 到 这 大教堂 步骤 和 哭泣
[ə'laʊd] :
**aloud :**
大声 :

他们两人一组走下台阶，一边清理通往大教堂台阶的道路，一边大声喊叫：

" [meɪk] [wei] , [meɪk] [wei] ,
**" Make way , make way ,**
" 制作 方式 , 制作 方式 ,

“让开，让开，

['aʊər; ɑːr] ['leɪdi] ['elsə] [kʌmz] !
**Our Lady Elsa comes !**
我们的 女士 艾莎 来 !

圣母艾尔莎降临!

" [ðə; ði] [kraʊd] , [hʌʃt] [ænd; ənd] [ɪk'spektənt] , [fel] [bæk] .
**" The crowd , hushed and expectant , fell back .**
" 这 人群 , 静静地 和 怀孕 , 跌倒 后退 .

人群屏息凝神，满怀期待地向后退去。

[ðen] , [daʊn] [ðə; ði] ['sterweɪ] , [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['bælkəni] , [keɪm] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [treɪn] [ʌv; əv] [fer] ['leɪdiz] .
**Then , down the stairway , across the balcony , came a long train of fair ladies .**
然后 , 向下 这 楼梯 , 穿过 这 阳台 , 来了 一个 长的 火车 的 公平的 女士们 .

然后，从楼梯上下来，穿过阳台，来了一大群美丽的女士。

[ðer; ðər] ['sætn] ['dresɪz] [swept] [ðə; ði] [graʊnd] .
**Their satin dresses swept the ground .**
他们的 缎 连衣裙 扫荡 这 地面 .

她们的缎面长裙拖曳在地。

[braɪt] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ['spɑːkld] [ænd; ənd] [flæʃt] [æz; əz] [ðeɪ] [əd'vænst] ['sloʊli] [tɔːrd] [ðə; ði]
**Bright jewels sparkled and flashed as they advanced slowly toward the**
明亮的 珠宝 闪闪发光 和 闪光灯 作为 他们 先进的 缓慢地 朝向 这
[kə'θiːdrəl] [steps] .
**cathedral steps .**
大教堂 步骤 .

闪亮的珠宝在他们缓缓走向大教堂台阶时，闪烁着光芒。

[ðer; ðər] [ðeɪ] ['hɔːltɪd] , ['reɪndʒɪŋ] [ðəm'selvz] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][tuː; tə] [ə'laʊ] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] ['elsə][tuː; tə]
**There they halted , ranging themselves on each side to allow the Duchess Elsa to**
那里 他们 停止 , 范围 他们自己 在 每个 边 到 允许 这 公爵夫人 艾莎 到
[pæs] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
**pass between them .**
经过 之间 他们 .

他们停了下来，一左一右地站好，让艾尔莎公爵夫人从他们中间通过。

[ʃiː; ʃi] , [ðə; ði] ['fɛrɪst] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] , [wɔːkt] [ə'loʊn] .
**She , the fairest of them all , walked alone .**
她 , 这 最公平 的 他们 全部 , 步行 独自的 .

她，她们中最美丽的一个，独自一人走着。

[hɜːr; hər] [dres] [ʌv; əv] [rɪtʃɪst] [broʊ'keɪd] [treɪld] [ɪts] ['hevi] [ - ]
**Her dress of richest brocade trailed its heavy [ 123 ]**
她 裙子 的 最富有的 锦缎 拖着 它是 重的 [ - ]

她最华丽的锦缎长裙拖曳着沉重的[123]

[foʊldz][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .
**folds behind her .**
折叠 在后面 她 .

折叠在她身后。

[roʊps] [ʌv; əv] [pɜːrlz] [wɜːr; wər] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [nek] , [ænd; ənd] [baʊnd] [hɜːr; hər] [ˈgoʊldən] [her] .

| **Ropes** | **of** | **pearls** | **were** | **about** | **her** | **neck** | **,** | **and** | **bound** | **her** | **golden** | **hair** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绳索 | 的 | 珍珠 | 是 | 关于 | 她 | 脖子 | , | 和 | 边界 | 她 | 金的 | 头发 | . |

她脖子上戴着一串串珍珠项链，珍珠项链也束在了她金色的秀发上。

[hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz] [held] [haɪ] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən]

| **Her** | **head** | **was** | **held** | **high** | **,** | **and** | **her** | **face** | **was** | **more** | **beautiful** | **than** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 头 | 曾是 | 握住 | 高的 | , | 和 | 她 | 脸 | 曾是 | 更多的 | 美丽的 | 比 |

['eniθɪŋ] [els] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .

| **anything** | **else** | **in** | **the** | **world** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 任何事物 | 别的 | 在 | 这 | 世界 | . |

她昂着头，她的脸庞比世间任何事物都更加美丽。

[fɔːr; fər] [dʒɔɪ] [iˈljuːmind] [ˌaɪ ˈtiː] [ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃaɪn] [laɪk] [ə; eɪ] [stɑːr] .

| **For** | **joy** | **illumined** | **it** | **and** | **made** | **it** | **shine** | **like** | **a** | **star** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 喜悦 | 照明 | 它 | 和 | 制成 | 它 | 闪耀 | 喜欢 | 一个 | 星星 | . |

因为喜悦照亮了它，使它像星星一样闪耀。

[wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] [nɑːt] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] [naɪt] , [hɪm; ɪm] [huːm] [gɑːd] [hæd; həd] [sent] [tuː; tə]

| **Was** | **she** | **not** | **going** | **to** | **meet** | **her** | **Knight** | **,** | **him** | **whom** | **God** | **had** | **sent** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 她 | 不是 | 去 | 到 | 见面 | 她 | 骑士 | , | 他 | 谁 | 上帝 | 有 | 发送 | 到 |

[dɪˈfend] [hɜːr; hər] ?

| **defend** | **her** | **?** |
|---|---|---|
| 保卫 | 她 | ? |

她难道不是要去见她的骑士吗？那个上帝派来保护她的骑士？

[hɜːr; hər] [fʊt] [wʌz; wəz] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈloʊɪst] [step] .

| **Her** | **foot** | **was** | **upon** | **the** | **lowest** | **step** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 脚 | 曾是 | 之上 | 这 | 最低 | 步 | . |

她的脚踩在最低一级台阶上。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [əˈsend] [tuː; tə] [ðə; ði] [kəˈθiːdrəl] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈruːdli] [pʊʃt] [əˈsaɪd] .

| **She** | **was** | **about** | **to** | **ascend** | **to** | **the** | **cathedral** | **when** | **she** | **was** | **rudely** | **pushed** | **aside** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 关于 | 到 | 上升 | 到 | 这 | 大教堂 | 什么时候 | 她 | 曾是 | 粗鲁地 | 推动 | 旁边 | . |

她正要登上大教堂时，却被粗鲁地推到了一边。

[ˈɔːrˌtrʊd] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ˈfɔːrwərd] , [ˈkraɪɪŋ] , —

| **Ortrud** | **had** | **sprung** | **forward** | **,** | **crying** | **,** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥特鲁德 | 有 | 弹簧 | 向前 | , | 哭泣 | , | — |

奥特鲁德跳了上前，哭喊着——

" [get] [bæk] !

| **"** | **Get** | **back** | **!** |
|---|---|---|---|
| " | 得到 | 后退 | ! |

退后！

[aɪl] [goʊ] [fɜːrst] .

| **I'll** | **go** | **first** | **.** |
|---|---|---|---|
| 患病的 | 去 | 第一的 | . |

我先来。

[maɪ] [ræŋk] [ɪz] [ˈhaɪər] [ðæn; ðən] [jɔːrz] , [ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [wɔːk] [bɪˈhaɪnd] [juː; jʊ] !

| **My** | **rank** | **is** | **higher** | **than** | **yours** | **,** | **and** | **I** | **shall** | **not** | **walk** | **behind** | **you** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 秩 | 是 | 更高 | 比 | 你的 | , | 和 | 我 | 将 | 不是 | 走 | 在后面 | 你 | ! |

我的地位比你高，我不会走在你身后！

" ['elsə] [tɜːrnd] [ɪn] [əˈstɑːnɪʃmənt] .

| **"** | **Elsa** | **turned** | **in** | **astonishment** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 艾莎 | 转向 | 在 | 惊讶 | . |

艾尔莎惊讶地转过身。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði] [miːk] [ˈɔːrˌtrʊd] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈbɛgɪŋ] [fərˈgɪvnəs] ,

| Was | this | the | meek | Ortrud | who | had | come | to | her | begging | forgiveness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 这 | 温顺 | 奥特鲁德 | WHO | 有 | 来 | 到 | 她 | 乞讨 | 饶恕 | , |

[ˈpliːdɪŋ] [rɪˈpentəns] ?

| pleading | repentance | ? |
|---|---|---|
| 恳求 | 悔改 | ? |

这就是那个温顺的奥特鲁德吗？她曾来向她乞求原谅，恳求忏悔。

[ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [kraɪd] [aʊt] [ɪn][ˈæŋgər] .

| The | people | cried | out | in | anger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 人们 | 哭 | 出去 | 在 | 愤怒 | . |

人们愤怒地呐喊起来。

[bʌt; bət][ˈɔːrˌtrʊd] , [ˌʌnˈhidɪŋ] , [went] [ɑːn] :

| But | Ortrud | , | unheeding | , | went | on | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 奥特鲁德 | , | 不理会 | , | 去 | 在 | : |

但奥特鲁德置若罔闻，继续说道：

" [maɪ] [ˈhʌzbənd] [meɪ] [biː; bi][ɪn] [dɪsˈgreɪs] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [ˈgreɪtər] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɔːl] .

| " | My | husband | may | be | in | disgrace | , | but | he | is | greater | than | you | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 丈夫 | 可能 | 是 | 在 | 耻辱 | , | 但 | 他 | 是 | 更大的 | 比 | 你 | 全部 | . |

“我的丈夫或许身败名裂，但他比你们所有人都伟大。”

[hiː; hi] [wɪl] [ruːl] [juː; jʊ] [jet] .

| He | will | rule | you | yet | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 将要 | 规则 | 你 | 然而 | . |

他终将统治你。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈhʌzbənd] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [ˈmæri] , — " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]

| As | for | the | husband | you | are | to | marry | , | — | " | and | she | looked | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 这 | 丈夫 | 你 | 是 | 到 | 结婚 | , | — | " | 和 | 她 | 看起来 | 在 | 这 |

[ˈfraɪt(ə)nd] [ˈelsə] , — " [huː] [ - ]

| frightened | Elsa | , | — | " | who | [ | 124 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 害怕 | 艾莎 | , | — | " | WHO | [ | - | ] |

至于你要嫁的丈夫，——”她看着惊恐的艾尔莎，——“他[124]

[ɪz][hiː; hi] ?

| is | he | ? |
|---|---|---|
| 是 | 他 | ? |

是吗?

[wʌt] [ɪz][hɪz; ɪz][ræŋk] ?

| What | is | his | rank | ? |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 他的 | 秩 | ? |

他的军衔是什么?

[juː; jʊ] [der] [nɑːt][ˈiːv(ə)n][æsk][hɪz; ɪz] [neɪm] !

| You | dare | not | even | ask | his | name | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 敢 | 不是 | 甚至 | 问 | 他的 | 姓名 | ! |

你连问他的名字都不敢!

" [pʊr] [ˈelsə][ prəuˈtestid ] .

| " | Poor | Elsa | protested | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 贫穷的 | 艾莎 | 抗议 | . |

可怜的艾尔莎抗议道。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hər][swɑːn] [ˈnaɪts] [neɪm] .

| She | tried | to | say | that | she | did | not | care | to | know | her | Swan | Knight's | name | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 尝试 | 到 | 说 | 那 | 她 | 做过 | 不是 | 关心 | 到 | 知道 | 她 | 天鹅 | 骑士的 | 姓名 | . |

她试图表达自己并不在意她的天鹅骑士的名字。

['hev(ə)n] [hæd; həd] [sent] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['kɑ:ntent] .

| **Heaven** | **had** | **sent** | **him** | **,** | **and** | **she** | **was** | **content** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 天堂 | 有 | 发送 | 他 | , | 和 | 她 | 曾是 | 内容 | . |

上天派他来，她很满足。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [bɔ:r] [ðə; ði] [stæmp] [ʌv; əv] ['noʊb(ə)l] [bɜ:rθ] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['ɔ:lweɪz] [trʌst] [hɪm; ɪm] .

| **His** | **face** | **bore** | **the** | **stamp** | **of** | **noble** | **birth** | **,** | **and** | **she** | **would** | **always** | **trust** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脸 | 钻孔 | 这 | 邮票 | 的 | 高贵 | 出生 | , | 和 | 她 | 会 | 总是 | 相信 | 他 | . |

他脸上带着贵族的气质，她也一直信任他。

[bʌt; bət] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] ['fɔ:ltəd] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [spoʊk] .

| **But** | **her** | **voice** | **faltered** | **as** | **she** | **spoke** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 嗓音 | 犹豫不决 | 作为 | 她 | 辐 | . |

但她说话时声音有些颤抖。

[ðə; ði] [si:d] [ʌv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] [hæd; həd] ['teɪkən] [ru:t] , [ænd; ənd] [dɑ:rk] [dauts] [ə'roʊz] [tu:; tə] ['tɔ:rment] [hɜ:r; hər] .

| **The** | **seed** | **of** | **suspicion** | **had** | **taken** | **root** | **,** | **and** | **dark** | **doubts** | **arose** | **to** | **torment** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 种子 | 的 | 怀疑 | 有 | 已采取 | 根 | , | 和 | 黑暗的 | 疑虑 | 出现 | 到 | 折磨 | 她 | . |

猜疑的种子已经生根发芽，阴云密布的疑虑开始折磨着她。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [wen] [ðə; ði] [ˌkɑ:nstər'neɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['gretɪst] , [ðə; ði] [kɪŋ] [ə'pɪrd] [ɑ:n] [ðə; ði] ['pæləs] [steps] .

| **At** | **that** | **moment** | **,** | **when** | **the** | **consternation** | **was** | **greatest** | **,** | **the** | **King** | **appeared** | **on** | **the** | **palace** | **steps** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 片刻 | , | 什么时候 | 这 | 惊愕 | 曾是 | 最 | , | 这 | 国王 | 出现 | 在 | 这 | 宫殿 | 步骤 | . |

就在众人最为惊恐之时，国王出现在宫殿台阶上。

[wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [ɪn] [praʊd] [ə'reɪ] ,

| **With** | **him** | **,** | **in** | **proud** | **array** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | , | 在 | 自豪的 | 大批 | , |

与他一起，列队骄傲地，

[wɜ:r; wər] [ðə; ði] [gʊd] [men] [ænd; ənd] [tru:] [hu:] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [ber] [hɪm; ɪm] ['kʌmpəni] .

| **were** | **the** | **good** | **men** | **and** | **true** | **who** | **had** | **come** | **to** | **bear** | **him** | **company** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 这 | 好的 | 男人 | 和 | 真的 | WHO | 有 | 来 | 到 | 熊 | 他 | 公司 | . |

他们是善良真诚的人，前来陪伴他。

[ænd; ənd] ['fɑ:loʊɪŋ] [ðem; ðəm] [ɔ:l] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [swɑ:n] [naɪt] .

| **And** | **following** | **them** | **all** | **was** | **the** | **Swan** | **Knight** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 下列的 | 他们 | 全部 | 曾是 | 这 | 天鹅 | 骑士 | . |

最后出场的是天鹅骑士。

[hɪz; ɪz] ['berɪŋ] [si:md] ['noʊblɘ] [ðæn; ðən] ['evər] , [æz; əz] [hi:; hi] [trɑ:d] ['praʊdli] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə] [kleɪm] [hɪz; ɪz] [braɪd] .

| **His** | **bearing** | **seemed** | **nobler** | **than** | **ever** | **,** | **as** | **he** | **trod** | **proudly** | **forward** | **to** | **claim** | **his** | **bride** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 轴承 | 似乎 | 更高贵 | 比 | 曾经 | , | 作为 | 他 | 践踏 | 自豪地 | 向前 | 到 | 宣称 | 他的 | 新娘 | . |

他神态高贵，昂首阔步地走向他的新娘。

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] ['wɪkɪd] ['ɔ:rˌtrʊd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɔ:ls] ['fredrɪk] ,

| **But** | **when** | **he** | **saw** | **the** | **wicked** | **Ortrud** | **and** | **the** | **false** | **Frederick** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 他 | 锯 | 这 | 邪恶 | 奥特鲁德 | 和 | 这 | 错误的 | 弗雷德里克 | , |

但当他看到邪恶的奥特鲁德和虚伪的弗雷德里克时，

[huː] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hæd; həd] [dʒɔɪnd] [ɪn] [diˈnaunsɪŋ] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ˈkwestʃənɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,

| who | by | this | time | had | joined | in | denouncing | him | and | questioning | his | name | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 经过 | 这 | 时间 | 有 | 加入 | 在 | 谴责 | 他 | 和 | 提问 | 他的 | 姓名 | , |

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈklaʊdɪd] .

| his | face | clouded | . |
|---|---|---|---|
| 他的 | 脸 | 阴天 | . |

这时，那些也加入到谴责他、质疑他身份的人的行列中，他的脸色变得阴沉起来。

[kɪŋ] [ˈhenri] , [ - ]

| King | Henry | , | [ | 125 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 国王 | 亨利 | , | [ | - | ] |

亨利国王[125]

[ˈɔːlsoʊ] , [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [straɪf] , [prest] [ˈfɔːrwərd] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] , [ˈgɪvɪŋ] [ˈɔːrdərz] [tuː; tə] [pʊʃ]

| also | , | seeing | the | strife | , | pressed | forward | through | the | crowd | , | giving | orders | to | push |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 还 | , | 看到 | 这 | 冲突 | , | 按下 | 向前 | 通过 | 这 | 人群 | , | 给予 | 订单 | 到 | 推 |

[əˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈwɪkɪd] [ˈkʌp(ə)l] .

| aside | the | wicked | couple | . |
|---|---|---|---|---|
| 旁边 | 这 | 邪恶 | 夫妻 | . |

而且，看到争执，便挤过人群上前，命令大家把那对邪恶的夫妇推开。

[ðə; ði] [swɑːn] [naɪt] [tʊk] [ˈelsə] [ˈtendərli] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] , [ˈlʊkɪŋ] [diːp]

| The | Swan | Knight | took | Elsa | tenderly | into | his | arms | for | a | moment | , | looking | deep |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天鹅 | 骑士 | 采取 | 艾莎 | 温柔地 | 进入 | 他的 | 武器 | 为了 | 一个 | 片刻 | , | 寻找 | 深的 |

[ˈɪntuː] [hɜːr; hər] [aɪz] .

| into | her | eyes | . |
|---|---|---|---|
| 进入 | 她 | 眼睛 | . |

天鹅骑士温柔地将艾莎拥入怀中，深情地凝视着她的眼睛。

[ðen] , [led] [baɪ] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ðə; ði] [ˈmærɪdʒ] [prəˈseʃ(ə)n] [prəˈsiːdid] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [kəˈθiːdrəl] .

| Then | , | led | by | the | King | , | the | marriage | procession | proceeded | into | the | cathedral | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 引领 | 经过 | 这 | 国王 | , | 这 | 婚姻 | 游行 | 继续 | 进入 | 这 | 大教堂 | . |

随后，在国王的带领下，迎亲队伍进入了大教堂。

[ˌaɪ ˈviː]

| IV |
|---|
| 第四 |

第四

[ðə; ði] [ˈwedɪŋ] [ˈfestɪvl; ˈfestəvəl] [wʌz; wəz] [ˈoʊvər] .

| The | wedding | festival | was | over | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 婚礼 | 节日 | 曾是 | 超过 | . |

婚礼庆典结束了。

[wɪð; wɪθ] [ˈfleɪmɪŋ] [tɔːtʃiz] [held] [əˈlɔːft] [ænd; ənd] [ˈdʒɔɪəs] [ˈvɔɪsɪz] [reɪzd] [ɪn] [sɔːŋ] ,

| With | flaming | torches | held | aloft | and | joyous | voices | raised | in | song | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 炽盛 | 火炬 | 握住 | 高空 | 和 | 欢乐 | 声音 | 提高 | 在 | 歌曲 | , |

人们高举燃烧的火炬，高唱着欢快的歌声，

[ðə; ði] [prəˈseʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈleɪdiz] [ænd; ənd] [ˈnəublz] [led] [ðə; ði] [braɪd] [ænd; ənd] [ˈbraɪdgruːm] [tuː; tə] [ðer; ðər]

| the | procession | of | ladies | and | nobles | led | the | bride | and | bridegroom | to | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 游行 | 的 | 女士们 | 和 | 贵族 | 引领 | 这 | 新娘 | 和 | 新郎 | 到 | 他们的 |

[ˈflaʊər] - [bɪˈdekt] [ˈtʃeɪmbər] .

| flower | - | bedecked | chamber | . |
|---|---|---|---|---|
| 花 | - | 装饰 | 房间 | . |

女士和贵族们簇拥着新郎新娘，引领他们进入装饰着鲜花的房间。

[ðen] , [ˈʃaʊərɪŋ] [ˈblesɪŋz] [əˈpɑːn] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [dɪˈpɑːrtɪd] .

| Then | , | showering | blessings | upon | them | , | they | departed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 淋浴 | 祝福 | 之上 | 他们 | , | 他们 | 已离开 | . |

然后，他们祝福了他们，离开了。

[ðə; ði] ['tɔːrtʃlaɪt] ['feɪdɪd][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ; [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] [ænd; ənd] [sɔːŋ] [gruː] [feɪnt] .

| The | torchlights | faded | in | the | distance | ; | the | sound | of | march | and | song | grew | faint | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 手电筒 | 褪色 | 在 | 这 | 距离 | ; | 这 | 声音 | 的 | 行进 | 和 | 歌曲 | 生长 | 头晕的 | . |

远处火炬的光芒渐渐消失；行军声和歌声也渐渐远去。

[ˌaɪ 'tiː][daɪd] [ə'weɪ] .

| It | died | away | . |
|---|---|---|---|
| 它 | 死亡 | 离开 | . |

它消失了。

['elsə][ænd; ənd][hɜːr; hər][swɑːn] [naɪt] [wɜːr; wər][ə'loʊn] .

| Elsa | and | her | Swan | Knight | were | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾莎 | 和 | 她 | 天鹅 | 骑士 | 是 | 独自的 | . |

艾莎和她的天鹅骑士单独待在一起。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [briːf] ['saɪləns] [waɪl] [ðeɪ] [geɪzd] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] ['ræptʃər] .

| There | was | a | brief | silence | while | they | gazed | at | each | other | in | rapture | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 简短的 | 沉默 | 尽管 | 他们 | 凝视 | 在 | 每个 | 其他 | 在 | 狂喜 | . |

他们彼此凝视，沉浸在爱河之中，短暂的沉默之后，他们终于可以放松下来。

[ʃiː; ʃi] , [soʊ] ['lʌvli] , [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['ɪnmoʊst] ['hɑːrts] [dɪ'zaɪər] .

| She | , | so | lovely | , | was | his | inmost | heart's | desire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | , | 所以 | 迷人的 | , | 曾是 | 他的 | 最 | 心脏的 | 欲望 | . |

她如此美丽，是他内心深处最渴望的人。

[hiː; hi] , [soʊ] [breɪv] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [naɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [driːm] .

| He | , | so | brave | , | was | the | beloved | Knight | of | her | dream | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | , | 所以 | 勇敢的 | , | 曾是 | 这 | 心爱 | 骑士 | 的 | 她 | 梦 | . |

他如此勇敢，是她梦中挚爱的骑士。

[ðer; ðər] [ - ]

| Their | [ | 126 | ] |
|---|---|---|---|
| 他们的 | [ | - | ] |

他们的[126]

['vɔɪsɪz] [gruː] [sɔːft][wɪð; wɪθ] ['hæpinəs] , [ænd; ənd][ɑːn][ðer; ðər]['feɪsɪz][wʌz; wəz][ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

| voices | grew | soft | with | happiness | , | and | on | their | faces | was | the | glow | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 声音 | 生长 | 柔软的 | 和 | 幸福 | , | 和 | 在 | 他们的 | 面孔 | 曾是 | 这 | 辉光 | 的 | 一个 |

[diːp] [dʒɔɪ] .

| deep | joy | . |
|---|---|---|
| 深的 | 喜悦 | . |

欢笑声渐渐变得轻柔，脸上洋溢着深深的喜悦。

[tuː] [suːn] , [haʊ'evər] , [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [neɪm] [ɑːn][hɜːr; hər] ['lʌvɚz] [lɪps] ,

| Too | soon | , | however | , | at | the | sound | of | her | name | on | her | lover's | lips | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | 很快 | , | 然而 | , | 在 | 这 | 声音 | 的 | 她 | 姓名 | 在 | 她 | 恋人的 | 嘴唇 | , |

然而，仅仅听到爱人呼唤她的名字，一切就戛然而止。

[ə; eɪ] [ʃeɪd] [stoʊl] ['oʊvər] ['ɛlsəz] [braɪt] [feɪs] .

| a | shade | stole | over | Elsa's | bright | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 阴影 | 偷窃 | 超过 | 艾莎的 | 明亮的 | 脸 | . |

阴影笼罩了艾尔莎明亮的脸庞。

" [ɑː] ! " [θɔːt] [ʃiː; ʃi] , " [aɪ][kæn; kən] ['nevər] [kɔːl][hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] [neɪm] ,

| " | Ah | ! | " | thought | she | , | " | I | can | never | call | him | by | his | name | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | ! | " | 想法 | 她 | , | " | 我 | 能 | 绝不 | 称呼 | 他 | 经过 | 他的 | 姓名 | , |

“啊！”她心想，“我永远也无法叫出他的名字了。”

[fɔːr; fər][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

| for | I | shall | never | know | what | it | is | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 将 | 绝不 | 知道 | 什么 | 它 | 是 | . |

因为我永远不会知道它是什么。

" [ðen] , [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] , [ɔːl] [ʌv; əv] - [tɔːnts] [keɪm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [maɪnd] .

| " | Then | , | like | a | flash | , | all | of | Ortrud's | taunts | came | to | her | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | , | 喜欢 | 一个 | 闪光 | , | 全部 | 的 | - | 嘲讽 | 来了 | 到 | 她 | 头脑 | . |

“然后，就像一道闪电，奥特鲁德所有的嘲讽都涌上她的脑海。”

[ænd; ənd] ['fɑːloʊɪŋ] [ðem; ðəm] , [ɔːl] [ðə; ði] [dɑːrk] [dauts] , [ðə; ði] [veɪg] [səs'piʃənz] , [ə'roʊz] [ə'gen] [tuː; tə]

| And | following | them | , | all | the | dark | doubts | , | the | vague | suspicions | , | arose | again | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 下列的 | 他们 | , | 全部 | 这 | 黑暗的 | 疑虑 | , | 这 | 模糊的 | 怀疑 | , | 出现 | 再次 | 到 |

['tɔːrment] [hɜːr; hər] .

| torment | her | . |
|---|---|---|
| 折磨 | 她 | . |

随之而来的是各种阴暗的疑虑和模糊的猜疑，再次涌上心头，折磨着她。

[fɜːrst] [ʃiː; ʃi] [sæt] [ɪn] ['muːdi] ['saɪləns] .

| First | she | sat | in | moody | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 第一的 | 她 | 卫星 | 在 | 情绪化 | 沉默 | . |

起初，她沉默不语，情绪低落。

[bʌt; bət] [suːn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [ʃoʊd] [ɪt'self] [ɪn] [hɜːr; hər] [spiːtʃ] .

| But | soon | a | strange | curiosity | showed | itself | in | her | speech | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 很快 | 一个 | 奇怪的 | 好奇心 | 显示 | 本身 | 在 | 她 | 演讲 | . |

但很快，她的言语中就流露出一种奇怪的好奇心。

[wʊd] [ðə; ði] ['fetərz] [ðæt] [baʊnd] [ðə; ði] [swɑːn] ['naɪts] [lɪps] [ nɛə ] [biː; bi] ['luːsnd] ?

| Would | the | fetters | that | bound | the | Swan | Knight's | lips | ne'er | be | loosened | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 这 | 镣铐 | 那 | 边界 | 这 | 天鹅 | 骑士的 | 嘴唇 | 从未 | 是 | 松动 | ? |

束缚天鹅骑士双唇的枷锁是否永远不会解开?

[mʌst; məst] [ʃiː; ʃi] , [hɪz; ɪz] [waɪf] , ['ɔːlweɪz] [rɪ'meɪn] [ɪn] ['ɪgnərəns] ?

| Must | she | , | his | wife | , | always | remain | in | ignorance | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 必须 | 她 | , | 他的 | 妻子 | , | 总是 | 保持 | 在 | 无知 | ? |

她，他的妻子，难道要一直蒙在鼓里吗?

[ɪf] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] ['truːli] , [hiː; hi] [wʊd] ['ʃʊrli] ['wɪspər] [hɪz; ɪz] ['siːkrət] ['evər] [soʊ] ['sɔːftli] ['ɪntuː]

| If | he | loved | her | truly | , | he | would | surely | whisper | his | secret | ever | so | softly | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 喜爱 | 她 | 真的 | , | 他 | 会 | 一定 | 耳语 | 他的 | 秘密 | 曾经 | 所以 | 轻轻 | 进入 |

[hɜːr; hər] [ɪr] .

| her | ear | . |
|---|---|---|
| 她 | 耳朵 | . |

如果他真的爱她，他一定会轻轻地在她耳边低语他的秘密。

[noʊ] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [noʊ] .

| No | one | should | ever | know | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 应该 | 曾经 | 知道 | . |

谁都不应该知道。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [gɑːrd] [ðə; ði] ['siːkrət] [wel] , ['lɑːkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] ['veri] [hɑːrt] .

| She | would | guard | the | secret | well | , | locking | it | within | her | very | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 警卫 | 这 | 秘密 | 出色地 | , | 锁定 | 它 | 之内 | 她 | 非常 | 心 | . |

她会把这个秘密守护好，把它锁在心底最深处。

[ðʌs] [ʃiː; ʃi] ['pliːdəd, 'pliːdɪd] [ænd; ənd] ['bɛgd] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [swɑːn] [naɪt] [prɪ'tendɪd] [nɑːt] [tuː; tə] [hɪr]

| Thus | she | pleaded | and | begged | , | but | the | Swan | Knight | pretended | not | to | hear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 她 | 恳求 | 和 | 乞求 | , | 但 | 这 | 天鹅 | 骑士 | 假装 | 不是 | 到 | 听到 |

[hɜːr; hər] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

于是她苦苦哀求，但天鹅骑士却假装没听见。

[hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv] ['ʌðər] [θɪŋz] , ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'strækt] [hɜːr; hər] [maɪnd] . [ - ]

| He | spoke | of | other | things | , | striving | to | distract | her | mind | . | [ | 127 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 辐 | 的 | 其他 | 事物 | , | 努力 | 到 | 转移 | 她 | 头脑 | . | [ | - | ] |

他谈论其他事情，试图分散她的注意力。[127]

[bʌt; bət]['elsə] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][pʊt] [ɔːf] .

| But | Elsa | would | not | be | put | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 艾莎 | 会 | 不是 | 是 | 放 | 离开 | . |

但艾尔莎并没有因此气馁。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ə'pɑːn][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] , [bʌt; bət] ['leɪtli] [ə'gloʊ]

| Her | eyes | were | fixed | upon | the | Knight | , | and | her | face | , | but | lately | aglow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | 是 | 固定的 | 之上 | 这 | 骑士 | , | 和 | 她 | 脸 | , | 但 | 最近 | 闪耀 |

[wɪð; wɪθ] ['wʌndər] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] ,

| with | wonder | and | delight | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 想知道 | 和 | 喜 | , |

她的目光一直注视着骑士，脸上却洋溢着惊奇和喜悦。

[wʌz; wəz] ['klaʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnbɪ'liːf] [ænd; ənd] [sə'spɪʃ(ə)n] .

| was | clouded | with | unbelief | and | suspicion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 阴天 | 和 | 不信 | 和 | 怀疑 | . |

心中充满了怀疑和不信。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [dɪ'strest] [baɪ] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] .

| The | Knight | was | distressed | by | this | sudden | change | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 骑士 | 曾是 | 苦恼 | 经过 | 这 | 突然 | 改变 | . |

骑士对这突如其来的变化感到不安。

[hiː; hi] [ri'maindid] [hɜːr; hər] ['dʒentli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [pleɪst] [ɪn][hɜːr; hər]

| He | reminded | her | gently | of | the | confidence | that | he | had | placed | in | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 提醒 | 她 | 轻轻地 | 的 | 这 | 信心 | 那 | 他 | 有 | 放置 | 在 | 她 |

['prɑːmɪs] .

| promise | . |
|---|---|
| 承诺 | . |

他温和地提醒她，他曾对她的承诺充满信心。

[hiː; hi] [wɔːrnd] [hɜːr; hər] ['tendərli] [ʌv; əv][ðə; ði] [ 'sɔrəuz ] [ðæt] [wʊd] [bɪ'fɔːl] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siːs]

| He | warned | her | tenderly | of | the | sorrows | that | would | befall | if | she | did | not | cease |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 警告 | 她 | 温柔地 | 的 | 这 | 悲伤 | 那 | 会 | 降临 | 如果 | 她 | 做过 | 不是 | 停止 |

[hɜːr; hər] ['kwestʃənɪŋ] .

| her | questioning | . |
|---|---|---|
| 她 | 提问 | . |

他温柔地警告她，如果她不停止追问，将会遭遇不幸。

[hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ʌp] [soʊ] [mʌtʃ] ['ɑːnər] , [jes] , [ænd; ənd] ['glɔːri] [bɪ'saɪdz] , [tuː; tə] [steɪ] [baɪ][hɜːr; hər]

| He | had | given | up | so | much | honor | , | yes | , | and | glory | besides | , | to | stay | by | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 给定 | 向上 | 所以 | 很多 | 荣誉 | , | 是的 | , | 和 | 荣耀 | 除了 | , | 到 | 停留 | 经过 | 她 |

[saɪd] .

| side | . |
|---|---|
| 边 | . |

为了留在她身边，他放弃了那么多荣誉，甚至还有荣耀。

[wʊd] [ʃiː; ʃi][nɑːt] [trʌst] [hɪm; ɪm] ['ʌtərli] ?

| Would | she | not | trust | him | utterly | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 她 | 不是 | 相信 | 他 | 完全地 | ? |

她难道不能完全信任他吗?

['skersli] [hæd; həd]['elsə] [hɜːrd] [ðə; ði][wɜːrdz] " ['glɔːri][ænd; ənd] ['ɑːnər] " [ðæn; ðən][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [fɪr]

| Scarcely | had | Elsa | heard | the | words | " | glory | and | honor | " | than | a | horrible | fear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 有 | 艾莎 | 听到 | 这 | 字 | " | 荣耀 | 和 | 荣誉 | " | 比 | 一个 | 可怕 | 害怕 |

[siːzd] [hɜːr; hər] .

| seized | her | . |
|---|---|---|
| 查获 | 她 | . |

艾尔莎刚听到"荣耀和尊荣"这几个字，就感到一阵可怕的恐惧攫住了她。

" [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [baɪ]['mædʒɪk] , " ['ɔːrˌtrʊd][hæd; həd] [sed] , " [ænd; ənd][baɪ]['mædʒɪk][hiː; hi] [wʊd]
**" He had come by magic , " Ortrud had said , " and by magic he would**
" 他 有 来 经过 魔法 , " 奥特鲁德 有 说 , " 和 经过 魔法 他 会
[goʊ] .
**go .**
去 .

“他是靠魔法来的，”奥特鲁德说，“他也会靠魔法离开。”

" [naʊ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [bɪ'fɔːl] .
**" Now she knew how it would befall .**
" 现在 她 知道 如何 它 会 降临 .

现在她知道事情会如何发展了。

[suːn] [hiː; hi] [wʊd] ['taɪər][ʌv; əv][hɜːr; hər][ænd; ənd] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːnər] [ænd; ənd] ['glɔːri]
**Soon he would tire of her and would return to the honor and glory**
很快 他 会 胎 的 她 和 会 返回 到 这 荣誉 和 荣耀
[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] .
**from which he had come .**
从 哪个 他 有 来 .

他很快就会厌倦她，重新回到他曾经拥有的荣耀和尊荣之中。

['strɪkən] [wɪð; wɪθ] ['terər] , [ʃiː; ʃi] ['fænsɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɔːl'redi] [hɜːrd] [ðə; ði][swɑːn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['kæri]
**Stricken with terror , she fancied that she already heard the Swan coming to carry**
受打击的 和 恐怖 , 她 幻想 那 她 已经 听到 这 天鹅 未来 到 携带
[hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .
**him away .**
他 离开 .

她惊恐万分，仿佛已经听到天鹅飞来把他带走的声音。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ber] !
**It was too much to bear !**
它 曾是 也 很多 到 熊 !

实在难以承受!

[kɔːst] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [lɜːrn] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] . [ - ]
**Cost what it might , she must learn who he was . [ 128 ]**
成本 什么 它 可能 , 她 必须 学习 WHO 他 曾是 . [ - ]

无论付出多大的代价，她都必须弄清楚他是谁。[128]

" [wer] [duː][juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] ?
**" Where do you come from ?**
" 在哪里 做 你 来 从 ?

“你从哪里来的?

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] " [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "
**" she cried " Who are you ? "**
" 她 哭 " WHO 是 你 ? "

她喊道：“你是谁？”

" [ɑː] , ['elsə] ! " ['ænsər] [ðə; ði] [naɪt] , ['sædli] , " [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] ?
**" Ah , Elsa ! " answered the Knight , sadly , " what have you done ?**
" 啊 , 艾莎 ! " 回答 这 骑士 , 令人遗憾的是 , " 什么 有 你 完毕 ?

“啊，艾尔莎！”骑士悲伤地回答道，“你做了什么？”

" [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['ʌtər] [ə'nʌðər] [wɜːrd] ,
**" But before he could utter another word ,**
" 但 前 他 可以 说出 其他 单词 ,

但他还没来得及再说一句话，

['fredrɪk] [ʌv; əv] [tɛlrəmənd] [bɜːrst]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [drɔːn] [sɔːrd] [ɪn][hænd] .
**Frederick of Telramund burst into the room with drawn sword in hand .**
弗雷德里克 的 特尔拉蒙德 爆裂 进入 这 房间 和 绘制 剑 在 手 .

特尔拉蒙德的弗雷德里克手持拔出的剑，闯进了房间。

['elsə] [sɔ:] [hɪm; ɪm][fɜ:rst] .

| **Elsa** | **saw** | **him** | **first** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 艾莎 | 锯 | 他 | 第一的 | . |

艾尔莎第一个看到了他。

[ʃi:; ʃi][fər'gɑ:t][hɜ:r; hər] [daʊt] .

| **She** | **forgot** | **her** | **doubt** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 忘了 | 她 | 怀疑 | . |

她忘记了心中的疑虑。

[ʃi:; ʃi][fər'gɑ:t][hɜ:r; hər] ['kwestʃən] .

| **She** | **forgot** | **her** | **question** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 忘了 | 她 | 问题 | . |

她忘记了自己的问题。

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] ['oʊnli] [ðæt] [ðə; ði][swɑ:n] [naɪt] , [hɜ:r; hər] ['lʌvər] , [wʌz; wəz][ɪn]['deɪndʒər] .

| **She** | **thought** | **only** | **that** | **the** | **Swan** | **Knight** | **,** | **her** | **lover** | **,** | **was** | **in** | **danger** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想法 | 仅有的 | 那 | 这 | 天鹅 | 骑士 | , | 她 | 情人 | , | 曾是 | 在 | 危险 | . |

她当时只觉得她的爱人天鹅骑士身处险境。

" [seɪv] [jɔ:r'self] !

| **"** | **Save** | **yourself** | **!** |
|---|---|---|---|
| " | 节省 | 你自己 | ! |

“救救你自己！”

" [ʃi:; ʃi] [ʃri:kt] .

| **"** | **she** | **shrieked** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 尖叫 | . |

她尖叫起来。

" [jʊr; jər] [sɔ:rd] , [jʊr; jər] [sɔ:rd] !

| **"** | **Your** | **sword** | **,** | **your** | **sword** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 剑 | , | 你的 | 剑 | ! |

“你的剑，你的剑！”

" [ʃi:; ʃi] [θrʌst] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][hɪz; ɪz][hænd] .

| **"** | **She** | **thrust** | **it** | **into** | **his** | **hand** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 推力 | 它 | 进入 | 他的 | 手 | . |

她把它塞进他手里。

[hi:; hi] [dru:] [ˌaɪ 'ti:] ['kwɪkli] .

| **He** | **drew** | **it** | **quickly** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 画 | 它 | 迅速地 | . |

他很快就画好了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['pæri] , [wʌn] [bloʊ] ; [ænd; ənd] [beɪs] ['fredrɪk] [leɪ] [ded] [æt; ət][ðə; ði]

| **There** | **was** | **a** | **short** | **parry** | **,** | **one** | **blow** | **;** | **and** | **base** | **Frederick** | **lay** | **dead** | **at** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 短的 | 招架 | , | 一 | 吹 | ; | 和 | 根据 | 弗雷德里克 | 躺 | 死的 | 在 | 这 |

[swɑ:n] ['naɪts] [fi:t] .

| **Swan** | **Knight's** | **feet** | **.** |
|---|---|---|---|
| 天鹅 | 骑士的 | 脚 | . |

短暂的格挡，一击之后，卑鄙的弗雷德里克倒在了天鹅骑士的脚下，死了。

[ðen] [ðə; ði][swɑ:n] [naɪt] [tɜ:rnd] [tu:; tə]['elsə] .

| **Then** | **the** | **Swan** | **Knight** | **turned** | **to** | **Elsa** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 天鹅 | 骑士 | 转向 | 到 | 艾莎 | . |

然后天鹅骑士转向艾莎。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['tendər] , [bʌt; bət] , [oʊ] , [haʊ] ['pɪtiɪŋ] !

| **His** | **eyes** | **were** | **tender** | **,** | **but** | **,** | **oh** | **,** | **how** | **pitying** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | 是 | 投标 | , | 但 | , | 哦 | , | 如何 | 怜悯 | ! |

他的眼神温柔，但，哦，多么令人怜悯啊！

[ðer; ðər] [glæns] [pɪrst] ['ɛlsəz] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [fɪld] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [dɪ'sper] [fɔːr; fər] [wʌt] [ʃiː; ʃi]

| **Their** | **glance** | **pierced** | **Elsa's** | **heart** | **,** | **and** | **filled** | **her** | **with** | **despair** | **for** | **what** | **she** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 瞥一眼 | 穿孔 | 艾莎的 | 心 | , | 和 | 已填 | 她 | 和 | 绝望 | 为了 | 什么 | 她 |

[hæd; həd] [dʌn] .

| **had** | **done** | **.** |
|---|---|---|
| 有 | 完毕 | . |

他们的目光刺痛了艾尔莎的心，让她对自己所做的一切感到绝望。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][sæd][æz; əz][hiː; hi] [beɪd] [hɜːr; hər] [kloʊð] [hɜːr'self][ɪn]['braɪdl] ['reɪmənt] [ænd; ənd][goʊ]

| **His** | **voice** | **was** | **sad** | **as** | **he** | **bade** | **her** | **clothe** | **herself** | **in** | **bridal** | **raiment** | **and** | **go** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 嗓音 | 曾是 | 伤心 | 作为 | 他 | 巴德 | 她 | 衣服 | 她自己 | 在 | 新娘 | 服饰 | 和 | 去 |

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kɪŋ] . [ - ]

| **before** | **the** | **King** | **.** | **[** | **129** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 这 | 国王 | . | [ | - | ] |

他的声音很悲伤，他命令她穿上新娘的衣服，去见国王。[129]

[ðer; ðər] , [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] , [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] ['fɪtɪŋ] ['ænsər] [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər][ðə; ði][ræŋk]

| **There** | **,** | **on** | **the** | **morrow** | **,** | **he** | **would** | **make** | **fitting** | **answer** | **and** | **tell** | **her** | **the** | **rank** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | , | 在 | 这 | 明天 | , | 他 | 会 | 制作 | 配件 | 回答 | 和 | 告诉 | 她 | 这 | 秩 |

[hiː; hi] [bɔːr] .

| **he** | **bore** | **.** |
|---|---|---|
| 他 | 钻孔 | . |

第二天，他会在那里给出恰当的答复，并告诉她他的军衔。

[ænd; ənd][soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [wɔːkt] ['sɑːroʊfəli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊər] - [bɪ'dekt] [ruːm] .

| **And** | **so** | **saying** | **,** | **he** | **walked** | **sorrowfully** | **out** | **of** | **the** | **flower** | **-** | **bedecked** | **room** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 说 | , | 他 | 步行 | 悲伤地 | 出去 | 的 | 这 | 花 | - | 装饰 | 房间 | . |

说完这些话，他悲伤地走出了装饰着鲜花的房间。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [dɔːnd] [braɪt] [ænd; ənd] [klɪr] .

| **The** | **next** | **day** | **dawned** | **bright** | **and** | **clear** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 天 | 黎明 | 明亮的 | 和 | 清除 | . |

第二天阳光明媚，万里无云。

[æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][wɔːnt] ,

| **As** | **was** | **his** | **wont** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 曾是 | 他的 | 惯于 | , |

正如他一贯的作风，

[kɪŋ] ['henri] [ðə; ði] ['faʊlər] [sæt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['dʒaɪənt][oʊk][ɑːn][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] ['waɪndɪŋ] ['rɪvər]

| **King** | **Henry** | **the** | **Fowler** | **sat** | **beneath** | **the** | **giant** | **oak** | **on** | **the** | **bank** | **of** | **the** | **winding** | **river** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 国王 | 亨利 | 这 | 福勒 | 卫星 | 下面 | 这 | 巨大的 | 橡木 | 在 | 这 | 银行 | 的 | 这 | 绕线 | 河 |

[ skelt ] .

| **Scheldt** | **.** |
|---|---|
| 斯海尔德河 | . |

亨利国王（捕鸟者）坐在蜿蜒的斯海尔德河岸边那棵巨大的橡树下。

[baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] [stʊd] [ðə; ði]['nəublz][frʌm; frəm]['sæksəni][ænd; ənd][ θjuə'rindʒiə ] [huː] [hæd; həd] [kʌm]

| **By** | **his** | **side** | **stood** | **the** | **nobles** | **from** | **Saxony** | **and** | **Thuringia** | **who** | **had** | **come** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 他的 | 边 | 站立 | 这 | 贵族 | 从 | 萨克森 | 和 | 图林根 | WHO | 有 | 来 |

[tuː; tə] [ber] [hɪm; ɪm] ['kʌmpəni] .

| **to** | **bear** | **him** | **company** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 熊 | 他 | 公司 | . |

站在他身边的是来自萨克森和图林根的贵族，他们前来陪伴他。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][wɜːr; wər] [ə'sembld] [ðə; ði] [men] [ʌv; əv][brə'bænt] , [frʌm; frəm] [nɔːrθ] [ænd; ənd]

| **And** | **before** | **him** | **were** | **assembled** | **the** | **men** | **of** | **Brabant** | **,** | **from** | **north** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 前 | 他 | 是 | 组装 | 这 | 男人 | 的 | 布拉班特 | , | 从 | 北 | 和 |

[saʊθ] , [frʌm; frəm] [iːst] [ænd; ənd] [west] ,

| **south** | **,** | **from** | **east** | **and** | **west** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 南 | , | 从 | 东方 | 和 | 西方 | , |

在他面前聚集了来自布拉班特各地的人们，他们来自四面八方，南北东西。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃi] .

| of | the | Duchy | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 公国 | . |

公国。

['sloʊli] , [wɪð; wɪθ] ['meʒərd] [straɪdz] , [fɔːr] [men] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðer; ðər] [mɪdst] .

| Slowly | , | with | measured | strides | , | four | men | walked | into | their | midst | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 缓慢地 | , | 和 | 测量 | 步幅 | , | 四 | 男人 | 步行 | 进入 | 他们的 | 中间 | . |

四个男人迈着稳健的步伐，缓缓走进了他们中间。

[ðeɪ] [bɔːr] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv] ['fredrɪk] [ʌv; əv] [tɛlrəmənd] [ɑːn][ə; eɪ] [bɪr] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [pleɪst] [bɪ'fɔːr]

| They | bore | the | body | of | Frederick | of | Telramund | on | a | bier | , | which | they | placed | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 钻孔 | 这 | 身体 | 的 | 弗雷德里克 | 的 | 特尔拉蒙德 | 在 | 一个 | 柩 | , | 哪个 | 他们 | 放置 | 前 |

[ðə; ði] [kɪŋ] .

| the | King | . |
|---|---|---|
| 这 | 国王 | . |

他们将弗雷德里克·特尔拉蒙德的遗体放在灵柩上，摆放在国王面前。

[ðə; ði] ['nəublz] [lʊkt] ['æŋkʃəsli] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] .

| The | nobles | looked | anxiously | at | one | another | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 贵族 | 看起来 | 焦虑地 | 在 | 一 | 其他 | . |

贵族们焦虑地互相对视着。

[wʌt] [streɪndʒ] ['hæpənɪŋ] [wʌz; wəz] [ðɪs] ?

| What | strange | happening | was | this | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 奇怪的 | 发生 | 曾是 | 这 | ? |

这是什么奇怪的事情?

[fɔːr; fər] , ['kloʊsli] ['fɑːloʊɪŋ] , [ 'tɔtəriŋ ] ['fiːbli] , [keɪm] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] ['elsə][ænd; ənd][hɜːr; hər] [treɪn]

| For | , | closely | following | , | tottering | feebly | , | came | the | Duchess | Elsa | and | her | train |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | , | 密切 | 下列的 | , | 颤巍巍 | 虚弱地 | , | 来了 | 这 | 公爵夫人 | 艾莎 | 和 | 她 | 火车 |

[ʌv; əv] ['leɪdiz] .

| of | ladies | . |
|---|---|---|
| 的 | 女士们 | . |

紧随其后，步履蹒跚的艾尔莎公爵夫人和她的侍女们跟了过来。

['sɑːləmli] [ðeɪ] ['mɑːtʃt] [wɪð; wɪθ] [aɪz] ['daʊnkæst] , [ - ]

| Solemnly | they | marched | with | eyes | downcast | , | [ | 130 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 庄严地 | 他们 | 行军 | 和 | 眼睛 | 沮丧 | , | [ | - | ] |

他们神情肃穆地低着头行进着，[130]

[waɪl] [ʃiː; ʃi] , [huː] [bʌt; bət] ['leɪtli] [hæd; həd] [bɪn] ['reɪdiənt][wɪð; wɪθ] ['hæpinəs] , [wʌz; wəz][sæd][ænd; ənd]

| while | she | , | who | but | lately | had | been | radiant | with | happiness | , | was | sad | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | , | WHO | 但 | 最近 | 有 | 到过 | 辐射状 | 和 | 幸福 | , | 曾是 | 伤心 | 和 |

[peɪl] .

| pale | . |
|---|---|
| 苍白 | . |

而她，原本容光焕发、幸福洋溢，现在却悲伤苍白。

[hɜːr; hər] [aɪz] , [ʌn'siːɪŋ] , [ stɛərd ][ɪn] ['æŋgwɪʃ] [streɪt] [ə'hed] !

| Her | eyes | , | unseeing | , | stared | in | anguish | straight | ahead | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | , | 看不见 | , | 凝视 | 在 | 痛苦 | 直的 | 前方 | ! |

她双眼空洞，痛苦地直直地盯着前方!

[ðə; ði] [kɪŋ] [stept] ['kwɪkli] ['fɔːrwərd] .

| The | King | stepped | quickly | forward | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 国王 | 步 | 迅速地 | 向前 | . |

国王迅速上前一步。

[hiː; hi] [lʊkt] [ɪn'kwaɪrɪŋ.li] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi][led][hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm]

| He | looked | inquiringly | into | her | face | as | he | led | her | to | a | seat | beside | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 询问地 | 进入 | 她 | 脸 | 作为 | 他 | 引领 | 她 | 到 | 一个 | 座位 | 旁 | 他 |

.

:

.

他一边探寻地看着她的脸，一边领着她走到自己身边的座位坐下。

['elsə][kʊd; kəd][nɑːt] [miːt] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

| Elsa | could | not | meet | his | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾莎 | 可以 | 不是 | 见面 | 他的 | 眼睛 | . |

艾尔莎不敢与他对视。

[ʃiː; ʃi] ['mɔɪsnd] [hɜːr; hər][lɪps] [twaɪs] , [θraɪs] , [bʌt; bət][noʊ] [saʊnd] [keɪm] .

| She | moistened | her | lips | twice | , | thrice | , | but | no | sound | came | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 湿润 | 她 | 嘴唇 | 两次 | , | 三次 | , | 但 | 不 | 声音 | 来了 | . |

她舔了舔嘴唇，舔了两三次，却发不出声音。

[dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ə'roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði][men] :

| Just | then | a | shout | arose | from | the | men | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 然后 | 一个 | 喊 | 出现 | 从 | 这 | 男人 | : |

就在这时，男人们中传来一声喊叫：

" [heɪl] , [ɔːl] [heɪl] ,

| " | Hail | , | all | hail | , |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 冰雹 | , | 全部 | 冰雹 | , |

“万岁，万岁！”

[ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv][brə'bænt] !

| The | hero | of | Brabant | ! |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 英雄 | 的 | 布拉班特 | ! |

布拉班特的英雄！

" [ðeɪ] [kraɪd] .

| " | they | cried | . |
|---|---|---|---|
| " | 他们 | 哭 | . |

他们哭了。

[ðə; ði][swɑːn] [naɪt] ['entərd] .

| The | Swan | Knight | entered | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 天鹅 | 骑士 | 进入 | . |

天鹅骑士入场。

[hɪz; ɪz]['ɑːrmər] ['glitəd] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] .

| His | armor | glittered | in | the | sunlight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 盔甲 | 闪闪发光 | 在 | 这 | 阳光 | . |

他的盔甲在阳光下闪闪发光。

[ə; eɪ] [sɔːrd] [hʌŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] , [ə; eɪ][hɔːrn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

| A | sword | hung | at | his | side | , | a | horn | from | his | shoulder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 剑 | 悬挂 | 在 | 他的 | 边 | , | 一个 | 喇叭 | 从 | 他的 | 肩膀 | . |

他腰间挂着一把剑，肩上挂着一只号角。

[haʊ] [strɔːŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] !

| How | strong | he | was | ! |
|---|---|---|---|---|
| 如何 | 强的 | 他 | 曾是 | ! |

他力气真大！

[haʊ] [breɪv] !

| How | brave | ! |
|---|---|---|
| 如何 | 勇敢的 | ! |

真勇敢！

[bʌt; bət] [haʊ] ['streɪndʒli] [sæd][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [feɪs] .

| But | how | strangely | sad | was | his | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如何 | 奇怪的 | 伤心 | 曾是 | 他的 | 脸 | . |

但他脸上却带着一种奇怪的悲伤。

[hiː; hi] [əd'vænst] , ['helmɪt] [ɪn][hænd] , [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kɪŋ] .

| He | advanced | , | helmet | in | hand | , | and | stood | before | the | King | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 先进的 | , | 头盔 | 在 | 手 | , | 和 | 站立 | 前 | 这 | 国王 | . |

他手持头盔，上前觐见国王。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [loʊ] [oʊ'biːs(ə)ns] , [hiː; hi] [stroʊd] [tɔːrd] [ðə; ði] [bɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ['fredrɪk] .

| Making | a | low | obeisance | , | he | strode | toward | the | bier | of | the | dead | Frederick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 一个 | 低的 | 服从 | , | 他 | 大步走 | 朝向 | 这 | 柩 | 的 | 这 | 死的 | 弗雷德里克 | . |

他深深鞠了一躬，大步走向死去的弗雷德里克的灵柩。

[hiː; hi] [ʌn'kʌvərd] [ðə; ði]['bɑːdi] , [ænd; ənd] [ðen] ['sɑːləmli] [æskt] [ðə; ði] ['kɪŋz] [ - ]

| He | uncovered | the | body | , | and | then | solemnly | asked | the | King's | [ | 131 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 裸露 | 这 | 身体 | , | 和 | 然后 | 庄严地 | 问 | 这 | 国王学院 | [ | - | ] |

他揭开尸体，然后庄严地向国王[131]提出请求。

['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [kɪld] [ðɪs] [mæn] [huː] [hæd; həd]['stoʊlən][baɪ] [stelθ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

| pardon | for | having | killed | this | man | who | had | stolen | by | stealth | upon | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 赦免 | 为了 | 拥有 | 被杀 | 这 | 男人 | WHO | 有 | 被盗 | 经过 | 隐身 | 之上 | 他 | . |

请求赦免我杀害了这个偷窃他财物的人。

" [neɪ] , [æsk][nɑːt]['aʊər; ɑːr]['pɑːrd(ə)n] ! " [spoʊk] [ðə; ði][dʒʌst] [kɪŋ] .

| " | Nay | , | ask | not | our | pardon | ! | " | spoke | the | just | King | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 问 | 不是 | 我们的 | 赦免 | ! | " | 辐 | 这 | 只是 | 国王 | . |

“不，不要请求我们的宽恕！”公正的国王说道。

" [wiː; wi] [ə'pruːv] [jʊr; jər] [diːd] !

| " | We | approve | your | deed | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 批准 | 你的 | 契据 | ! |

我们认可你的行为！

" [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [men] [ʌv; əv][brə'bænt]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ɪn] [ə'sent] .

| " | And | all | the | men | of | Brabant | nodded | in | assent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 全部 | 这 | 男人 | 的 | 布拉班特 | 点头 | 在 | 同意 | . |

“布拉班特的所有男人都点头表示同意。”

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ɔːl][ðə; ði][swɑːn] [naɪt] [hæd; həd][tuː; tə] [tel] .

| But | that | was | not | all | the | Swan | Knight | had | to | tell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 曾是 | 不是 | 全部 | 这 | 天鹅 | 骑士 | 有 | 到 | 告诉 | . |

但天鹅骑士要讲述的故事远不止这些。

[hɪz; ɪz] [waɪf] , ['elsə][ʌv; əv][brə'bænt] , [hæd; həd]['broʊkən][hɜːr; hər] ['prɑːmɪs] .

| His | wife | , | Elsa | of | Brabant | , | had | broken | her | promise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 妻子 | , | 艾莎 | 的 | 布拉班特 | , | 有 | 破碎的 | 她 | 承诺 | . |

他的妻子，布拉班特的艾尔莎，违背了诺言。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [æskt] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

| She | had | asked | his | name | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 问 | 他的 | 姓名 | . |

她问过他的名字。

[ænd; ənd] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔː] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrdər][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bɪ'lɔːŋd] ,

| And | since | it | was | a | law | of | the | Order | to | which | he | belonged | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 自从 | 它 | 曾是 | 一个 | 法律 | 的 | 这 | 命令 | 到 | 哪个 | 他 | 属于 | , |

由于这是他所属教团的规章制度，

[hiː; hi] [wʊd] [meɪk] ['pʌblɪk] ['ænsər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['kwestʃən] .

| he | would | make | public | answer | to | her | question | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 制作 | 民众 | 回答 | 到 | 她 | 问题 | . |

他会公开回答她的问题。

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi][mʌst; məst][dɪ'pɑːrt][tuː; tə][ðə; ði] ['dɪstənt] [lænd][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

| But | then | he | must | depart | to | the | distant | land | from | which | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然后 | 他 | 必须 | 离开 | 到 | 这 | 遥远 | 土地 | 从 | 哪个 | 他 | 有 |

[kʌm] .

| come | . |
|---|---|
| 来 | . |

但随后他必须离开，回到他来时的遥远故土。

[ə'stɑːnɪʃmənt] [spred] [laɪk] ['waɪldfaɪər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

| Astonishment | spread | like | wildfire | among | the | people | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 惊讶 | 传播 | 喜欢 | 野火 | 之中 | 这 | 人们 | . |

震惊之情如同野火般在人们中蔓延开来。

[æz; əz][fɔːr; fər]['elsə] , [ʃiː; ʃi][sæt] [laɪk] [ə; eɪ] ['kriːtʃər] [ʌv; əv] [stoʊn] .

| As | for | Elsa | , | she | sat | like | a | creature | of | stone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 艾莎 | , | 她 | 卫星 | 喜欢 | 一个 | 生物 | 的 | 石头 | . |

至于艾莎，她像石头一样呆立着。

['oʊnli] ['ɔːrˌtrʊd] , [huː] [hæd; həd] [krept] [nɪr] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] , [smaɪld] [ɪn] [ɪl] - [kən'siːld] ['traɪʌmf] .

| Only | Ortrud | , | who | had | crept | near | to | listen | , | smiled | in | ill | - | concealed | triumph | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 奥特鲁德 | , | WHO | 有 | 悄悄地爬 | 靠近 | 到 | 听 | , | 微笑 | 在 | 患病的 | - | 暗 | 胜利 | . |

只有悄悄靠近偷听的奥特鲁德露出了难以掩饰的得意笑容。

[ðə; ði][swɑːn] ['naɪts] [feɪs] [wʌz; wəz] [səf'juːzd] [wɪð; wɪθ]['hoʊli] [laɪt] .

| The | Swan | Knight's | face | was | suffused | with | holy | light | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天鹅 | 骑士的 | 脸 | 曾是 | 弥漫 | 和 | 圣 | 光 | . |

天鹅骑士的脸上洋溢着圣光。

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [soʊl] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['pɪrɪŋ] [fɑːr] ,

| The | eyes | of | his | soul | seemed | to | be | peering | far | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 眼睛 | 的 | 他的 | 灵魂 | 似乎 | 到 | 是 | 窥视 | 远的 | , |

他的灵魂之眼似乎在凝视远方，

[fɑːr] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] ['rɪvər] , [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [greɪ] [hɪlz] ,

| far | away | into | the | distance | beyond | the | winding | river | , | beyond | the | gray | hills | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 远的 | 离开 | 进入 | 这 | 距离 | 超过 | 这 | 绕线 | 河 | , | 超过 | 这 | 灰色的 | 丘陵 | , |

远远地，越过蜿蜒的河流，越过灰色的山丘，

[pər'hæps][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [geɪts] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ɪt'self] .

| perhaps | to | the | very | gates | of | heaven | itself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 到 | 这 | 非常 | 大门 | 的 | 天堂 | 本身 | . |

或许能直抵天堂之门。

[hiː; hi][toʊld][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɑːrvələs] ['temp(ə)l] [ - ]

| He | told | the | tale | of | a | marvelous | Temple | [ | 132 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 讲述 | 这 | 故事 | 的 | 一个 | 奇妙 | 寺庙 | [ | - | ] |

他讲述了一个奇妙寺庙的故事[132]

['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪts] [ʌv; əv] [maʊnt] ['sælˌvæt] , [wer'ɪn] , [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['mɪstɪk] [ʃraɪn] ,

| rising | from | the | heights | of | Mount | Salvat | , | wherein | , | upon | a | mystic | shrine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上升 | 从 | 这 | 高度 | 的 | 山 | 萨尔瓦特 | , | 其中 | , | 之上 | 一个 | 神秘 | 神社 | , |

从萨尔瓦特山的山顶升起，山顶上有一座神秘的神龛，

['restɪd] [ðə; ði]['seɪkrɪd] ['tʃælɪs] [kɔːld] [ðə; ði]['hoʊli] [greɪl] .

| rested | the | sacred | chalice | called | the | Holy | Grail | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 休息 | 这 | 神圣 | 圣杯 | 称为 | 这 | 圣 | 圣杯 | . |

那里安放着被称为圣杯的神圣圣物。

[hiː; hi][toʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] ['tʃoʊzn] [naɪts] [huː] ['gɑːrdɪd] [ðə; ði] ['wʌndrəs] [greɪl] , [ænd; ənd] [huː] ,

| He | told | of | the | few | chosen | knights | who | guarded | the | wondrous | Grail | , | and | who | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 讲述 | 的 | 这 | 很少 | 选定 | 骑士 | WHO | 守卫 | 这 | 奇妙的 | 圣杯 | , | 和 | WHO | , |

他讲述了少数几位守护着神奇圣杯的精选骑士的故事，以及他们的故事。

[baɪ][ɪts] ['hev(ə)n] - ['gɪv(ə)n] ['paʊɚz] , [wɜːr; wər] [prə'tektɪd] [frʌm; frəm] ['beɪnfl] [hɑːrm][ænd; ənd] [ɪn'daʊd]
**by its Heaven - given powers , were protected from baneful harm and endowed**
经过 它是 天堂 - 给定 权力 , 是 受保护 从 有害的 伤害 和 捐赠
[wɪð; wɪθ] [ˌsuːpər'nætʃrəl] [maɪt] .
**with supernatural might .**
和 超自然 可能 .

凭借上天赋予的力量，免受有害伤害，并被赋予超自然的力量。

[wen'evər] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [kɔːz] ['niːdɪd] [ə; eɪ] ['tʃæmpiən] , [wen'evər] [ə; eɪ] ['griːvəs] [rɔːŋ]
**Whenever an innocent cause needed a champion , whenever a grievous wrong**
每当 一个 清白的 原因 需要 一个 冠军 , 每当 一个 严重的 错误的
[hæd; həd] [bɪn] [dʌn] ,
**had been done ,**
有 到过 完毕 ,

每当无辜的事业需要挺身而出，每当发生严重的错误时，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪts] ['sælaɪd] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [dɪ'fendɪd] [ðə; ði][wʌn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['fɔːlsli]
**one of the knights sallied forth and defended the one who had been falsely**
一 的 这 骑士 突袭 前进 和 辩护 这 一 WHO 有 到过 错误地
[ə'kjuːzd] .
**accused .**
被告 .

其中一名骑士挺身而出，为被诬告者辩护。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔː] [ðæt] [noʊ][wʌn] [maɪt] [noʊ] [frʌm; frəm] [wens] [hiː; hi] [keɪm] [ɔːr][baɪ]
**But it was a law that no one might know from whence he came or by**
但 它 曾是 一个 法律 那 不 一 可能 知道 从 何处 他 来了 或者 经过
[wʌt] [neɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] .
**what name he was called .**
什么 姓名 他 曾是 称为 .

但这条法律规定，任何人都不得知道他来自哪里，也不得知道他叫什么名字。

[fɔːr; fər] [ɪf] [wʌns][ðə; ði] [truːθ] [wɜːr; wər] [rɪ'viːld] , [hɪz; ɪz] ['paʊər] [wʌz; wəz] [gɔːn] ;
**For if once the truth were revealed , his power was gone ;**
为了 如果 一次 这 真相 是 揭晓 , 他的 力量 曾是 已消失 ;

因为一旦真相大白，他的权力就消失了；

[ðə; ði] [naɪt] [mʌst; məst]['heɪs(ə)n] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪl] .
**the knight must hasten back to the Temple of the Grail .**
这 骑士 必须 趋 后退 到 这 寺庙 的 这 圣杯 .

骑士必须尽快返回圣杯神庙。

[ðə; ði][swɑːn] ['naɪts] [vɔɪs] [roʊz] ['haɪər] .
**The Swan Knight's voice rose higher .**
这 天鹅 骑士的 嗓音 玫瑰 更高 .

天鹅骑士的声音越来越高。

[laɪk] [sʌm; səm] [rer] , [swiːt] [streɪn] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] , [ˌaɪ 'tiː] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] [er] :
**Like some rare , sweet strain of music , it fell upon the air :**
喜欢 一些 稀有的 , 甜的 拉紧 的 音乐 , 它 跌倒 之上 这 空气 :

它像某种罕见而甜美的乐曲，飘荡在空中：

" [ðə; ði] [greɪl] [əu'beiŋ] , [hɪr] [tuː; tə][juː; jʊ][aɪ] [keɪm] ;
**" The Grail obeying , here to you I came ;**
" 这 圣杯 服从 , 这里 到 你 我 来了 ;

“圣杯的旨意，我来到了你面前；

[maɪ] ['fɑːðər] ['pɑːsifəl,-fɑːl] , [ə; eɪ] [kraʊn] [hiː; hi] ['wɛrəθ] ,
**My father Parsifal , a crown he weareth ,**
我的 父亲 帕西法尔 , 一个 王冠 他 戴雷斯 ,

我的父亲帕西法尔，他头戴王冠，

[hɪz; ɪz] [naɪt] [ˌeɪ 'em][aɪ][ænd; ənd] ['ləjin^rin] [maɪ] [neɪm] ! " [ - ]

| His | Knight | am | I | and | Lohengrin | my | name | ! | " | [ | 133 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 骑士 | 是 | 我 | 和 | 罗恩格林 | 我的 | 姓名 | ! | " | [ | - | ] |

我是他的骑士，我的名字是罗恩格林！[133]

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ɔ:] [krept] ['ɪntu:][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ɔ:l] [hu:] [hɜ:rd] .

| The | shadow | of | a | great | awe | crept | into | the | eyes | of | all | who | heard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 阴影 | 的 | 一个 | 伟大的 | 敬畏 | 悄悄地爬 | 进入 | 这 | 眼睛 | 的 | 全部 | WHO | 听到 | . |

听到这话的人，眼中都浮现出深深的敬畏之情。

[ðeɪ] [ stɛərd ][æt; ət] ['ləjin^rin] [ɪn] ['saɪləns] .

| They | stared | at | Lohengrin | in | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 凝视 | 在 | 罗恩格林 | 在 | 沉默 | . |

他们默默地盯着罗恩格林。

['oʊnli]['elsə][sæŋk] ['məʊnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

| Only | Elsa | sank | moaning | to | the | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 艾莎 | 沉没 | 呻吟 | 到 | 这 | 地面 | . |

只有艾尔莎呻吟着倒在了地上。

['ləjin^rin] [kɔ:t] [hɜ:r; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .

| Lohengrin | caught | her | in | his | arms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗恩格林 | 捕捉 | 她 | 在 | 他的 | 武器 | . |

罗恩格林一把将她抱在怀里。

" [oʊ] , ['elsə] , [dɪr] [wʌn] , " [hi:; hi] [kraɪd] , " [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ] [straɪv] [tu:; tə] [lɜ:rn] [maɪ] ['si:krət] ?

| " | Oh | , | Elsa | , | dear | one | , | " | he | cried | , | " | why | did | you | strive | to | learn | my | secret | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 艾莎 | , | 亲爱的 | 一 | , | " | 他 | 哭 | , | " | 为什么 | 做过 | 你 | 努力 | 到 | 学习 | 我的 | 秘密 | ? |

“哦，亲爱的艾尔莎，”他喊道，“你为什么费尽心思去了解我的秘密？”

[naʊ] [aɪ][mʌst; məst] [li:v] [ju:; jʊ] [fər'evər] .

| Now | I | must | leave | you | forever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 我 | 必须 | 离开 | 你 | 永远 | . |

现在我必须永远离开你们了。

[hæd; həd][ju:; jʊ][bʌt; bət] [rɪ'meɪnd] ['feɪθf(ə)l] [tu:; tə][jʊr; jər] ['prɑ:mɪs] [fɔ:r; fər][wʌn] [jɪr] ,

| Had | you | but | remained | faithful | to | your | promise | for | one | year | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 你 | 但 | 剩余 | 忠实 | 到 | 你的 | 承诺 | 为了 | 一 | 年 | , |

如果你能信守承诺一年，

['i:v(ə)n][jʊr; jər] ['brʌðər] ['gɑ:dfri] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [bæk] [tu:; tə][ju:; jʊ] .

| even | your | brother | Godfrey | would | have | come | back | to | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 你的 | 兄弟 | 戈弗雷 | 会 | 有 | 来 | 后退 | 到 | 你 | . |

即使是你的哥哥戈弗雷也会回到你身边。

[hɪr] [ɪz][maɪ] [sɔ:rd] , [maɪ][hɔ:rn] , [maɪ] [rɪŋ] .

| Here | is | my | sword | , | my | horn | , | my | ring | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 是 | 我的 | 剑 | , | 我的 | 喇叭 | , | 我的 | 戒指 | . |

这是我的剑，我的号角，我的戒指。

[ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi] ['evər] [rɪ'tɜ:rn] , [gɪv] [ðem; ðəm][tu:; tə][hɪm; ɪm] .

| Should | he | ever | return | , | give | them | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 他 | 曾经 | 返回 | , | 给 | 他们 | 到 | 他 | . |

如果他有朝一日回来，就把这些东西给他。

[ðə; ði] [sɔ:rd] [wɪl] [help] [hɪm; ɪm][ɪn]['bæt(ə)l] ,

| The | sword | will | help | him | in | battle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 剑 | 将要 | 帮助 | 他 | 在 | 战斗 | , |

这把剑将在战斗中帮助他。

[ðə; ði][hɔ:rn] [wɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm][eɪd][ɪn][æn; ən]['aʊər] [ʌv; əv] [ni:d] ,

| the | horn | will | give | him | aid | in | an | hour | of | need | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 喇叭 | 将要 | 给 | 他 | 援助 | 在 | 一个 | 小时 | 的 | 需要 | , |

号角会在他危难之际给予他帮助。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪŋ] [wɪl] [rɪ'maɪnd][hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['ləjin^rin] , [huː] [dɪ'fendɪd] [juː; jʊ] .

| and | the | ring | will | remind | him | of | Lohengrin | , | who | defended | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 戒指 | 将要 | 提醒 | 他 | 的 | 罗恩格林 | , | WHO | 辩护 | 你 | . |

这枚戒指会让他想起保护你的罗恩格林。

[naʊ] [ˌfer'wel] !

| Now | farewell | ! |
|---|---|---|
| 现在 | 告别 | ! |

再见!

[ðə; ði] [greɪl] [kɔːlz] [ˌem 'iː] .

| The | Grail | calls | me | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 圣杯 | 呼叫 | 我 | . |

圣杯在召唤我。

[maɪ][swɑːn][ɪz] [hɪr] .

| My | swan | is | here | . |
|---|---|---|---|---|
| 我的 | 天鹅 | 是 | 这里 | . |

我的天鹅在这里。

" [waɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['spiːkɪŋ] , [ðə; ði] [snoʊ] - [waɪt] [swɑːn] , ['drɔːɪŋ] [ðə; ði] ['empti] [boʊt] ,

| " | While | he | had | been | speaking | , | the | snow | - | white | swan | , | drawing | the | empty | boat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 尽管 | 他 | 有 | 到过 | 请讲 | , | 这 | 雪 | - | 白色的 | 天鹅 | , | 绘画 | 这 | 空的 | 船 | , |

“当他说话的时候，那只雪白的天鹅，拉着空船，

[hæd; həd][glaidid]['kwaɪətli][ʌp][ðə; ði]['waɪndɪŋ]['rɪvər] .

| had | glided | quietly | up | the | winding | river | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 滑翔 | 悄悄 | 向上 | 这 | 绕线 | 河 | . |

静静地沿着蜿蜒的河流滑行而上。

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɔːr] .

| It | stood | at | the | shore | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 站立 | 在 | 这 | 支撑 | . |

它矗立在岸边。

[ðə; ði]['piːp(ə)l] [geɪzd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['mɔːrnfəli] .

| The | people | gazed | at | it | mournfully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 人们 | 凝视 | 在 | 它 | 悲伤地 | . |

人们悲伤地凝视着它。

['iːv(ə)n] ['ləjin^rin] ['griːtɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['sædnəs] . [ - ]

| Even | Lohengrin | greeted | it | in | sadness | . | [ | 134 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 罗恩格林 | 问候 | 它 | 在 | 悲伤 | . | [ | - | ] |

就连罗恩格林也悲伤地迎接了它。[134]

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][dɑːrk] - ['herd] ['ɔːrˌtrʊd] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] , [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [ʃɔːr] .

| Suddenly | the | dark | - | haired | Ortrud | , | who | had | been | watching | , | approached | the | shore | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 这 | 黑暗的 | - | 头发 | 奥特鲁德 | , | WHO | 有 | 到过 | 观看 | , | 接近 | 这 | 支撑 | . |

突然，一直注视着的黑发女子奥特鲁德走向了岸边。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] ['oʊvər][ðə; ði] [snoʊ] - [waɪt] [swɑːn] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði]['goʊldən]['sɜːrklət]

| She | leaned | over | the | snow | - | white | swan | , | and | when | she | saw | the | golden | circlet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 倾斜 | 超过 | 这 | 雪 | - | 白色的 | 天鹅 | , | 和 | 什么时候 | 她 | 锯 | 这 | 金的 | 圆环 |

[ə'baʊt] [ɪts] [nek] ,

| about | its | neck | , |
|---|---|---|---|
| 关于 | 它是 | 脖子 | , |

她俯身靠近那只雪白的天鹅，当她看到天鹅脖子上的金色环饰时，

[ʃiː; ʃi] [læft] ['fiːndɪʃli] .

| she | laughed | fiendishly | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 笑了 | 邪恶地 | . |

她发出了一声阴险的笑声。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hiː; hi] !

| " | It | is | he | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 他 | ! |

是他!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

| " | she | cried | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 哭 | . |

她哭了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['gɑːdfri] !

| " | It | is | Godfrey | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 戈弗雷 | ! |

“是戈弗雷！”

[maɪ]['mædʒɪk] [tʃeɪndʒd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ][swɑːn] , [ænd; ənd][ə; eɪ][swɑːn][hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [rɪ'meɪn] !

| My | magic | changed | him | into | a | swan | , | and | a | swan | he | shall | remain | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 魔法 | 已更改 | 他 | 进入 | 一个 | 天鹅 | , | 和 | 一个 | 天鹅 | 他 | 将 | 保持 | ! |

我的魔法把他变成了天鹅，他将永远是天鹅!

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [grɪnd] [ɪg'zʌltɪŋlɪ] [æt; ət]['elsə] .

| " | and | she | grinned | exultingly | at | Elsa | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 她 | 咧嘴一笑 | 欣喜若狂 | 在 | 艾莎 | . |

她得意地冲着艾尔莎咧嘴一笑。

['ləjin^rin] , [ə'baʊt][tuː; tə]['entər][ðə; ði][boʊt] , [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði][saʊnd] [ʌv; əv] - [vɔɪs] .

| Lohengrin | , | about | to | enter | the | boat | , | stopped | at | the | sound | of | Ortrud's | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗恩格林 | , | 关于 | 到 | 进入 | 这 | 船 | , | 停止 | 在 | 这 | 声音 | 的 | - | 嗓音 | . |

洛恩格林正要上船，听到奥特鲁德的声音便停了下来。

[hiː; hi] ['lisnd] [ə; eɪ]['moʊmənt] .

| He | listened | a | moment | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 听着 | 一个 | 片刻 | . |

他听了一会儿。

[ðen] [hiː; hi] [fel] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] [preɪd] , [waɪl] [ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l] ['weɪtɪd] ['breθləsli] .

| Then | he | fell | upon | his | knees | and | prayed | , | while | all | the | people | waited | breathlessly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 跌倒 | 之上 | 他的 | 膝盖 | 和 | 祈祷 | , | 尽管 | 全部 | 这 | 人们 | 等待 | 气喘吁吁 | . |

然后他跪下祈祷，所有人都屏息凝神地等待着。

[hɪz; ɪz] [prer] [wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [ʌp] [ɪn] ['saɪləns] [ænd; ənd] [bɔːrn] ,

| His | prayer | was | lifted | up | in | silence | and | borne | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 祷告 | 曾是 | 抬起 | 向上 | 在 | 沉默 | 和 | 出生 | , |

他的祈祷在静默中被高高举起，并被传递出去。

[huː] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] [wer] — [tuː; tə] [wʌt] [haɪ] [ænd; ənd]['hoʊli] ['prez(ə)ns] ?

| who | shall | say | where | — | to | what | High | and | Holy | presence | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 将 | 说 | 在哪里 | — | 到 | 什么 | 高的 | 和 | 圣 | 在场 | ? |

谁能说出他在哪里——在何等至高至圣的面前?

[fɔːr; fər][æz; əz][hiː; hi] [preɪd] [ə; eɪ] [waɪt] [dʌv] [dɪ'sendɪd] [ænd; ənd] ['hɔvəd] ['oʊvər][ðə; ði][boʊt] .

| For | as | he | prayed | a | white | dove | descended | and | hovered | over | the | boat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 作为 | 他 | 祈祷 | 一个 | 白色的 | 鸽子 | 下降 | 和 | 悬停 | 超过 | 这 | 船 | . |

当他祈祷时，一只白鸽飞了下来，盘旋在船上。

['siːɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [prer] [wʌz; wəz] ['ænsər] , ['ləjin^rin] [roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn'ræptʃərd] .

| Seeing | that | his | prayer | was | answered | , | Lohengrin | rose | to | his | feet | enraptured | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看到 | 那 | 他的 | 祷告 | 曾是 | 回答 | , | 罗恩格林 | 玫瑰 | 到 | 他的 | 脚 | 眉飞色舞 | . |

看到自己的祈祷得到了回应，洛恩格林欣喜若狂地站了起来。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [tʃeɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][ðə; ði][swɑːn] .

| He | took | the | chain | from | the | neck | of | the | swan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 这 | 链 | 从 | 这 | 脖子 | 的 | 这 | 天鹅 | . |

他从天鹅脖子上取下链子。

[ðə; ði][swɑːn][sæŋk]['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] .

| The | swan | sank | into | the | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天鹅 | 沉没 | 进入 | 这 | 水 | . |

天鹅沉入了水中。

[ænd; ənd] [wer] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ - ]

| And | where | it | had | [ | 135 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在哪里 | 它 | 有 | [ | - | ] |

以及它曾经拥有的地方[135]

[bɪn] [stʊd] ['gɑːdfri] , [ðə; ði] ['raɪtf(ə)l] [duːk] [ʌv; əv][brə'bænt] .

| been | stood | Godfrey | , | the | rightful | Duke | of | Brabant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到过 | 站立 | 戈弗雷 | , | 这 | 正当的 | 公爵 | 的 | 布拉班特 | . |

戈弗雷，布拉班特的合法公爵，一直站在他面前。

['elsə] [fel] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['brʌðɚz] [ɑːrmz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][glæd][kraɪ] .

| Elsa | fell | into | her | brother's | arms | with | a | glad | cry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾莎 | 跌倒 | 进入 | 她 | 兄弟 | 武器 | 和 | 一个 | 高兴的 | 哭 | . |

艾莎喜极而泣，扑进了哥哥的怀里。

[ðen] [tə'geðər] [ðeɪ] [wɑːtʃt] ['ləjin^rin] ['entər][hɪz; ɪz][boʊt] [wɪtʃ] , [drɔːn] [baɪ][ðə; ði] [dʌv] ,

| Then | together | they | watched | Lohengrin | enter | his | boat | which | , | drawn | by | the | dove | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 一起 | 他们 | 观看 | 罗恩格林 | 进入 | 他的 | 船 | 哪个 | , | 绘制 | 经过 | 这 | 鸽子 | , |

然后他们一起看着洛恩格林登上他的船，那艘船是由鸽子引诱的。

[glaidid] ['sloʊli] [daʊn] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] ['rɪvər] , [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv]['mɔːrt(ə)l] [saɪt] [ fə,revə'mɔː ] . [ - ]

| glided | slowly | down | the | winding | river | , | and | out | of | mortal | sight | forevermore | . | [ | 136 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 滑翔 | 缓慢地 | 向下 | 这 | 绕线 | 河 | , | 和 | 出去 | 的 | 凡人 | 视线 | 永远 | . | [ | - | ] |

[ - ]

| [ | 137 | ] |
|---|---|---|
| [ | - | ] |

顺着蜿蜒的河流缓缓滑行而下，永远消失在凡人的视线之外。[136][137]

[ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['dʌtʃmən]

| THE | FLYING | DUTCHMAN |
|---|---|---|
| 这 | 飞行 | 荷兰人 |

飞翔的荷兰人

[aɪ]

| I |
|---|
| 我 |

我

[ə; eɪ][stɔːrm][ɑːn][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][ɪz][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə] [siː] .

| A | storm | on | the | ocean | is | a | fearful | thing | to | see | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 风暴 | 在 | 这 | 海洋 | 是 | 一个 | 可怕 | 事物 | 到 | 看 | . |

看到海上风暴，真是令人恐惧。

[ˌaɪ 'tiː] ['rɔrz] , [ˌaɪ 'tiː] ['flæʃɪz] , [ˌaɪ 'tiː]['reɪsɪz][hjuːdʒ] [weɪvz] ['maʊnt(ə)n] - [haɪ] [wʌn]['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] ,

| It | roars | , | it | flashes | , | it | races | huge | waves | mountain | - | high | one | after | the | other | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 咆哮 | , | 它 | 闪光灯 | , | 它 | 种族 | 巨大的 | 波浪 | 山 | - | 高的 | 一 | 后 | 这 | 其他 | , |

它咆哮，它闪光，它掀起滔天巨浪，一波接一波，高达山峰。

[ˌaɪ 'tiː] ['dæʃɪz] [ðem; ðəm] ['fjʊriəsli] [ə'genst] [ðə; ði] [ʃɑːrp] ['rɑːks] , [ˌaɪ 'tiː] [haulz] , [ˌaɪ 'tiː] [bloʊz] ,

| it | dashes | them | furiously | against | the | sharp | rocks | , | it | howls | , | it | blows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 破折号 | 他们 | 愤怒地 | 反对 | 这 | 锋利的 | 岩石 | , | 它 | 嚎叫 | , | 它 | 打击 | , |

它愤怒地将它们猛烈地摔向锋利的岩石，它咆哮，它狂风怒吼，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [tɔsiz] [greɪt] [ʃɪps] [ə'baʊt] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['taɪni] [tɔɪz] .

| and | it | tosses | great | ships | about | as | though | they | were | tiny | toys | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 抛掷 | 伟大的 | 船舶 | 关于 | 作为 | 尽管 | 他们 | 是 | 微小的 | 玩具 | . |

它能把巨大的船只像小玩具一样随意抛来抛去。

[wʌns] , [lɔːŋ] ,
**Once , long ,**
一次 , 长的 ,

曾经，很久，

[lɔːŋ] [əˈgoʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ][stɔːrm][æz; əz] [ðɪs] [ɔːf][ðə; ði] [keɪp] [ʌv; əv] [gʊd] [hoʊp] ,
**long ago there was just such a storm as this off the Cape of Good Hope ,**
长的 前 那里 曾是 只是 这样的 一个 风暴 作为 这 离开 这 岬 的 好的 希望 ,

很久以前，好望角附近就发生过一场类似的风暴。

[ðæt] [moʊst] [ˈsʌðərn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ˈæfrɪkə] .
**that most southern point of Africa .**
那 最多 南部 观点 的 非洲 .

非洲大陆最南端。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈiːv(ə)l][ˈspɪrɪt] [huː] [ruːld] [ðə; ði] [ˈsiːz] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ,
**For the Evil Spirit who ruled the seas in those days ,**
为了 这 邪恶的 精神 WHO 裁决 这 海域 在 那些 天 ,

对于当时主宰海洋的邪灵，

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [ˈmeni] [ˈsɜːrvənt] [tuː; tə][duː][hɪz; ɪz] [ˈbɪdɪŋ] , [hæd; həd] [ˈɔːrdərd] [wʌn][ʌv; əv]
**and who had many servants to do his bidding , had ordered one of**
和 WHO 有 许多 仆人 到 做 他的 投标 , 有 订购 一 的
[ðem; ðəm] , [ðə; ði] [wɪnd] [stɔːrm] ,
**them , the Wind Storm ,**
他们 , 这 风 风暴 ,

他手下有许多仆人听命于他，他命令其中一个仆人——风暴——

[tuː; tə] [swiːp] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈwɔːtərz][fɑːr][ænd; ənd][waɪd] .
**to sweep over the waters far and wide .**
到 扫 超过 这 水 远的 和 宽的 .

席卷广阔无垠的水域。

[pərˈhæps][ðə; ði][ˈiːv(ə)l][ˈspɪrɪt] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][ˌeɪ diː ˈdiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈtreʒərz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]
**Perhaps the Evil Spirit wanted to add to the treasures that he had**
也许 这 邪恶的 精神 通缉 到 添加 到 这 宝藏 那 他 有
[ˈgæðərd] [frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði] [ʃɪps] [hiː; hi][hæd; həd] [rekt] — [ˈtreʒərz] [ðæt] [hiː; hi] [kept] [fɑːr]
**gathered from all the ships he had wrecked — treasures that he kept far**
聚集 从 全部 这 船舶 他 有 损毁 — 宝藏 那 他 保留 远的
[bɪˈniːθ] [ðə; ði][ˈwɔːtər] . [ - ]
**beneath the water . [ 138 ]**
下面 这 水 . [ - ]

也许邪灵想要增加他从所有沉没的船只中收集的财宝——他把这些财宝藏在水下很深的地方。[138]

[æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [ðə; ði] [wɪnd] [stɔːrm] [dɪd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][toʊld] .
**At any rate , the Wind Storm did as he was told .**
在 任何 速度 , 这 风 风暴 做过 作为 他 曾是 讲述 .

总之，风暴还是照做了。

[hiː; hi] [ læʃ ] [ðə; ði] [ˈmaɪti] [weɪvz] [ˈɪntuː][ˈæŋgər][soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kræʃt] [əˈgenst] [ðə; ði][ˈdʒægɪd] [ˈrɑːks]
**He lashed the mighty waves into anger so that they crashed against the jagged rocks**
他 鞭打 这 强大的 波浪 进入 愤怒 所以 那 他们 崩溃了 反对 这 锯齿状 岩石
[ʌv; əv][ðə; ði] [keɪp] ,
**of the Cape ,**
的 这 岬 ,

他激怒了汹涌的巨浪，使它们猛烈地撞击着海角嶙峋的岩石。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ʃɪps] [ðæt] [wɜːr; wər] [əˈbrɔːd] [skʌdid] [ˈswɪftli] [əˈlɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][ɪn] [fɪr] .
**and all the ships that were abroad scudded swiftly along before him in fear .**
和 全部 这 船舶 那 是 国外 疾驰 迅速地 沿着 前 他 在 害怕 .

所有在海外航行的船只都惊恐地在他面前飞驰而去。

" [goʊ] [hoʊm] , " ['hwisld] [ðə; ði] [wɪnd] [stɔːrm] [θruː] [ðə; ði] [seɪlz] .
" Go home , " whistled the Wind Storm through the sails .
" 去 家 , " 吹口哨 这 风 风暴 通过 这 帆 .

“回家吧，”狂风透过风帆呼啸而过。

" [goʊ] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər] [seɪf] ['hɑːbəz] .
" Go back to your safe harbors .
" 去 后退 到 你的 安全的 港口 .

“回到你们的安全港湾去吧。”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːn] [ðɪs] [siː] .
There is no room for you on this sea .
那里 是 不 房间 为了 你 在 这 海 .

这片大海没有你的位置。

[aɪ] [niːd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] — [ɔːl] — [ɔːl] .
I need it all — all — all .
我 需要 它 全部 — 全部 — 全部 .

我需要全部——全部——全部。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪps] ['skɜːriːd] ['ɪntuː][ðer; ðər] ['hɑːbəz] — [ɔːl][bʌt; bət][wʌn] .
" And the ships scurried into their harbors — all but one .
" 和 这 船舶 匆匆跑过 进入 他们的 港口 — 全部 但 一 .

“于是，船只纷纷驶入各自的港口——除了一艘。”

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv] [ðæt] [ʃɪp] [wʌz; wəz][nɑːt][ə'freɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [stɔːrm] [nɔːr][ʌv; əv][ðə; ði]['iːv(ə)l]
The captain of that ship was not afraid of the Wind Storm nor of the Evil
这 队长 的 那 船 曾是 不是 害怕的 的 这 风 风暴 也不 的 这 邪恶的
['spɪrɪt] ,
Spirit ,
精神 ,

那艘船的船长既不怕风暴，也不怕邪灵。

['iːðər] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] .
either , for that matter .
任何一个 , 为了 那 事情 .

两者皆可。

[hɪz; ɪz] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] , [ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [wɪl] .
His ship was strong , and so was his will .
他的 船 曾是 强的 , 和 所以 曾是 他的 将要 .

他的船很坚固，他的意志也很坚定。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][goʊ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [keɪp] .
He was determined to go around the Cape .
他 曾是 决定 到 去 大约 这 岬 .

他决心绕过好望角。

[hiː; hi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [praʊ] [waɪl] [ðə; ði] [ʃɪp] [rɔkt] ['vaɪələntli] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] .
He stood at the prow while the ship rocked violently to and fro .
他 站立 在 这 船首 尽管 这 船 摇滚 暴力 到 和 弗 .

他站在船头，船身剧烈地摇晃着。

[ðə; ði][sɔːlt] [spreɪ] [dæʃt] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi] [dɪ'faɪd] [ðə; ði] [wɪnd] [stɔːrm] .
The salt spray dashed over him , but still he defied the Wind Storm .
这 盐 喷 虚线 超过 他 , 但 仍然 他 违抗 这 风 风暴 .

咸咸的海浪拍打着他，但他仍然无视风暴。

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt][goʊ] [bæk] , " [hiː; hi] [kraɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [swɔːr] [ə; eɪ] ['maɪti] [oʊθ] .
" I will not go back , " he cried , and he swore a mighty oath .
" 我 将要 不是 去 后退 , " 他 哭 , 和 他 发誓 一个 强大的 誓言 .

“我绝不回去！”他喊道，并发了个响亮的誓言。

" [aɪl] [seɪl][ɑːn][ænd; ənd] [raʊnd] [ðæt] [keɪp] [ɪf] [aɪ][seɪl] [fər'evər] .
" I'll sail on and round that Cape if I sail forever .
" 患病的 帆 在 和 圆形的 那 岬 如果 我 帆 永远 .

“即使我永远航行下去，我也会继续航行，绕过那个好望角。”

" [naʊ] [ðə; ði]['iːv(ə)l]['spɪrɪt] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [ 'ləːkiŋ ] [ - ]
" Now the Evil Spirit happened to be lurking [ 139 ]
" 现在 这 邪恶的 精神 发生 到 是 潜伏 [ - ]

“现在邪灵恰好潜伏着[139]

[bɪ'niːθ] [ðə; ði]['æŋgri] ['wɔːtərz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [oʊθ] .
beneath the angry waters , and he heard the oath .
下面 这 生气的 水 , 和 他 听到 这 誓言 .

在汹涌的波涛之下，他听到了那句誓言。

" ['veri] [wel] , " [kraɪd] [hiː; hi] .
" Very well , " cried he .
" 非常 出色地 , " 哭 他 .

“很好，”他喊道。

" [seɪl] [ɑːn] [fər'evər] [ænd; ənd] ['evər] , [ðen] !
" Sail on forever and ever , then !
" 帆 在 永远 和 曾经 , 然后 !

“那就永远航行下去吧！”

[seɪl] [ɑːn] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][faɪnd][ə; eɪ]['meɪd(ə)n] [fer] [huː] [wɪl] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][daɪ][fɔːr; fər] [lʌv] [ʌv; əv]
Sail on until you find a maiden fair who will be willing to die for love of
帆 在 直到 你 寻找 一个 少女 公平的 WHO 将要 是 愿意的 到 死 为了 爱 的
[juː; jʊ] !
you !
你 !

继续航行，直到找到一位愿意为你付出生命的美丽少女！

" [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] .
" And so it came to pass .
" 和 所以 它 来了 到 经过 .

事情就这样发生了。

[θruː] [ɔːl][ðə; ði] [lɔːŋ] ['jɪrz] [ðæt] ['fɑːloʊd] , [ðə; ði] [ʃɪp] [seɪld] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] .
Through all the long years that followed , the ship sailed on and on .
通过 全部 这 长的 年 那 随后 , 这 船 航行 在 和 在 .

在随后的漫长岁月里，这艘船一直航行至今。

[ɪn] [fer] [ɔːr] [faʊl] ['weðər] , ['oʊvər] [smuːð] [ɔːr] ['stɔːrmi] ['siːz] , ['ʌndər] [bluː] [ɔːr] [greɪ] [skaɪz] ,
In fair or foul weather , over smooth or stormy seas , under blue or gray skies ,
在 公平的或者 犯规 天气 , 超过 光滑的 或者 暴风雨 海域 , 在下面 蓝色的或者 灰色的 天空 ,

无论晴天还是雨天，无论海面平静还是波涛汹涌，无论天空湛蓝还是阴沉，

[ðə; ði] [streɪndʒ] ['vɔɪɪdʒ] [kən'tɪnjuːd] [jɪr] ['æftər] [jɪr] .
the strange voyage continued year after year .
这 奇怪的 航程 持续 年 后 年 .

这段奇特的旅程年复一年地继续着。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'sper] [wʊd] [stɪr] [streɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['krægi] ['rɑːks] ,
Sometimes the captain in his despair would steer straight for the craggy rocks ,
有时 这 队长 在 他的 绝望 会 转向 直的 为了 这 崎岖不平 岩石 ,

有时，绝望之下，船长会径直驶向嶙峋的礁石。

['hoʊpɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dæʃt] [tuː; tə] ['piːsɪz] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['rɑːks] [wʊd] [nɑːt][hɑːrm][hɪz; ɪz] [ʃɪp] .
hoping to be dashed to pieces , but the rocks would not harm his ship .
希望 到 是 虚线 到 件 , 但 这 岩石 会 不是 伤害 他的 船 .

他本希望被撞得粉碎，但岩石却不会伤害他的船。

[hiː; hi] [stiəd] [ɪn][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv]['terəb(ə)l]['paiərits] , [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði]['paiərits] [sɔː] [ðə; ði] [ʃɪp] ,

| He | steered | in | the | path | of | terrible | pirates | , | but | when | the | pirates | saw | the | ship | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 转向 | 在 | 这 | 小路 | 的 | 糟糕的 | 海盗 | , | 但 | 什么时候 | 这 | 海盗 | 锯 | 这 | 船 | , |

他驶入了凶残海盗出没的海域，但当海盗们看到这艘船时，

[ðeɪ] [krɔːst] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] ['hɜːrid] [ə'weɪ] .

| they | crossed | themselves | and | hurried | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 交叉 | 他们自己 | 和 | 慌忙 | 离开 | . |

他们划了个十字，匆匆离开了。

[ðə; ði] ['blʌstərɪŋ] ['tempɪst] [wʊd] [nɑːt][hɑːrm][ˌaɪ 'tiː] , [nɔːr][ðə; ði] ['ediɪŋ] ['wɜːrlpuːl] .

| The | blustering | tempest | would | not | harm | it | , | nor | the | eddying | whirlpool | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 虚张声势 | 暴风雨 | 会 | 不是 | 伤害 | 它 | , | 也不 | 这 | 涡流 | 漩涡 | . |

狂风暴雨伤不了它，漩涡也伤不了它。

[ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [seɪld] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] .

| It | just | sailed | on | and | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 只是 | 航行 | 在 | 和 | 在 | . |

它就这样一直航行下去。

[ðə; ði] ['seɪləz] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['laɪvli] , [gruː] [oʊld][ænd; ənd]['saɪlənt] .

| The | sailors | , | who | had | been | young | and | lively | , | grew | old | and | silent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 水手们 | , | WHO | 有 | 到过 | 年轻的 | 和 | 热闹 | , | 生长 | 老的 | 和 | 沉默的 | . |

水手们曾经年轻活泼，后来渐渐老去，变得沉默寡言。

[ðer; ðər] ['hɑːrts] [wɜːr; wər][æz; əz] [ - ]

| Their | hearts | were | as | [ | 140 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 心 | 是 | 作为 | [ | - | ] |

他们的心就像[140]

[greɪ] [æz; əz][ðer; ðər] ['hedz] , [fɔːr; fər] [ðoʊ] [ðə; ði] [deɪz] [gruː] ['ɪntuː] [wiːks] , [ðə; ði] [wiːks] ['ɪntuː]

| gray | as | their | heads | , | for | though | the | days | grew | into | weeks | , | the | weeks | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灰色的 | 作为 | 他们的 | 头部 | , | 为了 | 尽管 | 这 | 天 | 生长 | 进入 | 周 | , | 这 | 周 | 进入 |

['jɪrz] ,

| years | , |
|---|---|
| 年 | , |

他们的头发都白了，因为时光荏苒，岁月如梭，日子一天天过去，几周又一年又一年过去。

[ðə; ði] ['jɪrz] ['ɪntuː] ['sentʃəriz] , [stɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][rest][fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

| the | years | into | centuries | , | still | there | was | no | rest | for | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年 | 进入 | 几个世纪 | , | 仍然 | 那里 | 曾是 | 不 | 休息 | 为了 | 他们 | . |

岁月流逝，几个世纪过去了，他们仍然没有安宁。

[ðer; ðər]['feɪsɪz] [bɪ'keɪm] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] ['goʊsts] ,

| Their | faces | became | as | white | as | ghosts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 面孔 | 成为 | 作为 | 白色的 | 作为 | 鬼魂 | , |

他们的脸色变得像鬼一样惨白，

[ænd; ənd][sʌm; səm] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [blʌd] [left] [ðer; ðər] ['bɑːdɪz] [ænd; ənd] [krept] ['ɪntuː][ðə; ði] [seɪlz] .

| and | some | say | that | the | blood | left | their | bodies | and | crept | into | the | sails | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 说 | 那 | 这 | 血 | 左边 | 他们的 | 身体 | 和 | 悄悄地爬 | 进入 | 这 | 帆 | . |

有人说，他们的血离开了身体，渗进了船帆里。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ðə; ði] [strɔːŋ] , [waɪt] [ʃɪp] [tɜːrnd] [blæk] [ænd; ənd] ['weðər] - ['biːtn] , [ænd; ənd]

| At | any | rate | , | the | strong | , | white | ship | turned | black | and | weather | - | beaten | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 任何 | 速度 | , | 这 | 强的 | , | 白色的 | 船 | 转向 | 黑色的 | 和 | 天气 | - | 被打败 | , | 和 |

[ðə; ði] [strɔːŋ] , [waɪt] [seɪlz] ,

| the | strong | , | white | sails | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 强的 | , | 白色的 | 帆 | , |

总之，那艘坚固的白色船只变成了黑色，饱经风霜，而坚固的白色船帆，

[red] , [red] [æz; əz] [blʌd] .
**red , red as blood .**
红色的 , 红色的 作为 血 .

红，像血一样红。

['oʊnli][ðə; ði] ['kæptɪn] [rɪ'meɪnd] [fər'evər] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['hænsəm] ,
**Only the captain remained forever young and handsome ,**
仅有的 这 队长 剩余 永远 年轻的 和 英俊的 ,

只有船长永远年轻英俊。

[ænd; ənd] [iːtʃ] ['sev(ə)n] ['jɪrz] [æz; əz][ðə; ði] [ʃɪp] [seɪld] ['ɪntuː][sʌm; səm]['hɑːrbər] ,
**and each seven years as the ship sailed into some harbor ,**
和 每个 七 年 作为 这 船 航行 进入 一些 港口 ,

每隔七年，当这艘船驶入某个港口时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] [ʃɔːr] [tuː; tə] [siːk] [ðə; ði]['meɪd(ə)n] [fer] [huː] [wʊd] [dɪ'lɪvər]
**he was allowed to go on shore to seek the maiden fair who would deliver**
他 曾是 允许 到 去 在 支撑 到 寻找 这 少女 公平的 WHO 会 递送
[hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kruː] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [feɪt] [ænd; ənd][set][ðem; ðəm][æt; ət][rest] .
**him and his crew from their fate and set them at rest .**
他 和 他的 全体人员 从 他们的 命运 和 放 他们 在 休息 .

他被允许上岸去寻找那位美丽的少女，她将拯救他和他的船员脱离厄运，让他们获得安息。

[bʌt; bət][ə'læs] !
**But alas !**
但 唉 !

但是，唉!

[noʊ] [sʌtʃ] ['meɪd(ə)n][hæd; həd][hiː; hi]['evər] [faʊnd] .
**no such maiden had he ever found .**
不 这样的 少女 有 他 曾经 成立 .

他从未见过这样的少女。

['meni] ['meidnz] [hæd; həd][hiː; hi] [met] [ænd; ənd] [lʌvd] , [ænd; ənd] ['meni] [hæd; həd] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , [tuː] ,
**Many maidens had he met and loved , and many had loved him , too ,**
许多 少女们 有 他 遇见 和 喜爱 , 和 许多 有 喜爱 他 , 也 ,

他遇到过许多少女，爱过她们，也有许多少女爱过他。

[bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] [truː] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [fər'evər] [ænd; ənd][tuː; tə][daɪ][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , — [ðæt] [wʌz; wəz]
**but to be true to him forever and to die for him , — that was**
但 到 是 真的 到 他 永远 和 到 死 为了 他 , — 那 曾是
[kwaɪt] [ə'nʌðər] ['mætər] .
**quite another matter .**
相当 其他 事情 .

但要永远忠于他，为他而死——那就是另一回事了。

[ænd; ənd][soʊ] [iːtʃ] [taɪm] " [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['dʌtʃmən] " [hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn] [ə'gen] ,
**And so each time " The Flying Dutchman " had gone on again ,**
和 所以 每个 时间 " 这 飞行 荷兰人 " 有 已消失 在 再次 ,

于是，每当《飞翔的荷兰人》再次上演时，

[ʌn'tɪl] [wʌns] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ]['sev(ə)n] ['jɪrz] - ['pɪriəd] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv]
**until once at the end of a seven years ' period he came to the coast of**
直到 一次 在 这 结尾 的 一个 七 年 - 时期 他 来了 到 这 海岸 的
['nɔːrweɪ] . [ - ]
**Norway . [ 141 ]**
挪威 . [ - ]

直到七年后，他才来到挪威海岸。[141]

[iː]
**II**
二

[ˈhaɪˌhoʊ] , [ˈhaɪˌhoʊ] !
**Heigho , heigho !**
海戈 , 赫伊霍 !

嘿哟，嘿哟！

[sæŋ] [ðə; ði] [ˈseɪləz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [geɪ] [nɔːrˈwiːdʒən] [bɑːrk][æz; əz] [ðeɪ] [kæst] [ˈæŋkər] [ɪn][ə; eɪ] [ˈʃeltərd] [beɪ]
**sang the sailors of a gay Norwegian bark as they cast anchor in a sheltered bay**
唱 这 水手们 的 一个 同性恋 挪威 吠 作为 他们 投掷 锚 在 一个 避难所 湾
[ɑːn][ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv] [ˈnɔːrweɪ] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [ðə; ði] [ˈtempɪst] ,
**on the coast of Norway to escape the tempest ,**
在 这 海岸 的 挪威 到 逃脱 这 暴风雨 ,

一艘挪威帆船上的水手们欢快地唱着歌，他们为了躲避暴风雨，在挪威海岸一个避风的海湾抛锚。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈtɔːsɪŋ] [ðem; ðəm] [əˈbaʊt] [ɑːn][ðə; ði][ˈoʊpən] [siː] .
**which had been tossing them about on the open sea .**
哪个 有 到过 抛掷 他们 关于 在 这 打开 海 .

巨浪曾将它们抛来抛去，漂泊在茫茫大海之上。

[wʌt] [ðoʊ] [ðə; ði] [saʊθ] [wɪnd] [hæd; həd] [ˈdrɪvn] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər]
**What though the south wind had driven them a few miles out of their**
什么 尽管 这 南 风 有 驱动 他们 一个 很少 英里 出去 的 他们的
[kɔːrs] ?
**course ?**
课程 ?

即使南风将他们吹离航线几英里又如何?

[ðə; ði] [ˈsʌnraɪz] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [deɪ] [wʊd] [faɪnd][ðem; ðəm] [seɪf] [æt; ət] [hoʊm] [ˈæftər][ðer; ðər] [lɔːŋ]
**The sunrise of another day would find them safe at home after their long**
这 日出 的 其他 天 会 寻找 他们 安全的 在 家 后 他们的 长的
[ˈvɔɪɪdʒ] .
**voyage .**
航程 .

漫长的航行结束后，又一个清晨的阳光会让他们平安到家。

[ɪn] [ˈfænsi] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ɔːlˈredi] [siː] [ðə; ði] [dɪr] [wʌnz] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] , [ˈweɪvɪŋ] , [ˈsmaɪlɪŋ] ,
**In fancy , they could already see the dear ones on the shore , waving , smiling ,**
在 想要 , 他们 可以 已经 看 这 亲爱的 一个 在 这 支撑 , 挥手 , 微笑 ,
[ˈwelkəmɪŋ] !
**welcoming !**
欢迎 !

在幻想中，他们已经可以看到亲人们在岸边挥手、微笑、欢迎!

[soʊ] " [ˈhaɪˌhoʊ] , [ˈhaɪˌhoʊ] [fɔːr; fər][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] !
**So " heigho , heigho for to - morrow !**
所以 " 赫伊霍 , 赫伊霍 为了 到 - 明天 !

所以"嘿哟，嘿哟，明天见！"

" [sæŋ] [ðeɪ] .
**" sang they .**
" 唱 他们 .

他们唱道。

[ˈoʊnli] [ˈdeɪlənd] , [ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [gluːm] .
**Only Daland , the captain , was full of gloom .**
仅有的 达兰 , 这 队长 , 曾是 满的 的 愁云 .

只有船长达兰德满脸愁容。

[ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] [wʌz; wəz] [hiː; hi] , [ˈɔːlsoʊ] ,
**Impatient was he , also ,**
不耐烦 曾是 他 , 还 ,

他也同样缺乏耐心。

[fɔːr; fər][hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [spend] [ðæt] ['veri] [naɪt] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['faɪərsaɪd][wɪð; wɪθ]

| for | had | he | not | expected | to | spend | that | very | night | by | his | own | fireside | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 有 | 他 | 不是 | 预期的 | 到 | 花费 | 那 | 非常 | 夜晚 | 经过 | 他的 | 自己的 | 炉边 | 和 |

[hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ['sɛntə] ?

| his | daughter | Senta | ? |
|---|---|---|---|
| 他的 | 女儿 | 森塔 | ? |

难道他没有预料到当晚会和女儿森塔一起在自家炉火旁度过吗?

[ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə] [weɪt] [hɪr] , [soʊ] [nɪr] [ænd; ənd] [jet] [soʊ][fɑːr] ,

| And | now | to | wait | here | , | so | near | and | yet | so | far | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 到 | 等待 | 这里 | , | 所以 | 靠近 | 和 | 然而 | 所以 | 远的 | , |

现在只能在这里等待，如此近却又如此远。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['reɪdʒɪŋ] [siː] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['piːsf(ə)l] [hoʊm] , [wʌz; wəz][æn; ən] [ɔːr'diːl] ,

| with | a | raging | sea | between | him | and | his | peaceful | home | , | was | an | ordeal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 愤怒 | 海 | 之间 | 他 | 和 | 他的 | 和平 | 家 | , | 曾是 | 一个 | 考验 | , |

[ɪn'diːd] .

| indeed | . |
|---|---|
| 的确 | . |

横亘在他和宁静家园之间的是一片汹涌的大海，这的确是一场磨难。

[tuː; tə]['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['æŋgri] [weɪvz] [hæd; həd] [bɪn] [noʊ] ['iːzi] [tæsk] , ['iːðər] . [ - ]

| To | battle | with | those | angry | waves | had | been | no | easy | task | , | either | . | [ | 142 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 战斗 | 和 | 那些 | 生气的 | 波浪 | 有 | 到过 | 不 | 简单的 | 任务 | , | 任何一个 | . | [ | - | ] |

与那些愤怒的巨浪搏斗也不是一件容易的事。[142]

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sliːp] [wʊd] [nɑːt][hɑːrm][hɪm; ɪm] , [θɔːt] [hiː; hi] .

| A | little | sleep | would | not | harm | him | , | thought | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 睡觉 | 会 | 不是 | 伤害 | 他 | , | 想法 | 他 | . |

他心想，稍微睡一会儿应该没什么坏处。

[naʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ðə; ði] ['siːz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [dred] ['paiərits]

| Now | you | must | know | that | in | those | days | the | seas | were | full | of | dread | pirates |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 你 | 必须 | 知道 | 那 | 在 | 那些 | 天 | 这 | 海域 | 是 | 满的 | 的 | 恐惧 | 海盗 |

[ænd; ənd][boʊld] [ 'rɔbəz ] [huː] [praʊld] [ə'baʊt] ['siːkɪŋ] ['plʌndər] ,

| and | bold | robbers | who | prowled | about | seeking | plunder | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 大胆的 | 强盗 | WHO | 潜行 | 关于 | 寻求 | 掠夺 | , |

你应该知道，在那个年代，海上到处都是凶神恶煞的海盗和胆大妄为的强盗，他们四处游荡，掠夺财物。

[ænd; ənd][soʊ] , [bɪ'fɔːr] ['deɪlənd] [leɪ] [daʊn] [tuː; tə] [sliːp] ,

| and | so | , | before | Daland | lay | down | to | sleep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | , | 前 | 达兰 | 躺 | 向下 | 到 | 睡觉 | , |

于是，在达兰德躺下睡觉之前，

[hiː; hi] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [ 'stiəzmən ] [ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm] [kiːp] [ʃɑːrp] [wɑːtʃ] .

| he | called | his | steersman | and | bade | him | keep | sharp | watch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 称为 | 他的 | 舵手 | 和 | 巴德 | 他 | 保持 | 锋利的 | 手表 | . |

他叫来舵手，吩咐他密切注意。

[ðə; ði] [ 'stiəzmən ] [dɪd] — [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .

| The | steersman | did | — | for | a | little | while | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 舵手 | 做过 | — | 为了 | 一个 | 小的 | 尽管 | . |

舵手确实这么做了——但只是一小会儿。

[bʌt; bət][hiː; hi] , [tuː] , [wʌz; wəz]['taɪərd] .

| But | he | , | too | , | was | tired | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | , | 也 | , | 曾是 | 疲劳的 | . |

但他也很累了。

[fɜːrst][hiː; hi] [sæŋ] [raɪt] ['lʌstɪli] [ə; eɪ] ['meri] [sɔːŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dɪstənt] [klaimz] [wer] [hiː; hi][hæd; həd]

| First | he | sang | right | lustily | a | merry | song | about | the | distant | climes | where | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第一的 | 他 | 唱 | 正确的 | 热情地 | 一个 | 欢乐 | 歌曲 | 关于 | 这 | 遥远 | 气候 | 在哪里 | 他 | 有 |

['trævld] ,

| traveled | , |
|---|---|
| 旅行 | , |

他先是兴高采烈地唱了一首欢快的歌，歌颂他曾游历过的遥远之地。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd]['waɪndz] [ðæt] [wʊd] [send] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['swiːthɑːrt] .

| and | of | the | kind | winds | that | would | send | him | back | to | his | sweetheart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 这 | 种类 | 风 | 那 | 会 | 发送 | 他 | 后退 | 到 | 他的 | 亲爱的 | . |

愿和煦的风将他送回爱人身边。

[suːn] , [haʊ'evər] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['fɔːltəd] ; [ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['feɪntər] [ænd; ənd] ['feɪntər] .

| Soon | , | however | , | his | voice | faltered | ; | it | grew | fainter | and | fainter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很快 | , | 然而 | , | 他的 | 嗓音 | 犹豫不决 | ; | 它 | 生长 | 较暗 | 和 | 较暗 | . |

然而，不久之后，他的声音开始颤抖，越来越微弱。

[hɪz; ɪz] [hed] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][wʌns] , [twaɪs] .

| His | head | nodded | once | , | twice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 头 | 点头 | 一次 | , | 两次 | . |

他点了点头，又点了点头。

[hiː; hi] , [tuː] , [wʌz; wəz] [ə'sliːp] .

| He | , | too | , | was | asleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | , | 也 | , | 曾是 | 睡着了 | . |

他也睡着了。

[ðen] , [waɪl] [noʊ][wʌn] [wɑːtʃt] , ['sloʊli] , ['kwaɪətli] , [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [west] ,

| Then | , | while | no | one | watched | , | slowly | , | quietly | , | out | of | the | west | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 尽管 | 不 | 一 | 观看 | , | 缓慢地 | , | 悄悄 | , | 出去 | 的 | 这 | 西方 | , |

然后，趁着无人注意，缓缓地、悄无声息地，从西方传来……

[keɪm] [æn; ən][oʊld] ['weðər] - ['biːtn] ['ves(ə)l] [wɪð; wɪθ] [red] , [red] [seɪlz] , [streɪt] ['ɪntuː] [ðæt] ['veri]

| came | an | old | weather | - | beaten | vessel | with | red | , | red | sails | , | straight | into | that | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来了 | 一个 | 老的 | 天气 | - | 被打败 | 血管 | 和 | 红色的 | , | 红色的 | 帆 | , | 直的 | 进入 | 那 | 非常 |

[beɪ] .

| bay | . |
|---|---|
| 湾 | . |

一艘饱经风霜的老旧船只，挂着鲜红的船帆，径直驶入了那个海湾。

['oʊnli][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [wens] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] , [ænd; ənd] [haʊ] ['endləs] [hæd; həd] [bɪn] [ɪts]

| Only | you | and | I | know | whence | it | came | , | and | how | endless | had | been | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 你 | 和 | 我 | 知道 | 何处 | 它 | 来了 | , | 和 | 如何 | 无尽的 | 有 | 到过 | 它是 |

['wɑːndərɪŋz] .

| wanderings | . |
|---|---|
| 漫游 | . |

只有你我才知道它从何而来，以及它经历了多么漫长的漂泊。

[soʊ]['saɪləntli][dɪd][ˌaɪ 'tiː][seɪl] , [soʊ] ['goʊstli] [wɜːr; wər][ɪts] [ 'muːvmənts ] , [ðæt] [noʊ][wʌn][ɑːn][ɔːl] -

| So | silently | did | it | sail | , | so | ghostly | were | its | movements | , | that | no | one | on | all | Daland's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 默默 | 做过 | 它 | 帆 | , | 所以 | 幽灵般的 | 是 | 它是 | 移动 | , | 那 | 不 | 一 | 在 | 全部 | - |

[ - ]

| [ | 143 | ] |
|---|---|---|
| [ | - | ] |

它航行得如此悄无声息，它的移动如此幽灵般，以至于达兰群岛上没有人[143]

[boʊt] [hɜːrd] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [saʊnd] .

| boat | heard | a | single | sound | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 船 | 听到 | 一个 | 单身的 | 声音 | . |

船上听到一个声音。

[noʊ][wʌn] [hɜːrd] [ðə; ði] ['nɔɪzləs] ['drɑːpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æŋkər] , [ðə; ði] ['laʊərɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [red] ,

| No | one | heard | the | noiseless | dropping | of | the | anchor | , | the | lowering | of | those | red | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 听到 | 这 | 无声 | 下降 | 的 | 这 | 锚 | , | 这 | 降低 | 的 | 那些 | 红色的 | , |

[red] [seɪlz] .

| red | sails | . |
|---|---|---|
| 红色的 | 帆 | . |

没有人听到无声地放下锚，也没有人听到那鲜红的船帆缓缓降下。

[nɔːr] [dɪd] ['eni] [wʌn] [hɪr] [ðə; ði] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɔːrn] ['seɪləz] [krept] [ə'weɪ]

| Nor | did | any | one | hear | the | sigh | of | relief | with | which | the | worn | sailors | crept | away |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 做过 | 任何 | 一 | 听到 | 这 | 叹 | 的 | 宽慰 | 和 | 哪个 | 这 | 磨损 | 水手们 | 悄悄地爬 | 离开 |

[tuː; tə][ðer; ðər] [bɜːθs] ,

| to | their | berths | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 他们的 | 泊位 | , |

也没有人听到疲惫不堪的水手们缓缓爬回各自铺位时发出的如释重负的叹息声。

[nɔːr] [siː] [ðə; ði] [hoʊp] [ænd; ənd] ['lɔːŋɪŋ] [ðæt] [lɪt] [ðer; ðər] [peɪl] ['feɪsɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [sɔː] [ðer; ðər] ['kæptɪn]

| nor | see | the | hope | and | longing | that | lit | their | pale | faces | as | they | saw | their | captain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 看 | 这 | 希望 | 和 | 渴望 | 那 | 点燃 | 他们的 | 苍白 | 面孔 | 作为 | 他们 | 锯 | 他们的 | 队长 |

[sprɪŋ] ['iːgərli] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] .

| spring | eagerly | to | the | shore | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 春天 | 急切地 | 到 | 这 | 支撑 | . |

也看不到当他们看到船长急切地跳上岸时，苍白的脸上所闪烁的希望和渴望。

[pər'hæps][ðə; ði] ['kæptɪn] [stæmpt] [tuː] ['hevɪli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [wet] [sænd] ,

| Perhaps | the | captain | stamped | too | heavily | up | and | down | on | the | wet | sand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 这 | 队长 | 盖章 | 也 | 重度 | 向上 | 和 | 向下 | 在 | 这 | 湿的 | 沙 | , |

或许是船长在湿沙上跺脚跺得太用力了。

[glæd][tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði]['sɑːlɪd] [ɜːrθ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [fiːt] [wʌns] [mɔːr] .

| glad | to | feel | the | solid | earth | under | his | feet | once | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 高兴的 | 到 | 感觉 | 这 | 坚硬的 | 地球 | 在下面 | 他的 | 脚 | 一次 | 更多的 | . |

很高兴再次感受到脚下坚实的土地。

[pər'hæps][hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][tuː; tə] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [kraɪd] [ə'laʊd] [tuː; tə][gɑːd][tuː; tə] [help]

| Perhaps | he | raised | his | arms | to | heaven | and | cried | aloud | to | God | to | help |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 他 | 提高 | 他的 | 武器 | 到 | 天堂 | 和 | 哭 | 大声 | 到 | 上帝 | 到 | 帮助 |

[hɪm; ɪm] [naʊ] [faɪnd][ðə; ði]['meɪd(ə)n] [fer] [huː] [wʊd] [lʌv] [hɪm; ɪm]['truːli] [fər'evər] .

| him | now | find | the | maiden | fair | who | would | love | him | truly | forever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 现在 | 寻找 | 这 | 少女 | 公平的 | WHO | 会 | 爱 | 他 | 真的 | 永远 | . |

或许他曾举起双臂向天祈祷，恳求上帝帮助他找到那位会永远真心爱他的美丽少女。

[waɪ] , [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] , [bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] ['deɪlənd] [ə'woʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] .

| Why | , | I | do | not | know | , | but | just | then | Daland | awoke | with | a | start | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 我 | 做 | 不是 | 知道 | , | 但 | 只是 | 然后 | 达兰 | 醒来 | 和 | 一个 | 开始 | . |

我也不知道为什么，但就在这时，达兰德猛然惊醒。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['ves(ə)l] [ə,lɔːŋ'saɪd] !

| A | strange | vessel | alongside | ! |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 奇怪的 | 血管 | 旁边 | ! |

旁边有一艘奇怪的船！

[haʊ] [hiː; hi] ['tʃaɪdɪd] [ðə; ði] ['draʊzi] [ 'stiəzmən ] !

| How | he | chided | the | drowsy | steersman | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 他 | 责备 | 这 | 昏昏欲睡 | 舵手 | ! |

他是如何斥责那个昏昏欲睡的舵手的！

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kæptɪn] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] !

| A | strange | captain | on | the | shore | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 奇怪的 | 队长 | 在 | 这 | 支撑 | ! |

岸边出现了一位奇怪的船长！

['kwɪkli] [hiː; hi] [liːpt] [tuː; tə][ðə; ði][sænd][tuː; tə] [griːt] [hɪm; ɪm] !

| **Quickly** | **he** | **leaped** | **to** | **the** | **sand** | **to** | **greet** | **him** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迅速地 | 他 | 跳跃 | 到 | 这 | 沙 | 到 | 迎接 | 他 | ! |

他迅速跳到沙滩上迎接他!

" [wens] [kʌm] [juː; jʊ] ? " [æskt] ['deɪlənd] , " [ænd; ənd] ['wɪðər] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ?

| **"** | **Whence** | **come** | **you** | **?** | **"** | **asked** | **Daland** | **,** | **"** | **and** | **whither** | **are** | **you** | **going** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 何处 | 来 | 你 | ? | " | 问 | 达兰 | , | " | 和 | 往哪里去 | 是 | 你 | 去 | ? |

“你从哪里来？”达兰德问道，“你要去哪里？”

" [ðə; ði] ['dʌtʃmən] [rɪ'plaɪd] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] .

| **"** | **The** | **Dutchman** | **replied** | **but** | **little** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 荷兰人 | 回复 | 但 | 小的 | . |

荷兰人回答得很少。

" ['hɑːlənd] , " [ - ]

| **"** | **Holland** | **,** | **"** | **[** | **144** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 荷兰 | , | " | [ | - | ] |

“荷兰，[144]

[hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd][ə; eɪ]['wɑːndərər] ['siːkɪŋ] ['ʃeltər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['ves(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði][stɔːrm]

| **he** | **said** | **,** | **"** | **and** | **a** | **wanderer** | **seeking** | **shelter** | **for** | **his** | **vessel** | **from** | **the** | **storm** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | , | " | 和 | 一个 | 流浪者 | 寻求 | 庇护所 | 为了 | 他的 | 血管 | 从 | 这 | 风暴 |

.

| **:** |
|---|
| . |

他说：“还有一位漂泊者，他正寻求庇护，让他的船只免受风暴的侵袭。”

" [hoʊm] [hiː; hi][hæd; həd] [nʌn] , [nɔːr] [waɪf] , [nɔːr] [tʃaɪld] ,

| **"** | **Home** | **he** | **had** | **none** | **,** | **nor** | **wife** | **,** | **nor** | **child** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 家 | 他 | 有 | 没有任何 | , | 也不 | 妻子 | , | 也不 | 孩子 | , |

他没有家，没有妻子，也没有孩子。

[ænd; ənd] ['glædli] [wʊd] [hiː; hi] [peɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['treʒərz] [fɔːr; fər][wʌn] [naɪt] [æt; ət] ['sʌmˌbɑːdiːz]

| **and** | **gladly** | **would** | **he** | **pay** | **of** | **his** | **treasures** | **for** | **one** | **night** | **at** | **somebody's** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 乐意 | 会 | 他 | 支付 | 的 | 他的 | 宝藏 | 为了 | 一 | 夜晚 | 在 | 某人的 |

['hɑːspɪtəb(ə)l] [hɑːrθ] .

| **hospitable** | **hearth** | **.** |
|---|---|---|
| 好客 | 炉 | . |

他乐意用自己的所有财物换取在某人热情好客的家中过夜。

[ænd; ənd] [waɪl] ['deɪlənd][wʌz; wəz] ['mɑːv(ə)l] [æt; ət] [ðɪs] [streɪndʒ] [teɪl] ,

| **And** | **while** | **Daland** | **was** | **marveling** | **at** | **this** | **strange** | **tale** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 达兰 | 曾是 | 惊叹 | 在 | 这 | 奇怪的 | 故事 | , |

当达兰德对这个奇特的故事感到惊奇时，

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [tel] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [hoʊm] [soʊ] [nɪr] [ænd; ənd] [jet] [soʊ][fɑːr] [ə'weɪ] ,

| **and** | **had** | **begun** | **to** | **tell** | **of** | **his** | **own** | **home** | **so** | **near** | **and** | **yet** | **so** | **far** | **away** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 开始 | 到 | 告诉 | 的 | 他的 | 自己的 | 家 | 所以 | 靠近 | 和 | 然而 | 所以 | 远的 | 离开 | , |

他开始讲述自己的家乡，那家乡近在咫尺，却又远在天边。

[ðə; ði]['streɪndʒər] , [æt; ət][ə; eɪ] [saɪn] ,

| **the** | **stranger** | **,** | **at** | **a** | **sign** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 陌生人 | , | 在 | 一个 | 符号 | , |

陌生人，在一个标志牌前

[hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [tʃest] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ʃɪp] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['oʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr]

| **had** | **received** | **a** | **huge** | **chest** | **from** | **his** | **ship** | **and** | **was** | **opening** | **it** | **before** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 已收到 | 一个 | 巨大的 | 胸部 | 从 | 他的 | 船 | 和 | 曾是 | 开幕 | 它 | 前 |
| - | [aɪz] | . | | | | | | | | | | |

| **Daland's** | **eyes** | **.** |
|---|---|---|
| - | 眼睛 | . |

他从船上收到了一个巨大的箱子，并在达兰德眼前打开了它。

[ɪf] " [ɔːl][ðə; ði][waɪld] ['flaʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrɪst] , [ɔːl][ðə; ði] ['liliz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['preri] ,

| If | " | all | the | wild | flowers | of | the | forest | , | all | the | lilies | of | the | prairie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | " | 全部 | 这 | 荒野 | 花朵 | 的 | 这 | 森林 | , | 全部 | 这 | 百合花 | 的 | 这 | 草原 | , |

如果“森林里所有的野花，草原上所有的百合花，

" [ɔːl][ðə; ði] ['glɔːriəs] ['kʌlɚz] [ʌv; əv] ['sʌnraɪz] [ænd; ənd] ['sʌnset] , [ɪf] [ðə; ði] ['reɪnboʊ] [ɪt'self] ,

| " | all | the | glorious | colors | of | sunrise | and | sunset | , | if | the | rainbow | itself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 这 | 辉煌 | 颜色 | 的 | 日出 | 和 | 日落 | , | 如果 | 这 | 彩虹 | 本身 | , |

“日出日落所有绚丽的色彩，如果彩虹本身也是如此，

[hæd; həd] [bɪn] [pækt] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] [tʃest] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌd(ə)nli] ['oʊpənd] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ,

| had | been | packed | away | in | a | chest | to | be | suddenly | opened | before | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 包装 | 离开 | 在 | 一个 | 胸部 | 到 | 是 | 突然 | 打开 | 前 | 你 | , |

它一直被装在一个箱子里，准备在你面前突然打开。

[pər'hæps][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [sər'praɪzd] , [tuː] .

| perhaps | you | would | have | been | surprised | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 你 | 会 | 有 | 到过 | 惊讶 | , | 也 | . |

或许你也会感到惊讶。

[goʊld][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ænd; ənd]['sɪlvər][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [ʃiːn] [ʌv; əv] [pɜːrlz] ,

| Gold | was | there | , | and | silver | was | there | , | and | the | white | sheen | of | pearls | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 金子 | 曾是 | 那里 | , | 和 | 银 | 曾是 | 那里 | , | 和 | 这 | 白色的 | 光泽 | 的 | 珍珠 | , |

那里有黄金，那里有白银，还有珍珠洁白的光泽。

[ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] ['spɑːrk(ə)l][ʌv; əv][ 'daiəmənds ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [diːp] [gloʊ] [ʌv; əv] ['ruːbiz] , [ɔːl]

| and | the | bright | sparkle | of | diamonds | , | and | the | deep | glow | of | rubies | , | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 明亮的 | 火花 | 的 | 钻石 | , | 和 | 这 | 深的 | 辉光 | 的 | 红宝石 | , | 全部 |

[ðer; ðər] ['dænsɪŋ] ,

| there | dancing | , |
|---|---|---|
| 那里 | 跳舞 | , |

还有钻石的璀璨光芒，以及红宝石的深邃光泽，它们都在那里翩翩起舞。

['glɪtərɪŋ] , [ɪn] - [ə'stɑːnɪʃt] [aɪz] .

| glittering | , | in | Daland's | astonished | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 闪闪发光 | , | 在 | - | 惊讶 | 眼睛 | . |

在达兰德惊讶的眼中，闪闪发光。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [sʌm; səm] ['mɑːrvələs] [driːm] ?

| Was | this | some | marvelous | dream | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 一些 | 奇妙 | 梦 | ? |

这是一场美妙的梦吗?

[wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['treʒər] [wʌz; wəz]['riːəl] , [hiː; hi] [rɪ'membər] ['sɛntə] , [ænd; ənd] [ - ]

| When | he | found | that | the | treasure | was | real | , | he | remembered | Senta | , | and | [ | 145 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 成立 | 那 | 这 | 宝藏 | 曾是 | 真实的 | , | 他 | 记得 | 森塔 | , | 和 | [ | - | ] |

当他发现宝藏是真的时，他想起了森塔，[145]

['ɔːfərd] [ðə; ði] ['dʌtʃmən] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] , ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] . .

| offered | the | Dutchman | his | home | for | the | night | , | telling | him | that | his | daughter | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 提供 | 这 | 荷兰人 | 他的 | 家 | 为了 | 这 | 夜晚 | , | 讲述 | 他 | 那 | 他的 | 女儿 | . | . |

.

:

.

荷兰人被邀请到自己家过夜，他告诉他，他的女儿.....

[ðə; ði] ['dʌtʃmən] [kɔːt] [ðə; ði][wɜːrd] " ['dɔːtər] .

| The | Dutchman | caught | the | word | " | daughter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 荷兰人 | 捕捉 | 这 | 单词 | " | 女儿 | . |

荷兰人听出了“女儿”这个词。

" [hæd; həd]['deɪlənd][ə; eɪ] ['dɔːtər] ?

| " | Had | Daland | a | daughter | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 达兰 | 一个 | 女儿 | ? |

“达兰德有个女儿吗？”

[wʊd] [hiː; hi] [gɪv] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪf] ?

| Would | he | give | her | to | him | for | a | wife | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 他 | 给 | 她 | 到 | 他 | 为了 | 一个 | 妻子 | ? |

他会把她嫁给他吗?

[ænd; ənd]['deɪlənd] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ] [faɪn] ['hʌzbənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] ,

| And | Daland | , | who | had | been | thinking | what | a | fine | husband | such | a | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 达兰 | , | WHO | 有 | 到过 | 思维 | 什么 | 一个 | 美好的 | 丈夫 | 这样的 | 一个 | 男人 | , |

达兰德一直在想，这样的男人真是个好丈夫啊.....

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɪp] [fʊl] [ʌv; əv] ['treʒərz] , [wʊd] [biː; bi][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , [lɔːst][noʊ][taɪm] ,

| with | a | ship | full | of | treasures | , | would | be | for | his | daughter | , | lost | no | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 船 | 满的 | 的 | 宝藏 | , | 会 | 是 | 为了 | 他的 | 女儿 | , | 丢失的 | 不 | 时间 | , |

[ænd; ənd] [sed] [jes] .

| and | said | yes | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 说 | 是的 | . |

一艘满载宝藏的船，是为了他的女儿，他毫不犹豫地答应了。

[ðen] [hoʊp] [keɪm] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃmən] .

| Then | hope | came | again | to | the | heart | of | the | Dutchman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 希望 | 来了 | 再次 | 到 | 这 | 心 | 的 | 这 | 荷兰人 | . |

于是，希望再次燃起在荷兰人的心中。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə] [siː] [ðɪs] ['meɪd(ə)n] [huː] , [hiː; hi]['saɪləntli] [preɪd] ,

| He | was | impatient | to | see | this | maiden | who | , | he | silently | prayed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不耐烦 | 到 | 看 | 这 | 少女 | WHO | , | 他 | 默默 | 祈祷 | , |

他迫不及待地想见到这位少女，他默默地祈祷着。

[maɪt] [biː; bi][ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪt] .

| might | be | the | one | to | deliver | him | from | his | fate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 是 | 这 | 一 | 到 | 递送 | 他 | 从 | 他的 | 命运 | . |

或许正是他能将他从厄运中解救出来。

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [preɪd] , [ðə; ði] [wɪnd] [tʃeɪndʒd] , [ðə; ði] [klaʊdz] [broʊk] , [ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn]

| And | while | he | prayed | , | the | wind | changed | , | the | clouds | broke | , | a | ray | of | sunshine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 他 | 祈祷 | , | 这 | 风 | 已更改 | , | 这 | 云 | 打破 | , | 一个 | 射线 | 的 | 阳光 |

[piːpt] [θruː] ,

| peeped | through | , |
|---|---|---|
| 偷窥 | 通过 | , |

当他祈祷时，风向变了，云层散开，一缕阳光穿透云层照射进来。

[ðə; ði] [siː] [bɪ'keɪm] [smuːð] [æz; əz] [glæs] .

| the | sea | became | smooth | as | glass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 海 | 成为 | 光滑的 | 作为 | 玻璃 | . |

海面变得像镜子一样平静。

" [juːl] [siː] [hɜːr; hər] [ðɪs] [deɪ] , " [sed] ['deɪlənd] .

| " | You'll | see | her | this | day | , | " | said | Daland | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你会 | 看 | 她 | 这 | 天 | , | " | 说 | 达兰 | . |

“你今天就会见到她，”达兰德说。

[ænd; ənd][soʊ] , ['bɪdɪŋ] [ðə; ði] ['seɪləz] [reɪz] ['æŋkər] , ['deɪlənd] [went] [ə'bɔːrd] [hɪz; ɪz][boʊt] , [ðə; ði]

| And | so | , | bidding | the | sailors | raise | anchor | , | Daland | went | aboard | his | boat | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | , | 投标 | 这 | 水手们 | 增加 | 锚 | , | 达兰 | 去 | 船上 | 他的 | 船 | , | 这 |

['dʌtʃmən] [ə'bɔːrd] [hɪz; ɪz] ,

| Dutchman | aboard | his | , |
|---|---|---|---|
| 荷兰人 | 船上 | 他的 | , |

于是，达兰德吩咐水手们起锚，自己登上了自己的船，荷兰人也登上了自己的船。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['haɪˌhoʊ] , ['haɪˌhoʊ] , [ðeɪ] [seɪld] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][beɪ] . [ - ]

| and | with | a | heigho | , | heigho | , | they | sailed | out | of | the | bay | . | [ | 146 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 一个 | 赫伊霍 | , | 赫伊霍 | , | 他们 | 航行 | 出去 | 的 | 这 | 湾 | . | [ | - | ] |

他们扬帆出港，扬帆驶出海湾。[146]

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

**III**

三、

三

- [hoʊm] [stʊd] , [æz; əz][ə; eɪ] ['seɪlɚz] [hoʊm] [ʃʊd; ʃəd] , [nɪr] [ðə; ði] [siː] .

| Daland's | home | stood | , | as | a | sailor's | home | should | , | near | the | sea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 家 | 站立 | , | 作为 | 一个 | 水手的 | 家 | 应该 | , | 靠近 | 这 | 海 | . |

正如水手的家应该有的样子，达兰的家靠近海边。

[θruː] [ɪts] [waɪt] - ['kɜːtənd] ['wɪndoʊz] [wʌn][kʊd; kəd] [siː] [fɑːr][aʊt]['oʊvər][ðə; ði] [bluː] ['wɔːtər] , [tuː; tə]

| Through | its | white | - | curtained | windows | one | could | see | far | out | over | the | blue | water | , | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 它是 | 白色的 | - | 帘幕 | 视窗 | 一 | 可以 | 看 | 远的 | 出去 | 超过 | 这 | 蓝色的 | 水 | , | 到 |

[ðə; ði] [brɔːd] [hə'raɪz(ə)n] ,

| the | broad | horizon | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 广阔 | 地平线 | , |

透过白色窗帘的窗户，可以远眺蔚蓝的海水，一直看到广阔的地平线。

[wer] [ʃɪps] ['hɔvəd] [laɪk] [waɪt] [bɜːrdz] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] .

| where | ships | hovered | like | white | birds | against | the | sky | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 船舶 | 悬停 | 喜欢 | 白色的 | 鸟类 | 反对 | 这 | 天空 | . |

船只如同白鸟般盘旋在天空中。

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [haʊs] [ɔːl][wʌz; wəz][æz; əz] [swiːt] [ænd; ənd] [kliːn] [æz; əz][ðə; ði] ['wɪlɪŋ] [hændz][ʌv; əv][oʊld]

| Inside | the | house | all | was | as | sweet | and | clean | as | the | willing | hands | of | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 里面 | 这 | 房子 | 全部 | 曾是 | 作为 | 甜的 | 和 | 干净的 | 作为 | 这 | 愿意的 | 双手 | 的 | 老的 |

[mə'riː] ,

| Marie | , |
|---|---|
| 玛丽 | , |

屋里的一切都像老玛丽那双乐意帮忙的手一样干净整洁。

[ðə; ði] [haʊs] - ['kiːpər] , [kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

| the | house | - | keeper | , | could | make | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房子 | - | 守门员 | , | 可以 | 制作 | 它 | . |

管家可以做到。

[ðə; ði] [wɔːlz] , [rʌf] [ænd; ənd] [ ʌn'peintid ] , [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [flæt] [bluː] [mæps]

| The | walls | , | rough | and | unpainted | , | were | almost | covered | with | flat | blue | maps |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 墙壁 | , | 粗糙的 | 和 | 未上漆 | , | 是 | 几乎 | 涵盖 | 和 | 平坦的 | 蓝色的 | 地图 |

[ænd; ənd] ['seɪlɚz] [ tʃɑːts ] ,

| and | sailor's | charts | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 水手的 | 图表 | , |

墙壁粗糙且未上漆，几乎完全被蓝色的地图和航海图覆盖。

[seɪv] [wer] , ['oʊvər][ðə; ði][waɪd] ['dɔːrweɪ] , [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['pɪktʃər] [hʌŋ] .

| save | where | , | over | the | wide | doorway | , | a | single | picture | hung | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 节省 | 在哪里 | , | 超过 | 这 | 宽的 | 门口 | , | 一个 | 单身的 | 图片 | 悬挂 | . |

除了宽阔的门框上方悬挂的一幅画之外，别无他处。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ; [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [peɪl] [feɪs] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] ,

| It | was | the | picture | of | a | man | ; | a | man | with | a | pale | face | , | a | long | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 图片 | 的 | 一个 | 男人 | ; | 一个 | 男人 | 和 | 一个 | 苍白 | 脸 | , | 一个 | 长的 | , |

那是一张男人的照片；一个脸色苍白、身材高挑的男人，

[blæk] [bɪrd] , [ænd; ənd] [streɪndʒ] , ['fɔːrən] - ['lʊkɪŋ] [kloʊðz] .

| black | beard | , | and | strange | , | foreign | - | looking | clothes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黑色的 | 胡须 | , | 和 | 奇怪的 | , | 外国的 | - | 寻找 | 衣服 | . |

黑色胡须，以及奇特的、带有异国风情的服装。

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [niːd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

| But | I | do | not | need | to | tell | you | who | he | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 做 | 不是 | 需要 | 到 | 告诉 | 你 | WHO | 他 | 曾是 | . |

但我无需告诉你他是谁。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['stɔːri] [bɪ'haɪnd] [ðoʊz] ['meləŋkɑːli] [aɪz] [ðæt] [lʊkt] [aʊt] [soʊ] ['sædli] [frʌm; frəm]

| You | know | the | story | behind | those | melancholy | eyes | that | looked | out | so | sadly | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 这 | 故事 | 在后面 | 那些 | 忧郁 | 眼睛 | 那 | 看起来 | 出去 | 所以 | 令人遗憾的是 | 从 |

[ðə; ði] ['pɪktʃər] .

| the | picture | . |
|---|---|---|
| 这 | 图片 | . |

你知道照片中那双忧郁的眼睛背后有着怎样的故事吗?

[juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] ['veri] [deɪ] .

| You | have | heard | it | this | very | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 听到 | 它 | 这 | 非常 | 天 | . |

你今天已经听到了。

[hæd; həd][juː; jʊ] ['entərd] [ðæt] ['sʌni] [ruːm] [ɑːn][ə; eɪ] [ - ]

| Had | you | entered | that | sunny | room | on | a | [ | 147 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 你 | 进入 | 那 | 阳光明媚 | 房间 | 在 | 一个 | [ | - | ] |

如果你走进那间阳光明媚的房间[147]

['sɜːrt(ə)n] [ˌæftər'nuːn] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['hæpi] ['gɝːlz] ,

| certain | afternoon | long | , | long | ago | , | you | would | have | seen | a | group | of | happy | girls | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 肯定 | 下午 | 长的 | , | 长的 | 前 | , | 你 | 会 | 有 | 已见 | 一个 | 团体 | 的 | 快乐的 | 女孩们 | , |

很久很久以前的某个下午，你会看到一群快乐的女孩。

['ʌndər] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] [mə'riː] , [ɔːl] ['dɪlɪdʒəntli] ['spɪnɪŋ] .

| under | the | direction | of | Marie | , | all | diligently | spinning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 这 | 方向 | 的 | 玛丽 | , | 全部 | 勤勉地 | 旋转 | . |

在玛丽的指导下，大家都在认真地纺纱。

[ænd; ənd] , [hæd; həd][juː; jʊ] [stɑːpt] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] ,

| And | , | had | you | stopped | to | listen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 有 | 你 | 停止 | 到 | 听 | , |

如果你停下来仔细听，

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [hɜːrd] ['meri] ['tʃætər] [ænd; ənd] [laɪt] - ['hɑrtɪd] ['snætʃɪz] [ʌv; əv] [sɔːŋ] ['miŋgld]

| you | would | have | heard | merry | chatter | and | light | - | hearted | snatches | of | song | mingled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 会 | 有 | 听到 | 欢乐 | 喋喋不休 | 和 | 光 | - | 心地 | 抢夺 | 的 | 歌曲 | 混合 |

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜːr] - [ɑːr] ,

| with | the | whir | - | r | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 嗡嗡 | - | r | , |

你会听到欢快的交谈声和轻快的歌声与嗡嗡声交织在一起，

[wɜːr] - [ɑːr] , [wɜːr] - [ɑːr] - [ɑːr][ʌv; əv] [ðoʊz] [kwɪk] - ['tɜːrnɪŋ] [wiːlz] .

| whir | - | r | , | whir | - | r | - | r | of | those | quick | - | turning | wheels | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 嗡嗡 | - | r | , | 嗡嗡 | - | r | - | r | 的 | 那些 | 快的 | - | 转弯 | 车轮 | . |

车轮快速转动，发出呼呼、呼呼的声音。

[haʊ] [ðeɪ] [dʒoʊkt] , [ænd; ənd] [læft] , [ænd; ənd] [sæŋ] , [ðoʊz] ['gɝːlz][ʌv; əv] [lɔːŋ] [ə'goʊ] !

| How | they | joked | , | and | laughed | , | and | sang | , | those | girls | of | long | ago | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 他们 | 开玩笑 | , | 和 | 笑了 | , | 和 | 唱 | , | 那些 | 女孩们 | 的 | 长的 | 前 | ! |

那些很久以前的女孩们，她们是多么爱开玩笑、爱欢笑、爱唱歌啊!

[dɪd] [aɪ] [seɪ] [ɔːl] ?

| Did | I | say | all | ? |
|---|---|---|---|---|
| 做过 | 我 | 说 | 全部 | ? |

我说完了吗?

[noʊ] , [nɑːt][ɔːl] .

| No | , | not | all | . |
|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 不是 | 全部 | . |

不，并非全部。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [huː] [sæt] [kwaɪt] [əˈpɑːrt] , [hɜːr; hər][ˈaɪd(ə)l][hændz][ɪn][hɜːr; hər][læp] ,

| For | there | was | one | who | sat | quite | apart | , | her | idle | hands | in | her | lap | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那里 | 曾是 | 一 | WHO | 卫星 | 相当 | 除 | , | 她 | 闲置的 | 双手 | 在 | 她 | 膝 | , |

因为有一个人独自坐在一旁，双手闲置在膝上。

[hɜːr; hər] [jʌŋ] [feɪs] [ˌʌpˈlɪftɪd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ ˈdriːmiŋ ] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [ˈpɔːrtrət] [ˈoʊvər]

| her | young | face | uplifted | , | and | her | dreaming | eyes | fixed | on | the | portrait | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 年轻的 | 脸 | 提升 | , | 和 | 她 | 做梦 | 眼睛 | 固定的 | 在 | 这 | 肖像 | 超过 |

[ðə; ði] [dɔːr] .

| the | door | . |
|---|---|---|
| 这 | 门 | . |

她年轻的脸上露出笑容，梦幻般的眼神凝视着门上的画像。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsɛntə] , [ðə; ði] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][ˈdeɪlənd] .

| She | was | Senta | , | the | daughter | of | Daland | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 森塔 | , | 这 | 女儿 | 的 | 达兰 | . |

她是森塔，达兰的女儿。

[wʌns] , [wen] [ˈsɛntə] [wʌz; wəz] [ˈveri] [jʌŋ] ,

| Once | , | when | Senta | was | very | young | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | , | 什么时候 | 森塔 | 曾是 | 非常 | 年轻的 | , |

森塔还很小的时候，有一次，

[oʊld] [məˈriː] [hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər][ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv] [ðæt] [peɪl] [mæn][ɪn][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] ,

| old | Marie | had | told | her | the | history | of | that | pale | man | in | the | picture | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | 玛丽 | 有 | 讲述 | 她 | 这 | 历史 | 的 | 那 | 苍白 | 男人 | 在 | 这 | 图片 | , |

老玛丽曾给她讲述过照片中那个面色苍白的男人的来历。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsædnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪt] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌnˈhæpi] [kruː] , [hæd; həd]

| and | the | sadness | of | his | fate | , | and | that | of | his | unhappy | crew | , | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 悲伤 | 的 | 他的 | 命运 | , | 和 | 那 | 的 | 他的 | 不开心 | 全体人员 | , | 有 |

[tʌtʃt] [hɜːr; hər] [ˈtendər] [hɑːrt] .

| touched | her | tender | heart | . |
|---|---|---|---|---|
| 感动 | 她 | 投标 | 心 | . |

他的悲惨命运，以及他不幸的船员们的悲惨命运，深深触动了她温柔的心。

[ænd; ənd] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪˈmædʒɪnətɪv] [gɜːrl] , [huː] [ˈfænsɪd] [streɪndʒ] [θɪŋz] , [ðə; ði]

| And | , | because | she | was | an | imaginative | girl | , | who | fancied | strange | things | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 因为 | 她 | 曾是 | 一个 | 富有想象力的 | 女孩 | , | WHO | 幻想 | 奇怪的 | 事物 | , | 这 |

[ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈflaɪɪŋ] [ˈdʌtʃmən] ,

| picture | of | the | Flying | Dutchman | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 图片 | 的 | 这 | 飞行 | 荷兰人 | , |

而且，因为她是个富有想象力的女孩，喜欢奇奇怪怪的东西，所以她特别喜欢《飞翔的荷兰人》这幅画。

[ˈwɑːndərɪŋ] [ˈoʊvər] [ˌʌnˈnoʊn] [ˈsiːz] , [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər][maɪnd] [ - ]

| wandering | over | unknown | seas | , | came | back | to | her | mind | [ | 148 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 漫游 | 超过 | 未知 | 海域 | , | 来了 | 后退 | 到 | 她 | 头脑 | [ | - | ] |

在未知的海洋上漂泊，又回到了她的脑海中[148]

[əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] .

| again | and | again | . |
|---|---|---|---|
| 再次 | 和 | 再次 | . |

一遍又一遍。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][baɪ] [deɪ] ; [ʃiː; ʃi] [driːmd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][baɪ] [naɪt] .

| She | thought | of | him | by | day | ; | she | dreamed | of | him | by | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想法 | 的 | 他 | 经过 | 天 | ; | 她 | 梦见 | 的 | 他 | 经过 | 夜晚 | . |

她白天想着他，晚上梦见他。

[ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n][bɪ'gæn][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][ðæt][gɑːd][hæd; həd]['destɪnd][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][ðæt]['meɪd(ə)n]

| She | even | began | to | imagine | that | God | had | destined | her | to | be | that | maiden |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 甚至 | 开始 | 到 | 想象 | 那 | 上帝 | 有 | 注定 | 她 | 到 | 是 | 那 | 少女 |

[fer][huːz][lʌv][wʊd][dɪ'lɪvər][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['mɔːrnf(ə)l]['roʊmɪŋ].

| fair | whose | love | would | deliver | him | from | his | mournful | roaming | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 公平的 | 谁 | 爱 | 会 | 递送 | 他 | 从 | 他的 | 悲哀 | 漫游 | . |

她甚至开始幻想，上帝注定要让她成为那位美丽的少女，用她的爱将他从悲伤的流浪生活中解救出来。

[bʌt; bət]['sɜːrt(ə)nli][ʃiː; ʃi]['nevər][briːðd][sʌtʃ][ə; eɪ][streɪndʒ][θɔːt][tuː; tə][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][soʊl].

| But | certainly | she | never | breathed | such | a | strange | thought | to | a | single | soul | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 当然 | 她 | 绝不 | 呼吸 | 这样的 | 一个 | 奇怪的 | 想法 | 到 | 一个 | 单身的 | 灵魂 | . |

但她肯定从未向任何人透露过这种奇怪的想法。

[ʌn'tɪl][ðæt][deɪ]!

| Until | that | day | ! |
|---|---|---|---|
| 直到 | 那 | 天 | ! |

直到那一天！

[ðen],[æz; əz][ɔːl][ðə; ði]['bɪzi]['gɜːlz]['læfɪŋli][tiːzd][hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɜːr; hər]['aɪdlnəs],

| Then | , | as | all | the | busy | girls | laughingly | teased | her | for | her | idleness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 作为 | 全部 | 这 | 忙碌的 | 女孩们 | 笑着 | 戏弄 | 她 | 为了 | 她 | 懒惰 | , |

然后，当所有忙碌的女孩们都笑着取笑她懒惰的时候，

[ænd; ənd][twɪt][hɜːr; hər][fɔːr; fər]['biːɪŋ][ɪn][lʌv][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mɪr]['ʃædoʊ][ɪn'sted][ʌv; əv][wɪð; wɪθ]

| and | twitted | her | for | being | in | love | with | a | mere | shadow | instead | of | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 推特 | 她 | 为了 | 存在 | 在 | 爱 | 和 | 一个 | 仅仅 | 阴影 | 反而 | 的 | 和 |

[ðə; ði]['riːəl],

| the | real | , |
|---|---|---|
| 这 | 真实的 | , |

并在推特上抨击她爱上的只是一个影子，而不是真实的她。

[strɔːŋ],[jʌŋ]['hʌntər]['erɪk],[huː]['wɑːntɪd][tuː; tə]['mæri][hɜːr; hər],[ʃiː; ʃi][gruː][ɪm'peɪʃ(ə)nt].

| strong | , | young | hunter | Eric | , | who | wanted | to | marry | her | , | she | grew | impatient | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 强的 | , | 年轻的 | 猎人 | 埃里克 | , | WHO | 通缉 | 到 | 结婚 | 她 | , | 她 | 生长 | 不耐烦 | . |

年轻力壮的猎人埃里克想娶她，但她却越来越不耐烦。

[tuː; tə][stɪl][ðer; ðər]['tʃætər],[ʃiː; ʃi][kraɪd][aʊt]['fretfəli]:

| To | still | their | chatter | , | she | cried | out | fretfully | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 仍然 | 他们的 | 喋喋不休 | , | 她 | 哭 | 出去 | 忧心忡忡地 | : |

为了制止他们的喋喋不休，她焦躁地喊道：

"[oʊ],['gɜːlz],[siːs][jʊr; jər]['fuːlɪʃ]['sɔŋz][ænd; ənd][jʊr; jər]['spɪnɪŋ]!

| " | Oh | , | girls | , | cease | your | foolish | songs | and | your | spinning | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 女孩们 | , | 停止 | 你的 | 愚蠢 | 歌曲 | 和 | 你的 | 旋转 | ! |

“哦，姑娘们，停止你们愚蠢的歌声和旋转吧！”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['hʌmɪŋ][ænd; ənd]['bʌzɪŋ].

| I | am | tired | of | all | the | humming | and | buzzing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 疲劳的 | 的 | 全部 | 这 | 哼唱 | 和 | 嗡嗡声 | . |

我厌倦了这些嗡嗡声和杂音。

[duː][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə][dʒɔɪn][juː; jʊ]?

| Do | you | want | me | to | join | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 想 | 我 | 到 | 加入 | 你 | ? |

你想让我加入你们吗?

['lɪs(ə)n],[ænd; ənd][aɪl][sɪŋ][ðə; ði]['bæləd][ʌv; əv][ðə; ði]['flaɪɪŋ]['dʌtʃmən].

| Listen | , | and | I'll | sing | the | ballad | of | the | Flying | Dutchman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 听 | , | 和 | 患病的 | 唱歌 | 这 | 民谣 | 的 | 这 | 飞行 | 荷兰人 | . |

听着，我将为大家演唱《飞翔的荷兰人》这首民谣。

[ðen] [juːl] [noʊ] [waɪ] [hɪz; ɪz][sæd] [feɪt] ['tʌtʃɪz] [maɪ] [hɑːrt] .

| Then | you'll | know | why | his | sad | fate | touches | my | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 你会 | 知道 | 为什么 | 他的 | 伤心 | 命运 | 触摸 | 我的 | 心 | . |

到那时你就会明白为什么他的悲惨命运会如此触动我的心。

" ['sɛntə] [bɪ'gæn][hɜːr; hər] ['sɪŋɪŋ] .

| " | Senta | began | her | singing | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 森塔 | 开始 | 她 | 歌唱 | . |

森塔开始唱歌。

[ðə; ði]['gɝːlz] [stɑːpt] [ðer; ðər] [wiːlz] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] ['lisnd] , [ - ]

| The | girls | stopped | their | wheels | to | listen | , | and | as | they | listened | , | [ | 149 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩们 | 停止 | 他们的 | 车轮 | 到 | 听 | , | 和 | 作为 | 他们 | 听着 | , | [ | - | ] |

女孩们停下车轮倾听，她们一边听着，[149]

[ðer; ðər] [aɪz] [gruː] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] .

| their | eyes | grew | round | with | wonder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 眼睛 | 生长 | 圆形的 | 和 | 想知道 | . |

他们的眼睛因惊奇而睁得大大的。

[ðeɪ] , [tuː] , ['pitid] [ðə; ði] [pʊr] ['kæptɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʌn'hæpi] [kruː] .

| They | , | too | , | pitied | the | poor | captain | and | his | unhappy | crew | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | , | 也 | , | 可怜的 | 这 | 贫穷的 | 队长 | 和 | 他的 | 不开心 | 全体人员 | . |

他们也同情这位可怜的船长和他不幸的船员。

[bʌt; bət] [wen] ['sɛntə] [dɪ'skraɪbd] [ðiːz] ['eɪmləs] ['wɑːndərɪŋz] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [tʃeɪndʒ] [ɪk'sept]

| But | when | Senta | described | these | aimless | wanderings | that | nothing | could | change | except |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 森塔 | 描述 | 这些 | 漫无目的 | 漫游 | 那 | 没有什么 | 可以 | 改变 | 除了 |

[ðæt] ['meɪd(ə)n] [fer] [huː] [wʊd] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][daɪ][fɔːr; fər] [lʌv] ,

| that | maiden | fair | who | would | be | willing | to | die | for | love | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 少女 | 公平的 | WHO | 会 | 是 | 愿意的 | 到 | 死 | 为了 | 爱 | , |

但当森塔描述这些漫无目的的漂泊时，他说除了那位愿意为爱而死的美丽少女之外，什么都无法改变。

[ðə; ði]['gɝːlz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜːr; hər] .

| the | girls | interrupted | her | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩们 | 中断 | 她 | . |

女孩们打断了她。

" [oʊ] ! " [kraɪd] [ðeɪ] .

| " | Oh | ! | " | cried | they | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | ! | " | 哭 | 他们 | . |

“哦！”他们惊呼道。

" [wer] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][ɪz][ðer; ðər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['meɪd(ə)n] ? "

| " | Where | in | all | the | world | is | there | such | a | maiden | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 在 | 全部 | 这 | 世界 | 是 | 那里 | 这样的 | 一个 | 少女 | ? | " |

“世上哪有这样的姑娘？”

" [hɪr] ! " ['ænsər] ['sɛntə] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sæŋ] :

| " | Here | ! | " | answered | Senta | , | and | she | sang | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | ! | " | 回答 | 森塔 | , | 和 | 她 | 唱 | : |

“给你！”森塔回答道，然后她唱了起来：

" ['eɪndʒl] [ə'bʌv] , [oʊ] !

| " | Angel | above | , | oh | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 天使 | 多于 | , | 哦 | ! |

“天使在上，哦！

[brɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː]

| bring | to | me |
|---|---|---|
| 带来 | 到 | 我 |

带给我

[ðə; ði] [peɪl] [mæn] ['seɪlɪŋ] [ɔ:(r)] [ðə; ði] [si:] !

| The | pale | man | sailing | o'er | the | sea | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 苍白 | 男人 | 帆船 | 超过 | 这 | 海 | ! |

苍白的男人在海上航行!

" [du:][ju:; jʊ] ['wʌndər] [ðæt] [ɔ:l] [ðə; ði] ['gɜ:lz] , ['i:v(ə)n] [mə'ri:] ,

| " | Do | you | wonder | that | all | the | girls | , | even | Marie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 想知道 | 那 | 全部 | 这 | 女孩们 | , | 甚至 | 玛丽 | , |

“你有没有想过，所有的女孩，甚至包括玛丽，

['stɑ:rtɪd] [ʌp] [ɪn] [ə'lɑ:rm] [wen] [ðeɪ] [hɜ:rd] [ðæt] [streɪndʒ] [prer] ?

| started | up | in | alarm | when | they | heard | that | strange | prayer | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 向上 | 在 | 警报 | 什么时候 | 他们 | 听到 | 那 | 奇怪的 | 祷告 | ? |

听到那段奇怪的祷告时，他们是不是感到很惊慌?

[noʊ] [daʊt] [ðeɪ] [θɔ:t] ['sɛntə] [hæd; həd] [gɔ:n] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [maɪnd] .

| No | doubt | they | thought | Senta | had | gone | out | of | her | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 怀疑 | 他们 | 想法 | 森塔 | 有 | 已消失 | 出去 | 的 | 她 | 头脑 | . |

毫无疑问，他们都认为森塔疯了。

['laʊdli] [ðeɪ] [kɔ:ld] , [ʌn'tɪl] ['erɪk] [ðə; ði] ['hʌntər] [keɪm] ['rʌnɪŋ] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ru:m] .

| Loudly | they | called | , | until | Eric | the | hunter | came | running | into | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 高声 | 他们 | 称为 | , | 直到 | 埃里克 | 这 | 猎人 | 来了 | 跑步 | 进入 | 这 | 房间 | . |

他们大声喊叫，直到猎人埃里克跑进房间。

[hi:; hi] ['ri:zənd] , [hi:; hi] ['pli:dəd, 'pli:dɪd] [wɪð; wɪθ] ['sɛntə] , [bʌt; bət] [ɔ:l] [ɪn] [veɪn] .

| He | reasoned | , | he | pleaded | with | Senta | , | but | all | in | vain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有理智的 | , | 他 | 恳求 | 和 | 森塔 | , | 但 | 全部 | 在 | 徒劳 | . |

他苦口婆心地劝说森塔，但一切都是徒劳。

[ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [hu:z] ['pɪktʃər] [hʌŋ] [ɑ:n]

| She | could | think | of | nothing | but | the | story | of | the | man | whose | picture | hung | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 思考 | 的 | 没有什么 | 但 | 这 | 故事 | 的 | 这 | 男人 | 谁 | 图片 | 悬挂 | 在 |

[ðə; ði] [wɔ:l] .

| the | wall | . |
|---|---|---|
| 这 | 墙 | . |

她满脑子都是墙上挂着的那张照片里的男人的故事。

[dʒʌst] [wen] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [wʌz; wəz] ['gretɪst] , [ə; eɪ] [ - ]

| Just | when | the | excitement | was | greatest | , | a | [ | 150 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 什么时候 | 这 | 激动 | 曾是 | 最 | , | 一个 | [ | - | ] |

正当兴奋之时，[150]

[kraɪ] [frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] [toʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] - [boʊt] .

| cry | from | without | told | of | the | approach | of | Daland's | boat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哭 | 从 | 没有 | 讲述 | 的 | 这 | 方法 | 的 | - | 船 | . |

外面传来喊声，说明达兰的船来了。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [taɪm] [fɔ:r; fər] ['fu:lɪʃ] [θɔ:ts] , [ðen] .

| There | was | no | time | for | foolish | thoughts | , | then | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 时间 | 为了 | 愚蠢 | 想法 | , | 然后 | . |

那时根本没有时间去想愚蠢的事情。

[ə; eɪ] [mi:l] [mʌst; məst] [bi:; bi] [prɪ'perd] , [ðə; ði] ['teɪbl] [set] , [ðə; ði] ['glæsɪz] [fɪld] !

| A | meal | must | be | prepared | , | the | table | set | , | the | glasses | filled | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 一顿饭 | 必须 | 是 | 准备 | , | 这 | 桌子 | 放 | , | 这 | 眼镜 | 已填 | ! |

饭菜要准备，餐桌要摆放，酒杯要斟满!

[ə'weɪ] ['hɜ:rid] [ðə; ði] ['gɜ:lz] [ænd; ənd] [oʊld] [mə'ri:] .

| Away | hurried | the | girls | and | old | Marie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 慌忙 | 这 | 女孩们 | 和 | 老的 | 玛丽 | . |

女孩们和老玛丽匆匆离开了。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt]['deɪlənd][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

| In | a | moment | Daland | was | at | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 片刻 | 达兰 | 曾是 | 在 | 这 | 门 | . |

片刻之后，达兰德就站在门口了。

[huː] [wʌz; wəz] [ðæt] [peɪl] ['vɪzɪtər] , [soʊ] ['streɪndʒli] [laɪk] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] , ['entərɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ?

| Who | was | that | pale | visitor | , | so | strangely | like | the | picture | above | his | head | , | entering | behind | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 那 | 苍白 | 游客 | , | 所以 | 奇怪的 | 喜欢 | 这 | 图片 | 多于 | 他的 | 头 | , | 进入 | 在后面 | 他 | ? |

那位面色苍白的访客是谁？他长得和他头顶上的画像非常相似，是从他身后走进来的。

['sɛntə] [ stɛərd ][frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

| Senta | stared | from | one | to | the | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 森塔 | 凝视 | 从 | 一 | 到 | 这 | 其他 | . |

森塔的目光在他们之间来回游移。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['skersli] [griːt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

| She | could | scarcely | greet | her | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 几乎 | 迎接 | 她 | 父亲 | . |

她几乎无法向父亲问好。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [æt; ət][wʌns] [huː] [ðɪs] ['streɪndʒər][wʌz; wəz] , [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [noʊ] .

| She | knew | at | once | who | this | stranger | was | , | just | as | you | know | and | as | I | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 在 | 一次 | WHO | 这 | 陌生人 | 曾是 | , | 只是 | 作为 | 你 | 知道 | 和 | 作为 | 我 | 知道 | . |

她立刻就知道这个陌生人是谁，就像你我一样。

[bʌt; bət]['deɪlənd] [nuː] [nɑːt] .

| But | Daland | knew | not | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 达兰 | 知道 | 不是 | . |

但达兰德并不知道。

[hiː; hi] , [praʊd] [ænd; ənd] ['hæpi] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [ʃɪp] [fʊl] [ʌv; əv] ['treʒərz] ,

| He | , | proud | and | happy | , | thinking | of | that | ship | full | of | treasures | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | , | 自豪的 | 和 | 快乐的 | , | 思维 | 的 | 那 | 船 | 满的 | 的 | 宝藏 | , |

他骄傲而高兴地想着那艘满载宝藏的船，

[lɔːst] [noʊ] [taɪm] [ɪn] ['telɪŋ] ['sɛntə] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn][hiː; hi][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] ,

| lost | no | time | in | telling | Senta | that | this | was | the | man | he | had | chosen | to | be | her | husband | on | the | morrow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丢失的 | 不 | 时间 | 在 | 讲述 | 森塔 | 那 | 这 | 曾是 | 这 | 男人 | 他 | 有 | 选定 | 到 | 是 | 她 | 丈夫 | 在 | 这 | 明天 | , |

他立即告诉森塔，他已经选定这个人明天成为她的丈夫。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['wɪlɪŋ] .

| if | she | were | willing | . |
|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 是 | 愿意的 | . |

如果她愿意的话。

['sɛntə] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['wɪlɪŋ] , [fɔːr; fər][hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [lʌvd] [ðɪs] ['streɪndʒər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [taɪm] ?

| Senta | was | quite | willing | , | for | had | she | not | loved | this | stranger | for | a | long | , | long | time | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 森塔 | 曾是 | 相当 | 愿意的 | , | 为了 | 有 | 她 | 不是 | 喜爱 | 这 | 陌生人 | 为了 | 一个 | 长的 | , | 长的 | 时间 | ? |

森塔非常乐意，因为她不是已经爱上这个陌生人很久很久了吗?

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['dʌtʃmən] , [hiː; hi] [geɪzd] ['ɪntuː] [ðoʊz] ['trʌstɪŋ] [aɪz] ,

| As | for | the | Flying | Dutchman | , | he | gazed | into | those | trusting | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 这 | 飞行 | 荷兰人 | , | 他 | 凝视 | 进入 | 那些 | 信任 | 眼睛 | , |

至于那位飞翔的荷兰人，他凝视着那双充满信任的眼睛，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [dʒɔɪ][ænd; ənd][ə; eɪ] ['greɪtər] [hoʊp] .

| and | was | filled | with | a | great | joy | and | a | greater | hope | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 已填 | 和 | 一个 | 伟大的 | 喜悦 | 和 | 一个 | 更大的 | 希望 | . |

他心中充满了巨大的喜悦和更大的希望。

['ɔːf(ə)n] [wen] [tɔːst] [ə'baʊt] [ - ]

| Often | when | tossed | about | [ | 151 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 经常 | 什么时候 | 抛掷 | 关于 | [ | - | ] |

经常被抛来抛去[151]

[ɑːn][ðə; ði]['kruːəl] [weɪvz] [hæd; həd][hiː; hi] [driːmd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['meɪd(ə)n][dʒʌst][æz; əz] [fer] ,

| on | the | cruel | waves | had | he | dreamed | of | a | maiden | just | as | fair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 残忍的 | 波浪 | 有 | 他 | 梦见 | 的 | 一个 | 少女 | 只是 | 作为 | 公平的 | , |

在汹涌的波涛中，他是否梦见了一位同样美丽的少女?

[dʒʌst][æz; əz] [pjʊr] [æz; əz] [ðɪs] [wʌn] [huː] [naʊ] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

| just | as | pure | as | this | one | who | now | stood | before | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 纯的 | 作为 | 这 | 一 | WHO | 现在 | 站立 | 前 | 他 | . |

就像现在站在他面前的这个人一样纯洁。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [bʌt; bət][biː; bi]['kɑːnstənt] , [ɔːl] [wʊd] [biː; bi] [wel] , [θɔːt] [hiː; hi] .

| If | she | would | but | be | constant | , | all | would | be | well | , | thought | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 会 | 但 | 是 | 持续的 | , | 全部 | 会 | 是 | 出色地 | , | 想法 | 他 | . |

他心想，如果她能始终如一，一切都会好起来的。

[ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] , [hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [swiːt] [vɔɪs] ['seɪɪŋ] ,

| And | , | as | he | gazed | , | he | heard | her | sweet | voice | saying | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 作为 | 他 | 凝视 | , | 他 | 听到 | 她 | 甜的 | 嗓音 | 说 | , |

他凝视着她，耳边传来她甜美的声音：

" [huː'evər] [ðaʊ] [ɑːrt] , [wət'evər] [ðaɪ] [feɪt] ,

| " | Whoever | thou | art | , | whatever | thy | fate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 谁 | 你 | 艺术 | , | 任何 | 你的 | 命运 | , |

无论你是谁，无论你的命运如何，

[aɪ] [wɪl] [biː; bi] [ðaɪ] [lʌv] , [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [ðaɪ] [meɪt] .

| I | will | be | thy | love | , | I | will | be | thy | mate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 是 | 你的 | 爱 | , | 我 | 将要 | 是 | 你的 | 伴侣 | . |

我将成为你的爱人，我将成为你的伴侣。

" [ˌaɪ 'viː]

| " | IV |
|---|---|
| " | 第四 |

“IV

[ðə; ði] ['mærɪdʒ] [fiːst] [wʌz; wəz] ['kwɪkli] [prɪ'perd] .

| The | marriage | feast | was | quickly | prepared | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 婚姻 | 盛宴 | 曾是 | 迅速地 | 准备 | . |

婚宴很快就准备好了。

[ðə; ði]['dʒɑːli]['seɪlər] [bɔɪz] , [ðə; ði] ['prɪti] ['pez(ə)nt] ['gɜːlz] , [ɔːl] [lent] ['helpɪŋ] [hændz] ,

| The | jolly | sailor | boys | , | the | pretty | peasant | girls | , | all | lent | helping | hands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 快乐的 | 水手 | 男孩们 | , | 这 | 漂亮的 | 农民 | 女孩们 | , | 全部借出的 | | 帮助 | 双手 | , |

那些快乐的水手男孩，那些漂亮的农家姑娘，都伸出了援手。

[ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði] ['merimeɪkɪŋ] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [ 'geili ] ['laɪtɪd] [ʃɪp] [bɪ'gæn] .

| and | soon | the | merrymaking | on | board | the | gayly | lighted | ship | began | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 很快 | 这 | 欢乐 | 在 | 木板 | 这 | 同性恋地 | 照明 | 船 | 开始 | . |

很快，灯火辉煌的船上开始了欢庆活动。

['oʊnli][ɑːn][ðə; ði] [blæk] [ʃɪp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] [seɪlz][wʌz; wəz][ðer; ðər] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] ['saɪləns] .

| **Only** | **on** | **the** | **black** | **ship** | **with** | **the** | **red** | **sails** | **was** | **there** | **darkness** | **and** | **silence** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 在 | 这 | 黑色的 | 船 | 和 | 这 | 红色的 | 帆 | 曾是 | 那里 | 黑暗 | 和 | 沉默 | . |

只有那艘挂着红帆的黑船上才一片黑暗和寂静。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] [wɔːkt] ['heɪstɪli] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] .

| **Suddenly** | **a** | **young** | **girl** | **walked** | **hastily** | **down** | **to** | **the** | **shore** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 一个 | 年轻的 | 女孩 | 步行 | 草草 | 向下 | 到 | 这 | 支撑 | . |

突然，一个年轻女孩匆匆走向岸边。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɛntə] , [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv]['deɪlənd] , [ænd; ənd] ['kloʊsli] ['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər] , [keɪm] ['erɪk] [ðə; ði] ['hʌntər] .

| **It** | **was** | **Senta** | **,** | **the** | **daughter** | **of** | **Daland** | **,** | **and** | **closely** | **following** | **her** | **,** | **came** | **Eric** | **the** | **hunter** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 森塔 | , | 这 | 女儿 | 的 | 达兰 | , | 和 | 密切 | 下列的 | 她 | , | 来了 | 埃里克 | 这 | 猎人 | . |

那是达兰的女儿森塔，紧随其后的是猎人埃里克。

[hiː; hi] ['bɛgd] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['hɑːrkən] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wuː] [wʌns] [mɔːr] .

| **He** | **begged** | **her** | **to** | **hearken** | **to** | **his** | **wooing** | **once** | **more** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 乞求 | 她 | 到 | 倾听 | 到 | 他的 | 求爱 | 一次 | 更多的 | . |

他恳求她再次听从他的求爱。

[hiː; hi]['pliːdəd, 'pliːdɪd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ðæt] [mɪ'stɪriəs] ['streɪndʒər] [huː] [hæd; həd] [ - ] **]** ]

| **He** | **pleaded** | **with** | **her** | **to** | **give** | **up** | **that** | **mysterious** | **stranger** | **who** | **had** | **[** | **152** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 恳求 | 和 | 她 | 到 | 给 | 向上 | 那 | 神秘 | 陌生人 | WHO | 有 | [ | - |

他恳求她放弃那个神秘的陌生人[152]

[kʌm] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

| **come** | **between** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|
| 来 | 之间 | 他们 | . |

介入他们之间。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [fər'gɑːtn] [ɔːl][hɜːr; hər] [ 'prɔmisiz ] ?

| **Had** | **she** | **forgotten** | **all** | **her** | **promises** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 她 | 被遗忘的 | 全部 | 她 | 承诺 | ? |

她难道忘记了所有的承诺吗?

[mʌst; məst][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [ræʃ] [kə'mænd] [biː; bi] [əu'beid] ?

| **Must** | **her** | **father's** | **rash** | **command** | **be** | **obeyed** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 必须 | 她 | 父亲的 | 皮疹 | 命令 | 是 | 服从 | ? |

她父亲鲁莽的命令必须服从吗?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['erɪk] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [frend] , [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['sɛntə] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] [gɜːrl] ,

| **Because** | **Eric** | **was** | **an** | **old** | **friend** | **,** | **and** | **because** | **Senta** | **was** | **a** | **kind** | **-** | **hearted** | **girl** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 埃里克 | 曾是 | 一个 | 老的 | 朋友 | , | 和 | 因为 | 森塔 | 曾是 | 一个 | 种类 | - | 心地 | 女孩 | , |

因为埃里克是老朋友，又因为森塔是个心地善良的女孩，

[ʃiː; ʃi] ['lisnd] ['peɪʃntli] [tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] .

| **she** | **listened** | **patiently** | **to** | **all** | **that** | **he** | **had** | **to** | **say** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 听着 | 耐心 | 到 | 全部 | 那 | 他 | 有 | 到 | 说 | . |

她耐心地听完了他说的所有话。

[nɑːt] [ðæt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd][kʊd; kəd][hæv; həv] ['ɔːltərd] [hɜːr; hər] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd]

| Not | that | a | single | word | could | have | altered | her | determination | to | live | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 那 | 一个 | 单身的 | 单词 | 可以 | 有 | 已修改 | 她 | 决心 | 到 | 居住 | 和 |

[tuː; tə][daɪ] ,

| to | die | , |
|---|---|---|
| 到 | 死 | , |

但这一个字也无法改变她求生和赴死的决心。

[ɪf] [niːd] [biː; bi] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['dʌtʃmən] .

| if | need | be | , | for | the | Flying | Dutchman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 需要 | 是 | , | 为了 | 这 | 飞行 | 荷兰人 | . |

如果需要的话，为了“飞翔的荷兰人号”。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [tuː] [wel] [fɔːr; fər] [ðæt] .

| She | loved | him | too | well | for | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 喜爱 | 他 | 也 | 出色地 | 为了 | 那 | . |

她太爱他了，不会那样做的。

['iːv(ə)n] [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['lisnd] [tuː; tə]['erɪk] ,

| Even | while | she | listened | to | Eric | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 尽管 | 她 | 听着 | 到 | 埃里克 | , |

即使她听着埃里克说话，

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['tendərli] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [nuː] ['lʌvər] [ænd; ənd][ʌv; əv] [haʊ] [gʊd] [gɑːd][hæd; həd] [bɪn]

| she | thought | tenderly | of | her | new | lover | and | of | how | good | God | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想法 | 温柔地 | 的 | 她 | 新的 | 情人 | 和 | 的 | 如何 | 好的 | 上帝 | 有 | 到过 |

[tuː; tə] [ə'laʊ] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['meɪd(ə)n] [fer] [huː] [wʊd] [rɪ'liːv] [hɪz; ɪz] ['endləs] ['sʌfərɪŋ] .

| to | allow | her | to | be | the | maiden | fair | who | would | relieve | his | endless | suffering | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 允许 | 她 | 到 | 是 | 这 | 少女 | 公平的 | WHO | 会 | 缓解 | 他的 | 无尽的 | 痛苦 | . |

她温柔地想着她的新情人，想着上帝是多么仁慈，让她成为那位能够减轻他无尽痛苦的美丽少女。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [ðæt] ['tendər] [θɔːt] ['ʃoʊɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [ðæt] [ðə; ði] ['dʌtʃmən]

| Perhaps | it | was | just | that | tender | thought | showing | in | her | face | that | the | Dutchman |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 它 | 曾是 | 只是 | 那 | 投标 | 想法 | 显示 | 在 | 她 | 脸 | 那 | 这 | 荷兰人 |

[mɪ'stʊk] [fɔːr; fər] [rɪ'gret] .

| mistook | for | regret | . |
|---|---|---|---|
| 误 | 为了 | 后悔 | . |

或许正是她脸上流露出的那份温柔，被荷兰人误认为是后悔。

[fɔːr; fər] , [æt; ət] [ðæt] ['veri] ['moʊmənt] , [wen] ['erɪk] [wʌz; wəz] ['pliːdɪŋ] [soʊ] ['ɜːrnɪstli] , [ænd; ənd] ['sɛntə]

| For | , | at | that | very | moment | , | when | Eric | was | pleading | so | earnestly | , | and | Senta |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | , | 在 | 那 | 非常 | 片刻 | , | 什么时候 | 埃里克 | 曾是 | 恳求 | 所以 | 切实 | , | 和 | 森塔 |

[wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [soʊ] ['peɪʃntli] ,

| was | listening | so | patiently | , |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 聆听 | 所以 | 耐心 | , |

因为就在那一刻，当埃里克恳切地恳求，而森塔耐心地倾听时，

[ðə; ði] ['dʌtʃmən] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] .

| the | Dutchman | came | down | to | the | shore | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 荷兰人 | 来了 | 向下 | 到 | 这 | 支撑 | . |

荷兰人来到了岸边。

[hiː; hi] [lʊkt] [fɜːrst][æt; ət]['erɪk] , [ðen] [æt; ət] ['sɛntə] ,

| He | looked | first | at | Eric | , | then | at | Senta | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 第一的 | 在 | 埃里克 | , | 然后 | 在 | 森塔 | , |

他先看了看埃里克，然后又看了看森塔。

[ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [keɪm] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [hɪr] [wʌz; wəz] [ - ]

| and | like | a | flash | came | the | thought | that | here | was | [ | 153 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 喜欢 | 一个 | 闪光 | 来了 | 这 | 想法 | 那 | 这里 | 曾是 | [ | - | ] |

一瞬间，我脑海中闪过一个念头，那就是[153]

[ə'nʌðər] [gɜːrl] [huː] [wʊd] [nɑːt] [kiːp] [hɜːr; hər] ['prɑːmɪs] .

| another | girl | who | would | not | keep | her | promise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 女孩 | WHO | 会 | 不是 | 保持 | 她 | 承诺 | . |

又一个不守诺言的女孩。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['meni] [laɪk] [ðæt] .

| There | had | been | so | many | like | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 有 | 到过 | 所以 | 许多 | 喜欢 | 那 | . |

这样的例子还有很多。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][stɑːp][tuː; tə][æsk][ɔːr][tuː; tə]['riːz(ə)n] .

| He | did | not | stop | to | ask | or | to | reason | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 停止 | 到 | 问 | 或者 | 到 | 原因 | . |

他既没有停下来询问，也没有停下来争辩。

['fræntɪk][wɪð; wɪθ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd] [dɪ'sper] , [hiː; hi] [rʌʃt] ['blaɪndli]['oʊvər][ðə; ði]['rɑːks] [tɔːrd]

| Frantic | with | disappointment | and | despair | , | he | rushed | blindly | over | the | rocks | toward |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 疯狂的 | 和 | 失望 | 和 | 绝望 | , | 他 | 匆忙 | 盲目地 | 超过 | 这 | 岩石 | 朝向 |

[hɪz; ɪz] [ʃɪp] .

| his | ship | . |
|---|---|---|
| 他的 | 船 | . |

他因失望和绝望而疯狂，盲目地越过岩石，向他的船冲去。

" [tuː; tə] [siː] !

| " | To | sea | ! |
|---|---|---|---|
| " | 到 | 海 | ! |

“出海！”

[tuː; tə] [siː] [ fə,revə'mɔː ] ! " [kraɪd][hiː; hi] .

| To | sea | forevermore | ! | " | cried | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 海 | 永远 | ! | " | 哭 | 他 | . |

“永远奔向大海！”他喊道。

[naʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] ['sɛntə][hæd; həd][nɑːt] ['siːst] ['lʌvɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] .

| Now | , | you | know | Senta | had | not | ceased | loving | him | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 你 | 知道 | 森塔 | 有 | 不是 | 停止 | 爱 | 他 | 在 | 全部 | . |

现在，你知道森塔从未停止过爱他。

[soʊ] , [ɔːl'ðoʊ] ['erɪk] [traɪd] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi][ræn] ['swɪftli] ['æftər][ðə; ði] ['dʌtʃmən] .

| So | , | although | Eric | tried | to | detain | her | , | she | ran | swiftly | after | the | Dutchman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 虽然 | 埃里克 | 尝试 | 到 | 扣留 | 她 | , | 她 | 跑 | 迅速地 | 后 | 这 | 荷兰人 | . |

所以，尽管埃里克试图阻止她，她还是迅速追着那个荷兰人跑了。

[ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['kraɪɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər] [lʌv] , [ænd; ənd] ['vaʊɪŋ] [ɪ'tɜːrn(ə)l] ['feɪθflnəs] [ə'gen]

| She | clung | to | him | , | crying | out | her | love | , | and | vowing | eternal | faithfulness | again |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 紧紧抓住 | 到 | 他 | , | 哭泣 | 出去 | 她 | 爱 | , | 和 | 发誓 | 永恒 | 忠诚 | 再次 |

[ænd; ənd] [ə'gen] .

| and | again | . |
|---|---|---|
| 和 | 再次 | . |

她紧紧地抱着他，哭喊着表达爱意，一遍又一遍地发誓永远忠于他。

[soʊ] ['laʊdli] [dɪd][ʃiː; ʃi][kraɪ] , [ðæt] ['deɪlənd][ænd; ənd] [mə'riː] [keɪm] ['hʌrɪŋ] , [tuː] .

| So | loudly | did | she | cry | , | that | Daland | and | Marie | came | hurrying | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 高声 | 做过 | 她 | 哭 | , | 那 | 达兰 | 和 | 玛丽 | 来了 | 匆忙 | , | 也 | . |

她哭得那么大声，达兰和玛丽也赶紧跑了过来。

[ðə; ði] ['dʌtʃmən] ['mænɪdʒd] [tuː; tə]['luːs(ə)n][hɜːr; hər][ɑːrmz] , [tuː; tə] [friː] [hɪm'self] .

| The | Dutchman | managed | to | loosen | her | arms | , | to | free | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 荷兰人 | 管理 | 到 | 松开 | 她 | 武器 | , | 到 | 自由的 | 他自己 | . |

荷兰人设法挣脱了她的束缚，从而获得了自由。

[hiː; hi] [weɪvd] [hɜːr; hər] [bæk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [keɪm] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] .

| **He** | **waved** | **her** | **back** | **,** | **and** | **a** | **great** | **change** | **came** | **over** | **his** | **face** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 挥手 | 她 | 后退 | , | 和 | 一个 | 伟大的 | 改变 | 来了 | 超过 | 他的 | 脸 | . |

他向她挥手告别，脸上的表情发生了巨大的变化。

[gɔːn] [wɜːr; wər] [ɔːl] [θɔːts] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][sæd] [feɪt] .

| **Gone** | **were** | **all** | **thoughts** | **of** | **himself** | **and** | **of** | **his** | **sad** | **fate** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已消失 | 是 | 全部 | 想法 | 的 | 他自己 | 和 | 的 | 他的 | 伤心 | 命运 | . |

他完全忘记了自己和自己悲惨的命运。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 伟大的歌剧故事(Great opera stories)
# 第6/6页

[hiː; hi] [θɔːt] ['oʊnli][ʌv; əv] [ðɪs] [pjʊr] ['meɪd(ə)n] [huː] [wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][daɪ][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] .

| He | thought | only | of | this | pure | maiden | who | was | willing | to | die | for | his | sake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想法 | 仅有的 | 的 | 这 | 纯的 | 少女 | WHO | 曾是 | 愿意的 | 到 | 死 | 为了 | 他的 | 清酒 | . |

他满脑子想的都是这位愿意为他牺牲的纯洁少女。

[hiː; hi] [nuː] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] [tuː] [wel] [tuː; tə] [let] [hɜːr; hər] [peɪ] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [praɪs] .

| He | knew | now | that | he | loved | her | too | well | to | let | her | pay | such | an | awful | price | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 现在 | 那 | 他 | 喜爱 | 她 | 也 | 出色地 | 到 | 让 | 她 | 支付 | 这样的 | 一个 | 可怕 | 价格 | . |

他现在明白，他太爱她了，绝不会让她付出如此惨痛的代价。

['ræðər] [wʊd] [hiː; hi] [seɪl] [ɑːn] [ænd; ənd] [ɑːn] [fər'evər] . [ - ]

| Rather | would | he | sail | on | and | on | forever | . | [ | 154 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 会 | 他 | 帆 | 在 | 和 | 在 | 永远 | . | [ | - | ] |

他宁愿永远航行下去。[154]

['wɔːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [nɑːt] [tuː; tə] [kʌm] ['nɪrər] , [hiː; hi] [liːpt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [boʊt] .

| Warning | her | not | to | come | nearer | , | he | leaped | into | his | boat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 警告 | 她 | 不是 | 到 | 来 | 更近 | , | 他 | 跳跃 | 进入 | 他的 | 船 | . |

他警告她不要靠近，然后跳进了自己的船里。

[ðen] , [æz; əz] [ðə; ði] [greɪ] ['seɪləz] [ʌn'fəːld] [ðə; ði] [red] , [red] [seɪlz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [blæk] [ʃɪp] [plʌndʒd] ['fɔːrwərd] ,

| Then | , | as | the | gray | sailors | unfurled | the | red | , | red | sails | and | the | black | ship | plunged | forward | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 作为 | 这 | 灰色的 | 水手们 | 展开 | 这 | 红色的 | , | 红色的 | 帆 | 和 | 这 | 黑色的 | 船 | 暴跌 | 向前 | , |

然后，当灰衣水手们展开鲜红的船帆，黑色的船向前猛冲去时，

[hiː; hi] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [toʊld] [huː] [hiː; hi] [wʌz; wəz] .

| he | stretched | out | his | arms | and | told | who | he | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 拉伸 | 出去 | 他的 | 武器 | 和 | 讲述 | WHO | 他 | 曾是 | . |

他张开双臂，表明了自己的身份。

" [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['dʌtʃmən] [ˌeɪ 'em] [aɪ] , [ðə; ði] [skɜːrdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] , " [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .

| " | The | Flying | Dutchman | am | I | , | the | Scourge | of | the | Sea | , | " | he | shouted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 飞行 | 荷兰人 | 是 | 我 | , | 这 | 祸害 | 的 | 这 | 海 | , | " | 他 | 喊叫 | . |

“我就是飞翔的荷兰人，大海的祸害！”他高声喊道。

['deɪlənd] , [mə'riː] , ['erɪk] , [krɔːst] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] [lʊkt] ['æftər][hɪm; ɪm][ɪn] ['hɔːrər] .

| Daland | , | Marie | , | Eric | , | crossed | themselves | and | looked | after | him | in | horror | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 达兰 | , | 玛丽 | , | 埃里克 | , | 交叉 | 他们自己 | 和 | 看起来 | 后 | 他 | 在 | 恐怖 | . |

达兰德、玛丽、埃里克划着十字，惊恐地看着他。

[nɑːt][soʊ] , ['sɛntə] .

| Not | so | , | Senta | . |
|---|---|---|---|---|
| 不是 | 所以 | , | 森塔 | . |

并非如此，森塔。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [noʊn] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

| She | had | always | known | who | he | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 总是 | 已知 | WHO | 他 | 曾是 | . |

她一直都知道他是谁。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪv] [hɪm; ɪm] .

| She | would | save | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 节省 | 他 | . |

她会救他。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['feɪθf(ə)l] [ʌn'tɪl] [deθ] .

| She | would | be | faithful | until | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 是 | 忠实 | 直到 | 死亡 | . |

她会忠贞不渝，直到死亡。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][glæd][kraɪ] , [ʃiː; ʃi] [liːpt] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd][kæst][hɜːr'self]['ɪntuː][ðə; ði] ['siːðɪŋ] [siː] .

| With | a | glad | cry | , | she | leaped | forward | and | cast | herself | into | the | seething | sea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 高兴的 | 哭 | , | 她 | 跳跃 | 向前 | 和 | 投掷 | 她自己 | 进入 | 这 | 沸腾 | 海 | . |

她欢呼一声，纵身跃入波涛汹涌的大海。

[ðə; ði] [weɪvz] [kloʊzd] ['oʊvər][hɜːr; hər] .

| The | waves | closed | over | her | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 波浪 | 关闭 | 超过 | 她 | . |

海浪将她淹没。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [kloʊzd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] ['hæpənd] .

| And | as | they | closed | a | strange | thing | happened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他们 | 关闭 | 一个 | 奇怪的 | 事物 | 发生 | . |

就在他们关门的时候，发生了一件奇怪的事。

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] [seɪm] ['moʊmənt] , [ðə; ði] [blæk] [ʃɪp] , [ðə; ði] [red] [seɪlz] , [ðə; ði] ['seɪləz] , [ɔːl]

| At | the | very | same | moment | , | the | black | ship | , | the | red | sails | , | the | sailors | , | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 非常 | 相同的 | 片刻 | , | 这 | 黑色的 | 船 | , | 这 | 红色的 | 帆 | , | 这 | 水手们 | , | 全部 |

['dɪsə'pɪrd] .

| disappeared | . |
|---|---|
| 消失 | . |

就在同一时刻，那艘黑船、红帆、水手们，全都消失了。

['oʊnli][ə; eɪ]['roʊzi] [laɪt] [leɪ] ['oʊvər][ðə; ði]['wɔːtər] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] .

| Only | a | rosy | light | lay | over | the | water | where | they | had | been | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 一个 | 红润 | 光 | 躺 | 超过 | 这 | 水 | 在哪里 | 他们 | 有 | 到过 | . |

他们刚才待过的地方，水面上只剩下一片玫瑰色的光芒。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['roʊzi] [laɪt] , [wɪtʃ] [ə'sendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bluː] ['wɔːtər][tuː; tə][ðə; ði] [bluː] [skaɪ] ,

| And | in | that | rosy | light | , | which | ascended | from | the | blue | water | to | the | blue | sky | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 那 | 红润 | 光 | , | 哪个 | 上升 | 从 | 这 | 蓝色的 | 水 | 到 | 这 | 蓝色的 | 天空 | , |

在那片从蔚蓝的水面升腾到蔚蓝天空的玫瑰色光芒中，

[wɜːr; wər] [siːn] , [ɪn] [kloʊz] [ɪm'breɪs] , [ðə; ði]['eɪndʒl] [fɔːrmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['dʌtʃmən] [ænd; ənd]

| were | seen | , | in | close | embrace | , | the | angel | forms | of | the | Flying | Dutchman | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 已见 | , | 在 | 关闭 | 拥抱 | , | 这 | 天使 | 表格 | 的 | 这 | 飞行 | 荷兰人 | 和 |

[hɪz; ɪz]['meɪd(ə)n] [fer] ,

| his | maiden | fair | , |
|---|---|---|---|
| 他的 | 少女 | 公平的 | , |

人们看到，飞翔的荷兰人和他美丽的少女以天使的形态紧紧相拥。

['floʊtɪŋ] ['ɑːnwərd][ænd; ənd] ['ʌpwərd] , [tɔːrd] [ðer; ðər][ɪ'tɜːrn(ə)l] [rest] . [ - ]

| floating | onward | and | upward | , | toward | their | eternal | rest | . | [ | 155 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 漂浮的 | 向前 | 和 | 向上 | , | 朝向 | 他们的 | 永恒 | 休息 | . | [ | - | ] |

它们向前向上漂浮，朝着永恒的安息。[155]

[ðə; ði] ['vɑːbuək] [ - ]

| THE | WARTBURG | [ | 156 | ] |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 瓦特堡 | [ | - | ] |

沃特堡[156]

| ['tɑːnˌhɔɪzər] | , [ðə; ði] | ['mɪnstrəl] | [naɪt] |
|---|---|---|---|
| **TANNHÄUSER** | **,** **THE** | **MINSTREL** | **KNIGHT** |
| 唐豪瑟 | , 这 | 吟游诗人 | 骑士 |

吟游诗人骑士坦豪瑟

| [aɪ] |
|---|
| **I** |
| 我 |

我

| [ðɪs] | [ɪz][ə; eɪ] | [teɪl] | [ʌv; əv] | [lɔːŋ] | [ə'goʊ] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **This** | **is** **a** | **tale** | **of** | **long** | **ago** | **.** |
| 这 | 是 一个 | 故事 | 的 | 长的 | 前 | . |

这是一个很久以前的故事。

| [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] | [teɪl] | [ʌv; əv][ðə; ði] | [deɪz] | [ʌv; əv] | ['naɪthʊd] | [ænd; ənd] | ['mɪnstrəlsi] | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **It** **is** **a** | **tale** | **of** | **the** | **days** | **of** | **knighthood** | **and** | **minstrelsy** | **;** |
| 它 是 一个 | 故事 | 的 | 这 | 天 | 的 | 骑士爵位 | 和 | 吟游诗人 | ; |

这是一个关于骑士精神和吟游诗人时代的故事；

| [ʌv; əv][ðə; ði] | [deɪz] | [wen] | [fiːld] | [ænd; ənd] | ['fɔːrɪst] | [ræŋ] | [wɪð; wɪθ][ðə; ði] | [klæʃ] | [ʌv; əv][ɑːrmz] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **of** | **the** | **days** | **when** | **field** | **and** | **forest** | **rang** | **with** | **the** | **clash** | **of** | **arms** | **,** |
| 的 | 这 | 天 | 什么时候 | 场地 | 和 | 森林 | 响铃 | 和 | 这 | 冲突 | 的 | 武器 | , |

那段岁月里，田野和森林里回荡着兵器碰撞的声响。

| [ænd; ənd][bə'roʊniəl] | [hɔːlz] | ['ekəud] | [wɪð; wɪθ][ðə; ði] | [saʊnd] | [ʌv; əv][hɑːrp][ænd; ənd] | [vɔɪs] | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **baronial** | **halls** | **echoed** | **with** | **the** | **sound** | **of** | **harp** | **and** | **voice** | **;** |
| 和 | 男爵 | 大厅 | 回声 | 和 | 这 | 声音 | 的 | 竖琴 | 和 | 嗓音 | ; |

男爵府邸的大厅里回荡着竖琴和人声；

| [wen] | [breɪv] | [naɪts] | [vaɪd] | [wɪð; wɪθ] | [wʌn] | [ə'nʌðər] | [nɑːt]['oʊnli] | [ɪn] | [dʒaʊsts] | [ænd; ənd] | ['tuəniz] | [æt; ət] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **when** | **brave** | **knights** | **vied** | **with** | **one** | **another** | **not** | **only** | **in** | **jousts** | **and** | **tourneys** | **at** |
| 什么时候 | 勇敢的 | 骑士 | 竞争 | 和 | 一 | 其他 | 不是 | 仅有的 | 在 | 比武 | 和 | 锦标赛 | 在 |

| [ɑːrmz] | , |
|---|---|
| **arms** | **,** |
| 武器 | , |

当勇敢的骑士们不仅在比武和武器锦标赛中相互竞争时，

| [bʌt; bət][ɪn] | ['tɔːnəmənts] | [ʌv; əv] | [sɔːŋ] | [æz; əz] | [wel] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **but** | **in** | **tournaments** | **of** | **song** | **as** | **well** | **.** |
| 但 | 在 | 锦标赛 | 的 | 歌曲 | 作为 | 出色地 | . |

但在歌曲比赛中也是如此。

| [ɪn] | [ðoʊz] | [streɪndʒ] | [deɪz] | [ə; eɪ][mə'dʒestɪk] | ['kæs(ə)l] | , | [kɔːld] | [ðə; ði] | ['vɑːbuək] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **In** | **those** | **strange** | **days** | **a** | **majestic** | **castle** | **,** | **called** | **the** | **Wartburg** | **,** |
| 在 | 那些 | 奇怪的 | 天 | 一个 | 雄伟 | 城堡 | , | 称为 | 这 | 瓦特堡 | , |

在那些奇特的日子里，有一座雄伟的城堡，名为瓦特堡。

| [stʊd] | [ɑːn][ə; eɪ] | ['lɔːfti] | [piːk] | [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] | [ðə; ði] | [griːn] | [ænd; ənd] | ['piːsf(ə)l] | ['væliz] | [ʌv; əv][ θjuə'rindʒiə ] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **stood** | **on** | **a** | **lofty** | **peak** | **overlooking** | **the** | **green** | **and** | **peaceful** | **valleys** | **of** | **Thuringia** | **.** |
| 站立 | 在 | 一个 | 高远 | 顶峰 | 俯瞰 | 这 | 绿色的 | 和 | 和平 | 山谷 | 的 | 图林根 | . |

站在高耸的山峰上，俯瞰着图林根州绿色而宁静的山谷。

| [ðə; ði] | ['lændˌgreɪv] | ['hɜːrmən] | [ænd; ənd][hɪz; ɪz] | [niːs] | , | [ðə; ði] | ['bjuːtɪf(ə)l] | ['prɪnses] | [ɪ'lɪzəbəθ] | , | [lɪvd] | [ðer; ðər] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **The** | **Landgrave** | **Herman** | **and** | **his** | **niece** | **,** | **the** | **beautiful** | **Princess** | **Elizabeth** | **,** | **lived** | **there** |
| 这 | 领地 | 赫尔曼 | 和 | 他的 | 侄女 | , | 这 | 美丽的 | 公主 | 伊丽莎白 | , | 居住地 | 那里 |

,

**,**

,

赫尔曼伯爵和他的侄女，美丽的伊丽莎白公主，就住在那里。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ əˈtendid ] [baɪ][ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [kɔːrt] [ʌv; əv] [ˈnəublz] , [naɪts] , [ænd; ənd] [fer]

| and | they | were | attended | by | a | splendid | court | of | nobles | , | knights | , | and | fair |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 是 | 参加 | 经过 | 一个 | 灿烂 | 法庭 | 的 | 贵族 | , | 骑士 | , | 和 | 公平的 |

[ˈleɪdiz] .

| ladies | . |
|---|---|
| 女士们 | . |

他们身边簇拥着一群贵族、骑士和美丽的女士。

[ðə; ði] [ˈvɑːbuək] [wʌz; wəz][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [ˈmeni] [geɪ] [ - ]

| The | Wartburg | was | the | scene | of | many | gay | [ | 157 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 瓦特堡 | 曾是 | 这 | 场景 | 的 | 许多 | 同性恋 | [ | - | ] |

瓦特堡是许多同性恋[157]的发生地

[ˈfestəvəlz] .

| festivals | . |
|---|---|
| 节日 | . |

节日。

[taɪm] [ænd; ənd] [əˈgen] [ðə; ði] [gʊd] [ˈpiːp(ə)l] [ʌv; əv][ θjuəˈrindʒiə ] [wʊd] [ˈgæðər] [frʌm; frəm] [nɪr] [ænd; ənd]

| Time | and | again | the | good | people | of | Thuringia | would | gather | from | near | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 时间 | 和 | 再次 | 这 | 好的 | 人们 | 的 | 图林根 | 会 | 收集 | 从 | 靠近 | 和 |

[fɑːr][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ˈgælənt] ,

| far | to | watch | gallant | , |
|---|---|---|---|---|
| 远的 | 到 | 手表 | 英勇 | , |

图林根州的好人们一次又一次地从四面八方聚集起来观看英勇的比赛。

[ˈɑːrmər] - [klæd] [naɪts] [raɪd] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [læns] [ænd; ənd] [spɪr] [tuː; tə] [ˈmɪmɪk] [ˈwɔːrfer] .

| armor | - | clad | knights | ride | out | with | lance | and | spear | to | mimic | warfare | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 盔甲 | - | 覆膜 | 骑士 | 骑 | 出去 | 和 | 槊 | 和 | 矛 | 到 | 模仿 | 战争 | . |

身披铠甲的骑士们手持长矛和标枪，骑马出征，模拟战争场面。

[bʌt; bət] [mɔːr] [ˈɔːf(ə)n] [ðeɪ] [wʊd] [ˈgæðər] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [greɪt] [ˈkæs(ə)l] [hɔːl] [tuː; tə] [ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði]

| But | more | often | they | would | gather | within | the | great | castle | hall | to | listen | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 更多的 | 经常 | 他们 | 会 | 收集 | 之内 | 这 | 伟大的 | 城堡 | 大厅 | 到 | 听 | 到 | 这 |

[ˈmelədiz] [ʌv; əv] [wel] - [tjʊnd] [hɑːps] [ænd; ənd] [swiːt] - [vɔɪst] [ˈsɪŋərz] [ɪn] [ˈtɔːnəmənts] [ʌv; əv] [sɔːŋ] .

| melodies | of | well | - | tuned | harps | and | sweet | - | voiced | singers | in | tournaments | of | song | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 旋律 | 的 | 出色地 | - | 调谐 | 竖琴 | 和 | 甜的 | - | 配音 | 歌手 | 在 | 锦标赛 | 的 | 歌曲 | . |

但更多时候，他们会聚集在宏伟的城堡大厅里，聆听悦耳动听的竖琴声和甜美动听的歌手们在歌唱比赛中的演唱。

[ðə; ði] [waɪt] [hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈprɪnses] [pleɪst] [ðə; ði] [ˈlɒːrəl] [riːθ] [ʌv; əv] [ˈvɪktəri] [moʊst]

| The | white | hand | of | the | beautiful | Princess | placed | the | laurel | wreath | of | victory | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 白色的 | 手 | 的 | 这 | 美丽的 | 公主 | 放置 | 这 | 月桂树 | 花圈 | 的 | 胜利 | 最多 |

[ˈɔːf(ə)n][əˈpɑːn][ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv][wʌn][boʊld] [jʌŋ] [ˈmɪnstrəl] [naɪt] ,

| often | upon | the | brow | of | one | bold | young | Minstrel | Knight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经常 | 之上 | 这 | 眉头 | 的 | 一 | 大胆的 | 年轻的 | 吟游诗人 | 骑士 | , |

美丽的公主那只白皙的手，常常将胜利的桂冠戴在一位勇敢的年轻吟游诗人骑士的额头上。

[ˈtɑːnˌhɔɪzər] [baɪ] [neɪm] .

| Tannhäuser | by | name | . |
|---|---|---|---|
| 唐豪瑟 | 经过 | 姓名 | . |

以《唐豪瑟》为名。

[hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈrɛrəst] [gɪft] [ʌv; əv][ˈpoʊətri] , [hɪz; ɪz][ðə; ði] [swiːtəst] [vɔɪs] .

| His | was | the | rarest | gift | of | poetry | , | his | the | sweetest | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 曾是 | 这 | 最稀有 | 礼物 | 的 | 诗 | , | 他的 | 这 | 最甜美的 | 嗓音 | . |

他拥有最罕见的诗歌天赋，他的声音最甜美。

[nɔːr][wʌz; wəz] [ˈeni] [wʌn] [mɔːr] [bɪˈlʌvɪd] [ðæn; ðən][hiː; hi] .

| Nor | was | any | one | more | beloved | than | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 曾是 | 任何 | 一 | 更多的 | 心爱 | 比 | 他 | . |

没有人比他更受爱戴。

[hɪz; ɪz] ['praʊəs] [ɪn]['bæt(ə)l] , [hɪz; ɪz] [skɪl] [wɪð; wɪθ] [læns] [ænd; ənd] [spɪr] , [hɪz; ɪz] ['fɪrləs] [aɪ] ,

| His | prowess | in | battle | , | his | skill | with | lance | and | spear | , | his | fearless | eye | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 能力 | 在 | 战斗 | , | 他的 | 技能 | 和 | 槊 | 和 | 矛 | , | 他的 | 无畏 | 眼睛 | , |

他在战场上的英勇，他使用长矛和标枪的精湛技艺，他无畏的目光，

[hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lænd͵greɪv] ; [waɪl] [hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l] ['berɪŋ] ,

| had | made | him | a | favorite | of | the | Landgrave | ; | while | his | noble | bearing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 制成 | 他 | 一个 | 最喜欢的 | 的 | 这 | 领地 | ; | 尽管 | 他的 | 高贵 | 轴承 | , |

这使他成为领主伯爵的宠臣；而他高贵的举止，

[ðə; ði] [laɪt] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ə'pɑːn][ðə; ði][hɑːrp] [strɪŋz] ,

| the | light | touch | of | his | fingers | upon | the | harp | strings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 光 | 触碰 | 的 | 他的 | 手指 | 之上 | 这 | 竖琴 | 字符串 | , |

他手指轻轻触碰竖琴琴弦，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [klɪr] [jʌŋ] [vɔɪs] [hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [praʊd] ['prɪnses] .

| and | his | clear | young | voice | had | won | the | heart | of | the | proud | Princess | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 清除 | 年轻的 | 嗓音 | 有 | 韩元 | 这 | 心 | 的 | 这 | 自豪的 | 公主 | . |

他清澈的年轻嗓音赢得了骄傲的公主的芳心。

[bʌt; bət] ['tɑːn͵hɔɪzər] , [ʌn'maɪndfl] [ʌv; əv] [ðiːz] [greɪt] [gɪfts] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] , [hæd; həd] , [ɪn][ə; eɪ] [ræʃ]

| But | Tannhäuser | , | unmindful | of | these | great | gifts | of | fortune | , | had | , | in | a | rash |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 唐豪瑟 | , | 漫不经心 | 的 | 这些 | 伟大的 | 礼物 | 的 | 财富 | , | 有 | , | 在 | 一个 | 皮疹 |

['moʊmənt] , ['kwɑːrəld] [ - ]

| moment | , | quarreled | [ | 158 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 片刻 | , | 争吵 | [ | - | ] |

但唐豪瑟不顾这些巨大的幸运馈赠，一时冲动，与人发生了争吵[158]

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] .

| with | his | companions | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 同伴 | . |

和他的同伴们。

['æŋgri] [bɪ'jɑːnd] ['riːz(ə)n] , [fər'getfl] [ʌv; əv][bəuθ] ['frendʃɪp] [ænd; ənd] [lʌv] , [hiː; hi][hæd; həd][kæst]

| Angry | beyond | reason | , | forgetful | of | both | friendship | and | love | , | he | had | cast |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生气的 | 超过 | 原因 | , | 健忘 | 的 | 两个都 | 友谊 | 和 | 爱 | , | 他 | 有 | 投掷 |

[hɪm'self] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɑːbuək] ,

| himself | away | from | the | Wartburg | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他自己 | 离开 | 从 | 这 | 瓦特堡 | , |

他怒不可遏，忘记了友情和爱情，毅然决然地离开了瓦特堡。

[ænd; ənd][hæd; həd] [sɔːt] [ðə; ði] ['sɑːləs] [ʌv; əv]['sɑːlətuːd] .

| and | had | sought | the | solace | of | solitude | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 寻求 | 这 | 慰藉 | 的 | 孤独 | . |

并寻求独处的慰藉。

['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] ['vɑːbuək] , [blæk] [ænd; ənd] [fɔːr'boʊdɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [bluː] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] , [laɪk]

| Opposite | the | Wartburg | , | black | and | foreboding | against | the | blue | of | the | sky | , | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 对面的 | 这 | 瓦特堡 | , | 黑色的 | 和 | 不祥的预感 | 反对 | 这 | 蓝色的 | 的 | 这 | 天空 | , | 喜欢 |

[ə; eɪ]['dʒaɪənt][ʌv; əv][oʊld] ,

| a | giant | of | old | , |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 巨大的 | 的 | 老的 | , |

与瓦特堡遥遥相对，它在蓝天的映衬下显得漆黑而阴森，宛如一位古老的巨人。

['taʊərd] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] , [ðə; ði] - .

| towered | a | mountain | , | the | Horselburg | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 高耸 | 一个 | 山 | , | 这 | - | . |

一座山峰巍峨耸立，那就是霍塞尔堡。

[ænd; ənd] ['ðɪðər] , [sæd][tuː; tə] [rɪ'leɪt] , [ðə; ði] [ 'futsteps ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['erənt] ['mɪnstrəl] [naɪt] [led][ðə; ði]

| And | thither | , | sad | to | relate | , | the | footsteps | of | the | errant | Minstrel | Knight | led | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | , | 伤心 | 到 | 涉及 | , | 这 | 脚步声 | 的 | 这 | 错误的 | 吟游诗人 | 骑士 | 引领 | 这 |

[wei] .

| way | . |
|---|---|
| 方式 | . |

令人遗憾的是，一路上，游荡的吟游骑士的脚步声引领着我们。

[naʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [wen] ['viːnəs] , [ðə; ði] ['gɑːdəs] [ʌv; əv] [lʌv] , [wʌz; wəz] ['bænɪʃt] [frʌm; frəm]

| Now | , | it | seems | that | when | Venus | , | the | Goddess | of | Love | , | was | banished | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 它 | 似乎 | 那 | 什么时候 | 金星 | , | 这 | 女神 | 的 | 爱 | , | 曾是 | 被放逐 | 从 |

[ðə; ði] [ɜːrθ] ,

| the | earth | , |
|---|---|---|
| 这 | 地球 | , |

现在看来，似乎是当爱神维纳斯被逐出地球时，

[ʃiː; ʃi] [hɪd] [hɜːr'self] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ɔːl] ['raɪtʃəs] [men] ,

| she | hid | herself | away | from | the | eyes | of | all | righteous | men | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 隐藏 | 她自己 | 离开 | 从 | 这 | 眼睛 | 的 | 全部 | 正义 | 男人 | , |

她躲藏起来，不让任何正直的人看到。

[diːp] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðæt] ['veri] ['maʊnt(ə)n] , [ðə; ði] - .

| deep | within | the | heart | of | that | very | mountain | , | the | Horselburg | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 深的 | 之内 | 这 | 心 | 的 | 那 | 非常 | 山 | , | 这 | - | . |

就在那座山脉的中心深处，那就是霍塞尔堡。

['bruːdɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['fænsɪd] [rɔŋz] , [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ðer; ðər][ænd; ənd] [ plɔtid ] ['iːv(ə)l] [ə'genst]

| Brooding | over | her | fancied | wrongs | , | she | lived | there | and | plotted | evil | against |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沉思 | 超过 | 她 | 幻想 | 错误 | , | 她 | 居住地 | 那里 | 和 | 绘制 | 邪恶的 | 反对 |

[mæn'kaɪnd] .

| mankind | . |
|---|---|
| 人类 | . |

她终日沉浸在自己臆想的罪恶之中，住在那里，密谋着对人类的邪恶行径。

[hɜːr; hər][doʊ'meɪn][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [keɪv] , [ɔːl] ['ʃæˌdoʊz] [ænd; ənd] ['mɪstəri] ;

| Her | domain | was | a | wonderful | cave | , | all | shadows | and | mystery | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 领域 | 曾是 | 一个 | 精彩的 | 洞穴 | , | 全部 | 阴影 | 和 | 神秘 | ; |

她的领地是一个奇妙的洞穴，里面充满了阴影和神秘感；

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['sʌbdʒekts][wɜːr; wər] [streɪndʒ] ['kriːtʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌndərwɜːrld] .

| and | her | subjects | were | strange | creatures | of | the | underworld | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 主题 | 是 | 奇怪的 | 生物 | 的 | 这 | 地狱 | . |

而她的臣民则是来自冥界的奇异生物。

[ænd; ənd] , [ðə; ði] ['stɔːri] [went] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [ʌv; əv][goʊld] [wer] [ʃiː; ʃi][sæt] [ə'reɪd] [ɪn] [rɪtʃɪst]

| And | , | the | story | went | , | from | a | couch | of | gold | where | she | sat | arrayed | in | richest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 这 | 故事 | 去 | , | 从 | 一个 | 长椅 | 的 | 金子 | 在哪里 | 她 | 卫星 | 排列 | 在 | 最富有的 |

['gɑːrmənts] ,

| garments | , |
|---|---|
| 服装 | , |

故事是这样的：她身着华贵的服饰，坐在金沙发上，

[ʃiː; ʃi] ['lʊrd] ['gaɪlləs] ['wɔndərəz] [θruː] [æn; ən] [ˌʌn'siːn] ['pɔːrtl] [ɪn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [ - ]

| she | lured | guileless | wanderers | through | an | unseen | portal | in | the | mountain | [ | 159 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 诱饵 | 朴实 | 流浪者 | 通过 | 一个 | 看不见 | 门户网站 | 在 | 这 | 山 | [ | - | ] |

她引诱天真的流浪者穿过山中一个看不见的入口[159]

[saɪd] , [streɪt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['kɪŋdəm] .

| side | , | straight | into | her | kingdom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 边 | , | 直的 | 进入 | 她 | 王国 | . |

侧身，径直进入她的王国。

[ænd; ənd] [waɪl] [hɜːr; hər]['saɪrən] [vɔɪs] [kæst][ɪts] [spel] , [waɪl] [hɜːr; hər]['feɪt(ə)l] ['bjuːti] [woʊv] [ɪts] [tʃɑːrm]

| And | while | her | siren | voice | cast | its | spell | , | while | her | fatal | beauty | wove | its | charm |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 她 | 警笛 | 嗓音 | 投掷 | 它是 | 拼写 | , | 尽管 | 她 | 致命的 | 美丽 | 编织 | 它是 | 魅力 |

,

;

,

当她那魅惑的嗓音施展魔法，当她那致命的美貌散发魅力，

[ðə; ði] [pʊr] ['wɑːndərər] [wʌz; wəz] ['paʊərləs] .

| the | poor | wanderer | was | powerless | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 贫穷的 | 流浪者 | 曾是 | 无力 | . |

可怜的流浪者无能为力。

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] , [fər'evər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [deɪ] , [ænd; ənd] [nuː] [nɑːt] [wer] .

| He | followed | , | and | followed | , | forever | and | a | day | , | and | knew | not | where | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 随后 | , | 和 | 随后 | , | 永远 | 和 | 一个 | 天 | , | 和 | 知道 | 不是 | 在哪里 | . |

他一直跟着，走了很久很久，却不知道要去哪里。

[bʌt; bət][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [sɔː] [hɪm; ɪm][noʊ] [mɔːr] .

| But | the | face | of | the | earth | saw | him | no | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 脸 | 的 | 这 | 地球 | 锯 | 他 | 不 | 更多的 | . |

但世人再也见不到他的身影。

[duː][juː; jʊ] ['wʌndər] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ə'brɔːd] , [ðæt] [ðə; ði] - [wʌz; wəz] [ʃʌnd] [baɪ]

| Do | you | wonder | , | with | such | a | story | abroad | , | that | the | Horselburg | was | shunned | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 想知道 | , | 和 | 这样的 | 一个 | 故事 | 国外 | , | 那 | 这 | - | 曾是 | 被排斥 | 经过 |

[oʊld][ænd; ənd] [jʌŋ] ?

| old | and | young | ? |
|---|---|---|---|
| 老的 | 和 | 年轻的 | ? |

鉴于霍塞尔堡在国外的种种传闻，你是否好奇它为何会受到老少的冷落?

[bʌt; bət] [wʌt] [kɛəd] [ðə; ði][boʊld] ['mɪnstrəl] [naɪt] [fɔːr; fər] [streɪndʒ] ['gɔdɪsiz] [ɔːr][ðer; ðər] ['paʊɝz] ?

| But | what | cared | the | bold | Minstrel | Knight | for | strange | goddesses | or | their | powers | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 关心 | 这 | 大胆的 | 吟游诗人 | 骑士 | 为了 | 奇怪的 | 女神们 | 或者 | 他们的 | 权力 | ? |

但这位胆大的吟游诗人骑士又怎会在意那些奇异的女神和她们的力量呢?

['tɑːnˌhɔɪzər] [wʌz; wəz][klæd][ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['træpɪŋz] [ʌv; əv] ['naɪthʊd] ; [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz]['ɑːrmər] ,

| Tannhäuser | was | clad | in | all | the | trappings | of | knighthood | ; | he | had | his | armor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 唐豪瑟 | 曾是 | 覆膜 | 在 | 全部 | 这 | 服饰 | 的 | 骑士爵位 | ; | 他 | 有 | 他的 | 盔甲 | , |

[hɪz; ɪz] [læns] ;

| his | lance | ; |
|---|---|---|
| 他的 | 槊 | ; |

坦豪瑟身着骑士的全部装束；他有盔甲，有长矛；

[ðə; ði][hɑːrp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪnstrəlsi] [hʌŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

| the | harp | of | his | minstrelsy | hung | by | his | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 竖琴 | 的 | 他的 | 吟游诗人 | 悬挂 | 经过 | 他的 | 边 | . |

他吟游诗人用的竖琴挂在他身旁。

[soʊ][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] - , ['driːmɪli] , ['hiːdləsli] , [bʌt; bət] [ˌʌnə'freɪd]

| So | he | came | to | the | foot | of | the | Horselburg | , | dreamily | , | heedlessly | , | but | unafraid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 来了 | 到 | 这 | 脚 | 的 | 这 | - | , | 梦幻般地 | , | 鲁莽地 | , | 但 | 无所畏惧 |

.

:

.

于是，他梦幻般地、漫不经心地，但毫无畏惧地来到了霍塞尔堡脚下。

[stɪl] , [æz; əz][hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə][rest] [bɪˈniːθ] [æn; ən]['oʊvər] - ['hæŋɪŋ] [rɑːk][æt; ət][ðə; ði] [maʊθ]

| Still | , | as | he | paused | to | rest | beneath | an | over | - | hanging | rock | at | the | mouth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | , | 作为 | 他 | 暂停 | 到 | 休息 | 下面 | 一个 | 超过 | - | 绞刑 | 岩石 | 在 | 这 | 嘴 |

[ʌv; əv][ə; eɪ] [keɪv] ,

| of | a | cave | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 洞穴 | , |

然而，当他停下来在洞口一块悬岩下休息时，

[hiː; hi] ['fænsɪd] [ðæt] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['rʌʃɪŋ] ['wɔːtər] .

| he | fancied | that | he | heard | the | sound | of | rushing | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 幻想 | 那 | 他 | 听到 | 这 | 声音 | 的 | 匆忙 | 水 | . |

他觉得自己听到了流水声。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] , ['lʊkɪŋ] [bəuθ][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [left] .

| He | started | , | looking | both | to | the | right | and | to | the | left | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | , | 寻找 | 两个都 | 到 | 这 | 正确的 | 和 | 到 | 这 | 左边 | . |

他开始环顾四周，左右张望。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['wɔːtər][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

| There | was | no | water | to | be | seen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 水 | 到 | 是 | 已见 | . |

周围看不到一丝水。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][ðə; ði] [feɪnt] ['tɪŋk(ə)l][ʌv; əv] ['belz] [fel] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ɪr] ;

| A | moment | later | the | faint | tinkle | of | bells | fell | upon | his | ear | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 片刻 | 之后 | 这 | 头晕的 | 小便 | 的 | 铃铛 | 跌倒 | 之上 | 他的 | 耳朵 | ; |

片刻之后，他耳边传来一阵轻微的铃铛声；

[ðen] [ðə; ði]['ekoʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['melədi] [ - ]

| then | the | echo | of | a | distant | melody | [ | 160 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 回声 | 的 | 一个 | 遥远 | 旋律 | [ | - | ] |

然后传来远处旋律的回响[160]

['fɑːloʊd] .

| followed | . |
|---|---|
| 随后 | . |

随后。

[hiː; hi][ə'roʊz][ænd; ənd] [piəd] ['ɪntuː][ðə; ði] [keɪv] .

| He | arose | and | peered | into | the | cave | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 出现 | 和 | 窥视 | 进入 | 这 | 洞穴 | . |

他起身向洞穴里张望。

[hɪz; ɪz] ['ventʃərsəm] ['spɪrɪt] ['prɑːmptɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [wʌn] [step] ['fɔːrwərd] , — [ðen] [ə'nʌðər] .

| His | venturesome | spirit | prompted | him | to | take | one | step | forward | , | — | then | another | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 冒险 | 精神 | 提示 | 他 | 到 | 拿 | 一 | 步 | 向前 | , | — | 然后 | 其他 | . |

他那冒险的精神促使他向前迈出一步，然后又迈出一步。

[θruː] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [hiː; hi] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði] ['glɪmər] [ʌv; əv] ['meni] [laɪts] , [naʊ] [red] , [naʊ]

| Through | the | shadows | he | detected | the | glimmer | of | many | lights | , | now | red | , | now |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 阴影 | 他 | 检测到 | 这 | 微光 | 的 | 许多 | 灯 | , | 现在 | 红色的 | , | 现在 |

['vaɪələt] , [naʊ] [bluː] .

| violet | , | now | blue | . |
|---|---|---|---|---|
| 紫色 | , | 现在 | 蓝色的 | . |

透过阴影，他发现许多灯光闪烁，时而红色，时而紫色，时而蓝色。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['roʊzi] [heɪz] [ðæt] [ɪn'veləpt] [hɪm; ɪm] ?

| What | was | the | rosy | haze | that | enveloped | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 这 | 红润 | 阴霾 | 那 | 被包裹 | 他 | ? |

他周身笼罩着的那层玫瑰色迷雾究竟是什么?

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪnt] ['mjuːzɪk] [ðæt] [druː] [hɪm; ɪm][ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] ?

| And | the | faint | music | that | drew | him | on | and | on | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 头晕的 | 音乐 | 那 | 画 | 他 | 在 | 和 | 在 | ? |

还有那引诱他不断前行的微弱音乐?

[ə; eɪ] ['delɪkət] ['oʊdər] [ə'seɪld] [hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] .

| A | delicate | odor | assailed | his | nostrils | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 精美的 | 气味 | 遭受攻击 | 他的 | 鼻孔 | . |

一股淡淡的香气扑鼻而来。

[ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] ['læŋgər] [ˌoʊvər'keɪm][hɪm; ɪm] .

| A | delicious | languor | overcame | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 可口的 | 倦怠 | 克服 | 他 | . |

一种令人愉悦的慵懒感笼罩了他。

" [wer] [ˌeɪ 'em][aɪ] ?

| " | Where | am | I | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 是 | 我 | ? |

“我在哪里？”

" [hiː; hi] [kɔːld] .

| " | he | called | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 称为 | . |

他打电话来了。

[bʌt; bət][ðə; ði]['oʊnli] ['ænsər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [klæŋ] [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kloʊzɪŋ] [dɔːr] ,

| But | the | only | answer | was | the | clang | as | of | a | closing | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 仅有的 | 回答 | 曾是 | 这 | 铛 | 作为 | 的 | 一个 | 结束 | 门 | , |

但回应我们的只有关门的哐当声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rɪplɪŋ] [læf] .

| and | the | sound | of | a | rippling | laugh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 声音 | 的 | 一个 | 涟漪 | 笑 | . |

以及一阵阵轻柔的笑声。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] , [led][baɪ] [ˌʌn'siːn] ['mædʒɪk] , ['blaɪndɪd][baɪ] [laɪt] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'paʊəd] [baɪ] [saʊnd]

| A | moment | later | , | led | by | unseen | magic | , | blinded | by | light | and | overpowered | by | sound |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 片刻 | 之后 | , | 引领 | 经过 | 看不见 | 魔法 | , | 失明 | 经过 | 光 | 和 | 实力悬殊 | 经过 | 声音 |

,

,

,

片刻之后，在无形魔法的指引下，被光芒刺得睁不开眼，被声音淹没，

[hiː; hi] ['stʌmbld] ['ɪntuː][ə; eɪ]['riːdʒən][ʌv; əv] [ɪn'tʃæntmənt] , ['ɪntuː][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['viːnəs] [hɜːr'self] .

| he | stumbled | into | a | region | of | enchantment | , | into | the | presence | of | Venus | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 踉跄 | 进入 | 一个 | 地区 | 的 | 魅力 | , | 进入 | 这 | 在场 | 的 | 金星 | 她自己 | . |

他误入了一片充满魔力的领域，见到了维纳斯本人。

[ə; eɪ] ['fæsɪneɪtɪŋ] , [bɪ'wɪtʃɪŋ] ['gɑːdəs] [wʌz; wəz] ['viːnəs] , [ænd; ənd] ['tɑːnˌhɔɪzər] [ 'liŋgə ] [æt; ət]

| A | fascinating | , | bewitching | goddess | was | Venus | , | and | Tannhäuser | lingered | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 迷人 | , | 迷人的 | 女神 | 曾是 | 金星 | , | 和 | 唐豪瑟 | 徘徊不去 | 在 |

[hɜːr; hər] [fiːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

| her | feet | for | a | long | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 脚 | 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | . |

维纳斯是一位迷人而又充满魔力的女神，坦豪瑟在她脚下徘徊了很久。

[hɜːr; hər]['mædʒɪk] [druː] [ə; eɪ] [veɪl] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [wɪtʃ] ['blaɪndɪd][ænd; ənd] [ɪn'θrɔːld] [hɪm; ɪm] .

| Her | magic | drew | a | veil | before | his | eyes | , | which | blinded | and | enthralled | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 魔法 | 画 | 一个 | 面纱 | 前 | 他的 | 眼睛 | , | 哪个 | 失明 | 和 | 着迷 | 他 | . |

她的魔法在他眼前蒙上了一层迷雾，让他既目眩又着迷。

[ænd; ənd][hiː; hi] [mɪ'stʊk] [ðə; ði] ['mɑːkɪŋ] ['kruːəlti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [fɔːr; fər] ['bjuːti] [ænd; ənd][ðə; ði]

| And | he | mistook | the | mocking | cruelty | of | her | face | for | beauty | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 误 | 这 | 嘲讽 | 残酷 | 的 | 她 | 脸 | 为了 | 美丽 | 和 | 这 |

[lʊr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [glæns] [fɔːr; fər] [ - ]

| lure | of | her | glance | for | [ | 161 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 饵 | 的 | 她 | 瞥一眼 | 为了 | [ | - | ] |

他把她脸上嘲讽的残酷误认为是美貌，把她眼神的诱惑误认为是[161]

['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [lʌv] .

| kindness | and | love | . |
|---|---|---|---|
| 仁慈 | 和 | 爱 | . |

善良和爱。

[soʊ][hiː; hi] [pleɪd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][hɑːrp][ænd; ənd] [sæŋ] ['mɑːrvələs] [nuː] ['sɔŋz] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd]

| So | he | played | upon | his | harp | and | sang | marvelous | new | songs | to | her | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 玩 | 之上 | 他的 | 竖琴 | 和 | 唱 | 奇妙 | 新的 | 歌曲 | 到 | 她 | 和 |

[nelt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][tuː; tə] [peɪ] [hɜːr; hər] ['hɑːmɪdʒ] .

| knelt | before | her | to | pay | her | homage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跪下 | 前 | 她 | 到 | 支付 | 她 | 尊敬 | . |

于是他弹奏竖琴，为她唱起美妙的新歌，并跪在她面前向她致敬。

[hiː; hi][fər'gɑːt][ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði][pæst] , [hɪz; ɪz] ['naɪthʊd] , [hɪz; ɪz] ['mɪnstrəlsi] , [hɪz; ɪz] [hoʊm] , [hɪz; ɪz]

| He | forgot | all | about | the | past | , | his | knighthood | , | his | minstrelsy | , | his | home | , | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 忘了 | 全部 | 关于 | 这 | 过去的 | , | 他的 | 骑士爵位 | , | 他的 | 吟游诗人 | , | 他的 | 家 | , | 他的 |

[frendz] .

| friends | . |
|---|---|
| 朋友们 | . |

他忘记了过去的一切，他的骑士身份，他的吟游诗人生涯，他的家乡，他的朋友。

[hiː; hi]['iːv(ə)n][fər'gɑːt][hɪz; ɪz][gɑːd] .

| He | even | forgot | his | God | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 甚至 | 忘了 | 他的 | 上帝 | . |

他甚至忘记了他的上帝。

['nɪmfs] [dɑːnst] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , ['elfɪn] ['kriːtʃərz] [meɪd] ['mjuːzɪk][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [streɪndʒ] ['flaʊərz]

| Nymphs | danced | before | him | , | elfin | creatures | made | music | for | him | , | strange | flowers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 若虫 | 跳舞 | 前 | 他 | , | 精灵 | 生物 | 制成 | 音乐 | 为了 | 他 | , | 奇怪的 | 花朵 |

[dɪ'laɪtɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

| delighted | his | eyes | , |
|---|---|---|---|
| 高兴极了 | 他的 | 眼睛 | , |

仙女在他面前翩翩起舞，精灵为他演奏乐曲，奇花异草令他赏心悦目。

[ænd; ənd][ɔːl][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'siːsɪŋ] [raʊnd] [ʌv; əv] ['pleʒər] [deɪ] ['æftər] [deɪ] .

| and | all | was | an | unceasing | round | of | pleasure | day | after | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 曾是 | 一个 | 不断 | 圆形的 | 的 | 乐趣 | 天 | 后 | 天 | . |

日复一日，快乐永无止境。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sʌn] [tuː; tə] [ʃaɪn] , [noʊ] [muːn] , [noʊ][stɑːrz] .

| There | was | no | sun | to | shine | , | no | moon | , | no | stars | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 太阳 | 到 | 闪耀 | , | 不 | 月亮 | , | 不 | 明星 | . |

没有太阳，没有月亮，也没有星星。

[sprɪŋ] ['nevər] [keɪm] , [nɔːr] ['wɪntər] .

| Spring | never | came | , | nor | winter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 春天 | 绝不 | 来了 | , | 也不 | 冬天 | . |

春天没有来，冬天也没有来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði][wɜːrld][hæd; həd]['nevər] [bɪn] .

| It | was | all | as | though | the | world | had | never | been | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 全部 | 作为 | 尽管 | 这 | 世界 | 有 | 绝不 | 到过 | . |

仿佛这个世界从未存在过。

[stɪl] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [deɪ] [æt; ət] [læst] [wen] ['tɑːnˌhɔɪzər] [ə'woʊk] .

| **Still** | **there** | **came** | **a** | **day** | **at** | **last** | **when** | **Tannhäuser** | **awoke** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 那里 | 来了 | 一个 | 天 | 在 | 最后的什么时候 | | 唐豪瑟 | 醒来 | . |

最终，唐豪瑟醒来的那一天到来了。

[hiː; hi] [ə'woʊk] [æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [driːm] .

| **He** | **awoke** | **as** | **if** | **from** | **a** | **dream** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 醒来 | 作为 | 如果 | 从 | 一个 | 梦 | . |

他仿佛从梦中醒来。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [saʊnd] [hæd; həd] [pɪrst] [ðə; ði] ['veri] ['rɑːks] [ænd; ənd] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .

| **For** | **a** | **sound** | **had** | **pierced** | **the** | **very** | **rocks** | **and** | **reached** | **his** | **ears** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 声音 | 有 | 穿孔 | 这 | 非常 | 岩石 | 和 | 达到 | 他的 | 耳朵 | . |

因为一声巨响穿透了岩石，传到了他的耳中。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [tʃaɪm] [ʌv; əv] ['dɪstənt] [tʃɜːrtʃ] ['belz] .

| **It** | **was** | **the** | **chime** | **of** | **distant** | **church** | **bells** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 钟声 | 的 | 遥远 | 教会 | 铃铛 | . |

那是远处教堂的钟声。

['tɑːnˌhɔɪzər] [ræn] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ænd; ənd] ['stægərd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

| **Tannhäuser** | **ran** | **his** | **hand** | **across** | **his** | **forehead** | **and** | **staggered** | **to** | **his** | **feet** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 唐豪瑟 | 跑 | 他的 | 手 | 穿过 | 他的 | 前额 | 和 | 交错 | 到 | 他的 | 脚 | . |

坦豪瑟用手揉了揉额头，踉跄着站了起来。

[hiː; hi] [rɪ'membər] .

| **He** | **remembered** | **.** |
|---|---|---|
| 他 | 记得 | . |

他记得。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [keɪm] [ə; eɪ] ['loʊðɪŋ] [ænd; ənd] [ - ]

| **With** | **the** | **remembrance** | **came** | **a** | **loathing** | **and** | **[** | **162** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 纪念 | 来了 | 一个 | 厌恶 | 和 | [ | - | ] |

伴随着回忆而来的是一种厌恶和[162]

[ə; eɪ] ['lɔːŋɪŋ] [ðæt] [wɜːr; wər] [peɪn] .

| **a** | **longing** | **that** | **were** | **pain** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 渴望 | 那 | 是 | 疼痛 | . |

一种痛苦的渴望。

[hiː; hi] [heitid] [ðə; ði] [pər'fjuːm] - ['leɪdn] [mɪsts] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [streɪndʒ] ['flaʊərz] ,

| **He** | **hated** | **the** | **perfume** | **-** | **laden** | **mists** | **about** | **him** | **,** | **the** | **strange** | **flowers** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 憎恨 | 这 | 香水 | - | 满载 | 薄雾 | 关于 | 他 | , | 这 | 奇怪的 | 花朵 | , |

他讨厌周围弥漫的香水味和那些奇异的花朵。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['nɪmfs] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['sɔŋz] [ænd; ənd] ['endləs] ['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ] ['dænsəz, 'dænsɪz] .

| **and** | **the** | **nymphs** | **with** | **their** | **songs** | **and** | **endless** | **whirling** | **dances** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 若虫 | 和 | 他们的 | 歌曲 | 和 | 无尽的 | 旋转 | 舞蹈 | . |

还有那些歌声嘹亮、旋转不停的仙女们。

[hiː; hi] [lɔŋd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [pjʊr] ['wʊdlənd] [er] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [reɪn] -

| **He** | **longed** | **for** | **a** | **breath** | **of** | **pure** | **woodland** | **air** | **,** | **for** | **the** | **sight** | **of** | **rain** | **-** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 渴望 | 为了 | 一个 | 气息 | 的 | 纯的 | 林地 | 空气 | , | 为了 | 这 | 视线 | 的 | 雨 | - |

['freʃənd] [græs] ,

| **freshened** | **grass** | **,** |
|---|---|---|
| 清新 | 草 | , |

他渴望呼吸一口纯净的林间空气，渴望看到雨后清新的青草。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɑːrks] [sɔːŋ] [æt; ət] [dɑːn] .

| **for** | **the** | **sound** | **of** | **the** | **lark's** | **song** | **at** | **dawn** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 声音 | 的 | 这 | 云雀的 | 歌曲 | 在 | 黎明 | . |

为了聆听黎明时分云雀的歌声。

[soʊ][hiː; hi] [siːzd] [hɪz; ɪz][hɑːrp][ænd; ənd] [sæŋ] [tuː; tə] ['viːnəs] [ænd; ənd] ['bɛgd] [hɜːr; hər][tuː; tə][let]

| So | he | seized | his | harp | and | sang | to | Venus | and | begged | her | to | let |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 查获 | 他的 | 竖琴 | 和 | 唱 | 到 | 金星 | 和 | 乞求 | 她 | 到 | 让 |

[hɪm; ɪm][goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ɜːrθ] .

| him | go | back | to | earth | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 后退 | 到 | 地球 | . |

于是他拿起竖琴，对着维纳斯唱歌，恳求她让他回到人间。

" [oʊ] , ['gɑːdəs] , " [hiː; hi] [ɪm'plɔːd] , " [let][ˌem 'iː][goʊ] .

| " | Oh | , | goddess | , | " | he | implored | , | " | let | me | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 女神 | , | " | 他 | 恳求 | , | " | 让 | 我 | 去 | . |

“哦，女神，”他恳求道，“放我走吧。”

" [bʌt; bət] ['viːnəs] ['oʊnli] [smaɪld] [ə; eɪ] ['driːmi] [smaɪl] [ænd; ənd] [spoʊk] [ɪn] [sɔːft] ['hwispəz] [ʌv; əv][ðə; ði]

| " | But | Venus | only | smiled | a | dreamy | smile | and | spoke | in | soft | whispers | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 金星 | 仅有的 | 微笑 | 一个 | 梦幻般的 | 微笑 | 和 | 辐 | 在 | 柔软的 | 低语 | 的 | 这 |

[tʃɑːrm] [ʌv; əv][hɜːr; hər][doʊ'meɪn] .

| charm | of | her | domain | . |
|---|---|---|---|---|
| 魅力 | 的 | 她 | 领域 | . |

“但维纳斯只是露出了梦幻般的微笑，轻声细语地诉说着她领地的魅力。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːnsəz] [ 'səːkld ] [ə'baʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['mædnɪŋ] [wɜːrl] , ['evər] ['fæstər][ænd; ənd]['fæstər] .

| And | the | dancers | circled | about | in | a | maddening | whirl | , | ever | faster | and | faster | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 舞者 | 圈起来 | 关于 | 在 | 一个 | 令人抓狂 | 旋转 | , | 曾经 | 快点 | 和 | 快点 | . |

舞者们疯狂地旋转着，速度越来越快。

[ðə; ði]['oʊdər][ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] ['flaʊərz] [bɪ'keɪm] [stɪl] ['hevɪərðən'er] .

| The | odor | of | the | strange | flowers | became | still | heavier | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 气味 | 的 | 这 | 奇怪的 | 花朵 | 成为 | 仍然 | 较重 | . |

那些奇异花朵的气味变得更加浓烈了。

['spɑːrklɪŋ] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [laɪt] [gliːmd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] .

| Sparkling | points | of | light | gleamed | among | the | shadows | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 闪闪发光 | 积分 | 的 | 光 | 闪闪发光 | 之中 | 这 | 阴影 | . |

阴影中闪烁着点点星光。

[ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] [bluː] [leɪk] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði]['heɪzi] ['dɪstəns] ,

| A | mysterious | blue | lake | appeared | in | the | hazy | distance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 神秘 | 蓝色的 | 湖 | 出现 | 在 | 这 | 朦胧 | 距离 | , |

在朦胧的远处，出现了一个神秘的蓝色湖泊。

[ænd; ənd] ['mɪsti] [klaʊdz] [ʌv; əv][roʊz][ænd; ənd][goʊld] ['floʊtɪd] [ɪn][ðə; ði] [er] .

| and | misty | clouds | of | rose | and | gold | floated | in | the | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 蒙蒙 | 云 | 的 | 玫瑰 | 和 | 金子 | 漂浮 | 在 | 这 | 空气 | . |

玫瑰色和金色的薄雾在空中飘荡。

[bʌt; bət] ['tɑːnˌhɔɪzər] [stɪl] [rɪ'membər] .

| But | Tannhäuser | still | remembered | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 唐豪瑟 | 仍然 | 记得 | . |

但唐豪瑟仍然记得。

[hiː; hi] [ləʊðd] [ðə; ði] ['nevər] - ['endɪŋ] [di'laɪts] ; [ðə; ði] ['siːsləs] [iːz] [ænd; ənd] [rest] ; [ðə; ði] ['sɔŋz] ,

| He | loathed | the | never | - | ending | delights | ; | the | ceaseless | ease | and | rest | ; | the | songs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 令人厌恶 | 这 | 绝不 | - | 结束 | 美味 | ; | 这 | 不停歇 | 舒适 | 和 | 休息 | ; | 这 | 歌曲 | , |

[ðə; ði]['əudəz] , [ðə; ði] [ - ]

| the | odors | , | the | [ | 163 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 气味 | , | 这 | [ | - | ] |

他厌恶永无止境的快乐；无休止的安逸和休息；歌曲、气味、[163]

[mɪst] .

| mist | . |
|---|---|
| 薄雾 | . |

薄雾。

[ɑː] !
**Ah !**
啊 !

啊!

[fɔːr; fər][bʌt; bət][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv] ['hɛvənz] [klɪr] [bluː] , [ɪts] [klaʊdz] [ænd; ənd] [sʌn] [ʌv; əv] ['nuːndeɪ] ,
**for but a sight of Heaven's clear blue , its clouds and sun of noonday ,**
为了 但 一个 视线 的 天 清除 蓝色的 , 它是 云 和 太阳 的 午 ,

哪怕只是瞥一眼天空湛蓝的天空，正午的云朵和阳光，

[ɪts] [muːn] [ænd; ənd][stɑːrz][ʌv; əv] [naɪt] ; [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] [raʊnd] [ʌv; əv] ['siːznz] , [siːd] [taɪm] [ænd; ənd]
**its moon and stars of night ; the changing round of seasons , seed time and**
它是 月亮 和 明星 的 夜晚 ; 这 变化 圆形的 的 季节 , 种子 时间 和
['hɑːrvɪst] ;
**harvest ;**
收成 ;

夜晚的月亮和星星；四季更迭，播种和收获的季节；

[ðə; ði] ['miŋgld] [dʒɔɪz][ænd; ənd] [peɪnz] ; [ænd; ənd] [wɜːrk] , [θraɪs] - ['blesɪd; blest] [wɜːrk] !
**the mingled joys and pains ; and work , thrice - blessed work !**
这 混合 喜悦 和 疼痛 ; 和 工作 , 三次 - 蒙福 工作 !

喜怒哀乐交织；还有工作，三重祝福的工作!

['tɑːnˌhɔɪzər] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz][hɑːrp][ænd; ənd] [sæŋ] [tuː; tə] ['viːnəs] [wʌns] [mɔːr] .
**Tannhäuser took up his harp and sang to Venus once more .**
唐豪瑟 采取 向上 他的 竖琴 和 唱 到 金星 一次 更多的 .

坦豪瑟拿起竖琴，再次向维纳斯歌唱。

[ðə; ði] [strɪŋz] [ræŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['vɪgər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʌtʃ] ; [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [sɔːd] [haɪ] [ɪn] [hɑːrt] -
**The strings rang with the vigor of his touch ; his voice soared high in heart -**
这 字符串 响铃 和 这 活力 的 他的 触碰 ; 他的 嗓音 飙升 高的 在 心 -
['stɜːrɪŋ] [rɪ'freɪn] .
**stirring refrain .**
搅拌 避免 .

琴弦随着他的触碰而颤动；他的声音高亢嘹亮，唱出激动人心的副歌。

[hiː; hi] ['prɑːmɪst] [ðæt] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][laɪf][hiː; hi] [wʊd] [sɪŋ] [ðə; ði] ['preɪzɪz] [ʌv; əv]
**He promised that as long as he had life he would sing the praises of**
他 承诺 那 作为 长的 作为 他 有 生活 他 会 唱歌 这 赞扬 的
['viːnəs] .
**Venus .**
金星 .

他承诺，只要活着，他就会歌颂维纳斯。

[wer'evər] [hiː; hi] [maɪt] [roʊm] , [hɜːr; hər] [neɪm] — [ænd; ənd][hɜːrz][ə'loʊn] — [wʊd] [brɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːŋ]
**Wherever he might roam , her name — and hers alone — would bring a song**
无论 他 可能 漫游 , 她 姓名 — 和 她的 独自的 — 会 带来 一个 歌曲
[tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .
**to his lips .**
到 他的 嘴唇 .

无论他走到哪里，她的名字——只有她的名字——都会让他情不自禁地哼起歌来。

[æz; əz][hɜːr; hər] ['tʃæmpiən] [wʊd] [hiː; hi] [fer] [fɔːrθ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] [ə'gen] .
**As her champion would he fare forth upon the earth again .**
作为 她 冠军 会 他 票价 前进 之上 这 地球 再次 .

他将作为她的捍卫者再次踏上大地。

[ɔːl] [ðɪs] [hiː; hi] ['prɑːmɪst] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['oʊnli][set][hɪm; ɪm] [friː] .
**All this he promised , if she would only set him free .**
全部 这 他 承诺 , 如果 她 会 仅有的 放 他 自由的 .

他承诺过，只要她放他走，他就会答应她。

['æŋgər] [ˌoʊvər'welmd] [ðə; ði] ['gɑːdəs] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][noʊ][lɔːŋgər] .

| **Anger** | **overwhelmed** | **the** | **goddess** | **—** | **but** | **she** | **hesitated** | **no** | **longer** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 愤怒 | 不堪重负 | 这 | 女神 | — | 但 | 她 | 犹豫了一下 | 不 | 更长 | . |

女神怒火中烧——但她不再犹豫了。

[let] [hɪm; ɪm] [spred] [hɜːr; hər] [feɪm] [ænd; ənd] [neɪm] [θruː] [ðə; ði] ['ʌpər] [wɜːrld] [ðæt] [hæd; həd]

| **Let** | **him** | **spread** | **her** | **fame** | **and** | **name** | **through** | **the** | **upper** | **world** | **that** | **had** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 他 | 传播 | 她 | 名声 | 和 | 姓名 | 通过 | 这 | 上 | 世界 | 那 | 有 |

['bænɪʃt] [hɜːr; hər] !

| **banished** | **her** | **!** |
|---|---|---|
| 被放逐 | 她 | ! |

让他把她的名声传遍那个曾放逐她的上流社会!

[wɪð; wɪθ][wʌn] [swiːp] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɑːrmz][ʃiː; ʃi] [broʊk] [ðə; ði] [tʃeɪnz] [ʌv; əv] [ɪn'tʃæntmənt] [ðæt] [baʊnd]

| **With** | **one** | **sweep** | **of** | **her** | **arms** | **she** | **broke** | **the** | **chains** | **of** | **enchantment** | **that** | **bound** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 扫 | 的 | 她 | 武器 | 她 | 打破 | 这 | 链条 | 的 | 魅力 | 那 | 边界 |

['tɑːnˌhɔɪzər] [fæst] .

| **Tannhäuser** | **fast** | **.** |
|---|---|---|
| 唐豪瑟 | 快速地 | . |

她手臂一挥，便挣脱了束缚坦豪瑟的魔法锁链。

['kraɪɪŋ] , — [ - ]

| **Crying** | **,** | **—** | **[** | **164** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|
| 哭泣 | , | — | [ | - | ] |

哭泣，—[164]

" [ɪf] [ɔːl] [hoʊp] [ɪz] [lɔːst] , [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

| **"** | **If** | **all** | **hope** | **is** | **lost** | **,** | **return** | **to** | **me** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 全部 | 希望 | 是 | 丢失的 | , | 返回 | 到 | 我 | ! |

如果所有希望都破灭了，就回到我身边吧!

" [ʃiː; ʃi] [beɪd] [hɪm; ɪm] [dɪ'pɑːrt] .

| **"** | **she** | **bade** | **him** | **depart** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 巴德 | 他 | 离开 | . |

她让他离开。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [kræʃ] [rent] [ðə; ði] [er] .

| **At** | **that** | **moment** | **a** | **terrific** | **crash** | **rent** | **the** | **air** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 片刻 | 一个 | 了不起 | 碰撞 | 租 | 这 | 空气 | . |

就在这时，一声巨响划破长空。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [ɜːrθ] [hæd; həd] [bɪn] [bɜːrst] [ə'sʌndər] .

| **It** | **seemed** | **as** | **though** | **the** | **earth** | **had** | **been** | **burst** | **asunder** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 作为 | 尽管 | 这 | 地球 | 有 | 到过 | 爆裂 | 分离 | . |

仿佛大地裂开了一样。

[ðə; ði] [mɪsts] , [ðə; ði] ['gliːmɪŋ] ['fɪgjərz] , [ðə; ði] [keɪv] , ['dɪsə'pɪrd] ; [ænd; ənd] —

| **The** | **mists** | **,** | **the** | **gleaming** | **figures** | **,** | **the** | **cave** | **,** | **disappeared** | **;** | **and** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 薄雾 | , | 这 | 闪闪发光 | 数据 | , | 这 | 洞穴 | , | 消失 | ; | 和 | — |

迷雾、闪烁的身影、洞穴，都消失了；然后——

['tɑːnˌhɔɪzər] [faʊnd] [hɪm'self] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['græsi] [noʊl] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌnlɪt] ['væli] .

| **Tannhäuser** | **found** | **himself** | **lying** | **on** | **a** | **grassy** | **knoll** | **in** | **a** | **sunlit** | **valley** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 唐豪瑟 | 成立 | 他自己 | 说谎 | 在 | 一个 | 草丛 | 小丘 | 在 | 一个 | 阳光照射 | 谷 | . |

坦豪瑟发现自己躺在阳光普照的山谷中一个长满草的小山丘上。

[ɑːn][wʌn] [saɪd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [blæk] [ænd; ənd] ['gluːmi] - ;

| **On** | **one** | **side** | **was** | **the** | **black** | **and** | **gloomy** | **Horselburg** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 边 | 曾是 | 这 | 黑色的 | 和 | 阴沉 | - | ; |

一边是阴暗黑暗的霍塞尔堡；

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ]['lɔːfti] [piːk] [kraʊnd] [baɪ][ðə; ði] ['vɑːbuək] , ['steɪtli] , [grænd] , [mə'dʒestɪk] , [æz; əz]

| on | the | other | a | lofty | peak | crowned | by | the | Wartburg | , | stately | , | grand | , | majestic | , | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 其他 | 一个 | 高远 | 顶峰 | 加冕 | 经过 | 这 | 瓦特堡 | , | 庄严 | , | 盛大 | , | 雄伟 | , | 作为 |

[ʌv; əv] [jɔːr] .

| of | yore | . |
|---|---|---|
| 的 | 昔时 | . |

另一边是巍峨的山峰，山顶耸立着瓦特堡，雄伟壮丽，一如往昔。

['flaʊərz] [bluːmd] [ɔːl] [ə'baʊt] ; [ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [sə'riːn] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ; [bɜːrdz] [sæŋ] ;

| Flowers | bloomed | all | about | ; | the | sky | was | serene | and | beautiful | ; | birds | sang | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 花朵 | 盛开 | 全部 | 关于 | ; | 这 | 天空 | 曾是 | 安详 | 和 | 美丽的 | ; | 鸟类 | 唱 | ; |

鲜花盛开，天空宁静美丽，鸟儿歌唱；

[ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [briːz] [ swei ] [ðə; ði] [triːz] .

| a | gentle | breeze | swayed | the | trees | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 温和的 | 微风 | 摇摆 | 这 | 树木 | . |

微风轻拂，树木摇曳。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [klɪf] [ə'bʌv] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ][paɪp] .

| From | the | cliff | above | came | the | sound | of | a | pipe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 悬崖 | 多于 | 来了 | 这 | 声音 | 的 | 一个 | 管道 | . |

从上方的悬崖上传来笛声。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['ʃepərd] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [flɑːk] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sæŋ] [ə; eɪ] ['tendər]

| A | young | shepherd | was | watching | his | flock | there | , | and | he | sang | a | tender |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 年轻的 | 牧羊人 | 曾是 | 观看 | 他的 | 群 | 那里 | , | 和 | 他 | 唱 | 一个 | 投标 |

['lɪt(ə)l] [sɔːŋ] ,

| little | song | , |
|---|---|---|
| 小的 | 歌曲 | , |

一位年轻的牧羊人在那里看着他的羊群，他唱了一首温柔的小歌。

[ɔːl] ['swiːtnəs] [ænd; ənd] ['melədi] .

| all | sweetness | and | melody | . |
|---|---|---|---|---|
| 全部 | 甜味 | 和 | 旋律 | . |

一切都那么甜美动听。

[ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['bjuːti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði]['pjʊrəti] , [tʌtʃt] - [hɑːrt] ,

| The | simple | beauty | of | it | , | the | purity | , | touched | Tannhäuser's | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 简单的 | 美丽 | 的 | 它 | , | 这 | 纯度 | , | 感动 | - | 心 | , |

它那朴素的美，那份纯粹，深深打动了唐豪瑟的心。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['lisnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] .

| and | as | he | listened | his | eyes | filled | with | tears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他 | 听着 | 他的 | 眼睛 | 已填 | 和 | 眼泪 | . |

他听着听着，眼里充满了泪水。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['sɑːnərəs] [toʊnz] [ʌv; əv][ menz ] ['vɔɪsɪz] [fɪld] [ðə; ði] [er] .

| Suddenly | the | sonorous | tones | of | men's | voices | filled | the | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 这 | 响亮的 | 音调 | 的 | 男士 | 声音 | 已填 | 这 | 空气 | . |

突然间，男人们洪亮的声音充满了空气。

[ðen] [daʊn] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [ - ]

| Then | down | the | winding | [ | 165 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 向下 | 这 | 绕线 | [ | - | ] |

然后沿着蜿蜒的[165]

['pæθweɪ] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['væli] [keɪm] [ðə; ði][træmp] , [træmp] , [træmp] , [ʌv; əv] ['meni] [fiːt] .

| pathway | and | through | the | valley | came | the | tramp | , | tramp | , | tramp | , | of | many | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 路径 | 和 | 通过 | 这 | 谷 | 来了 | 这 | 流浪汉 | , | 流浪汉 | , | 流浪汉 | , | 的 | 许多 | 脚 | . |

沿着小路，穿过山谷，传来一阵阵沉重的脚步声，许多人的脚步声。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['sɑːləm] [streɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [prer] [ə; eɪ][bænd][ʌv; əv] ['pɪlgrɪmz]

| And | to | the | solemn | strains | of | a | song | of | prayer | a | band | of | pilgrims |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 这 | 庄严 | 菌株 | 的 | 一个 | 歌曲 | 的 | 祷告 | 一个 | 乐队 | 的 | 朝圣者 |

[pæst] ['sloʊli] [baɪ][ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [roʊm] [tuː; tə] [siːk] ['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər][ðer; ðər][sɪnz] .

| passed | slowly | by | on | the | way | to | Rome | to | seek | pardon | for | their | sins | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过了 | 缓慢地 | 经过 | 在 | 这 | 方式 | 到 | 罗马 | 到 | 寻找 | 赦免 | 为了 | 他们的 | 罪孽 | . |

伴随着庄严肃穆的祈祷歌声，一群朝圣者缓缓走过，前往罗马寻求罪过的赦免。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ʃepərd] ['bɛrd] [hɪz; ɪz] [hed] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][læst] ['pɪlgrɪm] [hæd; həd] [pæst] [hɪm; ɪm][baɪ] .

| The | little | shepherd | bared | his | head | until | the | last | pilgrim | had | passed | him | by | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 牧羊人 | 裸露 | 他的 | 头 | 直到 | 这 | 最后的 | 朝圣 | 有 | 通过了 | 他 | 经过 | . |

小牧羊人一直袒露着头，直到最后一个朝圣者经过他身边。

[ðen] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][kæp] , [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] :

| Then | , | waving | his | cap | , | he | shouted | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 挥手 | 他的 | 帽 | , | 他 | 喊叫 | : |

然后，他挥舞着帽子，喊道：

" [gɑːd] [spiːd] , [gɑːd] [spiːd] !

| " | God | speed | , | God | speed | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 上帝 | 速度 | , | 上帝 | 速度 | ! |

“一路顺风，一路顺风！”

[seɪ] [wʌn] [prer] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] !

| Say | one | prayer | for | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 一 | 祷告 | 为了 | 我 | ! |

请为我祈祷一次!

" [bʌt; bət] ['tɑːnˌhɔɪzər] [sæt][æz; əz][wʌn] ['spelbaʊnd] , [ʌn'tɪl] [ɔːl][æt; ət][wʌns] , ['diːpli] [ˌoʊvər'kʌm] , [hiː; hi]

| " | But | Tannhäuser | sat | as | one | spellbound | , | until | all | at | once | , | deeply | overcome | , | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 唐豪瑟 | 卫星 | 作为 | 一 | 着迷 | , | 直到 | 全部 | 在 | 一次 | , | 深 | 克服 | , | 他 |

[fel] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] .

| fell | upon | his | knees | . |
|---|---|---|---|---|
| 跌倒 | 之上 | 他的 | 膝盖 | . |

“但坦豪瑟却像着了魔一样坐在那里，直到突然间，他被深深地感动了，跪倒在地。

[ɑː] , [wer] [kʊd; kəd][hiː; hi] [lʊk] [fɔːr; fər]['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][sɪnz] ?

| Ah | , | where | could | he | look | for | pardon | for | his | sins | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | , | 在哪里 | 可以 | 他 | 看 | 为了 | 赦免 | 为了 | 他的 | 罪孽 | ? |

唉，他该去哪里寻求赦免他的罪孽呢?

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [ɪl] - [spent] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] - [rʌʃt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

| The | memory | of | all | that | ill | - | spent | time | in | the | Venusburg | rushed | upon | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 记忆 | 的 | 全部 | 那 | 患病的 | - | 花费 | 时间 | 在 | 这 | - | 匆忙 | 之上 | 他 | . |

在维纳斯堡虚度光阴的那些时光，记忆如潮水般涌上心头。

[kʊd; kəd][hiː; hi] [preɪ] [tuː; tə][ðə; ði][gɑːd] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] ?

| Could | he | pray | to | the | God | whom | he | had | forgotten | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 他 | 祈祷 | 到 | 这 | 上帝 | 谁 | 他 | 有 | 被遗忘的 | ? |

他还能向他已经遗忘的神祈祷吗?

[terz] [tʃoʊkt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ə; eɪ] [prer] [ə'roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ˌaɪ 'tiː]

| Tears | choked | his | voice | , | and | although | a | prayer | arose | from | his | heart | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 眼泪 | 窒息 | 他的 | 嗓音 | , | 和 | 虽然 | 一个 | 祷告 | 出现 | 从 | 他的 | 心 | 它 |

[faʊnd] [noʊ] ['ʌtərəns] .

| found | no | utterance | . |
|---|---|---|---|
| 成立 | 不 | 发声 | . |

泪水哽住了他的声音，虽然心中涌起祈祷，却无法说出口。

[hiː; hi] [leɪ] [proʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , ['wiːpɪŋ] ['bɪtərli] .

| He | lay | prone | upon | the | ground | , | weeping | bitterly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 躺 | 易于 | 之上 | 这 | 地面 | , | 哭泣 | 苦涩地 | . |

他俯身趴在地上，痛哭流涕。

[ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] , [ðə; ði] ['meʒərd] [tred] [ʌv; əv][ðer; ðər] [fiːt] , [gruː] [feɪnt] [ænd; ənd]

| The | song | of | the | pilgrims | , | the | measured | tread | of | their | feet | , | grew | faint | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 歌曲 | 的 | 这 | 朝圣者 | , | 这 | 测量 | 踏 | 的 | 他们的 | 脚 | , | 生长 | 头晕的 | 和 |

[stɪl] ['feɪntər] . [ - ]

| still | fainter | . | [ | 166 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 较暗 | . | [ | - | ] |

朝圣者的歌声，他们有节奏的脚步声，渐渐变得微弱，越来越微弱。[166]

[ˌaɪ 'tiː] [daɪd] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

| It | died | away | in | the | distance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 死亡 | 离开 | 在 | 这 | 距离 | . |

它渐渐消失在远处。

['kwaɪət] [ruːld] [ðə; ði] ['piːsf(ə)l] ['væli] [ə'gen] ,

| Quiet | ruled | the | peaceful | valley | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 安静的 | 裁决 | 这 | 和平 | 谷 | 再次 | , |

宁静再次笼罩着这片祥和的山谷。

[fɔːr; fər]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['ʃepərd] [bɔɪ] [hæd; həd] ['gæðərd] [hɪz; ɪz] [flɑːk] [ænd; ənd] [gɔːn] ['saɪləntli] [ə'weɪ] .

| for | even | the | shepherd | boy | had | gathered | his | flock | and | gone | silently | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 甚至 | 这 | 牧羊人 | 男生 | 有 | 聚集 | 他的 | 群 | 和 | 已消失 | 默默 | 离开 | . |

就连牧羊少年也带着他的羊群悄悄地离开了。

[suːn] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] ['tʃɪri] [saʊnd] [ʌv; əv] ['hʌntərz] - [hɔːrnz][ænd; ənd][ðə; ði] ['ænsər] [beɪ] [ʌv; əv]

| Soon | , | however | , | the | cheery | sound | of | hunters | ' | horns | and | the | answering | bay | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很快 | , | 然而 | , | 这 | 欢快的 | 声音 | 的 | 猎人 | - | 角 | 和 | 这 | 回答 | 湾 | 的 |

[dɔːgz] [broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] .

| dogs | broke | the | silence | . |
|---|---|---|---|---|
| 狗 | 打破 | 这 | 沉默 | . |

然而，很快，猎人欢快的号角声和猎犬的吠叫声打破了寂静。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] , [ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv][dɔːgz][ræn] [daʊn] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [pæθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɑːbuək]

| A | moment | later | , | a | pack | of | dogs | ran | down | the | forest | path | from | the | Wartburg |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 片刻 | 之后 | , | 一个 | 盒 | 的 | 狗 | 跑 | 向下 | 这 | 森林 | 小路 | 从 | 这 | 瓦特堡 |

,

,

,

片刻之后，一群狗从瓦特堡沿着林间小路跑了下来。

['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] ['lændˌgreɪv] ['hɜːrmən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [naɪts] , [ɔːl][klæd][ɪn] ['hʌntɪŋ] [dres] .

| followed | by | the | Landgrave | Herman | and | his | Knights | , | all | clad | in | hunting | dress | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 随后 | 经过 | 这 | 领地 | 赫尔曼 | 和 | 他的 | 骑士 | , | 全部 | 覆膜 | 在 | 打猎 | 裙子 | . |

随后是赫尔曼伯爵和他的骑士们，他们都穿着猎装。

['siːɪŋ] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪt] ['laɪɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [ðer; ðər][ˌkjʊri'ɑːsəti][wʌz; wəz][æt; ət]

| Seeing | the | figure | of | a | knight | lying | upon | the | ground | , | their | curiosity | was | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看到 | 这 | 数字 | 的 | 一个 | 骑士 | 说谎 | 之上 | 这 | 地面 | , | 他们的 | 好奇心 | 曾是 | 在 |

[wʌns] [ə'raʊzd] .

| once | aroused | . |
|---|---|---|
| 一次 | 被唤醒 | . |

看到地上躺着一个骑士的身影，他们立刻产生了好奇心。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] , [sɜːr] ['wʊlfrəm] , [ræn] ['heɪstɪli] ['fɔːrwərd] .

| One | of | the | party | , | Sir | Wolfram | , | ran | hastily | forward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这 | 派对 | , | 先生 | 钨 | , | 跑 | 草草 | 向前 | . |

一行人中的沃尔夫拉姆爵士急忙向前跑去。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [glæns] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] .

| A | single | glance | was | enough | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 单身的 | 瞥一眼 | 曾是 | 足够的 | . |

只需一眼就足够了。

" ['tɑːnˌhɔɪzər] !
**" Tannhäuser !**
" 唐豪瑟 !

《唐豪瑟！》

" [hiː; hi] [kraɪd] .
**" he cried .**
" 他 哭 .

他哭了。

" [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [juː; jʊ] ?
**" Is it you ?**
" 是 它 你 ?

是你吗?

" ['tɑːnˌhɔɪzər] [ə'roʊz] ['heɪstɪli] , ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [kən'troʊl] [hɪz; ɪz] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [ænd; ənd] [boʊd] ['mjuːtli] [tuː; tə]
**" Tannhäuser arose hastily , striving to control his emotion and bowed mutely to**
" 唐豪瑟 出现 草草 , 努力 到 控制 他的 情感 和 鞠躬 默默地 到
[ðə; ði] ['lændˌgreɪv] .
**the Landgrave .**
这 领地 .

“坦豪瑟急忙起身，努力控制自己的情绪，默默地向领主鞠了一躬。

[æt; ət] [fɜːrst] [ðə; ði] [naɪts] [wɜːr; wər] [ʌn'sɜːrt(ə)n] ['weðər] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [æz; əz] [frend] [ɔːr]
**At first the Knights were uncertain whether he had come back as friend or**
在 第一的 这 骑士 是 不确定 无论 他 有 来 后退 作为 朋友 或者
[foʊ] .
**foe .**
敌人 .

起初，骑士们不确定他回来是作为朋友还是敌人。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['hʌmb(ə)l] , ['daʊnkæst] [lʊks] [suːn] [spoʊk] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .
**But his humble , downcast looks soon spoke for him .**
但 他的 谦逊的 , 沮丧 看起来 很快 辐 为了 他 .

但他谦卑低落的神情很快就说明了一切。

[soʊ] [ðeɪ] ['welkəmd] [hɪm; ɪm] ['glædli] ['ɪntuː] [ðer; ðər] [mɪdst] . [ - ]
**So they welcomed him gladly into their midst . [ 167 ]**
所以 他们 欢迎 他 乐意 进入 他们的 中间 . [ - ]

所以他们欣然接纳他加入他们的队伍。[167]

[bʌt; bət] ['tɑːnˌhɔɪzər] [wʌz; wəz] [loʊθ] [tuː; tə] [steɪ] .
**But Tannhäuser was loath to stay .**
但 唐豪瑟 曾是 厌恶 到 停留 .

但坦豪瑟不愿久留。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ɪf] [wʌns] [ðə; ði] [naɪts] ['lɜːrnɪd] [wer] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ,
**He knew that if once the Knights learned where he had been ,**
他 知道 那 如果 一次 这 骑士 学习 在哪里 他 有 到过 ,

他知道，一旦骑士们知道他去过哪里，

[ðeɪ] [wʊd] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['hɔːrər] .
**they would shrink from him in horror .**
他们 会 收缩 从 他 在 恐怖 .

他们会惊恐地躲开他。

['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [ðer; ðər] ['frendli] ['feɪsɪz] ,
**Looking into their friendly faces ,**
寻找 进入 他们的 友好的 面孔 ,

看着他们友善的脸庞，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌoʊvər'welmd] [wɪð; wɪθ] [dɪs'gʌst] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðæt] ['wɪkɪd] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] - .

| **he** | **was** | **overwhelmed** | **with** | **disgust** | **for** | **all** | **that** | **wicked** | **time** | **in** | **the** | **Venusburg** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不堪重负 | 和 | 厌恶 | 为了 | 全部 | 那 | 邪恶 | 时间 | 在 | 这 | - | . |

他对在维纳斯堡度过的那段邪恶时光感到无比厌恶。

[hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə][flaɪ][frʌm; frəm][ðer; ðər] [saɪt] .

| **He** | **longed** | **to** | **fly** | **from** | **their** | **sight** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 渴望 | 到 | 飞 | 从 | 他们的 | 视线 | . |

他渴望逃离他们的视线。

[sɪns] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [en'triːtiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lænd͵greɪv] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

| **Since** | **he** | **would** | **not** | **listen** | **to** | **the** | **entreaties** | **of** | **the** | **Landgrave** | **and** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 他 | 会 | 不是 | 听 | 到 | 这 | 恳求 | 的 | 这 | 领地 | 和 | 他的 |

[naɪts] , [sɜːr] ['wʊlfrəm] ,

| **Knights** | **,** | **Sir** | **Wolfram** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 骑士 | , | 先生 | 钨 | , |

由于他不听从领主及其骑士们的恳求，沃尔夫拉姆爵士

- [oʊld] [frend] , ['ædɪd] [hɪz; ɪz] [pliː] :

| **Tannhäuser's** | **old** | **friend** | **,** | **added** | **his** | **plea** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 老的 | 朋友 | , | 额外 | 他的 | 恳求 | : |

坦豪瑟的老朋友也恳求道：

" [hæv; həv][juː; jʊ] [fər'gɑːtn] [ɪ'lɪzəbəθ] ?

| **"** | **Have** | **you** | **forgotten** | **Elizabeth** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 你 | 被遗忘的 | 伊丽莎白 | ? |

你忘记伊丽莎白了吗?

" [hiː; hi] [æskt] .

| **"** | **he** | **asked** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 问 | . |

他问道。

" [ɪ'lɪzəbəθ] !

| **"** | **Elizabeth** | **!** |
|---|---|---|
| " | 伊丽莎白 | ! |

“伊丽莎白！

" ['tɑːn͵hɔɪzər] [ɪk'skleɪmd] [ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] [ɔː] , — [ɪ'lɪzəbəθ] , [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['prɪnses] ,

| **"** | **Tannhäuser** | **exclaimed** | **in** | **a** | **tone** | **of** | **awe** | **,** | **—** | **Elizabeth** | **,** | **the** | **beautiful** | **Princess** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 唐豪瑟 | 惊呼 | 在 | 一个 | 语气 | 的 | 敬畏 | , | — | 伊丽莎白 | , | 这 | 美丽的 | 公主 | , |

“坦豪瑟惊叹道，——美丽的伊丽莎白公主！”

[huːz] [neɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] — [wʌt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ?

| **whose** | **name** | **he** | **had** | **forgotten** | **—** | **what** | **of** | **her** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 姓名 | 他 | 有 | 被遗忘的 | — | 什么 | 的 | 她 | ? |

他已经忘记了她的名字——那她呢?

[ðen] ['wʊlfrəm] , ['spiːkɪŋ] ['sɔːftlɪ] , — [fɔːr; fər][hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['prɪnses] ['ɔːlsoʊ] , — [toʊld]

| **Then** | **Wolfram** | **,** | **speaking** | **softly** | **,** | **—** | **for** | **he** | **loved** | **the** | **beautiful** | **princess** | **also** | **,** | **—** | **told** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 钨 | , | 请讲 | 轻轻 | , | — | 为了 | 他 | 喜爱 | 这 | 美丽的 | 公主 | 还 | , | — | 讲述 |

['tɑːn͵hɔɪzər] [ɔːl] .

| **Tannhäuser** | **all** | **.** |
|---|---|---|
| 唐豪瑟 | 全部 | . |

然后沃尔夫拉姆轻声细语地——因为他也爱上了这位美丽的公主——把一切都告诉了坦豪瑟。

[hiː; hi][toʊld][ʌv; əv] [ðæt] [rer] [praɪz] — [ðə; ði] ['prɪnsɛsɪz] [lʌv] — [wɪtʃ] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] ['kɑːnstənt]

| **He** | **told** | **of** | **that** | **rare** | **prize** | **—** | **the** | **Princess's** | **love** | **—** | **which** | **had** | **remained** | **constant** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 讲述 | 的 | 那 | 稀有的 | 奖 | — | 这 | 公主的 | 爱 | — | 哪个 | 有 | 剩余 | 持续的 |

['dʊrɪŋ] - [lɔːŋ] ['æbsəns] .

| **during** | **Tannhäuser's** | **long** | **absence** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 期间 | - | 长的 | 缺席 | . |

他讲述了那份珍贵的奖赏——公主的爱——在唐豪瑟长期不在期间始终如一。

['meni] [naɪts] [hæd; həd] ['strɪvn] [tuː; tə] [wɪn] [hɜːr; hər] ,
**Many Knights had striven to win her ,**
许多 骑士 有 努力 到 赢 她 ,

许多骑士都曾努力追求她，

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [truː] [tuː; tə] [ðə; ði] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [gɔːn] [ə'weɪ] . [ - ]
**but she had remained true to the one who had gone away . [ 168 ]**
但 她 有 剩余 真的 到 这 一 WHO 有 已消失 离开 . [ - ]

但她对离开的那个人始终保持着忠诚。[168]

[waɪl] ['tɑːnˌhɔɪzər] [hæd; həd] [streɪd] [ɪn] ['dɪstənt] [lændz] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [steɪd] [ɪn] [hɜːr; hər] ['baʊər]
**While Tannhäuser had strayed in distant lands , she had stayed in her bower**
尽管 唐豪瑟 有 迷路了 在 遥远 土地 , 她 有 入住 在 她 凉亭
['sædnd] [ænd; ənd] [ə'loʊn] ,
**saddened and alone ,**
悲伤 和 独自的 ,

当坦豪瑟远走他乡时，她独自一人悲伤地待在自己的凉亭里。

['nevər] ['greɪsɪŋ] [ðə; ði] ['tɔːnəmənts] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] , ['nevər] ['kʌmɪŋ] [fɔːrθ] [tuː; tə] ['wɪtnəs]
**never gracing the tournaments with her presence , never coming forth to witness**
绝不 恩典 这 锦标赛 和 她 在场 , 绝不 未来 前进 到 证人
[dʒaʊst] [ɔːr] ['tʊrniˌtɜːrni] .
**joust or tourney .**
比武 或者 锦标赛 .

她从未出现在比赛现场，也从未到场观看比武或锦标赛。

[wʊd] [hiː; hi] [fər'seɪk] [ə; eɪ] [lʌv] [laɪk] [ðæt] ?
**Would he forsake a love like that ?**
会 他 背叛 一个 爱 喜欢 那 ?

他会放弃那样的爱情吗?

['diːpli] [tʌtʃt] , ['tɑːnˌhɔɪzər] ['lɪsnd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [end] .
**Deeply touched , Tannhäuser listened until the end .**
深 感动 , 唐豪瑟 听着 直到 这 结尾 .

深受感动的唐豪瑟一直听到最后。

[ðen] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt] [hoʊp] [i'ljuːmɪnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
**Then the light of a great joy and a great hope illumined his face .**
然后 这 光 的 一个 伟大的 喜悦 和 一个 伟大的 希望 照明 他的 脸 .

随后，他脸上绽放出无比喜悦和充满希望的光芒。

[ɪf] [ɪ'lɪzəbəθ] , [ðə; ði] [praʊd] ['prɪnses] , [hæd; həd] [nɑːt] [fər'gɑːtn] [hɪm; ɪm] ,
**If Elizabeth , the proud Princess , had not forgotten him ,**
如果 伊丽莎白 , 这 自豪的 公主 , 有 不是 被遗忘的 他 ,

如果骄傲的伊丽莎白公主没有忘记他，

[pər'hæps] [hiː; hi] [maɪt] [stɪl] [kən'tɪnjuː] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mɪnstrəl] [naɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['vɑːbuək] .
**perhaps he might still continue as a Minstrel Knight in the Wartburg .**
也许 他 可能 仍然 继续 作为 一个 吟游诗人 骑士 在 这 瓦特堡 .

或许他还会继续在瓦特堡担任吟游骑士。

" [liːd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , " [hiː; hi] [kraɪd] , — " [tuː; tə] [hɜːr; hər] .
**" Lead me to her , " he cried , — " to her .**
" 带领 我 到 她 , " 他 哭 , — " 到 她 .

“带我去找她，”他喊道，“去找她。”

" [soʊ] [ðə; ði] ['lænd ˌgreɪv] ['saʊndɪd] [hɪz; ɪz] [hɔːrn] ,
**" So the Landgrave sounded his horn ,**
" 所以 这 领地 听起来 他的 喇叭 ,

于是，伯爵吹响了号角。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['laɪvli] [beɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔːgz][ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒɔɪəs] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

| and | to | the | lively | baying | of | the | dogs | and | the | joyous | song | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 这 | 热闹 | 吠叫 | 的 | 这 | 狗 | 和 | 这 | 欢乐 | 歌曲 | 的 | 这 |

[naɪts] [ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti] [prə'siːdid] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɑːbuək] .

| Knights | the | whole | party | proceeded | to | the | Wartburg | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 骑士 | 这 | 所有的 | 派对 | 继续 | 到 | 这 | 瓦特堡 | . |

伴着猎犬欢快的吠叫和骑士们欢快的歌声，一行人向瓦特堡进发。

[iː]

**II**

二

## 二

[wen] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv] - [rɪ'tɜːrn] [spred] [θruː] [ðə; ði] ['vɑːbuək] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]

| When | the | news | of | Tannhäuser's | return | spread | through | the | Wartburg | , | there | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 消息 | 的 | - | 返回 | 传播 | 通过 | 这 | 瓦特堡 | , | 那里 | 曾是 |

[greɪt] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] .

| great | rejoicing | . |
|---|---|---|
| 伟大的 | 欢欣鼓舞 | . |

当唐豪瑟归来的消息传遍瓦特堡时，人们都欢欣鼓舞。

[smaɪlz] [ʌv; əv] ['glædnəs] [ə'pɪrd] [ɑːn] [ - ]

| Smiles | of | gladness | appeared | on | [ | 169 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 微笑 | 的 | 欢乐 | 出现 | 在 | [ | - | ] |

脸上露出了喜悦的笑容[169]

['evri] [feɪs] .

| every | face | . |
|---|---|---|
| 每一个 | 脸 | . |

每一张脸。

[tɔːl] [naɪts] [held] [aʊt] [hændz][ʌv; əv] ['welkəm] ; [smɔːl] ['peɪdʒɪz] ['heɪsnd] [tuː; tə][duː][hɪm; ɪm] ['ɑːnər] .

| Tall | knights | held | out | hands | of | welcome | ; | small | pages | hastened | to | do | him | honor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 高的 | 骑士 | 握住 | 出去 | 双手 | 的 | 欢迎 | ; | 小的 | 页面 | 加快 | 到 | 做 | 他 | 荣誉 | . |

高大的骑士们伸出手表示欢迎；矮小的侍童们急忙上前向他致敬。

[hɪm; ɪm] [huːm] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ləʊðd] , [ðeɪ] ['griːtɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['kɑːmræd] , [heild] [æz; əz]

| Him | whom | they | should | have | loathed | , | they | greeted | as | a | comrade | , | hailed | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 谁 | 他们 | 应该 | 有 | 令人厌恶 | , | 他们 | 问候 | 作为 | 一个 | 同志 | , | 赞誉 | 作为 |

[ə; eɪ]['hɪroʊ] .

| a | hero | . |
|---|---|---|
| 一个 | 英雄 | . |

他们原本应该憎恨的人，却被他们视为同志，被他们视为英雄。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [nuː] [nɑːt] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] .

| For | they | knew | not | where | he | had | been | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他们 | 知道 | 不是 | 在哪里 | 他 | 有 | 到过 | . |

因为他们不知道他去了哪里。

[ænd; ənd][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] [ɪ'lɪzəbəθ] [sə'pɑːst] [ðæt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][rest] .

| And | the | joy | of | the | Princess | Elizabeth | surpassed | that | of | all | the | rest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 喜悦 | 的 | 这 | 公主 | 伊丽莎白 | 超越 | 那 | 的 | 全部 | 这 | 休息 | . |

伊丽莎白公主的喜悦超过了其他所有人。

['mɪzəri] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs] .

| Misery | vanished | from | her | face | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 苦难 | 消失了 | 从 | 她 | 脸 | . |

她脸上的痛苦消失了。

[dɪ'laɪt] [tʊk] [ɪts] [pleɪs] .

| Delight | took | its | place | . |
|---|---|---|---|---|
| 喜 | 采取 | 它是 | 地方 | . |

喜悦取而代之。

[ɔːl] [hɜːr; hər] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['sædnəs] [wɜːr; wər] [fər'gɑːtn] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] [hɔːl] [ʌv; əv]

| All | her | years | of | sadness | were | forgotten | , | and | as | she | entered | the | Hall | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 她 | 年 | 的 | 悲伤 | 是 | 被遗忘的 | , | 和 | 作为 | 她 | 进入 | 这 | 大厅 | 的 |

[ðə; ði] ['mɪnstrəl] ,

| the | Minstrels | , |
|---|---|---|
| 这 | 吟游诗人 | , |

她多年的悲伤都烟消云散了，当她走进吟游诗人大厅时，

[ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] [spræŋ] [ʌn'bɪd(ə)n] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [lɪps] .

| a | song | of | joy | sprang | unbidden | from | her | lips | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 歌曲 | 的 | 喜悦 | 弹簧 | 未邀请的 | 从 | 她 | 嘴唇 | . |

一首欢快的歌声不由自主地从她唇间流淌而出。

[hæd; həd] [nɑːt] [ðə; ði] [naɪt] [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm]

| Had | not | the | knight | to | whom | she | had | given | her | heart | returned | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不是 | 这 | 骑士 | 到 | 谁 | 她 | 有 | 给定 | 她 | 心 | 返回 | 从 |

[hɪz; ɪz] ['wɑːndərɪŋz] [ɪn] ['fɔːrən] [lændz] ?

| his | wanderings | in | foreign | lands | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 漫游 | 在 | 外国的 | 土地 | ? |

她倾心相爱的那位骑士不是已经从异国游历归来了吗?

[ænd; ənd] [wʊd] [hiː; hi] [nɑːt] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mɪnstrəl] [æz; əz] [ʌv; əv] [oʊld] [ɪn] [ə; eɪ]

| And | would | he | not | take | his | place | among | the | minstrels | as | of | old | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 他 | 不是 | 拿 | 他的 | 地方 | 之中 | 这 | 吟游诗人 | 作为 | 的 | 老的 | 在 | 一个 |

['tʊrnəmənt] [ʌv; əv] [sɔːŋ] [ɑːn] [ðæt] ['veri] [deɪ] ?

| Tournament | of | Song | on | that | very | day | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比赛 | 的 | 歌曲 | 在 | 那 | 非常 | 天 | ? |

难道他不会像古时那样，在那一天参加歌唱比赛，与吟游诗人同台竞技吗?

[hɪz; ɪz] [mə'loʊdiəs] [hɑːrp] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [rɪtʃ] [vɔɪs] [wʊd] [rɪŋ] [aʊt] [wʌns] [ə'gen] ,

| His | melodious | harp | and | his | rich | voice | would | ring | out | once | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 悦耳动听 | 竖琴 | 和 | 他的 | 富有的 | 嗓音 | 会 | 戒指 | 出去 | 一次 | 再次 | , |

他那悠扬的竖琴声和浑厚的嗓音将再次响起。

[ænd; ənd] [hɜːrz] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [hænd] [tuː; tə] [kraʊn] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [riːθ] [ʌv; əv] ['vɪktəri] .

| and | hers | would | be | the | hand | to | crown | him | with | the | wreath | of | victory | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她的 | 会 | 是 | 这 | 手 | 到 | 王冠 | 他 | 和 | 这 | 花圈 | 的 | 胜利 | . |

而她将亲手为他戴上胜利的花环。

[ðə; ði] ['prɪnses] [smaɪld] ['hæpɪli] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] [ænd; ənd] [dʒɔɪnd]

| The | Princess | smiled | happily | as | she | walked | through | the | great | hall | and | joined |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 公主 | 微笑 | 快乐地 | 作为 | 她 | 步行 | 通过 | 这 | 伟大的 | 大厅 | 和 | 加入 |

[hɜːr; hər] ['ʌŋk(ə)l] ,

| her | uncle | , |
|---|---|---|
| 她 | 叔叔 | , |

公主面带笑容地穿过大厅，走到叔叔身边。

[ðə; ði] ['lænd,greɪv] , [ə'pɑːn] [ðə; ði] [θroʊn] .

| the | Landgrave | , | upon | the | throne | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 领地 | , | 之上 | 这 | 王座 | . |

领主，坐在王位上。

[ðə; ði] ['lænd,greɪv] [ - ]

| The | Landgrave | [ | 170 | ] |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 领地 | [ | - | ] |

领主[170]

[wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [ə'proʊtʃ] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [biːmd] [wɪð; wɪθ] [praɪd] .

| watched | her | approach | , | and | his | face | beamed | with | pride | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 观看 | 她 | 方法 | , | 和 | 他的 | 脸 | 光束 | 和 | 自豪 | . |

他看着她走近，脸上洋溢着自豪的笑容。

[wʌz; wəz][ðer; ðər]['evər][ə; eɪ] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] ['prɪnses] ?

| **Was** | **there** | **ever** | **a** | **more** | **beautiful** | **Princess** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 那里 | 曾经 | 一个 | 更多的 | 美丽的 | 公主 | ? |

世上还有比她更美丽的公主吗?

[hɜːr; hər] ['lʌvli] [feɪs] [wʌz; wəz] [ə'gloʊ] .

| **Her** | **lovely** | **face** | **was** | **aglow** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 迷人的 | 脸 | 曾是 | 闪耀 | . |

她美丽的脸庞容光焕发。

[hɜːr; hər] [aɪz] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lʌstər] [æz; əz] [diːp] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [ə'baʊt]

| **Her** | **eyes** | **shone** | **with** | **a** | **luster** | **as** | **deep** | **as** | **that** | **of** | **the** | **jewels** | **about** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | 闪耀 | 和 | 一个 | 光泽 | 作为 | 深的 | 作为 | 那 | 的 | 这 | 珠宝 | 关于 |

[hɜːr; hər] [nek] .

| **her** | **neck** | **.** |
|---|---|---|
| 她 | 脖子 | . |

她的眼睛闪烁着如同她脖子上佩戴的珠宝般深邃的光芒。

[hɜːr; hər] [skɪn] [wʌz; wəz] ['fɛrɚ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['liliz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [held] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

| **Her** | **skin** | **was** | **fairer** | **than** | **the** | **lilies** | **that** | **she** | **held** | **in** | **her** | **hand** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 皮肤 | 曾是 | 更公平 | 比 | 这 | 百合花 | 那 | 她 | 握住 | 在 | 她 | 手 | . |

她的皮肤比她手中的百合花还要白皙。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['tresɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] [wer] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['goʊldən] [kraʊn] [sent] [aʊt]

| **From** | **the** | **shining** | **tresses** | **of** | **her** | **hair** | **where** | **a** | **little** | **golden** | **crown** | **sent** | **out** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 灼灼 | 头发 | 的 | 她 | 头发 | 在哪里 | 一个 | 小的 | 金的 | 王冠 | 发送 | 出去 |

['glɪtərɪŋ] [spɑːrks][ʌv; əv] [laɪt] [tuː; tə][ðə; ði][læst] ['hevi] [foʊld][ʌv; əv] ['sɪlvəri] ['sætn] [ðæt] [treɪld] [bɪ'haɪnd]

| **glittering** | **sparks** | **of** | **light** | **to** | **the** | **last** | **heavy** | **fold** | **of** | **silvery** | **satin** | **that** | **trailed** | **behind** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 闪闪发光 | 火花 | 的 | 光 | 到 | 这 | 最后的 | 重的 | 折叠 | 的 | 银色 | 缎 | 那 | 拖着 | 在后面 |

[hɜːr; hər] ,

| **her** | **,** |
|---|---|
| 她 | , |

从她闪亮的秀发（上面戴着一顶闪闪发光的小金冠），到拖在她身后最后一缕厚重的银色缎子裙摆，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kriːtʃər] [tuː; tə][biː; bi] ['ɑːnərd] , [tuː; tə][biː; bi] ['revərənst] , [tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] .

| **she** | **was** | **a** | **creature** | **to** | **be** | **honored** | **,** | **to** | **be** | **reverenced** | **,** | **to** | **be** | **loved** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 一个 | 生物 | 到 | 是 | 荣幸 | , | 到 | 是 | 受人尊敬的 | , | 到 | 是 | 喜爱 | . |

她是一个值得尊敬、值得敬仰、值得爱戴的人。

" [haʊ] [glæd][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][æt; ət][maɪ][saɪd] [wʌns] [mɔːr] !

| **"** | **How** | **glad** | **I** | **am** | **to** | **have** | **you** | **at** | **my** | **side** | **once** | **more** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 高兴的 | 我 | 是 | 到 | 有 | 你 | 在 | 我的 | 边 | 一次 | 更多的 | ! |

“我多么高兴能再次有你陪伴在我身边！”

" ['wɪspəd] [ðə; ði] ['lænd,greɪv] [æz; əz] [ðeɪ] [meɪd] ['redi] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['nəublz] [ænd; ənd] [fer]

| **"** | **whispered** | **the** | **Landgrave** | **as** | **they** | **made** | **ready** | **to** | **receive** | **the** | **nobles** | **and** | **fair** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 低声说道 | 这 | 领地 | 作为 | 他们 | 制成 | 准备好 | 到 | 收到 | 这 | 贵族 | 和 | 公平的 |

['leɪdiz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['bɪdn] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːntest] .

| **ladies** | **who** | **had** | **been** | **bidden** | **to** | **the** | **contest** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士们 | WHO | 有 | 到过 | 拜登 | 到 | 这 | 竞赛 | . |

“领主低声说道，他们正准备迎接应邀前来参加比赛的贵族和美丽的女士们。”

[fɔːr; fər] [ɔːl'redi] [ðə; ði] ['meʒərd] [tred] [ʌv; əv] ['meni] [fiːt] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

| **For** | **already** | **the** | **measured** | **tread** | **of** | **many** | **feet** | **was** | **heard** | **in** | **the** | **distance** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 已经 | 这 | 测量 | 踏 | 的 | 许多 | 脚 | 曾是 | 听到 | 在 | 这 | 距离 | . |

远处已经传来许多人有节奏的脚步声。

['prez(ə)ntli] [θru:] [ðə; ði] ['pɪlərd] ['dɔ:rweɪ] , [tu:; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]['mɑ:rʃ(ə)l]['mju:zɪk][ænd; ənd]

| Presently | through | the | pillared | doorway | , | to | the | sound | of | martial | music | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 通过 | 这 | 柱状 | 门口 | , | 到 | 这 | 声音 | 的 | 武术 | 音乐 | 和 |

[ðə; ði] ['flʌtərɪŋ] [ʌv; əv][flægz] ,

| the | fluttering | of | flags | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 飘动 | 的 | 旗帜 | , |

此刻，透过柱廊式的大门，伴随着铿锵的军乐和飘扬的旗帜，

[ðə; ði] [gests] ['entərd] [ðə; ði][hɔ:l] , [ænd; ənd][ɪn] ['steɪtli] [prə'seʃ(ə)n] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [θroʊn] . [ -

| the | guests | entered | the | hall | , | and | in | stately | procession | approached | the | throne | . | [ | 171 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 客人 | 进入 | 这 | 大厅 | , | 和 | 在 | 庄严 | 游行 | 接近 | 这 | 王座 | . | [ | - |

]

]

宾客们进入大厅，列队走向王座。[171]

[ðen] , ['æftər][ə; eɪ][baʊ; boʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['lænd,greɪv] [ænd; ənd][ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv] ['gri:tɪŋ] [frʌm; frəm]

| Then | , | after | a | bow | from | the | Landgrave | and | a | word | of | greeting | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 后 | 一个 | 弓 | 从 | 这 | 领地 | 和 | 一个 | 单词 | 的 | 问候 | 从 |

[ðə; ði] ['prɪnses] ,

| the | Princess | , |
|---|---|---|
| 这 | 公主 | , |

然后，在领主鞠躬致意、公主致以问候之后，

[ðə; ði]['peɪdʒɪz][led] [i:tʃ] [tu:; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][hju:dʒ]['semisɜ:rk(ə)l][ʌv; əv] [si:ts] [ðæt] [hæf] [fɪld]

| the | pages | led | each | to | a | place | in | the | huge | semicircle | of | seats | that | half | filled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 页面 | 引领 | 每个 | 到 | 一个 | 地方 | 在 | 这 | 巨大的 | 半圆 | 的 | 座位 | 那 | 一半 | 已填 |

[ðə; ði][hɔ:l] .

| the | hall | . |
|---|---|---|
| 这 | 大厅 | . |

书页引导每个人找到大厅里那巨大的半圆形座位中的一个位置，这些座位占据了大厅的一半。

[wen] [ɔ:l][hæd; həd] [ə'raɪvd] , [ðə; ði] ['lænd,greɪv] [ə'roʊz] , [ænd; ənd] ,

| When | all | had | arrived | , | the | Landgrave | arose | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 全部 | 有 | 到达的 | , | 这 | 领地 | 出现 | , | 和 | , |

众人到齐后，伯爵起身，

['tɜ:rnɪŋ] [fɜ:rst][tu:; tə][hɪz; ɪz] [gests] [ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɪnstrəl] [hu:] [wɜ:r; wər] ['si:tɪd] [ɑ:n]

| turning | first | to | his | guests | and | then | to | the | Minstrels | who | were | seated | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转弯 | 第一的 | 到 | 他的 | 客人 | 和 | 然后 | 到 | 这 | 吟游诗人 | WHO | 是 | 坐着 | 在 |

[loʊ] [bentʃiz] ['feɪsɪŋ] [ðem; ðəm][ɔ:l] ,

| low | benches | facing | them | all | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 低的 | 长椅 | 面向 | 他们 | 全部 | , |

他先转向宾客，然后转向坐在矮凳上、面向他们的吟游诗人。

[meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'dres] [ʌv; əv] ['gri:tɪŋ] .

| made | his | address | of | greeting | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 他的 | 地址 | 的 | 问候 | . |

他致以问候。

[hi:; hi][toʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [sɔ:ŋ] ['festəvəlz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [held] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [hɔ:l] ,

| He | told | of | the | many | song | festivals | that | had | been | held | within | the | ancient | hall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 讲述 | 的 | 这 | 许多 | 歌曲 | 节日 | 那 | 有 | 到过 | 握住 | 之内 | 这 | 古老的 | 大厅 | , |

他讲述了这座古老殿堂里曾经举办过的许多歌舞节，

[ænd; ənd] [haʊ] [i:tʃ] [hæd; həd] ['ædɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [fer] [feɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] .

| and | how | each | had | added | to | the | fair | fame | of | the | nation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 每个 | 有 | 额外 | 到 | 这 | 公平的 | 名声 | 的 | 这 | 国家 | . |

以及他们各自如何为国家的盛名增光添彩。

['meni] [di:dz] , ['meni] [ i'məuʃənz ] , [hæd; həd] [bɪn] ['selɪbreɪtɪd] [ɪn] [sɔ:ŋ] , [sed] [hi:; hi] ,

| Many | deeds | , | many | emotions | , | had | been | celebrated | in | song | , | said | he | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 契约 | , | 许多 | 情绪 | , | 有 | 到过 | 著名 | 在 | 歌曲 | , | 说 | 他 | , |

他说，许多事迹、许多情感都曾被谱写成歌。

[bʌt; bət][ðə; ði] [swi:təst] [ʌv; əv][ɔ:l] — [lʌv] — [rɪ'meɪnd] — [ænd; ənd] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] [θi:m] [ʌv; əv]

| but | the | sweetest | of | all | — | Love | — | remained | — | and | would | be | the | theme | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 最甜美的 | 的 | 全部 | — | 爱 | — | 剩余 | — | 和 | 会 | 是 | 这 | 主题 | 的 |

[ðæt] ['deɪz] ['kɑ:ntest] .

| that | day's | contest | . |
|---|---|---|---|
| 那 | 天 | 竞赛 | . |

但其中最甜蜜的——爱——却留了下来，并将成为当天比赛的主题。

[ðə; ði] ['mɪnstrəl] [hu:] [kʊd; kəd] [sɪŋ] [moʊst] ['wɜ:rðɪli] [ə'baʊt] [lʌv] [wʊd] [rɪ'si:v] ['lʌvz] [praɪz] [æz; əz]

| The | minstrel | who | could | sing | most | worthily | about | love | would | receive | love's | prize | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 吟游诗人 | WHO | 可以 | 唱歌 | 最多 | 值得地 | 关于 | 爱 | 会 | 收到 | 爱的 | 奖 | 作为 |

[ə; eɪ] [rɪ'wɔ:rd] — [ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [ɪ'lɪzəbəθ] ,

| a | reward | — | the | hand | of | Elizabeth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 报酬 | — | 这 | 手 | 的 | 伊丽莎白 | , |

最能歌颂爱情的吟游诗人将获得爱情的奖赏——伊丽莎白的芳心。

[ðə; ði] ['prɪnses] .

| the | Princess | . |
|---|---|---|
| 这 | 公主 | . |

公主。

" [ʌp] [ðen] , [ə'raʊz] [ji:; ji] ! [sɪŋ] , [oʊ] ['gælənt] ['mɪnstrəl] !

| " | Up | then | , | arouse | ye | ! | sing | , | O | gallant | minstrels | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 向上 | 然后 | , | 引起 | 是的 | ! | 唱歌 | , | 哦 | 英勇 | 吟游诗人 | ! |

“起来吧，起来吧！歌唱吧，英勇的吟游诗人！”

[ə'tu:n] [jʊr; jər] [hɑ:ps] [tu:; tə] [lʌv] !

| attune | your | harps | to | love | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 协调 | 你的 | 竖琴 | 到 | 爱 | ! |

让你的竖琴奏响爱的乐章!

[greɪt] [ɪz][ðə; ði][praɪz] . " [ - ]

| Great | is | the | prize | . | " | [ | 172 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伟大的 | 是 | 这 | 奖 | . | " | [ | - | ] |

奖赏是巨大的。[172]

[ə; eɪ] [greɪt] [ʃaʊt] [ʌv; əv][ə'pru:v(ə)l] [mɑ:rkt] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] - [spi:tʃ] .

| A | great | shout | of | approval | marked | the | end | of | the | Landgrave's | speech | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 伟大的 | 喊 | 的 | 赞同 | 标记 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | - | 演讲 | . |

伯爵的演讲结束时，现场响起了热烈的掌声。

" [heɪl] , [ɔ:l] [heɪl] , [lɔ:rd] [ʌv; əv][ θjuə'rindʒiə ] ! " [kraɪd] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] .

| " | Hail | , | all | hail | , | Lord | of | Thuringia | ! | " | cried | hundreds | of | voices | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 冰雹 | , | 全部 | 冰雹 | , | 主 | 的 | 图林根 | ! | " | 哭 | 数百 | 的 | 声音 | . |

“万岁，万岁，图林根之主！”数百人高声喊道。

[wen] [ɔ:l][wʌz; wəz] [stɪl] ,

| When | all | was | still | , |
|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 全部 | 曾是 | 仍然 | , |

当一切都静止的时候，

[tu:] ['lɪt(ə)l]['peɪdʒɪz] ['kærid] [ə; eɪ]['goʊldən][kʌp] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪŋərz] [tu:; tə]

| two | little | pages | carried | a | golden | cup | containing | the | names | of | the | singers | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 小的 | 页面 | 携带 | 一个 | 金的 | 杯子 | 包含 | 这 | 姓名 | 的 | 这 | 歌手 | 到 |

[ðə; ði] ['prɪnses] .

| the | Princess | . |
|---|---|---|
| 这 | 公主 | . |

两个小侍童端着一个金杯，里面装着歌手的名字，去见公主。

[ʃiː; ʃi] [druː] [wʌn]['foʊldɪd]['peɪpər][ænd; ənd]['hændɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['peɪdʒɪz] .

| She | drew | one | folded | paper | and | handed | it | to | the | pages | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 画 | 一 | 折叠 | 纸 | 和 | 递交 | 它 | 到 | 这 | 页面 | . |

她抽出一张折叠好的纸，递给了书页。

[ðeɪ] [riːd] [ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd] [ðen] [əd'vænst] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] .

| They | read | the | name | and | then | advanced | to | the | middle | of | the | hall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 读 | 这 | 姓名 | 和 | 然后 | 先进的 | 到 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 大厅 | . |

他们念出了名字，然后走到大厅中央。

[ɪn] [haɪ] , [klɪr] ['vɔɪsɪz] [ðeɪ] [kɔːld] [aʊt] , —

| In | high | , | clear | voices | they | called | out | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 高的 | , | 清除 | 声音 | 他们 | 称为 | 出去 | , | — |

他们用高亢清晰的声音喊道：

" [sɜːr] ['wʊlfrəm] [vɑːn] ['ɛʃɪnbɑːk] , [bɪ'gɪn] !

| " | Sir | Wolfram | von | Eschenbach | , | begin | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | 钨 | 冯 | 埃申巴赫 | , | 开始 | ! |

“沃尔夫拉姆·冯·埃申巴赫爵士，开始吧！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [pɔːz] [waɪl] [sɜːr] ['wʊlfrəm] [roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

| " | There | was | a | short | pause | while | Sir | Wolfram | rose | to | his | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 一个 | 短的 | 暂停 | 尽管 | 先生 | 钨 | 玫瑰 | 到 | 他的 | 脚 | . |

“沃尔夫拉姆爵士站起身来，短暂地停顿了一下。”

['tɑːnˌhɔɪzər] [sæt] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] , ['liːnɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][hɑːrp] .

| Tannhäuser | sat | , | as | if | in | a | dream | , | leaning | upon | his | harp | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 唐豪瑟 | 卫星 | , | 作为 | 如果 | 在 | 一个 | 梦 | , | 倾斜 | 之上 | 他的 | 竖琴 | . |

坦豪瑟仿佛置身梦境，倚靠着他的竖琴。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [streɪd] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] ['dɔːrweɪ] [fɑːr] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['piːsf(ə)l] ['væli] [tuː; tə][ðə; ði]

| His | eyes | strayed | through | the | open | doorway | far | across | the | peaceful | valley | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | 迷路了 | 通过 | 这 | 打开 | 门口 | 远的 | 穿过 | 这 | 和平 | 谷 | 到 | 这 |

[dɑːrk][ænd; ənd] ['gluːmi] ['maʊnt(ə)n] [bɪ'jɑːnd] .

| dark | and | gloomy | mountain | beyond | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 黑暗的 | 和 | 阴沉 | 山 | 超过 | . |

他的目光透过敞开的门，越过宁静的山谷，投向远处阴暗幽深的山脉。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [æn; ən] ['ɪnər] [vɔɪs] ['wɪspəd] : " [tɜːrn] [ə'weɪ] [jʊr; jər] [aɪz] , [sɜːr] [naɪt] ! -

| And | though | an | inner | voice | whispered | : | " | Turn | away | your | eyes | , | Sir | Knight | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 一个 | 内 | 嗓音 | 低声说道 | : | " | 转动 | 离开 | 你的 | 眼睛 | , | 先生 | 骑士 | ! | - |

然而，内心却有一个声音低语道：“骑士大人，请移开你的目光！”

[tɪz] [ðə; ði] [ə'boʊd] [ʌv; əv]['iːv(ə)l][tuː; tə] [wɪtʃ] [jʊr; jər] [θɔːts] [ɑːr; ər] ['wɑːndərɪŋ] .

| Tis | the | abode | of | evil | to | which | your | thoughts | are | wandering | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 住所 | 的 | 邪恶的 | 到 | 哪个 | 你的 | 想法 | 是 | 漫游 | . |

你的思绪正游移到邪恶的居所。

[hæv; həv][ə; eɪ] [ker] , [ɔːr]['mædʒɪk] ['paʊər] [wɪl] [ruːl] [juː; jʊ] [ə'gen] !

| Have | a | care | , | or | magic | power | will | rule | you | again | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 关心 | , | 或者 | 魔法 | 力量 | 将要 | 规则 | 你 | 再次 | ! |

小心点，否则魔法力量会再次控制你！

" [hiː; hi] [hiːdid] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] . [ - ]

| " | he | heeded | it | not | . | [ | 173 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 听从了 | 它 | 不是 | . | [ | - | ] |

“他没有理会。[173]

[bʌt; bət][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['wʊlfrəm] [sɔːt] [ðə; ði] [pjʊr] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] [ɑːn][ðə; ði] [θroʊn] .

| But | the | eyes | of | Wolfram | sought | the | pure | face | of | the | Princess | on | the | throne | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 眼睛 | 的 | 钨 | 寻求 | 这 | 纯的 | 脸 | 的 | 这 | 公主 | 在 | 这 | 王座 | . |

但沃尔夫拉姆的目光却被王座上公主纯洁的面容所吸引。

[hɪz; ɪz][hændz] [i'vəukt] [ə; eɪ]['tendər] , ['rɪplɪŋ] [streɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði][hɑ:rp] — [ænd; ənd][hi:; hi][bɪ'gæn]

| His | hands | evoked | a | tender | , | rippling | strain | from | the | harp | — | and | he | began |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 双手 | 唤起 | 一个 | 投标 | , | 涟漪 | 拉紧 | 从 | 这 | 竖琴 | — | 和 | 他 | 开始 |

[tu:; tə] [sɪŋ] .

| to | sing | . |
|---|---|---|
| 到 | 唱歌 | . |

他的双手拨动竖琴，奏出柔和婉转的旋律——然后他开始唱歌。

[hi:; hi] [sæŋ] [ə; eɪ]['kwaɪət] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv] [ʌn'selfɪʃ] [lʌv] , [pjʊr] [lʌv] , [wɪtʃ] [dauts] [nɑ:t][ænd; ənd] [trʌsts]

| He | sang | a | quiet | song | of | unselfish | love | , | pure | love | , | which | doubts | not | and | trusts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 唱 | 一个 | 安静的 | 歌曲 | 的 | 无私 | 爱 | , | 纯的 | 爱 | , | 哪个 | 疑虑 | 不是 | 和 | 信托 |

['evər] ;

| ever | ; |
|---|---|
| 曾经 | ; |

他唱了一首安静的歌，歌颂无私的爱，纯粹的爱，这种爱从不怀疑，永远信任；

[wɪtʃ] ['gɪvz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:] [si:ks] .

| which | gives | more | than | it | seeks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 给予 | 更多的 | 比 | 它 | 寻找 | . |

它给予的比它所寻求的更多。

[hi:; hi] [sæŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lʌv] , [hæf]['sækrɪfaɪs] , ['hoʊlli] [dɪ'voʊʃ(ə)n] — [wɪtʃ] [æsks] ['nʌθɪŋ] , ['wɒnts]

| He | sang | of | a | love | , | half | sacrifice | , | wholly | devotion | — | which | asks | nothing | , | wants |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 唱 | 的 | 一个 | 爱 | , | 一半 | 牺牲 | , | 完全 | 虔诚 | — | 哪个 | 问 | 没有什么 | , | 想要 |

['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] ['gɪvz] , ['ɔ:lweɪz] ['gɪvz] .

| nothing | , | but | gives | , | always | gives | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | , | 但 | 给予 | , | 总是 | 给予 | . |

他歌颂的是一种爱，一半是牺牲，一半是奉献——不求回报，不求回报，只付出，永远付出。

[hɪz; ɪz] [sɔ:ŋ] [fel] [laɪk] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [prer] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] .

| His | song | fell | like | a | gentle | prayer | upon | the | ears | of | his | listeners | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 歌曲 | 跌倒 | 喜欢 | 一个 | 温和的 | 祷告 | 之上 | 这 | 耳朵 | 的 | 他的 | 听众 | . |

他的歌声如同温柔的祈祷，传入听众的耳中。

" ['brɑ:voʊ] !

| " | Bravo | ! |
|---|---|---|
| " | Bravo | ! |

“太棒了！”

" [ðeɪ] [kraɪd] , [wen] [hi:; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] .

| " | they | cried | , | when | he | had | finished | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 哭 | , | 什么时候 | 他 | 有 | 完成的 | . |

“当他讲完的时候，他们哭了。”

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [wel] , [sɜ:r] ['wʊlfrəm] .

| " | You | have | done | well | , | Sir | Wolfram | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 完毕 | 出色地 | , | 先生 | 钨 | . |

“沃尔夫拉姆爵士，您做得很好。”

['brɑ:voʊ] !

| Bravo | ! |
|---|---|
| Bravo | ! |

太棒了！

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [klæpt] [ðer; ðər][hændz][ænd; ənd]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][ɪn]['ə'pru:v(ə)l] , ['wɪspərɪŋ] [ænd; ənd]

| " | And | they | clapped | their | hands | and | nodded | in | approval | , | whispering | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他们 | 鼓掌 | 他们的 | 双手 | 和 | 点头 | 在 | 赞同 | , | 耳语 | 和 |

['smaɪlɪŋ] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] .

| smiling | at | one | another | . |
|---|---|---|---|---|
| 微笑 | 在 | 一 | 其他 | . |

他们拍手点头表示赞同，彼此低声交谈，脸上带着微笑。

[ɔːl] [bʌt; bət] ['tɑːnˌhɔɪzər] .

| All | but | Tannhäuser | . |
|---|---|---|---|
| 全部 | 但 | 唐豪瑟 | . |

除了《唐豪瑟》之外的所有角色。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] .

| His | face | had | changed | . |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脸 | 有 | 已更改 | . |

他的脸色变了。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['æŋgri] , [ɪm'peɪʃ(ə)nt] , [dɪ'faɪənt] .

| It | had | become | angry | , | impatient | , | defiant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 变得 | 生气的 | , | 不耐烦 | , | 桀骜不驯 | . |

它变得愤怒、不耐烦、桀骜不驯。

[ðɪs] ['dʒent(ə)l] [streɪn] [ðæt] [spoʊk] [ʌv; əv] ['endləs] [dɪ'voʊʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['sækrɪfaɪs] ; [wʌz; wəz] [ðæt] [lʌv] ?

| This | gentle | strain | that | spoke | of | endless | devotion | and | sacrifice | ; | was | that | love | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 温和的 | 拉紧 | 那 | 辐 | 的 | 无尽的 | 虔诚 | 和 | 牺牲 | ; | 曾是 | 那 | 爱 | ? |

这种温柔的旋律诉说着无尽的奉献和牺牲；那是爱吗?

[noʊ] , [noʊ] .

| No | , | no | . |
|---|---|---|---|
| 不 | , | 不 | . |

不，不。

[hiː; hi] [ə'roʊz] [ə'brʌptli] .

| He | arose | abruptly | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 出现 | 突然 | . |

他突然站了起来。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['lʊkɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [hɔːl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wel] - [noʊn] ['feɪsɪz] ,

| He | seemed | to | be | looking | beyond | the | familiar | hall | and | the | well | - | known | faces | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 似乎 | 到 | 是 | 寻找 | 超过 | 这 | 熟悉的 | 大厅 | 和 | 这 | 出色地 | - | 已知 | 面孔 | , |

他似乎在眺望着熟悉的礼堂和熟悉的面孔之外的世界。

[tuː; tə] [sʌm; səm] [ˌʌn'siːn] ['vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ - ]

| to | some | unseen | vision | of | [ | 174 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 一些 | 看不见 | 想象 | 的 | [ | - | ] |

某种未曾见过的景象[174]

[dɪ'laɪt] .

| delight | . |
|---|---|
| 喜 | . |

喜。

[æn; ən] [ʌn'kæni] [smaɪl] [pleɪd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [lɪps] .

| An | uncanny | smile | played | about | his | lips | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 不可思议 | 微笑 | 玩 | 关于 | 他的 | 嘴唇 | . |

他嘴角勾起一抹诡异的微笑。

[hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [hɑːrp] [strɪŋz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['dʒæŋgld] [wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] ['hɑːməniz] .

| He | touched | the | harp | strings | , | and | they | jangled | with | strange | harmonies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 感动 | 这 | 竖琴 | 字符串 | , | 和 | 他们 | 叮当作响 | 和 | 奇怪的 | 和声 | . |

他拨动了竖琴的琴弦，琴弦发出奇异的和声。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['stɑːrtld] , [ə'lɑːrmd] .

| The | people | were | startled | , | alarmed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 人们 | 是 | 惊慌 | , | 惊慌 | . |

人们惊恐万分。

[ðeɪ] [hæf] [roʊz] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [siːts] .

| They | half | rose | from | their | seats | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 一半 | 玫瑰 | 从 | 他们的 | 座位 | . |

他们半起身离开座位。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['mædnəs] [ðæt] [ɪn'spaɪərd][ðə; ði] [naɪt] ?

| Was | it | madness | that | inspired | the | knight | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 它 | 疯狂 | 那 | 灵感 | 这 | 骑士 | ? |

是疯狂驱使这位骑士吗?

[ɑː] !

| Ah | ! |
|---|---|
| 啊 | ! |

啊!

[ɪf] [ðeɪ] [bʌt; bət] [nuː] .

| if | they | but | knew | . |
|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他们 | 但 | 知道 | . |

如果他们知道的话。

['tɑːnˌhɔɪzər] , ['hiːdɪŋ] [nɔːt] , ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [sæŋ] .

| Tannhäuser | , | heeding | naught | , | lifted | his | voice | and | sang | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 唐豪瑟 | , | 听从 | 零 | , | 抬起 | 他的 | 嗓音 | 和 | 唱 | . |

坦豪瑟不顾一切，放声歌唱。

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [sæŋ] , [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv] [ɪn'tʃæntmənt] [ɪn'meʃt] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .

| And | while | he | sang | , | the | spell | of | enchantment | enmeshed | him | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 他 | 唱 | , | 这 | 拼写 | 的 | 魅力 | 纠缠不清 | 他 | 再次 | . |

当他唱歌时，魔法再次将他困住。

[roʊz] - ['kʌlərd] [mɪsts] [swæm] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd]['blaɪndɪd][hɪm; ɪm] .

| Rose | - | colored | mists | swam | before | his | eyes | and | blinded | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玫瑰 | - | 有色 | 薄雾 | 游泳 | 前 | 他的 | 眼睛 | 和 | 失明 | 他 | . |

玫瑰色的薄雾在他眼前飘荡，让他睁不开眼。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði][fɑːr] - [ɔːf] [streɪnz] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['dænsɪŋ] ['fɪgjərz] ,

| He | heard | the | far | - | off | strains | of | music | , | he | saw | the | dancing | figures | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 听到 | 这 | 远的 | - | 离开 | 菌株 | 的 | 音乐 | , | 他 | 锯 | 这 | 跳舞 | 数据 | , |

他听到了远处传来的音乐声，看到了跳舞的人影。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['saɪrən] [vɔɪs] ['ɜːdʒd] [hɪm; ɪm][ɑːn] .

| and | a | siren | voice | urged | him | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 警笛 | 嗓音 | 敦促 | 他 | 在 | . |

一个妖娆的声音催促着他。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['endləs] ['pleʒər] , ['siːsləs] [dɪ'laɪt] .

| He | thought | of | endless | pleasure | , | ceaseless | delight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想法 | 的 | 无尽的 | 乐趣 | , | 不停歇 | 喜 | . |

他想到了无尽的快乐，永无止境的喜悦。

[ə'gen] [hiː; hi][fər'gɑːt][wɜːrk] , [θraɪs] - ['blesɪd; blest][wɜːrk] .

| Again | he | forgot | work | , | thrice | - | blessed | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 他 | 忘了 | 工作 | , | 三次 | - | 蒙福 | 工作 | . |

他又一次忘记了工作，忘记了那份蒙受三重祝福的工作。

[hiː; hi][fər'gɑːt][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [hɔːl] ; [hiː; hi][fər'gɑːt][ðə; ði] [pjʊr] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ɪ'lɪzəbəθ] ; [hiː; hi][fər'gɑːt]

| He | forgot | the | ancient | hall | ; | he | forgot | the | pure | presence | of | Elizabeth | ; | he | forgot |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 忘了 | 这 | 古老的 | 大厅 | ; | 他 | 忘了 | 这 | 纯的 | 在场 | 的 | 伊丽莎白 | ; | 他 | 忘了 |

[hɪz; ɪz][gɑːd] .

| his | God | . |
|---|---|---|
| 他的 | 上帝 | . |

他忘记了古老的殿堂；他忘记了伊丽莎白纯洁无瑕的气质；他忘记了他的上帝。

[hiː; hi] [sæŋ] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [sɔːŋ] , [æn; ən]['iːv(ə)l] [sɔːŋ] , [ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv] ['sɪnfl] ['pleʒər] , [ə; eɪ] [sɔːŋ]

| He | sang | a | wicked | song | , | an | evil | song | , | a | song | of | sinful | pleasure | , | a | song |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 唱 | 一个 | 邪恶 | 歌曲 | , | 一个 | 邪恶的 | 歌曲 | , | 一个 | 歌曲 | 的 | 罪恶的 | 乐趣 | , | 一个 | 歌曲 |

[ʌv; əv] ['viːnəs] .

| of | Venus | . |
|---|---|---|
| 的 | 金星 | . |

他唱了一首邪恶的歌，一首罪恶的歌，一首关于罪恶快乐的歌，一首关于维纳斯的歌。

---

[hiː; hi][hæd; həd] ['vaʊd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [sɪŋ] [hɜːr; hər] ['preɪzɪz] [ fə,revə'mɔː ] .

| He | had | vowed | that | he | would | sing | her | praises | forevermore | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 发誓 | 那 | 他 | 会 | 唱歌 | 她 | 赞扬 | 永远 | . |

他曾发誓要永远歌颂她。

---

[naʊ] [hiː; hi] [wʊd] [kiːp] [hɪz; ɪz][wɜːrd] .

| Now | he | would | keep | his | word | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 他 | 会 | 保持 | 他的 | 单词 | . |

现在他会信守诺言了。

---

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [sɔːd] [haɪ] [ɪn][ə; eɪ][waɪld] [hɪm] [ʌv; əv] [preɪz] . [ - ]

| His | voice | soared | high | in | a | wild | hymn | of | praise | . | [ | 175 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 嗓音 | 飙升 | 高的 | 在 | 一个 | 荒野 | 圣歌 | 的 | 称赞 | . | [ | - | ] |

他高声唱起了一首狂野的赞美诗。[175]

---

" [wʊd] [juː; jʊ] [noʊ] [lʌv] ?

| " | Would | you | know | love | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 会 | 你 | 知道 | 爱 | ? |

你懂得什么是爱吗?

---

" [hiː; hi] [kraɪd] , [fliŋɪŋ] [ə'saɪd][hɪz; ɪz][hɑːrp][ænd; ənd] [ 'stretʃiŋ ] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] :

| " | he | cried | , | flinging | aside | his | harp | and | stretching | out | his | arms | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 哭 | , | 投掷 | 旁边 | 他的 | 竖琴 | 和 | 伸展 | 出去 | 他的 | 武器 | : |

他哭喊着，扔掉竖琴，伸出双臂:

---

" [flai][tuː; tə] ['viːnəs] .

| " | Fly | to | Venus | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 飞 | 到 | 金星 | . |

飞往金星。

---

[ʃiː; ʃi][kæn; kən] [tiːtʃ] [juː; jʊ] !

| She | can | teach | you | ! |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 能 | 教 | 你 | ! |

她可以教你!

---

" [hɪz; ɪz][wɜːrdz] [strʌk] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ] ['θʌndər] - [boʊlt][ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm] [stʌnd] ,

| " | His | words | struck | the | people | like | a | thunder | - | bolt | and | left | them | stunned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 字 | 击 | 这 | 人们 | 喜欢 | 一个 | 雷 | - | 螺栓 | 和 | 左边 | 他们 | 目瞪口呆 | , |

['hɔːrɪfaɪd] .

| horrified | . |
|---|---|
| 惊恐万分 | . |

“他的话语如同晴天霹雳，震惊了在场的人们，让他们惊恐万分。”

---

['sʌd(ə)nli] , [laɪk] [ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv]['æŋgər] , [ə'roʊz][ðə; ði]['tuːmʌlt][ʌv; əv][kraɪz] .

| Suddenly | , | like | a | wave | of | anger | , | arose | the | tumult | of | cries | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | , | 喜欢 | 一个 | 海浪 | 的 | 愤怒 | , | 出现 | 这 | 骚乱 | 的 | 哭泣 | . |

突然间，如同愤怒的浪潮一般，爆发出一阵喧闹的叫喊声。

---

" ['lɪs(ə)n] !

| " | Listen | ! |
|---|---|---|
| " | 听 | ! |

“听!

[hɪr] [hɪm; ɪm] !
**Hear** **him** **!**
听到 他 !

听他说!

[oʊ] !
**Oh** **!**
哦 !

哦!

[moʊst]['hɔːrəb(ə)l] !
**Most** **horrible** **!**
最多 可怕 !

太可怕了!

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] - .
**He** **has** **been** **in** **the** **Venusburg** **.**
他 有 到过 在 这 - .

他去过维纳斯堡。

" [ðə; ði] ['leɪdiz] ['hɜːrid] [ɪn][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ə'fraɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][hɔːl] .
**"** **The** **ladies** **hurried** **in** **consternation** **and** **affright** **from** **the** **hall** **.**
" 这 女士们 慌忙 在 惊愕 和 恐惧 从 这 大厅 .

女士们惊恐万分地匆匆离开了大厅。

['oʊnli] [ɪ'lɪzəbəθ] [stʊd] , [peɪl] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] , ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [θroʊn] .
**Only** **Elizabeth** **stood** **,** **pale** **and** **trembling** **,** **leaning** **against** **the** **throne** **.**
仅有的 伊丽莎白 站立 , 苍白 和 发抖 , 倾斜 反对 这 王座 .

只有伊丽莎白站在那里，脸色苍白，浑身颤抖，倚靠在王座上。

[ɔːl] [hɜːr; hər] [dɪ'laɪt] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['mɪzəri] [wʌns] [mɔːr] .
**All** **her** **delight** **was** **turned** **to** **misery** **once** **more** **.**
全部 她 喜 曾是 转向 到 苦难 一次 更多的 .

她所有的喜悦再次变成了痛苦。

[ðə; ði] ['lænd͵greɪv] , [ðə; ði] ['mɪnstrəl] , [ðə; ði] ['nəublz] , ['gæðərd] [tə'geðər] [ænd; ənd] [geɪzd] [wɪð; wɪθ]
**The** **Landgrave** **,** **the** **minstrels** **,** **the** **nobles** **,** **gathered** **together** **and** **gazed** **with**
这 领地 , 这 吟游诗人 , 这 贵族 , 聚集 一起 和 凝视 和
['hɔːrər] [ə'pɑːn] ['tɑːn͵hɔɪzər] , [huː] ,
**horror** **upon** **Tannhäuser** **,** **who** **,**
恐怖 之上 唐豪瑟 , WHO ,

领主、吟游诗人、贵族们聚集在一起，惊恐地注视着坦豪瑟，他

[ə'blɪviəs] [ʌv; əv][ɔːl] [seɪv] [ðə; ði]['iːv(ə)l]['vɪʒ(ə)n] , [geɪzd] [ɪn'ræptʃərd] , [streɪt] [ə'hed] .
**oblivious** **of** **all** **save** **the** **evil** **vision** **,** **gazed** **enraptured** **,** **straight** **ahead** **.**
浑然不觉 的 全部 节省 这 邪恶的 想象 , 凝视 眉飞色舞 , 直的 前方 .

除了邪恶的幻象之外，他什么都不知道，目不转睛地盯着前方。

[ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv][ðə; ði][men] [suːn] [geɪv] [wei] [tuː; tə][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,
**The** **horror** **of** **the** **men** **soon** **gave** **way** **to** **indignation** **,**
这 恐怖 的 这 男人 很快 给予 方式 到 愤慨 ,

男人们的恐惧很快被愤慨所取代。

[ðə; ði][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ɪn][tɜːrn][tuː; tə]['fjʊri][ænd; ənd]['heɪtrɪd] .
**the** **indignation** **in** **turn** **to** **fury** **and** **hatred** **.**
这 愤慨 在 转动 到 愤怒 和 仇恨 .

愤慨逐渐演变为愤怒和仇恨。

[æz; əz][frʌm; frəm][wʌn] [θroʊt] , [ə; eɪ] ['maɪti] [ʃaʊt] [went] [ʌp] , — [ - ]
**As** **from** **one** **throat** **,** **a** **mighty** **shout** **went** **up** **,** **—** **[** **176** **]**
作为 从 一 喉 , 一个 强大的 喊 去 向上 , — [ - ]

仿佛从某个喉咙里发出一声响亮的呐喊，——[176]

" [kɪl] [hɪm; ɪm] !
**" Kill him !**
" 杀 他 !

杀了他!

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'kɔ:rd] [ðeɪ] [dru:] [ðer; ðər] [ swɔ:dz ][ænd; ənd] [prest] [ə'pɑ:n] ['tɑ:nˌhɔɪzər]
**" And with one accord they drew their swords and pressed upon Tannhäuser**
" 和 和 一 符合 他们 画 他们的 剑 和 按下 之上 唐豪瑟
[tu:; tə] [sleɪ] [hɪm; ɪm] .
**to slay him .**
到 杀戮 他 .

于是他们齐心协力拔出剑，向坦豪瑟冲上去要杀他。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [ə; eɪ] [waɪt] ['fɪgjər] [wɪð; wɪθ] ['treɪlɪŋ] ['dreɪpəri:z] [rʌʃt] [tɔ:rd] [ðem; ðəm] .
**But at that instant a white figure with trailing draperies rushed toward them .**
但 在 那 立即的 一个 白色的 数字 和 尾随 窗帘 匆忙 朝向 他们 .

但就在这时，一个身披长袍、面露雪白的身影朝他们冲了过来。

[ʃi:; ʃi] [θru:] [hɜ:r'self] [bɪ'fɔ:r] ['tɑ:nˌhɔɪzər] , ['ʃi:ldɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['bɑ:di] .
**She threw herself before Tannhäuser , shielding him with her body .**
她 扔 她自己 前 唐豪瑟 , 屏蔽 他 和 她 身体 .

她扑到坦豪瑟面前，用自己的身体保护他。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪ'lɪzəbəθ] , [ðə; ði] ['prɪnses] .
**It was Elizabeth , the Princess .**
它 曾是 伊丽莎白 , 这 公主 .

那是伊丽莎白公主。

" [stɑ:p] , " [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .
**" Stop , " she cried .**
" 停止 , " 她 哭 .

“住手！”她喊道。

" [steɪ] [jʊr; jər][hændz] !
**" Stay your hands !**
" 停留 你的 双手 !

“别碰我！”

" [ðə; ði] [men] [fel] [bæk] [ɪn] [ə'meɪzmənt] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [fel] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:z] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] .
**" The men fell back in amazement as she fell upon her knees before them .**
" 这 男人 跌倒 后退 在 惊愕 作为 她 跌倒 之上 她 膝盖 前 他们 .

“当她跪倒在他们面前时，男人们惊愕地后退了几步。”

[ʃi:; ʃi] , [ðə; ði] [praʊd] ['prɪnses] , [moʊst] ['kru:əli] [rɔ:ŋd] , [wʊd] [ʃi:; ʃi] [ʃi:ld] [wʌn] [hu:] [hæd; həd] ['fɔ:lən]
**She , the proud Princess , most cruelly wronged , would she shield one who had fallen**
她 , 这 自豪的 公主 , 最多 残酷地 冤枉 , 会 她 盾 一 WHO 有 倒下
[soʊ] [loʊ] ?
**so low ?**
所以 低的 ?

她，这位骄傲的公主，遭受了最残酷的冤屈，会袒护一个堕落到如此地步的人吗?

[jes] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [ʃi:ld] [hɪm; ɪm] , ['i:v(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][laɪf] .
**Yes , she would shield him , even with her life .**
是的 , 她 会 盾 他 , 甚至 和 她 生活 .

是的，她会保护他，哪怕付出生命。

[hi:; hi][hæd; həd] [sɪnd] .
**He had sinned .**
他 有 罪过 .

他犯了罪。

[ɑː] , [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [sind] !

| Ah | , | how | he | had | sinned | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | , | 如何 | 他 | 有 | 罪过 | ! |

啊，他犯下了多么大的罪孽啊!

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [sind] [ə'genst] [gɑːd] , [ænd; ənd][gɑːd][mʌst; məst][biː; bi][hɪz; ɪz] [dʒʌdʒ] .

| But | he | had | sinned | against | God | , | and | God | must | be | his | judge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有 | 罪过 | 反对 | 上帝 | , | 和 | 上帝 | 必须 | 是 | 他的 | 法官 | . |

但他得罪了上帝，上帝必须审判他。

[huː] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][dɪˈnaɪ][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [rɪˈpent] ?

| Who | were | they | to | judge | him | and | deny | him | the | opportunity | to | repent | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 他们 | 到 | 法官 | 他 | 和 | 否定 | 他 | 这 | 机会 | 到 | 悔改 | ? |

他们有什么资格评判他，剥夺他悔改的机会?

[wʊd] [ðeɪ] [rɑːb][hɪz; ɪz] [soʊl] [ʌv; əv][ɪts][ɪˈtɜːrn(ə)l] [piːs] ?

| Would | they | rob | his | soul | of | its | eternal | peace | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 他们 | 抢 | 他的 | 灵魂 | 的 | 它是 | 永恒 | 和平 | ? |

他们会剥夺他灵魂的永恒安宁吗?

[ðʌs] [ʃiː; ʃi]['pliːdəd, 'pliːdɪd][ænd; ənd] ['bɛgd] [fɔːr; fər] - [laɪf] , [waɪl] [terz] [reɪnd] [daʊn]

| Thus | she | pleaded | and | begged | for | Tannhäuser's | life | , | while | tears | rained | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 她 | 恳求 | 和 | 乞求 | 为了 | - | 生活 | , | 尽管 | 眼泪 | 下雨了 | 向下 |

[hɜːr; hər] [waɪt] [tʃiːks] .

| her | white | cheeks | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 白色的 | 脸颊 | . |

于是，她苦苦哀求，恳求饶恕唐豪瑟的性命，泪水顺着她白皙的脸颊倾泻而下。

[ðə; ði] [men] [wɜːr; wər] [tʌtʃt] .

| The | men | were | touched | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 是 | 感动 | . |

男人们深受感动。

['æŋgər] ['sloʊli] [geɪv] [ - ]

| Anger | slowly | gave | [ | 177 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 愤怒 | 缓慢地 | 给予 | [ | - | ] |

愤怒慢慢消退[177]

[weɪ] [tuː; tə] [kɑːm] .

| way | to | calm | . |
|---|---|---|---|
| 方式 | 到 | 冷静的 | . |

让人平静下来的方法。

[wʌn] [baɪ] [wʌn] [ðeɪ] [ʃiːðd] [ðer; ðər] [ swɔːdz ] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['lænd,greɪv] .

| One | by | one | they | sheathed | their | swords | and | turned | toward | the | Landgrave | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 经过 | 一 | 他们 | 鞘 | 他们的 | 剑 | 和 | 转向 | 朝向 | 这 | 领地 | . |

他们一个接一个地收起剑，转向领主。

['miːnwaɪl] ['tɑːnˌhɔɪzər] , [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ɪ'lɪzəbəθs] ['pliːdɪŋ] [vɔɪs] , [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed]

| Meanwhile | Tannhäuser | , | at | the | sound | of | Elizabeth's | pleading | voice | , | turned | his | head |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | 唐豪瑟 | , | 在 | 这 | 声音 | 的 | 伊丽莎白的 | 恳求 | 嗓音 | , | 转向 | 他的 | 头 |

.

| : |
|---|
| . |

这时，坦豪瑟听到伊丽莎白的恳求声，转过头来。

[æz; əz] [ðoʊ] [dʒʌst] [əˈweɪkənd] [frʌm; frəm][æn; ən]['iːv(ə)l] [driːm] , [hiː; hi][ stɛərd ][æt; ət][hɜːr; hər]

| As | though | just | awakened | from | an | evil | dream | , | he | stared | at | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 只是 | 觉醒 | 从 | 一个 | 邪恶的 | 梦 | , | 他 | 凝视 | 在 | 她 |

['niːlɪŋ] ['fɪgjər] , [ðə; ði] [drɔːn] [ swɔːdz ] ,

| kneeling | figure | , | the | drawn | swords | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 跪着 | 数字 | , | 这 | 绘制 | 剑 | , |

仿佛刚从噩梦中惊醒，他凝视着她跪着的身影和拔出的双剑。

[ðə; ði] ['hɔːrər] - ['strɪkən] ['feɪsɪz] .

| the | horror | - | stricken | faces | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 恐怖 | - | 受打击的 | 面孔 | . |

惊恐万分的面孔。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] , [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] .

| Suddenly | he | remembered | all | that | he | had | said | , | all | that | he | had | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 他 | 记得 | 全部 | 那 | 他 | 有 | 说 | , | 全部 | 那 | 他 | 有 | 完毕 | . |

他突然想起自己说过的话，做过的事。

[ðə; ði] [ɪ'nɔːrməti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪn] [rʌʃt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

| The | enormity | of | his | sin | rushed | upon | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 巨大 | 的 | 他的 | 罪 | 匆忙 | 之上 | 他 | . |

他突然意识到自己犯下的罪行有多么严重。

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['aʊtreɪdʒd] ['frendʃɪp] , [lʌv] , [rɪ'lɪdʒən] , [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz]['hoʊli] , [pjʊr] , [ænd; ənd] [gʊd] .

| He | realized | how | he | had | outraged | friendship | , | love | , | religion | , | all | that | was | holy | , | pure | , | and | good | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已实现 | 如何 | 他 | 有 | 义愤填膺 | 友谊 | , | 爱 | , | 宗教 | , | 全部 | 那 | 曾是 | 圣 | , | 纯的 | , | 和 | 好的 | . |

他意识到自己是如何亵渎了友谊、爱情、宗教以及所有神圣、纯洁和美好的事物。

[ɪn] ['fɪrf(ə)l] [kən'trɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [ 'sɔbɪŋ ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [aʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mɪzəri] [ænd; ənd] [dɪ'stres] .

| In | fearful | contrition | he | fell | upon | the | floor | , | sobbing | and | crying | out | in | his | misery | and | distress | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 可怕 | 忏悔 | 他 | 跌倒 | 之上 | 这 | 地面 | , | 啜泣 | 和 | 哭泣 | 出去 | 在 | 他的 | 苦难 | 和 | 痛苦 | . |

他惊恐万分，跌倒在地，痛苦地哭泣哭喊。

[wer] [kʊd; kəd][hiː; hi] [lʊk] [fɔːr; fər]['pɑːrd(ə)n] [naʊ] ?

| Where | could | he | look | for | pardon | now | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 可以 | 他 | 看 | 为了 | 赦免 | 现在 | ? |

他现在还能去哪里寻求赦免呢?

['sʌd(ə)nli] , [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] ['dɔːrweɪ] ,

| Suddenly | , | through | the | open | doorway | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | , | 通过 | 这 | 打开 | 门口 | , |

突然，透过敞开的门口，

[ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪlgrɪm] [bænd][ɑːn][ɪts] [weɪ] [tuː; tə] [roʊm] .

| there | came | the | sound | of | the | song | of | the | pilgrim | band | on | its | way | to | Rome | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 来了 | 这 | 声音 | 的 | 这 | 歌曲 | 的 | 这 | 朝圣 | 乐队 | 在 | 它是 | 方式 | 到 | 罗马 | . |

传来朝圣乐队前往罗马的歌声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [prer] [ænd; ənd] [preɪz] , [ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [rɪ'pentəns] [ænd; ənd] [kən'feʃ(ə)n] ,

| It | was | a | song | of | prayer | and | praise | , | a | song | of | repentance | and | confession | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 歌曲 | 的 | 祷告 | 和 | 称赞 | , | 一个 | 歌曲 | 的 | 悔改 | 和 | 忏悔 | , |

这是一首祈祷和赞美的歌，也是一首忏悔和认罪的歌。

[ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [piːs] [wɪð; wɪθ][gɑːd] .

| a | song | of | peace | with | God | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 歌曲 | 的 | 和平 | 和 | 上帝 | . |

一首与神和好的歌。

[ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [hoʊp] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] .

| It | brought | hope | and | a | promise | of | comfort | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 带来 | 希望 | 和 | 一个 | 承诺 | 的 | 舒适 | . |

它带来了希望和慰藉。

['saɪləns] [fɪld] [ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] [æz; əz] [ðə; ði] [noʊts] [ - ]
**Silence filled the great hall as the notes [ 178 ]**
沉默 已填 这 伟大的 大厅 作为 这 笔记 [ - ]

大厅里一片寂静，音符[178]

[daɪd] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] .
**died away in the distance .**
死亡 离开 在 这 距离 .

远处渐渐消失。

['oʊnli] [ɪ'lɪzəbəθs] [feɪs] , [waɪt] [ænd; ənd] ['pliːdɪŋ] , [wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] - [ɪn]
**Only Elizabeth's face , white and pleading , was lifted toward the Landgrave's in**
仅有的 伊丽莎白的 脸 , 白色的 和 恳求 , 曾是 抬起 朝向 这 - 在
['saɪlənt] [prer] .
**silent prayer .**
沉默的 祷告 .

只有伊丽莎白苍白而恳求的脸庞，在默默祈祷中，仰望着伯爵。

[ðə; ði] ['lænd͵greɪv] [geɪzd] [æt; ət] - [bent] ['fɪgjər] , [ænd; ənd] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] ['pɪti] ['miŋgld]
**The Landgrave gazed at Tannhäuser's bent figure , and feelings of pity mingled**
这 领地 凝视 在 - 弯曲 数字 , 和 情怀 的 遗憾 混合
[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['loʊðɪŋ] [hiː; hi] [felt] .
**with the loathing he felt .**
和 这 厌恶 他 毛毡 .

领主凝视着坦豪瑟佝偻的身影，心中既有怜悯，又有憎恶。

[əd'vænsɪŋ] ['sɑːləmli] [tɔːrd] ['tɑːn͵hɔɪzər] ,
**Advancing solemnly toward Tannhäuser ,**
前进 庄严地 朝向 唐豪瑟 ,

庄严地走向唐豪瑟，

[hiː; hi] [beɪd] [hɪm; ɪm] [ə'raɪz] [ænd; ənd] [dʒɔɪn] [ðə; ði] [bænd] [ʌv; əv] ['pɪlgrɪmz] [naʊ] [ɑːn] [ɪts] [weɪ] [tuː; tə] [roʊm] .
**he bade him arise and join the band of pilgrims now on its way to Rome .**
他 巴德 他 出现 和 加入 这 乐队 的 朝圣者 现在 在 它是 方式 到 罗马 .

他命令他起身，加入前往罗马的朝圣队伍。

[noʊ] ['ʌðər] [weɪ] [wʌz; wəz] ['oʊpən] [tuː; tə] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [sɪnd] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [sɪnd] .
**No other way was open to one who had sinned as he had sinned .**
不 其他 方式 曾是 打开 到 一 WHO 有 罪过 作为 他 有 罪过 .

对于犯下如此罪行的人来说，别无他路。

[ænd; ənd] , [ɪf] ['æftər] [kən'feʃ(ə)n] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['pɑːrd(ə)n] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['griːvəs] [rɔːŋ] , [hiː; hi]
**And , if after confession , he was pardoned for his grievous wrong , he**
和 , 如果 后 忏悔 , 他 曾是 赦免 为了 他的 严重的 错误的 , 他
[maɪt] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɑːbuək] .
**might return to the Wartburg .**
可能 返回 到 这 瓦特堡 .

而且，如果他忏悔后因其犯下的严重罪行而获得赦免，他可能会回到瓦特堡。

['ʌðərwaɪz] [ðeɪ] ['nevər] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .
**Otherwise they never wished to see him again .**
否则 他们 绝不 希望 到 看 他 再次 .

否则他们再也不想见到他了。

[æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz] ['tɑːn͵hɔɪzər] [spræŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
**At these words Tannhäuser sprang to his feet .**
在 这些 字 唐豪瑟 弹簧 到 他的 脚 .

听到这话，坦豪瑟猛地站了起来。

[ðə; ði] ['ekoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɪlgrəmz] [vɔɪs] [stɪl] [ 'liŋgə ] [ɪn] [ðə; ði] [er] .
**The echo of the pilgrim's voice still lingered in the air .**
这 回声 的 这 朝圣者的 嗓音 仍然 徘徊不去 在 这 空气 .

朝圣者的声音仿佛还在空气中回荡。

[hiː; hi] ['lisnd] [ə; eɪ]['moʊmənt] [waɪl] [ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] [hoʊp] [i'ljuːmind] [hɪz; ɪz] ['æŋgwɪʃ] - ['strɪkən] [feɪs] .

| He | listened | a | moment | while | a | ray | of | hope | illumined | his | anguish | - | stricken | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 听着 | 一个 | 片刻 | 尽管 | 一个 | 射线 | 的 | 希望 | 照明 | 他的 | 痛苦 | - | 受打击的 | 脸 | . |

他静静地听了一会儿，一丝希望的光芒照亮了他痛苦不堪的脸庞。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ] " [tuː; tə] [roʊm] !

| Then | with | a | cry | " | To | Rome | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 和 | 一个 | 哭 | " | 到 | 罗马 | ! |

然后高呼"进军罗马！"

[tuː; tə] [roʊm] !

| To | Rome | ! |
|---|---|---|
| 到 | 罗马 | ! |

去罗马!

" [hiː; hi] ['heɪsnd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ruːm] . [ - ]

| " | he | hastened | from | the | room | . | [ | 179 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 加快 | 从 | 这 | 房间 | . | [ | - | ] |

他匆匆离开了房间。[179]

['tɑːnˌhɔɪzər] [æt; ət][ðə; ðɪ] [bɪr] [ʌv; əv] [ɪ'lɪzəbəθ]

| TANNHÄUSER | AT | THE | BIER | OF | ELIZABETH |
|---|---|---|---|---|---|
| 唐豪瑟 | 在 | 这 | 柩 | 的 | 伊丽莎白 |

伊丽莎白灵柩旁的唐豪瑟

( ['æftər][ə; eɪ] ['peɪntɪŋ] [baɪ][vɑːn] ['kaʊlˌbɑːk] ) [ - ]

| ( | After | a | painting | by | Von | Kaulbach | ) | [ | 180 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 后 | 一个 | 绘画 | 经过 | 冯 | 考尔巴赫 | ) | [ | - | ] |

（根据冯·考尔巴赫的画作）[180]

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

| III |
|---|
| 三、 |

三

[ðə; ðɪ][roʊd][tuː; tə] [roʊm] [wʌz; wəz] [rʌf] [ænd; ənd] ['θɔːrni] , [bɪ'set] [wɪð; wɪθ] ['hɑːrdʃɪp] , [frɔːt]

| The | road | to | Rome | was | rough | and | thorny | , | beset | with | hardship | , | fraught |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 路 | 到 | 罗马 | 曾是 | 粗糙的 | 和 | 带刺的 | , | 围困 | 和 | 困境 | , | 充满危机 |

[wɪð; wɪθ] ['sʌfərɪŋ] .

| with | suffering | . |
|---|---|---|
| 和 | 痛苦 | . |

通往罗马的道路崎岖不平，荆棘丛生，充满艰辛和苦难。

[bʌt; bət] ['tɑːnˌhɔɪzər] , [fʊl] [ʌv; əv] [nuː] - [faʊnd] [hoʊp] , ['hoʊlli] [rɪ'pentənt] , ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər]['pɑːrd(ə)n] ,

| But | Tannhäuser | , | full | of | new | - | found | hope | , | wholly | repentant | , | longing | for | pardon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 唐豪瑟 | , | 满的 | 的 | 新的 | - | 成立 | 希望 | , | 完全 | 悔改的 | , | 渴望 | 为了 | 赦免 | , |

[pʊʃt] ['iːgərli] ['ɑːnwərd] .

| pushed | eagerly | onward | . |
|---|---|---|---|
| 推动 | 急切地 | 向前 | . |

但唐豪瑟满怀新的希望，彻底忏悔，渴望得到宽恕，急切地向前迈进。

[noʊ] ['pɪlgrɪm] [wʌz; wəz][ʌv; əv] ['hʌmblər] [miːn] , [nɔːr][wʌz; wəz] ['eni] [ʌv; əv] [mɔːr] [kən'traɪt] ['spɪrɪt] .

| No | pilgrim | was | of | humbler | mien | , | nor | was | any | of | more | contrite | spirit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 朝圣 | 曾是 | 的 | 谦逊 | 面容 | , | 也不 | 曾是 | 任何 | 的 | 更多的 | 懊悔 | 精神 | . |

没有哪个朝圣者比他更谦卑，也没有哪个朝圣者比他更忏悔。

[ðə; ðɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ɪ'lɪzəbəθs] [dɪ'voʊʃ(ə)n][ænd; ənd][hɜːr; hər] [prerz] [ di'speld ] [ɔːl][hɪz; ɪz]['fɔːrmər]

| The | thought | of | Elizabeth's | devotion | and | her | prayers | dispelled | all | his | former |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 想法 | 的 | 伊丽莎白的 | 虔诚 | 和 | 她 | 祈祷 | 驱散 | 全部 | 他的 | 以前的 |

[praɪd] [ʌv; əv][sɪn] ,

| pride | of | sin | , |
|---|---|---|---|
| 自豪 | 的 | 罪 | , |

想到伊丽莎白的虔诚和祈祷，他以前所有的罪恶骄傲都烟消云散了。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] ['hɑːdʃɪps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːrni] [siːm] [ɔːl] [tuː] [laɪt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [rɪ'mɔːrsfl]

| and | made | the | hardships | of | the | journey | seem | all | too | light | for | his | remorseful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制成 | 这 | 艰辛 | 的 | 这 | 旅行 | 似乎 | 全部 | 也 | 光 | 为了 | 他的 | 懊悔的 |

[soʊl] .

| soul | . |
|---|---|
| 灵魂 | . |

让他悔恨的灵魂觉得旅途中的艰辛都显得微不足道。

[wen] ['ʌðər] ['pɪlgrɪmz] [sɔːt] [smuːð] ['paɪθweiz] [θruː] ['medoʊ] [ænd; ənd] ['væli] , [hiː; hi][trɑːd]

| When | other | pilgrims | sought | smooth | pathways | through | meadow | and | valley | , | he | trod |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 其他 | 朝圣者 | 寻求 | 光滑的 | 路径 | 通过 | 草地 | 和 | 谷 | , | 他 | 践踏 |

[ˌʌn'ʃɑːd] [ə'mɪd] ['rɑːks] [ænd; ənd] [θɔːrnz] .

| unshod | amid | rocks | and | thorns | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 赤脚 | 之中 | 岩石 | 和 | 荆棘 | . |

当其他朝圣者寻找穿过草地和山谷的平坦道路时，他却赤脚走过岩石和荆棘。

[wen] [ðeɪ] [rɪ'freʃt] [ðer; ðər][lɪps][æt; ət] [kuːl] ['maʊnt(ə)n] [sprɪŋz] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['hʌŋgri]

| When | they | refreshed | their | lips | at | cool | mountain | springs | , | he | continued | hungry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 焕然一新 | 他们的 | 嘴唇 | 在 | 凉爽的 | 山 | 弹簧 | , | 他 | 持续 | 饥饿的 |

[ænd; ənd] ['θɜːrsti] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] .

| and | thirsty | on | his | way | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 渴 | 在 | 他的 | 方式 | . |

当他们在凉爽的山泉边解渴时，他仍然饥渴难耐地继续前行。

[snoʊ] [ænd; ənd][aɪs][dɪd][nɑːt] [dɑːnt] [hɪm; ɪm] , [nɔːr][ðə; ði] ['skɔːrtʃɪŋ] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ,

| Snow | and | ice | did | not | daunt | him | , | nor | the | scorching | rays | of | the | sun | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 雪 | 和 | 冰 | 做过 | 不是 | 吓住 | 他 | , | 也不 | 这 | 灼热 | 射线 | 的 | 这 | 太阳 | , |

冰雪吓不倒他，烈日当空也吓不倒他。

[nɔːr][ðə; ði] ['tɛmpɪsts] [rɔːr] .

| nor | the | tempest's | roar | . |
|---|---|---|---|---|
| 也不 | 这 | 暴风雨的 | 吼 | . |

既不是暴风雨的咆哮。

[hiː; hi] [geɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [blʌd] ['friːli] [ænd; ənd] ['fɔːltəd] [nɑːt] .

| He | gave | of | his | life | blood | freely | and | faltered | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 给予 | 的 | 他的 | 生活 | 血 | 自由 | 和 | 犹豫不决 | 不是 | . |

他毫不犹豫地献出自己的生命和鲜血。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['pɪlgrɪmz] [faʊnd] ['ʃeltər] [ænd; ənd] [rest] [ɪn] ['hɔspisiz] [haɪ] [ʌp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ - ]

| The | other | pilgrims | found | shelter | and | rest | in | hospices | high | up | among | the | [ | 181 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 朝圣者 | 成立 | 庇护所 | 和 | 休息 | 在 | 临终关怀中心 | 高的 | 向上 | 之中 | 这 | [ | - | ] |

其他朝圣者在山顶的收容所里找到了庇护和休息。[181]

['maʊntnz] .

| mountains | . |
|---|---|
| 山脉 | . |

山脉。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz][bed][ɪn][ðə; ði] ['drɪftɪŋ] [snoʊ] , [ðə; ði][aɪs] , [ðə; ði][koʊld] .

| He | made | his | bed | in | the | drifting | snow | , | the | ice | , | the | cold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 制成 | 他的 | 床 | 在 | 这 | 漂流 | 雪 | , | 这 | 冰 | , | 这 | 寒冷的 | . |

他把床铺在了积雪、冰块和寒冷之中。

[lest] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] ['ɪtəli] [dɪ'laɪt] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [hiː; hi] [went] ['blaɪndfoʊldɪd]['oʊvər][ɪts] [vaɪn] - [klæd]

| Lest | the | beauty | of | Italy | delight | his | eyes | , | he | went | blindfolded | over | its | vine | - | clad |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 免得 | 这 | 美丽 | 的 | 意大利 | 喜 | 他的 | 眼睛 | , | 他 | 去 | 蒙眼 | 超过 | 它是 | 藤 | - | 覆膜 |

[hɪlz] ,

| hills | , |
|---|---|
| 丘陵 | , |

为了不让意大利的美景刺痛他的双眼，他蒙着眼睛，漫步在葡萄藤覆盖的山丘上。

[θruː] [ɪts] ['bluːmɪŋ] [medəuz] .

| through | its | blooming | meadows | . |
|---|---|---|---|---|
| 通过 | 它是 | 盛开 | 草地 | . |

穿过繁花似锦的草地。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ bəːnd ] [wɪð; wɪθ] ['penɪtəns] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][soʊl] [eɪkt] [fɔːr; fər]['pɑːrd(ə)n] .

| For | his | heart | burned | with | penitence | , | and | his | soul | ached | for | pardon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他的 | 心 | 烧伤 | 和 | 忏悔 | , | 和 | 他的 | 灵魂 | 疼痛 | 为了 | 赦免 | . |

他内心充满悔恨，灵魂渴望得到宽恕。

[ðʌs] [ðə; ði] [wiːks] ['leŋkθənd; 'leŋθənd]['ɪntuː] [mʌnθs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [jɪr] [went] [baɪ] .

| Thus | the | weeks | lengthened | into | months | , | and | a | long | year | went | by | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 这 | 周 | 加长 | 进入 | 几个月 | , | 和 | 一个 | 长的 | 年 | 去 | 经过 | . |

就这样，几周变成了几个月，漫长的一年就这样过去了。

[æt; ət][læst][ðə; ði] [tʃaɪm] [ʌv; əv] ['belz] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ;

| At | last | the | chime | of | bells | was | heard | in | the | distance | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 这 | 钟声 | 的 | 铃铛 | 曾是 | 听到 | 在 | 这 | 距离 | ; |

最后，远处传来钟声；

[ðə; ði] [waɪt] ['taʊərz] [ʌv; əv] [roʊm] [wɜːr; wər] ['autlaind] [ə'genst] [ðə; ði] [bluː] [ɪ'tæliən][skaɪ] .

| the | white | towers | of | Rome | were | outlined | against | the | blue | Italian | sky | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 白色的 | 塔楼 | 的 | 罗马 | 是 | 概述 | 反对 | 这 | 蓝色的 | 意大利语 | 天空 | . |

罗马的白色塔楼在意大利蔚蓝的天空映衬下显得格外醒目。

['wɪri] [ænd; ənd] ['fʊtsɔːr] , [ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] [krept] [wʌn][baɪ][wʌn][tuː; tə][ðə; ði]['hoʊli] [ʃraɪn] , [ænd; ənd] ,

| Weary | and | footsore | , | the | pilgrims | crept | one | by | one | to | the | holy | shrine | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 厌倦 | 和 | 脚痛 | , | 这 | 朝圣者 | 悄悄地爬 | 一 | 经过 | 一 | 到 | 这 | 圣 | 神社 | , | 和 | , |

[wʌn][baɪ][wʌn] ,

| one | by | one | , |
|---|---|---|---|
| 一 | 经过 | 一 | , |

朝圣者们疲惫不堪，双脚酸痛，一个接一个地挪向圣地，然后，一个接一个地，

[iːtʃ] [wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] [hɪz; ɪz][sɪnz] [wʊd] [biː; bi] [ fə'givn ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['bɪdn] [tuː; tə][goʊ]

| each | was | told | that | his | sins | would | be | forgiven | and | was | bidden | to | go |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 曾是 | 讲述 | 那 | 他的 | 罪孽 | 会 | 是 | 已原谅 | 和 | 曾是 | 拜登 | 到 | 去 |

[rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [ænd; ənd][sɪn][noʊ] [mɔːr] .

| rejoicing | on | his | way | and | sin | no | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 欢欣鼓舞 | 在 | 他的 | 方式 | 和 | 罪 | 不 | 更多的 | . |

每个人都被告知他们的罪过将被赦免，并被劝告要欢欣鼓舞地离开，从此不再犯罪。

['faɪnəli] - [taɪm] [keɪm] .

| Finally | Tannhäuser's | time | came | . |
|---|---|---|---|---|
| 最后 | - | 时间 | 来了 | . |

唐豪瑟的时代终于到来了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [rɪ'liːf] [hiː; hi] ['prɔsˌtreɪtid] [hɪm'self] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [θroʊn] [ænd; ənd] [kən'fest]

| With | a | cry | of | relief | he | prostrated | himself | before | the | throne | and | confessed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 哭 | 的 | 宽慰 | 他 | 俯卧 | 他自己 | 前 | 这 | 王座 | 和 | 坦白 |

[hɪz; ɪz] ['ɔːf(ə)l] [sɪn] ,

| his | awful | sin | , |
|---|---|---|---|
| 他的 | 可怕 | 罪 | , |

他如释重负地喊了一声，匍匐在王座前，忏悔了他犯下的滔天罪行。

[hɪz; ɪz] ['weɪstɪd] ['jɪrz] , [hɪz; ɪz] [diːp] [rɪ'pentəns] .

| his | wasted | years | , | his | deep | repentance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 浪费 | 年 | , | 他的 | 深的 | 悔改 | . |

他虚度的岁月，他深深的忏悔。

[hiː; hi][hæd; həd] [dwelt] [ɪn][æn; ən] [ʌn'hoʊli] [pleɪs] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ðɪ] [sleɪv] [ʌv; əv] ['sɪnfl]

| He | had | dwelt | in | an | unholy | place | , | he | had | been | the | slave | of | sinful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 居住 | 在 | 一个 | 不圣洁的 | 地方 | , | 他 | 有 | 到过 | 这 | 奴隶 | 的 | 罪恶的 |

['pleʒər] ,

| pleasure | , |
|---|---|
| 乐趣 | , |

他曾居住在不洁之地，他曾是罪恶享乐的奴隶。

[hiː; hi][hæd; həd] [blæs'fiːmd] [hɪz; ɪz][gɑːd] , — [bʌt; bət] [ - ]

| he | had | blasphemed | his | God | , | — | but | [ | 182 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 亵渎神明 | 他的 | 上帝 | , | — | 但 | [ | - | ] |

他亵渎了他的上帝，——但是[182]

[ə'weɪkənɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] [æt; ət] [læst] .

| awakening | had | come | at | last | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 唤醒 | 有 | 来 | 在 | 最后的 | . |

觉醒终于到来。

[wʌz; wəz][ðer; ðər]['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] ?

| Was | there | pardon | for | such | as | he | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 那里 | 赦免 | 为了 | 这样的 | 作为 | 他 | ? |

像他这样的人能得到赦免吗?

[ðə; ði][fɜːrst] ['sɑːləm] [wɜːrdz][ʌv; əv] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['æksənts][ʌv; əv] ['hɔːrər] [brɔːt] ['tɑːnˌhɔɪzər]

| The | first | solemn | words | of | answer | with | their | accents | of | horror | brought | Tannhäuser |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 庄严 | 字 | 的 | 回答 | 和 | 他们的 | 口音 | 的 | 恐怖 | 带来 | 唐豪瑟 |

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn] ['terər] .

| to | his | feet | in | terror | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 他的 | 脚 | 在 | 恐怖 | . |

那些带着恐惧的严肃回答，让坦豪瑟吓得站了起来。

[æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] [hiː; hi] ['lisnd] .

| As | in | a | dream | he | listened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 在 | 一个 | 梦 | 他 | 听着 | . |

他仿佛在梦中聆听。

[noʊ] .

| No | . |
|---|---|
| 不 | . |

不。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ]['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sɪn] .

| There | could | be | no | pardon | for | such | a | sin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 可以 | 是 | 不 | 赦免 | 为了 | 这样的 | 一个 | 罪 | . |

这种罪行绝不能被赦免。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [prə'naʊnst] [ə'kɜːrsɪd] [ fəˌrevə'mɔː ] .

| He | was | pronounced | accursed | forevermore | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 发音 | 被诅咒的 | 永远 | . |

他被宣布永远受到诅咒。

[ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] [kən'tɪnjuːd] :

| The | judgment | continued | : |
|---|---|---|---|
| 这 | 判断 | 持续 | : |

判决继续如下:

" [æz; əz] [ðɪs] ['bærən] [stɑːf] [aɪ][hoʊld]

| " | As | this | barren | staff | I | hold |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 这 | 荒芜 | 职员 | 我 | 抓住 |

我手持这根枯枝败叶。

[ nɛə ] [wɪl] [pʊt] [fɔːrθ] [ə; eɪ] ['flaʊər] [ɔːr][ə; eɪ] [liːf]

| Ne'er | will | put | forth | a | flower | or | a | leaf |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从未 | 将要 | 放 | 前进 | 一个 | 花 | 或者 | 一个 | 叶子 |

它既不开花也不长叶子。

[ðʌs] [ʃælt] [ðaʊ] ['nevər] [mɔːr] [bɪ'hoʊld]

| Thus | shalt | thou | never | more | behold |
|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 应 | 你 | 绝不 | 更多的 | 看哪 |

你将再也无法目睹这一切

[sæl'veɪʃ(ə)n][ɔːr] [ðaɪ] [sɪnz] [rɪ'liːf] .

| Salvation | or | thy | sins | relief | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 救恩 | 或者 | 你的 | 罪孽 | 宽慰 | . |

救赎或赦免你的罪孽。

" ['tɑːnˌhɔɪzər] [hɜːrd] [noʊ] [mɔːr] .

| " | Tannhäuser | heard | no | more | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 唐豪瑟 | 听到 | 不 | 更多的 | . |

“唐豪瑟再也听不到任何声音了。”

['hoʊpləs] [ænd; ənd] [dɪ'sperɪŋ] , [hiː; hi] ['stægərd] ['waɪldli][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [ə'weɪ] ['ɪntuː]

| Hopeless | and | despairing | , | he | staggered | wildly | from | the | room | and | away | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝望 | 和 | 绝望 | , | 他 | 交错 | 疯狂地 | 从 | 这 | 房间 | 和 | 离开 | 进入 |

[ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

| the | darkness | . |
|---|---|---|
| 这 | 黑暗 | . |

他绝望而沮丧，踉跄着走出房间，消失在黑暗中。

[wʌt] ['mætəd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [weɪ] [hiː; hi] ['wɔndəd] — [naʊ] , [sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən]['aʊtkæst]

| What | mattered | it | which | way | he | wandered | — | now | , | since | he | was | an | outcast |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 重要 | 它 | 哪个 | 方式 | 他 | 漫步 | — | 现在 | , | 自从 | 他 | 曾是 | 一个 | 被排斥者 |

[ænd; ənd] [ə'kɜːrsɪd] [fər'evər] ?

| and | accursed | forever | ? |
|---|---|---|---|
| 和 | 被诅咒的 | 永远 | ? |

他现在走向何方又有什么关系呢？反正他已是被放逐者，永远受到诅咒。

[ɑː] , [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [pæθ] [ðæt] [wʊd] [liːd] [tuː; tə] [fər'getflnəs] !

| Ah | , | to | find | a | path | that | would | lead | to | forgetfulness | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | , | 到 | 寻找 | 一个 | 小路 | 那 | 会 | 带领 | 到 | 健忘 | ! |

啊，多么希望找到一条通往遗忘的道路！

[ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [gɔːn] [ɑːn][ðer; ðər] [wei] ['hoʊmwərd] [tuː; tə][ θjuə'rindʒiə ] .

| The | pilgrims | had | already | gone | on | their | way | homeward | to | Thuringia | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 朝圣者 | 有 | 已经 | 已消失 | 在 | 他们的 | 方式 | 回家 | 到 | 图林根 | . |

朝圣者们已经踏上了返回图林根的旅程。

[frʌm; frəm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstəns] , [ðer; ðər] ['dʒɔɪəs] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [preɪz] [fel] [ - ]

| From | out | of | the | distance | , | their | joyous | song | of | praise | fell | [ | 183 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 出去 | 的 | 这 | 距离 | , | 他们的 | 欢乐 | 歌曲 | 的 | 称赞 | 跌倒 | [ | - | ] |

从远处传来他们欢快的赞美之歌[183]

[ə'pɑːn][ðə; ði] [er] .

| upon | the | air | . |
|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 空气 | . |

在空中。

['tɑːnˌhɔɪzər] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [stɑːf] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ɪn][ðer; ðər] [weɪk] , ['hoʊpləs] [ænd; ənd][ə'loʊn] .

| Tannhäuser | took | up | his | staff | and | followed | in | their | wake | , | hopeless | and | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 唐豪瑟 | 采取 | 向上 | 他的 | 职员 | 和 | 随后 | 在 | 他们的 | 唤醒 | , | 绝望 | 和 | 独自的 | . |

坦豪瑟拿起他的法杖，孤身一人，绝望地跟在他们身后。

['miːnwaɪl] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [lɔːŋ] [jɪr] [ðə; ði] ['prɪnses] [ɪ'lɪzəbəθ] [hæd; həd] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] [preɪd]

| **Meanwhile** | **throughout** | **the** | **long** | **year** | **the** | **Princess** | **Elizabeth** | **had** | **waited** | **and** | **prayed** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | 自始至终 | 这 | 长的 | 年 | 这 | 公主 | 伊丽莎白 | 有 | 等待 | 和 | 祈祷 |

[deɪ] ['æftər] [deɪ] .

| **day** | **after** | **day** | **.** |
|---|---|---|---|
| 天 | 后 | 天 | . |

与此同时，在这一年漫长的日子里，伊丽莎白公主日复一日地等待和祈祷。

[ænd; ənd][sɜːr] ['wʊlfrəm] , ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər][dɪ'voʊʃ(ə)n][frʌm; frəm][ə'fɑːr] ,

| **And** | **Sir** | **Wolfram** | **,** | **watching** | **her** | **devotion** | **from** | **afar** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 先生 | 钨 | , | 观看 | 她 | 虔诚 | 从 | 远方 | , |

而沃尔夫拉姆爵士则远远地注视着她的忠诚，

[hæd; həd] [griːvd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər]['bɑːdi] [bɪ'kʌm] [wiːk] [wɪð; wɪθ][peɪn] ,

| **had** | **grieved** | **to** | **see** | **her** | **body** | **become** | **weak** | **with** | **pain** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 伤心 | 到 | 看 | 她 | 身体 | 变得 | 虚弱的 | 和 | 疼痛 | , |

看到她因疼痛而身体虚弱，他感到十分悲痛。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [waɪt] [ænd; ənd] [drɔːn] [wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] .

| **and** | **her** | **face** | **white** | **and** | **drawn** | **with** | **sorrow** | **and** | **suffering** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 脸 | 白色的 | 和 | 绘制 | 和 | 悲哀 | 和 | 痛苦 | . |

她脸色苍白，满脸悲伤和痛苦。

[æt; ət] [læst] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [deɪ] [wen] , ['niːlɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [ʃraɪn] [ɑːn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [pæθ] ,

| **At** | **last** | **there** | **came** | **a** | **day** | **when** | **,** | **kneeling** | **at** | **her** | **shrine** | **on** | **the** | **forest** | **path** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 那里 | 来了 | 一个 | 天 | 什么时候 | , | 跪着 | 在 | 她 | 神社 | 在 | 这 | 森林 | 小路 | , |

终于有一天，她跪在森林小路上的神龛前，

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] - [rɪ'tɜːrn] [broʊk] [ɪn][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [prerz] .

| **the** | **sound** | **of** | **the** | **pilgrims** | **'** | **return** | **broke** | **in** | **upon** | **her** | **prayers** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 声音 | 的 | 这 | 朝圣者 | - | 返回 | 打破 | 在 | 之上 | 她 | 祈祷 | . |

朝圣者归来的声音打断了她的祈祷。

" [ðeɪ] [hæv; həv] [kʌm] [bæk] !

| **"** | **They** | **have** | **come** | **back** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 有 | 来 | 后退 | ! |

他们回来了！

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][roʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .

| **"** | **she** | **whispered** | **as** | **she** | **rose** | **to** | **her** | **feet** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 低声说道 | 作为 | 她 | 玫瑰 | 到 | 她 | 脚 | . |

她站起身来，低声说道。

[ðə; ði] [sɔːŋ] , [ðə; ði] ['stedi] [træmp][ʌv; əv] [fiːt] , [gruː] ['laʊdər] [ænd; ənd] ['laʊdər] .

| **The** | **song** | **,** | **the** | **steady** | **tramp** | **of** | **feet** | **,** | **grew** | **louder** | **and** | **louder** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 歌曲 | , | 这 | 稳定的 | 流浪汉 | 的 | 脚 | , | 生长 | 更大声 | 和 | 更大声 | . |

歌声，加上有节奏的脚步声，越来越响。

[ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] [keɪm] [ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] .

| **On** | **and** | **on** | **came** | **the** | **pilgrims** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 和 | 在 | 来了 | 这 | 朝圣者 | . |

朝圣者络绎不绝。

[ænd; ənd] , ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv]['gɑːdz] ['gʊdnəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɪ'vaɪn] [greɪs] , [ðeɪ] [pæst] [ɪ'lɪzəbəθ]

| **And** | **,** | **singing** | **of** | **God's** | **goodness** | **and** | **His** | **divine** | **grace** | **,** | **they** | **passed** | **Elizabeth** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 歌唱 | 的 | 神的 | 善良 | 和 | 他的 | 神圣的 | 优雅 | , | 他们 | 通过了 | 伊丽莎白 |

[ænd; ənd] ['wʊlfrəm] , [wʌn][baɪ][wʌn] .

| **and** | **Wolfram** | **,** | **one** | **by** | **one** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 钨 | , | 一 | 经过 | 一 | . |

他们一边歌颂上帝的仁慈和神圣的恩典，一边一个个地经过伊丽莎白和沃尔夫拉姆身边。

[bʌt; bət][hiː; hi][fɔːr; fər] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [preɪd] [wʌz; wəz][nɑːt] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

| But | he | for | whom | she | had | prayed | was | not | among | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 为了 | 谁 | 她 | 有 | 祈祷 | 曾是 | 不是 | 之中 | 他们 | . |

但她祈祷的那位却不在其中。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [rɪ'tɜːrnd] .

| He | had | not | returned | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不是 | 返回 | . |

他还没有回来。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ fə'givn ] .

| He | had | not | been | forgiven | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不是 | 到过 | 已原谅 | . |

他还没有被原谅。

[hɜːr; hər] [prerz] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][veɪn] .

| Her | prayers | had | been | in | vain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 祈祷 | 有 | 到过 | 在 | 徒劳 | . |

她的祈祷毫无作用。

[ɔːl][hɜːr; hər] [ - ]

| All | her | [ | 184 | ] |
|---|---|---|---|---|
| 全部 | 她 | [ | - | ] |

她[184]

[streŋθ] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

| strength | was | gone | . |
|---|---|---|---|
| 力量 | 曾是 | 已消失 | . |

浑身无力了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][læst] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['væli] ['laɪɪŋ] ['piːsf(ə)l] , [ɪn][ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv] ['ɜːrli] ['iːvntaɪd] ,

| With | a | last | look | at | the | valley | lying | peaceful | , | in | the | glow | of | early | eventide | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 最后的 | 看 | 在 | 这 | 谷 | 说谎 | 和平 | , | 在 | 这 | 辉光 | 的 | 早期的 | 黄昏 | , |

最后望一眼静谧的山谷，它沐浴在初暮的余晖中。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌfer'wel] [glæns] [æt; ət][sɜːr] ['wʊlfrəm] , [ʃiː; ʃi] [pæst] ['wɪrəli] ['ʌpwərd] [tɔːrd]

| and | with | a | farewell | glance | at | Sir | Wolfram | , | she | passed | wearily | upward | toward |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 一个 | 告别 | 瞥一眼 | 在 | 先生 | 钨 | , | 她 | 通过了 | 疲劳 | 向上 | 朝向 |

[ðə; ði]['kæs(ə)l] .

| the | castle | . |
|---|---|---|
| 这 | 城堡 | . |

她向沃尔夫拉姆爵士告别，疲惫地朝城堡走去。

[naɪt] [fel] .

| Night | fell | . |
|---|---|---|
| 夜晚 | 跌倒 | . |

夜幕降临。

[ðə; ði][skaɪ] [gruː] [dɑːrk][wɪð; wɪθ] [klaʊdz] [seɪv] [wer] , ['oʊvər][ðə; ði] ['vɑːbuək] , [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][stɑːr] [hʌŋ]

| The | sky | grew | dark | with | clouds | save | where | , | over | the | Wartburg | , | a | single | star | hung |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天空 | 生长 | 黑暗的 | 和 | 云 | 节省 | 在哪里 | , | 超过 | 这 | 瓦特堡 | , | 一个 | 单身的 | 星星 | 悬挂 |

.

:

.

天空乌云密布，一片昏暗，只有瓦特堡上空挂着一颗星星。

['sʌd(ə)nli] , [θruː] [ðə; ði] [gluːm] , [ə; eɪ][dɪ'dʒektɪd][ænd; ənd] ['fʊtsɔːr] ['wɑːndərər] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] .

| Suddenly | , | through | the | gloom | , | a | dejected | and | footsore | wanderer | made | his | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | , | 通过 | 这 | 愁云 | , | 一个 | 垂头丧气 | 和 | 脚痛 | 流浪者 | 制成 | 他的 | 方式 | . |

突然，在昏暗的光线下，一个沮丧而疲惫的流浪者走了过来。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈtɑːnˌhɔɪzər] .

| It | was | Tannhäuser | . |
|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 唐豪瑟 | . |

是唐豪瑟。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [əˈpɑːn][ðə; ði] [fəˈmɪliər] [siːn] , [ænd; ənd][əˈpɑːn][sɜːr] [ˈwʊlfrəm] , [ɪn] [ˈnaɪtli] [əˈreɪ] ,

| As | his | eyes | fell | upon | the | familiar | scene | , | and | upon | Sir | Wolfram | , | in | knightly | array | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他的 | 眼睛 | 跌倒 | 之上 | 这 | 熟悉的 | 场景 | , | 和 | 之上 | 先生 | 钨 | , | 在 | 骑士精神 | 大批 | , |

当他目光落在熟悉的景象上，落在身着骑士制服的沃尔夫拉姆爵士身上时，

[ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈmɪzəri] [rʌʃt] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] [əˈnuː] .

| all | his | misery | rushed | upon | him | anew | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 他的 | 苦难 | 匆忙 | 之上 | 他 | 重新 | . |

他所有的痛苦再次涌上心头。

[oʊ] , [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][bʌt; bət][faɪnd][ðə; ði] [pæθ] [ðæt] [led][tuː; tə] [fərˈgetflnəs] , [ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] [ˈpleʒər] ,

| Oh | , | if | he | could | but | find | the | path | that | led | to | forgetfulness | , | the | path | of | pleasure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 如果 | 他 | 可以 | 但 | 寻找 | 这 | 小路 | 那 | 引领 | 到 | 健忘 | , | 这 | 小路 | 的 | 乐趣 | , |

哦，如果他能找到通往遗忘之路，通往快乐之路，

[ðə; ði] [pæθ] [tuː; tə] [ˈviːnəs] !

| the | path | to | Venus | ! |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 小路 | 到 | 金星 | ! |

通往金星之路!

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ker] - [friː] [juːθ] , [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [step] , [bʌt; bət] [naʊ] ,

| In | the | days | of | his | care | - | free | youth | , | it | had | been | but | a | step | , | but | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 天 | 的 | 他的 | 关心 | - | 自由的 | 青年 | , | 它 | 有 | 到过 | 但 | 一个 | 步 | , | 但 | 现在 | , |

在他无忧无虑的青春岁月里，这不过是一步之遥，但现在，

[ˈleɪdn] [wɪð; wɪθ][sɪn] , [ˈweɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ˈiːv(ə)l] , [boʊd] [wɪð; wɪθ] [rɪˈpentəns] [ænd; ənd] [ˈsʌfərɪŋ] ,

| laden | with | sin | , | weighted | with | the | knowledge | of | evil | , | bowed | with | repentance | and | suffering | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 满载 | 和 | 罪 | , | 加权 | 和 | 这 | 知识 | 的 | 邪恶的 | , | 鞠躬 | 和 | 悔改 | 和 | 痛苦 | , |

背负罪孽，深知邪恶，饱受悔恨和苦难的折磨

[hɪz; ɪz] [fiːt] [wʊd] [nɑːt] [liːd] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] .

| his | feet | would | not | lead | him | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脚 | 会 | 不是 | 带领 | 他 | 那里 | . |

他的双脚无法带他到达那里。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [kraɪ][hiː; hi] [stretʃt] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [kɔːld] , —

| With | a | loud | cry | he | stretched | forth | his | arms | and | called | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 大声 | 哭 | 他 | 拉伸 | 前进 | 他的 | 武器 | 和 | 称为 | , | — |

他大声呼喊，伸出双臂，喊道：

" ['viːnəs] , ['gɑːdəs] , [duː][juː; jʊ] [hɪr] [maɪ][kɔːl] ? " [ - ]

| " | Venus | , | goddess | , | do | you | hear | my | call | ? | " | [ | 185 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 金星 | , | 女神 | , | 做 | 你 | 听到 | 我的 | 称呼 | ? | " | [ | - | ] |

“维纳斯女神，你听到我的呼唤了吗？”[185]

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['roʊziət] [laɪt] , [ðə; ði] [seɪm] [ə'lʊrɪŋ] [saʊndz] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] , [ðə; ði] [seɪm] [swiːt]

| **Suddenly** | **the** | **roseate** | **light** | **,** | **the** | **same** | **alluring** | **sounds** | **of** | **music** | **,** | **the** | **same** | **sweet** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 这 | 玫瑰 | 光 | , | 这 | 相同的 | 诱人 | 声音 | 的 | 音乐 | , | 这 | 相同的 | 甜的 |

['əudəz] , [ɪn'θrɔːld] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .

| **odors** | **,** | **enthralled** | **him** | **again** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 气味 | , | 着迷 | 他 | 再次 | . |

突然间，玫瑰色的光线、同样的迷人音乐、同样的甜美香气再次让他着迷。

['viːnəs] , [rɪ'klaɪnɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [kaʊtʃ] , [ə'pɪrd] [ə'mɪd][ðə; ði]['roʊzi] [klaʊdz] .

| **Venus** | **,** | **reclining** | **upon** | **her** | **couch** | **,** | **appeared** | **amid** | **the** | **rosy** | **clouds** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 金星 | , | 斜倚 | 之上 | 她 | 长椅 | , | 出现 | 之中 | 这 | 红润 | 云 | . |

维纳斯斜倚在她的卧榻上，出现在玫瑰色的云层之中。

" [teɪk] [ˌem 'iː] !

| **"** | **Take** | **me** | **!** |
|---|---|---|---|
| " | 拿 | 我 | ! |

“带我去！

" [kraɪd] ['tɑːnˌhɔɪzər] , ['rʌʃɪŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [θroʊ] [hɪm'self] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

| **"** | **cried** | **Tannhäuser** | **,** | **rushing** | **forward** | **to** | **throw** | **himself** | **beside** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哭 | 唐豪瑟 | , | 匆忙 | 向前 | 到 | 扔 | 他自己 | 旁 | 她 | . |

“唐豪瑟喊道，冲上前去扑到她身边。”

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [ðə; ði] [sloʊ] [ænd; ənd] ['sɑːləm] [tʃænt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fjuːnərəl][dɜːrdʒ] ['saʊndɪd]

| **At** | **that** | **moment** | **,** | **the** | **slow** | **and** | **solemn** | **chant** | **of** | **a** | **funeral** | **dirge** | **sounded** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 片刻 | , | 这 | 慢的 | 和 | 庄严 | 呗 | 的 | 一个 | 葬礼 | 挽歌 | 听起来 |

[frʌm; frəm][ə'fɑːr] .

| **from** | **afar** | **.** |
|---|---|---|
| 从 | 远方 | . |

就在这时，远处传来缓慢而庄严的葬礼挽歌声。

['tɑːnˌhɔɪzər] ['stɑːrtɪd] .

| **Tannhäuser** | **started** | **.** |
|---|---|---|
| 唐豪瑟 | 开始 | . |

《唐豪瑟》开始了。

[hɪz; ɪz][ɑːrmz] [fel] [baɪ][hɪz; ɪz] [saɪd] .

| **His** | **arms** | **fell** | **by** | **his** | **side** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 武器 | 跌倒 | 经过 | 他的 | 边 | . |

他的双臂垂落在身体两侧。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] .

| **He** | **turned** | **his** | **head** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 转向 | 他的 | 头 | . |

他转过头去。

[daʊn] [ðə; ði] [pæθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɑːbuək] , [ðə; ði] [naɪts] [wɜːr; wər] ['berɪŋ] [ə; eɪ] [bɪr] .

| **Down** | **the** | **path** | **from** | **the** | **Wartburg** | **,** | **the** | **Knights** | **were** | **bearing** | **a** | **bier** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 这 | 小路 | 从 | 这 | 瓦特堡 | , | 这 | 骑士 | 是 | 轴承 | 一个 | 柩 | . |

从瓦特堡沿着小路走下去，骑士们抬着一具灵柩。

['laɪtɪd] [tɔːtʃiz] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] [hed] , [ðə; ði] [fʊt] .

| **Lighted** | **torches** | **were** | **at** | **the** | **head** | **,** | **the** | **foot** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 照明 | 火炬 | 是 | 在 | 这 | 头 | , | 这 | 脚 | . |

头部和脚部都竖起了火把。

[ə; eɪ] [bel] [wʌz; wəz] [təulɪŋ] .

| **A** | **bell** | **was** | **tolling** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 钟 | 曾是 | 收费 | . |

钟声响起。

['vɔɪsɪz] [wɜːr; wər] ['sɪŋɪŋ] [ɪn] [preɪz] [ʌv; əv] [ɪ'lɪzəbəθ] , [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['prɪnses] ,

| **Voices** | **were** | **singing** | **in** | **praise** | **of** | **Elizabeth** | **,** | **the** | **beautiful** | **Princess** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 声音 | 是 | 歌唱 | 在 | 称赞 | 的 | 伊丽莎白 | , | 这 | 美丽的 | 公主 | , |

人们齐声歌颂美丽的伊丽莎白公主，

[huː] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði]['eɪndʒl][bænd] , [ðə; ði] ['fɛrɪst] ['eɪndʒl][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][hoʊst] .

| **who** | **had** | **gone** | **to** | **join** | **the** | **angel** | **band** | **,** | **the** | **fairest** | **angel** | **of** | **all** | **the** | **host** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 已消失 | 到 | 加入 | 这 | 天使 | 乐队 | , | 这 | 最公平 | 天使 | 的 | 全部 | 这 | 主持人 | . |

她加入了天使军团，是所有天使中最美丽的一位。

" [ɑː] ! [ɪ'lɪzəbəθ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['tɑːnˌhɔɪzər] .

| **"** | **Ah** | **!** | **Elizabeth** | **!** | **"** | **exclaimed** | **Tannhäuser** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | ! | 伊丽莎白 | ! | " | 惊呼 | 唐豪瑟 | . |

“啊！伊丽莎白！”唐豪瑟惊呼道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'sperɪŋ] [kraɪ] , [hiː; hi] ['stægərd] [tɔːrd] [ðə; ði] [bɪr] .

| **With** | **a** | **despairing** | **cry** | **,** | **he** | **staggered** | **toward** | **the** | **bier** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 绝望 | 哭 | , | 他 | 交错 | 朝向 | 这 | 柩 | . |

他发出绝望的喊叫，踉跄着走向灵柩。

[ɑː] , [jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] , [ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd] [preɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

| **Ah** | **,** | **yes** | **,** | **it** | **was** | **she** | **,** | **she** | **who** | **had** | **prayed** | **for** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | , | 是的 | , | 它 | 曾是 | 她 | , | 她 | WHO | 有 | 祈祷 | 为了 | 他 | , |

啊，对了，是她，是她为他祈祷。

[ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi] [nuː] .

| **she** | **who** | **had** | **loved** | **him** | **more** | **than** | **he** | **knew** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | WHO | 有 | 喜爱 | 他 | 更多的 | 比 | 他 | 知道 | . |

她比他想象的更爱他。

['betər] [deθ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][ðæn; ðən][laɪf][ɪn][sɪn] !

| **Better** | **death** | **beside** | **her** | **than** | **life** | **in** | **sin** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更好的 | 死亡 | 旁 | 她 | 比 | 生活 | 在 | 罪 | ! |

宁愿与她同死，也不愿苟活于罪恶之中！

['bendɪŋ] ['oʊvər] [ɪ'lɪzəbəθs] ['bɑːdi] , [ - ]

| **Bending** | **over** | **Elizabeth's** | **body** | **,** | **[** | **186** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弯曲 | 超过 | 伊丽莎白的 | 身体 | , | [ | - | ] |

俯身查看伊丽莎白的遗体[186]

[hiː; hi][sæŋk] ['sloʊli] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd][gɑːd] [tʊk] [hɪm; ɪm] [hoʊm] .

| **he** | **sank** | **slowly** | **to** | **the** | **ground** | **,** | **and** | **God** | **took** | **him** | **home** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 沉没 | 缓慢地 | 到 | 这 | 地面 | , | 和 | 上帝 | 采取 | 他 | 家 | . |

他缓缓倒在地上，上帝接他回天家了。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [nɑːt] [lɔːŋ] ['æftərwərd] [ðə; ði] ['bærən] [stɑːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]

| **For** | **it** | **is** | **said** | **that** | **not** | **long** | **afterward** | **the** | **barren** | **staff** | **of** | **the** | **head** | **of** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 是 | 说 | 那 | 不是 | 长的 | 之后 | 这 | 荒芜 | 职员 | 的 | 这 | 头 | 的 | 这 |

[tʃɜːrtʃ] ['blɔsəmd] [ænd; ənd] [pʊt] [fɔːrθ] [liːvz] [ʌv; əv] [griːn] .

| **church** | **blossomed** | **and** | **put** | **forth** | **leaves** | **of** | **green** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 教会 | 盛开 | 和 | 放 | 前进 | 树叶 | 的 | 绿色的 | . |

据说不久之后，教会领袖那光秃秃的权杖就开花结果，长出了绿叶。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] [lɔːrd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mɜːrsi] [fər'geɪv] ['tɑːnˌhɔɪzər] , [ðə; ði] ['sɪnər] ,

| **And** | **thus** | **the** | **Lord** | **in** | **His** | **mercy** | **forgave** | **Tannhäuser** | **,** | **the** | **sinner** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | 这 | 主 | 在 | 他的 | 怜悯 | 原谅了 | 唐豪瑟 | , | 这 | 罪人 | , |

于是，主出于祂的慈悲，宽恕了罪人唐豪瑟。

[ænd; ənd] ['entərd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .

| **and** | **entered** | **him** | **into** | **the** | **Kingdom** | **of** | **Heaven** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 进入 | 他 | 进入 | 这 | 王国 | 的 | 天堂 | . |

并让他进入天国。

['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] .
**Printed in the United States of America .**
打印 在 这 团结的 各州 的 美国 .

美国印刷。

[-] [noʊt] :
**TRANSCRIBER'S NOTE :**
转录员的 笔记 :

转录员注：

[ɪn][ðə; ði] ['teɪbl] [ʌv; əv] ['kɑ:ntents] , [peɪdʒ] - [hæz; həz] [bɪn] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə][ðə; ði] [kə'rekt] [peɪdʒ] , -
**In the Table of Contents , Page 155 has been changed to the correct page , 156**
在 这 桌子 的 内容 , 页 - 有 到过 已更改 到 这 正确的 页 , -
.
**:**
.

目录中，第 155 页已更改为正确的页码，即第 156 页。

[ˌɪnkən'sɪstənsɪz] [ɪn] ['spelɪŋ] [ænd; ənd] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'teɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði]
**Inconsistencies in spelling and hyphenation have been retained from the**
不一致之处 在 拼写 和 连字符 有 到过 保留 从 这
[ə'rɪdʒən(ə)l] .
**original .**
原来的 .

原文中的拼写和连字符不一致之处均予以保留。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神